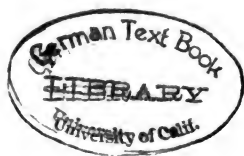


# Technical and scientific German





Gift  
2.00



Q  
213  
G837



89168







HERMANN LUDWIG VON HELMHOLTZ

(1821–1894), Mathematiker, Physiker, Arzt, Anatomiker und Psycholog:  
vielleicht der vielseitigste Naturforscher aller Zeiten

Heath's Modern Language Series

---

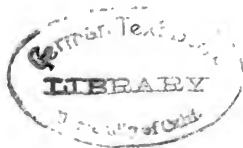
# TECHNICAL AND SCIENTIFIC GERMAN

BY

E. V. GREENFIELD, A.M.

ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN, PURDUE UNIVERSITY

*REVISED EDITION*



D. C. HEATH & COMPANY, PUBLISHERS  
BOSTON      NEW YORK      CHICAGO

Q213

G837

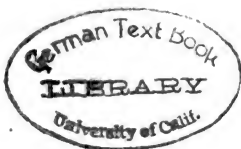
LIBRARY  
SCRIPPS INSTITUTION  
OF OCEANOGRAPHY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
LA JOLLA, CALIFORNIA

22768

COPYRIGHT, 1916  
BY E. V. GREENFIELD  
COPYRIGHT, 1922  
BY D. C. HEATH & Co.

212

Printed in U. S. A.



## PREFACE

THE comparatively large number and the excellence of the German Science Readers now in use, justify inquiry as to the desirability of offering still another book in this field.

In teaching Scientific German, it has been more and more forcibly impressed upon me that the interest and efficiency of these courses could be greatly increased by a textbook containing a number of articles of a generally scientific nature and yet somewhat off the beaten path of the natural sciences; for the main purpose of a course in Scientific German is not primarily to teach the elements of science, but to create in the student the desire and conscious ability to read, with both pleasure and profit, German books and magazines of a scientific nature. To this end, a large number of the articles have been selected, after painstaking care and consideration as to their ease of translation and general interest to the student of science, from complete files 1909-1914 of *Die Welt der Technik*, Atlasverlag, Berlin.

Considerable material has also been taken from the following books: (1) *Allgemeine und physikalische Chemie* by Prof. Hugo Kauffmann, Vol. 71, Sammlung Göschen, G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Berlin; (2) *Anorganische Chemie* by C. Homann; (3) *Physik* by H. Zuschlag. The last two books are numbers 29 and 33

respectively of *Mentor-Repetitorien*, Mentor-Verlag, Berlin-Schöneberg.

To these various authors and publishers who have so generously granted me the privilege of collecting material from their books, I am most deeply indebted and grateful. Also I wish to express my thanks to my wife, Gudrida Buck Greenfield, and to my colleague, Dr. Maximilian Josef Rudwin, whose suggestions and criticisms have been of the greatest assistance.

E. V. GREENFIELD

PURDUE UNIVERSITY,  
October, 1915

## PREFACE TO THE REVISED EDITION

EVER since the publication of this Reader in 1916, repeated and urgent requests have been made that a considerable amount of text be added that would be of more direct interest and benefit to students specializing in Electrical and Mechanical Engineering. The present amplified edition containing sections devoted exclusively to these two sciences, is an acknowledgment of the justice of these requests.

Both Notes and Vocabulary have been revised so as to include all of the newly added reading-matter.

To the following authors and publishers, who have so kindly granted me the privilege of using excerpts from their works, I wish herewith to express my sincere thanks: Bruno Kolbe: *Einführung in die Elektrizitätslehre*, 2. Aufl.



1911, Verlag von Julius Springer, Berlin; H. Zuschlag, *Physik*, Mentor Verlag, Berlin, 1913; Adolf Donath: *Lehrbuch der Elektromechanik*, Verlag von Hermann Costenoble, Jena, 1912; W. Bermbach: *Der elektrische Strom* 3. Aufl., 1913, Verlag von Otto Wigand, Leipzig; *Dinglers Polytechnisches Journal*, Richard Dietze, Verlagsbuchhandlung, Berlin; *Die Welt der Technik*, Atlasverlag, Berlin; *Stahl und Eisen*, Verlag Stahleisen, Düsseldorf.

ERIC V. GREENFIELD

PURDUE UNIVERSITY

March, 1922

# TABLE OF CONTENTS

	PAGE
<u>INTRODUCTION</u> . . . . .	<u>ix</u>
<b>PHYSIK</b> (Selections from <i>Physik</i> by H. Zuschlag; Mentor-Verlag, Berlin-Schöneberg)	
1. Trägheit oder Beharrungsvermögen . . . . .	1
2. Schwere, Schwerkraft, Gewicht . . . . .	4
3. Wirkungen der Molekularkräfte . . . . .	6
4. Die Mechanik . . . . .	9
5. Zusammensetzung und Zerlegung von Kräften . . . . .	11
6. Gleichgewicht und Bewegung der flüssigen Körper . . . . .	14
7. Gleichgewicht und Bewegung der luftförmigen Körper . . . . .	18
8. Akustik oder Lehre vom Schalle . . . . .	20
9. Optik oder Lehre vom Lichte . . . . .	25
10. Kalorik oder Lehre von der Wärme . . . . .	32
11. Magnetismus . . . . .	36
<b>CHEMIE</b> (Selections 12-15 are from <i>Anorganische Chemie</i> by C. Homann, Mentor-Verlag, Berlin-Schöneberg. Selections 16-22 are from <i>Allgemeine und physikalische Chemie</i> by Prof. Dr. Hugo Kauffmann, Vol. 71, Sammlung Göschen, G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, Berlin)	
12. Einleitendes . . . . .	42
13. Molekül; Atom; Element . . . . .	43
14. Verschiedene wichtige Gesetze . . . . .	45
15. Theorie der Flamme . . . . .	46
16. Die zwei Grundgesetze der Naturwissenschaften . . . . .	49
17. Grundanschauungen der Atom- und Molekulartheorie . . . . .	55
18. Die Aggregatzustände . . . . .	60

# TABLE OF CONTENTS

vii  
PAGE

19. Die Lösungen . . . . .	63
20. Lösungen fester Körper . . . . .	65
21. Die festen Körper . . . . .	69
22. Oberflächenspannung . . . . .	71

## SELECTIONS FROM „DIE WELT DER TECHNIK“

23. Die Erfindung des Zements . . . . .	74
24. „Über das offene Meer“ . . . . .	78
25. Amerikanisches Erz und amerikanische Kohle . . . . .	84
26. Die Vorräte von Eisenerz auf der Erde . . . . .	94
27. Etwas von amerikanischer Reklame . . . . .	97
28. Wie die „Titanic“ jetzt aussehen mag . . . . .	107
29. Im gesunkenen Unterseeboot . . . . .	109
30. Drunter durch und drüber weg . . . . .	113
31. Verkannt und Vergessen . . . . .	120
32. Die Entwicklung des Kriegsschiffes . . . . .	132
33. Mathematik . . . . .	138
34. Erinnerungen an Robert Bunsen . . . . .	140
35. Baukünstler . . . . .	149
36. Über Wolkenkratzer und vom Woolworth-Gebäude. . . . .	161
37. Technischer and wirtschaftlicher Fortschritt . . . . .	172

## ELEKTRIZITÄT

38. Vortrag über die Elektrizität . . . . .	183
39. Berührungselektrizität oder Galvanismus . . . . .	195
40. Begriff und Einheit der Stromstärke . . . . .	204
41. Hypothesen über das Wesen der Elektrizität. . . . .	217
42. Dynamomaschinen . . . . .	222
43. Elektrische Beleuchtung . . . . .	245
44. Der Erdmagnetismus . . . . .	261
45. Bücherschau (Elektrische Wechselströme) . . . . .	265
46. Schluß . . . . .	268

## MECHANIK

47. Die Entwicklung der ortsfesten Riesenkrane . . . . .	274
48. Schutz gegen Maschinenschäden . . . . .	281
49. Die Entstehung der Westinghouse-Bremse. . . . .	291
50. Flußeiserne Lokomotivefeuerbüchsen . . . . .	296
51. Die Energiequellen der Zukunft . . . . .	304

52. Neues aus dem Gebiete der Kraftmaschinen . . . .	311
53. Über Ingenieurausbildung in den Vereinigten Staaten .	326
NOTES . . . . .	335
VOCABULARY . . . . .	367

## ILLUSTRATIONS IN HALF TONE

HERMANN LUDWIG VON HELMHOLTZ.....	<i>Frontispiece</i>
ISAAK NEWTON.....	26
STRECKE AUF DER FLORIDA EAST COAST EISENBAHN.....	80
QUERSCHNITT DES ROHRSYSTEMS UNTER DEM HUDSONFLUSS...	118
ROBERT BUNSEN .....	144
MICHAEL FARADAY .....	210
MODERNE VERLADEANLAGE: EINE REIHE RIESENHAFTER KRANE	274
EINE QUELLE DER WEISSEN KOHLE .....	308
RIESENHAFT TURBINENELEKTRIZITÄTSErZEUGER .....	308

## INTRODUCTION

IN order to translate scientific German with any degree of facility and accuracy, it is absolutely essential that the student have a thorough knowledge of the participial construction and of word composition, both of which modes of expression, because of their conciseness, make especial appeal to the scientific mind and are made use of constantly.

*The Participial Construction.* Both the present and the perfect participle are employed in the participial construction. A few specific illustrations of the difference in the general arrangement of participial phrases in English and German may be helpful.

In einer viel Sauerstoff enthaltenden Atmosphäre, *in an atmosphere containing much oxygen.*

Die auf diese Weise entstehende Verbindung, *the compound arising in this way.*

Wegen der auf diese Oberfläche senkrecht wirkenden Kraft, *on account of the force acting vertically upon this surface.*

Trotz dieses von ihm entdeckten wichtigen Gesetzes, *in spite of this important law discovered by him.*

Eine am unteren Ende nach oben gebogene Glasröhre, *a glass tube bent upward at its lower end.*

In einen mit den oben beschriebenen Gasen gefüllten Kolben, *into a flask filled with the gases described above.*

Das von dieser bekannten Fabrik gewonnene Produkt, *the product obtained by this well-known factory.*

Beim Entzünden eines in richtigem Verhältnis hergestellten Gemisches von Wasserstoff und Sauerstoff, *on igniting a mixture composed of hydrogen and oxygen in the proper ratio.*

The present participle preceded by *zu* is used as a gerundive, with a future passive sense. Thus:

*Die zu wiegenden Gegenstände, the objects to be weighed.*

*Nach der später zu beschreibenden Methode, according to the method to be described later.*

*In dem von uns morgen auszuführenden Versuch, in the experiment to be carried out by us to-morrow.*

*Die kaum zu übersehende Mannigfaltigkeit der sich hieraus ergebenden Verhältnisse, the well-nigh infinite multiplicity of ratios resulting from this (condition).*

Note that in the English participial construction the object is usually first named and then described, whereas in German the participial description stands first, the object described being the last word in the phrase.

The following rule will usually give a good translation:

Translate (1) the preposition, if there is one; (2) the article; (3) the noun; (4) the participle; (5) the intervening words.

The participial phrase may always be translated as a relative clause, and in many cases this is the best solution of the difficulty.

**Word Composition.** The German language permits the compounding of words almost without restriction. These composite words, because of their compactness and conciseness, are especially adapted to the requirements of scientific literature, and occur in unusually rich abundance in chemical German.

The first impulse of the average student, on encountering these compounds, is to have recourse to the Vocabulary. However, these words are always composed of short root-stems, with which the student, on reflection, will usually find himself familiar. It is, therefore, strongly recommended that the student try to deduce independently and without recourse to the lexicon, the meaning of every compound word encoun-

tered. A word thus deciphered has an added interest, is something living, and is a permanent acquisition, whereas a word composed of very simple components may be slavishly thumbed after a score of times, and still acquire no place in memory outside of the sentence in which it occurs.

EXAMPLES: *Undurchsichtigkeit, Rückstand, Widerstandsfähigkeit, Zusammenhang, zahlreich, Spätsfrühlingsnachmittag, Unabhängigkeit, Verwirklichung, Bromwasserstoffentwicklung, Eingang, Merkwürdigkeit, ausschließlich, Vorbereitungsschule, Anziehungskraft, Baumwolle, Gleichgewicht, Tatsache, durchschnittlich, Einfluß, Bestandteil.*

It is also of prime importance that the student clearly recognize the force of the prefixes and suffixes that occur most frequently.

A knowledge of these will not only prove a great economy in time and labor, but will add very materially to the student's interest in translation and in language study generally.

- bar, usually corresponding to the English suffixes *-able, -ible*; sichtbar, *visible*; denkbar, *conceivable*; brauchbar, *serviceable, useful*; brennbar, *combustible*; teilbar, *divisible*; fühlbar, *perceptible*; verwendbar, *applicable*.
- los, corresponding to English *-less*; herzlos, *heartless*; zahllos, *countless*; bewegungslos, *motionless*; treulos, *faithless*; kraftlos, *powerless*; rücksichtslos, *without consideration*.
- mäßig, signifying *in measure, moderate*; regelmäßig, *regular*; verhältnismäßig, *proportional, relative*; zweckmäßig, *suitable*; planmäßig, *systematic*.
- un-, having usually a negative force; unfähig, *incapable, unable*; unerfahren, *inexperienced*; das Unglück, *misfortune*; unendlich, *infinite*.
- ur-, usually signifying *primeval, ancient*; die Ursache, *cause*; der Urwald, *primeval forest*; uralt, *ancient*; das Urvolk, *primeval people*; ursprünglich, *original*.

**ver-**, (a) signifying *away, forth*; *verschwenden, to spend, squander*; *vertreiben, to drive away*; *verkaufen, to sell*; *verlieren, to lose*; *verlassen, to leave, forsake*; *verführen, to mislead, lead astray*; *verschließen, to lock up*.

(b) **Ver-** is prefixed to numberless nouns and adjectives to denote a transformation into the state or thing expressed by these nouns and adjectives. Thus: *vereinfachen, to simplify*; *vermehrten, to increase*; *verdichten, to condense*; *verdünnen, to dilute*; *verdampfen, to evaporate*.

(c) **Ver-** is also used as a verbal prefix with an intensive force (comparable to that of Latin *per-*). Thus: *verbergen, to hide*; *verdecken, to cover (completely)*; *vermehrten, to increase*. It has the force of 'for' in *versorgen, to provide for*; *verdanken, to be indebted for*; *vertreten, to represent*.

**zer-**, signifying *apart, in pieces*; *zerstören, to destroy*; *zersetzen, to decompose*; *zerbrechen, to break to pieces*; *zertreten, to crush*; *die Zerlegung, decomposition, disintegration*.

In like manner the force of the following affixes should be carefully observed and studied: **ab-**, **all-**, **an-**, **bei-**, **-ei**, **ein-**, **ent-**, **er-**, **-fach**, **fest-**, **fort-**, **frei-**(-frei), **-haft**, **haupt-**, **-heit**, **her-**, **hin-**, **-ig**, **-in**, **-isch**, **-keit**, **-lich**, **-mal**, **nach-**, **neben-**, **rück-**, **-schaft**, **selbst-**, **-tät**, **über-**, **-ung**, **unter-**, **vor-**, **wider-**, **wieder-**, **zu-**, etc.



TECHNICAL AND SCIENTIFIC  
GERMAN





# TECHNICAL AND SCIENTIFIC GERMAN

## PHYSIK

### I. Trägheit oder Beharrungsvermögen. Ruhe und Bewegung

Die Stelle, die ein Körper im Raum einnimmt, d. h.<sup>1</sup> der Ort des Körpers, hat eine Lage; diese kann nur in bezug auf andere Körper bestimmt werden, ist mithin stets eine relative.

Die Körper können nicht von selbst in Bewegung geraten, auch ihren Bewegungszustand nicht von selbst ändern. 5

Die Körper befinden sich nach unserem Beobachtungsvermögen, entweder im Zustande der Ruhe, d. h. sie beharren an demselben Orte, oder im Zustande der 10 Bewegung, d. h. es<sup>2</sup> wird eine Ortsveränderung an ihnen wahrgenommen. Weil Ruhe und Bewegung stets nur relativ beobachtet werden können, sind leicht Täuschungen möglich, z. B. die Annahme der Bewegung der Sonne um die Erde. 15

Die Richtung, die die Bewegung nimmt, kann gradlinig<sup>3</sup> oder krummlinig sein. Der Weg, den der Körper zurücklegt, wird Bahn genannt. Das Verhältniß zwischen der Länge des zurückgelegten Weges und der zur Zurücklegung desselben gebrauchten Zeit<sup>4</sup> heißt seine 20 Geschwindigkeit.

Jede Veränderung im Zustande eines Körpers, d. i. in seiner Ruhe und Bewegung, bedarf eines äußeren Anlasses, einer Ursache oder Kraft. Jeder Körper beharrt so lange<sup>1</sup> im Zustande der Ruhe oder Bewegung, 5 bis er durch eine äußere Ursache oder Kraft hieran gehindert wird. Diese Eigenschaft der Materie nennt man Beharrungsvermögen. Die Kraft, durch die der ruhende Körper in Bewegung gesetzt wird, kann eine momentan wirkende oder eine kontinuierlich wirkende 10 sein.

Auf einen Körper können gleichzeitig auch mehrere Kräfte einwirken; geschieht diese Einwirkung in der Weise,<sup>2</sup> daß dadurch keine Bewegung hervorgerufen wird, so sind die Kräfte im Gleichgewicht.

15 Der Teil der Physik, der sich mit den Gesetzen des Gleichgewichts und der Bewegungen der Körper beschäftigt, heißt Mechanik. Man unterscheidet Statik oder Lehre vom Gleichgewicht (flüssiger, luftförmiger Körper) und Dynamik oder Lehre von der Bewegung 20 (flüssiger, luftförmiger Körper).

Ebenso wie eine Kraft nötig ist, um den Körper aus dem Zustande der Ruhe in den der Bewegung und umgekehrt aus dem Zustande der Bewegung in den der Ruhe zu versetzen,<sup>3</sup> so kann auch die Geschwindigkeit 25 und die Richtung der Bewegung nur durch eine äußere Kraft geändert werden; die Bewegung bleibt, wenn eine solche Kraft nicht einwirkt, eine gleichförmige und gradlinige. Eine Kraft, die auf einen in Bewegung befindlichen Körper einwirkt, wird die Geschwindigkeit 30 desselben entweder vermehren, wenn sie in derselben Richtung des bewegten Körpers wirkt (die ursprüngliche Geschwindigkeit wird beschleunigt); oder vermindern,

wenn sie in entgegengesetzter Richtung des bewegten Körpers wirkt (die ursprüngliche Geschwindigkeit wird verlangsamt).

Die Richtung in der Bewegung kann nur dadurch<sup>1</sup> eine Änderung erfahren, daß auf den in Bewegung befindlichen Körper seitlich eine Kraft einwirkt, die ihn zwingt, von der ursprünglichen Richtung (d. i. von der gradlinigen Richtung) abzuweichen. Ein Körper, der aus irgendeiner Ursache genötigt ist, eine krummlinige Bahn zu durchlaufen, hat immer das Bestreben, die gerade Richtung anzunehmen; der Körper setzt also der Kraft, die ihn in seiner Bahn zurückhält, einen Widerstand entgegen; man nennt diese zurückhaltende Kraft Schwungkraft, Zentrifugalkraft.

Eine andere Erscheinung aus dem Beharrungsvermögen ist die Wahrnehmung, daß ein Körper, der sich um eine Achse frei dreht, das Bestreben hat, die Lage der Achse unverändert beizubehalten und der Kraft, die eine Änderung derselben erstrebt, einen Widerstand entgegenzusetzen.

Die Kraft selbst<sup>2</sup> kann man nicht wahrnehmen; man beurteilt ihre Größe nur (a) nach der Geschwindigkeit, in die sie den Körper versetzt, und (b) nach der Größe der Masse, die bewegt wird.

Das Maß für die Größe oder Intensität einer Kraft ergibt sich mithin aus der Größe der Wirkung, die sie hervorruft. Z. B. ist eine Kraft doppelt so groß als eine andere Kraft, wenn die durch die erstere Kraft in gleicher Zeit erzeugte Geschwindigkeit<sup>3</sup> eine doppelt so große ist.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 2; Mentor Verlag, Berlin.

## II. Schwere, Schwerkraft und Gewicht

Befindet sich ein Körper in Ruhe auf der Erde, so setzt man ihn dadurch<sup>1</sup> in Bewegung, daß man ihm seine Unterlage nimmt: der Körper fällt. Die Kraft, durch die diese Veränderung im Zustande des Körpers hervorgerufen wird, heißt Schwere oder Schwerkraft.

Die Schwere oder Schwerkraft wirkt in der Richtung eines sich im Zustande der Ruhe befindenden Bleilotes, das immer und überall nach dem Mittelpunkt der Erde zeigt.

10 Die Schwere ist eine kontinuierlich wirkende Kraft: sie hört daher nicht etwa auf, wenn der Körper sich wieder im Zustande der Ruhe befindet, sondern äußert sich auch dann noch, und zwar durch den Druck, den der Körper auf seine Unterlage ausübt.

15 Die Größe des Druckes, den der ruhende Körper auf seine Unterlage ausübt, oder des Zuges, den die Verbindung des hängenden Körpers erleidet, heißt das Gewicht oder genauer das absolute Gewicht des Körpers. Das Gewicht nimmt zu<sup>2</sup> mit der Masse.

20 Zum Messen<sup>3</sup> des Gewichts oder zur Vergleichung der Massen zweier Körper wird die Wage gebraucht. Als Maßeinheit gilt das Gramm; hierunter versteht man das Gewicht eines Kubikzentimeters reinen Wassers im Zustande seiner größten Dichtigkeit (d. h. bei etwa + 4°  
25 Celsius<sup>4</sup>).

Die Dichtigkeit der luftförmigen Körper vergleicht man gewöhnlich mit der der Luft oder des Wasserstoffgases, als des leichtesten aller luftförmigen Körper.

Alle Körper sind schwer, d. h. sie haben das Bestreben, sich in gerader Linie dem Mittelpunkte der Erde zu nähern. Diese Wirkung erfolgt durch die Schwerkraft oder die Anziehungskraft der Erde.

Die Eigenschaft der Schwere äußert sich bei den Körpern, die sich auf der Oberfläche der Erde oder in der Nähe derselben befinden, in dem Bestreben, sich in gerader Linie dem Mittelpunkte der Erde zu nähern; die Erde übt auf die Körper eine Anziehung aus. Diese Anziehung der Erde erstreckt sich nicht nur auf Körper, die sich in unmittelbarer Nähe des Erdballs befinden, sondern weit in den Weltraum hinein, z. B. niederfallende Meteorsteine. Die Anziehung ist nicht eine einseitig wirkende, wie dies bei einer oberflächlich angestellten Betrachtung den Anschein haben könnte, sondern die Körper ziehen sich gegenseitig an, z. B.: die Sonne zieht die Erde an und wird von der Erde angezogen.

Die gegenseitige Anziehung der Körper, besonders die der Himmelskörper, wird allgemeine Schwere oder Gravitation genannt. Bei den Himmelskörpern zeigt sich die Wirkung der Gravitation nicht in derselben Weise, wie bei den Körpern in der Nähe der Erde; dies liegt in einem Entgegenwirken anderer Kräfte.

Das vom Engländer Isaak Newton<sup>1</sup> erkannte Gesetz der Schwere, genannt Gravitationsgesetz, nach dem die gegenseitige Anziehung zweier Körper erfolgt, lautet: Die gegenseitige Anziehungskraft zweier Körper ist (a) direkt proportional den anziehenden Massen, (b) aber umgekehrt proportional den Quadraten der Entfernungen dieser Massen.

Erklärung: Die Masse der Erde ist ca. 45 mal so

groß als die des Mondes; mithin verhält sich nach obigem Gesetz die Anziehungskraft der Erde zu der des Mondes wie  $45 : 1$ ,<sup>1</sup> d. h. wenn allein die Anziehungskraft auf Erde und Mond einwirkte und die Erde feststände,<sup>2</sup>  
5 so würde der Mond eine 45 mal so große Strecke zur Erde hin in einem Zeitabschnitt zurücklegen, als in der gleichen Zeit im umgekehrten Falle (d. h. wenn der Mond feststände) die Erde zum Monde hin machen würde. — Setzt man die Entfernung des Merkur von der Sonne  
10 gleich 1, so beträgt die des Mars etwa gleich 4; betrachtet man ferner die Massen beider Planeten als gleich, so verhält sich auf Grund des zweiten Teils des Gravitationsgesetzes die Anziehungskraft, die die Sonne auf Merkur ausübt, zu der Anziehungskraft, die auf Mars  
15 einwirkt, wie  $4^2 : 1^2$  oder wie  $16 : 1$ , d. h. mit anderen Worten, die Sonne müßte eine 16 mal größere Masse haben, als sie hat, damit<sup>4</sup> die Anziehung des Mars in gleichem Maße vor sich gehe wie die des Merkur.

Das Gesetz des Newton beweist die Richtigkeit der  
20 von Kepler<sup>5</sup> aufgestellten Sätze über die Bahnen und die Bewegung der Planeten.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 4; Mentor Verlag, Berlin.

### III. Wirkungen der Molekularkräfte

1. **Elastizität.** Unter Elastizität versteht man die Fähigkeit eines Körpers, unter der Einwirkung einer äußeren Kraft, Gestalt und Volumen zu verändern und  
25 nach Aufhören betreffender<sup>6</sup> Kraft die ursprüngliche Gestalt und das gleiche Volumen wiederanzunehmen. Es gibt in der Natur weder vollkommen elastische Kör-



per, noch vollkommen unelastische Körper. Die größte Elastizität weisen die luftförmigen, geringe die flüssigen Körper auf; von den festen Körpern besitzen Kautschuk und gehärteter Stahl einen hohen Grad von Elastizität.

**2. Kohäsion und Expansion.** Den Zusammenhang 5 der kleinsten Teilchen eines und desselben festen oder flüssigen Körpers nennt man Kohäsion. Die Erscheinung, daß die kleinsten Teilchen der luftförmigen Körper jeden ihnen dargebotenen Raum ausfüllen, wird Expansion genannt. 10

Als Ursachen der Kohäsion und Expansion betrachtet man anziehende und abstoßende Kräfte, mit denen die kleinsten Teilchen eines und desselben Körpers aufeinander wirken: Molekularkräfte. Die beiden Ausdrücke Kohäsion und Expansion gebraucht man auch wohl für 15 die Molekularkräfte selbst.

Die Anziehungskräfte wirken (a) in festen Körpern am stärksten, (b) in flüssigen Körpern wenig, sie sind nahezu aufgehoben, (c) in luftförmigen Körpern gar nicht, sie sind ganz aufgehoben. Durch Wärme werden 20 die anziehenden Molekularkräfte geschwächt, die abstoßenden verstärkt. Die Wasserdämpfe, die sich in Kochtöpfen entwickeln, können den Deckel der Töpfe aufheben; stark erhitzte Wasserdämpfe können Kessel zersprengen, Maschinen treiben u. a. 25

**3. Adhäsion.** Man nimmt häufig wahr, daß zwei Körper aneinanderhaften, wenn man sie in gegenseitige Berührung bringt, z. B.: Tinte haftet an der Feder, Staub an den Wänden, Siegellack am Papier. Die Erscheinung, daß zwei Körper bei Berührung aneinander- 30 haften, heißt Adhäsion oder Flächenanziehung. Als Ursache der Adhäsion sieht man die Anziehungskraft an,

mit der die Moleküle verschiedener Körper, die einander sehr nahe gebracht sind, aufeinander einwirken. Auf Adhäsion beruht z. B. das Zeichnen,<sup>1</sup> Malen, Schreiben, Anstreichen, Vergolden, Versilbern usw.

- 5    **4. Kapillarität oder Haarröhrchenanziehung.** Wird ein Schwamm oder Löschpapier zum Teil in Wasser getaucht, so dringt das Wasser in die Poren des eingetauchten Körpers und steigt in demselben sogar über die Oberfläche des Wassers hinauf. Benutzt man statt  
10 Wasser Quecksilber, so tritt diese Erscheinung nicht ein, weil jene Körper von Quecksilber nicht benetzt werden. Taucht man zwei Glasröhren, von denen die eine bedeutend enger ist als die andere, zuerst in Wasser, dann in Quecksilber, so ergeben sich entgegengesetzte Erscheinungen.  
15

- (a) Das Wasser steht in beiden Röhren höher als im Gefäße, das Quecksilber tiefer als im Gefäße; dieser Unterschied ist in der engeren Röhre größer.
- 20    (b) Die Wasseroberfläche ist in beiden Röhren in der Mitte vertieft, die Quecksilberoberfläche erhaben. Dies erklärt sich daraus,<sup>2</sup> daß die Adhäsion des Wassers zum Glase größer ist als die Kohäsion des Wassers; daß beim Quecksilber dagegen die Kohäsion überwiegt. Sehr  
25    enge Röhrchen werden Kapillarröhren oder Haarröhrchen genannt.

- 5. Absorption.** Holzkohle besitzt in hohem Grade das Vermögen, Gase, besonders Kohlensäure, aufzusau-  
30 gen oder zu absorbieren. Auch Flüssigkeiten absorbieren sehr leicht<sup>3</sup> Gase; auf dieser Absorption beruht der Kohlensäuregehalt des Brunnenwassers und die

künstliche Herstellung von Sauerbrunnen. Manche Körper, z. B. Holz, Ackererde, Darmsaiten, saugen Wasserdämpfe aus der Luft auf; man nennt diese Körper deshalb hygroskopisch.

Die Kohle hat die Eigenschaft, im Wasser gelöste 5  
übelriechende Stoffe und Farbstoffe festzuhalten; hierauf beruht (a) die Anwendung der Holzkohle zum Filtrieren von Trinkwasser, (b) die Anwendung der Knochenkohle zum Entfärben von Flüssigkeiten.

**6. Diffusion.** Manche Flüssigkeiten, z. B. Wasser 10  
und Weingeist, mischen sich miteinander, dagegen gehen wieder andere, z. B. Wasser und Öl, keine Mischung ein. Eine Mischung von Flüssigkeiten und Gasen findet häufig auch dann noch statt, wenn sie durch eine poröse Scheidewand voneinander getrennt sind. Dieser Vor- 15  
gang heißt Diffusion; er hat große Bedeutung für die Ernährung und Atmung der Pflanzen und Tiere.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 6; Mentor Verlag, Berlin.

## IV. Die Mechanik

Jede Vorrichtung, die den Zweck hat, eine Kraft in vorteilhafter Weise auf eine Last zu übertragen, heißt Maschine.

20  
Hebel, Rolle, Wellrad, schiefe Ebene, Keil und Schraube sind Maschinen; sie heißen einfache Maschinen, weil sie sich nicht wieder in maschinenartige Vorrichtungen zerlegen lassen. Die sechs einfachen Maschinen sind die hauptsächlichsten Bestandteile aller 25  
zusammengesetzten Maschinen.

Es hat sich ferner herausgestellt, daß bei Anwendung

der sechs einfachen Maschinen mit jeder Kraftersparnis ein mechanischer Nachteil verbunden ist, indem der Weg, auf dem die Kraft den Widerstand der Last überwindet, gleichzeitig mit der Ersparnis an Kraft und  
5 Größe zunimmt. In dieser Hinsicht gilt überhaupt der Satz: Bei einer Maschine wird an Kraft gewonnen, was am Wege verloren geht; oder, der mechanische Vorteil ist immer gleich dem mechanischen Nachteil (Goldene Regel der Mechanik).

10 Die Größe der Kraft, durch die mit oder ohne Maschine ein Druck oder Zug ausgeübt wird, wird in Gewichtseinheiten ausgedrückt. „Eine Kraft ist gleich 1 Pfund“ soll heißen:<sup>1</sup> Die Kraft ist so groß, daß sie in ihrer Richtung, d. i. in der Richtung, in der sie wirkt,  
15 einen Druck oder Zug hervorbringt, der ebenso groß ist wie der, den ein Körper von 1 Pfund Gewicht in lotrechter Richtung ausübt. Eine solche Kraft heißt Krafteinheit.

Eine Kraft übt in jedem Punkte ihres Weges einen  
20 Druck oder Zug aus, indem sie einen Widerstand überwindet, z. B. eine Feder spannt, einen Stein hebt, einen Wagen oder Pflug zieht; die Kraft überwindet mithin auf einer gewissen Strecke einen Widerstand. Eine solche Kraftwirkung wird als mechanische Arbeit  
25 bezeichnet oder kurz als Arbeit bezeichnet.

Die Größe der mechanischen Arbeit ist abhängig:

- (a) nicht allein von der Größe des überwundenen Widerstandes,
  - (b) sondern auch von der Größe der Strecke, auf der  
30 der Widerstand überwunden wurde;
- die mechanische Arbeit wächst mit Widerstand und Strecke in gleichem Verhältnis.

Unter Arbeitseinheit versteht man die Arbeit, die verrichtet wird, wenn eine Last von 1 kg 1 m hoch gehoben wird, d. h. wenn überhaupt ein Widerstand von 1 kg auf einem Wege von 1 m überwunden wird: Meterkilogramm (mkg).

5

In allen Fällen, in denen eine bedeutende mechanische Arbeit geleistet wird, z. B. bei Dampfmaschinen, bedient man sich der sogenannten Pferdekraft (Pferdestärke) als Maß für geleistete Arbeit. Unter einer Pferdekraft versteht man eine Arbeitsleistung von 75 mkg in einer 10 Sekunde.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 15; Mentor Verlag, Berlin.

## V. Zusammensetzung und Zerlegung von Kräften

In vielen Fällen ist die Bewegung eines Körpers ein Ergebnis von dem Zusammenwirken zweier<sup>1</sup> oder mehrerer Kräfte, z. B. das Fortziehen eines Wagens durch mehrere Zugkräfte, die Fortbewegung eines Segelschiffes 15 durch Wind und Strömung.

Man kann sich<sup>2</sup> diese Kräfte durch eine einzige Kraft, die Mittelkraft, ersetzt denken, durch die allein ganz dieselbe Wirkung hervorgebracht wird, wie die einzelnen Kräfte, die Seitenkräfte, zusammengenommen hervor- 20 bringen. Die Richtung der Mittelkraft ist von Richtung und von Größe der Seitenkräfte abhängig.

Sind z. B. zwei Zugkräfte, die einen Wagen in gleicher Richtung fortziehen, durch eine einzige Kraft zu ersetzen,<sup>3</sup> durch die der Wagen ebenso schnell bewegt 25 wird, so muß diese Kraft so stark sein, wie jene beiden

Kräfte zusammengenommen stark sind. Ein Boot, das durch Rudern in der Richtung der Strömung fortbewegt wird, kann denselben Weg auf in Ruhe befindlichem Wasser<sup>1</sup> nur dann zurücklegen, wenn die Ruderkraft<sup>2</sup> 5 gegen vorher vergrößert wird um die von der Strömung ausgeübte Kraft.

Kräfte, die in gleicher Richtung auf einen Körper wirken, lassen sich durch eine ebenso gerichtete Kraft ersetzen, deren Größe der Summe der Einzelkräfte 10 gleich ist.

Wenn zwei Kräfte in gerade entgegengesetzter Richtung auf einen Körper einwirken, wenn z. B. bei einem Boote die Ruderkraft der Strömung gerade entgegenwirkt, so erfolgt eine Bewegung in der Richtung, die die 15 größere Kraft hat. In der Richtung der größeren Kraft muß die Ruderkraft auch dann wirken, wenn sie beide Kräfte, Strömung und Ruderkraft, ersetzen soll; sie kann jedoch um<sup>3</sup> die Kraft der Strömung kleiner sein, wenn der Kahn in derselben Zeit um die gleiche Strecke 20 auf stillstehendem Wasser fortgerudert werden soll.

Zwei einander gerade entgegenwirkende Kräfte lassen sich durch eine in der Richtung der größeren wirkende Kraft ersetzen, deren<sup>4</sup> Größe gleich dem Unterschiede beider Kräfte ist.

25 Wirken beide Kräfte, Ruderkraft und Strömung, unter einem Winkel auf das Boot ein, so würde sich der Kahn weder in der Richtung der Ruderkraft, noch in der Richtung der Strömung, sondern in der Richtung der Diagonale eines Parallelogramms bewegen, dessen Sei- 30 ten Richtung und Stärke der Seitenkräfte (Ruderkraft, Strömung) ausdrücken.

Wirken zwei Kräfte unter einem Winkel zu gleicher

Zeit auf einen Körper ein, so werden Richtung und Stärke ihrer Mittelkraft durch die Diagonale eines Parallelogramms dargestellt, dessen Seiten Richtung und Stärke der Seitenkräfte ausdrücken: Parallelogramm der Kräfte.

Wird davon abgesehen,<sup>1</sup> daß die von einem Körper in gleichen Zeiten zurückgelegten Wege zugleich auch als ein Maß für die Kräfte dienen, so wird das aus den Wegen erhaltene Parallelogramm als Parallelogramm der Bewegung bezeichnet.

Wie sich für zwei oder mehrere Kräfte eine Mittelkraft finden läßt, so läßt sich auch eine gegebene Kraft in Seitenkräfte zerlegen. Dies geschieht auf einfachstem Wege, wenn die gesuchten Kräfte in gleicher Richtung oder in gerade entgegengesetzter Richtung wirken sollen. Ist eine Kraft durch zwei unter einem Winkel wirkende Kräfte zu ersetzen, deren Richtungen gegeben sind, so werden die Seitenkräfte gefunden, indem man die gegebene Kraft als Diagonale eines Parallelogramms ansieht, durch dessen Seiten die Seitenkräfte dargestellt werden.

Eine Kraft läßt sich in zwei einen Winkel einschließende Seitenkräfte zerlegen durch Zeichnung eines Parallelogramms, in dem die Diagonale die gegebene Kraft bedeutet und die anstoßenden Seiten die zu ermittelnden Kräfte<sup>2</sup> darstellen.

In manchen Fällen muß auch eine Kraft zweimal zerlegt werden, um über ihre Wirkung ein richtiges Urteil bilden zu können.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 21; Mentor Verlag, Berlin.

## VI. Gleichgewicht und Bewegung der flüssigen Körper

1. **Freie Oberfläche.** Die Oberfläche einer Flüssigkeit, die sich in Ruhe befindet, bildet bei jeder Stellung des Gefäßes eine wagerechte Ebene. Diese Erscheinung bleibt dieselbe, wenn die Flüssigkeit durch Eintauchen  
5 eines Körpers in mehrere Abteilungen geschieden oder in ein Gefäß gegossen wird, das aus zwei oder mehr Gefäßen zusammengesetzt ist, welche miteinander verbunden sind, z. B. Kaffeekannen, Teekannen.

Zusammengesetzte Gefäße, deren Teile so miteinander  
10 in Verbindung stehen, daß eine Flüssigkeit ungehindert aus dem einen Gefäß in das andere fließen kann, heißen kommunizierende Gefäße. In kommunizierenden Gefäßen liegen die freien Oberflächen einer Flüssigkeit, die sich in völliger Ruhe befindet, in derselben wagerechten  
15 Ebene.

Diese Erscheinungen sind erklärlich aus der Schwere und der vollkommen leichten Verschiebbarkeit der Flüssigkeitsteilchen. Jeder Punkt der Oberfläche einer in Ruhe befindlichen Flüssigkeit muß vom Mittelpunkt  
20 der Erde gleich weit entfernt sein, denn bei ungleichem Abstände würden die höher gelegenen Teilchen in die tiefer liegenden Stellen hinabgleiten. Es<sup>1</sup> müssen also kleine Flüssigkeitsmengen eben erscheinen, große Flüssigkeitsmengen aber kugelförmig gekrümmt erscheinen.  
25 Getrennte Oberflächen müssen, solange der Zusammenhang der Flüssigkeit nicht ganz aufgehoben ist, als Teile einer und derselben Oberfläche erscheinen.



**2. Druck und Bewegung der Flüssigkeiten infolge Einflusses der Schwere.** Die Wände eines mit Flüssigkeit gefüllten Gefäßes erleiden durch die Flüssigkeit einen Druck; dieser Druck nimmt mit der Tiefe zu. Dasselbe gilt auch für Körper, die in eine Flüssigkeit getaucht werden. Z. B. dringt in leck gewordene Schiffe<sup>1</sup> das Wasser um so<sup>2</sup> stärker ein, je tiefer die schadhaft gewordene Stelle unter dem Wasserspiegel liegt. 5

Flüssigkeiten üben nicht nur auf den Boden und die Seitenwand der Gefäße, sondern auch auf ihre eigenen 10 Teilchen nach allen Richtungen einen gleich starken Druck aus, der mit der Tiefe zunimmt.

Hebt man den Druck einer Flüssigkeit auf die Wand ihres Gefäßes an einer Stelle dadurch<sup>3</sup> auf, daß man sie ausfließen läßt, so verschiebt sich das Gefäß,<sup>4</sup> wenn es 15 genügend beweglich ist, leicht nach der entgegengesetzten Seite. Dies wird durch den Druck der Flüssigkeit veranlaßt, den die Wand des Gefäßes gegenüber der Öffnung erleidet. Wenn das Gefäß um eine senkrechte Achse drehbar ist (wenn es z. B. an einem Faden hängt), 20 so tritt eine Drehung desselben ein, die der Richtung des Ausflusses entgegengesetzt ist.

Der Rückstoß des ausfließenden Wassers wird zur Drehung von Reaktionsrädern (Reaktionsturbinen) verwandt. 25

Die eigentlichen Turbinen oder wagerechten Wasserräder werden durch den Stoß fließenden Wassers getrieben. Bei den Rädern und Schrauben der Dampfschiffe wirkt dagegen der Stoß des bewegten Rades oder der Schraube gegen die ruhende Wassermasse. 30

**3. Fortpflanzung äußeren Druckes und die hydraulische Presse.** Ein auf eine eingeschlossene Flüssigkeit

ausgeübter Druck pflanzt sich nach allen Richtungen gleichmäßig fort, d. h. jede Fläche, die so groß wie die gedrückte ist, erleidet einen gleich starken Druck. (Beispiel: Druck auf einen mit Wasser gefüllten Gummiball.)

- 5 Auf dieser gleichmäßigen Fortpflanzung des Druckes beruht die hydraulische Presse, eine Vorrichtung, vermittelt derer unter Anwendung von Wasserröhren ein bedeutender Druck ausgeübt wird. In jedem der beiden Zylinder befindet sich ein Kolben. Der enge Zylinder  
10 bildet mit <sup>1</sup> dem Kolben zusammen eine Druckpumpe, vermittelt derer Wasser in den weiten Zylinder gepumpt werden kann. Dadurch wird der in diesem Zylinder befindliche verschiebbare Preßkolben gehoben.

- Beispiel für die Berechnung des Druckes. Wenn der  
15 Querschnitt des Preßkolbens einhundertmal so groß als der des Pumpenkolbens ist, so ist der Druck, der durch das Wasser von unten nach oben ausgeübt wird, einhundertmal so groß als der Druck, der vermittelt des Pumpenkolbens auf das Wasser wirkt. Wird der Pum-  
20 penkolben durch einen Hebel bewegt, dessen Kraftarm zirka sechsmal so lang ist als der Lastarm, so ist der auf den Preßkolben ausgeübte Druck sechshundertmal so groß als die Kraft, die am Hebel wirkt. Wird durch das Wasser der Preßkolben 1 mm gehoben, so betragen  
25 die Wege, die beim Niederdrücken des Hebels von der Kraft zurückgelegt werden, 600 mm.

- Hydraulische Pressen wendet man an zum Pressen von Heu, Papier, zum Heben bedeutender Lasten (hydraulische Winden und Aufzüge) und zum Krüm-  
30 men von Schiffspanzerplatten.

**4. Größe des Bodendruckes der Flüssigkeiten.** Der von einer Flüssigkeit auf den Boden des Gefäßes aus-

geübte Druck ist unabhängig von der Form und Weite des Gefäßes und gleich dem Gewichte einer Flüssigkeitssäule, die den Boden des Gefäßes zur Grundfläche, und den Abstand des Flüssigkeitsspiegels vom Boden zur Höhe hat. Ist z. B. der Boden eines 2 m hoch mit Wasser gefüllten Gefäßes 400 qm groß, so erleidet er einen Druck von  $400 \times 200 = 80,000 \text{ g} = 80 \text{ kg}$ ,<sup>1</sup> wobei nicht in Betracht kommt,<sup>2</sup> ob das Gefäß nach oben weiter als unten ist, nach oben ebenso weit ist als unten oder nach oben enger ist als unten.

**5. Gewichtsverlust fester Körper in Flüssigkeiten.** Ein Körper verliert (scheinbar), wenn er in eine Flüssigkeit eingetaucht wird, so viel von seinem Gewichte, wie das Gewicht der Flüssigkeit beträgt, die er verdrängt: Archimedisches Prinzip. Der Gewichtsverlust kommt daher, daß der aufwärts gerichtete Druck um das Gewicht der Flüssigkeit, die der Körper verdrängt, größer ist als der abwärts gerichtete Druck; während die Seitenkräfte, die auf den Körper einwirken, sich aufheben. Der Überdruck, den ein Körper nach oben erleidet, wird Auftrieb genannt. Der Auftrieb ist gleich dem Verluste an Gewicht, den der untergetauchte Körper erleidet.

Ist der Gewichtsverlust eines Körpers größer als sein Gewicht, so folgt der Körper dem Auftriebe und steigt in der Flüssigkeit auf (Schwimmen). Ist der Gewichtsverlust eines Körpers kleiner als sein Gewicht, so sinkt der Körper in der Flüssigkeit. Das Gewicht der Flüssigkeit, die von einem schwimmenden Körper verdrängt wird, ist gleich dem Gewichte des Körpers.

**6. Spezifisches Gewicht.** Genaue Wägungen haben ergeben, daß gleiche Raumteile verschiedener Körper, je nachdem ihr Stoff beschaffen ist, ein ganz verschiedenes

Gewicht haben. Das Gewicht der Raumeinheit (des Kubikzentimeters) eines Körpers, in Grammen ausgedrückt, heißt sein spezifisches Gewicht. Weil 1 cm reines Wasser 1 g wiegt, kann man auch sagen: Das spezifische Gewicht eines Körpers gibt an, wievielmals so groß das absolute Gewicht des Körpers ist, als das Gewicht eines gleich großen Raumteiles Wasser.

Übersicht über die spezifischen Gewichte einiger Körper:

10	Gold 19,3	Kupfer 8,9	Diamant 3,5
	Blei 11,4	Zinn 7,3	Marmor 2,8
	Silber 10,5	Aluminium 2,3	Quecksilber 13,6

Das spezifische Gewicht eines festen Körpers kann also in der Weise<sup>1</sup> bestimmt werden, daß man durch Abwägen des Körpers unter Wasser seinen Gewichtsverlust ermittelt und das absolute Gewicht des Körpers durch den Gewichtsverlust dividiert.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 21; Mentor Verlag, Berlin.

## VII. Gleichgewicht und Bewegung der luftförmigen Körper

1. Druck der Luft. Die Luft hat mit den Flüssigkeiten nicht nur die Schwere, sondern auch die Eigenschaften gemeinsam, daß ihre Teilchen leicht verschiebbar sind. Infolgedessen läßt sich erwarten,<sup>2</sup> daß jeder Körper, der von Luft umgeben ist, durch diese von allen Seiten einen Druck erleidet. Dies bestätigen gewisse Erscheinungen, z. B.:

25 (a) Aus einem ganz mit Wasser gefüllten<sup>3</sup> und darauf

mit einem Blatt Papier überdeckten Glase fließt das Wasser nicht aus, wenn das Glas umgekehrt gehalten und das Blatt während des Umkehrens mit der flachen Hand festgehalten wird.

5

- (b) Auffälliger ist die Erscheinung, daß eine Flüssigkeit aus einem Gefäße, das eine enge Öffnung hat, nicht ausfließt, wenn man das Gefäß durch den aufgelegten Finger verschließt, z. B.: der Stechheber.

10

Die Luft übt infolge ihrer Schwere nach allen Seiten einen Druck aus.

Die erörterten Erscheinungen haben ihren Grund darin, daß die Erde von einer Lufthülle umgeben ist; es wird angenommen, daß diese Lufthülle, genannt 15 Atmosphäre, etwa 10 Meilen hoch ist. Je höher man sich z. B. in einem Luftballon über die Erde erhebt, desto kleiner ist die Luftmasse, die von oben drückt, desto geringer ist also ihr Druck. Der Druck der Luft nimmt mit der Höhe ab. Ist vom Luftdruck schlecht- 20 hin die Rede, so ist immer der Druck der Atmosphäre gemeint.

Daß wir unter gewöhnlichen Umständen keine Einwirkung des Luftdruckes auf unsern Körper empfinden, ist daher erklärlich, daß durch die im Körper befindliche 25 Luft der äußeren Luft<sup>1</sup> das Gleichgewicht gehalten wird.

**2. Druck eingeschlossener Luft.** Eingeschlossene luftförmige Körper üben vermöge ihrer Ausdehnbarkeit nach allen Seiten einen Druck aus; derselbe nimmt mit der Verkleinerung des Raumes zu, mit der Vergrößerung 30 des Raumes ab; dieser Druck heißt Spannung.

Instrumente, die den Zweck haben, die Spannung ein-

geschlossener Gase oder Dämpfe zu bestimmen, werden Manometer genannt.

Die Spannkraft eingeschlossener oder verdichteter Luft wird bei geräuschlosen Türschließern, bei den Luftreifen  
5 der Fahrräder, bei den Luftpuffern der Eisenbahnwagen angewandt.

Der Saugheber oder Winkelheber ist eine knieförmig gebogene Röhre; dieselbe wird mit ihrem kürzeren Schenkel in die zu hebende Flüssigkeit<sup>1</sup> eingetaucht und  
10 dann durch Saugen mit dem Munde luftleer gemacht. Die zu hebende Flüssigkeit steigt dann im eingetauchten Schenkel hinauf und fließt durch den längeren Schenkel aus. Das Ausfließen geschieht nur so lange, als die Mündung des längeren Schenkels tiefer liegt als der  
15 Flüssigkeitsspiegel im Gefäße.\*

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 24; Mentor Verlag, Berlin.

## VIII. Akustik oder Lehre vom Schalle

Alle Sinneseindrücke, die mit dem Gehör wahrgenommen werden, bezeichnet man als Schall. Ein Schall von bestimmter Höhe oder Tiefe heißt Ton. Ein kurzer und kräftiger Schall heißt Knall. Eine unregelmäßige,  
20 schnelle Folge von Schallen, die verschieden stark sind, wird Geräusch genannt. Der Schall entsteht durch schnell aufeinander folgende Schwingungen eines elastischen Körpers, des Schallerregers. In der Luft kann ein Schall von allen Seiten gehört werden; in folgedessen  
25 gilt der Satz: Der Schall pflanzt sich in der Luft nach allen Richtungen fort.

Ebenso wie die Luft besitzen auch feste und flüssige

Körper die Fähigkeit, den Schall fortzupflanzen. Die festen und flüssigen Körper leiten den Schall meist besser als die Luft. Feste Körper besitzen um so weniger die Fähigkeit, den Schall zu erregen und fortzupflanzen, je geringer ihre Elastizität ist. Weiche, lockere Stoffe, 5 z. B. Watte, Federn, Filz schwächen den Schall stark ab. Man verwendet daher solche Stoffe zur Schalldämpfung, z. B. zum Ausfüllen der Doppelwände in Fernsprechräumen; zur Dämpfung der Töne im Pianoforte nimmt man Filzplatten. Die Luft leitet den Schall um so 10 besser, je dichter sie ist; um so schlechter, je dünner sie ist.

Der Schall hat vom Orte seiner Entstehung bis zu unserem Ohre eine Strecke zurückzulegen; zu seiner Fortpflanzung ist eine gewisse Zeit erforderlich; hier- 15 über gilt der Satz: Der Schall braucht zu seiner Fortpflanzung stets eine gewisse Zeit; in ruhiger Luft pflanzt er sich in einer Sekunde etwa 340 m fort.

Wenn man in einiger Entfernung einem Walde gegenübersteht, so kommt ein laut gesprochenes Wort vom 20 Walde her in der Weise wieder zurück, als ob es eine zweite Person noch einmal gesagt hätte. Dieselbe Wahrnehmung macht man oft an Felswänden, in großen Sälen, Gewölben, usw. Derartige Erscheinungen entstehen dadurch,<sup>1</sup> daß der Schall von der Wand, gegen 25 die er gerichtet ist, zurückgeworfen wird (ähnlich wie der helle Schein des Sonnenlichts durch einen Spiegel). Der Winkel, um den der Einfallsstrahl von dem z. B. gegen eine Wand gerichteten Einfallslot abweicht, heißt Einfallswinkel. Der Winkel, um den der zurückgewor- 30 fene Strahl von dem z. B. gegen eine Wand gerichteten Einfallslot abweicht, heißt Ausfallswinkel oder Re-

flexionswinkel. Der Ausfallswinkel ist gleich dem Einfallswinkel.

Läßt sich der zurückgeworfene Schall von dem ursprünglichen Schalle deutlich unterscheiden, so heißt die  
5 Erscheinung Echo oder Widerhall. Hört man aber den zurückgeworfenen Schall schon, bevor der ursprüngliche Schall im Ohre völlig verklungen ist, so daß beide Schalle noch zum Teile zusammenfallen, so heißt die Erscheinung Nachhall.

- 10 **Fortpflanzung des Schalles in der Luft.** Der Schall pflanzt sich in der Luft fort durch hin-<sup>1</sup> und hergehende Schwingungen der Luftteilchen. Die Luftteilchen, die in der Richtung des erhaltenen Stoßes um eine gewisse Strecke fortbewegt werden, kehren mit dem Schaller-  
15 reger jedesmal wieder um, nachdem sie ihre Bewegung auf die benachbarten Luftteilchen übertragen haben. Diese schwingende Bewegung geht von einer Luftschicht zur andern in schneller Aufeinanderfolge fort; dadurch entstehen Luftverdichtungen und Luftverdünnungen.  
20 Die Luft pflanzt den Schall durch Schwingungen fort, wodurch abwechselnd Luftverdichtungen und Luftverdünnungen entstehen. Eine einzelne verdichtete Luftschicht mit der sich an sie unmittelbar anschließenden verdünnten Luftschicht heißt Schallwelle. Die Schall-  
25 wellen breiten sich in der Luft nach allen Richtungen aus: Schallstrahlen.

- Tonhöhe.** Die Höhe der Töne ist (a) von der Natur und Beschaffenheit der Schallerreger völlig unabhängig, (b) nur durch die Zahl der Schwingungen bedingt. Jeder  
30 Ton entsteht durch eine bestimmte Anzahl regelmäßig aufeinander folgender Schwingungen. Die Höhe eines Tones nimmt mit der Anzahl der Schwingungen zu.



Das Verhältniß der Schwingungszahlen zweier Töne nennt man Intervall, den tieferen der beiden Töne Grundton.

Die Schwingungszahlen der Töne der Tonleiter stehen zueinander in folgendem Verhältniß:

$$c : d : e : f : g : a : b : c^1$$

$$\text{wie } 24 : 27 : 30 : 32 : 36 : 40 : 45 : 48$$

$$\text{oder wie }^2 1 : 9/8 : 5/4 : 4/3 : 3/2 : 5/3 : 15/8 : 2$$

Die Namen der Intervalle sind Grundton, Sekunde, Terz, Quarte, Quinte, Sexte, Septime, Oktave.

Die Schwingungszahl für das eingestrichene *a* der Stimmgabel nach der jetzt gültigen Normalstimmung beträgt 435 (sogenannter Kammerton), d. h. die Äste der Stimmgabel machen in dem kurzen Zeitraum von einer Sekunde 435 Hin- und Herbewegungen oder 15 Doppelschwingungen.

**Tönende Saiten.** Bei Klavieren, Geigen, Zithern und anderen Instrumenten entstehen die Töne durch das Schwingen von Saiten, und zwar, die tiefen Töne durch dicke Saiten, die hohen Töne durch dünne Saiten; bei einigen Instrumenten sind die tiefer klingenden Saiten bedeutend länger als die anderen. Bei allen Saiteninstrumenten wird der Ton durch stärkeres Anspannen der Saiten erhöht. Genauere Beobachtungen lehren: eine Saite erzeugt um so höhere Töne, je kürzer und dünner sie ist und je stärker sie angespannt ist. Metallsaiten erzeugen tiefere Töne als Darmsaiten von gleicher Länge und Dicke, die ebenso stark gespannt sind.

Die Saiten durchschneiden beim Schwingen die Luft, ohne sie stark zu erschüttern, infolgedessen sind ihre Töne nur sehr schwach (wie bei der in der freien Hand gehaltenen Stimmgabel). Die von den Saiten erzeugten

Töne würden also für die Zwecke der Musik völlig unbrauchbar sein, wenn man sie nicht verstärken könnte. Diese Verstärkung geschieht, indem<sup>1</sup> man die Saiten über dünne Holzplatten oder Kästen mit dünnen Wänden spannt. Dadurch bewirkt man ein Mitschwingen des festen Holzes und der eingeschlossenen Luftmasse, wodurch die Töne erst die nötige Kraft und Fülle erhalten. Diese Art der Tonverstärkung nennt man Resonanz.

- 10 Jede Saite kann sowohl als Ganzes, als auch zugleich in Teilen schwingen. Ein scharfes und geübtes Ohr kann beispielsweise in jedem Tone eines Klaviers außer dem starken Tone noch schwach klingende höhere Töne unterscheiden. Diese schwach klingenden höheren Töne  
15 können auch für sich allein dadurch erzeugt werden, daß man die Saite an bestimmten Stellen leise mit dem Finger oder mit einem Haarpinsel berührt und dann ertönen läßt; man nennt diese Töne Neben- oder Obertöne.
- 20 Wie die Erfahrung lehrt, kann man außer der Höhe und Stärke an den Tönen auch noch etwas anderes unterscheiden, wodurch sie als Töne eines bestimmten Tonerregers gekennzeichnet werden. So hat ein und derselbe Ton ganz verschiedenen Klang, je nachdem er  
25 auf einer Flöte oder einer Trompete geblasen, gesungen, auf einem Klavier angeschlagen, auf einer Geige angestrichen wird usw. Dieser Charakter der Töne, der von der Beschaffenheit des Tonerregers abhängig ist, heißt Klangfarbe.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 29; Mentor Verlag, Berlin.

## IX. Optik oder Lehre vom Lichte

Unter Licht versteht man die Ursache des Sichtbarwerdens der Körper. Körper, die durch eigenes Licht sichtbar werden (z. B. die Sonne und die Fixsterne), heißen selbstleuchtende Körper (Lichtquellen). Körper, denen die Eigenschaft des Selbstleuchtens fehlt, heißen 5 dunkle Körper. Die Hauptlichtquelle für die Erde ist die Sonne; das Sonnenlicht ist viele Millionen mal so stark als das Licht der meisten Fixsterne. Irdische Körper können, wenn sie erhitzt werden, zu Lichtquellen werden. 10

Nicht selbstleuchtende Körper sind:

- (a) entweder durchsichtig, d. h. sie lassen so viel Licht durch, daß man durch sie hindurch<sup>1</sup> Gegenstände deutlich sehen oder erkennen kann;
- (b) oder durchscheinend, d. h. sie lassen nur einen 15 kleinen Teil des auffallenden Lichtes hindurch;
- (c) oder undurchsichtig, d. h. sie sind für Licht undurchdringlich.

Die Geschwindigkeit, mit der sich das Licht im Raume verbreitet, beträgt 300 000 km oder 40.000 Meilen in 20 einer Sekunde.

### ZURÜCKWERFUNG DES LICHTES DURCH EBENE SPIEGEL

Glatte Flächen, die das Licht in der Weise zurückwerfen, daß man von den vor ihnen befindlichen Gegenständen Bilder sieht, werden spiegelnde Flächen genannt.

Lichtstrahlen werden von einem ebenen Spiegel unter 25 demselben Winkel zurückgeworfen, unter dem sie ein-

fallen. Der vom Einfallsstrahle und dem Einfallslot gebildete Winkel heißt Einfallswinkel. Der vom Einfallslot und dem zurückgeworfenen Strahle gebildet Winkel heißt Ausfallswinkel oder Reflexionswinkel. Es  
5 gilt das Reflexionsgesetz: Der zurückgeworfene Strahl liegt in derselben Ebene, in der der einfallende Strahl und das Einfallslot liegen. Der Ausfallswinkel ist gleich dem Einfallswinkel.

Wird eine brennende Kerze oder ein anderer Gegen-  
10 stand in verschiedenen Längen und Entfernungen einem ebenen Spiegel gegenüber<sup>1</sup> gehalten, so erkennt man leicht die Richtigkeit des folgenden Satzes: Bei einem ebenen oder Planspiegel erscheint das Bild des entgegen-  
15 gehaltenen Gegenstandes ebensoweit hinter der Spiegel-  
fläche, wie sich der Gegenstand vor der Fläche befindet, und zwar in solcher Lage, daß die Linie, die Bild und Gegenstand verbindet, zur Ebene des Spiegels senkrecht steht. Bild und Gegenstand sind von gleicher Größe und Gestalt, aber die rechte und die linke Seite des  
20 Bildes sind, mit dem Gegenstande verglichen, vertauscht.

Die Bilder, die durch ebene Spiegel entstehen, sind außerhalb unseres Auges nicht vorhanden und heißen deshalb scheinbare Bilder. Unebene (rauhe) Flächen werfen die Strahlen nach allen Richtungen zurück:  
25 unregelmäßige Zurückwerfung oder Zerstreuung des Lichtes. Infolge unregelmäßiger Zurückwerfung und Zerstreuung des Sonnenlichtes an den in der Luft schwebenden Staub- und Wasserdampfteilchen entsteht in solchen Räumen Tageshelle, in die kein direktes Sonnen-  
30 licht fällt. Auf der Zurückwerfung des Sonnenlichtes in den höheren Luftschichten beruht die Morgen- und Abenddämmerung.



ISAAK NEWTON

(1643–1727), Begründer der neueren mathematischen Physik, Entdecker des Gravitationsgesetzes

## ZURÜCKWERFUNG DES LICHTES DURCH GEKRÜMMTE SPIEGEL

Außer ebenen Spiegeln finden häufig auch gekrümmte Spiegel Anwendung, z. B. hinter den Flammen der Flurlampen, in den Laternen von Kutschwagen, Lokomotiven usw. Man nennt einen gekrümmten Spiegel, wenn die spiegelnde Fläche von der hohlen Seite einer Kugelschale gebildet wird, Hohlspiegel oder Konkavspiegel, wenn die spiegelnde Fläche von der erhabenen Seite einer Kugelschale gebildet wird, erhabene Spiegel oder Konvexspiegel.

Wenn man Sonnenstrahlen auf einen Hohlspiegel fallen läßt, so erscheint auf einem mitten vor dem Spiegel gehaltenen schmalen Streifen Papier ein blendend heller Punkt, der Brennpunkt des Spiegels; das Papier entzündet sich an dieser Stelle. Dies ist daraus erklärlich, daß die Strahlen, die den Spiegel in paralleler Richtung treffen, sich nach ihrer Zurückwerfung in diesem Punkte vereinigen.

Die gerade Linie, die von der Mitte eines Hohlspiegels bis zum Mittelpunkte der Kugel geht, von der der Spiegel einen Abschnitt bildet, heißt Achse des Spiegels.

Ein Hohlspiegel wirkt als Brennspiegel, weil die mit seiner Achse parallelen Strahlen nach dem Brennpunkte zurückgeworfen werden; als Beleuchtungsspiegel, weil die von seinem Brennpunkte ausgehenden Strahlen parallel zur Achse zurückkehren.

Befindet sich ein Gegenstand innerhalb der Brennweite eines hohlen Kugelspiegels, so sieht ein vor dem Spiegel befindliches Auge hinter dem Spiegel ein aufrechtes, vergrößertes, scheinbares Bild. Befindet sich ein Gegenstand außerhalb der Brennweite

eines hohlen Kugelspiegels, so sieht ein vor dem Spiegel befindliches Auge vor dem Spiegel ein umgekehrtes wirkliches Bild.

Hält man einen erhabenen Spiegel gegen die Sonne, 5 so gehen die Strahlen nach ihrer Zurückwerfung weit auseinander. Wie beim ebenen Spiegel entstehen beim erhabenen Kugelspiegel nur scheinbare Bilder, die um so kleiner werden, je weiter man den Gegenstand vom Spiegel entfernt.

#### LICHTBRECHUNG DURCH ERHABENE UND HOHLE LINSEN

10 Die Lichtbrechung findet Anwendung bei den Vergrößerungsgläsern, Brillen, Lupen, Fernrohren und ähnlichen Instrumenten. Die wichtigsten Teile dieser Instrumente sind optische Linsen, d. h. durchsichtige Glasstücke, die entweder von zwei kugelförmigen oder 15 von einer kugelförmigen und einer ebenen Fläche begrenzt sind. Man unterscheidet:

(a) erhabene Linsen oder Konvexlinsen; sie sind in der Mitte dicker als am Rande;

(b) hohle Linsen oder Konkavlinsen; sie sind in der 20 Mitte dünner als am Rande.

Ihrer Wirkung wegen <sup>1</sup> werden die erhabenen Linsen auch Sammellinsen, die hohlen Linsen auch Zerstreuungslinsen genannt.

Hält man eine Konvexlinse gegen die Sonne, so ent- 25 steht hinter der Linse (wie bei Hohlspiegel vor demselben) auf einem hier befindlichen Gegenstande ein blendend heller Punkt, der Brennpunkt der Linse; ist der Gegenstand leicht brennbar, so entzündet er sich im Brennpunkte. Die Lichtstrahlen vereinigen sich nach ihrem 30 Durchgange durch die Linse im Brennpunkte. Der

Abstand des Brennpunktes vom Mittelpunkte der Linse wird die Brennweite der Linse genannt. Die Mittelpunkte der Kugelflächen, von denen die Grenzflächen der Linsen Teile sind, heißen Krümmungsmittelpunkte. Eine gerade Linie, die die Krümmungsmittelpunkte der beiden Grenzflächen verbindet, wird Achse der Linse genannt. 5

Strahlen, die parallel zur Achse auf eine Konvexlinse fallen, werden im Brennpunkte der Linse vereinigt: Brennglas. 10

Strahlen, die vom Brennpunkte der Linse ausgehen, werden durch die Linse parallel zur Achse gerichtet: Beleuchtungslinse.

Gehen die Strahlen durch den Mittelpunkt der Linse, so wird ihre Richtung nicht geändert. 15

Befindet sich ein Gegenstand vor einer Sammellinse innerhalb ihrer Brennweite, so erscheint er, wenn man ihn durch die Linse betrachtet, vergrößert. Das entstehende aufrechte Bild ist ein scheinbares Bild: Vergrößerungsglas. Befindet sich ein Gegenstand vor einer Sammellinse außerhalb ihrer Brennweite, so entsteht hinter der Linse ein umgekehrtes wirkliches Bild. 20

Fallen Sonnenstrahlen durch eine Zerstreuungslinse auf eine weiße Fläche, so sieht man auf dieser einen matt leuchtenden Kreisring, der größer ist als die Linse und eine dunklere Fläche umschließt. Die Strahlen werden, während sie durch die Linse gehen, zerstreut, infolgedessen treffen sich ihre Verlängerungen nach rückwärts in einem vor der Linse gelegenen Punkte. Zerstreuungslinsen haben also keinen Brennpunkt und können keine wirklichen Bilder hervorbringen. Alle durch Zerstreuungslinsen betrachteten Gegenstände er- 25 30



scheinen aufrecht und um so stärker verkleinert, je weiter sie von der Linse entfernt sind.

#### FARBENZERSTREUUNG. SPEKTRUM. FARBEN DER KÖRPER

Sowohl das Sonnenlicht als auch das Licht irdischer Lichtquellen enthält verschiedenfarbige Strahlen. Die 5 Strahlen rufen durch ihr Zusammenwirken bestimmte Lichteindrücke hervor (wie verschiedene Töne einen als Klang bezeichneten Schalleindruck erzeugen).

Welche farbigen Bestandteile im Sonnenlicht enthalten sind, zeigen die Regenbogenfarben. Man zerlegt das 10 Sonnenlicht künstlich in seine Bestandteile, indem man Sonnenstrahlen durch eine enge Öffnung in ein verdunkeltes Zimmer eintreten und dann durch ein Glasprisma hindurchgehen läßt. In dem dadurch entstehenden Lichtstreifen können sechs oder sieben Farben unterschieden 15 werden: Rot, Orange, Gelb, Grün, Blau (Indigo), Violett. Diese Farben sind aber nicht scharf abgezeichnet, sondern zeigen einen allmählichen Übergang.

Man nennt die Zerlegung des Lichtes in seine Farben Farbenzerstreuung, das durch die Zerlegung entstehende 20 farbige Bild Spektrum. Das weiße Licht ist aus Strahlen von ungleicher Brechbarkeit zusammengesetzt, die nach ihrer Zerstreuung verschiedene Farbeindrücke hervorrufen. Von den Strahlen erzeugen die am stärksten brechbaren die violette Farbe, die am schwächsten 25 brechbaren die rote Farbe. Die einzelnen Farben des Spektrums können nicht weiter zerlegt werden, sie bilden also die einfachsten Bestandteile des Lichtes. Durch Vereinigung aller Farben des Spektrums vermittelt einer Sammellinse erhält man wieder Weiß. Weil Weiß 30 auch schon durch Vereinigung von je zwei bestimmten

Farben, nämlich Rot und Grün, oder Orange und Blau, oder Gelb und Violett, erhalten werden kann, so nennt man diese Farbenpaare Ergänzungs- oder Komplementärfarben.

Zerlegt man das Licht glühender, fester Körper durch ein Prisma, so erhält man ein zusammenhängendes Spektrum, das in der Hauptsache dem Sonnenspektrum gleicht. Das Spektrum glühender Dämpfe aber besteht aus einzelnen farbigen Linien, die durch dunkle Zwischenräume getrennt sind (Linienpektrum), und zwar weist jedes chemische Element bestimmte Spektrallinien auf, so daß man aus dem Auftreten gewisser Linien im Spektrum auf das Vorhandensein eines Stoffes in der Flamme schließen kann. Man nennt die vermittelst besonderer Apparate, der Spektralapparate, ausgeführte Untersuchung der Spektren die Spektralanalyse. Diese ist nicht nur für die Chemie, sondern auch für die Astronomie von großer Bedeutung geworden, weil sie wichtige Schlüsse auf die Beschaffenheit der Himmelskörper, namentlich <sup>1</sup> der Sonne, gestattet. — Aus dem Auftreten bestimmter dunkler Linien im Sonnenspektrum, der sogenannten Fraunhoferschen Linien,<sup>2</sup> hat man den Schluß gezogen, daß das Licht des weißglühenden Körpers der Sonne durch glühende Gase und Dämpfe verbrennender Metalle hindurchgeht.

Die Farbe, die ein Körper im Tageslicht zeigt, heißt seine natürliche Farbe. Ein durchsichtiger Körper erscheint uns im Tageslichte farbig, wenn er nur bestimmte Strahlengattungen durchläßt; farblos, wenn er alle farbigen Bestandteile des Lichtes in gleichem Verhältnisse durchläßt. Ein undurchsichtiger Körper erscheint uns im Tageslichte weiß, wenn er alle Bestandteile des

Sonnenlichtes in gleichem Verhältnisse unregelmäßig zurückwirft; farbig, wenn von ihm nur gewisse Strahlengattungen zurückgeworfen werden; schwarz, wenn von ihm alle Strahlengattungen ausgelöscht werden.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 34; Mentor Verlag, Berlin.

## X. Kalorik oder Lehre von der Wärme

Bei Berührung eines festen Körpers hat man gewöhnlich eine bestimmte Empfindung, nach der<sup>1</sup> man ihn als kalt, warm oder heiß bezeichnet; solche Empfindungen können auch flüssige und luftförmige Körper, z. B. warmes und kaltes Wasser, warme und kalte Luft in uns hervorrufen. Die Ursache dieser Empfindung nennt man Wärme; Kälte ist ein geringerer Grad von Wärme.

Der Wärmezustand oder Wärmegrad eines Körpers kann durch das Gefühl nur annähernd ermittelt werden. Zwecks genauer Bestimmung desselben gebraucht man Instrumente, die Thermometer oder Wärmemesser genannt werden. Das gebräuchlichste ist das Quecksilberthermometer. Dieses besteht aus einer engen Glasröhre, die an einem Ende kugelig oder zylindrisch aufgeblasen und am anderen Ende zugeschmolzen ist. Die Erweiterung und ein Teil der engen Röhre sind mit Quecksilber angefüllt; der Raum der Röhre über dem Quecksilber ist luftleer. Neben oder auf der Röhre befindet sich zum Ablesen des Wärmegrades eine meist auf Holz oder Metall geschriebene Teilung oder Skala, in der zwei Punkte besonders hervorgehoben sind: E P Eispunkt, S P Siedepunkt. Das Quecksilber sinkt bis zum Eispunkt, wenn das Thermometer in schmelzenden Schnee

getaucht wird und steigt bis zum Siedepunkte, wenn die Dämpfe von kochendem Wasser auf dasselbe einwirken.

Der Abstand zwischen Eispunkt und Siedepunkt ist in eine bestimmte Anzahl gleicher Teile, Grade, eingeteilt. Man unterscheidet nach der Einteilung der Skala: (a) 5 Thermometer nach Réaumur. Diese enthalten vom Gefrierpunkt bis zum Siedepunkt 80 Grad. (b) Thermometer nach Celsius. Diese enthalten vom Gefrierpunkt bis zum Siedepunkt 100 Grad. Die Teilung in Grade geht meist noch über den Gefrierpunkt, oft auch 10 über den Siedepunkt hinaus. Die Grade werden vom Gefrierpunkt aus gezählt. Weil der Gefrierpunkt mit  $0^1$  bezeichnet ist, nennt man ihn Nullpunkt. Es heißen die Grade unter 0 Kältegrade, bezeichnet durch vorgesetztes  $-$ ,<sup>2</sup> die Grade über 0 Wärmegrade, bezeichnet 15 durch vorgesetztes  $+$ ; durch ein nachfolgendes R oder C wird die Art der Skala angegeben. Weil <sup>3</sup>  $80^\circ \text{R} = 100^\circ \text{C}$ , so ist  $1^\circ \text{R} = 5/4^\circ \text{C}$ ,  $1^\circ \text{C} = 4/5^\circ \text{R}$ . Der Wärmegrad eines Körpers heißt Temperatur.

In England, Holland und Nordamerika sind Ther- 20 mometer nach Fahrenheit gebräuchlich, an denen der Gefrierpunkt des Wassers mit 32, der Siedepunkt des Wassers mit 212 bezeichnet ist.

Erfahrungsgemäß kann ein kalter Körper warm, ein warmer kalt werden. Zur Erwärmung oder Erhitzung 25 eines Körpers bedient man sich der Flamme. Um einen warmen Körper erkalten zu lassen,<sup>4</sup> stellt man ihn in einen kalten Raum oder bringt ihn mit einem kalten Körper in Berührung. Dabei nimmt der kältere Körper von dem wärmeren so lange Wärme auf, bis beide Körper 30 dieselbe Temperatur haben. Es<sup>5</sup> gelten die Gesetze: Die Temperatur der Körper ist veränderlich. Berühren

Körper von ungleicher Temperatur einander, so findet eine Ausgleichung der Temperatur (Mitteilung der Wärme) statt.

**Ausdehnung der Körper durch die Wärme.**<sup>1</sup> Alle  
5 festen, flüssigen und luftförmigen Körper dehnen sich  
beim Erwärmen aus und erhöhen ihre Temperatur,  
während sie beim Erkalten ihre Temperatur herabsetzen  
und sich zusammenziehen. Der räumliche Inhalt der  
Körper ist veränderlich. Nimmt ein Körper Wärme  
10 auf, so vergrößert sich im allgemeinen sein Rauminhalt.  
Bei gleicher Temperaturerhöhung dehnen sich die luft-  
förmigen Körper stärker als die flüssigen, die flüssigen  
Körper stärker als die festen aus. Die Hauptwirkungen  
der Wärme sind also (a) die Erhöhung der Temperatur,  
15 (b) die Ausdehnung.

Alle luftförmigen Körper dehnen sich fast ganz gleich-  
mäßig aus, und zwar bei einer Erwärmung um  $100^{\circ}$  um  
 $\frac{1}{3}$ <sup>2</sup> ihres Rauminhaltes.

Das Wasser macht von der allgemeinen Regel, daß  
20 ein Körper, wenn seine Temperatur abnimmt, sich zu-  
sammenzieht, insofern eine Ausnahme, als es in der  
Nähe seines Gefrierpunktes dieser Regel nicht mehr  
nachkommt. Versuche haben ergeben, daß das Wasser  
seine größte Dichtigkeit bei etwa  $+4^{\circ}\text{C}$  hat; es dehnt  
25 sich beim Gefrieren aus.

**Fortpflanzung der Wärme.** Die Erhöhung der Tem-  
peratur schreitet in den Körpern verschieden schnell  
fort. Z. B.: Ein brennendes Streichholz kann man mit  
bloßer Hand sehr nahe an der Flamme halten, ohne sich  
30 zu verbrennen, ebenso einen Faden, einen Strohhalm,  
ein Stück Papier. Erhitzt man aber einen Draht oder  
einen Nagel an einem Ende, so kann man sich leicht

verbrennen, wenn man ihn am andern Ende festhält. Recht langsam schreitet die Erwärmung im Wasser fort; man kann z. B. im oberen Teile einer Proberröhre das Wasser zum Kochen erhitzen, ohne daß ein am Boden der Röhre liegendes Stückchen Eis (das man mit Draht beschwert hat, damit es am Boden liegen bleibt) schmilzt. 5

Der Übergang der Wärme von einem Körper zu einem andern Körper sowie das Fortschreiten der Wärme im Innern eines Körpers heißt Wärmeleitung. Die Fähigkeit der Körper, die Wärme durch Leitung fortzupflanzen, ist sehr verschieden. Einige Körper können die Wärme leicht aufnehmen und in ihrem Innern verbreiten: gute Wärmeleiter; andere Körper können die Wärme nur sehr langsam aufnehmen und in ihrem Innern verbreiten: schlechte Wärmeleiter. Metalle, besonders Silber und Kupfer, sind die besten Wärmeleiter. Die meisten Mineralien heißen Halbleiter. Flüssigkeiten sind schlechte Wärmeleiter. Die luftförmigen Körper sind sehr schlechte Wärmeleiter. 15 20

Hinsichtlich der Fortpflanzung der Wärme durch Strömung ist zu merken,<sup>1</sup> daß Flüssigkeiten die Wärme von unten nach oben in der Hauptsache durch Strömung, luftförmige Körper die Wärme fast ausschließlich von unten nach oben durch Strömung fortpflanzen. Die Erwärmung von Flüssigkeiten erfolgt in Gefäßen stets von unten. Die freie Luft erwärmt sich fast ausschließlich von unten durch den festen Boden und durch das Wasser; infolgedessen nimmt ihre Temperatur auch mit der Höhe ab. 25 30

In betreff der Fortpflanzung der Wärme durch Strahlung ist zu merken, daß jeder Körper Wärme nach allen

Richtungen ausstrahlt. Die Wärmestrahlen pflanzen sich genau so wie die Lichtstrahlen fort. Es strahlen glatte metallische Oberflächen am wenigsten Wärme, mit Ruß bedeckte rauhe Flächen am meisten Wärme, 5 dunkle Flächen im allgemeinen mehr Wärme als helle Flächen aus. Die Fähigkeit der Körper, Wärmestrahlen aufzunehmen, ist um so größer, je größer ihr Ausstrahlungsvermögen ist.

Aus der Wärmestrahlung wird auch die starke nächt- 10 liche Abkühlung erklärlich, die der Bildung des Taus und des Reifes vorhergeht. Die Erde strahlt nämlich Tag und Nacht Wärme gegen den Himmelsraum aus. Weil sie nun durch die Sonnenstrahlen nur am Tage Wärme empfängt, so muß sie sich des Nachts 15 abkühlen.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 45; Mentor Verlag, Berlin.

## XI. Magnetismus

Um die Himmelsgegenden schnell und sicher zu jeder Zeit bestimmen zu können, bedient man sich des Kom-  
passes, eines Instrumentes, das in der Hauptsache aus  
einer Magnetnadel besteht. Die Magnetnadel ist ein  
20 dünnes Stäbchen aus Stahl, das in einer Messingkapsel  
auf einer senkrecht stehenden Spitze leicht drehbar ist;  
sie zeigt, wenn sie sich in Ruhelage befindet, mit dem  
einen Ende nach Süden, mit dem andern Ende nach  
Norden.

25 In der Mitte der Magnetnadel ist ein Hütchen aus  
Achat befestigt, das sich auf der Spitze unter sehr gerin-  
ger Reibung dreht. Auf dem Boden der Kapsel befindet

sich die Windrose, d. i. eine sternförmige Zeichnung, umgeben <sup>1</sup> von einem Kreise, der in Grade eingeteilt ist. Der Kompaß, dessen sich Schiffer zur Orientierung auf der See bedienen, besteht aus einem Magnetstabe, der in einem großen Gehäuse aus Kupfer oder Messingblech <sup>5</sup> derartig unterstützt ist, daß er bei jeder beliebigen Stellung des Schiffes in wagerechter Lage verharret.

Nähert man einer Magnetnadel ein Stück Eisen oder Stahl, so wendet sie sich mit der Spitze um so kräftiger nach dem Metalle hin, je mehr man ihr dasselbe nähert. <sup>10</sup> Die gleiche Erscheinung, genannt Anziehung, tritt ein, wenn man umgekehrt ein Stäbchen von Eisen oder Stahl leicht drehbar unterstützt und ihm eine Magnetnadel nahe bringt; die Anziehung findet sogar dann statt, wenn man ein Blatt Papier oder irgendeinen <sup>15</sup> anderen Gegenstand, der nicht aus Eisen oder Stahl besteht, zwischen die Nadel und das Metall hält.

Ein Körper, der die Eigenschaft besitzt, Eisenstücken anzuziehen, heißt ein Magnet. Ein Magnet, der frei beweglich ist, nimmt in seiner Ruhelage immer eine <sup>20</sup> bestimmte Richtung an. Das eine Ende desselben, der Nordpol, zeigt nach Norden, das andere Ende, der Südpol, zeigt nach Süden. Ein Magnet und Eisen ziehen sich gegenseitig an, und zwar ist diese Anziehung um so stärker, je mehr beide einander genähert werden. <sup>25</sup>

Wird ein Magnet mit Eisenfeilspänen bestreut, so zeigt sich, <sup>3</sup> daß die magnetische Anziehung an den beiden Polen, also am Nordpol und am Südpol, am stärksten ist, und von den beiden Polen nach der Mitte hin allmählich abnimmt. Die Stelle, an der der Magnet keine <sup>30</sup> Einwirkung zeigt, wird Indifferenzstelle genannt. Hält man einen Hufeisenmagnet unter ein mit Eisenfeilspänen



bestreutes Blatt Papier, so ordnen sich die Eisenfeilspäne in krummen Linien, die von einem Pole zum andern Pole verlaufen und die Richtung der magnetischen Kraft angeben, die auf die Feilspäne einwirkt; diese krummen Linien heißen magnetische Kraftlinien. Der Raum um einen Magnetpol, innerhalb dessen sich eine magnetische Wirkung zu erkennen gibt,<sup>1</sup> heißt magnetisches Feld.

Um die magnetische Kraft nicht als richtende Kraft (wie bei der Magnetnadel), sondern als Anziehungskraft zu verwenden, gibt man dem Magnet Hufeisenform, damit beide Pole gleichzeitig auf das Eisen einwirken können. Hufeisenmagnete bewahrt man in der Weise<sup>2</sup> auf, daß man sie aufhängt und zwecks allmählicher Steigerung ihrer Tragkraft mit einem Stücke weichen Eisens, dem Anker, und daran gehängten Gewichten belastet.<sup>3</sup>

Die magnetischen Erscheinungen wurden bereits im Altertum an einem Eisenerze wahrgenommen, das man in der Nähe der Stadt Magnesia in Kleinasien fand. Nach dem Fundorte Magnesia nannte man solche Eisensteine Magnete. Magneteisensteine werden an vielen Orten, besonders in Schweden, gefunden. Weil die Eigenschaft des Magnetismus auch in metallischem Eisen und Stahl hervorgerufen werden kann, so unterscheidet man natürliche und künstliche Magnete.

Die Chinesen sollen<sup>4</sup> sich schon vor mehreren tausend Jahren der Magnetnadel bedient haben. In Europa scheint die Magnetnadel erst seit dem 14. Jahrhundert eine allgemeine Anwendung bei der Schifffahrt gefunden zu haben.

Wenn man einer Magnetnadel eine andere Magnet-

nadel oder einen Magnetstab in der Weise nähert, daß beide Nordpole oder beide Südpole einander zugewandt sind, so stoßen sich beide Pole ab; wenn man aber dem Nordpole den Südpol nähert oder umgekehrt, so ziehen sich beide Pole an. Hieraus ergibt sich: Gleichnamige Pole stoßen einander ab; ungleichnamige Pole ziehen einander an. Zur Erklärung des gegensätzlichen Verhaltens der Magnetpole wird angenommen, daß in jedem Magnet zwei verschiedene magnetische Kräfte wirken; man unterscheidet aus diesem Grunde, Nordmagnetismus und Südmagnetismus. 10

Nähert man ein Stahlstäbchen einem Magnetpol, so wird es selbst magnetisch, und zwar entsteht da ein Nordpol, wo es dem Südpol des Magnets genähert wird; da ein Südpol, wo es dem Nordpol des Magnets genähert wird. Bei einem Eisenstabe herrscht diese Erscheinung nur so lange vor, als er sich in der Nähe des Magnets befindet. Eisen- und Stahlstäbe werden durch Annäherung eines Magnetpoles selbst magnetisch und zwar erhält das Ende, das dem Magnetpole zugewandt ist, den ungleichnamigen Pol; das Ende, das von dem Magnetpole weggewandt ist, den gleichnamigen Pol; man nennt diesen Vorgang magnetische Verteilung. Hinsichtlich der Aufnahmefähigkeit des Magnetismus ist zu merken: (a) Weiches Eisen wird leicht magnetisch; es wird nach Entfernung des Magnetpoles wieder unmagnetisch. (b) Harter Stahl wird schwer magnetisch, behält jedoch seine magnetische Kraft. 25

Aus der magnetischen Verteilung ergibt sich, daß die zwischen einem Magnet und Eisen oder Stahl bestehende Anziehung auf die Wechselwirkung der ungleichnamigen Magnetpole zurückzuführen ist,<sup>1</sup> insofern nämlich der An- 30

ziehung eine magnetische Verteilung vorhergeht. Weil ein Magnet auf Grund genauer Untersuchungen von seinem Magnetismus nichts verliert, wenn er Eisen oder Stahl magnetisch macht, so wird angenommen, daß in  
5 dem Eisen von Natur beide Magnetismen enthalten seien,<sup>1</sup> diese aber so aufeinander einwirken, daß sie nicht imstande sind, nach außen eine Wirkung hervorzubringen. Demnach besteht der Einfluß des Magnets darin, die magnetischen Kräfte nach außen wirksam zu  
10 machen.

Auf der magnetischen Verteilung beruht das Magnetisieren von Magnethadeln, die man zwecks dieser Magnetisierung von ihrer Mitte aus bis zu den Enden mit zwei gleich starken ungleichnamigen Magnetpolen  
15 streicht.

Um Magnete von möglichst hoher Kraft<sup>2</sup> zu erhalten, setzt man mehrere dünne Magnete von Hufeisenform zu einem einzigen Magnet zusammen, indem man die gleichnamigen Pole zusammenlegt, also Nordpol auf  
20 Nordpol, und Südpol auf Südpol. Dabei läßt man die Pole des mittleren Magnets zum Anlegen des Ankers etwas vorstehen und die übrigen treppenförmig zurücktreten. Man nennt solche zusammengesetzte Magnete magnetische Magazine.

25 Natürliche Magnete können in zweckmäßiger Weise zum Tragen eingerichtet werden, indem man an ihnen zwei Stäbe von weichem Eisen befestigt, deren Enden zwecks Anlegung eines Ankers ein wenig vorstehen. Der Magnetismus eines Magnets verschwindet vollständig,  
30 dig, wenn man den Magnet bis zum Glühen erhitzt.

Überall auf der Erde kann die Erscheinung wahrgenommen werden, daß eine Kompaßnadel, wenn sie sich

in Ruhe befindet, nach Norden und Süden zeigt. Die Erde wirkt wie ein Magnet, und zwar ist ihre nördliche Hälfte südmagnetisch, ihre südliche Hälfte nordmagnetisch. Die Magnetnadel ist nur an wenigen Orten der Erde genau nach Norden und Süden gerichtet; 5 gewöhnlich weicht sie etwas nach Osten oder Westen ab. In Deutschland ist diese Abweichung westlich und beträgt etwa  $10^{\circ}$ .

Man nennt die Abweichung der Magnetnadel von der Nordsüdrichtung magnetische Deklination; die Abwei- 10 chung der Magnetnadel von der wagerechten Richtung magnetische Inklinatlon.

Der magnetische Südpol der Erde wurde im Jahre 1831 im nördlichen Amerika entdeckt; die Inklination- nadel stand hier senkrecht, mit dem Nordpole nach unten. 15 Als man den Pol umfuhr, zeigte eine in wagerechter Ebene drehbare Magnetnadel mit dem Nordpole immer nach demselben Punkte. Die Lage des noch nicht erreichten magnetischen Nordpols der Erde sucht man auf dem Südpolarlande zwischen Neuholland und dem 20 geographischen Südpole.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 54; Mentor Verlag, Berlin.

## CHEMIE

## XII. Einleitendes

Die Chemie bildet einen Zweig der beobachtenden Naturwissenschaften.

Die Aufgabe der Chemie ist, Vorgänge oder Prozesse zu beobachten und zu ergründen, bei denen das Gewicht, die Form, die Festigkeit, die Farbe und der Geschmack der Körper verändert werden, so daß aus ihnen neue Körper mit neuen Eigenschaften entstehen.

Während bei chemischen Vorgängen der Stoff eine dauernde Veränderung erleidet, erfährt er bei physikalischen Vorgängen stets nur eine vorübergehende Veränderung. Physik und Chemie grenzen hart aneinander und haben ein gemeinsames Grenzgebiet, die physikalische Chemie. Man unterscheidet heute besondere Gebiete der Chemie. Die Thermochemie belehrt uns über<sup>1</sup> die Beziehungen zwischen Wärmeenergie und chemischer Energie. Die durch den elektrischen Strom hervorgerufenen chemischen Veränderungen erklärt die Elektrochemie. Die Experimentalchemie führt dem Anfänger Experimente (Versuche) vor, um die Eigenschaften der Stoffe kennen zu lernen, während die analytische Chemie die Körper auf<sup>2</sup> ihre Zusammensetzung untersucht. Im Laufe der Zeit hat sich die Chemie in zwei Teile geschieden, in einen anorganischen und einen organischen Teil.

Alle chemischen Veränderungen beruhen entweder auf Synthese oder auf Analyse. Verbinden sich zwei (oder

mehrere) Stoffe zu einem neuen Stoff mit neuen Eigenschaften, so heißt der Vorgang der Veränderung Zusammensetzung oder Synthese. Beruht eine chemische Veränderung auf einer Trennung bereits verbundener Stoffe, so heißt der Vorgang der Veränderung Zersetzung oder Analyse. Analyse ist z. B. die Zersetzung des Quecksilberoxyds durch Hitze in Quecksilber und Sauerstoff. 5

C. HOMANN, *Anorganische Chemie*, Seite 11; Mentor Verlag, Berlin.

### XIII. Molekül; Atom; Element

Teilt man durch physikalische Hilfsmittel einen Stoff in kleine oder immer kleinere Teile bis zur Grenze der physikalischen Teilbarkeit, so erhält man das Molekel oder das Molekül, d. i. die kleinste Menge eines Stoffes, die für sich<sup>1</sup> bestehen kann. Die Moleküle eines und desselben Stoffes sind gleich schwer, diejenigen verschiedener Stoffe nicht gleich schwer. 15

Das Molekül eines aus verschiedenen Grundstoffen bestehenden Stoffes läßt sich auf chemischem Wege<sup>2</sup> in nicht weiter zerlegbare Teilchen zerlegen; diese Teilchen heißen Atome. Sie sind die kleinste Menge eines einfachen oder Grundstoffes, Element genannt, die weder im physikalischen noch im chemischen Wege weiter teilbar ist. 20

Diese für die chemischen Vorgänge so wichtigen Begriffe bilden die Grundlage der Atomtheorie, die durch Daltons<sup>3</sup> Hypothese: Alle Verbindungen bestehen aus kleinsten Teilchen oder Atomen der Elemente, begründet wurde. 25

Bringt man beliebige Mengen von Schwefel- und Eisenpulver zusammen, so erhält man ein Gemisch oder

Gemenge, aus dem man mit Hilfe eines Magneten sämtliche Eisenteilchen entfernen kann. Erhitzt man aber dieses Gemenge, so erhält man einen ganz neuen Stoff, Schwefeleisen genannt, der völlig andere Eigenschaften zeigt als die Bestandteile. Ein solcher chemischer Vorgang, der nur unter ganz bestimmten Gewichtsverhältnissen vor sich geht, heißt eine chemische Verbindung.

Ein Molekül eines und desselben Elementes kann ein, zwei oder mehrere Atome derselben Art enthalten; ein Molekül einer chemischen Verbindung muß mindestens aus zwei verschiedenen Atomen bestehen.

Vereinigen sich zwei Elemente zu einer chemischen Verbindung, so ist die Ursache dieser Vereinigung, wie aller chemischen Veränderungen überhaupt, eine eigentümliche Kraft, die man chemische Verwandtschaft oder Affinität nennt. Die Elemente haben eine verschieden starke Affinität, die die chemische Verbindung so lange aufrecht erhält, bis eine äußere Einwirkung erfolgt, wodurch die Verbindung gelöst wird.

Um die chemischen Prozesse übersichtlich und verständlich zu machen, bezeichnete der schwedische Chemiker Berzelius<sup>1</sup> (1818) die Elemente mit den Anfangsbuchstaben ihrer lateinischen oder griechischen Namen; diese chemische Bezeichnung nennt man auch Symbole. Die Anzahl der Atome drückt man durch kleine Zahlen aus, die man zur Rechten des betreffenden Symbols, und zwar meist unter die Zeile setzt.

Derjenige Teil der Chemie, der über die Gewichtsverhältnisse beim chemischen Prozeß Auskunft gibt, heißt Stöchiometrie. Man stellt dabei eine stöchiometrische oder Reaktionsgleichung auf, in der die Bestandteile auf der einen Seite, das Ergebnis auf der andern steht. Das

Grundgesetz der Stöchiometrie oder Gesetz der konstanten Proportionen lautet:

Das Gewichtsverhältnis der in einer chemischen Verbindung enthaltenen Bestandteile ist ein unveränderliches; wenn Körper sich zu neuen zusammengesetzten Körpern vereinigen, so geschieht dies stets nach bestimmten, unveränderlichen relativen Gewichtsmengen ihrer Bestandteile. 5

C. HOMANN, *Anorganische Chemie*, Seite 12; Mentor Verlag, Berlin.

#### XIV. Verschiedene wichtige Gesetze

Gesetz des Avogadro:<sup>1</sup> Gleiche Volumen von Gasen enthalten bei gleichem Drucke und bei gleicher Temperatur die gleiche Anzahl von Molekülen. 10

Gesetz des Gay-Lussac:<sup>2</sup> Alle Gase dehnen sich bei gleichbleibendem Druck für je 1° Temperaturerhöhung um  $\frac{1}{273}$  des Volumens bei 0° aus; bei Temperaturerniedrigung vermindert sich das Volumen bei jedem Grad um  $\frac{1}{273}$  des Volumens. 15

Unter absolutem Nullpunkt versteht man die Temperatur  $-273^{\circ}$ .

Gesetz von Boyle<sup>4</sup>-Mariotte: Bei konstanter Temperatur sind Druck und Volumen eines Gases umgekehrt proportional. 20

Diese letzten beiden Gesetze werden benutzt bei der Reduktion von Gasvolumina auf 0° und den Normaldruck (760 mm).

Gesetz von Dulong<sup>6</sup>-Petit: Das Produkt aus dem Atomgewicht und der Atomwärme (spezifische Wärme) der festen Elemente ist konstant, nämlich = 6,4. 25



Gesetz der multiplen Proportionen (Dalton): Zwei Elemente können sich unter ungleichen Umständen in mehr als einem Gewichtsverhältnisse zu verschiedenen Verbindungen vereinigen. Betrachtet man aber diese  
5 verschiedenen Gewichtsverhältnisse näher, so findet man stets, daß sie einfache Vielfache des kleinsten Gewichtsverhältnisses darstellen.

Einige Folgerungen aus Daltons Gesetz sind: (1) Die Atome eines und desselben Elementes sind nach Art  
10 und Gewicht gleich. (2) Die Atome verschiedener Elemente haben verschiedene Gewichte, aber für jedes Element haben die Atome konstante Gewichte. (3) Ebenso viele Arten von Atomen sind vorhanden als Elemente da sind. (4) Bei allen chemischen Pro-  
15 zessen behalten die Atome ihr konstantes Gewicht. (5) Die Fähigkeit eines Atoms, ein oder mehrere Atome eines anderen Elementes chemisch zu verbinden oder in einer Verbindung zu ersetzen, nennt man atombindende Kraft oder chemischen Wert (Valenz).  
20 Man bezeichnet die Wertigkeit durch eine römische Ziffer, die rechts oben neben dem chemischen Zeichen steht.

C. HOMANN, *Anorganische Chemie*, Seite 13; Mentor Verlag, Berlin.

## XV. Theorie der Flamme

Die Verbrennung organischer Substanzen mit Flamme ist abhängig von der Gegenwart der brennbaren Kohlen-  
25 wasserstoffe, wie sie als Bestandteile des Leuchtgases und bei der allmählichen Verbrennung in unseren Lampen und Kerzen vorkommen. Wenn ein Körper bei

seiner Verbrennung weder brennbare Gase liefert, noch selbst durch die bei der Verbrennung erzeugte Hitze gasförmig wird, so kann er nicht mit Flamme brennen; er wird nur glühen. Alle entzündlichen Gasarten brennen mit Flamme, sowie alle Körper, die bei der durch 5 ihre Verbrennung erzeugten Hitze selbst gasförmig werden.  $H^1$  brennt Flamme, ebenso P und S; Zu auch, aber nicht der flüssige Teil brennt, sondern der durch die Hitze in Gas verwandelte. Öl, Talg, Holz brennen mit Flamme, weil sich brennbare Gasarten entwickeln. 10 Der Unterschied zwischen einem Körper, der beim Brennen bloß glüht, und einem andern, der mit Flamme brennt, besteht nur darin, daß im ersteren Falle ein starrer Körper, im letzteren ein entwickeltes Gas brennt.

Glühende, reine Gase leuchten sehr schwach; so der 15 reine H und Wäŕmgeist. Da jede Flamme ein brennendes Gas ist, so ist jede Beleuchtung eigentlich Gasbeleuchtung. Bei der Kerzen- und Lampenbeleuchtung wird in dem brennenden Teile des Doctes das Leuchtgas erzeugt und beinahe 20 in demselben Augenblick hier verbrannt, während bei der Gasbeleuchtung die Erzeugung und die Verbrennung des Gases nach Ort und Zeit geschieden sind.

An einer Kerzenflamme unterscheidet man drei Teile: einen inneren Teil oder den Kern, der 25 nicht leuchtet; er enthält die gasförmigen Zersetzungsprodukte der durch den Docht aufgesogenen<sup>2</sup> Leuchtstoffe; einen mittleren stark leuchtenden Teil, in dem die teilweise Verbrennung der im innern Teil aufsteigenden Gase sich vollzieht; hier verbrannt 30 teilweise Äthylen, am meisten Wasserstoff und es bildet sich Azetylen, das stark Licht entwickelt und das Leuch-

ten der Flamme bedingt; einen äußeren Teil oder die Hülle, wo das O der atmosphärischen Luft hinzutritt und die vollständige Verbrennung des ausgeschiedenen C bewirkt; dieser Teil leuchtet zwar  
5 nicht, ist aber am heißesten; hier bilden sich auch  $H_2O$  und  $CO_2$ .

Die Leuchtkraft und die Temperatur eines brennenden Gases wird auch durch seine Dichtigkeit stark beeinflusst; H brennt unter starkem Drucke mit hell leuch-  
10 tender Flamme; eine Kerze auf dem Montblanc brennt mit ganz schwacher Flamme. Für die leuchtende Flamme kommen als wesentliche Lichtquellen das Aze-tylen und das ihm nahe verwandte Benzol in Betracht.

Im Rohre des Bunsenbrenners entsteht eine Mischung  
15 von Leuchtgas mit Luft, welche an der Öffnung mit nichtleuchtender Flamme verbrennt, aber eine hohe Temperatur erzeugt, mit der man imstande ist, nicht nur feste, unschmelzbare Substanzen zu lebhafter Licht-  
emission zu bringen, sondern auch der an sich nicht  
20 leuchtenden Bunsenflamme <sup>1</sup> durch Einführen von verdampfenden Metallen oder Metallsalzen eine bestimmte Färbung zu geben. Na färbt gelb; K violett; Ba gelbgrün; Cu blaugrün, usw.

Flammen gehen nicht durch feine Metallgewebe, weil  
25 durch die Maschen des stark wärmeleitenden und daher abkühlenden Metalles die Temperatur der Flamme unter die Verbrennungstemperatur erniedrigt wird und das Gas so unverbrannt durch das Netz geht. Hierauf beruht die Anwendung der Davyschen <sup>2</sup> Sicherheitslampe.

30 Zur Erzielung eines hohen Hitzegrades dient das Lötrohr, wodurch die Flamme seitwärts auf einen bestimmten Körper geblasen werden kann. Bei der entstehenden

Flamme unterscheidet man zwei Teile; einen äußeren, blauen, sehr heißen, an O reichen Teil, die Oxydationsflamme; einen inneren, leuchtenden, an C reichen Teil, die Reduktionsflamme.

Das Leuchtgas entsteht durch Erhitzen von Steinkohle unter Luftabschluß; in den Retorten bleibt der Koks zurück. Die entweichenden Gase werden in eine große Vorlage geleitet, wo eine dicke, schwarze Masse, Teer, zurückbleibt. In dem Kühler sondern sich weiter Teer und Ammoniakverbindungen ab, und dann wird das Gas in den Waschtürmen durch entgegenfließendes Wasser gewaschen, bis es noch  $H_2S$ ,  $CS_2$  und Cyanverbindungen enthält. Nachdem auch diese Verunreinigungen entfernt sind, wird das Gas im Gasometer zum Verbrauch aufgesammelt. 100 kg Steinkohle geben 25–30 cbm Leuchtgas, 60–70 kg Koks, 4–6 kg Teer und 4–9 kg Gaswasser.

Teer liefert Paraffin, Naphthalin, Benzol, Farb- und Riechstoffe. Das Gaswasser liefert Ammoniumsulfat, Ammoniak und  $NH_4$  Salze.

C. HOMANN, *Anorganische Chemie*, Seite 31; Mentor Verlag, Berlin.

## XVI. Die zwei Grundgesetze der Naturwissenschaften

Die Veränderungen, welche wir in der uns umgebenden Körperwelt wahrnehmen, sind teils physikalischer, teils chemischer Natur. Rein physikalische Vorgänge sind die Ortsveränderungen und die Zerteilung der Körper, ihre Temperaturwechsel, die Farbänderungen, welche die verschiedene Beleuchtung bewirkt, die elektrische

Ladung der Metalle, kurz, solche Vorgänge, welche nur den Zustand eines Körpers, nicht aber seine stoffliche Beschaffenheit antasten. Chemische Vorgänge dagegen sind solche, bei welchen sich eine Umwandlung des  
5 Stoffes vollzieht, wie etwa beim Rosten, Verbrennen oder Vergären.

Die Aufgaben der Physik und Chemie sind nicht scharf gegeneinander abgegrenzt, und zwischen ihnen liegt ein Arbeitsgebiet, in welchem sich beide Wissen-  
10 schaften begegnen. Dieses Gebiet umgreift zunächst solche Fragen, bei welchen, wie etwa bei den Lösungen, die Unterscheidung zwischen physikalisch und chemisch bedeutungslos werden kann. In seinem Rahmen sind aber noch ganz andere, viel allgemeinere Fragen zu  
15 behandeln. Die chemischen Vorgänge hängen von den Versuchsbedingungen ab und richten sich nach den verschiedenartigsten physikalischen Einflüssen, nach dem Druck, der Temperatur, der Beleuchtung usw. Sie sind zumeist begleitet von einer Entwicklung von  
20 Wärme, unter Umständen<sup>1</sup> auch von Elektrizität oder Licht, und so tritt klar zutage, daß eine tiefere Erforschung chemischer Vorgänge ohne gleichzeitige volle Berücksichtigung der physikalischen Verhältnisse nicht erfolgen kann. Man heißt daher denjenigen Zweig der  
25 chemischen Forschung, welcher die Gesetze des chemischen Geschehens unter Zuhilfenahme physikalischer Mittel zu ergründen sucht, p h y s i k a l i s c h e C h e - m i e. Da es sich dabei im Gegensatz zur speziellen Chemie, welche sich nur mit dem besonderen Verhalten  
30 der einzelnen Stoffe befaßt, um die Ableitung möglichst allgemeiner Grundsätze handelt,<sup>2</sup> nennt man diesen Zweig auch a l l g e m e i n e C h e m i e.

Das chemische Verhalten der Stoffe ist der Inbegriff dessen, was man als chemische Eigenschaften bezeichnet. Die chemischen Eigenschaften sind von Fall zu Fall verschieden und abhängig von der Natur der Stoffe. Aber nicht allein die chemischen, sondern auch viele 5 physikalische Eigenschaften, am sinnenfälligsten die Farbe, offenbaren eine solche Abhängigkeit. Die Erforschung dieser Abhängigkeit ist ein weiteres wichtiges Arbeitsgebiet der allgemeinen oder physikalischen Chemie.

Sämtliche physikalische und chemische Anschauungen 10 werden von zwei Grundgesetzen beherrscht, die als sichere, unerschütterliche Unterlagen überhaupt jeglicher naturwissenschaftlicher Betrachtung gelten. Das eine ist das Gesetz von der Erhaltung des Stoffs, das andere das Gesetz von der Erhaltung der Energie. 15

Das Gesetz von der Erhaltung des Stoffes, dessen große Bedeutung zuerst Lavoisier<sup>1</sup> (1743–1794) erkannte, spricht aus, daß bei allen chemischen Vorgängen die Summe der Gewichte der Stoffe völlig unverändert bleibt. Die Gewichte messen 20 die Mengen des Stoffes, und daher drückt das Gesetz aus, daß trotz aller Änderungen die Gesamtmenge des Stoffes weder eine Einbuße noch einen Gewinn erfährt. Der Stoff wechselt also nur seine Beschaffenheit, ist aber unzerstörbar. Um das Gesetz von der Erhaltung des 25 Stoffes zu prüfen, hat man chemische Vorgänge in zugeschmolzenen Glasgefäßen, in welchen durch geeignetes Neigen Substanzen zur gegenseitigen Einwirkung gebracht werden konnten, sich vollziehen lassen. Die neuesten Versuche dieser Art hat Landolt (1907) 30 ausgeführt, der zeigte, daß selbst, wenn man die Wägungen mit den feinsten modernen Hilfsmitteln vornimmt,

Gewichtsdifferenzen des Gefäßes vor und nach dem chemischen Vorgang nicht auftreten.

Die Stoffe teilt man in zusammengesetzte und einfache ein und erreicht dadurch eine klarere Einsicht in das  
5 Gesetz von der Erhaltung des Stoffs. Alle diejenigen Substanzen, aus welchen man andere, also einfachere Stoffe abzuscheiden und welche man daher auch durch Vereinigung anderer herzustellen vermag,<sup>1</sup> nennt man zusammengesetzte Stoffe oder chemische Ver-  
10 bindungen, diejenigen dagegen, bei welchen eine weitere Zerlegung nicht mehr gelingt, einfache oder Grundstoffe oder chemische Elemente. Die zusammengesetzten Stoffe sind chemische Verbindungen der Elemente, und die letzteren werden kurz  
15 als ihre Bestandteile bezeichnet. Sowohl die physikalischen als auch die chemischen Eigenschaften der einzelnen Elemente gehen durch die chemische Vereinigung verloren, und der entstandene zusammengesetzte Stoff besitzt neue Eigenschaften, die in nichts mehr an die  
20 Eigenart der Bestandteile erinnern. So gibt die schwarze, unschmelzbare und unverdampfbare Kohle mit dem gelben, erst oberhalb 100° schmelzenden Schwefel den farblosen, leicht flüchtigen, flüssigen Schwefelkohlenstoff.

Man darf keineswegs annehmen, daß die Elemente  
25 zugleich auch die allerletzten Bestandteile der Stoffe seien. Sie sind nur als die näheren Bestandteile aufzufassen, deren weitere Zerlegung wohl gegenwärtig noch keine Aussicht auf Erfolg hat, aber vielleicht mit künftigen Erfahrungen und Hilfsmitteln dennoch glückt.  
30 Wie dem indessen auch sein mag,<sup>2</sup> für die Chemie sind die jetzt als Elemente geltenden Stoffe die Bausteine, aus welchen sich die Körperwelt zusammenfügt. Die

Elemente können nicht ineinander umgewandelt und ihre Mengen daher nicht vergrößert oder verkleinert werden. Bei chemischen Vorgängen gehen sie neue oder andere Verbindungen ein; da dabei ihre Menge sich nicht ändert, so wird auch das Gewicht kein anderes 5 und die Erhaltung des Stoffes leicht verständlich.

Das Gesetz von der Erhaltung der Energie wurde von Robert Mayer<sup>1</sup> (1842) erkannt und von Helmholtz<sup>2</sup> (1847) auf die verschiedensten Gebiete exakt angewandt. Unter Energie versteht 10 man die Fähigkeit eines Systems von Körpern, Arbeit zu leisten, und die geleistete Arbeit mißt die Abnahme der Energie. Die mechanische Arbeit wird nach Meterkilogramm gemessen; ihre Einheit ist diejenige Arbeit, die erforderlich ist, um 1 kg 1 m zu heben, oder allgemein, 15 um den Widerstand von 1 kg auf dem Wege von 1 m zu überwinden. Im absoluten Maßsystem rechnet man mit einer kleineren Einheit, mit Erg, d. h. mit einer Arbeit, die beim Überwinden einer Dyne (Krafteinheit) auf einen Zentimeter zu leisten ist. 1 mkg hat 20  $980,6 \cdot 10^5$  Erg<sup>3</sup> und 1 cmg 980,6 Erg. Da ein Erg sehr klein ist, wird häufig eine  $10^7$  größere Einheit verwendet, die in der Elektrotechnik als Joule,<sup>4</sup> abgekürzt j, bezeichnet wird. 1 Kilojoule, kj, besteht aus 1000 j.

Jeder Vorgang, der sich von selbst abspielt, kann 25 Arbeit leisten; nur bedarf es zur Gewinnung der Arbeit gewisser maschineller Einrichtungen. Die Arbeitsfähigkeit eines Systems kann auf verschiedenen Ursachen beruhen, und je nachdem unterscheidet man verschiedene Energieformen. Handelt es sich nur um rein 30 mechanische Vorgänge, wie bei fallendem Wasser oder aufgezogenen Uhrwerken, so spricht man von mechani-



scher Energie. Ein Körper, der heißer ist als seine Umgebung, kühlt sich von selbst ab, kann also Arbeit liefern und ist Träger von thermischer oder Wärmeenergie. Ein elektrisch geladener Körper ist der Sitz  
5 elektrischer Energie, und ein System von Stoffen, die chemisch aufeinander einwirken können, wie z. B. Luft auf Kohle, birgt chemische Energie. Auch das Licht kann Arbeit leisten, und alle durchstrahlten Räume und Substanzen enthalten Lichtenergie.

10 Die verschiedenen Energieformen sind ineinander verwandelbar. Mechanische Arbeit geht bei der Reibung in Wärme und mit Hilfe von Dynamos in elektrische Energie über. Chemische Energie erzeugt Wärme und Licht. Der Satz von der Erhaltung der Energie sagt  
15 nun aus, daß bei allen Veränderungen, die sich in einem abgeschlossenen System vollziehen, die Gesamtsumme der Energie stets gleich groß bleibt. Jeder Betrag, der von irgend einer der Energiearten verschwindet, wird durch das Entstehen der gleichwertigen Menge einer  
20 anderen Art völlig ausgeglichen.

Jede Energieart hat ihre eigene Maßeinheit, und man muß daher auf experimentellem Wege<sup>1</sup> ermitteln, welche Beträge der verschiedenen Arten einander gleichwertig sind. Die Wärme wird in Kalorien gemessen.  
25 Man versteht unter einer Kalorie diejenige Wärmemenge, die erforderlich ist, um die Temperatur eines Gramms reinen destillierten Wassers von 15° um einen Grad zu erhöhen. Da dieser Betrag, die Grammkalorie, welchen man durch das Symbol „cal“ ausdrückt, ziemlich  
30 klein ist, so ist noch eine tausendmal größere, sich auf ein kg Wasser beziehende Einheit im Gebrauch, die als große Kalorie bezeichnet und bei der Abkürzung

„Cal.“ geschrieben wird. Neben diesen werden häufig noch andere Kalorien angewendet, die zwar fast von gleicher Größe sind, aber immerhin Differenzen zeigen, die bei genauen Messungen ins Gewicht fallen. Die Nullpunktskalorie ist die Wärmemenge, welche 1 g Wasser von 0° auf 1° erwärmt, und die mittlere Kalorie ist der hundertste Teil der Wärme, welche für die Erwärmung von 1 g Wasser von 0° auf 100° nötig ist.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 5; Band 71, Sammlung Göschen.

## XVII. Die Grundanschauungen der Atom- und Molekulartheorie

Eine Mischung zweier oder mehrerer Stoffe, auch<sup>1</sup> wenn sie noch so innig ist, besitzt wesentlich andere Eigenschaften als eine chemische Verbindung dieser Stoffe. In der Mischung sind die Bestandteile immer noch vorhanden und können mit rein physikalischen Hilfsmitteln erkannt werden, während in der chemischen Verbindung sie verschwunden und nur wieder auf chemischem Wege<sup>2</sup> zurückzuerhalten sind. Die Mischung zeigt die Eigenschaft der Bestandteile, die chemische Verbindung dagegen völlig neue.

Ein wichtiger fundamentaler Unterschied zwischen physikalischem Gemisch und chemischer Verbindung offenbart sich, wenn man auf die Gewichtsverhältnisse der Bestandteile achtet. Die Gemische lassen sich in der Regel nach beliebigen Mengenverhältnissen herstellen und enthalten je nachdem bald mehr bald weniger

von dem einen oder anderen Bestandteil. Bei den chemischen Verbindungen ist eine solche Willkür ausgeschlossen und das Verhältnis ihrer Bestandteile, nämlich der sie zusammensetzenden Elemente, bestimmt und unabänderlich. Diese Erkenntnis reifte um die Wende des 18.<sup>1</sup> Jahrhunderts; sie entsprang schon den Untersuchungen von J. B. Richter<sup>2</sup> (1792) über die Neutralisation der Säure durch Basen, wurde aber erst von Proust (1799) mit voller Klarheit ausgesprochen und nachgewiesen. Dieses Gesetz der konstanten Proportionen drückt aus, daß sich die Elemente nur nach bestimmten Gewichtsverhältnissen miteinander chemisch verbinden.

Unterwirft man die Gewichtsverhältnisse, nach welchen sich die verschiedenen Elemente miteinander vereinigen, einem näheren Vergleich, so treten gewisse Regelmäßigkeiten hervor, von welchen die erste darin besteht, daß man jedem Element ein bestimmtes Verbindungs-gewicht zulegen kann, mit welchem es an den Gewichtsverhältnissen teilnimmt. So verbindet sich 1 Teil Wasserstoff mit 35,5 Teilen Chlor oder 80 Teilen Brom oder 127 Teilen Jod. Auch das Natrium verbindet sich mit diesen Elementen, und ermittelt man diejenige Menge desselben, die sich mit 35,5 Teilen Chlor vereinigt, so ergeben sich 23 Teile. Fragt man nun, wie groß die Mengen Brom und Jod sind, welche sich ebenfalls mit 23 Teilen Natrium verbinden, so findet man wieder genau die gleichen Zahlen 80 und 127. Alle diese Zahlen bedeuten daher Verbindungsgewichte, und sind sie für jedes Element bekannt, so vermag man leicht zu berechnen, in welchem Gewichtsverhältnis sich irgendein Element mit den anderen verbinden kann.

In den allermeisten Fällen verbinden sich die Elemente nicht nur nach einem einzigen Gewichtsverhältnis, sondern nach zwei oder mehreren. Trotzdem verliert der Begriff des Verbindungsgewichtes seine Bedeutung nicht, nur kommt noch eine weitere Regelmäßigkeit, 5 nämlich das von Dalton (1802) entdeckte Gesetz der multiplen Proportionen, hinzu. Bildet ein Element mit einem anderen mehrere Verbindungen, so sind die verschiedenen Mengen des zweiten, welche sich mit ein und derselben Menge des ersten 10 verbinden, einfache Multipla voneinander. So bildet der Stickstoff mit dem Sauerstoff insgesamt 5 Verbindungen, und die Sauerstoffmengen, die auf 14 Teile, d. h. auf ein Verbindungsgewicht Stickstoff entfallen, betragen 8, 16, 24, 32 und 40 Teile, verhalten sich also 15 gerade wie 1 : 2 : 3 : 4 : 5. Die Verbindungsgewichte gehen somit nicht nur als solche, sondern auch als ganzzahlige Multipla in die Gewichtsverhältnisse ein.

Die Gesetze der konstanten und der multiplen Proportionen sind die Grundlagen, auf welchen Dalton 20 (1802) die überaus fruchtbare Atomtheorie, die sofort beide Gesetze erklärt, in die Chemie und damit überhaupt in die Naturwissenschaft einführte. Die Atomtheorie nimmt an, daß die Körper nicht, wie die Sinneswahrnehmungen es vortäuschen, den Raum stetig 25 erfüllen, sondern aus äußerst kleinen, nicht weiter zerlegbaren Teilchen, den A t o m e n , zusammengesetzt sind. Jedes Element besteht nur aus Atomen einer einzigen Art, die alle untereinander vollkommen gleich sind; eine Verbindung dagegen enthält Atome verschie- 30 dener Art, die sich nach bestimmten Zahlen und auf irgendwelche Weise zusammenlagern. Die Atome eines

Elementes besitzen ein bestimmtes Gewicht, und das Verbindungsgewicht tritt nun in nächste Beziehung zum Atomgewicht. Verbinden sich zwei oder auch mehrere Elemente miteinander, so können sich deren 5 Atome, von denen ja der Voraussetzung gemäß <sup>1</sup> Bruchteile ausgeschlossen sind, nur nach ganzen Zahlen zusammenfinden. Ein besonders einfacher Vorgang ist die Bildung von gasförmiger Salzsäure aus Wasserstoff und Chlor. Auf je ein Atom Chlor kommt hier ein 10 Atom Wasserstoff, und das Gewichtsverhältnis, nach welchem sich die beiden Elemente verbinden, ist daher gleich dem Verhältnisse ihrer Atomgewichte. Das Verbindungsgewicht wird identisch mit dem Atomgewicht und das Gesetz der konstanten Proportionen 15 dadurch gewährleistet, daß mit einem Atom Chlor sich keine andere beliebig größere oder kleinere Menge Wasserstoff vereinigen kann als eben gerade nur ein einziges Atom. Bei der Synthese des Wassers aus Wasserstoff und Sauerstoff kommen auf ein Sauerstoffatom zwei 20 Wasserstoffatome, und hierdurch wird gleichfalls ein ganz bestimmtes Gewichtsverhältnis festgelegt, das aber nicht mehr gleich dem der Atomgewichte, sondern gleich dem von zwei Atomgewichten Wasserstoff und einem Atomgewicht Sauerstoff ist. Auch das Gesetz der multiplen Proportionen wird durch die Atomtheorie ohne 25 weiteres verbürgt und drückt nichts anderes als den sehr naheliegenden Gedanken aus, daß die Atome nach mehreren Zahlenverhältnissen zusammentreten können. So kommen in den verschiedenen Oxyden des Stickstoffs 30 auf 2 Atome des letzteren entweder 1 oder 2 oder 3 oder 4 oder 5 Atome Sauerstoff.

Die Atomtheorie wird durch die Molekular-

theorie ergänzt, durch welche sie wesentlich an Klarheit gewinnt. Die verschiedenartigen Atome einer chemischen Verbindung lagern sich nicht bunt durcheinander zum greifbaren Körper zusammen. Sie vereinigen sich zunächst gruppenweise in geringer Zahl, 5 und jede einzelne Gruppe ist ein neues selbständiges Gebilde, das gegen die anderen scharf abgegrenzt und in sich festgefügt ist. Erst diese Gebilde, die Moleküle oder Molekel, sind die unmittelbaren Bausteine der Körper. Im Falle der oben erwähnten Salzsäure 10 bestehen die Moleküle aus je einem Wasserstoff- und einem Chloratom und im Falle des Wassers aus je zwei Wasserstoff- und einem Sauerstoffatom.

Nicht nur die Verbindungen, sondern schon die Elemente bauen sich aus Molekülen auf. Die Moleküle 15 des Wasserstoffs, des Chlors und des Sauerstoffs fügen sich alle aus je zwei Atomen zusammen, die aber diesmal zum Unterschied von chemischen Verbindungen beide von gleicher Art sind. — Die Natur des Moleküls bestimmt den chemischen Charakter eines Stoffes. Die 20 Ursache, welche innerhalb des Moleküls die Atome zusammenhält, wird als chemische Kraft oder Verwandtschaft bezeichnet, und nur durch chemische Eingriffe lassen sich Änderungen im Bau des Moleküls, seien es <sup>1</sup> Loslösungen, seien es Einfügungen von Atomen, 25 vornehmen. Die Kräfte hingegen, welche zwischen den Molekülen tätig sind und die Anhäufung der Moleküle zu Körpern ermöglichen, sind nur physikalisch. Gegen sie ist bei rein physikalischen Eingriffen, beim Zerteilen und Schmelzen von festen Körpern und beim Zerstäuben 30 und Verdampfen von Flüssigkeiten anzukämpfen. Auf Grund dieser Anschauung definiert man die Atome als

die kleinsten, chemisch noch reaktionsfähigen Teilchen und die Moleküle als die kleinsten Stoffteilchen, welche frei existieren.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 10; Band 71, Sammlung Göschen.

### XVIII. Die Aggregatzustände

Die Stoffe treten in drei verschiedenen Aggregatzuständen oder Formarten auf; sie sind entweder gasförmig wie die Luft oder flüssig wie das Wasser oder fest wie die Steine. Das Bestehen des einen oder des anderen Aggregatzustandes richtet sich außer<sup>1</sup> nach der chemischen Natur des betreffenden Stoffes wesentlich auch nach den äußeren physikalischen Bedingungen, nämlich nach Temperatur und Druck. Das Wasser ist bei gewöhnlicher Temperatur flüssig; in der Winterkälte wird es fest und gefriert zu Eis; in der Kochhitze wird es gasförmig und verwandelt sich in Dampf. Druckerhöhlungen können sowohl das Eis wie den Wasserdampf wieder verflüssigen.

Die Gase entziehen sich viel leichter als die Flüssigkeiten oder die festen Körper der unmittelbaren Wahrnehmung.<sup>2</sup> Die Luft z. B. bemerken wir gewöhnlich deswegen nicht, weil sie vollkommen durchsichtig und farblos ist und unseren Bewegungen, wenn nicht gerade Winde wehen, einen nur unmerklichen Widerstand entgegensetzt. Ist dagegen ein Gas durch Farbe wie das gelblichgrüne Chlor oder durch Geruch wie der übelduftende Schwefelwasserstoff ausgezeichnet, so sind wir von seiner Gegenwart viel rascher überzeugt.

Die Gase unterscheiden sich von den flüssigen und festen Körpern dadurch, daß sie keine eigene Oberfläche besitzen. Befinden sie sich in einem Behälter, so füllen sie unabhängig von ihrer Menge denselben stets vollständig aus und haben dann lediglich die Gestalt der Innenwand desselben. Befinden sie sich im Freien, oder ist der Behälter nicht allseitig verschlossen, so vermischen sie sich mit der sie umgebenden Luft, bis sie völlig auseinander geweht sind. 5

Die Flüssigkeiten stehen den Gasen noch nahe<sup>1</sup> und teilen mit ihnen die Fähigkeit, sich völlig an die Gefäßwand anzuschmiegen. Sie unterscheiden sich aber dadurch, daß sie das Gefäß nur dann völlig erfüllen, wenn eine genügende Menge hineingebracht wird; andernfalls erfüllen sie nur den unteren Teil desselben und zeigen nun eine eigene Oberfläche, die sich auf ihrer Oberseite entwickelt und abgesehen von den Rändern völlig eben verläuft. Die Oberfläche schließt die Flüssigkeit gegen die Umgebung ab; sie bildet sich, wenn auch in anderer Gestalt, gleichfalls am Tropfen und Strahl aus und ermöglicht daher ein verlustloses Umgießen in offenen Gefäßen. 10 15 20

Die Eigenschaft, flüssig zu sein, ist großen Abstufungen unterworfen. Das Wasser ändert leicht und schnell seine Gestalt und wird daher als leicht- oder dünnflüssig bezeichnet; der Sirup dagegen beharrt viel länger auf einer einmal angenommenen Gestalt und läßt sich sogar in Fäden ziehen; er ist dick- oder zähflüssig. Die Flüssigkeiten unterscheiden sich also durch den Grad der Zähigkeit oder inneren Reibung. Diese kann unter Umständen<sup>2</sup> so groß werden, daß der Stoff erst nach Tagen oder nach sehr viel längeren Zeiten sichtbare 30



Spuren einer Gestaltsänderung aufweist. Der Stoff verhält sich nun als fester Körper, d. h. man hat für ihn kein Gefäß mehr nötig, da er ringsherum eine eigene Oberfläche besitzt. Er erinnert aber immer noch an die Flüssigkeiten, und bloßes Erhitzen genügt, um seine Zähigkeit zu vermindern und ihn wie etwa<sup>1</sup> das Pech in den leichtbeweglichen und tropfbaren Zustand zurückzuführen.

Die festen Körper sind durch eine selbständige, eigene Oberfläche ausgezeichnet, die allen Veränderungen mit einem großen Widerstand entgegenwirkt. Eine wichtige Eigenschaft ist ihre Elastizität, nämlich das Wiedererschwinden von Dehnungen und Verzerrungen mit dem Aufhören des äußeren Zwangs. Bei Flüssigkeiten und Gasen ist keine derartige auf die Rückbildung der ursprünglichen Form hinzielende Kraft vorhanden. Die festen Körper sind entweder kristallisiert oder amorph. Die kristallisierten Stoffe besitzen eine aus bestimmten geometrischen Figuren gesetzmäßig gebildete Oberfläche und zerspringen beim Zerschlagen nach bestimmten Regeln. So sind die Kristalle des Kochsalzes von würfelförmig aneinanderstoßenden Quadraten oder Rechtecken begrenzt, und die aus ihnen beim Zerschlagen entstehenden Bruchstücke zeigen dieselbe würfelförmige Gestalt. Die amorphen Stoffe hingegen sind völlig unregelmäßig geformt und zerspringen in regellose zufällige Stücke mit meist muschligem Bruch. Während für die kristallisierten Stoffe die Gestalt etwas durchaus Charakteristisches ist, spielt sie für die amorphen überhaupt keine Rolle. Die amorphen Stoffe lassen sich als Flüssigkeiten von sehr hoher Zähigkeit auffassen, von denen bereits die Rede war.<sup>2</sup> Sie erweichen beim Erhitzen und werden mit steigender Tem-

peratur allmählich dünnflüssiger, ohne, wie die Kristalle, bei einem bestimmten Punkt plötzlich zu schmelzen.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 18; Band 71, Sammlung Götschen.

## XIX. Die Lösungen

### KENNZEICHNUNG DER LÖSUNGEN

Werden Stoffe gemischt, so können selbst dann, wenn chemische Umsetzungen ausgeschlossen sind, immer noch zwei Möglichkeiten eintreten. Entweder bleiben sie 5 völlig unverändert nebeneinander liegen und lassen sich durch bloße Betrachtung oder nötigenfalls durch Beobachtung unter dem Mikroskop leicht nebeneinander erkennen. Oder sie durchdringen sich und schlüpfen so vollkommen ineinander, daß nur noch eine einzige, 10 durch und durch gleichmäßig aussehende Substanz vorzuliegen scheint.

Ein Beispiel für den ersten Fall ist die Mischung von Zucker und Benzin. Der Zucker kann in beliebig feiner<sup>1</sup> Verteilung beliebig lang mit dem flüssigen Benzin 15 in Berührung bleiben, ohne daß die einzelnen Körnchen verschwinden<sup>2</sup> oder überhaupt sich verändern. Ein Beispiel für den zweiten Fall ist das Verhalten des Zuckers gegen Wasser. Die Stücke verkleinern sich in Berührung mit dem Wasser und verlieren sich allmählich 20 ganz. Die Flüssigkeit hat den Zucker aufgenommen; obgleich sie noch genau ebenso aussieht wie reines Wasser, ist sie doch etwas anderes, wie allein schon daraus hervorgeht,<sup>3</sup> daß sie zum Unterschied von letzterem sich durch süßen Geschmack auszeichnet. Man sagt, der 25

Zucker löst sich in Wasser und nennt die entstehende Flüssigkeit eine Lösung.

Äußerlich betrachtet sind die Lösungen den reinen Stoffen sehr ähnlich, und wie bei diesen<sup>1</sup> sind die einzelnen räumlich nebeneinander befindlichen Teile<sup>2</sup> sowohl physikalisch wie chemisch alle von genau gleicher Art. Trifft diese Gleichartigkeit der Teile bei irgend einer Substanz zu, so bezeichnet man letztere als homogen. Man kann also, ohne sich auf Flüssigkeiten zu beschränken, ganz allgemein aussprechen: Lösungen sind homogene Mischungen. Sind die einzelnen Teile von verschiedener Art, so hat man lediglich ein mechanisches Gemenge.

Man könnte geneigt sein, die Lösungen<sup>3</sup> eben, weil sie wie die reinen Stoffe völlig homogen sind, als eine chemische Verbindung der sich ineinander lösenden Bestandteile aufzufassen. Der erste Grund, der dagegen spricht, liegt in der Tatsache, daß es leicht gelingt, auf rein physikalischem Wege die Bestandteile wieder zurückzugewinnen. Die Zuckerlösung z. B. gibt beim Verdunsten das Wasser ab und läßt den Zucker zurück. Allerdings wiegt dieser erste Grund nicht schwer, denn auch unzweifelhafte chemische Verbindungen können sich ebenso leicht spalten; man denke nur an<sup>4</sup> das Verwittern von kristallwasserhaltigen Salzen, von Soda oder Glaubersalz. Entscheidend ist der zweite Grund, nämlich das Nichtzutreffen des Gesetzes der konstanten und multiplen Proportionen. Man kann das Gewichtsverhältnis der die Lösung bildenden Stoffe stetig verändern; man kann ganz nach Belieben viel oder wenig Zucker in Wasser lösen und konzentrierte oder verdünnte Lösungen herstellen. Da hiernach eine Lösung nicht

als eine chemische Verbindung zu betrachten ist, so heißt man sie ein *physikalisches Gemisch*.

Häufig sind Lösungen entweder mit reinen Stoffen oder auch mit anderen Lösungen in Berührung, und alles zusammen bildet dann ein System von Körpern, 5 welches im Gleichgewicht sich befinden oder in einer Umänderung begriffen sein kann. Das, was geschieht, hängt ab von der Natur der Körper und von den äußeren Bedingungen, welchen man das System aussetzt. Die einzelnen homogenen Stoffe oder Lösungen jedes belie- 10 bigen Systems nennt man Phasen. Wird z. B. in Wasser so viel Zucker eingeworfen, daß sich nicht mehr alles löst, dann hat man ein System von zwei Phasen: die eine ist fest und besteht aus reinem Zucker, die andere ist flüssig und besteht aus der Zuckerlösung. Von 15 Phasen redet man schon, selbst wenn nur ein einziger Stoff ins Spiel kommt, nämlich dann, wenn derselbe in verschiedenen Aggregatzuständen oder in verschiedenen polymorphen Formen gleichzeitig vorhanden ist. In schmelzendem Eis bildet das entstehende Wasser eine 20 Phase und das Eis eine zweite.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 79; Band 71, Sammlung Göschen.

## XX. Lösungen fester Körper

Die wichtigsten Lösungen, die am häufigsten in Frage kommen,<sup>1</sup> sind solche von festen Körpern in Flüssigkeiten. Die Bedeutung derselben ist darin zu suchen, daß durch den Vorgang der Auflösung der feste Körper 25 gewissermaßen verflüssigt und im allgemeinen erst hier-

durch in einen für chemische Reaktionen tauglichen Zustand versetzt wird. Eine Flüssigkeit, in der sich ein fester Körper aufzulösen vermag, wird als Lösungsmittel bezeichnet.

- 5 Die Aufnahmefähigkeit des Lösungsmittels ist stets begrenzt und richtet sich nach der Natur des festen Körpers. Wasser z. B. löst reichliche Mengen von Kochsalz und fast nichts von Naphthalin; Alkohol verhält sich umgekehrt, bevorzugt das Naphthalin und  
10 nimmt vom Kochsalz kaum etwas auf. Die Stoffe sind also bald leicht, bald schwer löslich. Im extremen Fall sind sie unlöslich oder, genauer gesagt, so ungeheuer wenig<sup>1</sup> löslich, daß die äußerst minimalen Spuren gelöster Substanz für die meisten Fragen gar nicht mehr ins  
15 Gewicht fallen und ganz vernachlässigt werden können.

Man nennt eine Lösung, die das Maximum an zu lösender Substanz<sup>2</sup> aufgenommen hat, g e s ä t t i g t und jede ärmere Lösung u n g e s ä t t i g t. Die Löslichkeit wird durch die bis zur Sättigung erforderliche Substanz-  
20 menge gemessen und ist auf eine bestimmte Menge des Lösungsmittels zu beziehen. Sie verändert sich mit der Temperatur und wächst weitaus in der Mehrzahl der Fälle in der Hitze. Der Gehalt einer Lösung, sei sie gesättigt oder nicht, wird durch die K o n z e n t r a -  
25 t i o n angegeben, d. h. durch das Gewicht des gelösten Körpers, welches sich in der Volumeneinheit der Lösung befindet. Für chemische Fragen ist es indessen zweckmäßiger, sie anders und zwar durch die Anzahl Mole pro Liter Lösung zu messen. Der Begriff der Konzen-  
30 tration ist übrigens, wie betont werden muß, nicht nur auf Lösungen fester Körper in Flüssigkeiten beschränkt, sondern hat auch für Lösungen jeder Art Gültigkeit.

Durch Zugabe weiterer Mengen des Lösungsmittels läßt sich die Konzentration jeder gesättigten und ungesättigten Lösung bis zu jedem beliebigen Grade verringern. Lösungen, die einen großen Überschuß an Lösungsmitteln enthalten, heißt man verdünnt, während 5 man jene, die nahezu gesättigt sind, konzentriert nennt. Um eine Lösung zu sättigen, schüttelt man sie längere Zeit mit einer größeren Menge der festen Substanz; der Überschuß derselben setzt sich nach beendeter Operation zumeist am Boden des Gefäßes ab und führt 10 in Rücksicht hierauf auch die Bezeichnung Bodenkörper. Die Lösung bildet eine flüssige und der Bodenkörper eine feste Phase, und beide stehen miteinander im Gleichgewicht. Ob dabei der Bodenkörper als kompaktes Stück oder als feines Pulver vorliegt, ist nur für die 15 Auflösungsgeschwindigkeit von Einfluß, aber sonst gleichgültig; seine gesamte Menge, insofern sie nur aus völlig gleichartigem Material besteht, wird nur als eine einzige Phase betrachtet.

Das Verhalten einer Lösung beim Erhitzen hängt von 20 der Flüchtigkeit des Lösungsmittels und des gelösten festen Körpers ab. Ist das Lösungsmittel leicht verdampfbar und der feste Körper sehr schwer flüchtig, wie etwa im Beispiel der Kochsalzlösung, so geht beim Erwärmen das Lösungsmittel dampfförmig fort, und die 25 Lösung wird, falls sie vorher verdünnt war, immer konzentrierter, bis sie schließlich den Sättigungspunkt erreicht. Weitere Zufuhr von Wärme kann die Konzentration nicht höher steigern, und daher beginnt nun die Ausscheidung des festen Körpers, die Bildung eines 30 Bodenkörpers, die ihren Abschluß dann findet, wenn der letzte Rest des Lösungsmittels verdampft ist. Durch

diesen Prozeß wird, wie man sagt, die Lösung zunächst eingeeengt und schließlich zur Trockene eingedampft. Der Siedepunkt der Lösung geht beim Einkochen anfänglich fortwährend in die Höhe, wird aber nachher, 5 wenn die Abscheidung des Bodenkörpers einsetzt, völlig konstant. Ist nicht nur das Lösungsmittel, sondern auch der gelöste Stoff flüchtig, so liegen die Verhältnisse komplizierter, und ebenso, wie dies bei Flüssigkeitsmischungen beschrieben wurde, destillieren nun beim 10 Sieden beide gleichzeitig über.

Abkühlen der Lösung bewirkt, da die Löslichkeit in der Regel mit sinkender Temperatur abnimmt, Wiederausscheidung eines Teils des gelösten Körpers. Je konzentrierter die Lösung ist, desto geringerer Abkühlung 15 bedarf es bis zum Eintritt dieser Wiederausscheidung. Mit zunehmender Abkühlung wächst die sich ausscheidende Menge und verringert sich zugleich die Konzentration der Lösung. Schließlich gelangt<sup>1</sup> man dabei an einen Punkt, in welchem nun auch das Lösungsmittel 20 zu erstarren beginnt, und jetzt ist jeder weiteren Temperaturerniedrigung ein Riegel vorgeschoben. Man nennt diesen Punkt den *kryohydratischen* oder *eutektischen*. Das ist der tiefste Punkt, bei welchem unter gegebenem Druck die Lösung existieren 25 kann; jede weitere Entziehung von Wärme hat lediglich die Wirkung, daß neben dem gelösten Stoff sich gleichzeitig auch das Lösungsmittel abscheidet und zwar in demselben nun konstanten Zahlenverhältnis, in welchem sie in der Lösung noch vorhanden sind, so daß der 30 Eindruck einer erstarrenden, einheitlichen Flüssigkeit wahgerufen wird. Die Temperatur läßt sich erst dann wieder weiter erniedrigen, wenn alles fest geworden ist.

Der kryohydratische Punkt ist dadurch charakterisiert, daß in ihm drei Phasen, nämlich die Lösung, der feste Körper und das erstarrte Lösungsmittel miteinander im Gleichgewicht stehen. Er liegt bei einer Kochsalzlösung bei  $-22^{\circ}$ , also verhältnismäßig tief, und dies ist nicht ohne praktisches Interesse. Wird Eis oder Schnee mit Kochsalz bei irgendeiner höheren Temperatur zusammengebracht, so befindet sich die Mischung nicht im Gleichgewicht, und daher verschwindet die eine der beiden festen Phasen und bildet zusammen mit einem Teil der anderen eine Lösung. Hierauf beruht die Verwendung von Kochsalz zum Auftauen von Eis und Schnee im Winter.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 86; Band 71, Sammlung Göschen.

## XXI. Die festen Körper

### ERSTARREN UND SCHMELZEN

Kühlt man Flüssigkeiten genügend weit ab, so erstarren sie und verwandeln sich in einen festen Körper. Die festen Körper sind dadurch gekennzeichnet, daß sie eine eigene Gestalt besitzen, und daß diese allen Veränderungen großen Widerstand entgegensetzt. Gestaltsänderungen, wie z. B. Krümmen oder Verlängern, sind zwar bis zu einem gewissen Grade möglich, gehen aber nach Aufhören des äußeren Zwangs dank den in ihnen schlummernden elastischen Kräften mehr oder weniger zurück. Getrennte Stücke fließen durch bloße gegenseitige Berührung nicht wieder zusammen.

Um einen festen Körper zu schmelzen, also ihn zu



- verflüssigen, muß man ihm Wärme zuführen. Handelt es sich um einen kristallisierten Körper, so tritt die Verflüssigung ähnlich wie bei der Verdampfung von Flüssigkeiten, bei einer ganz bestimmten Temperatur, dem
- 5 S c h m e l z p u n k t ein, der aber von dem Druck sehr viel weniger abhängig ist als der Siedepunkt. So bewirkt beim Eis eine Drucksteigerung von einer Atmosphäre ein Sinken des Schmelzpunkts um nur <sup>1</sup> 0,008°. In anderen Fällen geht der Schmelzpunkt in die Höhe,<sup>2</sup>
- 10 z. B. bei der Essigsäure pro Atmosphäre um 0,024°. Die zur Schmelzung von einem Gramm des Körpers erforderliche Wärmemenge<sup>3</sup> wird als S c h m e l z w ä r m e bezeichnet und beträgt beispielsweise für das Eis 80 cal.
- 15 Diese Wärmemenge wird abgegeben, wenn der umgekehrte Vorgang, nämlich Erstarren der Schmelze, stattfindet. Die Temperatur, bei welcher das Erstarren eintritt, wird E r s t a r r u n g s - oder G e f r i e r p u n k t genannt und ändert sich während des ganzen
- 20 Vorganges nicht. Sie sollte stets gleich dem Schmelzpunkt sein; es ist jedoch gar keine Seltenheit, daß das Erstarren erst bei niedrigeren und wechselnden Temperaturen einsetzt. Schuld an diesem unregelmäßigen, anormalen Verlauf sind Überschreitungserscheinungen.
- 25 Ebenso wie die Flüssigkeiten sich überhitzen lassen, können sie auch überkaltet werden und noch weit unterhalb ihres wahren Gefrierpunktes existieren. Der Zustand einer überkalteten Flüssigkeit ist wenig beständig, und sehr leicht, namentlich wenn ein Kriställchen des
- 30 festen Körpers eingeworfen wird, erstarrt unter Erwärmung die ganze Masse.

Viele feste Körper lassen sich ohne vorausgehende

Schmelzung unmittelbar in Dampf verwandeln. Diese direkte Vergasung oder S u b l i m a t i o n ist ein Kennzeichen dafür, daß auch feste Körper einen Dampfdruck besitzen, und daß dieser manchmal sehr hoch sein kann. Leicht sublimierende Substanzen sind z. B. Kampfer 5 und Naphthalin, welche schon bei gewöhnlicher Temperatur, rascher bei gelinder Erwärmung völlig verdampfen und sich dann an kalten Gegenständen leicht wieder in festem Zustande absetzen. Bei Stoffen, die sehr zur Sublimation neigen, fällt es oft schwer, sie 10 überhaupt zu schmelzen, namentlich, wenn nur kleine Mengen in Betracht kommen, da vorher schon alles verdampft. Es ist sogar der Fall denkbar, daß der Siedepunkt niedriger als der Schmelzpunkt liegt, wie etwa beim Phosphorpentachlorid, das daher unter 15 gewöhnlichem Druck wohl verdampfbar, aber nicht schmelzbar ist. Erst<sup>1</sup> durch Anwendung höherer Drucke, welche ja den Siedepunkt in die Höhe treiben, gelingt es, solche Stoffe auch in den flüssigen Zustand zu bringen.

20

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 65; Band 71, Sammlung Göschen.

## XXII. Oberflächenspannung

Ein wichtiges Merkmal, welches die Flüssigkeiten von den Gasen scharf unterscheidet, ist die Ausbildung einer eigenen Oberfläche. Der ausreichende Grund für diese Ausbildung ist in den starken Anziehungskräften zu suchen, welche zwischen den Molekülen der Flüssig- 25 keiten tätig sind, und welche an der Oberfläche beson-

dere Verhältnisse schaffen. Im Innern einer Flüssigkeit heben sich die Kräfte, die auf ein Teilchen wirken, gegenseitig auf, da es ringsum von anderen Teilchen umgeben ist. Liegt es dagegen in der Oberfläche, so  
5 wird es nur zur Hälfte <sup>1</sup> von der Flüssigkeit umgeben und grenzt nun zur Hälfte an ein Gas oder Dampf. Sowohl die gasförmige wie die flüssige Hälfte üben anziehende Kräfte auf das Teilchen aus; da aber die Wirkung der letzteren weitaus überwiegt, so kommt eine Resultante  
10 zustande, welche das Teilchen senkrecht zur Oberfläche in die Flüssigkeit hereinzuziehen sucht. Diese Resultante, welche die Bezeichnung *Binnendruck* führt, ist sehr groß und beträgt beim Wasser etwa 12 000 Atmosphären. Dieser Binnendruck ist beim Übertritt  
15 des Teilchens in die gasförmige Hälfte, d. h. bei der Verdampfung, zu überwinden.

Der Binnendruck preßt die Flüssigkeit auf ein möglichst kleines Volumen zusammen, so daß ein Tropfen, der allen anderen Einflüssen entzogen ist, von allein  
20 Kugelgestalt annimmt. Die äußere Oberflächenschicht, in der natürlich der Binnendruck am größten ist, umschließt die Flüssigkeit gewissermaßen wie ein elastisches Häutchen, das sich zusammenzuziehen sucht. Es treten also in dieser Schicht Kräfte auf, welche auf eine Ver-  
25 kleinerung der Oberfläche abzielen; man nennt sie *Oberflächenspannung*. Denkt man sich <sup>2</sup> eine Strecke von 1 cm Länge auf der Oberfläche angezeichnet, und ermittelt man die senkrecht auf diese Strecke nach der einen Seite in der Oberfläche selbst wirkende Kraft,  
30 so mißt diese Kraft die Oberflächenspannung.

Die Oberflächenspannung ist die Ursache der Kapillaritätserscheinungen, welche daher auch zur Messung

jener<sup>1</sup> dienen können. Taucht man ein enges Röhrchen, eine sogenannte Kapillare, senkrecht in eine dasselbe benetzende Flüssigkeit ein, so steigt diese in demselben in die Höhe und bildet darin eine gekrümmte, an der Röhrchenwand sich emporziehende, freie Oberfläche, den sogenannten Meniskus. Der Meniskus ist von einem wagrechten Kreise begrenzt, der an der Wand anliegt und die höchst gestiegenen Flüssigkeitsteilchen enthält. An diesem Kreise wirken die Oberflächenspannungen in der Weise<sup>2</sup> ein, daß sie die Meniskusoberfläche zu verkleinern versuchen. Infolgedessen treten an dem Kreise von unten nach oben gerichtete Zugkräfte auf, welche der gehobenen Flüssigkeitsmenge das Gleichgewicht halten.

HUGO KAUFFMANN, *Allgemeine u. physikalische Chemie*, Seite 63; Band 71, Sammlung Göschen.

## TECHNIK

## XXIII. Die Erfindung des Zements

In diesem Jahre (1911) wird ein Zeitraum von hundert Jahren seit Erfindung des Zements zu Ende gehen. Im Jahre 1811 hatte ein einfacher Maurer in Leeds in England, Joseph Aspdin, nachdem er lange Zeit daran 5 gearbeitet hatte, ein Patent auf die Zusammenstellung von Zement für sich in England erwirkt, und obwohl es noch recht lange Zeit brauchte, ehe dieser neuerfundene Stoff in praktischen Gebrauch kam, kann und muß das Jahr 1811 als das Geburtsjahr des Zements angesehen 10 werden.

Im Jahre 1828 machte Aspdin ein Angebot auf Lieferung der Maurerarbeiten beim projektierten Bau des Themse-Tunnels und erklärte, zur Herstellung der Maurerarbeiten nur Zement benützen zu wollen. Bei 15 dieser Gelegenheit beschrieb der Erfinder diesen neuen Stoff folgendermaßen: „Kalkstein, entweder in zerbröckelter oder pulverisierter Form, wird zunächst durch Brennen zu Kalk reduziert. Dieser Kalk wird hierauf mit einer bestimmten Masse von Erde oder Ton ver- 20 mischt, worauf genügendes Wasser hinzugemischt wird, bis das Ganze<sup>1</sup> die Form und Gestalt eines dicken Kleisters oder einer Paste annimmt. Diese Masse wird getrocknet, in Stücke zerschlagen und in einem Glühofen, ähnlich einem Kalkglühofen, hart gebrannt (kalziniert) und dann zu einem feinen Pulver zermahlen.“ 25

Ob Zement damals schon beim Bau des Tunnels verwendet wurde, ist nicht bekannt; dieser Bau wurde damals überhaupt nicht zu Ende geführt; es dauerte aber fast vierzig Jahre, bis der Wert des Zements anerkannt wurde. Im Jahre 1853 erschien in England <sup>5</sup> eine Broschüre über die Anwendung von Portland-Zement. Diesen Namen erhielt er von der Ähnlichkeit, welche der gehärtete Zement mit dem aus den berühmten Kalksteinbrüchen auf der Insel Portland in Dorsetshire an der Südküste von England gewonnenen Kalkstein <sup>1</sup> <sup>10</sup> hat. In den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika hat man, sogar in Lehrbüchern, die Ansicht vertreten, der Name rühre von der Stadt Portland im Staate Maine her,<sup>2</sup> was aber vollständig unrichtig ist, da man den Namen Portland-Zement schon kannte, ehe das erste <sup>15</sup> Faß Zement in den Vereinigten Staaten überhaupt erzeugt wurde.

Wie so manchem anderen Erfinder seine Erfindung von anderen gleiche Ziele erstrebenden Personen streitig gemacht wurde,<sup>3</sup> so geschah es auch Joseph Aspdin. <sup>20</sup> Plötzlich stand ein gewisser Isaac Charles Johnson in England auf, der heute noch als ein Mann von nahezu 100 Jahren lebt, und behauptete, der Erfinder des Zements zu sein, obgleich sich Aspdin mit einem amtlichen Erfinder-Patent aus dem Jahre 1811 ausweisen <sup>25</sup> konnte. Jedenfalls hat Johnson die weitere Ausbildung des mit dem Gebrauch von Zement verknüpften Verfahrens gefördert.

Sei dem wie immer,<sup>4</sup> Tatsache ist, daß sich der Zement mit der Zeit zu einem wahren Wohltäter der Menschheit <sup>30</sup> ausbildete. Wie man sagt: wir leben im Zeitalter der Maschine, oder der Elektrizität, oder des Stahls usw.,

so kann man auch mit Recht sagen: wir leben im Zeitalter des Zements. Heute hat die Anwendung dieses Stoffes Dimensionen angenommen, welche alle, selbst die kühnsten Erwartungen bei weitem überflügeln. In den Vereinigten Staaten wird heute nicht nur Zement zum Baue der Häuser verwendet, das geschieht jetzt in der ganzen Welt, wo Häuser gemauert werden, es werden sogar ganze, namentlich kleinere Einfamilienhäuser vollständig aus Zement aufgeführt, weil die darin enthaltenen Wohnräume in hervorragender Weise den Ansprüchen der modernen Hygiene entsprechen und die Häuser von innen und außen mittels eines gewöhnlichen Gartenspritzenschlauches gereinigt werden können.

In England, welches zuerst die führende Stelle in der Portland-Zement-Industrie einnahm, war es Pasley, der den Grund zu der Bildung der Groß-Industrie legte. William Aspdin, der Sohn des Erfinders, hatte allerdings auch eine Firma gebildet (Aspdin, Ord & Co.), welche Zement in größerem Maßstabe erzeugte, konnte aber mit Pasley nicht gleichen Schritt halten.<sup>1</sup> Aspdin jun. hatte in den fünfziger Jahren <sup>2</sup> den Bau eines prächtigen Hauses ganz aus Zement in Gravesend begonnen, mußte aber, weil ihm die Geldmittel ausgingen, das Haus unvollendet lassen. Eigentümlich berührt es, wenn wir eine öffentliche Ankündigung seiner Firma lesen, die dahin geht,<sup>3</sup> daß sie allein den Zementbedarf der ganzen Welt decken könne, denn sie sei im Stande, bis zu 3000 Fässer per Woche zu erzeugen. Heute werden in Deutschland allein mehr als 3000 Fässer per Tag erzeugt, und nahezu die Hälfte davon ins Ausland exportiert.

Größere Bauten, namentlich Wasserbauten, wären jetzt ohne Zement nicht mehr ausführbar. Wie könnte

man heute den Panamakanal bauen, wollte oder müßte man Stein verwenden überall dort, wo Widerstand gegen das Wasser zu überwinden ist? Wo sollte man das Geld hernehmen, um diese Unmasse Stein anzuschaffen und zum Kanal zu verführen, während jetzt mit verhältnismäßig geringen Kosten die Schiffsloadungen von gefüllten Zementfässern hingeführt werden können. Die große Wasserleitung, die jetzt in Wien unter dem Namen Kaiser-Franz-Joseph-Leitung in Benützung gestellt wurde, die gleichfalls riesengroße Wasserleitung, die jetzt in New York von den Adirondacks zur Stadt New York geführt wird, die Leitung, die von der Eastern Colorado Power Co. von den Rocky Mountains für ihre Wasserwerke gebaut wird, sie alle und noch viel mehr ähnliche Werke wären nicht möglich gewesen ohne Zement und „Konkrete.“ Unter der letzteren Bezeichnung versteht man eine Mischung von Zement mit Kieselsteingeröll oder zerschlagenen Steinen anderer Art, die sich hauptsächlich für unterseeische Bauten eignet.

Aber noch reicher winkt die Zukunft dem Zement und dem Konkret. Die ganze zivilisierte Welt sucht augenblicklich ein für Straßenpflaster verwendbares Material, welches der zerstörenden Wirkung des Automobils und des Kraftwagens erfolgreich Widerstand leisten könnte. Selbst die bestgebauten und stärksten Chausseen sind in den letzten fünf Jahren von den Automobilen stark mitgenommen worden. Und nun wird schon an manchen Stellen der Versuch gemacht, die Straße der Zukunft aus Konkrete und das Pflaster auf den Bürgersteigen aus Zement herzustellen.

Es sind allerdings durch die Anwendung des Zements im Baugewerbe mancherlei Probleme wachgerufen wor-



den, die jetzt noch ihrer letzten Lösung harren. Man muß beim Mischen des Zements und des Konkrets mit großer Vorsicht vorgehen, eine unachtsame Mischung paralyisiert die Verwendbarkeit dieses Materials, was  
5 dann sehr verhängnisvolle Folgen nach sich ziehen kann. Mancher Bau ist schon eingestürzt wegen schlechter Herstellung des Zements. Auch andere Nachteile können sich mitunter zeigen. So z. B. spalten sich Konkret-Blöcke, welche eiserne Stäbe oder Röhren in sich  
10 tragen, durch elektrolytische Korrosion. Aber die Überwindung aller dieser Schwierigkeiten ist nur eine Frage der Zeit. Unbestreitbar jedoch ist der große Nutzen, den das Zement heute bereits dem Menschen leistet.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 15, vom 1. Aug. 1911, Seite 295.

#### XXIV. „Über das offene Meer“

15 Wir sind von der Technik tatsächlich verwöhnt worden; so verwöhnt, daß sich bereits eine gewisse Blasiert-  
heit herausgebildet hat, und technische Großtaten, die noch vor zwei Jahrzehnten das allgemeine Erstaunen und  
das tiefgehendste Interesse ausgelöst hätten, fast spurlos  
20 an uns vorüber gehen. Wie viele Leute mag es wohl in Europa geben, die davon wissen, daß drüben in den Vereinigten Staaten, allerdings in einem Teile, der von der europäischen Reisenden-Invasion nicht besonders  
stark heimgesucht wird, seit 1912 eine gar nicht kleine  
25 Eisenbahn im Betriebe steht, die über das offene Meer fährt und es ermöglicht, daß man in New York ruhig den Eisenbahnwagen besteigt und in Havannah, der

Hauptstadt der Insel Cuba wieder verläßt, ohne jemals während der ganzen Fahrt ausgestiegen zu sein. (Die „Welt der Technik“ hat selbstverständlich seinerzeit darüber kurz berichtet). Die Bahn fährt von der Südspitze Floridas bis nach Havannah über das offene 5 Meer, allerdings über einen recht großen Teil der Strecke, fast der Hälfte, im Trajektverkehr, der keine Neuheit bildet. Wer in New York weilte, weiß, daß der East River, der Hudson und die New York-Bay fast ununterbrochen von Flachbooten durchkreuzt werden, die 10 von kleinen Dampfern geschleppt, 10, 12 ja 20 aneinander gekoppelte Frachtwagen tragen, welche Frachten und Güter von den Bahnhöfen und Docks, die sich auf der einen Wasserseite befinden, zu den auf der anderen Seite befindlichen tragen. Auch in Europa sind diese 15 Trajektverkehre schon seit sehr langer Zeit bekannt; wir erinnern nur an die Dampffähren zwischen Warnemünde<sup>1</sup> und Gjedser, zwischen Saßnitz und Trelleborg u. a. Die Eisenbahn•aber, von der wir jetzt sprechen, und die nach Überwindung großer Schwierigkeiten und 20 mit großen Kosten gebaut wurde, ist doch etwas ganz anderes, sie ist eben nur zum Teil Trajektbahn, nur dort, wo die Anlegung einer anderen Bahn nicht möglich war; in einem großen Teile der Strecke fährt der Zug direkt über das Meer, von eigener Lokomotive gezogen, auf 25 eigenen Rädern, mit eigener Kraft, nicht als Frachstück eines Schleppbootes, sondern als selbsttätig wirkendes Beförderungsmittel.

Diese Bahn steht heute vereinzelt da<sup>2</sup> und wird wohl auch stets ohne Nachahmung bleiben; ihr Bau war nur 30 an einer Stelle möglich, wo, wie in der Wasserstraße zwischen Florida und Key West eine Unzahl kleiner

Inseln, die Key-Inseln (Schlüssel-Inseln) gelagert sind und die Wassertiefe verhältnismäßig gering ist. Diese Inseln ermöglichen, daß man mit zahlreichen Viadukten die Meeresstraßen überbrückte und so eine Bahnstrecke  
5 schuf, die viele Meilen weit ins offene Meer hinausgeht. Diese Viadukte sind von verschiedener Länge, bald kürzer, bald wieder länger, mitunter auch sehr lang; die kürzesten Viadukte haben eine Länge von  $2\frac{1}{2}$ –3 km, der längste, der sich bei der Insel Long Key befindet,  
10 mißt 11 233 m. Er besteht aus 186 Wölbungen, die auf massiven, in den Meeresboden eingerammten Pfeilern ruhen. Wenn sich der Bahnzug in der Mitte dieses Viaduktes befindet, verliert der Reisende auch nach Norden und Süden hin das Land vollständig aus dem  
15 Auge (nach Osten und Westen sieht er ohnedies immer nur die gewaltige Wasserfläche) und hat das Gefühl, sich auf offener See zu befinden, und tatsächlich befindet er sich auch auf ihr.

Florida ist für die Vereinigten Staaten das, was die  
20 Riviera für Europa bedeutet, es ist das „Winter-Resort“ aller derjenigen, die dem oft recht strengen amerikanischen Winter aus dem Wege gehen wollen und so vorsichtig waren, sich rechtzeitig die dazu erforderlichen, nicht unbeträchtlichen Geldmittel zu beschaffen. Nun  
25 hat Florida zwar auch im Winter ein sehr mildes Klima und fast tropische Vegetation, bietet aber doch nur geringe landschaftliche Schönheiten, und auch sonst ist sein Ruf in hygienischer Beziehung nicht der allerbeste. Die Elite der New-Yorker Millionäre, die nicht Zeit  
30 genug haben, im Winter nach Ägypten oder sonst in ein fern entlegenes warmes Land zu gehen, benutzen Florida zu kurzem Zwischenaufenthalte und gehen von



### STRECKE AUF DER FLORIDA EAST COAST EISENBAHN

Diese Bahn stellt eine der glänzendsten Errungenschaften der modernen Ingenieurkunst dar



da nach Key West, der paradiesischen Insel in der Wasserstraße zwischen Florida und Cuba, die sich seit einigen Jahren zu einem der fashionabelsten Seebäder der westlichen Hemisphäre herausgebildet hat. New Port und Key West sind die Angelpunkte, zwischen denen 5 das Leben des New-Yorker Börsenmatadors<sup>1</sup> hin und her pendelt, insoweit es nicht vom „business“ in Anspruch genommen ist. Aber der Weg nach Key West war immer mit manchen Schwierigkeiten und Fährnissen verbunden, man mußte von Miami, dem Hafen an der 10 Küste von Florida, mit Schiff hinfahren. Das Meer ist trotz der geringen Wassertiefe an dieser Stelle ziemlich häufig unangenehm erregt und die Schifffahrt gerade wegen der großen Zahl von Inseln und der sehr vielen ihnen vorgelagerten Riffe und Untiefen keineswegs 15 ganz gefahrlos. Und so wurde die Bahn gebaut, die alle diese Schwierigkeiten überwindet und die Fahrzeit beträchtlich abkürzt. „Time is money.“

42 Inseln berührt und 42 Wasserstraßen überwölbt der besprochene Eisenbahnviadukt auf dem Wege von 20 Miami bis Key West. Jeder der unzähligen Riesens Pfeiler ist tief in den Korallengrund des Meeres eingrammt und um die Pfähle liegen gewaltige Betonblöcke, deren Zwischenräume von dicken Zementschichten ausgefüllt sind. Man mußte dem Baue eine ganz außer- 25 gewöhnliche Festigkeit geben, denn in jener Gegend sind Zyklone recht häufig und auch Erdbeben nicht selten.

Diesem festen Unterbau entspricht auch der Oberbau. Das Schienengleis liegt zehn Meter über dem Wasser- 30 spiegel. Man hat in jahrelangen Beobachtungen festgestellt, daß auch beim heftigsten Sturme die Wellen

nie höher als 8 Meter gingen, und man baute noch um 2 Meter höher, da man den Bahndamm unter allen Umständen davor bewahren wollte, daß er von Sturzwellen erreicht wird. Unterstützt wurde das Unter-  
nehmen dadurch, daß die Schifffahrt in jenem Teile der See nur sehr schwach entwickelt ist; man hat Vorsorge getroffen,<sup>1</sup> daß an einzelnen Stellen für Mastschiffe, deren Maste über 10 Meter hoch sind, Durchgänge geschaffen werden können.

210 Kilometer lang ist die Strecke von Miami bis Key West, also nahezu 30 deutsche Meilen. Der Bau kostete über 60 Millionen Mark, das ist zirka 285 000 Mk. pro Kilometer, gewiß nicht wenig, besonders wenn man bedenkt, daß nur wenig Grundeigentum zu erwerben war und dieses geringe nicht viel kostete. Die Bahn wurde unter dem Patronat hervorragender New-Yorker Finanzmänner von der Florida East Coast Railway Co. erbaut und wird auch von dieser Gesellschaft verwaltet; über ihre wahrscheinliche Rentabilität sind die Ansichten geteilt; auch die begeistertsten Gründer dürften nicht von allzu optimistischen Erwartungen erfüllt sein.

Vielseitig waren die Vorsichtsmaßregeln beim Bau gewesen, und wer ihn sieht, möchte glauben, so stark, so wohlgefügt wird er wohl Jahrhunderte überdauern.  
Und dennoch gibt sich niemand einer Illusion hin, und man weiß, daß der kostspielige, teure Bau von Gefahren umdräut<sup>2</sup> ist, denen er jeden Augenblick vollständig oder zum Teil unterliegen kann. Es sind nicht so sehr die Erdbeben, die er zu fürchten hat, für diese ist er zu stark gebaut, es müßte ein ganz außergewöhnlich starker Erdstoß kommen. Bedenklich sind aber die Wirbelstürme, die im Antillenmeer oft mit einer Heftigkeit

auftreten, wie sonst nirgends auf der ganzen Erde, den Meerbusen von Bengalen vielleicht ausgenommen. Man erinnere sich nur an die Wirbelsturmkatastrophe, die im Jahre 1900 die Stadt Galveston (Texas) verwüstete und Tausenden von Menschen das Leben kostete. Im Oktober 1909 fand an derselben Stelle, an der die Bahn gebaut wurde, ein Wirbelsturm statt, der viel bereits Geschaffenes zerstörte und die ganze Fortsetzung des Baues in Frage stellte. Bricht einmal solch ein Wirbelsturm in voller ungebändigter Heftigkeit aus, gerade in der Gegend, in der sich der Viadukt befindet, dann wird wahrscheinlich das Gebild der Menschenhand den Elementen weichen müssen. Und sollte sich zu dieser Zeit ein Eisenbahnzug auf den Schienen bewegen und vom Sturme erfaßt werden, dann — Gnade Gott den armen Seelen! Man gedenke nur des Schicksals der alten Taybrücke in Schottland, einer Brücke von 3250 m Länge, die im Dezember 1879 von einem Sturm erfaßt und größtenteils zerstört wurde. Und was vermag die Heftigkeit selbst des stärksten Sturmes in diesen nördlichen Gegenden der gemäßigten Zone gegen einen der Wirbelwinde zu sagen, von denen die Inseln und Küsten im Antillenmeer heimgesucht werden. Es ist jedenfalls fraglich, ob diesem schönen Werke der modernen Baukunst ein langes Alter beschieden sein wird; trotzdem ist der Amerikaner stolz auf dieses Werk und hat auch berechtigte Ursache dazu. Er weiß es, daß eine Bahn, die von Insel zu Insel springend eine Strecke von 210 Kilometer weit in das offene Meer hinausführt, vorläufig ohnegleichen bleiben wird, und deshalb abermals einen amerikanischen „Rekord“ bildet, der den echten Amerikaner mit Glück und Stolz erfüllt. Daß das Werk



vielleicht nicht für die Ewigkeit bestimmt ist, bedeutet nicht allzu viel in dieser vergänglichen Welt.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 15, vom 1. Aug. 1913, Seite 288.

## XXV. Amerikanisches Erz und amerikanische Kohle

Eisen und Kohle sind zwei der wichtigsten Schlüsselpunkte der amerikanischen Industrie. Wohin der Reisende, der ins Land gekommen ist, um das technische Leben kennen zu lernen, im Osten wie im Zentrum des gewaltigen Länderkomplexes seine Schritte lenkt, überall stößt er auf Erz und Kohle, auf Eisen und Stahl, in der einen oder anderen Form. Buffalo und Cleveland, Chicago und Duluth, St. Paul und Pittsburg, alle diese Städte, die erst in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts emporgeblüht und groß geworden sind, liegen an der Peripherie eines Kreises, in dessen Innerem Kohle und Eisenerz gefördert, Eisen und Stahl erzeugt werden, beides in einer Massenhaftigkeit, in einem Umfange und einer Ausdehnung, wie in keinem anderen Lande der Welt. Und schon greift die Industrie weit über diesen Kreis hinaus; denn gewissermaßen als Antwort auf die vielen Mahn- und Schreckrufe, welche die baldige Erschöpfung der Kohlen- und Erzlager Amerikas in betrübende Aussicht stellen, hat man neue Kohle, neues Erz in Alabama, in Nevada, in Nebraska und in dem noch weltverlorenen Alaska gefunden.

Würden<sup>1</sup> in den Vereinigten Staaten beide Erzeugnisse, Kohle und Erz, in unmittelbarer Nähe voneinander gefunden werden, Amerika wäre in der Eisen- und Stahl-

erzeugung das idealste Land. Das ist aber nicht der Fall, und das Erz muß oft tausend und noch viel mehr Kilometer zurücklegen, ehe es mit der Kohle zusammentrifft. Zwar hat das kohlenreiche Pennsylvanien jetzt auch einige Erzminen, auch in Alabama wurden in 5 neuerer Zeit Erz- und Kohlenlager entdeckt, aber die gewaltigen, kompakten Erzlager Amerikas breiten sich dort, weit entfernt von den Kohlenlagern, um das westliche Ufer des Oberen Sees aus, in Michigan, in Wisconsin und namentlich in Minnesota. Im letzteren Staate 10 gibt es ein Erzlager, die Massabe Range, die vor ungefähr 16 Jahren entdeckt wurde und seitdem ununterbrochen ausgebeutet wird. In jedem folgenden Jahre wurde die Ausbeute des vorangegangenen übertroffen, und schon seit langer Zeit ist die Ausbeute dieses räum- 15 lich doch recht begrenzten Gebietes<sup>1</sup> gewaltiger als die Gesamtproduktion aller Erzgebiete Deutschlands. Als man an der Legung eines Eisenbahnschienennetzes für eine Bahn nach der kanadischen Grenze arbeitete, hatte man durch Zufall das Eisenerzlager entdeckt. Sofort 20 fand sich ein „Settler,“ der sich beeilte, das an und für sich<sup>2</sup> fast wertlose, weil steinige und öde Terrain, das nicht die Mühen und Kosten des landwirtschaftlichen Anbaues verlohnte, um billiges Geld aufzukaufen; die kleinen Grundbesitzer wären ohnedies nicht in der Lage 25 gewesen, mit Aussicht auf Erfolg den Bergwerksbetrieb zu eröffnen. Auch waren sie wohl im Unklaren über den eigentlichen Wert der im Innern ihres Landes schlummernden Schätze, und wie man sich erzählt, gelang es dem kühnen Unternehmer, für einen Betrag von nicht 30 ganz 50 000 Doll. ein Terrain von über 100 Quadratkilometern zusammenzukaufen, das er zuerst Carnegie

zum Ankauf um einen Preis von 5 Millionen Doll. anbot. Dieser schlug aber den Kauf in einer sonst bei ihm nicht gewöhnlichen Kurzsichtigkeit aus, und selbst Rockefeller, das Ideal des mutigen Spekulanten, konnte sich nicht  
5 zum Ankauf entschließen, bis eines Tages frisch und wohlgemut der Präsident der Great-Northern-Pacific-Bahn, der damals noch nicht so bekannte James Hill, kam und ohne sich viel zu besinnen einen Scheck über 5 Millionen Doll. niederlegte. So ging das gewaltige  
10 Erzlager in den Besitz der genannten Bahn über. Hill pachtete noch einen angrenzenden Distrikt dazu, und angestellte Messungen ergaben, daß in den zwei Distrikten über 300 Millionen Tonnen Erz lagerten. Der „Settler“, der die Gunst des Augenblicks wahrnehmend,  
15 in richtiger Voraussicht der Dinge ein Terrain, das er um 50 000 Dollar zusammengekauft hat, noch im Laufe desselben Jahres um 5 Millionen Dollar weiter verkauft, die Bahn, die um 5 Millionen Dollar ein Objekt kauft, das vielleicht den fünfzigfachen Wert hat, sind lange  
20 keine vereinzeltten Erscheinungen<sup>1</sup> auf dem Eisen- und Kohlenmarkt Amerikas, sie sind vielmehr Typen einer ganzen Klasse von Spekulanten und Industriellen. Wie hat man einst in Europa aufgehört, wenn es hieß, irgendein glückbegünstigter Goldsucher sei in Kalifornien  
25 auf eine Goldader gestoßen und über Nacht reich geworden! Und doch gibt es heute in den Vereinigten Staaten kaum einen einzigen Multimillionär, der sein Vermögen auf Goldfunde zurückführen könnte. Viele der auf gleißendem Gold basierten Vermögen haben sich  
30 wieder in nichts aufgelöst; die auf Kohle, auf Eisen und Stahl gegründeten gewaltigen Vermögen haben sich alle erhalten.

Die große räumliche Entfernung der Fundstätten von Kohle und der von Erz wäre geeignet gewesen, die gesamte Eisen- und Stahlindustrie zu stören und zu beeinträchtigen. Denn nie hätten Eisenbahnen den Transport von Erz von den westlichen Ufern des Superior-Sees bis tief in das Innere von Pennsylvanien hinein, wo die Hochöfen mit der gewonnenen Kohle gefüllt wurden, zu derart billigen Preisen bewältigen können, um die Industrie trotz Schutzzolls vor der englischen und auch deutschen Konkurrenz zu schützen. Da war es ein günstiger Zufall, daß die Erzminen sich in der Nähe der Seeufer befanden, und so wurde die gewaltige Mittelmeerflotte geschaffen. Hunderte von Riesenerschiffen mit einer Fassungsfähigkeit von je 2000 bis zu 10 000 Tonnen durchfahren die fünf großen Seen, und in den Häfen von Duluth, Marquette und Two-Harbors werden jährlich Millionen Tonnen Erz verladen und streben auf verschiedenen Wegen ihren Bestimmungsorten zu. Die einen gehen durch den North Channel in den Michigansee bis hinab nach Chicago, die anderen durch den großen Huronsee, durch den St.-Clair-Kanal und durch den See gleichen Namens auf dem Detroit in den Erie-See. Hier wird das Erz entweder in Cleveland auf die Bahn verladen zum Transport über die nicht allzu lange Strecke Cleveland-Pittsburg, oder das Schiff geht, wenn es nicht zu den allergrößten gehört, durch den Erie-Ohio-Kanal direkt nach Pittsburg.

Straßen, Fuhrwerke, Pferde sieht man fast gar nicht in dem großen Minendistrikt am Oberen See. Von jeder Mine führen Schienengleise nach Iron Mountain oder nach Virginia oder einem anderen Ort, wo sich die zahlreichen Schienenstränge treffen und vereinigen, und

ununterbrochen poltern auf den Schienen die mit Erz gefüllten Züge. Wo es möglich ist, wird in offenen Minen gearbeitet, weil die Ausbeute reichlicher, leichter und minder kostspielig ist, als in den unterirdischen. Schon  
5 der Holzersparnis halber. Die unterirdischen verbrauchen, da das Eisenerzgerölle lose und bröckelig ist, ganze Wälder für die Sicherung der Stollen. Unterirdische Minen werden aber immer bleiben müssen, vor allem, weil es Minen gibt, in denen man zwei- bis drei-  
10 hundert Meter tief unter die Erde steigen muß, um abbauwürdige Lager zu treffen, und dann, weil in den sehr strengen Wintern das Arbeiten in offenen Minen wegen des vielen Schnees und des Gefrierens des Erdbodens nicht möglich ist. Im Winter, freilich auch oft  
15 im Sommer, wird in den unterirdischen Bergwerken ununterbrochen, Tag und Nacht gearbeitet.

Ganz außergewöhnlich ist die Menge und Ausgestaltung der die Menschenarbeit ersparenden Maschinen. Carnegie war es, der sich bemühte, soviel als nur möglich  
20 Menschenarbeit zu eliminieren und Maschinenarbeit an ihre Stelle zu setzen, und die weitaus meisten Bergwerksbesitzer folgten seinem Beispiel. Es gab eine Zeit in den Vereinigten Staaten, und sie liegt nicht weit zurück, zu der<sup>1</sup> jeder anständige Ingenieur es für seine Pflicht  
25 hielt, eine Arbeit ersparende Maschine zu erfinden, und man muß es zum Ruhme der amerikanischen Bergwerksbesitzer sagen, sie sparten keine Kosten und keine Mühe, alles auszuprobieren, was nur einigermaßen Erfolg versprach. Namentlich im offenen Bergwerksbetrieb kom-  
30 men Maschinen in reichstem Maße zur Geltung. Mittels der Dampfschaufel wird teils das Erz, teils auch das Gerölle vom Boden losgerissen, mittels Kran

wird die Schaufel mit Inhalt hochgehoben und der letztere in die bereitstehenden Wagen geschüttet. Das Geröll wird auf die Halde geführt, das Erz zum Hafen und auf das Schiff verladen. Das Verladen vollzieht sich auf maschinellern Wege<sup>1</sup> mit erstaunenswerter Schnelligkeit, 5 und in kaum 6 Stunden ist ein Schiff, dessen Laderaum 6000–8000 Tonnen aufnimmt, vollständig angefüllt.

Dieses Vorwiegen der maschinellen Arbeit beim Erzbergbau drückt der ganzen Gegend den Stempel auf. Man braucht nicht viele Arbeiter, deshalb haben sich 10 auch nicht viele dort angesiedelt. Wer im Massabeggebiet umherschweift, findet viel Wald und öde Heide, und kann oft stundenlang gehen, ohne auf eine menschliche Niederlassung zu stoßen; hier und da ein Dörfchen, eine Kolonie, wo Arbeiter der benachbarten Minen 15 wohnen. In der großen Mahoningmine,<sup>2</sup> der größten Erzmine Amerikas, die alljährlich 3 000 000 Tonnen Erz mit 60 bis 80 Prozent Gehalt liefert und, wenn man mit der ganzen Stärke arbeiten wollte, welche die maschinelle Einrichtung gestattet, auch das doppelte Quantum 20 liefern könnte, sind durchschnittlich ungefähr 50 Menschen beschäftigt. Dieses Bergwerk wird als offene Mine betrieben und stellt sich dem Äußeren nach wie der Krater eines großen, ausgebrannten Vulkans dar.<sup>3</sup> Steile Wände senken sich bis zu einer Tiefe von fast 80 m 25 hinab und längs der Wände laufen in Spiralen die Schienengleise der Bahn, die mit vielen Hunderten Wagen das Erz vom Grund der Mine hinauf befördert. Und blickt man von oben hinab in den Schlund, sieht man unten in fast verschwindender Kleinheit die Dampfschaukeln und 30 Dampfkräne arbeiten, und bei jeder Maschine nur einige Arbeiter, die die Maschine leiten und dirigieren.

Durch diese wunderbare Organisation und durch die reiche Ausstattung mit Maschinen ist es auch gelungen, den Preis des Erzes fast ununterbrochen zu drücken. Vor 30 Jahren kostete eine Tonne Erz an der Mine  
5 noch 4 Doll., jetzt zahlt man für erstklassiges Erz, lieferbar vom Schiff im Hafen von Cleveland, an der Börse in Cleveland, dem Haupthandelsplatz für Eisenerz, 3 Doll., selten bis 3,50 Doll. Und da sind die gesamte Fracht für die Fahrt mit der Bahn von der Mine  
10 bis Duluth und für die lange Reise von Duluth bis Cleveland zu Schiff und die Kosten der Umladung in Duluth mit inbegriffen. Allerdings ist die billige Schifffahrtsfracht nur ermöglicht, weil die amerikanische Regierung auf ihre Kosten die gewaltigen und kostspieligen Schleusenanlagen bei Sault St. Marie anlegen ließ, die allein  
15 es den Schiffen gestatten, von dem hohen Niveau des Oberen Sees durch die Stromschnellen der genannten Sault St. Marie in das tiefer gelegene Niveau des Huronsees hinabsteigen zu können. Die Regierung verwaltet auch diese Wasserwerke, hält sie stets im Stand  
20 und gestattet die Durchfahrt den Schiffen vollständig unentgeltlich.

Aber zur Eisen- und Stahlbereitung gehört nicht allein Erz, sondern auch Kohle, und auch über diesen Stoff  
25 verfügen die Vereinigten Staaten in vorläufig noch unerschöpflich scheinender Menge. Vor ungefähr 40 Jahren hatte die Kohlenerzeugung der amerikanischen Union ca. 15 Millionen Tonnen betragen, jetzt dürfte die Erzeugung nicht viel weniger als 400 Millionen  
30 Tonnen ausmachen, was nahezu ein Drittel der ganzen Kohlenproduktion auf der Erde ausmacht. England war das führende Kohlenland der Erde zu einer Zeit,

zu der man noch nicht wußte, ob es in Amerika überhaupt Kohle gibt. Seitdem ist England in der Kohlenproduktion von Deutschland nahezu erreicht, von Amerika weit übertroffen worden. Die Statistik lehrt uns, daß seit 40 Jahren, also seit 1870, die Produktion 5 in England um 110 Proz., in Deutschland um 385, in Amerika aber um 887 Proz. zugenommen hat. Allerdings war eben vor 40 Jahren die Kohlenproduktion in den Vereinigten Staaten noch sehr gering.

Im Kohlenbergbau ist menschliche Arbeit vorwiegend, 10 wenn allerdings auch viele Maschinen verwendet werden, und in Pennsylvanien werden allein über 350 000 Kohlenarbeiter beschäftigt. Die Zahl sämtlicher in amerikanischen Kohlenbergwerken Beschäftigten dürfte wohl bis 800 000 hinaufreichen. 15

Die Art der Kohlenförderung ist in Amerika so ziemlich <sup>1</sup> die gleiche wie in Europa, nur sind die Schächte im Durchschnitt nicht so tief wie hier.

Was in Amerika die Produktion der Kohle sehr erleichtert, ist, daß die Kohle nur in geringer Tiefe, oft 20 sogar im Erdniveau liegt. Dazu kommt, daß die Kohlenfrachten meist viel billiger sind als in Europa. Auch wird sehr viel Kohle auf den großen Flüssen versendet. Den Ohio und Mississippi hinab ziehen ganze Flotten von Transportkähnen, gezogen von kleinen Dampfern 25 bis nach New Orleans, von wo die Kohle oft auf Ozeandampfern weit über See geht. Die Frachtboote selbst werden in New Orleans als Bauholz verkauft. Wenn Amerika noch immer keinen sehr bedeutenden Kohlenexport hat, jedenfalls nicht einen so großen wie England, 30 so rührt dies daher, daß es einen kolossalen eigenen Kohlenbedarf hat und bisher noch immer fast das ganze



Kohlenerzeugnis für sich verwendet. Damit ist aber nicht gesagt, daß die Vereinigten Staaten etwa nicht exportfähig wären. Es ist schon vorgekommen, daß amerikanische Kohle für nicht ganze zwei Dollar die  
5 Tonne nach Italien geliefert wurde. Wenn die Vereinigten Staaten erst einmal soviel Kohle produzieren, daß ihnen ein ausreichendes Quantum zum Export übrig bleibt, dann wird die englische Kohle sicher an vielen Stellen von der amerikanischen verdrängt werden,  
10 da in Amerika die Frachtkosten der Kohle fünf- bis sechsmal so gering sind als in England. Auch entfallen in Amerika an Erzeugnis auf einen Arbeiter durchschnittlich 520 Tonnen Kohle im Jahr, in England nur 300, und dabei ist gerade der Kohlenarbeiter einer der am we-  
15 nigst gut bezahlten<sup>1</sup> in den Vereinigten Staaten. Denn die Arbeiterschaft wird fast ausnahmslos von den eingewanderten Böhmen, Polen, Ungarn und zum kleineren Teile Italienern geliefert, geborene Amerikaner arbeiten nirgends in Bergwerken. Diese durch die unausgesetzte  
20 Einwanderung sich immer neu ergänzende Arbeiterschaft ist zwar stets mit den Löhnen unzufrieden, und in Zwischenräumen von nur sehr wenigen Jahren ereignen sich die großen Arbeiterstreiks, die oft blutig verlaufen, aber stets durch einen Vergleich beendet werden,  
25 der weniger den Arbeitern als ihren Führern Vorteile bringt.

Eine große Schattenseite des amerikanischen Kohlenbergbaues bilden die zahlreichen und oft schweren Unglücksfälle in den Kohlenminen. Nur große Un-  
30 glücksfälle mit bedeutendem Menschenverlust dringen in die Öffentlichkeit, von den vielen verhältnismäßig kleineren mit geringem Menschenverlust erfährt man mei-

stens nichts. Was nun die Ursache dieser betrübenden Erscheinung ist, ob tatsächlich, wie behauptet wird, in den amerikanischen Kohlengruben schlagende Wetter sich leichter bilden als in den europäischen, ob die geringere Vorsicht, vielleicht auch die geringere Aufsicht, 5 daran schuld tragen, ist noch keineswegs sichergestellt. Jeder Unionstaat hat seine eigenen Bergwerksgesetze, aber die keines Staates sind so streng wie die deutschen.

Sowie es beim Erz nicht an Unglückspropheten gefehlt hat, welche die baldige Erschöpfung des abbauwürdigen 10 Erzes in baldige Aussicht stellten, so wird das baldige Versiegen der unterirdischen Kohlenmengen geweissagt. Aber diese Propheten scheinen zu Schanden zu werden. Immer größer wird die Zahl der Staaten, in denen Kohle, und zwar viel Kohle gefunden wird. Zu Pennsylvanien, 15 das ursprünglich allein Kohlenlager besaß, gesellten sich Illinois, West Virginia, Ohio, Indiana, Colorado, Kansas, Iowa, Alabama, Kentucky und noch viele andere. Nahezu die Hälfte aller Unionstaaten haben jetzt Kohlenlager. Es gibt Kohlengebiete von gewaltiger 20 Ausdehnung und großem Kohlengehalt, so z. B. das Flußgebiet des Schuylkill, Lehigh und Wyoming in einer Ausdehnung von ungefähr 1500 Quadratkilometer. Über 100 000 Arbeiter liefern hier über 60 Millionen der besten Anthrazitkohle im Jahr. Und so gibt es 25 noch andere große und kleine Kohlengebiete, und die Zahl der Staaten, in deren Boden Kohlenlager sich befinden, ist wahrscheinlich noch lange nicht erschöpft. Wenn es richtig ist, daß Kohle und Eisen die Basis bilden, auf der der gesamte industrielle Aufbau ruht, dann 30 wird die Großmachtstellung der Vereinigten Staaten, die sie in den letzten zwei Jahrzehnten errungen haben,

erklärlich. Es ist eben das Land, in dem Gott reichlich Kohle und Eisen wachsen ließ.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 17 vom 1. Sept. 1910, Seite 322.

## XXVI. Die Vorräte von Eisenerz auf der Erde

Im vorigen Jahre fand in Stockholm der internationale Geologenkongreß statt, und die schwedische Regierung  
5 hatte durch hervorragende Fachleute auf der ganzen bewohnten Erde Material sammeln lassen, um festzustellen, wie groß der Eisenerzvorrat in jedem Lande und auf der Erde insgesamt ist. Denn die Frage, wie lange noch der Eisenerzvorrat im Innern der Erde aushalten  
10 wird, ist von einschneidender Bedeutung. Schließlich ist das Eisen doch der bedeutendste Träger der Kultur, und würde eines Tages der Eisenerzvorrat in der Erde versagen,<sup>1</sup> wäre es um alle Zivilisation geschehen.<sup>2</sup> Diese  
erwähnten, von der schwedischen Regierung beauftrag-  
15 ten Männer arbeiteten eine große Übersicht aus, die jetzt auch den weiteren Kreisen zugänglich gemacht wurde und aus der wir, wenn auch nicht mit absoluter Sicherheit, so doch mit großer Wahrscheinlichkeit die Zukunft der Eisenerzerzeugung erkennen können.

20 Von der ganzen Landoberfläche der Erde entfallen dreizehn und drei Zehntel Prozent auf solche Gebiete, in denen man den vorhandenen Erzvorrat bereits berechnet, und in denen man mit festen, bestimmten und  
sicheren Zahlen zu tun hat. Zehn und drei Zehntel  
25 Prozent entfallen auf solche Gebiete, in denen man auf oberflächliche Schätzungen angewiesen ist. Der ganze Rest ist noch unbekannt, teils kennt man das Gebiet

noch gar nicht, teils war man noch nicht in der Lage, eine auch nur oberflächliche Schätzung vorzunehmen. Wir können uns selbstverständlich nur mit jenen Erzmengen und Erzvorräten in der Erde beschäftigen, die entweder genau berechnet oder doch annähernd genau 5 abgeschätzt sind. Die Eisenerzvorräte, die augenblicklich bearbeitet werden, betragen rund 22 500 Millionen Tonnen, was einer Menge von ungefähr 10 000 bis 11 000 Millionen Tonnen Eisen entspricht. Die andern Erzvorräte, deren Bearbeitung man noch nicht begonnen 10 hat, die man aber geprüft und abgeschätzt hat, werden mit 123 000 Millionen Tonnen veranschlagt, was einer Eisenmenge von ungefähr 53 000 Millionen Tonnen entspricht. Die Eisenerzeugung steigert sich alljährlich um ein sehr bedeutendes<sup>1</sup> und ist im Jahre 1910 bei 15 über 60 Millionen Tonnen angelangt. Wenn diese Steigerung in gleichem Maße anhält, wahrscheinlich wird sie in einem noch immer steigenden Maßstabe sich fortsetzen, dann sind die oben erwähnten 10 000 Millionen Tonnen in 60 bis höchstens 70 Jahren erschöpft. 20 Nun werden dann allerdings bis dahin<sup>2</sup> die Riesenerzvorräte, die einer Menge von weit über 50 000 Millionen Tonnen Eisen entsprechen, ausbeutungsfähig geworden sein. Es werden dann die Verbindungen mit den betreffenden Gegenden sich vervollkommenet 25 haben, es werden viele Gebiete der Kultur zugeführt worden sein, und, können<sup>3</sup> die auf über 120 000 Millionen Tonnen geschätzten Erzvorräte erst einmal zur Förderung gelangen, dann ist die Welt für einige hundert Jahre mit Eisen reichlich versorgt, selbst wenn das 30 Eisenbedürfnis noch immer rapider wachsen würde. Unterdes kommen die Gebiete in Betracht, die bis jetzt

noch eine terra incognita<sup>1</sup> bilden, und von denen man zwar nicht behaupten kann, von denen man aber hofft, daß sie gleichfalls viel Eisenerz in ihrem Innern beherbergen. So z. B. geht das Gerücht, daß in China ganz kolossale Eisenerzmengen im Innern vorkommen sollen. Genau ist darüber nichts bekannt, man kann die Menge nicht berechnen, ja auch nicht annähernd abschätzen, man hat überhaupt nur von wenigen Stellen im Lande Kenntnis, daß sie Erz in mäßigem Umfange im Innern der Erde bergen; wo sich die großen Mengen Eisenerz befinden sollen und ob sie überhaupt existieren, darüber hat man heute noch keine bestimmte Nachricht, und so muß das riesige chinesische Reich den Gebieten zugerechnet werden, die für eine spätere Zukunft reserviert bleiben.

Die oben erwähnten im Abbau begriffenen<sup>2</sup> Erzvorräte verteilen sich auf die hervorragendsten Produktionsländer ungefähr folgendermaßen; Deutschland steht in Europa an erster Stelle mit 3607 Millionen Tonnen Erz entsprechend einer Eisenmenge von 1270 Millionen Tonnen Eisen; hierauf kommt Frankreich mit 3300 Millionen Tonnen Erz, entsprechend 1150 Millionen Tonnen Eisen, dann England mit 1158 Millionen Tonnen Erz und, da das Erz minderhältig ist, 455 Millionen Tonnen Eisen; an vierter Stelle kommt Schweden mit 1095 Millionen Tonnen Erz, und 740 Millionen Tonnen Eisen; dann kommt Rußland mit 865 Millionen Tonnen Erz, und 387 Millionen Tonnen Eisen; Spanien mit 711 Millionen Tonnen Erz, und 349 Millionen Tonnen Eisen; Norwegen mit 367 Millionen Tonnen Erz, und 121 Millionen Tonnen Eisen; Österreich mit 250 Millionen Tonnen Erz, und 90 Millionen Tonnen Eisen, und

schließlich Luxemburg mit 240 Millionen Tonnen Erz, und 90 Millionen Tonnen Eisen.

Die in Amerika gemessenen und geschätzten Erzmen-  
gen sind geringer als die in Europa und betragen unge-  
fähr 9900 Millionen Tonnen, was einer Menge von 5500 5  
Millionen Tonnen Eisen entspricht. Hiervon fallen auf  
die Vereinigten Staaten 4500 Millionen Tonnen Erz mit  
etwa 2500 Millionen Tonnen Eisen, und auf Neu-  
Fundland 3700 Millionen Tonnen Erz mit ungefähr  
1950 Millionen Tonnen Eisen. Der Rest entfällt auf 10  
die andern Länder Amerikas.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 15 vom 1. Aug. 1911, Seite 296.

## XXVII. Etwas von amerikanischer Reklame

Nicht mit Unrecht wird Amerika als die hohe Schule  
des Reklamewesens bezeichnet. Hierin ist allerdings in  
der neuesten Zeit <sup>1</sup> in gewissem Maße ein Wandel ein-  
getreten; auch diesseits des großen Teiches <sup>2</sup> versteht 15  
man, wie ein Blick in unsere Tageszeitungen und auf  
unsere Anschlagssäulen ergibt, sehr gut die Reklame zu  
treiben. Trotzdem verlangt der Bericht des Kaiserlich  
Deutschen Konsuls in San Francisco „Charakteristik  
und Hauptformen der amerikanischen Reklame,“ der 20  
unlängst in den im Reichsamte des Innern zusammenge-  
stellten „Berichten über Handel und Industrie“ erschie-  
nen ist, ein weitgehendes Interesse. Aus der reichen  
Fülle des Berichtes geben wir nachstehend die Charak-  
teristik der amerikanischen Reklame wieder. 25

Man pflegt hier als charakteristische Merkmale der  
heutigen amerikanischen Reklame im allgemeinen fol-  
gende anzugeben:

1. eine entschiedene Tendenz zur Ehrlichkeit;
  2. das sogenannte „Reason-why“ Argument;
  3. die sachkundige Abfassung;
  4. das Zusammenwirken von Fabrikant und Ver-
- 5         käufer.

### 1. *Ehrlichkeit in der Reklame*

Ehrlichkeit herrscht heutzutage entschieden in der amerikanischen Reklame, und das ist dahin zu verstehen, daß nicht nur — natürlich von Ausnahmefällen abgesehen — der einzelne in seiner eigenen Reklame  
 10 ehrlich zu sein sucht, sondern daß er auch darüber wacht, daß sein Konkurrent sich bei seiner Reklame an die Wahrheit hält. Der bloße Selbsterhaltungstrieb muß jeden, der sich ehrlicher Reklame bedient, dazu führen, mit aller Energie darauf hinzuwirken, daß alle  
 15 Reklame überhaupt ehrlich ist. Während von jeher die meisten und hauptsächlichsten Repräsentanten des Reklamewesens sich im großen und ganzen<sup>1</sup> an die Wahrheit gehalten haben, hat es doch immer ein, wenn auch verhältnismäßig schwaches Element gegeben, das durch  
 20 falsche Angaben und Übertreibung die Reklame überhaupt diskreditiert hat. Die unehrliche Reklame geht darauf aus,<sup>2</sup> einen Kunden nur einmal einzufangen und ihn dabei nach Kräften<sup>3</sup> auszusaugen. Wer aber einmal auf Reklame hereingefallen ist, wird gegen alle Reklame  
 25 argwöhnisch. Man schätzt den Verlust, den die Ehrlichen indirekt durch die Unehrlichen erleiden, auf viele Millionen jährlich. Diese Mißstände konnten einreißen, weil es für ihre Bekämpfung an der nötigen Organisation der Fachmänner, in deren Händen das

Reklamewesen im wesentlichen liegt, der Reklameagenten, fehlte.<sup>1</sup> Verschiedene Gesetze gegen unehrliche Reklame sind in verschiedenen Einzelstaaten erlassen worden, doch wenn es zum strafrichterlichen Verfahren kam, versagten sie zumeist. Die Notwendigkeit eines 5 einfachen und dabei wirksamen Gesetzes machte sich mehr und mehr fühlbar, und dank den Bemühungen der Reklameagenten fand man auch schließlich die geeignete Fassung. Dieselbe lautet:

1. Jede Person, Firma, Gesellschaft oder Korporation, 10 die, sei es als Eigentümer, Inhaber, Verwalter, Agent, Angestellter oder Vertreter einer anderen Person, Firma, Gesellschaft oder Korporation, in einer Zeitung oder Zeitschrift durch öffentlichen Anschlag, Brief, Zirkular, Schilder, Geschäftskarten oder Zettel oder auf andere 15 Weise Angaben über Güte, Menge, Wert, Preis oder Herstellungsweise ihrer Waren oder Leistungen oder die Bezugsquelle oder -weise dieser Waren oder den Grund des Verkaufs macht, die unrichtig, betrügerisch oder irreführend sind, wird mit Geldstrafe von 10–100 M 20 oder Gefängnis bis zu 30 Tagen wahlweise oder in Verbindung miteinander bestraft.

2. Mit jedem Tage, an welchem eine der hiernach unter Strafe gestellten Handlungen fortgesetzt wird, 25 beginnt eine selbständige Straftat.

Dieses Gesetz, hie und da mit einigen Abweichungen, ist bereits in verschiedenen Staaten — der Gegenstand gehört nicht zur Kompetenz des Bundes — angenommen, in anderen wird auf seine Annahme hingearbeitet. Wo es in Kraft ist, sind damit schon so viele Verurtei- 30 lungen erzielt worden, daß es sich als ein wirksames Abschreckmittel gegen unehrliche Reklame bewährt hat.



Die Vereinigung der Reklameklubs von Amerika („Associated Advertising Clubs of America“), eine Organisation, die sich aus den lokalen Klubs zusammensetzt und zu ihren Mitgliedern alle führenden Reklameagenten  
5 in den Vereinigten Staaten und Kanada zählt, ist sehr tätig in der Verfolgung der unehrlichen Reklame; sie hat überall sogenannte „Vigilance Committees“, deren Aufgabe es ist, Übertretungen des Gesetzes aufzuspüren und ihre Ahndung herbeizuführen. Einige Fälle von  
10 vielen: Ein Kleidergeschäft annoncierte den Verkauf von Überziehern, die es als „von \$25 auf \$15 herabgesetzt“ bezeichnet hatte. Ein Mitglied des Vigilance Committees, dem die Sache nicht richtig vorkam, sah sich einen der Überzieher genauer an, entdeckte darin  
15 die Marke einer bekannten Fabrik, deren Überzieher allenthalben für \$17 verkauft wurden, und die Verurteilung des Ladenbesitzers war die Folge.

Die Vereinigung der Pelzhändler faßte zum Zwecke der Förderung der reellen Reklame kürzlich den Be-  
20 schluß, daß alle Pelze bei ihrem richtigen Namen genannt werden müßten. Früher waren für die billigsten Pelze allerhand hochtönende Namen üblich, wie „Hudson-Seal“, „Alaska-Zobel“, „Belgischer Luchs“ usw., während es sich in Wirklichkeit um Kaninchen, Mo-  
25 schusratten, Hundefelle und dergleichen handelte; man beruhigte dabei sein Gewissen damit, daß das Publikum aus den Zusätzen Hudson, Alaska usw. entnehmen müßte, daß es sich nicht um den echten Artikel handele. In Zukunft darf kein der Vereinigung angehöriger Pelz-  
30 händler in seinen Ankündigungen eine Bezeichnung gebrauchen, die auch nur den unerfahrensten Käufer irreführen könnte. Der Eigentümer eines der größten

New Yorker Warenhäuser wurde vor einiger Zeit verurteilt, weil er gefärbte Kaninchenfelle als „Arctic-Seal“  
annonciert hatte. „Commercial all wool“ — vielleicht  
zu übersetzen mit „Ganzwolle im Sinne des Handels“  
— ist ein bei Fabrikanten und Importeuren üblicher 5  
Ausdruck zur Bezeichnung eines Gewebes, das etwa  $\frac{1}{3}$   
Baumwolle enthält. Die Kleinhändler wissen das und  
lassen sich nicht dadurch irreführen, aber die meisten  
von ihnen machten sich den technischen Ausdruck  
zunutze<sup>1</sup> und annoncierten ihrerseits den „Commercial 10  
all wool“ unter Weglassung des „Commercial“ schlecht-  
hin als „All wool,“ also Ganzwolle, was natürlich etwas  
ganz anderes ist und den Kunden täuscht. Trotzdem  
zumeist diese Täuschung als legitime angesehen wurde,  
drangen doch viele Käufer darauf, daß in einem als 15  
„Ganzwolle“ annoncierten Stoffe jeder Faden von Wolle  
sein müsse. Sie gingen in der Bloßstellung dieser Me-  
thode der Irreführung des Publikums so weit, daß  
dieselbe zum größten Teil<sup>2</sup> verschwunden ist. Als Bei-  
spiel, wie genau es umgekehrt reelle Geschäftsleute mit 20  
der Ehrlichkeit ihrer Reklame nehmen, wurde mir  
folgendes mitgeteilt: Rogers, Peet & Co. sind eine der  
größten New Yorker Handlungen in fertigen Anzügen  
und machen eine ausgedehnte Reklame; Tag für Tag  
findet man in allen größten New Yorker Zeitungen eine 25  
sich sehr hübsch präsentierende Annonce, immer witzig  
gehalten und alle Tage wechselnd. Vor einiger Zeit  
annoncierten sie „Herrenanzüge aus blauem Serge“ und  
bezeichneten dabei die Farbe als echt. Ein oder zwei  
Monate später brachte ein Mann einen Anzug zurück, 30  
der ein wenig verblichen war. Man stellte ihm die  
Wahl zwischen einem neuen Anzug und der Rückzahlung

des vollen Kaufpreises, außerdem aber brachten die Zeitungen folgendes Inserat,

- NOTIZ. — Im Juli verkauften wir eine Anzahl blauer Sergeantzüge für \$18 und garantierten die Echtheit der Farbe.  
 5 Wir sind darauf aufmerksam gemacht worden, daß jedenfalls einer von diesen Anzügen der Garantie nicht entsprochen hat. Der Fehler liegt im Färben und konnte erst durch das Tragen entdeckt werden. Jedermann, der von diesem Posten einen Anzug gekauft hat, kann ihn zurückbringen und sein  
 10 Geld wiederbekommen oder einen andern Anzug erhalten.

Natürlich war dieses weitgehende Entgegenkommen gleichzeitig eine neue, höchst wirksame Reklame.

- Reellität in der Reklame ist nach Auffassung des umsichtigeren amerikanischen Geschäftsmannes und Reklamemanns die erste und wichtigste Vorbedingung  
 15 ihres Erfolges. Auf ihrem letzten Nationalkonvente nahm die vorerwähnte Vereinigung der Reklameklubs von Amerika als Losungswort „Wahrheit“ (Truth) an.

## 2. Das „Reason-why“-Argument

- In früherer Zeit war es üblich, beim Annoncieren eine  
 20 kürzere oder längere Beschreibung des Artikels, eine Anpreisung und den Preis zu geben. Die Annoncierung des Nationalgerichts „Pork and Beans“ in Büchsen enthielt da etwa die Abbildung der Büchse mit folgendem Text: „Blank's famous Pork and Beans . . . the  
 25 Best the market affords . . . Large cans 25 cents, small cans 15 cents . . . get them from your grocer.“

- Der moderne Reklamemann geht nach der „Reason-why“-Methode ganz anders vor; er sucht dem Publikum zu beweisen, warum es den betreffenden Artikel  
 30 kaufen soll. Nachstehender praktischer Fall illustriert,

wie gründlich eine Annoncenkampagne großen Stiles vorbereitet wird:

Die Van Camp Packing Company zu Indianapolis, Indiana, beschloß für ihre „Van Camp Pork and Beans“ eine große, über das ganze Land sich erstreckende Re- 5 klamekampagne zu inszenieren; mehrere Hunderttausend Dollar wurden für den Zweck ausgeworfen. Der Vertrag wurde an Claude C. Hopkins von der Lord & Thomas Advertising Agency zu Chicago vergeben. Hopkins hatte keine Ahnung von Pork and Beans, ab- 10 gesehen davon,<sup>1</sup> daß er gelegentlich davon gegessen hatte, aber mit Eifer ging er an das Studium heran. Er besuchte die Fabrik der Van Camp Company und verwandte mehrere Wochen auf die sorgfältigste Prüfung des Fabrikats. Er studierte jede Phase im Herstellungs- 15 prozeß und zog Erkundigungen ein bei allen, die mit der Herstellung zu tun hatten — bei den Köchen, Chemikern, Fleischzerlegern, Bohnensortierern — und machte sich Notizen, warum dies oder das so und nicht anders gemacht werden mußte. Nebenher — aß er 20 eifrig Pork and Beans, sowohl Van Campsche wie andere, namentlich auch in Haushaltungen zubereitete. Er sprach auch mit vielen Köchinnen über den Gegenstand und erkundigte sich, wie ihrer Ansicht nach Pork and Beans sein mußten und warum sie nach dem einen 25 Rezept besser wären als nach dem andern. Von der Fabrik reiste Hopkins mehrere hundert Meilen weit nach den Bohnenfeldern in Michigan, wo er sich darüber orientierte, wie Bohnen gezogen, wie sie sortiert und wie die besten für die Van Camp Company ausgelesen wer- 30 den. Nachdem er alles wußte, was er wissen wollte, setzte er sich hin und schrieb eine Reihe von Reklame-

artikeln, die eine ganze Nation auf Van Camp's Pork and Beans lüstern machte. In diesen Artikeln behauptete er nicht bloß, daß diese Pork and Beans besser seien als andere Marken, sondern er gab auch Hunderte  
5 von guten Gründen, warum (Reason why) sie besser sein mußten. Er erzählte genau alles über die Bohnenkultur, die Schweinezucht, die Tomatenkultur. Jeden Schritt in der streng wirtschaftlichen und sanitären Herstellungsweise der verschiedenen Bestandteile des  
10 Artikels beschrieb er. Kurz, er gibt den Leuten das „Reason-why“-Argument. Der amerikanische Reklame-  
mann betrachtet eine so gründliche Vorbereitung nicht als überflüssig, sie ist den meisten großen Reklame-  
kampagnen vorausgegangen. Daß man so gründlich  
15 vorgeht, ist schließlich nicht zu verwundern, wenn man bedenkt, daß die Durchführung einer Kampagne leicht eine viertel oder eine halbe Million Dollar kosten kann.

Eine der Van Campschen Pork-and-Beans-Annoncen richtet sich an die Hausfrau und enthält in ihrer ersten  
20 Hälfte eine Begründung, die auf das bei jeder Hausfrau vorauszusetzende Interesse und Verständnis zugeschnitten ist. Die andere Hälfte erzählt, wie sorgfältig und nach streng wissenschaftlichen Regeln der Artikel hergestellt wird. Eine andere Anzeige bildet das direkte  
25 Gegenteil dazu. Auch dabei handelt es sich um die Reklame für ein Genußmittel, aber mit dem Unterschiede, daß hier ein Bild mit dem in der Türe stehenden schwarzen Koche, die Handelsmarke für „Cream of  
Wheat,“ alles enthält, oder richtiger: in allem der  
30 Einbildungskraft freien Spielraum läßt. Nicht einmal die Natur oder die Bestimmung des Artikels ist angegeben. Hier hält der Annoncierende sein Erzeugnis

offenbar für bekannt genug und will sich nur in Erinnerung bringen.

Beide Annoncen erschienen in der „Saturday Evening Post,“ dem verbreitetsten Familienblatt, und eine jede kostete etwa \$5000 für eine einmalige Veröffentlichung. 5  
Natürlich eignen sich nicht alle Reklamemittel für die „Reason-why“-Methode.

### 3. *Sachkundige Abfassung*

Schon der flüchtige Beobachter muß von dem amerikanischen Reklamewesen den Eindruck gewinnen, daß es nicht von Laien beherrscht wird, daß vielmehr die 10 weitaus meisten Annoncen von Leuten verfaßt sind, die mit dem zu annoncierenden Artikel in allen seinen Einzelheiten vertraut sind. Dies gilt insbesondere von allen Erzeugnissen der Mechanik wie Automobile, Maschinen usw. Das Reklamewerk wird da zu einem 15 großen Teile<sup>1</sup> von Leuten besorgt, die eine gründliche theoretische und praktische Ausbildung auf dem Gebiet erhalten haben. Trotzdem solche Anzeigen einen fachmännischen Charakter tragen, sind sie gleichwohl zumeist so einfach abgefaßt, daß sie auch von Nichtfachleuten 20 unschwer verstanden werden können. Wo irgend möglich, begleitet eine Abbildung den Text, denn man nimmt allgemein an, daß ein Bild schneller und richtiger verstanden wird als eine Beschreibung. Charakteristische technische Anzeigen aus Fachzeitungen stellen Quer- 25 schnitte dar und zeigen die wesentlichen Teile; dies in Verbindung mit der ergänzenden Beschreibung ermöglicht dem Leser nicht nur zu verstehen, wie der Apparat arbeitet, sondern gibt ihm auch eine leidlich klare Idee von dem Aussehen.

Der Reklameschreiber — oder „copy man,“ wie er hierzulande gewöhnlich genannt wird — muß eine Art Psychologe sein. Er muß sich gründlich auf die menschliche Natur verstehen und muß sich in die Seele des  
5 Kunden, auf den er es absieht,<sup>1</sup> versetzen können. Das gilt insbesondere von den Schreibern der „Reason-why“-Anzeigen. Ein tüchtiger „copy-man,“ der sich auf das Abfassen von Reklamen aller Art verlegt, muß so vielseitig sein, daß er alle Klassen des kaufenden Publikums  
10 zu interessieren vermag. Wenn er einen Gegenstand anbietet, den Frauen kaufen, so muß er sich auf den Standpunkt der Frau zu stellen vermögen. Schreibt er für landwirtschaftliche Kreise, so muß er Verständnis für die Lebensgewohnheiten und Bedürfnisse des Far-  
15 mers haben. Gleichviel an wen er sich mit seiner Anzeige wendet, er muß sich in die geistige Lage derjenigen versetzen können, die er zu erreichen und zu überzeugen wünscht.

Selbstverständlich wird auch in Amerika nicht immer  
20 mit dem nötigen Vorbedacht und der erforderlichen Sachkenntnis vorgegangen, und große Summen werden alljährlich durch falsch angelegte Reklameversuche vergeudet. Die Hauptfehler werden an anderer Stelle berührt werden, zu einem großen Teile ist jedoch bei  
25 erfolgreicher Reklame der Erfolg dem Umstand zu verdanken,<sup>2</sup> daß der Plan dazu gleich im Beginn in richtiger Weise entworfen worden ist.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 3 vom 1. Feb. 1915, Seite 43.

## XXVIII. Wie die „Titanic“ jetzt aussehen mag

Die „New-Yorker Staatszeitung“ schildert den Zustand, in dem sich jetzt die gesunkene „Titanic“ befinden mag, und entnehmen wir<sup>1</sup> dieser Schilderung nachstehendes: In der Nähe des tiefsten der drei großen atlantischen Meeresbecken, dessen Tiefe über 7000 m 5 beträgt, liegt in einer Tiefe von fast 2000 m die „Titanic“ auf dem Meeresgrund. Undurchdringliche Finsternis herrscht in diesen Regionen, in die auch nicht ein schwacher Sonnenstrahl dringen kann. Die Wassertemperatur beträgt an dieser Stelle 1,9 Celsius und bleibt sich stets 10 konstant, da der Wechsel von Winter und Sommer und die Meeresströmungen in solche Tiefe hinab keinerlei Wirkung ausüben können. Das Wasser befindet sich tief da drunten in fast absoluter Ruhe, auch der gewaltigste Meeressturm kann das Wasser in dieser Tiefe 15 nicht in Bewegung bringen. Von besonderem Einfluß auf die Gestalt, welche die „Titanic“ in ihrem nassen Grabe angenommen haben muß, ist das Riesengewicht einer Wassersäule in dem Umfange, den die „Titanic“ hatte und von 2000 m Höhe. Ein Liter Wasser wiegt 20 bereits 1 Kilogramm. Von der Größe des Gewichtes einer Wassersäule, wie sie jetzt auf dem Rumpfe der „Titanic“ lastet, läßt sich nur schwer eine Vorstellung machen. Das Wasser lastet auf 10 cm im Quadrat mit einem Gewicht von mehr als 20 000 kg oder 400 Ztr. 25 Ein Mensch, in diese Tiefe versenkt, würde ein Gewicht auf sich lasten haben, das vielleicht dem von 20 schwerbeladenen Güterzügen von bedeutender Länge einschließlich der Lokomotive gleich käme, und würde wahrscheinlich, wenn er einem solchen nur in einer 30



Richtung wirkenden Drucke ausgesetzt wäre, so platt zusammengedrückt werden, wie ein Blatt dünnes Papier.

Man hat vielfach schon erprobt, wie der gewaltige Wasserdruck wirkt. Man hat bei Tiefseelotungen Kork-  
5 scheiben mit hinuntergelassen; als sie wieder nach oben kamen, waren sie auf weniger als die Hälfte ihrer ursprünglichen Dicke zusammengeschrunpft, so sehr wurden sie vom Druck des Wassers gepreßt. Dabei hatten sie eine Konsistenz angenommen, wie das härteste Holz.  
10 Hölzerne Gegenstände wurden oft auf weit weniger als die Hälfte ihres früheren Volumens zusammengedrückt. Danach kann man sich ein Bild machen, wie es jetzt auf der „Titanic,“ ja wie sie selbst aussehen mag. Alle Behälter, Kisten, Schränke, alle Abteilungen müssen  
15 flach gedrückt sein wie Seidenpapier. Alle aus Holz gefertigten Gegenstände, z. B. Türen, Wände, sind durch den Druck sicherlich auf die Hälfte verkleinert, und die in den Räumen befindlichen Leichen sind wohl mit den Gegenständen zu einer einzigen Masse zusammengepreßt.  
20 Da muß man wohl den Gedanken aufgeben, jemals irgend etwas aus dieser Tiefe ans Tageslicht emporzuholen. An Taucher ist nicht zu denken; ein Taucher kann vielleicht 60, höchstens 80 m hinuntersteigen, aber selbst in dieser Tiefe wird es ihm schon  
25 nicht mehr möglich sein, etwas zu arbeiten. Die Arbeitsfähigkeit des Unterseebootes hört schon bei 40 m Tiefe auf. Unserer so weit vorgeschrittenen Technik steht kein Mittel zu Gebote, auch nur in einer Tiefe von 100 m irgendeine Arbeit verrichten zu lassen.<sup>1</sup> Man kann  
30 zwar durch herabgelassene Lote die Stelle des „Titanic“-Grabes feststellen, vielleicht gelingt es zufällig, durch einen an der Senkleine befestigten Haken irgendeinen

Gegenstand nach oben zu bringen, das wäre aber ein Zufall, mit dem nicht zu rechnen ist. Das Schiff selbst liegt mit allem, was es umschließt, für ewige Zeiten in der grausigen Tiefe, und nie wird es menschlicher Kunst oder Kraft gelingen, das Schiff oder was von ihm übrig 5 blieb, ans Tageslicht heraufzuholen.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 13 vom 1. Juli 1912, Seite 258.

## XXIX. Im gesunkenen Unterseeboot

Trotz aller Vorsichtsmaßregeln und trotz weitestgehender Verwendung der großen Fortschritte der Technik werden die Marinen der Erde niemals von Katastrophen verschont bleiben, wie die des deutschen Untersee- 10 boots 3. Fast alle Kriegsflotten haben bereits die schmerzlichsten Opfer an kostbaren Menschenleben gebracht, und nur mit einem gewissen Gefühl des Grauens kann man sich in die Lage jener Braven versetzen, die im Innern des gesunkenen Schiffskörpers einge- 15 schlossen sind. Wie diese Lage beschaffen ist,<sup>1</sup> hat der Kommandant des am 15. April 1910 gesunkenen japanischen Unterseeboots Nr. 6, der Leutnant S a k u m a , gewissenhaft aufgezeichnet, bis ihm der Tod den Griffel aus der Hand nahm. 20

Das japanische Unterseeboot Nr. 6, das ein untergetauchtes Displacement von 87 Tonnen und eine Besatzung von 2 Offizieren und 12 Mann besaß, konnte erst 50 Stunden nach seinem Untergange gehoben werden. Die gesamte Mannschaft war erstickt. 25

Die vom Leutnant S a k u m a mit heroischem Stoizismus gemachten Aufzeichnungen haben nach den

„Mitteilungen aus dem Gebiete des Seewesens“<sup>1</sup> folgenden Wortlaut:

- „Ich bin außer Stande, die Bitte um Vergebung für den Verlust Seiner Majestät Unterseeboot, sowie für den  
5 Tod meiner Leute, woran meine Sorglosigkeit allein die Schuld trägt, in Worte zu kleiden. Alle Leute sind ihren Pflichten bis zu ihrem Tode bei Entfaltung höchster Energie nachgekommen. Wir verloren unser Leben in treuer Pflichterfüllung für das Wohl des Vaterlandes.
- 10 Unsere einzige Besorgnis ist, daß dieser Unfall seitens der Öffentlichkeit so aufgefaßt werde, um imstande zu sein, die weitere Entwicklung des Unterseebootswesens zu hemmen. Wir  
15 geben uns der sicheren Hoffnung hin, daß man in einen solchen Fehler nicht verfallen, sondern im Gegenteil alles daran setzen wird,<sup>2</sup> um das Unterseeboot soweit als nur möglich zu vervollkommen. Wenn man diesen Wunsch erfüllt, so haben wir kein anderes Begehren mehr zu  
20 stellen. Als wir gelegentlich der Vornahme der Unterwasserprobefahrt in die Tiefe tauchten,<sup>3</sup> versuchten wir die Kette des Verschlussschiebers zu betätigen, doch riß letztere, so daß wir genötigt waren, dies mit Handkraft zu bewirken. Es war aber schon zu spät; das Achterschiff hatte sich mit Wasser gefüllt und das Unterseeboot  
25 sank unter einem Winkel von etwa 25°. Der Elektromotor geriet unter Wasser, so daß das elektrische Licht verlöschte. Giftige Gase bildeten sich, welche das Atmen bedeutend erschwerten.
- 30 Das Boot sank am 15. April um 10 Uhr vormittags, und wir taten ungeachtet der Anwesenheit giftiger Gase im Boote unser Möglichstes, um das eingedrungene

Wasser mittels der Handpumpen zu entfernen. Als das Unterseeboot sank, wurde der Hauptballasttank ausgepreßt. Wir konnten den Wasserstandsanzeiger zwar nicht ablesen, doch glauben wir, daß dieser Tank vom Wasser vollständig befreit wurde. 5

Der elektrische Strom blieb aus; sehr geringe Mengen von Schwefelsäure traten aus der Akkumulatorenbatterie aus. Das in diese Batterie eintretende Seewasser verursachte nicht die Bildung von Chlorgasen. Unsere einzige Hoffnung stützt sich auf die Tätigkeit der Handpumpe. Bis zu dieser Stelle schrieb ich bei Benutzung des durch den Beobachtungsturm eindringenden Lichtes; es ist 11 Uhr 45 Minuten. Unsere Kleider sind durchnäßt und wir leiden an Kälte. Ich behauptete bei allen Anlässen, daß die Bemannung eines Unterseebootes 15 ihren Dienst stets auf das sorgsamste<sup>1</sup> ausüben und immer mutig an die Arbeit schreiten muß. Auch habe ich sehr oft gesagt, man dürfe nicht übertrieben vorsichtig sein. So mancher wird sich hierüber lustig machen, doch verharre ich fest bei meiner Ansicht. 20 Das Tiefenmanometer im Kommandoturme zeigt eine Tiefe von 15,8 m. Wir versuchten das Wasser auszupumpen, doch rührt sich das Unterseeboot bis jetzt, 12 Uhr, nicht. Wenn die Wassertiefe, in der wir liegen, laut Kartenangabe 10 Faden beträgt, so funktioniert 25 der Indikator richtig.

Für den Dienst auf einem Unterseeboot müssen Offiziere und Mannschaften mit äußerster Sorgfalt ausgewählt werden, da sonst zu befürchten ist, daß in Momenten, wie den gegenwärtigen, Unzukömmlichkeiten 30 entstehen könnten. Ich freue mich darüber, daß meine Leute ihrer Pflicht unentwegt und tadellos nachgekom-

men sind. Ich bin über ihre Leistungen sehr befriedigt. Auf den Tod war ich stets vorbereitet; mein letzter Wille liegt in einem Behälter der Kawasaki-Werke. (Es ist dies übrigens ganz meine private Angelegenheit, 5 und wünsche ich, daß hierüber nicht weiter gesprochen werde. Meine lieben Freunde Asami und Taguci mögen denselben meinem Vater übergeben.) Ich stelle an Seine Majestät die untertänigste Bitte, die Gnade zu haben, daß die trauernden Familien meiner Leute 10 nicht dem Elend preisgegeben werden. Es ist dies die einzige Sorge, die mich in diesem Augenblick drückt. Ich bitte, den nachfolgend aufgeführten hohen Personen meinen Abschiedsgruß zu vermitteln: Vizeadmiral Shimamura, Kommandant der II. Eskadron, Vizeadmiral 15 Fudzi, Konteradmiralen Hawa, Yamaschika.“ — Hier wird die Namenliste durch die Bemerkung unterbrochen: „Der Luftdruck steigt beständig und ich habe das Gefühl, als würden die Trommelfelle an beiden Ohren platzen.“ — Nunmehr fügte Sakuma noch die Namen 20 von 10 anderen Seeoffizieren hinzu und fuhr dann fort: „12 Uhr 30 Minuten: Das Atmen verursacht große Schmerzen. Ich glaubte den Gasolintank ausgeblasen zu haben, statt dessen bin ich durch Gasolingase vergiftet worden.

25 Die Uhr zeigt jetzt 12 Uhr 40 Minuten.“

Dies ist die letzte Aufzeichnung des Unterseebootkommandanten.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 4 vom 15. Feb. 1911, Seite 72.

### XXX. Drunter durch und drüber weg

In der Geschichte des Verkehrswesens wird der Beginn des 20. Jahrhunderts als eine Zeit gigantischer Umwälzungen bezeichnet werden, als eine Zeit, in der sich die Wünsche und die Träume derjenigen erfüllten, die schon vor Jahren in die Zukunft blickten. Immer größer wird das Terrain, das sich die Elektrizität erobert, das Automobil hat sich trotz heftiger Anfeindungen durchgerungen, immer kräftiger beginnt sich die Aviatik zu regen, wenn auch vorläufig nur noch im engen Rahmen des Sports. Das Verkehrsbedürfnis nimmt Dimensionen an, die man noch vor Jahrzehnten<sup>1</sup> für unmöglich gehalten hätte und die doch von Jahr zu Jahr zunehmen, und die Technik hat alle Hände voll zu tun, um diesem Bedürfnis zu genügen und die Verkehrsmöglichkeiten zu schaffen, an deren Ausdehnung immer größere Ansprüche gestellt werden.

Insbesondere ist es Amerika, das in diesem Augenblicke zur Bewältigung des jetzigen, wie eines noch anzuhoffenden größeren Verkehrs Vorkehrungen schafft<sup>2</sup> und Bauten errichtet, wie sie die Welt bisher noch nicht gesehen hat und die mit weit größerem Recht als Weltwunder bezeichnet werden dürfen, als irgend eines der sieben von den Alten so genannten Bauwerke. Insbesondere an der Ostküste des Landes, an dem großen Ein- und Ausfallstor, das New York genannt wird, wo sich Millionen von Ein- und Auswanderern treffen, wo in jedem Jahre hunderttausende Ankömmlinge zuerst den Boden der amerikanischen Republik betreten, vollziehen sich jetzt Umwälzungen im Verkehrswesen, um

den nie versiegenden Menschenstrom, der sich von allen Seiten nach Manhattan ergießt, zu regulieren, um die gewaltige Frachtmasse, die Tag für Tag von gewaltigen Schiffen abgeladen und auf sie aufgeladen wird, zu bewältigen. Überall, wohin das Auge heute in New York blickt, wird gegraben, wird gebohrt, wird gebaut. Gleißende Schienenstränge werden gelegt, gewaltige Tunnel werden in emsiger Maulwurfsarbeit durch die Erde getrieben, Riesenbrücken überspannen die großen Meeresarme, die New York umgeben, und auf langgestreckten Eisengerüsten eilt der von Elektrizität getriebene Wagen hoch über dem Straßenniveau durch die Stadt. „Drunter durch und drüber weg“ lautet jetzt die Parole; tief unter dem Meeresarm unter dem Riesenstrom und unter der Erdoberfläche und in den Straßen und hoch über den Straßen, und endlich in schwindender Höhe über die großen Brücken laufen die voll besetzten Eisenbahnzüge, und Hunderte von Millionen werden verausgabt, Hunderttausende fleißiger Hände regen sich, um die Wunderwerke moderner Technik herzustellen, die wir jetzt in New York entstehen sehen. Wenn früher Wind und Wetter die Fahrt über Fluß und Strom gefährdeten, oft unmöglich machten, braust jetzt in hell erleuchteten Röhren tief unter dem Bett des Flusses der Zug mit seiner Menschenfracht dahin, um erst jenseits der Gefahrenzone wieder an die Oberfläche zu kommen. Wunder der Ingenieurkunst werden vollbracht, die man noch vor wenigen Jahren für unausführbar hielt. Diesen Hexenmeistern mit Zirkel und Lineal scheint nichts mehr unmöglich zu sein. Gerade in diesen Tagen gehen einige der bedeutendsten dieser Umwälzungen auf dem Gebiete des Verkehrswesens

ihrer Vollendung entgegen, die lediglich privater Initiative und privater Unternehmungslust ihr Dasein verdanken. Die Allgemeinheit wird großen Nutzen davon ziehen, doch das war nicht das Motiv, dem sie ihre Entstehung verdanken. Die Pennsylvania-Bahn hat aus Anlaß<sup>1</sup> der offiziellen Eröffnung des Unterwassertunnelbetriebes mit seltener und daher um so anerkannter Offenheit ausgesprochen: Wir wissen, daß wir mit dem Riesenbau dem allgemeinen Wohle dienen, das war aber für uns, wenn überhaupt, so doch erst in zweiter Linie maßgebend. Wir haben 160 Millionen Doll. verausgabt, weil wir hoffen, damit ein gutes Geschäft zu machen, eine gute Verzinsung des Geldes zu finden. Man hat seinerzeit behauptet, der alte Commodore Cornelius Vanderbilt, der Stammherr der milliardärfamilie dieses Namens, habe einmal den Auftrag gegeben, den neu eingerichteten Eilzug New York-Chicago wieder einzustellen, weil er zu wenig vom Publikum in Anspruch genommen wurde und sich deshalb nicht auszahlte, und als ihm vorgehalten wurde, daß das öffentliche Interesse darunter leide, habe er darauf erwidert: „The public be damned“ (Die Öffentlichkeit sei verdammt)! Diese Devise kommt heute bei keinem Unternehmen mehr in Anwendung, dafür aber eine neue, und sie lautet: „The public be pleased“ (Man muß der Öffentlichkeit gefallen). Das Publikum fährt dabei besser auf den Bahnen, aber auch die Bahnen besser mit dem Publikum.

Im Jahre 1900 tauchte erstmalig der Plan auf, den alten Bahnhof der Pennsylvaniabahn in Jersey City durch einen tief unter dem Hudsonstrom geführten Tunnel mit New York zu verbinden, die Altstadt, die

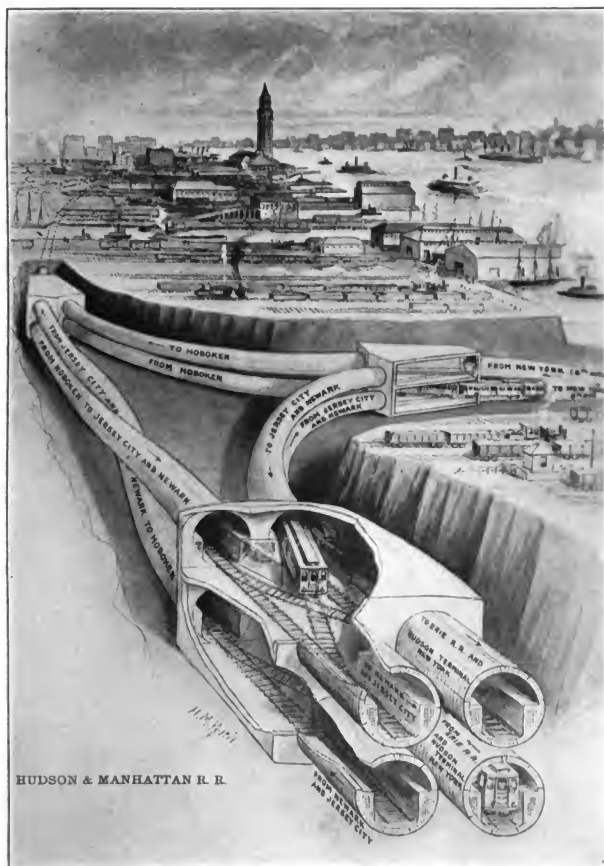


innerste Seele von New York, den auf einer Insel befindlichen Stadtteil Manhattan zu unterfahren und dann tief unter dem East River eine Tunnelverbindung mit der Insel Long-Island und dem darauf befindlichen Long-Island-Bahnsystem zu schaffen. Diesen Plan hatte ein Kaufmann, A. I. Cassatt, der hervorragendste Präsident, den die Pennsylvaniabahn je gehabt hat, ausgearbeitet, aber die Techniker erklärten die Ausführung für unmöglich. Im Jahre 1910 war sie bereits vollendet und durchgeführt. So schnell schwindet auf dem Gebiet der Technik das Wort „unmöglich,“ so schnell vollzieht sich die Entwicklung dieser Wissenschaft. Cassatt sollte die Erfüllung seiner Wünsche und Pläne nicht mehr erleben, es war ihm aber noch vergönnt, die ersten Schritte zu deren Realisierung, als sie für durchführbar erklärt worden war, vorbereiten zu können.

Bisher war die New York Zentralbahn, die mächtige Konkurrentin der Pennsylvania-Bahn, die einzige Bahn, deren Schienenstränge direkt ins Herz der Metropole führten. Alle anderen Bahnen mußten ihre Fahrgäste auf Fährbooten über die Flüsse und Meeresarme nach Manhattan bringen. Waren die Ströme mit Eis bedeckt, drückte undurchdringlicher Nebel auf die Wasserfläche, dann war es nicht möglich, einen Fahrplan einzuhalten, dann war es mitunter nicht möglich, den Betrieb über den Strom überhaupt aufrecht zu halten, dann war jede Fahrt stets mit Kollisionsgefahr verbunden. Noch heute ist dem New Yorker der Untergang des Fährbootes „Chicago“ mit einem in die Hunderte zählenden Verlust von Menschenleben zufolge eines Zusammenstoßes im Hudson zur Zeit eines schweren Nebels in Erinnerung. Und dann die ewige Umsteigerei!

Um von dem alten Pennsylvaniabahnhof in Jersey City nach dem Long-Island-Bahnhof zu gelangen, um dort die Reise fortzusetzen, mußte man von der Bahn auf die Straßenbahn zum Fährboot, dann auf diesem über den Hudson, dann mit der Straßenbahn bis zum Fährboot am East-River, dann mit dem Fährboot über diesen Meeresarm und dann mit der Straßenbahn zum Bahnhof. War es da ein Wunder, daß die Bahnen, deren Bahnhöfe sich jenseits des Stromes auf dem amerikanischen Festland befanden, sehnsüchtigen Auges<sup>1</sup> 10 nach New York hinüberblickten? Daß sie danach strebten, ihre übermütige Konkurrentin, die New York Zentralbahn, aus dem Felde zu schlagen? Schon vor dreißig Jahren machte man sich daran,<sup>2</sup> die Tunnelfrage zu lösen. Aber vergebens. Viel Geld, viele Menschenleben 15 wurden geopfert, die Technik war damals offenbar noch nicht so weit vorgeschritten, um Unterwassertunnels in der Länge von vier englischen Meilen in einer Tiefe von 50 Fuß unter der Sohle des Wassers zu erbauen, und man mußte nach einigen mißglückten Versuchen davon 20 abstehen. Im Jahre 1900 begann man abermals an die so ersehnte Ausführung des Projekts zu denken, und nachdem zwei Jahre später hervorragende Techniker endlich die Möglichkeit der Durchführung nicht mehr in Abrede stellten, begann man mit dem Bau der Tunnel. 25 Anfangs mußte man mit den größten Schwierigkeiten kämpfen. Wie viele Menschenleben dabei zugrunde gingen, ist nicht bekannt geworden, wird auch nie bekannt werden, dergleichen zählt man nicht in Amerika. Die größte Schwierigkeit machte das Abdämmen des 30 Wassers, und erst, als es gelang, verdichtete Luft gegen das Wasser zu Hilfe zu rufen, war die Möglichkeit ge-

boten, ohne besonders nennenswerte Verluste die Arbeit fortzusetzen und zu Ende zu bringen. Man war schon nahe daran gewesen,<sup>1</sup> den Bau einzustellen, weil er zu viele Opfer forderte. Die Arbeiter wurden nicht mehr  
5 wahllos wie früher eingestellt, sondern vorerst ärztlich genau untersucht, und nur die mit vollständig gesunder Lunge und gesundem Herzen wurden zu der besonders gut bezahlten Arbeit in der Tiefe zugelassen. Der neu Aufgenommene wurde zuerst einer leichtarbeitenden  
10 Schicht zugewiesen, bis er sich immer mehr und mehr an das Arbeiten in verdichteter Luft gewöhnte. Am 11. Juni 1903 begann man an der West 32. Straße in New York den ersten Schacht für den ersten Pennsylvania-Tunnel zu graben, und erst am 18. April 1904  
15 wurden die Bohrarbeiten von der New Yorker Seite aus in Angriff genommen. Wenige Monate darauf begann auch die Bohrarbeit auf der New Jerseyer Seite. Und während tief unter dem Bette des Stromes gebohrt wurde, und die Techniker mit ihrem Stab, ihren Maschinen und  
20 Arbeitern jeden Tag weiter vorwärts drangen, rissen oben auf der Fläche von 6 Stadtblocks die Arbeiter die Häuser nieder, um Platz zu schaffen für den neuen Bahnhof, den größten, den die Welt bis dann gesehen hatte. Und auf dem gewaltigen Platze erfolgten Aus-  
25 schachtungen in riesigem Maßstabe, und dann wurde Stahl an Stahl, Stein an Stein gefügt, bis eines Tages der Bau in seiner grandiosen Herrlichkeit fertig stand. Wir haben demselben bereits in Nr. 11 unserer Zeitschrift vom 1. Juni d. J. eine eingehende Beschreibung  
30 gewidmet und fügen hier nur noch folgendes ergänzend oder kurz wiederholend hinzu: Die Fläche der Bahnhofsanlage beträgt 140 Acres. Im Zentralbahnhof be-



QUERSCHNITT DES ROHRSYSTEMS UNTER DEM HUDSONFLUSS



finden sich 11 Bahnsteige für Personenzüge mit einer Gesamtlänge von 21 500 Fuß. Die Zahl der Gleise beträgt 21, die Zahl der Personen-, Fracht- und Güteraufzüge 25, darunter einige, die auf einmal 150 Personen in die Höhe zu befördern vermögen. Das Gewicht des beim Bahnhofsbau verwendeten Stahls beträgt 27 000 Tons, des beim äußeren Bau verwendeten 23 500 Tons. Der Gesamtgehalt der Ausschachtung beträgt rund 3 Millionen Kubikyards, die Menge des beim Bau verwendeten Betons 160 000 Kubikyards. Die Höchst- fassungskraft aller Tunnel beträgt 144 Züge in der Stunde, und die voraussichtliche Zahl der Züge, die in den Bahnhof einfahren und ihn wieder verlassen, ist mit 1000 im Tage angenommen. Zur Freilegung des Geländes für den Bahnhof wurden 482 teils größere, teils auch kleinere Häuser angekauft und niedergelegt. 532 Bogenlampen und 21 951 Glühlampen sorgen für die Beleuchtung des Bahnhofs. Die Länge der Unterwassertunnel beträgt 6,8 Meilen, die der Landtunnel gleichfalls 6,8 Meilen.

Nur kurze Zeit wird das Publikum über diesen neuesten Rekord der Ingenieure staunen, und schon nach kurzer Frist wird der New Yorker an allen diesen Wundern moderner Technik achtlos vorübergehen, als<sup>1</sup> sei es die unbedeutendste Sache der Welt, und als müßte es so sein. Und nur diejenigen, die zum ersten Male hinkommen, werden sich über das Gewaltige und Gigantische und dabei doch so Praktische und Bequeme wundern.

Gibt es in der Technik einen Stillstand? Heute, wo jeder Tag das zu überbieten strebt, was der Tag vorher noch als unübertreffbar Scheinendes geleistet?

Nein. Wie lange ist es her, daß es schon als ein Sieg über die Natur galt, daß man sich mit der Flugmaschine erheben und einige kurze Schleifen in der Luft ausführen konnte? Und heute? Heute werden schon Überwasser- und Überlandflüge ausgeführt, die über Strecken von Hunderten von Kilometern führen. Und so ist es in jeder anderen Richtung.

*Die Welt der Technik, Heft Nr. 14 vom 15. Juli 1910, Seite 262.*

### XXXI. Verkannt und vergessen

Am 13. April 1771 wurde dem Zahlmeister bei den Vereinigten Zinn- und Kupferminen bei Camborne in Cornwall, Fred. Trevethik, ein Knabe geboren, der in der Taufe den Namen Richard erhielt.

Der Knabe besuchte die Schule; seine ganze freie Zeit über war er sich allein überlassen.

Während nun die Kameraden Richards sich zusammenfanden und in gemeinschaftlichem Spiel mit Fischerbooten in das Meer hinausfuhren, um sich mit dem fremden Element vertraut zu machen, oder nach Knabenart die Felsen hinauf und hinab stürmten, hatte Richard Trevethik einen andern Zeitvertreib gefunden. Gerade auf der Spitze des Hügels, an dessen Fuß seine Heimat lag, standen zwei riesige Dampfmaschinen, welche die hochberühmte Fabrik von Watt & Boulton dort aufgestellt hatte. Diese Maschinen schöpften das Wasser aus tiefen Kupferminen empor, und Richard wußte sich nichts Schöneres, als unter den gewaltigen auf- und abschwingenden Balanciers zu stehen und ihren Bewegungen nachzuschauen. Der Knabe faßte

zu dem Maschinenungeheuer bald eine wahre Leidenschaft, er beobachtete seine Wartung mit derartiger Hingabe, daß der Ingenieur der Wattschen Fabrik, der die Maschine aufgestellt hatte und eine Zeitlang ihr Arbeiten überwachte, ihm bald Erlaubnis gab, bei der 5 Reinigung der Maschine mitzuwirken. Als der Ingenieur nach zwei Jahren wieder in die Gegend kam, um die Maschine zu besichtigen, wandte sich Richard Trevethik, der unterdes immer an der Wartung der Maschine mitgeholfen hatte, an ihn mit der Bitte, ihn in die Lehre 10 zu nehmen. Dieser Bitte konnte der Ingenieur nicht willfahren, dafür aber empfahl er ihn dem alten Werkmeister Murdock, dem die ständige Wartung der Maschine oblag und der schon seit Jahren Gelegenheit gehabt hatte, den jungen Trevethik zu beobachten. Murdock 15 war einverstanden und befragte den Vater Richards, ob er seinen Sohn zu ihm in die Lehre geben wolle. Dieser war froh, seinen Sohn so mühelos nach Neigung in eine aussichtgewährende Laufbahn gebracht zu haben, und Richard Trevethik begann seine Lehrjahre unter 20 Murdock's Leitung bei den großen Dampfmaschinen an der Küste von Cornwall.

Murdock war ein Jugendfreund von James Watt, und hatte gleich ihm in seinen früheren Tagen dem Höchsten zugestrebt, war aber im Wettlauf um das Glück hinter 25 Watt zurückgeblieben. Er blieb Werkführer in der Wattschen Fabrik, wo er sein Auskommen fand. Nie aber bis zu seinem letzten Atemzug hatte er die Hoffnung sinken lassen,<sup>1</sup> daß es auch ihm einmal gelingen werde, den Erfolg an seine Arbeit zu knüpfen. Da er 30 eine Art mechanisches Genie war, der zahlreiche gute Ideen hatte und keine einzige verwirklichen konnte,



hatte er selbst ein Modell zu einem kleinen Dampfwagen gebaut, und wenn er manchmal guter Laune war — es war dies selten der Fall —, ließ er das Modell vor den Augen seines Lehrlings oder anderer Zuschauer spielen.

- 5 Zur damaligen Zeit stand Cornwall vor einer Krisis. Die Kupfer- und die Zinnbergwerke hatten in ihrer Ergiebigkeit nachgelassen, und man war so tief in die Erde gegangen, als damals mit den zur Verfügung stehenden Mitteln nur möglich war, um neue Minen zu  
10 erschließen. Da brach aber Wasser in die neuen Gruben ein, und wenn nicht Watt & Boulton überall die riesigen Dampfmaschinen aufgestellt hätten, die gewaltige Ströme Wasser aus den Gruben herausholten, hätte die Prosperität Cornwalls damals stark gelitten. Immer mehr  
15 dieser „black angels“ (schwarze Engel) — wie der dankbare Witz der neu beschäftigten Grubenleute diese Dampfmaschinen taufte, wurden errichtet, und es begann an Leuten zu mangeln,<sup>1</sup> die imstande waren, eine derartige Dampfmaschine aufzustellen. Da übertrug der alte  
20 Murdock dem 21jährigen Trevethick die Aufstellung einer der bedeutendsten Anlagen. Die Eigentümer murrten zwar über den jungen und ihnen unreif erscheinenden Ingenieur, aber Murdock war nicht davon abzubringen, und nach wenigen Monaten zeigte sich, daß  
25 die von Trevethick aufmontierten Maschinen zu den best arbeitenden gehörten. Im Jahre 1801 finden wir Trevethick als Kompagnon seines Vetters Vivian, der in Camborne, mitten im Grubendistrikt, eine Maschinenfabrik besaß, und sehen ihn bereits mit der Durchbildung der ersten jener Ideen beschäftigt, die ihn zum  
30 eigentlichen Ahnen der Lokomotiv-Erfindung machten.

Weder Watt noch seine Nachfolger hatten gewagt,

Dampf von einer den Druck der Atmosphäre übersteigenden Spannung zu verwenden, obgleich schon vorher Papin und auch noch andere, allerdings mehr theoretisch als durch praktische (meist mißlungene) Versuche, auf die Vorteile des Hochdruckdampfes hingewiesen hatten. 5 Die Form der Kessel Watts machte auch die Erzeugung hochgespannten Dampfes nicht möglich. Trevethik änderte daher in erster Linie die Form der Kessel, indem er ihnen die zylindrische Form gab, was große Widerstandsfähigkeit gegen inneren Druck ermöglichte, und er 10 brachte das Feuer innerhalb des Kessels in einer weiten, ihn durchziehenden Röhre an, so daß er wenig Wärme verlor und den Druck des Dampfes ohne Gefahr auf den doppelten und dreifachen der Atmosphäre steigern durfte. Diesen hochgespannten Dampf ließ er aus dem 15 Kessel in die Zylinder seiner Maschine nur während eines verhältnismäßig kleinen Teils des Kolbenlaufes eintreten und dann die Expansivkraft des im Zylinder abgeschlossenen Dampfes wirken, dem er gestattete, sich bis auf den Druck der Atmosphäre auszudehnen. 20

Also alle Lebenselemente der heutigen Lokomotivkonstruktion, den zylindrischen Kessel, die innere Feuerung, den Hochdruckdampf und dessen Expansion zur weiteren Arbeitsleistung, alles das führte Trevethik zum erstenmal ins praktische Leben ein, und diese neuen 25 Prinzipien verbilligten den Betrieb der Bergwerkmaschinen derartig, daß deren Eigentümer freiwillig ihm in dankbarer Anerkennung seiner Verdienste ein bedeutendes Ehren-Geldgeschenk überreichen ließen.

Nun hatte Trevethik auch Mittel und er ging daran, 30 die Idee zu verwirklichen, die in ihm geschlummert hatte, seitdem er Murdocks kleines Modell in Tätigkeit

gesehen hatte. Er wollte einen Dampfwagen konstruieren, allerdings keinen auf Schienen laufenden, denn daran dachte damals noch niemand, aber einen mit dem man auf gewöhnlicher Straße fahren konnte. Unter  
5 einer Kutsche wurde der Kessel mit der Feuerung eingebaut und die Dampfkraft auf das Treibrad des Wagens übertragen. Das Bedeutendste an der Maschine war, daß sie den Dampf, der im Zylinder gewirkt hatte, durch einen engen Schornstein ausblies. Damit wollte  
10 Trevethik erreichen, daß der Dampf und sein Geräusch aus dem Bereich des Straßenverkehrs entfernt werde, er hatte aber damit, ohne es zu wissen, einen weiteren Bestandteil der späteren Lokomotive geschaffen.

Die für die Leistungsfähigkeit der Lokomotive erforderliche Lebhaftigkeit der Verbrennung des Heizmaterials wird dadurch erzielt, daß der Dampf sich durch den Schornstein entlädt und die darin befindliche Luft vor sich hertreibt. Wenn sich diese Luft erneuert, muß sie durch den Rost und das auf ihm ruhende Brenn-  
20 material, und hierdurch wird das Feuer immer stärker angefacht.

Daran hatte Trevethik allerdings nicht gedacht, denn er hatte zum Anfachen des Feuers zwei Blasebälge an seiner Maschine anbringen lassen,<sup>1</sup> bald aber erkannte  
25 er aus dem hellen Aufleuchten des Feuers bei jedem Dampfausstoß, daß die Blasebälge überflüssig seien, und daß der von ihm nur aus Zweckmäßigkeitsgründen angebrachte Schornstein ein geradezu unerläßliches Requisit jedes Dampfwagens sei. Als der Wagen fertig  
30 war, fuhr Trevethik stolz auf ihm durch die Straßen von Camborne, indem er jedermann aus dem staunenden Publikum einlud, aufzuspringen und mitzufahren.

Darauf fuhr er mit dem Wagen nach Plymouth, neunzig englische Meilen auf offener Landstraße, gewiß eine schöne Leistung, wenn man den wahrscheinlichen Zustand der Straßen in Cornwall zu jener Zeit in Betracht zieht, und nachdem er dort gefeiert worden war, brachte er den Wagen zu Schiff nach London. Hier bildete der Wagen und die mit ihm durch die Straßen vorgenommenen Fahrten das Tagesgespräch und das bedeutendste Ereignis der Zeit, und man drängte sich derart den mit Dampf fahrenden Wagen zu sehen, daß Trevethik einen leeren großen Platz mietete, einzäunen ließ und dort gegen Eintrittsgeld seinen Wagen in Tätigkeit vorführte. Es ist ein Zufall, daß dieser Platz derselbe war, auf dem dann später der Bahnhof der größten englischen Bahn, der London und North-Western-Bahn, erbaut wurde.

Der Besuch und damit das Geschäft waren gut. Kapitalisten begannen sich bereits dafür zu interessieren, und alles war im besten Zuge,<sup>1</sup> daß Trevethik fünf- undzwanzig Jahre vor Stephenson die erste Lokomotive konstruierte, als plötzlich nach einem unbedeutenden Verdruß mit dem Grundeigentümer, eine der Unbegreiflichkeiten des Charakters Trevethiks, die auch später sein Leben mitten in der stolzesten Fahrt scheitern machten, ihn ergriff; er sperrte die Fahrbahn, verkaufte die Maschine an einen Messerschmied, die Kutsche an einen Wagenfabrikanten und fuhr plötzlich nach Camborne in seine Werkstatt zurück.

Im Eisen- und Kohlendistrikt Südwaies waren zu jener Zeit schon Schienenbahnen, auf denen natürlich mit Pferden die Lasten befördert wurden. Trevethik kam eines Tages nach einem der größten Werke, um dort

eine Betriebsdampfmaschine aufzustellen und wurde vom Eigentümer zu Tische geladen. Als der Eigentümer über die teuren Pferdeeinkäufe klagte, erbot sich Trevethik ihm einen Dampfwagen zu liefern, mit dem  
5 er das Eisen über die ganze neun Meilen lange Schienenstrecke führen könne. Da Mr. Samuel Homfray die Möglichkeit bezweifelte, wurde zwischen beiden Männern eine Wette abgeschlossen und die Folge dieser Wette war die erste Lokomotive, die auf Schienengleisen  
10 ging. Sie enthielt die Hauptelemente des jetzigen Lokomotivesystems, wie schon früher der Dampfwagen von Camborne, zugleich aber als bedeutsame Neuerung die Kupplung aller vier Räder zur gemeinschaftlichen von der Maschine abhängenden Tätigkeit. Diese Kupplung  
15 wurde durch Zahnräder bewirkt. Das bemerkenswerteste Element bildete aber die Tatsache, daß Trevethik den Rädern eine glatte Oberfläche gab, daß er also zuerst die Ansicht vertrat und, wie der Erfolg lehrte, siegreich vertrat, daß die bloße Adhäsion glatter Räder  
20 auf glatter Bahn für die Ausnutzung der Lokomotive als Zugmechanismus ausreichte. Es ist ganz merkwürdig und steht vielleicht vereinzelt da,<sup>1</sup> daß diese wichtige Tatsache, daß die Adhäsion der Räder auf den glatten Schienen ausreichend sei, die Trevethik festge-  
25 stellt und praktisch erprobt hatte, später vollständig in Vergessenheit geriet, und Jahrzehnte hindurch sich Techniker bemühten, Mittel herzustellen, um Treibräder an der Treibschiene haftend zu machen, bis man endlich auf das von Trevethik längst vorher bereits  
30 festgelegte Ergebnis kam.

Die Lokomotive war unzweifelhaft ein Erfolg; mit einer Geschwindigkeit von fünf englischen Meilen bewegte

sie die Last über die Schienen. Diese aber waren der Maschine nicht gewachsen.<sup>1</sup> Sie bestanden aus flachen Platten aus rohem Gußeisen mit einem Außenrande und hatten nur sehr geringe Tragkraft. Unter der Last der Lokomotive brachen sie zusammen, und der Eigentümer 5 des Eisenwerkes dachte nicht daran, die untauglichen Schienen durch stärkere und besser konstruierte zu ersetzen, sondern gab den Dampfbetrieb auf und verwendete die Maschine zum Betrieb in seiner Werkstatt.

Trevethick ging nach London und begann dort wieder 10 zu erfinden und zahlreiche Patente zu nehmen, selbst auf eine Schiffsschraube, ähnlich der später von Ressel erfundenen; nichts glückte ihm. Winkte ihm irgendwo ein Erfolg, so zerstörte irgend ein unvorhergesehenes Ereignis denselben. Im Jahre 1807 unternahm er die 15 Untertunnelung der Themse, da es schwer war, sie wegen des starken Schiffsverkehrs zu überbrücken. Als der Tunnel bereits 1000 Yards unter dem Fluß geführt war, brach plötzlich Wasser ein, und das Unternehmen mußte als mißlungen fallen gelassen werden.<sup>2</sup> Treve- 20 thick hatte aber dabei den größten Teil seines Geldes eingebüßt.

Da schien es plötzlich, als <sup>3</sup> sollte auch ihm die Sonne des Erfolges leuchten. Die Minen von Peru, die ihre Eigentümer mit Schätzen überhäuft hatten, wurden in 25 dem Maße, in dem sie in die Tiefe stiegen, von Wasserzuflüssen gefüllt, und die landesübliche Pumpmethode reichte nicht aus, um das Wasser aus den Gruben zu entfernen, die zum Teil ersoffen, zum Teil dem Ersaufen preisgegeben schienen. Ein Hauptinteressent 30 einer großen Grube, der Schweizer Urville, war nach England gekommen, um dort Hilfe zu suchen und wollte

schon unverrichteter Dinge wieder wegfahren, als er in dem Schaufenster eines Maschinenhändlers in London eine kleine Trevethiksche Hochdruckmaschine erblickte, die in viele kleine Teile zerlegt werden konnte. Urville  
5 kaufte die Maschine, und als sie in Peru aufgestellt und in Betrieb gesetzt war, bewährte sie sich derart, daß man beschloß, eilends recht viele solcher Maschinen zu kaufen. Urville wußte aber nicht den Namen des Erzeugers, und so fuhr er nochmals mit Bewilligung  
10 des Vizekönigs nach Europa, um den Fabrikanten auszuforschen. Es würde zu weitläufig sein, die ganze Geschichte, die sich nun abwickelte, ausführlich zu erzählen, es genügt zusammenzufassen, daß es Urville gelang, Trevethik zu finden und neue Maschinen von  
15 ihm zu erwerben. Da aber diese Maschinen in unwegsame Gegenden der Anden, wo sich die Minen befanden, transportiert werden mußten, so ergaben sich viele Schwierigkeiten, denen weder die Peruaner noch auch die mit den Maschinen mitfahrenden drei englischen  
20 Ingenieure gewachsen waren.<sup>1</sup> Da wurde Trevethik selbst nach Peru berufen, von ihm versprach man sich Wunder. Als er im Februar 1817 in Peru anlangte, wurde er mit königlichen Ehren empfangen, das Schiff wurde mit Kanonenschüssen salutiert, die Stadt hatte  
25 Blumen- und Flaggenschmuck angelegt und das Volk jubelte Trevethik zu als dem Glück- und Heilspender. Es waren ihm Gewinnanteile zugesichert, in der Höhe von fast 100 000 Pfund Sterling jährlich; nun stand er auf der Sonnenhöhe des Lebens, und Ehre und Reich-  
30 tum schienen ihm beschieden, als ein Krieg zwischen Chile und Peru ausbrach. Die Chilenen wollten die Spanier aus Peru vertreiben und Lord Cochrane über-

nahm den Befehl über die chilenische Flotte. In Peru war allgemeiner Aufstand die Folge. Die Patriotenpartei schlug sich zu den Chilenen, und auch Trevethik brachte Lord Cochrane landsmannschaftliche Gefühle entgegen. Das war genügend für die königlich spanischen Truppen, als sie vorübergehend die Bergwerksdistrikte besetzt hatten, alle Trevethikschen Maschinen zu zerstören und auf Trevethik selbst zu fahnden. Dieser war sich keinen Augenblick darüber im Zweifel, welches Schicksal ihm bei der Grausamkeit, mit der dieser Krieg geführt wurde, bevorstünde, wenn er in die Hände der Spanier fiel und so flüchtete er auf dem einzigen Weg, der ihm offen stand, nordostwärts über die Kordilleren nach dem Isthmus von Panama. Ohne Lebensmittel, ohne jede Ausrüstung, ja ohne Geld mußte er über 100 Meilen weit durch das wildeste Gebirge und über reißende Ströme den Weg suchen und finden nach dem Lauf der Gestirne und nach einer Bussole. In Begleitung eines treuen Cornishman machte er sich an das Unternehmen, das einzige, das ihm das Leben retten konnte, er überstieg die Berge, durchschwamm das Wasser und erreichte in zerrissener und zeretzter Kleidung, körperlich nahezu gebrochen, endlich den Hafen von Karthagena. Dort befand sich damals eine einzige kleine Wirtschaft, und eben wollte sich Trevethik mit dem Wirt in Unterhandlung setzen, als ein junger hochgewachsener Mann eintrat, in dem Trevethik sofort den Engländer erkannte. Auch dieser war nicht im Zweifel darüber in der trotz aller zerlumpten Herabgekommenheit noch immer imposanten Gestalt einen Landsmann vor sich zu sehen, und beide begrüßten sich, Richard Trevethik und Robert Stephenson.



Stephenson, der ebenso ein Kind des Glücks war, Trevethik vom Unglück verfolgt wurde, hatte bei Bergwerksunternehmungen ein Engagement beendet und wartete auf ein Schiff zur Fahrt nach Europa. Beide  
5 Männer, deren Namen unvergänglich mit der Erfindung der Lokomotive verknüpft sind. Stephenson nahm nun Trevethik mit, aber das Schiff scheiterte an der Südspitze von Florida und Reisende und Bemannung retteten nur das nackte Leben. Trevethik äußerte sich  
10 später hierüber wehmütig, „Wäre ich nicht auf dem Schiff gewesen, wäre es nicht gescheitert, wäre Stephenson nicht auf dem Schiff gewesen, wäre ich ertrunken.“

Endlich landete Trevethik wieder auf heimatlichen Boden, ohne Geld, ohne Mittel zum Erwerb, gedrückt  
15 durch die Schuld an seinen reichen Fachgenossen. Er überreichte der Regierung ein Gesuch, in dem er auf seine Verdienste um die Verbesserung der Dampfmaschine hinwies und um Gewährung von Mitteln bat, um seine neueste Idee, die Verwendung von sogenanntem überhitztem Dampf praktisch zu verwerten; das  
20 Gesuch war resultatlos, die Regierung lehnte ab.

Unterdes war Trevethik, dieser einst körperlich wie geistig gewaltige Mann, gedrückt von dem Übermaß des Mißgeschicks, das ihn getroffen hatte, zusammengebrochen und der Mann, der in einem Menschenzeitalter  
25 soviel beigetragen hatte, die Eisenbahndampfmaschine zu dem auszugestalten, was sie später wurde, zum mächtigen Werkzeug der Kultur, verfiel in Krankheit und Elend. In einem kleinen Gasthaus „Zum Ochsen“  
30 (Bull's Inn) starb er und nichts hinterließ er, als eine Schuld von 60 Pfund Sterling für den Aufenthalt innerhalb der letzten Monate, den der Wirt ihm großherzig

gewährt hatte, sonst hätte Trevethik auf der Straße sterben müssen. Und hätten nicht die Arbeiter aus der nächsten Umgebung gesammelt for the burial of the great inventor (für das Begräbnis des großen Erfinders), so hätte er auf Gemeindegeldern begraben werden müssen, 5 während Georg Stephenson, der auf Trevethiks Vorarbeiten fußte und das zu Ende führte, was Trevethik ersonnen und angebahnt hatte, reich und berühmt und einer der Heroen seines Landes wurde.

Als Trevethiks Körper in die Grube gesenkt war, 10 verschwand auch sein Name für lange Zeit aus dem Gedächtnis der undankbaren Mitwelt. Verkannt und vergessen! Erst einer späteren Zeit war es vorbehalten, prüfend und wägend die Verdienste der Männer festzustellen, denen die Menschheit die gewaltigen, bahn- 15 brechenden, epochemachenden Erfindungen des vorigen Jahrhunderts verdankt, und sie ist auch Trevethik gerecht geworden. Wenn der Name auch dem großen Publikum noch immer unbekannt geblieben ist, und man ihn nicht nennt, wenn man James Watt und Ste- 20 phenson nennt, in den Kreisen der Wissenden und der Fachmänner ist er wieder zu neuem Leben erwacht. Hier wenigstens gehört er nicht mehr zur Zahl der Verkannten und Vergessenen.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 6 vom 15. März 1911, Seite 102.

## XXXII. Die Entwicklung des Kriegsschiffs

Von Dr. Walter Vogel

Der Weltkrieg von 1914 — so müssen wir den uns  
jählings aufgezwungenen, furchtbaren Kampf wohl  
nennen — ist von deutscher Seite durch den tapferen  
Handstreich eines Kriegsschiffs eröffnet worden. Der  
5 kleine Kreuzer „Augsburg“ hat am 2. August den rus-  
sischen Kriegshafen Libau bombardiert, in Brand ge-  
schossen und durch Minen gesperrt. Die Tragweite  
dieses kecken Streiches läßt sich vorläufig noch nicht  
abschätzen, soviel aber ist sicher, daß die Schnelligkeit  
10 und rasche Beweglichkeit des deutschen Turbinenkreu-  
zers wesentlich mit zu dem Erfolge beigetragen hat.  
Schnelligkeit und Beweglichkeit haben in der Tat schon  
in den ältesten Zeiten als Haupterfordernis des Kriegs-  
schiffs im Gegensatze zum Handelsschiffe gegolten. Die  
15 Kriegsschiffe der antiken Mittelmeervölker waren durch-  
weg Ruderschiffe, bei denen die Kraft des Windes nur  
aushilfsweise beim Marsch benutzt wurde. In der See-  
schlacht suchte man die Schnelligkeit noch dadurch zu  
erhöhen, daß man mehrere, meist drei, übereinander  
20 angeordnete Reihen von Rudern gleichzeitig arbeiten  
ließ. Die Ruderer saßen dabei teils neben-, teils über-  
einander; Versuche haben ergeben, daß sich mit Riemen  
von nicht allzu großer Verschiedenheit in der Länge  
sehr wohl Takt halten läßt. An Menschenmaterial für  
25 die Rudermannschaft fehlte es den mit Sklavenarbeit  
wirtschaftenden Staaten des Altertums nicht. Da die  
antike Kriegstechnik nur Elastizitätsgeschütze oder  
Schleudermaschinen von nicht sehr großer Tragweite

und Durchschlagskraft kannte, so spielte sich die Seeschlacht im Altertum als Nahkampf ab. Die furchtbarste Waffe war der Sporn, mit dem das feindliche Schiff gerammt oder durch Abmähnen der Ruder kampfunfähig gemacht wurde. Einige der größten Entscheidungsschlachten der Weltgeschichte, z. B. die Schlachten von Salamis<sup>1</sup> (480 vor Chr.) und Actium<sup>2</sup> (31 vor Chr.) sind mit solchen Trieren und Penteren ausgefochten worden. Auch die germanischen Völker an Nordsee und Ostsee kannten anfänglich nur Ruder-, keine Segelschiffe. Das Leben des germanischen Bauern und Kriegers spielte sich meist in der Genossenschaft ab. Die Schar der Dorfgenossen ruderte im gemeinsamen Dorfboot zu den Gauversammlungen, den großen Opferfesten, wie zum Angriff gegen feindliche Küsten. Das jetzt in Kiel aufbewahrte Nydamer Boot (etwa von 350 n. Chr.) gibt uns einen guten Begriff von diesen altgermanischen Fahrzeugen. Die Wikingerschiffe der Normannen (etwa 800–1050 nach Chr.) waren kombinierte Ruder-Segelschiffe. Vor der Seeschlacht wurden die Masten niedergelegt, man ruderte in breiter Front vorwärts, suchte den Gegner zu entern und in dem Handgemenge, Mann gegen Mann, zu überwältigen. Kombinierte Ruder- und Segelschiffe waren auch meist noch die Fahrzeuge der Kreuzfahrer, die im 12. und 13. Jahrhundert mehrmals in großen Flotten nach dem Heiligen Lande segelten. Der krieglerische Zweck spielte jedoch bei diesen Fahrzeugen nur eine Nebenrolle.

Im Mittelmeergebiet ist man bis in die neuere Zeit hinein dabei geblieben, für den Krieg das Ruderschiff, für den Handel das Segelschiff zu bevorzugen. Frankreich besaß noch im 18. Jahrhundert im Mittelmeer

eine Galeerenflotte; zur Ruderarbeit auf den Galeeren verwendete man Sträflinge. Anders im Norden. Hier hat sich zuerst ein Seehandel mit Massengütern, Wein, Korn, Wolle, Salz, Bier, Heringen und dergleichen, 5 entwickelt, der namentlich von den Städten der Deutschen Hanse<sup>1</sup> betrieben wurde, und zwar ausschließlich auf Segelschiffen; denn zum Massenhandel sind die geräumigen, mit wenigen Leuten zu bedienenden, wenn auch langsameren Segelschiffe allein geeignet, weil eine 10 ebenso tragfähige Ruderschiffsflotte viel zu viel Besatzung erfordern würde. Und da nun einmal diese zahlreiche Segler-Handelsflotte vorhanden war, hielten Städte und Fürsten in Nordwest-Europa die Aufstellung besonderer Kriegsflotten von Ruderschiffen für über- 15 flüssig. Im Kriegsfall rüsteten sie die Handelskoggen mit Geschütz und starker Besatzung aus und verwendeten sie zum Kampfe. So ist es gekommen, daß man in Nord- und Westeuropa ganz vom bisherigen Brauche abwich und mehr als fünfhundert Jahre hindurch alle 20 Seekämpfe mit Segelschiffen durchfocht. In der Tat hatte das Segelschiff für die Kriegsführung manchen Vorzug. War es auch nicht so leicht beweglich, und nicht bei jeder Windrichtung brauchbar, wie die Ruder-Galeere des Mittelmeers, so war sie dafür weit stärker 25 gebaut und konnte eine zahlreichere bewaffnete Mannschaft tragen. Der Hauptvorteil lag jedoch darin, daß bei der Galeere nur ein schmaler Raum vorn im Bug querüber mit Geschützen besetzt werden konnte, bei den Segelschiffen dagegen beide Breitseiten. Bei der 30 Vernichtung der Großen Armada<sup>2</sup> König Philipps II. 1588 erwiesen die Segeldreidecker der englischen Königin Elisabeth glänzend ihre Überlegenheit über die spani-

schen Galeeren und Galeassen. Schon im 16. Jahrhundert ging man dazu über, die Geschütze in mehreren Stockwerken oder Decks übereinander aufzustellen, um ihre Zahl und damit ihre Wirksamkeit zu erhöhen. Man erbaute Schiffe von gewaltigen Dimensionen, die ihrer Zeit als ebenso erstaunlich galten wie uns heute die „Dreadnoughts.“ 5

Namentlich auf Lübecker Werften wurden mehrere solche Riesen hergestellt, zum Teil für die englische Kriegsflotte unter Heinrich VII. und VIII. (um 1500). 10 Das Admiralschiff der Lübecker im Nordischen Dreikronenkriege 1566, „Der große Adler von Lübeck,“ hatte 3000 t Displacement und fast 700 Mann Besatzung.

Im Laufe des 17. und 18. Jahrhunderts bildete sich die Taktik der Kriegführung mit Segelschiffen immer mehr aus. Man ließ die Schiffe in Kiellinie hintereinander segeln — daher der Ausdruck Linienschiffe — und mit ihren Breitseiten auf die feindliche Linie feuern; man suchte ferner dem Gegner die Luvseite (wo der Wind herkommt) abzugewinnen, um im gegebenen Augenblick einem Teil der feindlichen Linie dicht auf den Leib zu rücken, sie zu durchbrechen und die Schiffe der Gegner durch „Enfilierfeuer“ (längsschiffs) außer Gefecht zu setzen. Den Höhepunkt dieser Segelkriegstaktik bildete die Schlacht von Trafalgar (21. Oktober 1805), in der Nelson die verbündete französisch-spanische Flotte vernichtend schlug. Nelsons Flotte bestand aus Zwei- und Dreideckern. Flinke Fregatten, mit nur einer Reihe von Geschützen unter Deck, dienten hauptsächlich zum Kaperkrieg und zur Aufklärung. 25 30

Ein Menschenalter später erwuchs dem großen Segel-Linienschiff ein gefährlicher Rivale. Der Dampfer war

in seinen Bewegungen unabhängig vom Wind und weit manövrierfähiger als der unbehilfliche Dreidecker. Anfänglich baute man nun Dampfmaschinen auch in die Linienschiffe ein. Hier aber waren sie dem Feuer der  
5 verbesserten Geschütze allzusehr ausgesetzt. Man mußte auf Mittel sinnen, den Schiffsrumpf besser zu schützen. Der Bau von mehrdeckigen Linienschiffen wurde aufgegeben, man konstruierte nur noch Fregatten und bekleidete den hölzernen Rumpf mit Eisenplatten. Das  
10 erste Panzerschiff war die auf Veranlassung Napoleons III. erbaute französische „Gloire“ (1858). Ihr<sup>1</sup> ließen die Engländer den „Warrior“ folgen, der bereits ganz aus Eisen erbaut war.

Wie aus diesen ersten Panzerschiffen allmählich das  
15 moderne Schlachtschiff sich entwickelt hat, können wir hier nur in aller Kürze andeuten. Die Entwicklung wurde hauptsächlich dadurch beeinflußt, daß man immer leistungsfähigere Geschütze herstellte. Mit der Größe und Durchschlagskraft wuchs aber auch das Gewicht  
20 der Geschütze, und daher sah man sich gezwungen, auch ihre Zahl immer mehr zu verringern. Auch die Panzerfläche mußte, je dicker und schwerer der Panzer wurde, verkleinert werden. Man vereinigte die Geschütze in gepanzerten Kasematten, dann in Drehtür-  
25 men. Längere Zeit (etwa 1890–1905) hatte das typische Schlachtschiff nur noch vier schwere Geschütze, die paarweise in je einem Turm vorn und hinten aufgestellt waren. Dazu kam noch Mittel- und Kleinartillerie zur Abwehr von Torpedobooten. Erst 1905 machten die  
30 Engländer mit ihrer „Dreadnought“ wieder einen großen Sprung vorwärts. Sie erhielt nicht weniger als 10 schwere Geschütze in 5 Drehtürmen und dementspre-

chend ein nahezu anderthalbmals so großes Displacement (22 500 t) als bisher üblich. Im Geschützkaliber ist man allmählich von 28 und 30,5 cm auf 34 und 38 cm hinaufgegangen, doch sind 38-cm-Geschütze noch in keiner Marine tatsächlich in Verwendung. Die großen Linienschiffe, in den meisten Marinen in Divisionen zu vier und Geschwadern zu acht Schiffen vereinigt, haben den eigentlichen Kampf um die Herrschaft auf See auszufechten. Schnelle Linienschiffskreuzer (von etwa 25 000 t, 8–10 schweren Geschützen, 29 Seemeilen Geschwindigkeit) dienen zur strategischen Aufklärung und zur Unterstützung der Hauptgeschwader im Kampf. Kleine Kreuzer, von der Art der „Augsburg“, werden ebenfalls zur Aufklärung und zur Sicherung der Hauptflotte gegen Torpedobootsangriffe verwendet. Die Wirksamkeit der Torpedowaffe hat sich in den letzten Jahren durch die Ausdehnung des Schußbereiches der Torpedos sehr gesteigert. Der gefährlichste Feind der großen Schlachtschiffe sind jedoch die Unterseeboote; nur die geringe Geschwindigkeit dieser Fahrzeuge wird häufig ihren Erfolg vereiteln.

Was bis jetzt unsere Flotte in diesem Kriege geleistet hat, ist höchst achtenswert und ein Beweis ihrer Schneidigkeit. Diese fußt natürlich auf dem Vertrauen, das die Besatzung in die Güte und Zuverlässigkeit ihrer Fahrzeuge setzt. Der deutsche Schiffbau hat sich in den letzten Jahrzehnten mächtig entwickelt, und alle Welt will ihre Kriegsfahrzeuge aus deutschen Werften beziehen. Wir sind in dieser Beziehung den Engländern technisch ebenbürtig geworden. Dem oben erwähnten kühnen Handstreich des deutschen Kreuzers „Augsburg“ vor Libau sind weitere schneidige Taten gefolgt. Die Kreu-



zer „Goeben“ und „Breslau“ haben unerwartet schnell die nordafrikanischen Häfen beschossen und sind dann vermöge ihrer Schnelligkeit den englischen und französischen Kriegsschiffen entkommen. Wenige Tage später  
5 erwies sich wiederum der hohe Gefechtswert der beiden deutschen Schiffe. Es gelang ihnen, aus dem neutralen Hafen Messina, in dem sie von englischer Übermacht blockiert waren, auszubrechen. Auch auf dem sonstigen Kriegsschauplatze haben unsere Kriegsschiffe eine über-  
10 aus lebhafte Tätigkeit entwickelt. Wo es nur irgend möglich war, haben sie dem Feinde durch Legen von Minen, Aufbringen von Handelsschiffen und Zerstörung von Kriegsschiffen empfindlichen Schaden zugefügt. Wir können also darauf vertrauen, daß die furchtbaren  
15 Kämpfe in Ruhm und Ehren von unserer Flotte bestanden werden.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 19, 20 vom 1. Okt. 1914, S. 346.

### XXXIII. Mathematik

#### EIN EIGENTÜMLICHES ZAHLENSPIEL

Der bekannte Mathematiker Geheimrat Martus teilt ein eigentümliches Zahlenspiel im „Archiv der Mathematik und Physik“ mit.

- 20 Man schreibe <sup>1</sup> eine dreistellige Zahl nieder; Bedingung ist, daß die erste und die letzte Ziffer von einander verschieden sein müssen. Unter diese Zahl setze man dieselbe Zahl nur unter Vertauschung der ersten und letzten Ziffer und ziehe die kleinere von der größeren ab.  
25 Unter die so erhaltene Zahl setze man dieselbe Zahl unter abermaliger Vertauschung der ersten und der letzten Ziffer und addiere die beiden Zahlen zusammen. Das Resultat

macht 1089. Der erstaunte Leser fragt: Ja du weißt ja noch nicht, welche Zahl ich gewählt habe, wie kannst du das Endergebnis dieser Rechenmanipulationen festsetzen? Geheimrat Martus antwortet darauf: Das ist eben das Eigentümliche, denn du magst welche Zahl 5 immer<sup>1</sup> gewählt haben, immer erhältst du die Zahl 1089 zum Endergebnis dieser Rechnungen.

Ein Beispiel. Nehmen wir 712. Wenn wir in dieser Zahl die erste und die letzte Ziffer tauschen, erhalten wir 217. Ziehen wir die kleinere Zahl von der größeren 10 ab, so erhalten wir 495. Tauschen wir abermals erste und letzte Ziffer, setzen die neue Zahl 594 unter die erste und addieren beide Zahlen, so erhalten wir 1089, was behauptet wurde. Und welche dreistellige Zahl man auch immer wählen möge, immer wird das Endergebnis 15 vorbeschriebener Rechentransaktionen dasselbe sein. Aber wir gehen weiter. Ganz dasselbe ist der Fall auch bei beliebigen vier-, fünf- und mehrstelligen Zahlen, nur mit dem Unterschiede, daß bei vierstelligen eine Neun mehr, bei fünfstelligen zwei Neunen, bei sechsstelligen 20 drei Neunen und so fort immer um eine Neun mehr für jede Stelle, um die eine Zahl größer ist, im Endergebnis zwischen der Null und der Acht zu stehen kommen. Bei einer vierstelligen Zahl wird also das Schlussergebnis 10 989, bei einer fünfstelligen 109 989, bei einer 25 sechsstelligen 1 099 989 usw., bei einer zehnstelligen 10 999 999 989 sein.

Beispiel:

$$\begin{array}{r}
 76543 \\
 \underline{36547} \\
 39996 \\
 \underline{69993} \\
 109989
 \end{array}$$

30

Es besteht also ein regelmäßiges Gesetz. Jedesmal entsteht eine Zahl, die mit 10 beginnt und mit 89 endet, während zwischen 10 und 89 lauter Neunen stehen, und zwar immer um drei Neunen weniger als die zuerst gewählte Zahl Stellen in sich schließt.

Es ergibt sich aus dieser Eigentümlichkeit, deren Wesen wohl Mathematiker bald erkannt haben werden, ein interessantes Gesellschaftsspiel für lange Winterabende. Man läßt eine beliebige mehrstellige Zahl aufschreiben (mit ungleichen Eckziffern), läßt dann diese beiden Eckziffern vertauschen, die kleinere Zahl von der größeren abziehen, dann die Eckziffern der neu gewonnenen Zahl mit einander vertauschen, die beiden Zahlen zusammenaddieren, fragt dann bloß wie viestellig war die ursprünglich gewählte Zahl und kann dann genau die als Endresultat sich herausstellende Summe angeben.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 15 vom 1. Aug. 1912, Seite II.

## XXXIV. Erinnerungen an Robert Bunsen

Von Dr. Felix Kuh

Die Bedeutung der wissenschaftlichen Arbeiten Robert Bunsens ist soeben anläßlich der hundertsten Wiederkehr seines Geburtstages in zahlreichen, längeren und kürzeren Aufsätzen gewürdigt worden. Man hat vor allem den genialen Erforscher der Spektralanalyse gefeiert, man hat daran erinnert, mit wie unermüdlichem Fleiß der große Chemiker alle Hilfsmittel seiner Wissenschaft verbessert, wie er zahllose, uns heute unentbehrliche Apparate und Methoden erfunden hat, man hat der

Vielseitigkeit gedacht, mit der sein spürender Geist fast das ganze Gebiet der chemischen und physikalischen Forschung umspannte. Die Vulkane auf Island, die Lichtstrahlen entlegener Weltkörper, die Zusammensetzung der Moleküle, die Gase im Hochofen, die Bestandteile der Atmosphäre, die Entstehung und Verwendung des elektrischen Stromes, wie weit ist dieses arbeitsreiche Leben von der Vorstellung entfernt, die man sich bisweilen von der Einseitigkeit und „Weltfremdheit“ eines Gelehrten-daseins zu machen pflegt!

Über Beruf und Wissenschaft aber steht das Menschliche, wie überall, so insbesondere bei Robert Bunsen. Die Größe und Tragweite seiner Forschungen, sie braucht gewiß nicht vor einem Kreise von Fachleuten nochmals erörtert zu werden. Dagegen bleibt es immer eine reizvolle und freundliche Aufgabe, sich des Lehrers, sich des Menschen zu erinnern, und so mag es<sup>1</sup> einem seiner Schüler, der noch das Glück genossen hat, — es sind nun bald drei Jahrzehnte darüber hingegangen, — im alten Heidelberger Laboratorium von Robert Bunsen selbst in die Geheimnisse der chemischen Analyse und Synthese eingeführt zu werden, erlaubt sein, daß er einige unvergeßliche Bilder aus fröhlich-ernster Studen-tenzeit heraufbeschwört, Bilder, die anscheinend nur kleine, nebensächliche Züge aufweisen, die aber doch vielleicht einen tiefen Einblick in ein wahrhaft großes, echt menschliches Dasein gestatten.

War es gestern, war es heute, niemals werde ich den Morgen vergessen, an dem ich, ein hoffnungsvoller Fuchs, zum ersten Male der hohen, leicht übergebeugten Gestalt des Patriarchen unter den Chemikern gegenüberstand. Ich meldete mich bei Seiner Exzellenz dem Wirklichen

Geheimrat von Bunsen, dem weltberühmten Forscher und Entdecker, ich suchte ihn auf in seinem eigenen Reich, in der Werkstatt, aus der so viele Wunder hervorgingen, und ich war, offen sei es eingestanden, im ersten Augenblick recht überrascht: Das damalige Heidelberger Laboratorium in der Akademiestraße war ein recht bescheidenes Bauwerk, nicht entfernt zu vergleichen mit den Prachtbauten und dem Komfort, an die der junge Student von Berlin her gewöhnt war. *S p a r s a m s t e*  
10 *E i n f a c h h e i t*, wohin man blickte, überall das Prinzip, mit den kleinsten Mitteln auszukommen, eine Kunst, die, nebenbei bemerkt,<sup>1</sup> manchem Chemiker, der späterhin in exotische Gegenden verschlagen wurde, die schönsten Früchte getragen hat. Nun aber Bunsen selbst!  
15 Trug schon seine ganze Umgebung den Charakter äußerster Schlichtheit, so war er, der große Bunsen, bekanntlich die Verkörperung des Satzes, daß Wahrheit und Größe immer mit Einfachheit gepaart sind. *Veri sigillum simplex.*<sup>2</sup> Niemals wieder habe ich diesen Satz in  
20 gleichem Maße bestätigt gefunden, wie bei Bunsen und in Bunsens Reich. Von äußerem Prunk wußte seine Natur nichts, Titel und Orden waren ihm von Herzen gleichgültig. Ein Student, der Seine Exzellenz,<sup>3</sup> wie eigentlich recht und billig, mit diesem hohen Titel  
25 anzureden wagte, konnte ziemlich bestimmt darauf rechnen, daß Bunsen ihm antwortete: Eurer Hochwohlgeboren,<sup>4</sup> die Sache verhält sich so und so. . . .

Bisweilen ist freilich solche äußere Einfachheit ebenfalls nichts anderes, als eine besondere Form eitler  
30 Koketterie, bei Bunsen aber entsprach sie ganz bestimmt einem innerlichen Wesenzug. Wie einfach, wie rührend bescheiden, wie treu in der kleinsten Kleinigkeit gab

sich der Lehrer seinen Schülern! Kein Morgen verging, an dem nicht der große Bunsen, damals doch schon ein Siebziger, bei den jüngsten Laboranten von Tisch zu Tisch ging und ihnen zeigte, daß man mit Chlornatrium und salpetersaurem Silber einen schönen, in Ammoniak 5 löslichen Niederschlag, oder mit Chlorbaryum und Schwefelsäure ebenfalls eine prachtvolle Fällung erhält, oder was dergleichen Naturwunder mehr sind. Und wenn es gar an die Flammenreaktionen ging, Bunsens eigentlichstes und liebstes Gebiet in der qualitativen 10 Analyse! Wie konnte sich da der Forscher, der uns ganze Welten erschlossen hat, so natürlich und kindlich freuen, so oft nur eine Boraxperle schön gefärbt, aus der Flamme, aus s e i n e r Bunsenflamme hervorging! Und das Sodastäbchen! Der kennt euch nicht, ihr chemi- 15 schen Mächte, der nicht Robert Bunsen hat operieren sehen,<sup>1</sup> wie er mit einem gewöhnlichen Streichholz, das mit einem kleinen Sodakristall umschmolzen wurde, so ziemlich eine ganze Mineralanalyse aus dem Handgelenk zuwege brachte. Für ihn gab es keine „Tücke des 20 Objekts.“ Er stand im eigentlichen Sinne des Wortes mit der Materie auf du und du.<sup>2</sup> Phantasiereiche Gemüter erzählten ihrer schauernden Zuhörerschaft, wie Bunsen gemächlich den Finger in die heißeste Stelle der Gasflamme gehalten habe, indem er dozierte: „An dieser 25 Stelle, mein lieber Herr, müssen Sie oxydieren,“ und dann ging der Finger langsam an eine andere Stelle des Flammenkegels, „und hier, sehen Sie, muß man reduzieren; hier ist die Hitze um so und soviel hundert Grade geringer oder größer, als anderswo.“ Ein bißchen 30 Mythenbildung war dabei, aber Tatsache ist es, daß Bunsens feuerfeste Hände mit Glasgefäßen und Platin-

deckeln manipulierten, die jeder andere Sterbliche nicht ungestraft berührt hätte. Ganz sicherlich hatte man beständig den Eindruck, daß jeder Tiegel, jedes Becherglas, jeder Mörser sich unter diesen wunderbaren Händen in ein beseeltes Wesen verwandelte, das jedem Wink des Meisters willig gehorchte. War es das Alter, war es der gute Rotwein, den Bunsen gelegentlich nicht verschmähte: ein wenig Zipperlein steckte trotz allem in seinen Fingern. Was aber nicht im entferntesten hinderte, daß er bei der Gasanalyse ein schweres, mit Quecksilber gefülltes Eudiometer auf seinem Daumen mit einer Sicherheit balancierte, um die ihn mancher Taschenspieler beneidet hätte. Daß einmal ein unbotmäßiges Schießrohr zu unrechter Zeit explodierte und dem mutigen Forscher die Sehkraft des einen Auges geraubt hatte, das war gewiß nur die erste Auflehnung der Materie, die ihren Herrn noch nicht anerkennen wollte. Bunsen war damals, als dieser Unfall geschah, erst 25 Jahre alt. Späterhin haben solche heimtückischen Kobolde sich nicht mehr an ihn herangewagt, und mit welcher Kühnheit hat er sie bisweilen gereizt! Man muß gesehen haben, wie Bunsen in der Vorlesung mit Chlorstickstoff und ähnlichen gefahrdrohenden Substanzen umging, um sich ein Bild von der zauberhaften Herrschaft, die ihm über Kraft und Stoff zueigen war,<sup>1</sup> machen zu können. — Und mit goldenen Buchstaben steht in den Annalen der Naturgeschichte der Heldenmut verzeichnet, mit dem Bunsen seine Untersuchungen über das Kakodyl ausgeführt hat. Der Bruchteil eines Gramms dieser Substanz genügt bekanntlich, um durch den furchtbaren Geruch eine ganze Versammlung erprobter Chemiker spielend zu sprengen. Bunsen aber



ROBERT BUNSEN

(1811–1899), hervorragender Chemiker, Entdecker der Spektralanalyse



hat, so erzählte man noch bewundernd zu meiner Zeit, jahrelang und täglich mit großen Quantitäten dieses giftigen und gefährlichen Körpers gearbeitet.

„Morgen kommt Bunsen in seinem Kolleg auf die Spektralanalyse.“ Diese Nachricht, die man sich im 5  
Laboratorium und der Kneipe zuraunte, genügte, um den Hörsaal, der übrigens auch sonst stets gut gefüllt war, bis auf den letzten Platz und alle Gänge zu besetzen. Kein Fechtboden, kein Frühschoppen, kein Exbummel nach Neckargemünd übertraf die Anziehungskraft dieses 10  
Ereignisses, sie erschienen alle, alle, die bei Bunsen belegt hatten und sonst wohl nur seltene Gäste<sup>1</sup> waren. Und dann kam der feierliche Moment, in dem der große Entdecker — notgedrungen, schien es — von seiner eigenen Entdeckung erzählte, und wie erzählte! Als handle 15  
es sich um die einigermaßen interessante, aber sonst weiter nicht belangreiche oder schon gar nicht bewunderswerte Tat eines völlig fremden Menschen! Der Name Kirchhoff, ja, der wurde erwähnt, aber von sich sprach Bunsen mit keiner Silbe. Von den Alkalimetallen ist 20  
die Rede. „Man kannte erst diese und diese, späterhin ergab sich eine Methode, durch die man die Reihe dieser Metalle noch um einige weitere Glieder vermehrte, und diese Methode, nun, das ist eben die Spektralanalyse, auf die man nun wohl oder übel<sup>2</sup> mit einigen Worten eingehen 25  
muß.“ Das Auditorium aber wußte, was es dem Meister schuldig war: in flammender Begeisterung brachte es an dieser Stelle jedesmal durch donnerndes Getrappel<sup>3</sup> dem bescheidenen Manne am Vorlesungstisch da vorn den Tribut seiner Verehrung dar. Und ein unendlich freund- 30  
liches, aber abwehrendes, fast verschämtes Lächeln antwortete auf diese so reich verdiente Huldigung.

Vielleicht darf hier eingeschoben werden, daß Bunsen auch bei anderer Gelegenheit mit der Wahrheitsliebe des echten Gelehrten ängstlich darüber gewacht hat, daß nur ja sein Anteil an der Erforschung der spektroskopischen Erscheinungen seinem Mitarbeiter Kirchhoff gegenüber nicht überschätzt würde. Beinahe können wir hier noch ein besonderes Jubiläum feiern, denn ein halbes Jahrhundert ist seit jener denkwürdigen Stunde verflossen, in der Bunsen und Kirchhoff in dem großen Barockgebäude in der Märzgasse zu Heidelberg, das den Namen „Der Riese“ trägt, ihren Beobachtungen oblagen. Ein Zufall führte auf die Wahrnehmung des Absorptionsspektrums, und nun wird erzählt, wie beide Forscher sich um die Erklärung des Phänomens bemüht haben. Bunsen legte sich nachdenklich auf ein Sofa, das im Beobachtungszimmer stand, und Kirchhoff ging aufgeregten Schrittes hin und her. Man sprach von diesen und jenen Dingen, unter anderem von einer Schauspielergruppe, die jüngst in der Stadt eingetroffen war; aber naturgemäß wollte die Unterhaltung nicht in Fluß kommen, denn immer wieder wandte sich die Aufmerksamkeit der noch unerklärlichen, an dem bescheidenen, kleinen Spektroskop gemachten Wahrnehmung zu. Nach einer geraumen Weile rief der eine von ihnen — war es Kirchhoff oder Bunsen? — erfreut aus. „Ich weiß, woran es liegt!“, sofort aber erwiderte der andere: „Noch einen Augenblick, auch mir schießt bereits die Erklärung durch den Kopf.“ Darauf tauschten beide ihre Meinungen aus, und es ergab sich, daß sie fast genau in demselben Moment das Richtige gefunden hatten.

Bunsen als Lehrer! Weder in meiner Schulzeit, noch

auf der Universität bin ich jemals wieder auf ein Beispiel solcher Verehrung gestoßen, wie sie Bunsen bei seinen Schülern genoß. Zum Teil waren es zu meiner Zeit schon das ehrwürdige Alter und die Fülle geschichtlicher Erinnerungen, durch die uns unser Meister und 5 Lehrer imponierte. Wenn Bunsen gelegentlich erzählte: „Mein Freund A v o g a d r o “ usw., so stieg uns allen ein leiser Schauer der Bewunderung auf. Stand nicht ein großes Kapitel der Geschichte unserer Wissenschaft leibhaftig und lebendig vor unseren Augen? Aber dieses 10 Gefühl allein hätte doch schwerlich jene persönliche Hingabe zuwege gebracht, mit der wir uns alle an den großen Mann gefesselt fühlten. Noch erinnere ich mich deutlich, wie einer von den älteren Schülern — er ist heute wohlbestallter Professor an einer deutschen Hoch- 15 schule — eine halbaufgerauchte Zigarre Bunsens ergattert hatte und diese als kostbares Erinnerungszeichen sorgfältig in ein Glasrohr einschmolz. Zu solcher fast sentimentaln Verehrung wäre es bei aller Größe und Bedeutung des Forschers nicht gekommen, wenn dieser 20 nicht zugleich seinen Schülern gegenüber ein so außerordentlich liebenswürdiges Wesen an den Tag gelegt hätte. Schon war die Rede von der peinlichen Genauigkeit, mit der sich Bunsen auch des jüngsten Laboranten annahm, und wie gut verstand er es, das Interesse an 25 der Sache zu wecken und durch einen freundlichen Scherz dem Anfänger über manche Schwierigkeit hinwegzuhelfen. Noch befindet sich in meinem Schubfach ein Uhrgläschen, in das Robert Bunsen höchst eigenhändig<sup>1</sup> zwei kleine Buchstaben hineingeätzt hat, um 30 mir die Wirkung des Fluorwasserstoffs zu veranschaulichen. Zuerst aber hatte er mich schalkhaft gefragt,

was wir denn für Buchstaben wählen wollten. Der Gedanke, etwa seine Initialen vorzuschlagen, war gänzlich ausgeschlossen; solches Byzantinertum wäre dem alten Herrn sicherlich ein Grund gewesen, meinen Arbeitsplatz sofort zu verlassen. Die Anfangsbuchstaben meines eigenen Namens zu wählen, verbot mir löbliche Bescheidenheit, und als ich demnach ein wenig zögerte, fragte mich Bunsen, ob es denn nicht irgend einen Namen gäbe, den ich gern in Stein, Holz oder Glas einschneiden möchte, es könnte ja auch ein weiblicher sein. Und glücklicherweise kannte ich einen solchen, und Bunsen und ich zogen die beiden Buchstaben auf das wachsüberzogene Gläschen, und das Gläschen brachte ich „ihr,“ und wir beide heben es noch heute sorgsam auf! — Nicht gering ist die Zahl derjenigen jungen Studenten, die bei Bunsen nur beiläufig hören oder ein Semester im Laboratorium arbeiten wollten, die aber durch die Macht seiner Persönlichkeit und die Anziehungskraft seines Vortrages für das dauernde Studium der Chemie gewonnen worden sind.

Mit den Anekdoten, die über Bunsens Lebensführung im Gange waren, könnte man Bände füllen. „Warum, Exzellenz, benutzen Sie immer die dritte Klasse der Eisenbahnen?“, worauf ganz harmlos die Antwort erfolgte: „Ja, eine vierte ist doch noch nicht vorhanden.“\* Ebenso gaben die berühmten Zigarren, deren Beschaffenheit das Geschmacks- und Geruchsorgan des großen Chemikers beinahe ebenso unempfindlich erscheinen ließen, wie seine feuerfesten Hände, ferner sein etwas gespanntes Verhältnis zur Musik, seine Abneigung

\* Die im Neckartal verkehrenden Züge führten wohl damals nur drei Wagenklassen.

gegen rauschende Geselligkeit und ähnliche Züge der Fama reichlichen Stoff <sup>1</sup> zu allerhand teils wahren, teils ausgeschmückten Geschichtchen. Überall aber erscheint uns Robert Bunsen als eine harmonische Persönlichkeit, in der sich tiefster wissenschaftlicher Ernst mit humor- 5 voller Lebensweisheit, schlichtes Wesen mit wahrer Größe vereint hat!

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 9 vom 1. Mai 1911, Seite 162.

### XXXV. Baukünstler

Nicht von antiken und nicht von modernen Baumeistern will ich sprechen, nicht von Männern, die in früheren Jahrhunderten Bauwerke geschaffen, die heute noch 10 — ach so vergebens — zur Nacheiferung auffordern, und nicht von Männern, die heute sich bemühen, mit Anwendung von Stuck und Gips uns Schönheit vorzutäuschen, sondern von jenen winzig kleinen Baukünstlern, die unser Fuß mitunter achtlos zertritt, und die, ohne 15 an einer technischen Hochschule oder an einer Kunstakademie vorgebildet zu werden, doch verstehen, Bauten hervorzubringen, die Interesse erregen; — ich will von den Ameisen sprechen, jenen kleinen Lebewesen, die dem Forscher, dem Naturfreund ein so gewaltiges 20 Beobachtungsfeld bieten.

Es ist noch gar nicht lange her, daß man sich mit den Ameisen mehr beschäftigt, obwohl schon von alters her die Ameise wegen ihres unermüdlichen Fleißes, ihrer Bautätigkeit und anderer rühmenswerter Eigenschaften 25 halber Gegenstand der Bewunderung war. Rät doch schon der weise König Salomo, zur Ameise zu gehen und

von ihr zu lernen. Aber so ganz eingehend beschäftigt man sich erst seit einigen Jahrzehnten mit ihr. Allerdings hatte sich schon vor einem Jahrhundert I. P. Huber von Genf große Verdienste um die Beobachtung  
5 des Haushalts der Ameisen erworben, und sein Werk: „Recherches sur les mœurs des fourmis,“<sup>1</sup> das 1810 in Paris erschien, gilt heute noch als ein klassisches; später aber hat man sich wieder nur wenig um die Ameisen gekümmert, bis im Jahre 1874 das Werk des berühmten  
10 schweizer-Entomologen Auguste Forel: „Les fourmis de la Suisse“<sup>2</sup> erschien, das preisgekrönt wurde und abermals den Auftakt gab zu einer intensiven Forschung und eingehenden Beobachtung, und mit dem Fortschreiten der Forschung wuchs auch das allgemeine Interesse.  
15 Man könnte den Dichter paraphrasieren und sagen: „Greift nur hinein ins volle Ameisenleben (aber ja nicht in das Ameisennest), und wo ihr's packt, da ist's interessant.“ Das Ameisenleben bietet nach vielen Richtungen ganz merkwürdige Probleme, und viele Schwierigkeiten,  
20 die sich in der Ausgestaltung der menschlichen Gesellschaft ergeben, erscheinen hier restlos gelöst. Dem Sozialpolitiker, dem Volkswirtschaftler, auch dem Strategen eröffnen sich hier mancherlei Perspektiven. So ist<sup>3</sup> durch die Polymorphie, die bei den Ameisen aus-  
25 gebildet ist, durch das Vorhandensein dreier Typen, der Männchen, der Weibchen und der geschlechtslosen Arbeitstiere, durch die von der Natur selbst angeordnete und durchgeführte Einteilung in Herren- und Arbeitstiere die Arbeiterfrage auf ganz eigentümliche, aber  
30 jedenfalls, und das ist die Hauptsache, unabänderliche und unumstößliche Weise<sup>4</sup> gelöst. Aber auch die bei den Menschen jetzt neuerdings so brennend gewordene

Frauenfrage ist gleichfalls durch die natürliche Beschaffenheit der Tiere in endgültiger Weise beantwortet, und zwar in einer für das männliche Geschlecht geradezu kompromittierenden Art. Die Weibchen sind in den geistigen Fähigkeiten den Männchen derart überlegen, 5 daß es sich von selbst versteht,<sup>1</sup> daß die gesamte Leitung und Führung in den Kolonien den Weibchen obliegt, und daß mit der Absolvierung des Befruchtungsaktes die ganze zivile, militärische und politische Tätigkeit der Männchen erschöpft ist. Wenn Gefahren drohen, organisieren die Weibchen die Verteidigung, wobei allerdings die Arbeitsameisen am meisten mitwirken müssen; die Erbauung der Wohnhäuser, der Straßen, der Vorratskammern, die Einsammlung der Vorräte, die Aufzucht der Jungen, alles obliegt den Weibchen, wenigstens ihrer 15 Leitung, während das Männchen, ich schäme mich es zu sagen, nichts tut, als daß es sich füttern läßt und das Seinige<sup>2</sup> zur Vermehrung der Art beiträgt.

Von Interesse für den Sozialpolitiker ist auch die Sklavenwirtschaft, die in den Ameisenkolonien herrscht. 20 Hat eine Kolonie einen Raubzug veranstaltet und ist es ihren Scharen gelungen,<sup>3</sup> in eine fremde Kolonie einzudringen, dann schleppt die aufgebotene Mannschaft aus den eroberten Plätzen die Puppen fort und trägt sie nach Hause, wo die Jungen zu Sklaventieren herangezogen werden, ganz wie bei den Menschen im Altertum, wo der Kriegsgefangene Sklave wurde. Der Sklave unter den Ameisen ist aber kein gepeinigtes Wesen, untersteht keiner Sklavenzucht, er bewegt sich ebenso frei wie das Herrentier, nur daß er für das letztere Arbeit 30 verrichten muß.

Bekannt ist, daß die Ameise sehr kampflustig ist und

daß sie mit voller Todesverachtung in die Schlacht zieht. Sieht eine Kolonie die Vorräte in gefährlicher Weise schwinden, macht sich ein empfindlicher Mangel an Sklaventieren fühlbar, wird ein Eroberungszug organisiert, und in geordneten von Befehlshabern geführten Haufen geht es gegen eine andere Kolonie. Von Friedenskongressen, von gemeinsamer Abrüstung scheinen die Ameisen nicht viel zu halten, vielleicht sind ihnen diese Dinge nicht einmal bekannt. Todesmutig geht es in den Kampf, und solch ein Feldzug endet nie mit einem faulen Frieden, sondern währt oft wochenlang, bis die mit Hartnäckigkeit verteidigte Festung gestürmt und erobert ist, oder bis die anstürmenden Heeresmassen vollständig aufgegeben wurden. Die Kriege werden weit grausamer geführt wie bei den Menschen, Pardon wird nicht verlangt und nicht gegeben.

Allerdings sollen auch die Fälle nicht selten sein, daß zwei benachbarte Kolonien, die so ziemlich gleich stark sind und sich einander nicht gut ausweichen können, gewissermaßen Bündnisse schließen und einen freundschaftlichen Verkehr eröffnen. Forel sagt: „Die Not und die Gelegenheit, das gemeinsame Bedürfnis nach Nahrung und Wohnung lassen die Kampflust zurücktreten. Nach meist unbedeutenden Drohungen, Sticheleien und schwachen Kampfversuchen fangen die Ameisen an, gemeinsam zu arbeiten und bilden im Verlaufe kurzer Zeit eine einzige einträchtige Kolonie.“

Es kommt auch vor, daß manchmal die Vorsicht der bessere Teil der Tapferkeit ist. Hat sich in der Nähe der Kolonie eine andere weit stärkere niedergelassen, und hat die erstere Ursache zu irgendwelchen Befürchtungen, dann wandert sie aus. Einige Ameisen ziehen



aus, um einen neuen geeigneten Wohnplatz zu suchen, haben sie ihn gefunden, beginnt das Übersiedeln von Nest zu Nest, wobei den Arbeitstieren und den Sklaven die ganze Arbeit obliegt. Sie müssen nicht nur die Larven und Puppen, die ganzen Mundvorräte, die Blatt- 5 läuse, welche die Stelle der Milchkühe ersetzen, in die neuen Wohnstätten hinübertragen, selbst die Männchen und Weibchen sind meist zu träge, um sich in die neuen Wohnungen zu begeben, und werden von den Arbeitern huckepack hingetragen. Und dabei sind die getragenen 10 Ameisen meist den Trägern an Größe überlegen, so daß bei allzu großen Entfernungen Zwischenstationen angelegt werden müssen, da die Träger nicht imstande sind, die oft große Last auf einmal eine längere Strecke weit zu schleppen. 15

Die Ameisen sind aber auch sanfteren Gefühlen nicht unzugänglich, sie üben Krankenpflege, und Forel, Wasman und andere haben beobachtet, wie erkrankte oder verwundete Ameisen von ihren Gefährtinnen sorgsam beleckt, dann umgewendet und wieder beleckt wurden, 20 und daß der Erfolg dieser Kur ein vollständiger war, da z. B. ein durch Ameisensäure gelähmtes Tier durch diese Behandlung gesundete, während ein anderes in gleichem Zustande, das dieser auf Naturheilkunde beruhenden Behandlung nicht teilhaftig wurde,<sup>1</sup> verendete. 25 Auch begraben die Ameisen ihre Toten, schleppen sie aus dem Baue hinaus auf den Friedhof und scharren sie ein oder bedecken sie mit Sand und Reisig. Soweit in der Kultur, daß sie ihre Toten auch verbrennen, haben sie es allerdings noch nicht gebracht. Vielleicht kommt 30 es noch. Sollte es nach all dem Vorgesagten noch wundernehmen, daß die Ameisen auch Sport betreiben?

Sie tragen Puppen und Gegenstände hin und her, offenbar um sich von dem Überschuß an Muskelenergie zu befreien, und führen Scheinkämpfe, namentlich Ringkämpfe auf. Forel, Wasman, Huber u. a. haben diese  
5 Kampfspiele beobachtet und beschrieben. Nachdem sich zuerst einige Ameisen durch Fühlertasten geliebkost haben, erheben sie sich auf den Hinterbeinen, ringen miteinander, packen sich an den Beinen oder den Fühlern, lassen sich dann eine Zeitlang los, um dann wieder  
10 weiter zu ringen, umfassen sich, überschlagen sich, erheben sich, um sich wieder zu fassen. Mag auch der Kampf noch so heftig erscheinen, niemals tun sich die Kämpfer etwas zuleide, niemals machen sie von ihrem Gift Gebrauch.

15 So sehen wir vielerlei Arten von Instinkten bei den Ameisen ausgebildet, bei den verschiedenen Arten meist einen hervorragend auf Kosten anderer. So ist z. B. die Amazone, das Weibchen, bei einer bestimmten Art von Ameisen ganz Kriegerin und mit sogenannten „Mandibeln“ versehen, das sind sichelförmig gekrümmte, gezähnte und mit scharfen Spitzen versehene Organe, die furchtbare Waffen sind, da die Amazone mit ihnen feindliche Ameisenschädel durchbohrt. Und während  
20 nun diese Amazone die Kriegszüge mit wunderbarer Findigkeit organisiert und mit vor nichts zurückschreckendem Elan durchführt, ist sie andererseits nicht imstande, allein zu fressen, sondern muß von Arbeitstieren oder Sklaven gefüttert werden. In Ermangelung solcher muß die Amazone verhungern, auch wenn Über-  
30 fluß an Nahrung vorhanden ist, obgleich sie organisch zum Selbstfressen keineswegs unfähig ist.

Zufolge dieser verschiedenen Ausbildung der verschied-

denen Instinkte hat sich auch bei den Ameisen das Prinzip der Arbeitsteilung herausgebildet, und nun wollen wir uns mit denjenigen von ihnen beschäftigen, denen der Bau der Nester obliegt, mit den Ameisen-Baumeistern.

5

Das Nest der Ameise ist dem der Biene oder der Wespe in der Kunstform weitaus überlegen, denn das Nest der letztgenannten Insekten ist vollständig einförmig, während die der Ameisen eine große Mannigfaltigkeit aufweisen, sowohl in bezug auf das Material, wie in der 10 Konstruktion, in der inneren Einrichtung, ja sogar in der Örtlichkeit, wo sie errichtet werden.

Aber nicht nur, daß fast jede Ameisenart ihre eigene Bauweise hat, unter Umständen baut oft eine und dieselbe Art verschieden je nach der Örtlichkeit. In dieser 15 Richtung besitzen die Ameisen eine geradezu erstauenswerte Anpassungsfähigkeit. Die meisten Ameisennester werden wohl unter der Erde gegraben, in Überschwemmungsgebieten, namentlich in Südamerika, bauen Ameisen auch ihre Nester hoch oben auf Bäumen. 20 Ja dieselbe Art wird, wenn sich ihre Lebensbedingungen in irgendeiner Art ändern, auch ein von ihren früheren Nestern ganz verschiedenes Nest bauen. So hatte Forel einst eine Kolonie von Ameisen von Algier in die Schweiz versetzt. Anfangs bauten sie ihr Nest in althergewohn- 25 ter Weise, als sie aber erkannten, daß sie am neuen Platze mit anderen Feinden zu rechnen hatten, als in ihrer alten Heimat, so trugen sie diesen veränderten Verhältnissen sofort Rechnung und bauten ganz anders geformte Nester. Während in Algier die Nestöffnungen 30 sehr groß waren, verkleinerten sie hier die Öffnung und richteten sie derart ein, daß diese des Nachts vollständig

geschlossen werden konnte. Es ist auch nicht richtig, daß immer einem Baue ein Staat entspricht, häufig verfügt ein Ameisenstaat über mehrere Nester, die untereinander durch oft sehr lange und weitläufige  
5 Gänge in Verbindung stehen und die in ihrer Anlage und in ihrer Ausstattung oft sehr voneinander abweichen, wie es eben überall die Örtlichkeit verlangt. Man sieht hieraus, wie der Bauinstinkt bei der Ameise entwickelt ist; man möchte sagen, wie ein geschulter Architekt  
10 weiß sie bei jeder Örtlichkeit zu unterscheiden, welcher Bau hier der entsprechendste wäre. Ja, es gibt Ameisenarten, welche Winternester besitzen und im Sommer in die Villeggiatur gehen, indem sie sich Sommernester herrichten. Im März oder April findet der Umzug in  
15 das Sommernest und im September in umgekehrter Richtung statt. Die Lage des Winternestes ist eine derartige, daß sie Schutz gegen die Kälte bietet, während das Sommernest so eingerichtet ist, daß die Ameise gegen die glühende Sonne geschützt ist. Diejenigen  
20 Ameisen, die keine getrennten Saisonester besitzen (und sie bilden die Mehrheit der Gattungen), verstehen es, ihre Nester durch eine jeweilige Änderung der Form den Änderungen der Temperatur anzupassen. So z. B. werden die Kuppeln bei steigender Temperatur und  
25 größerer Trockenheit flacher und niedriger, bei sinkender Temperatur und größerer Feuchtigkeit höher gewölbt. So ist die Mannigfaltigkeit der Ameisennester eine fast unbegrenzte; jede der unzähligen Arten hat ihren charakteristischen Baustil und ändert ihn insoweit ab,  
30 als es durch die Verhältnisse geboten erscheint. Will man jedoch bestimmte Kategorien von Bauarten feststellen, dann wird man Dauernester und Wandernester

unterscheiden, und unter den ersteren wieder Erdnester, Holznester, Marknester, gesponnene Nester, Nester in bereits vorhandenen Höhlungen, zusammengesetzte Nester und viele andere.

Das verbreitetste Nest, namentlich das in Europa 5 verbreitetste, ist wohl das Erdnest. Diese Nester bestehen aus einer großen Menge von Gängen, die an vielen Stellen mehr oder weniger zu größeren Räumen und Kammern erweitert sind.

Öffnet man ein solches Nest, erscheint es als ein 10 Labyrinth von Gängen und Kammern. Diese letzteren bilden die Aufbewahrungsorte für die Fruchtvorräte, dienen zur Aufnahme der Brut, sind die Stallungen der Blattläuse und sind Pilzkammern, in denen die Ameisen Pilzzucht betreiben. Diese Nester sind oft von bedeu- 15 tender Größe, denn die Vorratskammern und dergl. sind mitunter 1-2 Meter tief in die Erde eingebaut.

Trotz dieser großen Mannigfaltigkeit der verschiedenen Ameisennester haben die Ameisen zum Bauen nichts 20 weiter als den Oberkiefer zum Handwerkszeug, unterstützt von den Vorderfüßen, die zum Auflockern der Erde und zum Plattdrücken der Krümchen, die als Bausteine dienen, verwendet werden. Den Klebstoff bilden Wasser und die Absonderung der Speicheldrüse. Sieht man die emsig bauenden, zu- und abtragenden 25 Tierchen, findet man bald, daß einzelne von ihnen eine größere Geschicklichkeit besitzen als die anderen, und wahrscheinlich die Bauleitenden sind, denn man sieht, wie sie oft einzelne Erdklümpchen, die soeben hingeschleift und festgemacht wurden, wieder loslösen und 30 anderswohin versetzen, und wie sie soeben aufgeschichtete Erde wieder abtragen, wie sie ihre Arbeitsgenossen

offenbar suggerieren, denn auch diese ändern das, was sie soeben geschaffen haben, häufig wieder ab und führen es in anderer, wahrscheinlich zweckentsprechender Weise aus. Wie sehr sich die Ameisen in ihren Bauten den Verhältnissen anpassen, ist schon daraus ersichtlich, daß sie sich durch die herrschenden Feuchtigkeits- und Wärmeverhältnisse bestimmen lassen,<sup>1</sup> ihre schon fertigen Bauten abzuändern. An sehr heißen Tagen werden die Erderhebungen abgetragen, die zahlreichen Eingangspforten verkleinert, bei großer Feuchtigkeit das Erdreich aufgelockert. Man kann in kühlen, feuchten Sommern bemerken, daß die als „Ameisenhaufen“ bekannten kuppelförmigen Erderhebungen viel höher, kuppelförmiger angelegt sind als in trockenen, heißen Sommern.

Mit der Herstellung solcher, der jeweiligen Situation angepaßten Brut- und Wohnräume ist aber die Bautätigkeit der Ameisen nicht erschöpft. Sie sind auch Straßenbauer. Sie legen Wege an, die oft 50 Meter weit nach allen Seiten hin ausstrahlen. Namentlich werden Straßen gelegt zwischen den Nestern und den Anpflanzungen, welche sie brandschatzen. Diese Straßen überwölben sie längs des Bodens mit Ästen und Blättern, um Licht und Regen abzuhalten.

Zum Mauern ist Wasser erforderlich. Deshalb werden die Oberbauten stets während oder unmittelbar nach dem Regen ausgeführt. Mit dem Oberkiefer schleppen die Arbeiter größere oder kleinere Erdklümpchen herbei, kneten und formen sie und stellen sie dort ein, wohin sie gehören. Dann pressen sie diese Bausteine mit den Vorderbeinen fest an und glätten die betreffende Stelle, wobei sie sich ihrer Fühler bedienen.

In geradezu erstaunlich geschickter Weise verstehen sie es, gegebene örtliche Verhältnisse auszunützen, indem sie jedes Blatt, jeden Grashalm benützen und zur Befestigung der Konstruktion verwerten. Es gibt Ameisenarten, welche die Kuppel fester und widerstandsfähiger 5 machen, indem sie ihre Oberfläche mit Steinchen pflastern. Kleine, weiße Pflastersteinchen werden oft tief aus der Erde hervorgeholt und regelmäßig in einer Lage nebeneinander gelegt.

Wie wir schon sagten, gibt es neben den Erdnestern 10 auch Holz- und Marknester, von denen die ersteren in festes, totes oder lebendes Holz, die letzteren in weiches Mark eingegraben sind. Selbstverständlich bietet das Holz dem Bearbeiter einen viel kräftigeren Widerstand als die Erde, und sind die Ameisen, die Holznester 15 bauen, mit besonders kräftigem Oberkiefer ausgerüstet. Gewöhnlich werden die Holznester so angelegt, daß das weichere Holz ausgehöhlt wird, während das härtere als Zwischenwand stehen bleibt. Es gibt auch Ameisenarten, die nur in schon bestehenden Höhlungen ihre 20 Wohnungen aufschlagen, da handelt es sich darum, allzu große Öffnungen zu verkleinern, oder ganz zu vermauern, oder Zwischenwände aufzuführen, oder Böden einzuziehen usw.

Interessant sind die sogenannten zusammengesetzten 25 Nester, wenn die Nester von zwei oder mehreren verschiedenen Ameisenarten unmittelbar aneinander grenzen. Solange eine trennende Wand vorhanden ist, ist auch Ruhe; wird diese Wand auf welche Weise immer entfernt, beginnt der Kampf, denn meistens verhalten 30 sich die Bewohner feindlich zueinander. Es kann auch vorkommen, daß die Nester incinander gebaut sind, und

das ist der Fall, wenn die sogenannten Diebs- oder Gastameisen, die sich durch besondere Kleinheit auszeichnen, ihre Wohnungen in die dicken Wandungen der Nester größerer Ameisenarten einbauen. Die Kamern dieser Wohnungen sind durch sehr schmale Kanäle miteinander verbunden, und noch feinere Gänge führen in die Wirtschaftsräume der Wirtsameisen. Durch diese schmalen Gänge können nur die Arbeiter der kleinen Ameisenart hindurch, nicht aber die der großen Wirtsameisen. Und die weit größere Wirtsameise duldet den jedenfalls unbequemen Gast, der sich durch die schmalen Gänge einschleicht und an den angesammelten Vorräten gütlich tut, vor allem, weil sie ihn durch die schmalen Gänge nicht verfolgen kann, dann aber auch, weil sie im Kampfe meist unterliegt. Denn die kleine Diebsameise ist sehr mutig, besitzt einen gefährlichen Giftstachel und ist so klein, daß die Wirtsameise sie fast gar nicht oder doch nur sehr schwer sieht.

Das sind einige der Formen, in denen die Ameise ihren Bauinstinkt betätigt. Was bei ihr in Erstaunen setzen muß, und weshalb man ihr den Namen Baukünstlerin nicht verweigern darf, ist, daß sie nicht ihr Nest wie andere nesterbauende Tiere, wie die Biene, die Vögel und dergl., nach einem gewissen, sich stets gleich bleibenden Schema erbaut, sondern daß sie förmlich für jeden Bau einen Plan ersinnt und den Bau den betreffenden Verhältnissen anpaßt. Deshalb gibt es auch keine generalisierende Beschreibung eines Ameisenbaues, jeder weicht in Form und Ausführung von allen oder doch wenigstens von vielen anderen erheblich ab. Jeder hat seine gewisse Note, und da man bei den kleinen Tierchen, die sich durch diesen Bausinn so vorteilhaft



von allen großen und kleinen Tieren auszeichnen, doch nur von Instinkt und nicht von Intellekt sprechen kann, so muß man darüber erstaunen, in welchem Maße bei diesen kleinen Lebewesen ein Sinn ausgebildet ist, der so vielen großen und selbst klugen Tieren, man denke 5 nur an den Elefanten, vollständig fehlt. Ja, es sind Baukünstler, diese kleinen Ameisen!

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 7 vom 1. April 1911, Seite 122.

### XXXVI. Über Wolkenkratzer und vom Woolworth-Gebäude in New York

Von Dipl.-Ing. H. E. Axelrad, Berlin

In den größeren Städten Amerikas begann man vor etwa 30 Jahren von der üblichen Bauweise der Geschäftshäuser abzuweichen, indem man die Zahl der Stockwerke 10 vergrößerte und damit die Baulichkeiten zu ungewöhnlicher Höhe führte. Noch im Jahre 1880 begnügte man sich in Amerika wie bei uns mit 5, höchstens 6 Stockwerken, doch zwang bald die immer mehr wachsende Steigerung der Bodenpreise, die Bauten in die Höhe 15 zu führen.

In allen englischen, amerikanischen und deutschen Städten spielt sich das Geschäftsleben auf einem kleinen Bruchteil der Stadt ab, der in Binnenstädten meist das Zentrum, in Seestädten die Gegend des Hafens ist. 20 Alle großen Geschäfte drängen sich hier zusammen, es reiht sich Verkaufshaus an Verkaufshaus, Bureau stößt an Bureau, eine Menge von Tausenden hastet und flutet bei Tag in Straßen und Gängen, auf Treppen und Aufzügen. Das geflügelte Wort: „Time is money“ findet 25

seine Bestätigung, wenn man in Europa die Geschäftsviertel von Berlin und Hamburg oder die City von London an Wochentagen gesehen hat, und man muß da erkennen, daß gerade das Zusammendrängen des  
5 ganzen Geschäftslebens auf einen möglichst kleinen Raum Vorbedingung für die Entwicklung der Städte ist.

Nicht allein der Kaufmann, der seine Güter vertreibt, kommt hier in Betracht, auch der Ingenieur und Techniker, der Journalist und Rechtsgelehrte ist in die Schar  
10 der Geschäftsmänner eingeschlossen.

Und in dem Maße, wie sich das Geschäftsleben verdichtete, wurde die Nachfrage nach Räumen dringender, die Mieten der vorhandenen Gebäude stiegen ins Ungemessene, und der Gedanke, daß nur die Flucht in den  
15 offenen Raum — in die Höhe — noch Rettung bringen könnte, wurde zu bald verwirklicht. Auch sprechen in manchen großen Städten vielfach noch örtliche Gründe mit, wie die in New York, der Hauptstadt der neuen Welt. Die Stadt liegt auf einer langen, schmalen Insel,  
20 und das ganze geschäftliche Leben spielt sich an dem unteren, der See zu gelegenen Ende ab. Hier sind die Grundstückspreise infolge der erst durch die hohen Bauten möglich gewordenen starken Ausnutzung des Grunds und Bodens derart gestiegen, daß es gar nicht  
25 mehr möglich ist, niedrige Häuser zu bauen, da deren Mietererträge nicht einmal zur Deckung der Hypothekenzinsen der Baustelle ausreichen. Der Bodenpreis an dieser Stelle „down town“ ist geradezu gewaltig hoch. So wurden z. B. für einen Quadratfuß des Manhattan  
30 Life-Gebäudes 157 Doll. oder rund 7000 Mk. pro Quadratmeter, für einen Quadratfuß vom Haus Nr. 141 am Broadway 181 Doll. oder rund 8200 Mk. pro Quadrat-

meter, für einen Quadratfuß des American Surety-Gebäudes 176-286 Doll. oder 8000-13 000 Mk. pro Quadratmeter bezahlt. Die Grundstückspreise für das Gebäude der Metropolitan Versicherungs-Gesellschaft, des Times-, des Singer- und des Bankers Trust-Gebäudes und des größten Baues der Welt, des Woolworth-Gebäudes, sind noch bedeutend höher und übertreffen diejenigen der Bauplätze in der Friedrich- und Leipziger Straße in Berlin in noch weit höherem Maße. Ähnliche Preise herrschen in Chicago und anderen amerikanischen Städten. 5

In den letzten beiden Jahrzehnten des vorigen Jahrhunderts vollzog sich in den Geschäftszentren Amerikas eine völlige Umwandlung, die das frühere Städtebild veränderte. Aus den 10 Stockwerken wurden bald 12 15 und 15, und im Jahre 1890 glaubte man, mit 17 Stockwerken die oberste Grenze erreicht zu haben. In Chicago wurde kurz darauf der Masonic-Tempel mit 20 Stockwerken und 83 Meter Höhe begonnen, und im Jahre 1898 entstand in New York das große Park Row- 20 Gebäude, das mit 29 Stockwerken und über 107 Meter Höhe alle bisherigen Bauten in den Schatten stellen sollte. Seit dieser Zeit entstand ein wahres Wettrennen im Bauen dieser Überhäuser, die den allgemeinen Namen „Wolkenkratzer“ erhielten. Trotzdem die Mieterträge 25 kaum die Unkosten deckten, entstanden in den letzten Jahren einige dieser Riesenbauten, die den Zweck haben, für den Namen der Firma, den sie tragen, Reklame zu machen. Zu diesen gehört das in der ganzen Welt bekannte Singer Building mit 46 Stockwerken und 187 30 Meter Höhe, das Haus der Metropolitan Versicherungs-Gesellschaft mit 50 Stockwerken und einer Höhe von

211 Metern. Der Zweck der Gebäude, Reklame zu machen, bringt es mit sich,<sup>1</sup> daß jedes neue Gebäude dieser Art höher als alle früheren gebaut werden mußte, damit es<sup>2</sup> das höchste der Welt ist. Der größte Bau  
5 dieser Art, das Woolworth Building, der nachfolgend genau beschrieben wird, ist zurzeit seiner Vollendung entgegen gegangen. Er liegt am Broadway in New York und hat die ansehnliche Höhe von 220 Metern mit insgesamt 55 Stockwerken. Nach Ansicht der  
10 amerikanischen Ingenieure ist die größtmögliche Höhe noch nicht erreicht und wird auf 600 Meter angenommen. Die neuesten Wolkenkratzer sind als sogenannte Turmgebäude errichtet, d. h. nur ein Teil des bebauten Grundstückes wird zur höchsten Höhe emporgeführt, wodurch  
15 eine bessere Licht- und Luftzuführung erreicht wird. In Amerika sind die Wolkenkratzer in ihrer zweckmäßigen Einrichtung so vervollständigt worden, daß sie niemand mehr missen möchte. Ohne sie wäre heute das Geschäftsleben in New York, Chicago, Philadelphia  
20 einfach undenkbar.

Was die konstruktive Durchbildung der Wolkenkratzer betrifft, so sind zwei Perioden zu unterscheiden, und zwar: die bis Ende der achtziger Jahre<sup>2</sup> und die Zweite vom Jahre 1890 bis zum heutigen Tage. Die  
25 selbsttragende Mauerwerks- und Eisenkonstruktion (self-supporting masonry and steel construction) gehört in die erste Periode, in der die ersten Anfänge von Gebäuden über 6 Stockwerke liegen. Man griff hier zum Nächstliegenden,<sup>3</sup> indem man die Konstruktionsregel  
30 eines gewöhnlichen Gebäudes in Stein auf Gebäude von doppelter und dreifacher Höhe übertrug. Bei dieser Konstruktion war das Mauerwerk Haupttragteil, wäh-

rend das Eisen nur zur gegenseitigen Versteifung der Wände, der Balkenlagen, der Bögen und des Daches, der Umrahmung der Fenster, der Auskragung der Balkone usw. benutzt wurde. Die älteren Gebäude in New York und Chicago entstanden durch diese Bauart, die 5 aber einen großen Nachteil hatte. Dadurch, daß es nötig war, in den unteren Geschossen die Mauerstärken stark zu vergrößern, wurde der verfügbare Bebauungsraum eingeengt. Die Eigenlast des Gebäudes und damit der Druck auf die Fundamente wurde ungemein groß, 10 und man war gezwungen, für die statische Berechnung, nach alten Handwerksregeln vorzugehen. Aus all diesen Gründen war es dringend geboten,<sup>1</sup> eine andere Konstruktion zu wählen, und nach gemachten Erfahrungen kam man zu der heutigen, allgemein gültigen Bauart, 15 zur Skelett- und Fournierkonstruktion (Skeleton and veneer construction). Die schweren Mauerwerksmassen, die bei der ersten Bauart zum Tragen des Mauerwerks nötig waren, wurden durch Gerippe aus Eisen ersetzt, die alle Belastung aufnehmen und sie sicher ins Funda- 20 ment leiten. Die ganze innere Raumausteilung läßt sich in das Gerippe im selben Material einbauen, während die feuersicheren Verkleidungen in Stein, Ziegel, Terrakotta usw. das ganze Eisengerippe, Innenwände, Balkenlagen und Säulen wie ein Fournier einhüllen. 25

Die Gerippenkonstruktion ermöglicht einen sehr raschen Aufbau, und wurde darin in Amerika Bewunderungswertes geleistet. Während bei der Ausführung der Gebäude in selbsttragender Mauerwerkskonstruktion ein Jahr und mehr Bauzeit gebraucht wurde, sind für die 30 Eisengerippenkonstruktionen kaum 5-6 Monate nötig.

Ein interessanter Rekord, der als Beispiel für die

schnelle Bauweise des neuen Systems anzusehen ist, wurde im Aufbau des 42stöckigen Bankers Trust-Gebäudes in New York aufgestellt. Mit dem Abriß des 18stöckigen Hauses, das an der Stelle des neu zu errichtenden<sup>1</sup> stand, wurde am 29. Oktober 1910 begonnen, 45 Tage danach war von demselben nichts mehr zu sehen. Am 15. Juli 1911 wurden die Fundierungsarbeiten begonnen, und bereits am 1. November 1911 wurden die ersten Stahlsäulen in das neue Gebäude  
10 eingesetzt. Am 1. Juli 1912 hatte die Eisenkonstruktion ihre Gesamthöhe von 593 Fuß (186 Meter) über dem Fundament erreicht, und am 1. September wurden die Arbeiten in Stein- und Mauerwerk beendet. Die Maurerarbeiten sind mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von  $3\frac{1}{2}$  Etagen pro Woche vorwärts geschritten.  
15 Die schnelle Arbeit beruht hauptsächlich auf folgenden drei Punkten:

1. Es wurden sämtliche technischen Bureauarbeiten wie Zeichnungen usw. bis in die kleinsten Details  
20 vor dem Beginn des Baues fertiggestellt.
2. Alle Steinarbeiten bis auf das Einschneiden der kleinen Risse, welche die Eisenträger aufnehmen sollen, wurden genau in den Werkstätten zu-  
rechtgemacht und auf den Bauplatz gebracht.
- 25 3. Die bauausführende Firma hat es durch ihre vollkommene Organisation ermöglicht, daß sämtliche Baumaterialien vor dem Einbau pünktlich auf den Bauplatz geschafft wurden.

Eine zweite Aufgabe war Hand in Hand mit dem Bau  
30 über 6 Stockwerke hinaus zu lösen, und dies war die Beförderung der Mieter und Besucher in die verschiedenen Höhen. Schon in mehr als 5 Stockwerken wird

das Treppensteigen als große Unannehmlichkeit empfunden, und schon da ist die Einrichtung der Aufzüge zur Notwendigkeit geworden. Bis zu 10, 20, 30 und 50 Stockwerken sind besondere Anlagen notwendig gewesen, und hierin wurde in Amerika, vorwiegend von der 5 Otis Elevator Company, was die Konstruktion, Bedienung und Regelung der Aufzüge anbelangt, geradezu Erstaunliches und Vorzügliches geleistet.

Wenn man in New York auf dem unteren Broadway steht, fällt der Blick nicht ohne Bewunderung auf den 10 gewaltigen Bau des Woolworth-Gebäudes. Er gleicht in seiner Vollendung den Wunderbauten des fernen Ostens, die die Kultur vergangener Völker hervorbrachte und in denen sich der Ehrgeiz ihrer Erbauer, noch nie Dagewesenes zu schaffen und alles Vorhergehende zu 15 überflügeln,<sup>1</sup> widerspiegelte. Die Neuerscheinung des Turmgebäudes am Horizont New Yorks ist das Werk der Woolworth-Gesellschaft, die Hunderte von 5- und 10-Cent Läden im ganzen Lande besitzt und die den Wolkenkratzer mit einem Kostenaufwand von 80 Mil- 20 lionen Mark erbaute. Das Gebäude erhebt sich auf dem Broadway mit einer Front von 47 m Länge, auf dem Park Place und Barclay Street mit einer Fassadenlänge von je 60 m. Der Turm, worauf sich das Hauptinteresse konzentriert, erhebt sich von der Seite des Broadway 25 zu einer Höhe von 55 Stockwerken und ist 26 m im Quadrat. Der andere Teil des Gebäudes, der die beiden Flügel auf dem Park Place und der Barclay Street einschließt, hat 29 Stockwerke. Die Gesamthöhe des Turmes über Straßenniveau ist 221 m, doch befinden 30 sich unter demselben Geschoße, die eine Tiefe von 37,50 m haben. Es ergibt sich hiernach eine Gesamt-

höhe vom Fundament des Gebäudes bis zur Spitze des Turmes von 258,50 m. Im Gebäude gibt es vier vollständig abgeschlossene Treppen, die von der Straße zum Turm führen und welche durch feuersichere Wände und Drahtglastüren von den Gängen und Bureauräumen getrennt sind. Diese Schächte bieten nicht nur dem Feuer, sondern auch dem Rauch Trotz, so daß beim Ausbruch eines Brandes die Treppen immer gangbar gehalten werden. Bei der Ausführung des Baues sind in weitgehendstem Maße<sup>1</sup> die Fragen der Sicherung gegen Feuer in Betracht gezogen worden und sind zu diesem Zwecke bei den Türen, Fenstern usw. die Rahmen aus Metall hergestellt. Im Erdgeschoß befinden sich Läden und eine Passage, deren Eingänge auf den Broadway, Park Place und Barclay Street führen. Das Gebäude dient lediglich Geschäftszwecken und finden hier Hunderte von großen und kleinen Bureaus ihre Unterkunft. Sind alle Räumlichkeiten vermietet, faßt der Bau 10 000 Menschen. Im 54. Stockwerk wurde eine Sternwarte eingerichtet, während sich auf dem Turm ein elektrischer Scheinwerfer befindet, dessen Licht meilenweit vom Lande und Meere sichtbar ist. Die elektrische Energie für die Fahrstuhlanlagen, für das Licht usw. wird durch zwei 500-, eine 300- und eine 200-K-W-Gleichstrom-Dynamo-Maschine erzeugt, die mit vier Tandem-Compound-Maschinen angetrieben werden. Der Auspuffdampf wird in den Wintermonaten zur Heizung der Räumlichkeiten verwendet.

In einfachen und aufstrebenden Linien steigt das Gebäude vom Straßenniveau empor, und sein Architekt Cass Gilbert hat es verstanden, durch Anwendung der gothischen Stilart und durch die Wahl verschiede-



ner Farben für die Umkleidung, demselben einen durchaus künstlerischen Charakter zu geben. Wie schwierig eine architektonische Ausbildung der Wolkenkratzer ist, kam bei den Bauten des Singer-Gebäudes und des Metropolitan-Turmes zum Ausdruck,<sup>1</sup> die nur durch ihre 5 gewaltigen Höhen, aber nicht durch ihre künstlerische Gestaltung die Aufmerksamkeit auf sich lenken. Je höher man mit den Augen die Linien des Gebäudes verfolgt, desto reicher und schöner werden die gothischen Motive, und unwillkürlich glaubt man sich vor den 10 Kölner Dom<sup>2</sup> oder vor die Notre Dame in Paris versetzt. Die Umkleidung des Eisengerüsts ist beim Woolworth-Gebäude vom 3. Stockwerk an durch Anwendung von Kunststein, sogenannter Terrakotta, vorgenommen worden, der nach dem Urteil der amerikanischen 15 Architekten für derartige Riesenbauten ganz besonders vorteilhaft ist. Die drei unteren Stockwerke sind mit Kalkstein umkleidet. Mit Hilfe verschiedener Farben hat man dem Bau, dessen Fassade infolge seiner großen Höhe an Ausdruck verloren hätte,<sup>3</sup> eine große Plasti- 20 zität gegeben. Überall, wo die gothischen Steinschnitte hervortreten, wird das Ornament durch einen Hintergrund von einem weichen Ton aus blauen, goldgelben oder grünen Farben hervorgehoben. Für die Fläche zwischen den Fenstern wurde eine im Ton etwas dunklere 25 Terrakotta benutzt, was das Zurücksetzen der Fensterreihen bewirkt und den tragenden Teil hervorhebt. Als Abschluß des Gebäudes hat Architekt Gilbert ein Motiv benutzt, das nicht unnötig weit hinausragt und auch das Emporsteigen des Baues weniger beeinflußt, 30 als das flache Gesimse, das früher bei den Wolkenkratzern angewandt worden ist. Es besteht aus einem von Kon-

solen getragenen kleinen gothischen Dach, das an der Stelle, wo der Turm das Gebäude verläßt, unterbrochen wird, um die freie Fläche desselben nicht zu stören.

Die Nützlichkeit der Wolkenkratzer hängt von der  
5 leichten und raschen Zugänglichkeit der oberen Stockwerke ab, und hierbei spielen im wesentlichen die Aufzüge die Hauptrolle. Als bedeutender Faktor für den Bau des Woolworth-Gebäudes verdienen sie eine eingehendere Beschreibung. Es befinden sich da 26 Aufzüge,  
10 die von der Otis Elevator Company geliefert wurden und die mit Otis Traktion-Maschinen ausgerüstet sind. Dieselben haben die denkbar einfachste Konstruktion und bestehen im wesentlichen aus einem Motor mit direkt ziehender Tribscheibe und einem Bremskolben,  
15 der von zwei Bremsbacken umfaßt wird. Letztere werden durch kräftige Federn angepreßt und können auf elektrischem Wege wieder abgehoben werden. Alle diese Teile sind auf einer schweren, eisernen Grundplatte eng zusammengebaut und nehmen nur geringen Raum  
20 ein. Statt des schnell laufenden Motors, der im allgemeinen bei den elektrischen Aufzügen gebraucht wird, ist ein langsamer Nebenschlußmotor verwendet worden, der ausschließlich für die direkt ziehende Aufzugsmaschine konstruiert wurde. Die Ankerwelle, die aus  
25 Stahl hergestellt ist und eine hohe Bruchfestigkeit besitzt, hat einen außergewöhnlich großen Durchmesser und dient lediglich als Stütze für die Last; auf ihr sind die Bremsscheibe und die Tribscheibe montiert. Durch die Verwendung des direkten Antriebes und durch die  
30 Ausschaltung aller Zwischengetriebe zwischen Motor und dem Antriebsglied erhielt man eine Maschine von großer Leistungsfähigkeit. Für hohe Geschwindigkeiten

wurden früher die Aufzüge für hydraulischen Betrieb eingerichtet, der nun vollkommen durch die Verwendung des langsam laufenden Nebenschlußmotors und den sorgfältig ausgeführten Kontroller verdrängt wurde. Letzterer ist in Verbindung mit dem Motor derart konstruiert, daß das beginnende Verlangsamen der Geschwindigkeit der Kabine unabhängig von der Bremse ist. Diese wird erst erforderlich, wenn die Kabine zum endgültigen Stillstand gebracht werden soll. Der Motor ist derart reguliert, daß eine übermäßige Geschwindigkeit ungeachtet der Belastung in der Kabine verhindert wird. Die Aufzüge sind mit den erdenklich besten Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet. Die Kabinen besitzen Fangvorrichtungen, die schon bei den geringsten Dehnungen der Seile in Funktion treten und den Fahrstuhl sofort zum Stehen bringen. Außerdem befinden sich in der Schachtssole unter der Kabine und dem Gegengewicht je ein Ölpuffer (Patent Otis Oil Cushion Buffer), der beim Abreißen des Gegengewichts oder der Kabine den Stoß des Falles derart vermindert, daß die Personen in dem Fahrkorb nur ein sanftes Anhalten verspüren.

Das Woolworth-Gebäude wird der erste Bau in New York sein, der mit elektrischen Aufzügen ausgerüstet ist, die für eine Geschwindigkeit von 3,5 m/sek.<sup>1</sup> konstruiert sind, die bisher von der New-Yorker Baupolizei nicht zugelassen wurde. — In Anbetracht der immer mehr steigenden Anforderungen für die Bedienung dieser Turmgebäude und der großen Konstruktionssicherheit und Vorzüglichkeit der Maschinen ist die Bewilligung hierfür erteilt worden. Die mit dieser Geschwindigkeit laufenden Aufzüge sind die sechs Turmaufzüge, von denen zwei bis zum 51. Stockwerk, zwei bis zum 46.

Stockwerk und zwei bis zum 40. fahren. — Die andern  
20 Hauptaufzüge laufen mit einer Geschwindigkeit von  
3,0 m/sek. Die beiden Fahrstühle, die bis zum 51.  
Stockwerk fahren, haben eine Hubhöhe von 207 m und  
5 stellen den größten Hub eines im Betrieb befindlichen  
Personenaufzuges dar. Um die Bedienung der Aufzüge  
zu regeln, wurde ein einheitliches System ausgearbeitet.  
In einem abgeschlossenen Raum im Erdgeschoß befindet  
sich ein Stockwerkanzeiger, der einem Mann ermöglicht,  
10 dem Lauf der verschiedenen Aufzüge zu folgen. Der  
Anzeiger besteht aus einer Reihe von kleinen Lampen,  
die mit den verschiedenen Stockwerken übereinstimmen,  
welche durch den Aufzug bedient werden. Sobald ein  
Fahrstuhl in einer Etage einfährt, wird er durch Auf-  
15 flammen der entsprechenden Lampe angezeigt. Der  
Kontrolleur ist mit dem Führer in der Kabine durch  
ein Anfahrtsignal, durch ein Telephon und durch ein  
Sprachrohr verbunden und kann sich jederzeit mit dem-  
selben verständigen. Um einen Begriff vom zurück-  
20 gelegten Weg dieser Fahrstühle zu erhalten, muß man  
sich vorstellen, daß eine Fahrt zweimal hinauf und  
herunter eine halbe englische Meile ausmacht.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 8 vom 15. April 1913, Seite  
141.

### XXXVII. Technischer und wirtschaftlicher Fortschritt

Man ist gewöhnt, wenn man von technischen Fort-  
schritten hört, immer an das letztvergangene und an  
25 das jetzige Jahrhundert zu denken, weil zu keiner anderen  
Zeit diese Fortschritte sich in derartigem Maße und in  
so rascher Aufeinanderfolge gehäuft hatten. Aber auch

die ältere Technik hat Bedeutendes geleistet, und wenn wir von den wirtschaftlichen Folgen sprechen, welche jede Bereicherung der Technik von selbst auslöst, dann ist es keineswegs erforderlich, daß wir uns nur die wirtschaftlichen und sozialen Änderungen im Zeitalter des Dampfes und der Elektrizität vor Augen halten, denn noch in jedem Zeitalter waren mit der Ausgestaltung der Technik wichtige und bedeutende Änderungen in der sozialen und hauptsächlich in der volkswirtschaftlichen Lage der menschlichen Gesellschaft verknüpft.

Wenn wir uns auch heute kein Bild über das menschliche Leben in der Urzeit<sup>1</sup> machen können, so ist es doch unzweifelhaft, daß keine der so vielfach besprochenen Kulturtaten, nicht die Entdeckung der Dampfkraft oder der Elektrizität, nicht die Erfindung der Maschinen, eine so tief einschneidende Wirkung gehabt haben kann, wie vor ungezählten Jahrtausenden die erste Großtat der Technik, die Entdeckung des Feuers, die Begründung der menschlichen Herrschaft über diese freie Tochter der Natur.<sup>2</sup> Es war förmlich ein neues Menschengeschlecht entstanden, als der Mensch aufhörte, rohes Fleisch mit den Zähnen zu zerreißen und rohe Feldfrüchte zu verzehren, und gelernt hatte, das Fleisch vor dem Genusse zu kochen oder zu braten und Brot zu backen.

Wie lange diese Urzeit gedauert hat, wissen wir nicht, und in welchen Formen sich das menschliche Leben damals abspielte, wissen wir auch nicht; es wird zu jener Zeit nur kleine, schwache, unstät umherwandernde Horden gegeben haben<sup>3</sup> mit schlechter und unsicherer Ernährung, aber die erste Stufe auf der Leiter, die den Menschen allmählich zur Kultur emporführen sollte,

war erklommen, und dieser erste Schritt war ermöglicht durch die Entdeckung des Feuers.

Und es kam die zweite Periode, die des seßhaften Ackerbaues; es werden Werkzeuge aus Bronze und dann  
5 aus Eisen hergestellt, der Mensch lernt die Tierzähmung, er spannt den Ochsen oder das Pferd vor den Pflug, er schafft den Ackerbau, und in den weiten Ebenen Vorderasiens bilden sich Volksanhäufungen, die sich zu Staatsgebilden umgestalten. Es war dies ein  
10 riesenhafter Fortschritt gegenüber der Vorzeit, es war aber auch eine ganz neue Technik erstanden, die das Alles<sup>1</sup> ermöglichte. Sie lehrte genaue Zeichnungen und Pläne für Haus- und Tempelbauten machen, sie lehrte die Landvermessung durchführen, den Ziegelstein for-  
15 men, den Stein behauen, das Werkzeug schaffen und schärfen. So entstanden die alten Kulturen der asiatischen Völker und die des Volkes am Nildelta, die der Griechen und Römer, später die der Araber, der Romanen und Germanen bis tief in das 16. Jahrhundert.  
20 Aber alle diese Völker wirtschaften sehr sparsam mit den übernommenen Elementen der Technik, nur langsam fügen sie Steinchen auf Steinchen, wie bei einem Mosaikbilde. Man kann nicht von einem System technischer Wissenschaft sprechen, es ist vielmehr ein  
25 System der Routine, der persönlichen Meisterschaft, das aber doch große Epochen in Kunst und Gewerbe ermöglichte und manche Städte und auch Staaten zur wirtschaftlichen Blüte brachte. Diese Epoche dürfte an 6000 Jahre gedauert haben. Ihre Anfänge können  
30 wohl ins fünfte Jahrtausend v. Chr. zurück versetzt werden, ihr Ausgang fällt ins 16. Jahrhundert nach Chr. Es entwickelt sich der Austausch zwischen Stadt

und Land auf dem Markt, ein nicht unerheblicher Schiffsverkehr im Mittelmeer, in der Nord- und Ostsee, zum Teil auch im Weltmeer. Wo in dieser Epoche hervorragende politische oder technische Leistungen vorkommen, beruhen sie auf der Unterwerfung der Masse unter militärische oder priesterliche Gewalt, früher auf Sklaverei und Frondienst, später auf Hörigkeit. Der Frondienst hatte die Erbauung der Pyramiden und der Riesentempel, die Sklaverei die Herstellung der römischen Straßen- und Wasserbauten und Riesengebäude ermöglicht, die wir heute noch in ihren Trümmern anstaunen. Die unteren Klassen der Bevölkerung sind entrechtet, nur wenige Menschen können lesen und schreiben, Kunst und Wissenschaft sind ihnen völlig fremd.

Aber trotz alledem hatte sich die wirtschaftliche Lage auch der unteren Klassen gegen früher <sup>1</sup> nicht unwesentlich verbessert. Hatte doch auch die Technik, zwar nur langsam und meist wenig beachtet, aber doch immerhin große und bedeutende Fortschritte gemacht. In dieser Periode wird die Wasserkraft zuerst benützt, macht das Berg- und Hüttenwesen Fortschritte, wird der Kompaß erfunden, wird die physikalische und auch chemische Wissenschaft begründet. Und als gegen das Ende dieser Epoche der Buchdruck und die Druckmaschine erfunden werden und damit ein ganz neues Mittel der Menschenverbindung geschaffen wird, ist damit der Auftakt gegeben für die Symphonie der zusammen wirkenden Natur- und menschlichen Geisteskräfte.<sup>2</sup> Es beginnt das naturwissenschaftliche Zeitalter, eingeleitet von Leonardo da Vinci<sup>3</sup> und Galilei, denen später Huygens, Euler, d'Alembert und noch andere folgten; Galvani und Volta, Gauß und Weber,

Faraday und, der Reihenfolge, aber nicht der Bedeutung nach der letzte, Werner von Siemens eröffnen der Welt das Geheimnis der Elektrizität. Und neue Kräfte, früher nicht gekannt, bieten sich dem Menschen dar, 5 und mit dem Rüstzeug der neu gewonnenen Naturerkenntnis geht die Technik mit früher ungewohnter Energie an die Arbeit und sie liefert der Gesellschaft Maschinen der verschiedensten Art und hilft die Produktivkräfte ins Ungemessene vermehren. Sie ermöglicht aber auch, und darin liegt gleichfalls ein nicht 10 kleiner Teil ihres Verdienstes, daß die Wissenschaft, die früher ausschließlicher Besitz des Gelehrten war, auch in breite Bevölkerungsschichten dringt.

Selbstverständlich ist hierdurch eine kolossale Steigerung der wirtschaftlichen Produktion erreicht worden, 15 und man bemüht sich schon seit langer Zeit durch Zahlenberechnungen, sich von dem Grade dieser Steigerung eine klare Vorstellung zu machen. So hat z. B. Michael Chevalier im Jahre 1855 berechnet, daß bei 20 der Mehlbereitung ein Mann jetzt soviel leisten könne, als 144 Männer zu Homers Zeiten, bei der Eisenproduktion soviel als im Jahre 1555, also drei Jahrhunderte früher, 30 Männer leisten konnten, bei der Baumwollverarbeitung sich die Leistung gegen das Jahr 1755, 25 also ein Jahrhundert früher, gar versiebenhundertfacht habe usw. Nun haben viele diese Einzelbeispiele verallgemeinert und haben sich bemüht, den technischen Fortschritt noch weit größer erscheinen zu lassen, als er tatsächlich ist, und seine Einwirkung auf die allgemeine Wohlhabenheit noch viel glänzender hinzustellen, 30 als den tatsächlichen Verhältnissen entspricht. Sie sagten: da die Produktionsfähigkeit 30, 144, ja 700 mal



größer geworden ist als früher, ist auch das Vermögen um das 30, 144, ja 700 fache gestiegen gegen frühere Zeiten. Wie soll man sich da verhalten, wie läßt sich der wirkliche Einfluß der technischen Fortschritte auf die Mehrung des Weltvermögens abschätzen? Mit 5 welchen Faktoren muß, kann und soll man da rechnen?

Sicher ist, daß auf allen Wirtschaftsgebieten Fortschritte durch die Maschine stattgefunden haben, aber der Grad des Fortschrittes ist doch ein verschiedener. Nehmen wir das wichtigste Mittel der modernen Tech- 10 nik, die Kraft- und Arbeitsmaschine, was leistet sie der menschlichen Kraft gegenüber?

Die Maschine wird durch verhältnismäßig billige Kohle, durch eine seit Jahrtausende aufgestapelte, chemisch gebundene Arbeitsenergie zur Leistung gebracht, 15 der Mensch muß durch Brot, Fleisch und andere Nahrungsmittel, die nur der Moment bietet, erhalten werden. Die Maschine ist aber ein Automat, sie kann nur eine einfache, sich gleichmäßig wiederholende Bewegung ausführen, diese allerdings mit großer Kraft und Schnel- 20 ligkeit, mit Präzision und Unermüdlichkeit, alles dieses fehlt dem Menschen; dafür aber hat er Augen und Ohren, Vernunft und außerdem auch Geist und Kenntnisse. Für einen gewissen Teil der Arbeit muß also immer der Mensch eintreten, besonders dann, wenn er 25 die Arbeit sich stets ändernden Zielen anpassen muß; denn das kann die Maschine nicht. Deshalb gibt es Gebiete, auf denen die Maschine die höchsten Triumphe feiert, z. B. auf dem Gebiete des Verkehrswesens, in der Eisenindustrie, in der Müllerei, in der Textilindustrie. 30 Im Verkehr ist es soweit gekommen, daß heute die Beförderung einer Gewichtsmasse 50 bis 150 mal billiger

kommt, als vor Einführung der Dampfbahnen. In der Textilindustrie wird die Maschine bei hundert verschiedenen Vorgängen verwendet, beim Spinnen, beim Weben, beim Rauhen, beim Pressen usw. Aber bei vielen andern Vorgängen kann wieder die menschliche Arbeit nicht entbehrt werden, bei der Schafschur, bei der Kokonerzeugung, beim Baumwollbau u. a. Geradezu revolutionierend hat die Maschine auf das Bergwesen gewirkt; die Kohle, die Erze werden mit Maschinenkraft gehoben, versendet, geschichtet. Aber die Hauptarbeit des Kohlenhäuers ist heute dieselbe Arbeit wie vor Jahrhunderten und wird stets dieselbe bleiben, sie kann nicht mechanisiert werden. In der Forst-, in der Landwirtschaft leistet die Maschine heute hervorragende Dienste, die Hauptarbeit bleibt aber heute noch dem Menschen überlassen, wie vor zweitausend Jahren, und wie es wahrscheinlich auch in zweitausend folgenden Jahren sein wird. Im Handel, im Geschäft bedient man sich heute bereits unzähliger Maschinen, der Schreib-, der Rechen-, der Pack-, der Geldsortierungs-, der Registrier-, der Briefverschuß- und Brieföffnungsmaschine usw., aber die Hauptsache muß der Mensch nach wie früher leisten. Im Bauwesen sehen wir neuartige Krane und Hebe- und anderweitige Maschinen in Tätigkeit, die menschliche Arbeit ist aber dadurch nur zum kleinen Teil ausgeschaltet. Und noch ein weiterer Umstand kommt dazu, der in Betracht gezogen werden muß, die Arbeitsleistung ist durch die Maschine zwar vermehrt, verbilligt, vereinfacht worden, aber es gibt Produktionen, wo für die Steigerung der Produktion wieder große Auslagen gemacht werden müssen. Zum Beispiel bei der Produktion von Erz und Kohlen. Die Lager sind

räumlich beschränkt, will man mehr Produkt erzielen, muß man in die Tiefe steigen und das steigert die Kosten, erfordert mehr Kapital, mehr Arbeit, die doch auch bezahlt werden muß. Es ist gelungen, den Ertrag der Landwirtschaft in Europa durchschnittlich seit hundert 5 Jahren zu verdoppeln, aber diese Vermehrung des Bodenertrages erforderte, da doch die Oberfläche der Erde sich nicht erweiterte, einen Mehraufwand an Arbeit und Kapital. Der Wert der Geschäfte hat sich in der Stadt vergrößert, aber die Miete und alle Auslagen haben sich 10 in entsprechender Weise vergrößert und vermehrt. Der Verkehr ist ins Gewaltige gewachsen, aber man muß, um ihn bewältigen zu können, neue Straßen anlegen, die bestehenden erweitern und vergrößern, kurz, überall sehen wir, wie die Technik neue Werte schafft, aber 15 nur zu erhöhten Kosten. Eine Folge davon ist, daß sich nicht alle Erzeugnisse derart verbilligt haben, als man nach der größeren Produktionstätigkeit annehmen sollte. Die Statistiker, die mit Hilfe ihrer Zahlen und Ziffern das Gras wachsen hören, haben herausgefunden, 20 daß bei Überprüfung des Ausgabenbudgets eines Arbeiters oder kleinen Beamten oder kleinen Gewerbeamannes oder überhaupt eines Mannes mit beschränktem Einkommen nur ein kleiner Bruchteil der zum Leben erforderlichen Waren sich verbilligt haben, etwa 20 bis 40 25 Prozent, während reichlich 60 bis 80 Prozent dieser Waren im Preise gegen früher gleich geblieben sind oder sich erhöht haben.

Daraus schon sehen wir, daß es nicht richtig sein kann, wenn man behauptet, daß wir gegen früher um das 30 mehrhundertfache reicher geworden sind, und daß die Lehrmeinung der Sozialisten, bei gerechterer Verteilung

der Güter könnte jeder Mensch bei einer Arbeitsleistung von zwei bis höchstens vier Stunden täglich herrlich und in Freuden leben, irrig ist. Wir finden, daß heute trotz der großen Fortschritte der Technik der weitaus  
5 überwiegende Teil der Menschen fleißiger, atemloser, angespannter arbeiten muß als früher, und daß die Zahl der nur genießenden, nichts schaffenden, gänzlich untätigen Menschen heute verschwindend klein ist und im Verhältnis zur Allgemeinheit jedenfalls viel kleiner  
10 als in vergangenen Tagen.

Man geht also gewiß zu weit, wenn man behaupten will, die technische Revolution habe alle Menschen wohlhabend gemacht, und noch fraglicher ist, ob sie die Menschen im Durchschnitt glücklicher gemacht hat.  
15 Wohl haben sich die Genußmittel vermehrt, wohl sind heute auch einem weniger bemittelten Manne Bequemlichkeiten zugänglich, die in früheren Zeiten sich auch ein Reicher nicht verschaffen konnte, aber es haben sich auch das Ringen und Kämpfen und die Sorgen vermehrt.  
20 Eines<sup>1</sup> hat der Siegeszug der Technik unstreitig bewirkt, die Schichten der Wohlhabenden sind stärker geworden, und die der Gebildeten auch. Heute verfügt in den Kulturländern fast jeder Mensch über ein nicht unbeträchtliches Maß von Schulbildung, die über das  
25 Maß der Bildung hinaus reicht, welche noch vor hundert Jahren so manchem Mitgliede des guten Bürger- und selbst des Adelstandes zu eigen war. Es stehen heute jedermann gute Straßen und Verkehrsmittel, Literatur und Presse, Schulen und Unterrichtsanstalten,  
30 Bibliotheken und Theater zur Verfügung, und, was für alles eine der hauptsächlichsten Voraussetzungen ist, es leben heute 600 bis 1500 Menschen auf der Quadrat-

meile,<sup>1</sup> wo früher 100 bis 500 Menschen gelebt hatten. Heute gibt es Großstaaten mit einer Bevölkerung von 30 Millionen bis 100 Millionen Menschen und diese Großstaaten rivalisieren im Welthandel mit einander, und dieser Handel bringt wieder alle Menschen der Erde in wirtschaftliche und geistige Verbindung mit einander. 5

Ob wir alle diese Kultursiege ausschließlich der Technik verdanken, wollen wir hier nicht untersuchen, sicher aber ist, daß sie viel dazu beigetragen hat, daß die Staats- und Gesellschaftsordnung verbessert, daß Verbindungen zwischen Ortschaften, Ländern, Völkern und Erdteilen geschaffen wurden, und daß sich hierdurch Aussichten auf eine Verbesserung der wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse und Institutionen eröffneten. 10

Daß die Technik den wirtschaftlichen Unternehmungen der Neuzeit ihren Stempel aufgedrückt hat, ist bekannt, war es doch die Technik, welche die Großunternehmung, die moderne Fabrik, die gewaltige Massenproduktion, den Welthandel schuf und ermöglichte. Die Hausindustrie, das Handwerk verlieren immer mehr an Boden, selbst der bodenständige Bauernstand wird bedroht. In Deutschland ist er durch den staatlichen Schutz, durch agrarische Gesetze noch für eine Zeitlang geschützt, und der Übergang in eine neue Zeit mit modernen Anforderungen und neuen Postulaten gestaltet sich wenigstens allmählich. 15 20 25

Durch die neuen industriellen Formen, welche die Technik geschaffen hat, war ein neuer früher nicht gekannter Stand emporgekommen, der des Fabrikarbeiters, der, am Anfange der neuen Verhältnisse ungewohnt, ungebührlich ausgenützt wurde, der im Verhältnis zum Unternehmer fast ein Höriger war, zwar nicht durch ein

Gesetz, aber durch die Verhältnisse an die Scholle gebunden, von der ihm ein Entfernen nur sehr schwer möglich war. Bald aber bäumt sich auch der Fabrikarbeiter auf, er verlangt besseren Lohn, bessere Arbeits-  
5 verhältnisse, die ihm auch von einem vernünftigen Unternehmertum bewilligt werden.

Erfreulich ist das Bild nicht, welches die Ausgestaltung der neuen Erwerbsformen bietet. Nirgends Ruhe, nirgends Harmonie, überall Ringen, Kämpfen, Siegen  
10 und Besiegtwerden, Unterjochen und Unterworfensein, großer Luxus auf der einen, nicht selten Not und Mangel auf der andern Seite und Klassenkämpfe aller Arten auf allen Seiten und an allen Orten. Aber es hat noch nie eine Zeit gegeben, zu der große technische und wirt-  
15 schaftliche Fortschritte ohne solche Schwankungen und Krisen sich vollzogen hätten. Immer sind solchen Kampfzeiten Perioden<sup>1</sup> der Ruhe nachgefolgt. Es ist zu hoffen, daß aus dem chaotischen Ringen unserer Zeit Neubildungen entstehen, welche wieder friedliche  
20 und ruhige Zeitläufe mit sich bringen werden.

Das Zeitalter der vorgeschrittenen Maschinenteknik hat der Menschheit ein viel besseres und schöneres Wohnhaus gebaut, als ihr früher beschieden war, die Menschheit versteht nur noch nicht, es zu benutzen.  
25 Die einzelnen Parteien, die einzelnen Klassen streiten sich noch um die einzelnen Zimmer herum. Es wird wohl bald die Zeit kommen, und sie muß kommen, daß diese Streitigkeiten beendet und geschlichtet sind, und daß eine richtige Benutzungsordnung dieses Hauses  
30 gefunden sein wird.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 15 vom 1. Aug. 1911, Seite 282.

## ELEKTRIZITÄT

## XXXVIII. Vortrag über die Elektrizität

## ERZEUGUNG DER ELEKTRIZITÄT DURCH REIBUNG

Hier lege ich Ihnen ein Stück Bernstein vor. Das ist, wie Sie wissen, vorweltliches Harz. Ich lege es auf die Schale einer sehr empfindlichen chemischen Wage und schütte auf die andere Schale so lange Sand, bis die Wage genau im Gleichgewicht ist. Nun nehme ich den Bernstein und reibe ihn an einem Stück Katzenfell — Sie sehen, diese auf dem Tisch liegenden kleinen Papierschnitzen werden stark angezogen! Was ist mit dem Bernstein geschehen? Ich reibe ihn nochmals und lege ihn wieder auf die Wage — — nicht die geringste Änderung des Gewichts ist eingetreten, mithin hat der Bernstein keinen wägbaren Stoff aufgenommen oder abgegeben, er hat nur — ohne im übrigen seine Eigenschaften zu ändern — einen neuen Zustand angenommen! Wir legen das Stück Bernstein beiseite — nach kurzer Zeit ist seine Anziehungskraft merklich schwächer geworden und hört bald ganz auf.

Welcher Art ist dieser vorübergehende Zustand des Bernsteins? Das zu untersuchen soll nun unsere Aufgabe sein.

## GESCHICHTLICHES

Die Eigenschaft des geriebenen Bernsteins, leichte Körper anzuziehen, war schon 600 v. Ch. den alten Griechen bekannt. Sie nannten den Bernstein: „Elektron“.

Aber mehr als zwei Jahrtausende galten die Versuche, die man anstellte, für eine belustigende Spielerei. Erst um 1600 n. Ch. versuchte der englische Physiker Gilbert<sup>1</sup> verschiedene Körper durch gegenseitiges Reiben auf  
5 ihre Anziehungskraft zu prüfen und fand, daß viele Körper, wie Schwefel, Glas u. a. dieselbe Eigenschaft zeigen, die er dem Bernstein zu Ehren „Bernsteinkraft“ oder „elektrische Kraft“ nannte. Seitdem ist das Wort „Elektrizität“ als Bezeichnung für die Ursache dieser  
10 Eigenschaft gebräuchlich.\* Bei weiteren Versuchen kam er zu auffallenden, weil widersprechenden Resultaten, die ihrerzeit Aufsehen machten, aber dennoch verging noch ein Jahrhundert, bis (zu Anfang des XVIII. Jahrhunderts) die Gelehrten den elektrischen Erscheinungen ihre volle  
15 Aufmerksamkeit zuwandten. Nun folgten die Entdeckungen immer rascher aufeinander, lawinenartig vergrößerte sich von Jahrzehnt zu Jahrzehnt die Zahl der Forscher und Experimentatoren, und als gar in unserem Jahrhundert mehrere praktische Erfindungen von weit-  
20 gehendster Bedeutung (elektrisches Licht, Galvanoplastik, Telegraphie, Telephonie), auf diesem Gebiete gemacht wurden, da errang sich die Elektrizität eine so hervorragende Stellung, daß besonders das letzte Viertel des

\* Der Name „Elektrizität“ (Bernsteinkraft) ist von Gilbert (geb. 1540 in Colchester, † 1603 in London) aufgebracht worden. In seinem Werke: *De Magnele, magneticisque corporibus et de magno magnete tellure Physiologia nova* (London 1600) kommt folgende Stelle vor: „Vim illam electricam nobis placet appellare, quae ab humore provenit“. (Diese Kraft, welche aus dem Feuchten stammt, wollen wir die elektrische nennen.) — Da dieses Werk die ersten wissenschaftlichen Versuche über Elektrizität enthält, so konnten wir im Jahre 1900 die dreihundertjährige Feier der eigentlichen Entdeckung der Elektrizität begehen.



XIX. Jahrhunderts füglich das Zeitalter der Elektrizität genannt werden kann.

Wir wollen uns nun mit den elektrischen Erscheinungen bekannt machen und dabei — soweit es angeht — der historischen Entwicklung folgen. Wenn wir dann auch zu Schlüssen kommen sollten, welche sich bei weiteren Versuchen als unhaltbar erweisen, so haben wir im Geiste die ersten Forscher auf ihren Irrwegen begleitet und werden die Schwierigkeiten ermessen lernen, welche jene ersten Pioniere zu überwinden hatten, die keine Zeit und keine Mühe scheuten, um die Naturgesetze zu erforschen.

#### EIGENSCHAFTEN ELEKTRISIRTER KÖRPER

Nach dieser Abschweifung, welche Ziel und Richtung unserer gemeinsamen Forschung andeuten sollte, kehren wir zu unserem ersten Versuche zurück, nur wollen wir uns statt des Bernsteins dieses bequemen und stärker wirkenden Stabes aus englischem Flintglase<sup>1</sup> bedienen. Zum Reiben benutzen wir amalgamiertes\* Leder.

Ich reibe den Flintglasstab mit der amalgamierten Seite des Leders und nähere ihn den von uns benutzten Papierschnitzeln — schon aus der Entfernung von etwa 25 cm werden diese stark angezogen und sofort wieder abgeschleudert. Ich elektrisiere den Stab von neuem und

\* Das für elektrische Versuche gebräuchliche Amalgam ist eine Legierung von 2 Gewichtsteilen (erhitztem) Quecksilber mit 1 Teil Zinn und 1 Teil Zink. Die harte grobkörnige Masse wird in einem steinernen oder eisernen Mörser zerstoßen und auf einen Lederlappen gestrichen, der vorher schwach mit Talg eingerieben worden ist. Das amalgamierte Leder ist am wirksamsten, wenn das Fett sich bereits ins Leder eingezogen hat und, durch den Gebrauch, die nicht am Leder haftenden Amalgamstückchen abgerieben sind.

nähere ihm den Knöchel meines gekrümmten Zeigefingers — bereits in 4–5 cm Abstand hören Sie ein Knistern und würden im Dunkeln kleine Funken überschlagen sehen. Auf diesem Brettchen sehen Sie einige

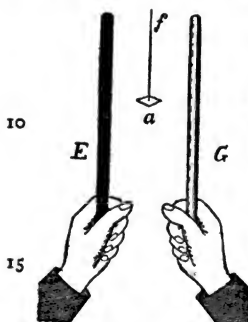


FIG. 1.

Elektrische Anziehung  
und Abstoßung

5 längliche Stückchen aus Aluminiumblatt (feinster Aluminiumfolie). Ich werfe dieselben in die Luft und nähere den elektrisierten Glasstab — fast alle diese glitzernden Metallblättchen eilen zum Stabe, um nach der Berührung weit fortgeschleudert zu werden. Ich gehe mit dem Glasstabe den Blättchen nach — sie fliehen den Stab; so kann ich diese Blättchen mit dem Stabe beliebig treiben, wie Schmetterlinge flattern sie auf einen Wink meines Zauberstabes auf und nieder.

Jetzt reibe ich diesen (schwarzen) Ebonitstab mit einem Fuchschwanz. Die Wirkung auf die Papierschnitzel, den gehärteten Finger und die Metallblättchen ist dieselbe, nur etwas schwächer.

Von einer an der Decke befestigten Holzleiste hängt ein Kokonfaden herab, an dem ein rautenförmiges Stück Aluminiumfolie geklebt ist. Nun elektrisiere ich beide Stäbe von neuem und nähere sie in paralleler Stellung dem Aluminiumblättchen (Fig. 1). Sie sehen, beide Stäbe ziehen wieder das Blättchen an, um es wieder zurückzu- stoßen, aber — das vom Glasstabe abgestoßene Blättchen eilt geradenwegs zum Ebonitstabe und umgekehrt, so daß das Blättchen hin- und herpendelt. Allmählich

nimmt die Lebhaftigkeit der Bewegung ab und nach einiger Zeit hört die Wirkung der Stäbe auf.

Wie sollen wir uns diese Erscheinungen deuten?

Da die losen Papierschnitzel und Metallblättchen sich schlecht zur Prüfung eignen, so nehme ich das elektrische Pendel zu Hilfe. Es besteht aus 2 Kugeln (von etwa 3 cm Durchmesser) aus dem leichten Mark des Stengels der Sonnenblume, welche vermittelt Seidenfäden an die drehbaren Arme des Gestells befestigt sind (A, Fig. 2). (Warum Seidenfäden gewählt sind, wird uns bald klar werden.)

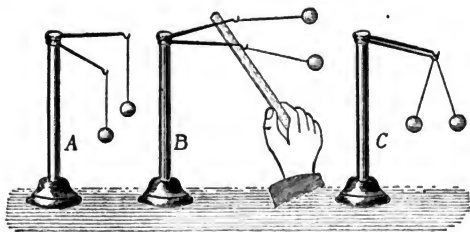


FIG. 2.

Elektrisches Pendel bekannter Konstruktion.  $1/10$  natürl. Größe<sup>1</sup>

Ich nähere den elektrisierten Glasstab den Pendeln: die Kugeln werden angezogen und nach der Berührung so stark abgestoßen, daß sie beim Nachrücken des Stabes über diesem zu schweben scheinen, wobei sich die Fäden fast horizontal ausstrecken (B, Fig. 2). Entferne ich nun den Stab, so senken sich die Kugeln wieder, berühren sich aber nicht, auch wenn die Arme des Gestells so gedreht werden, daß die Aufhängpunkte der Fäden zusammenfallen (C, Fig. 2). Offenbar findet jetzt zwischen beiden Kugeln eine ebensolche Abstoßung statt, wie

zwischen dem Stabe und den von ihm elektrisierten Kugeln (*B*, Fig. 2). In diesem Zustande ist das elektrische Pendel geladen.

Nun berühre ich die eine Kugel mit der Hand. Schon  
5 bei der bloßen Annäherung übt meine unelektrische Hand eine deutliche Anziehung auf die elektrisierten Pendel aus, wie vorhin der elektrische Stab auf die noch unelektrischen Kugeln. Bei weiterer Annäherung der Hand berührt die Kugel dieselbe, fällt zurück und wird jetzt  
10 von der noch elektrischen zweiten Kugel angezogen und wieder abgestoßen, aber bedeutend schwächer als das erste Mal. Ich wiederhole den Versuch und wiederum ist die abstoßende Kraft verkleinert, d. h. ihre elektrische Ladung hat abgenommen.

15 Wiederholen wir <sup>1</sup> die Versuche mit dem Ebonitstabe. Der Erfolg ist ganz derselbe. Wir können jetzt folgende Erfahrungssätze zusammenstellen:

1. Unelektrische Körper werden von elektrischen angezogen und umgekehrt.
- 20 2. Durch Berührung elektrischer Körper mit unelektrischen können diese auch elektrisch werden, und zwar auf Kosten der Ladung ersterer.
3. Zwei Körper, von denen der eine durch Berührung mit dem anderen elektrisch geworden ist, stoßen  
25 sich ab.
4. Durch Berührung mit der Hand können elektrische Körper entladen (d. h. unelektrisch gemacht) werden.

Bis auf das eigentümliche Verhalten des Metall-  
30 blättchens, welches zwischen dem Glas- und dem Ebonitstabe hin- und herflog, haben wir alle bisher beobachteten

Erscheinungen auf bestimmte Erfahrungssätze zurückgeführt. Die Lösung dieses Rätsels müssen wir noch hinausschieben, bis wir untersucht haben, wie andere Körper sich beim Reiben verhalten.

#### ELEKTRISIERBARKEIT UND LEITUNGSFÄHIGKEIT DER KÖRPER

Hier sehen Sie eine Anzahl Stäbe und Platten aus verschiedenem Material. Ich nehme zuerst eine Harzstange (Siegelack) und reibe sie mit einem Fuchsschwanz. Die Kugeln des wieder unelektrisch gemachten Pendels werden stark, d. h. aus einiger Entfernung angezogen. Dasselbe beobachten wir bei einem Stück Schwefel und bei einer Glimmerplatte. Dagegen schwach, d. h. nur in der nächsten Nähe von den Kugeln merkbar, ist die Wirkung bei Fischbein, lufttrockenem Holz und Papier, Knochen u.s.w.; endlich ganz unmerklich bei allen Metallstäben und einem Stück Speckstein. — (Glasstäbe verhalten sich sehr verschieden, einige werden gut, andere fast gar nicht elektrisch u.s.w.). Wir können mithin die untersuchten Körper in elektrisch werdende und in nicht elektrisch werdende, oder kurz: in elektrische und unelektrische Körper einteilen (Gilbert, 1600). Sehen wir zu, ob diese Einteilung sich bewährt!

Ein in vielen Fällen bequemerer Hilfsmittel, als das elektrische Pendel ist das Elektroskop (d. h. Elektrizitätsprüfer) von welchem ich Ihnen zwei sehr einfache, aber für unseren Zweck brauchbare vorlege. Sie haben vor den sonst gebräuchlichen den Vorzug, daß die Stellung der Blättchen weiter sichtbar ist und daß sie auch bei starken elektrischen Ladungen nicht verderben.

Sie sehen hier (Fig. 3) zwei breite Glasflaschen, deren abgesprengter Boden durch eine (mit umgebogenem

Rande versehene) Metallplatte ersetzt ist. Oben sind die Flaschen durch einen Ebonitpfropf mit Bernsteinröhre geschlossen, durch die ein polierter vernickelter Messingstab geführt ist, an welchen oben eine größere (vernickelte) Kugel aufgeschraubt ist. Diese hat eine seitliche Bohrung zum Einstellen dicker Drähte. An diesen Leitungsstab sind im Innern der Flasche zwei kleine Bügel aus feinem glattem Neusilberdraht befestigt, und

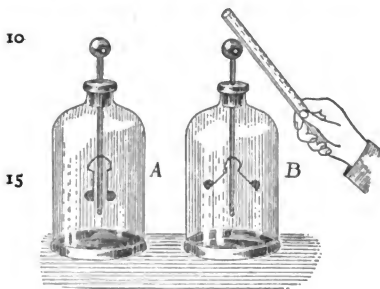


FIG. 3.

Papier-Elektroskope.  $1/7$  natürl. Größe

Blättchen aus größerer Entfernung zu erkennen.

Ich berühre den Kopf (die Kugel) des einen Elektroskopes mit dem elektrisierten Glasstab — Sie sehen die Blättchen auseinandergehen (B, Fig. 3), und auch nach Entfernung des Glasstabes ihre Stellung beibehalten. Das Elektroskop ist geladen.

Berühre ich nun den Kopf oder den Ableitungsdraht mit dem Finger, so fallen die Blättchen sofort zusammen. Ganz dasselbe geschieht, wenn ich Stäbe aus Metall, feuchtem Holz oder Speckstein an dem einen Ende fasse und mit dem anderen Ende das Elektroskop (wie oben)

an diese sind zwei Streifen aus rotem Seidenpapier angehängt, die sich leicht in den Bügel drehen können. Am unteren Ende tragen die schmalen Papierblättchen eine rechtwinklig umgebogene Verbreiterung, welche es gestattet, die Stellung der

berühre. — Jetzt berühre ich das wieder geladene Elektroskop mit einem Fischbeinstäbchen — die Blättchen senken sich langsam! Dasselbe geschieht bei einer Berührung mit lufttrockenem Holz, Papier u.s.w. — Berühre ich dagegen das geladene Elektroskop mit einem unelektrischen Ebonitstäbchen, so tritt keine Wirkung ein! Dasselbe ist der Fall bei einer Siegellackstange, einem Streifen Glimmer, Seidenfäden u. a.

Zur Kontrolle wollen wir den Versuch in etwas abgeänderter Form wiederholen.

Ich lege auf die in entsprechende Löcher der Kugeln gesteckten Haken  $a_1$  und  $a_2$  (Fig. 4) ein Metallstäbchen ( $m$ ) und elektrisiere das eine Elektroskop

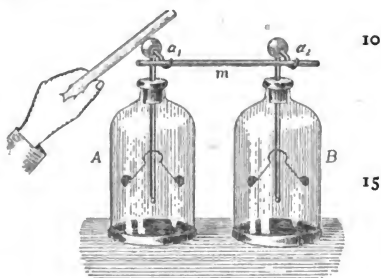


FIG. 4.  
Demonstration der Leitungsfähigkeit fester Körper

(A) durch Berührung mit dem elektrischen Stabe. Sie sehen — in demselben Augenblick sind beide Elektroskope geladen und zeigen nach Entfernung des Stabes einen gleich großen Ausschlag der Blättchen. Diesen Ausschlag bezeichnet man auch als Divergenz. Ich kann hierbei den Verbindungsdraht ( $m$ ) aus beliebigem Metall und so lang nehmen, als ich will.

Von zwei Holzleisten, die parallel zum Experimentiertisch an der Decke befestigt sind, hängen einige starke Seidenfäden herab, welche kleine Drahtthaken tragen. Ich nehme einen gegen 12 Meter langen feinen Draht, befestige

das eine Ende an dem Leitungsstabe des einen Elektroskopes und führe den Draht längs den isolierten Haken über die ganze Länge des Tisches und zurück zum zweiten Elektroskop, das ganz nahe beim ersten steht, so daß  
5 Sie beide im Auge behalten können. Nun lade ich das eine Elektroskop — — Sie sehen, wie in demselben Momente auch das andere ausschlägt und dieselbe Größe der Ladung zeigt.

Hieraus erkennen wir, daß Metalle in unmeßbar kurzer  
10 Zeit die Elektrizität von einem Elektroskop auf das andere fortgeleitet haben. Wir nennen daher die Metalle gute Leiter der Elektrizität. Zu den guten Leitern gehört auch der Speckstein.

Jetzt ersetze ich das Metallstäbchen (*m*, Fig. 4) durch  
15 ein ebensolanges Fischbeinstäbchen und lade das Elektroskop *A* wie vorhin — das Elektroskop *B* wird langsam geladen und erreicht nicht ganz den Ausschlag des Elektroskopes *A*. Derselbe Erfolg tritt ein, wenn ich statt des Fischbeinstäbchens einen zusammengerollten Papier-  
20 streifen oder ein Stück trockenes Holz verwende.

Wende ich längere Stäbe aus diesen Materialien an, so dauert es länger, bis das Elektroskop *B* geladen wird und der maximale Ausschlag, den es zeigt, wird kleiner. Hier-  
aus folgt, daß Fischbein, trockenes Holz u.s.w. schlechte  
25 Leiter (Halbleiter) der Elektrizität sind.

Verbinde ich endlich beide Elektroskope durch ein Stäbchen aus Ebonit, Siegellack, Flintglas, einem Streifen Glimmer, Seidenfäden u.s.w., so erfolgt gar keine Ladung des Elektroskopes *B*, d. h. diese Stoffe sind Nichtleiter  
30 oder Isolatoren \* der Elektrizität.

\* Vollkommene Isolatoren gibt es nicht, doch ist die Leitungsfähigkeit der von uns so genannten Stoffe so gering, daß wir dieselbe



Ein eigentümliches Verhalten zeigt gewöhnliches Glas. Einige Sorten isolieren recht gut (hierzu gehören manche grünen Flaschen), andere leiten besser als Fischbein. Wir kommen hierauf später zurück.

Wir erkennen jetzt, daß die von Gilbert „elek- 5 trisch“ genannten Körper die Isolatoren sind. Wie steht es aber nun mit der Elektrisierbarkeit der Leiter?

#### ELEKTRIZITÄT VON REIBER UND REIBZEUG

Sie sehen hier eine dicke Platte von Speckstein (Talk). An der einen Breitseite befindet sich ein sich schwach verjüngendes (konisches) Loch, in welches ein Ebonitstab 10 fest hineinpaßt. Ich fasse den isolierenden Handgriff am freien Ende und peitsche den Speckstein mit dem Fuchschwanz. Hören Sie? — bei Annäherung des Fingers springen knisternde Funken über! Ich nähere den Speckstein dem elektrischen Pendel (Fig. 1) — und die Kugeln 15 werden stark angezogen! Der gut leitende Speckstein wird durch Reiben stark elektrisch, wenn er vor der Berührung mit der Hand durch einen isolierenden Griff geschützt ist.

Wiederholen wir den Versuch mit einer ebenfalls durch 20 einen eingesetzten Ebonitstab isolierten Metallplatte — am genäherten Finger ist kaum ein Knistern wahrzunehmen, aber die Kugeln des elektrischen Pendels werden angezogen und ein berührtes Elektroskop wird geladen. Isolierte Stäbe aus Fischbein und anderen Halbleitern 25 lassen sich ebenfalls elektrisieren, d. h.: Alle gehörig isolierten Körper können durch Reiben

---

nur mit den allerfeinsten Hilfsmitteln nachweisen können. Für unsere Versuche können wir diese Körper als wirkliche Isolatoren betrachten.

(oder durch Berührung mit elektrischen Körpern) elektrisch werden.

Wir sehen, die Einteilung der Körper in „elektrische“ und „unelektrische“ beruhte auf einem Irrtum.

- 5 Bei der großen Wichtigkeit, welche Glas für die Herstellung elektrischer Apparate hat, möge es mir gestattet sein, einen Augenblick bei dem auffallenden Verhalten des gewöhnlichen Glases zu verweilen.

Ich berühre mit diesem Glasstabe, der einige Zeit auf  
10 dem Tische gelegen hat, das geladene Elektroskop — die Blättchen fallen ziemlich rasch zusammen, d. h. das Glas leitet! Jetzt halte ich den Glasstab auf einige Sekunden in die Flamme einer Spirituslampe — es leitet nicht mehr. Nun tauche ich den Stab in reines Wasser und lasse die  
15 anhängenden Wassertropfen ablaufen — es leitet besser als zuvor; auch das Abwischen mit einem trockenen Tuch hilft wenig, denn eine unsichtbare Wasserhaut ist zurückgeblieben. Beim Liegen an der Luft hatte sich durch den Niederschlag der atmosphärischen Feuch-  
20 tigkeit eine Wasserhaut gebildet und war in der Spiritusflamme verdampft. Offenbar findet zwischen diesem (Natron-) Glase und dem Wasserdampf der Luft eine Anziehung statt. Das gewöhnliche Glas ist oft hygroskopisch.

- 25 Jetzt tauche ich den Stab aus englischem Flintglase in reines Wasser und berühre das geladene Elektroskop.— Sie sehen, der Flintglasstab leitet nicht, wiewohl noch Wassertropfen daran hängen. Betrachten Sie den Stab genauer, so bemerken Sie, daß das Wasser keine gleich-  
30 mäßige Schicht bildet, sondern sich in einzelne unter sich nicht zusammenhängende Tropfen zusammengezogen hat. Das englische Flintglas wird also vom Wasser nicht be-

netzt, es ist nicht hygroskopisch. Daher seine ausgezeichnete Isolierfähigkeit. — Da der hohe Preis des englischen Flintglases die allgemeine Verwendung desselben zu elektrischen Apparaten unmöglich macht, so sucht man die hygroskopische Oberfläche des gewöhnlichen Glases vor dem Beschlagen mit der atmosphärischen Feuchtigkeit dadurch zu schützen, daß man das genügend getrocknete und erwärmte Glas mit einem nicht hygroskopischen Überzuge versieht. Darum werden Sie meistens die isolierenden Glasteile elektrischer Apparate mit Schellackfirnis überzogen sehen. (Noch geeigneter ist Bernsteinlack.)

BRUNO KOLBE, *Einführung in die Elektrizitätslehre*, 2. Aufl.  
Band 1, Seite 1; Verlag von Julius Springer, Berlin.

### XXXIX. Berührungselektrizität oder Galvanismus

Die Berührungselektrizität bezeichnet man als galvanische Elektrizität oder Galvanismus nach ihrem Entdecker, dem italienischen Arzte Galvani (1790).<sup>1</sup>

Werden in mehrere, mit stark verdünnter Schwefelsäure gefüllte Gläser je ein Zink- und ein Kupferstreifen so gestellt, daß jeder Zinkstreifen mit dem Kupferstreifen metallisch in Verbindung steht, so können folgende Erscheinungen hervorgerufen werden:

- (a) Wenn an jeder der beiden Endplatten ein Draht befestigt ist, so empfindet man in den Handgelenken Zuckungen, wenn man den einen der Drähte in der feuchten Hand hält oder wenn man

den andern mit der gleichfalls befeuchteten andern Hand mehrfach berührt.

- (b) Wird an jedem der beiden Drähte ein zugespitztes Stückchen Gaskohle befestigt, so entsteht, wenn  
5 man die Spitzen berührt, ein kleiner hell leuchtender Funke.
- (c) Schaltet man zwischen den beiden Drähten einen sehr dünnen, kurzen Eisen- oder Platindraht ein, so wird derselbe glühend.
- 10 (d) Wird zwischen den beiden Drähten ein schraubenförmig gewundener Kupferdraht eingeschaltet, in dessen Windungen ein Eisenstäbchen gelegt ist, so wird dieses Eisenstäbchen magnetisch.
- 15 (e) Hält man eine Magnethadel über einen der beiden Drähte, so wird dieselbe jedesmal abgelenkt, sobald man diesen Draht mit dem andern Draht in Berührung bringt.

Die beiden unter *d* und *e* angegebenen magnetischen Erscheinungen entstehen schon durch ein einzelnes  
20 Element.

- (f) Werden die Drahtenden in eine Lösung von Jodkalium-Stärkekleister getaucht, und nähert man sie darauf fast bis zur Berührung, so wird an dem  
25 Drahte, der mit der Kupferplatte verbunden ist, das Jod chemisch ausgeschieden und färbt die Stärke blau.

Alle diese Erscheinungen können auch durch zahlreiche andere Flüssigkeiten hervorgerufen werden, wenn man sie auf Metalle einwirken läßt. Dabei verbindet sich das  
30 Zink chemisch mit den Bestandteilen der Flüssigkeit. Das Metall, das keine chemische Verbindung eingeht, z. B. Kupfer, kann man auch durch Gaskohle ersetzen.

Werden zwei Metalle oder Metall und Kohle mit gewissen Flüssigkeiten in Berührung gebracht, so wird durch ihre gegenseitige Einwirkung Elektrizität hervorgerufen; man nennt diese Elektrizität Berührungselektrizität oder Galvanismus.

5

Vorrichtungen zur Erregung von galvanischer Elektrizität heißen galvanische Elemente. Mehrere galvanische Elemente, die miteinander verbunden sind, bilden eine galvanische (Voltasche) Batterie.

Wie man zur Erzeugung von Wärme Kohle verbrennt, so wird in einem galvanischen Element ein Metall, z. B. Zink, durch die darauf einwirkende Flüssigkeit gleichsam verbrannt.

Vermittelt ein geeigneten Kondensators und eines sehr empfindlichen Blattelektroskopes kann nachgewiesen werden, daß von den beiden Endplatten einer galvanischen Batterie oder eines einzelnen Elementes die aus der Flüssigkeit hervorragenden Enden ungleichnamige Elektrizität haben, und zwar ist:

- (a) das eine Ende (Zink) –elektrisch
- (b) das andere Ende +elektrisch; daher werden diese freien Enden der Platte als elektrische Pole (negativer Pol, positiver Pol) bezeichnet.

20

Die Pole zeigen aber je nach der Art der Elektrizitäts-erreger (Metalle und Säuren) einen verschiedenen Grad ungleichnamiger Elektrizität, so daß in manchen Fällen der Unterschied zwischen +Elektrizität und –Elektrizität verschieden groß ist. Dieser Unterschied wird als Spannungsunterschied oder kurz als Spannung bezeichnet.

25

Man nimmt an, daß sich die beiden Elektrizitäten infolge der leitenden Verbindung der beiden Pole vereinigen,

30

wohingegen von den Erregungsflächen fortwährend Elektrizität nachströmt. Man bezeichnet indessen als elektrischen (galvanischen) Strom nur die vom positiven zum negativen Pole (zum Zink) fließende Elektrizität.

Zur Nachweisung eines galvanischen Stroms benutzt man am besten die Magnetnadel. Zum Nachweisen des



FIG. 5. Galvanoskop.

Stromes dienende Instrumente nennt man Galvanoskope; kann man mit ihnen die Stromstärke messen, so werden sie Galvanometer genannt.

Das Galvanoskop besteht aus einem Kupferbügel, der mit zwei Stahlspitzen zum Auflegen der Magnetnadel versehen ist. Für sehr schwache

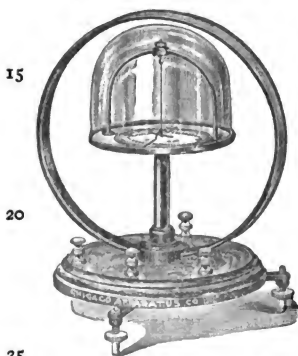


FIG. 6. Galvanometer.

Ströme benutzt man statt des einfachen Bügels einen aus zahlreichen Windungen bestehenden Kupferdraht und statt der gewöhnlichen Magnetnadel eine magnetische Doppelnadel, die an einem dünnen Faden aufgehängt ist. Weil bei dieser die ungleichnamigen Pole übereinander liegen, kommt sie in jeder Lage zur Ruhe: astatistische Nadel. Man nennt eine

derartige Vorrichtung Multiplikator.

Bei dem einfachen galvanischen Elemente entwickelt

sich infolge der Einwirkung der Schwefelsäure auf das Zink Wasserstoff; dieser Wasserstoff lagert sich auf der anderen Platte (Kohle, Kupfer) ab und schwächt dadurch den galvanischen Strom. Man nimmt nun zur Verhütung dieser Schwächung sauerstoffhaltige Flüssigkeiten zu Hilfe; durch den Sauerstoff wird der frei gewordene Wasserstoff chemisch gebunden und damit unschädlich gemacht, z. B. Salpetersäure und Chromsäure. Galvanische Elemente, die diese Einrichtung haben, heißen **k o n s t a n t e**, d. h. beständig wirkende **E l e m e n t e**.

Die wichtigsten konstanten Elemente sind:

- (a) das Daniellsche <sup>1</sup> Element,
- (b) das Bunsensche Element,
- (c) das Meidingersche Element,
- (d) das Braunstein- oder Leclanché-Element.

**Das Daniellsche Element.** Die beiden Platten dieses Elements bestehen aus Zink und Kupfer. Das Zink steht in verdünnter Schwefelsäure, das Kupfer in einer Lösung von Kupfervitriol; beide Flüssigkeiten sind durch einen Tonzylinder voneinander getrennt.

**Das Bunsensche Element.** Die beiden Platten dieses Elements bestehen aus Zink und Kohle. Die Kohle wird in Salpetersäure oder auch mit dem Zink zusammen, also ohne Tonzylinder, in eine Mischung von Schwefelsäure und Chromsäure gestellt.

Durch Bunsenelemente wird ein besonders kräftiger Strom erzielt; derselbe ist aber nicht so andauernd,

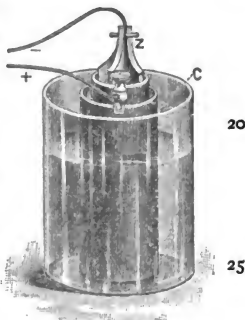


FIG. 7.

Das Daniellsche Element.

wie der Strom der Daniellschen und Meidingerschen Elemente.

**Das Meidingersche Element.** Dieses Element besteht aus einer Zinkplatte und einer Kupferplatte. Das Zink

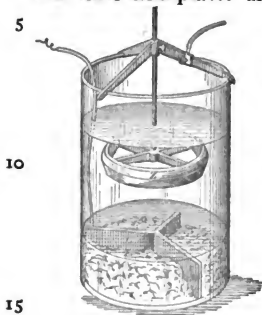


FIG. 8.

Das Meidingersche Element.

steht in einer Lösung von Bittersalz, das Kupfer in einer Lösung von Kupfervitriol. Das Meidingersche Element findet besonders auf den Telegraphenstationen Verwendung. Bei der einfachsten Einrichtung dieses Elements wird ein dicker, kurzer Zinkzylinder auf dem Rand des Glases in die Flüssigkeit gehängt. Auf dem Boden des Glases befindet sich eine Kupfer- oder eine Bleiplatte. Zur Füllung verwendet man Kupfervitriolkristalle, auf die man eine Bittersalzlösung gießt.

**Das Braunstein- oder Leclanché-Element.** Dieses Element enthält das Zink in einer Salmiaklösung; die Kohle ist von Braunsteinstückchen umgeben.

Dieses Element liefert, ohne daß die Füllung erneuert zu werden braucht, jahrelang einen galvanischen Strom; es ist daher besonders zum Betriebe elektrischer Klingeln geeignet. Zu diesem Zwecke wendet man auch häufig Trockenelemente an; diese

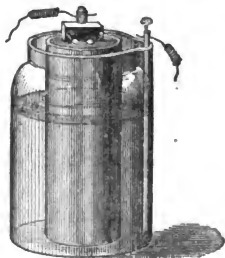


FIG. 9.

Das Leclanché-Element.



enthalten keine Flüssigkeit, sondern eine eingedickte Masse, die mit der erregenden Flüssigkeit getränkt ist; die Trockenelemente sind daher für den Gebrauch besonders bequem.

**Stärke des galvanischen Stromes.** Die Stärke des galvanischen Stromes, d. i. die Elektrizitätsmenge, die im Verlaufe einer Sekunde durch den Querschnitt einer Leitung fließt, ist abhängig:

(a) von der Beschaffenheit der Elemente und

(b) von der Leitung, die zwischen den Polen eingeschaltet ist.

Der elektrische Strom (Ohmsches<sup>1</sup> Gesetz) ist um so stärker je größer die Zahl der miteinander verbundenen Elemente ist und je kürzer und dicker die ganze Stromleitung ist. Versuche haben ergeben, daß alle Körper, die in den Stromkreis eingeschaltet sind, den elektrischen Strom bei seinem Durchgange schwächen. Diese Schwächung wird mit einem Widerstande erklärt, der von den Leitern dem Durchgange des Stromes entgegengesetzt wird. Damit die Größe des Widerstandes in Zahlen ausgedrückt werden könnte, wurde eine Widerstandseinheit, die man das Ohm nannte, eingeführt. Unter einem Ohm versteht man den Widerstand eines Quecksilberfadens von 106,3<sup>2</sup> cm Länge und 1 qmm Durchschnitt bei 0°. Die Einheit der Stromstärke ist das Ampère. Die Kraft, von der die Einheit erzeugt wird, heißt elektromotorische Kraft. Als Einheit der elektromotorischen Kraft gilt das Volt,<sup>4</sup> d. i. diejenige elektromotorische Kraft, die in einem Stromkreise von 1 Ohm Widerstand einen Strom von 1 Ampère<sup>5</sup> erzeugt.

**Lichtwirkung des elektrischen Stromes.** Durch starke galvanische Ströme kann zwischen den Spitzen zweier

Stäbchen ein sehr heller Schein hervorgerufen werden. Man verbindet zu diesem Zwecke die Kohlenstäbchen leitend mit den Poldrähten und nähert sie einander zunächst bis zur Berührung. Dadurch werden infolge des  
5 großen Leitungswiderstandes ihre Enden bis zur Weißglut heiß. Werden sie dann voneinander entfernt, so wird von den glühenden Kohleteilchen eine leitende Verbindung gebildet. Dadurch werden durch den Strom vorzugsweise vom +Pole glühende Kohleteilchen losge-  
10 rissen und nach dem -Pole hinübergeführt (elektrisches Bogenlicht).

Das den +Pol bildende Kohlenstäbchen höhlt sich infolgedessen kraterförmig aus, wohingegen das negative Stäbchen seine Form nur wenig ändert. Vergleiche mit  
15 verschiedenen anderen Lichtquellen haben zu dem Ergebnis geführt, daß von allen irdischen Lichtquellen das elektrische Licht die stärkste Leuchtkraft besitzt und daß die Temperatur des elektrischen Bogens mehrere tausend Grad beträgt. Eine starke Erhöhung der Temperatur  
20 findet auch in dünnen Drähten statt, die in den galvanischen Strom eingeschaltet werden, und zwar erzeugt derselbe Strom um so mehr Wärme, je größeren Leitungswiderstand die Drähte entgegensetzen.

Umgekehrt kann auch durch Wärme ein galvanischer  
25 Strom hervorgerufen werden. Erhitzt man zwei an ihren Enden zusammengelötete Metallstreifen, z. B. Eisen und Neusilber, an einer der beiden Lötstellen, so entsteht ein schwacher galvanischer Strom, der *Thermostrom*.

Wenn man statt der Kohlenstäbchen einen dünnen  
30 Kohlenfaden in den galvanischen Strom einschaltet und diesen in einem birnenförmigen, luftleer gemachten Glasballon glühen läßt, so erhält man *elektrisches*

**Glühlicht.** Die Glasbirne darf keine Luft enthalten, weil sonst der Kohlenfaden bald verbrennen würde. Man verwendet:

- (a) das glänzend weiße Bogenlicht zur Beleuchtung von Straßen und öffentlichen Plätzen; 5
- (b) das weniger grelle, gelbliche Glühlicht in Kaufläden, Fabrikräumen, Theatern u.s.w.

**Chemische Wirkung des galvanischen Stromes.** Bei der Anwendung eines Daniellschen Elements scheidet sich das Kupfer, das in der Kupfervitriollösung enthalten ist, 10 aus und schlägt sich auf der Kupferplatte des Elementes nieder. Es findet auch im Meidingerschen Elemente eine Kupferausscheidung statt, deshalb fügt man beständig Kupfervitriolkristalle hinzu, damit die Flüssigkeit möglichst lange gesättigt und brauchbar erhalten bleibt. Der 15 galvanische Strom scheidet Metalle aus ihren chemischen Verbindungen aus; die Ausscheidung findet am negativen Pole statt (wenn sie nicht im Element selbst erfolgt).

Das Ausscheiden von Metallen wird angewandt:

- (a) bei der Herstellung eines metallischen Überzuges 20 über beliebige Gegenstände;
- (b) bei der Galvanoplastik, d. i. der Herstellung von Metallabdrücken auf galvanischem Wege;
- (c) zur Gewinnung von Metallen aus ihren Erzen; Metallurgie; die Metallausscheidung hat neuer- 25 dings in der Hüttenindustrie eine wichtige Anwendung gefunden, indem man auf diese Weise besonders Kupfer, Magnesium und Aluminium gewinnt;
- (d) zur Messung der Stromstärke; 30
- (e) zur Elektrolyse, d. h. zur Zersetzung einer chemischen Verbindung durch den elektrischen Strom.

Der Strom von 1 Ampère schlägt in einer Sekunde 0,001 118 g<sup>1</sup> Silber aus einer wässerigen Höllensteinlösung nieder. So können durch elektrische Ströme Metalle in ihre Bestandteile zerlegt werden. Bei der Zersetzung von Wasser scheidet sich am negativen Pole der Wasserstoff, am positiven Pole der Sauerstoff aus.

Bringt man Bleiplatten in verdünnte Schwefelsäure und sendet man eine Zeitlang einen Strom hindurch, so geben die Bleiplatten, wenn der Strom unterbrochen und die Platten durch einen Leiter verbunden werden, selbständig einen Strom ab (solche Elemente müssen also erst durch einen galvanischen Strom geladen werden). Man nennt diese Elemente, weil in ihnen Elektrizität zu späterer Verwendung aufgespeichert werden kann, Akkumulatoren, d. i. Kraftsammler.

H. ZUSCHLAG, *Physik*, Seite 66; Mentor Verlag, Berlin.

## XL. Begriff und Einheit der Stromstärke

Wiewohl wir den elektrischen Strom nun schon seit vollen hundert Jahren kennen und wiewohl während dieser Zeit seine Eigenschaften und Wirkungen so gründlich erforscht worden sind, daß wir ihn praktisch vollkommen beherrschen und für unsere Zwecke nutzbar machen können, so sind wir doch über das eigentliche Wesen dieser Erscheinung noch immer im dunkeln. Zwar sind im Laufe der Zeit eine ganze Reihe von Theorien über die Natur des Stromphänomens aufgestellt worden, aber etwas be-

stimmtes darüber, worin der elektrische Strom eigentlich besteht und wie er zustande kommt, wissen wir zur Zeit noch nicht.

Bei dieser Ungewißheit bleibt uns nichts übrig, als zu Bildern und Analogien mit uns besser bekannten mechanischen Vorgängen zu greifen, wenn wir uns den Vorgang veranschaulichen wollen. In dieser Hinsicht ist nun das alte Bild von der strömenden Flüssigkeit, das sich schon den ersten Beobachtern dieser Erscheinung aufdrängte, immer noch das beste und zutreffendste. 5 Der elektrische Strom verhält sich, wie die Erfahrung gelehrt hat, in vieler Beziehung ganz ebenso wie eine Flüssigkeit, die in einem geschlossenen Rohre von einem höheren zu einem tieferen Niveau, also unter Druck, strömt. Nach Analogie dieses Vorganges können wir uns 10 auch vorstellen, daß die Elektrizität wie eine unwägbare Flüssigkeit in dem Drahte strömt; der Draht entspricht dann also dem Rohre der Flüssigkeitsleitung, während dem Niveauunterschied der Flüssigkeit, durch den das Strömen veranlaßt wird, beim elektrischen Strome die 20 sog. „elektromotorische Kraft“ entspricht, d. h. die Größe der<sup>1</sup> von der Elektrizitätsquelle (galvanischen Batterie oder Dynamomaschine) hervorgebrachten, die Elektrizität in Bewegung setzenden Kraft oder Ursache — über deren wahre Natur wir allerdings auch nichts 25 bestimmtes wissen. — Das ist, wie gesagt, nur ein Bild, aber wir können, wie die Erfahrung lehrt, die für eine solche strömende Flüssigkeit geltenden Gesetze im allgemeinen auch auf das hier vorliegende Phänomen anwenden, ohne zu falschen Resultaten zu gelangen. Hierbei kann 30 die Frage, ob tatsächlich in dem Drahte irgend etwas fließt, oder ob der Vorgang vielleicht in Wahrheit mit einer

Strömung gar nichts zu tun hat, ganz auf sich beruhen bleiben.

Bei einer strömenden Flüssigkeit messen wir nun die Stärke der Strömung durch die Flüssigkeitsmenge, die in  
5 der Zeiteinheit durch irgendeinen Querschnitt des Rohres hindurchfließt; diese Menge können wir bei einer solchen Leitung unmittelbar wahrnehmen und messen. Beim elektrischen Strome ist dies natürlich nicht möglich; wir können hier die Stärke der Strömung nur nach den  
10 **Wirkungen des Stromes** beurteilen; sind diese groß, so sagen wir, der Strom habe eine große Stromstärke, sind sie unter sonst gleichen Umständen klein, so bezeichnen wir die Stromstärke als gering. Unter den verschiedenen Wirkungen, die ein Strom hervorbringt, hat man  
15 nun aus Gründen, die wir später kennen lernen werden, die **elektromagnetische Wirkung** — also die Stärke des magnetischen Feldes, das der Strom in seiner Umgebung hervorbringt — als Maß für die Stromstärke gewählt. Nun ist allerdings das Feld, das ein  
20 elektrischer Strom erzeugt, kein gleichförmiges, vielmehr ist es in der Nähe des Stromleiters stärker als in größerer Entfernung von ihm. Wenn wir aber die Stärke des Feldes immer in dem gleichen senkrechten Abstände vom Leiter, z. B. in 1 Zentimeter Entfernung von seiner Achse,  
25 messen, so können wir die gefundenen Feldstärken unmittelbar miteinander vergleichen und die Stärke des Stromes diesen Feldstärken proportional setzen.

Die Stromstärke wird also in elektromagnetischem Maße gemessen, sie ist der magnetischen Wirkung des Stromes  
30 proportional. Bringt ein Strom in 1 Zentimeter Abstand von der Achse seines Leiters die doppelte Feldstärke hervor wie ein anderer, so definieren wir seine Stromstärke als die doppelte.

Um nun Ströme in magnetischem Maße messen zu können, müssen wir zunächst eine bestimmte Einheit der Stromstärke festsetzen; d. h. wir müssen einen Strom als Norm wählen, dem wir die Stromstärke „eins“ beilegen und dessen magnetische Wirkung wir dann mit der aller anderen Ströme vergleichen. Zu diesem Zwecke wollen wir annehmen, daß ein geradliniger, unendlich langer Draht ausgespannt sei, der einen Teil eines geschlossenen Stromkreises bildet; einen solchen Draht kann man in Wirklichkeit natürlich nicht herstellen, in dessen genügt es praktisch, wenn das geradlinige Drahtstück sehr lang ist im Verhältnis zu dem sehr geringen Abstände des Punktes von der Drahtachse, in welchem wir die Feldstärke messen wollen; ist außerdem die Anordnung so getroffen, daß der übrige Teil des Stromkreises möglichst weit von der Stelle entfernt bleibt, wo wir die Messung vornehmen, so ist der theoretischen Voraussetzung eines unbegrenzt langen Drahtes mit hinreichender Annäherung genügt; denn es werden dann die übrigen Teile des Stromkreises keinen merkbaren Einfluß mehr auf die Feldstärke in dem betrachteten Punkte ausüben. — Es wäre nun das Einfachste, in Übereinstimmung mit der Art, wie wir bisher die Einheiten für die mechanischen und magnetischen Größen bestimmt haben, denjenigen Strom als Einheitsstrom zu wählen, der in einem solchen unbegrenzt langen Drahte fließend, in einem Zentimeter Abstand von der Drahtachse eine Feldstärke gleich eins hervorbringt, der also auf einen hier befindlichen Einheitspol eine Kraft von einer Dyne ausübt. Auf dem internationalen Kongreß in Paris im Jahre 1881, wo die jetzt geltenden elektrischen und magnetischen Einheiten endgültig festgesetzt wurden, hat man indessen

nicht diesen Strom, sondern einen doppelt so starken als Einheitsstrom gewählt; die Gründe, die hierzu geführt haben, werden wir weiter unten kennen lernen.

- 5 Es hat also derjenige Strom die Einheit der Stromstärke, der, in einem geradlinigen, unbegrenzt langen Drahte fließend, in 1 Zentimeter Abstand von der Drahtachse eine Feldstärke gleich 2 Dynen hervorbringt.

Diese so definierte Einheit heißt die absolute Einheit  
10 der Stromstärke (oder auch die C. G. S.<sup>1</sup> — Einheit).

Ein Strom, der eine solche Wirkung hervorbringt, ist ziemlich stark; für praktische Zwecke erschien diese Einheit damals als zu groß, sodaß man auf dem soeben erwähnten Kongresse noch eine zweite technische Einheit  
15 für die Stromstärke festgesetzt hat, die gleich dem zehnten Teil der absoluten ist; diese Einheit hat den Namen Ampère erhalten — zum Andenken an einen der verdienstvollsten Forscher auf dem Gebiete des Elektromagnetismus.

- 20 Es hat also derjenige Strom eine Stromstärke von 1 Ampère, der, in einem unbegrenzt langen Drahte fließend, in 1 Zentimeter Abstand von der Drahtachse eine Feldstärke gleich 0,2 Dynen hervorbringt.

Von dieser Einheit wird in der Praxis der Elektro-  
25 technik ausschließlich Gebrauch gemacht, während die absolute Einheit nur bei theoretischen Untersuchungen und in Formeln vorkommt.

Da die absolute Einheit der Stromstärke gleich 10  
Ampère ist, so wird sie wohl auch das Dekampère  
30 genannt.

Der Umstand, daß es zwei verschiedene Einheiten der Stromstärke gibt, eine praktische und eine theoretische,



kann nun freilich nicht als besonders glücklich gelten, und kann sehr leicht zu Irrtümern Veranlassung geben. Man muß infolgedessen bei allen Formeln, in denen die Stromstärke vorkommt, sorgfältig darauf achten, ob die eine oder die andere Einheit gemeint ist. Dies kann man 5 einer Formel aber nicht ohne weiteres ansehen, es folgt dies vielmehr nur aus dem ganzen Gange ihrer Entwicklung. Bei allen solchen Formeln ist also große Vorsicht nötig, wenn nicht Irrtümer entstehen sollen.

Um beide Größen scharf auseinanderzuhalten, werden 10 wir im folgenden stets die in *A m p è r e* angegebene Stromstärke mit dem Buchstaben *J*, die Stromstärke in absoluten Einheiten dagegen mit dem Buchstaben *i* bezeichnen, sodaß also:

$$J = 10 i.$$

Die Stromstärke wird auch die *I n t e n s i t ä t* des 15 *e l e k t r i s c h e n* *S t r o m e s* genannt; daher die obige Buchstabenbezeichnung.\*

Wie bereits oben ausgeführt wurde, können wir uns einen elektrischen Strom unter dem Bilde einer strömenden Flüssigkeit veranschaulichen, indem wir annehmen, daß 20 die Elektrizität wie eine unwägbare Flüssigkeit durch den

\* *F a r a d a y*<sup>1</sup> verstand allerdings unter „Intensität des Stromes“ etwas anderes. Er unterschied — durchaus logisch und zweckmäßig — zwischen der „Quantität“ und der „Intensität“ des Stromes. Erstere war gleichbedeutend mit unserm Begriff der Stromstärke und entsprach also der *F l ü s s i g k e i t s m e n g e* in dem Bilde von der strömenden Flüssigkeit. Unter „Intensität des Stromes“ verstand er aber die Größe der elektromotorischen Kraft der Stromquelle; dieser letzteren Größe entspricht bei einer von einem höheren zu einem tieferen Niveau strömenden Flüssigkeit, wie schon oben bemerkt wurde, der Niveauunterschied, also die Druckhöhe.

Draht hindurchströmt. Bleiben wir bei diesem Bilde, so müssen wir uns auch vorstellen, daß bei einer bestimmten Stromstärke eine ganz bestimmte Menge jener ideellen elektrischen Flüssigkeit durch den Drahtquerschnitt in 5 der Zeiteinheit hindurchfließt; diese Menge muß bei doppelter Stromstärke, d. h. wenn der Strom die doppelte magnetische Wirkung hervorbringt, gerade doppelt so groß sein, bei dreifacher dreimal so groß u.s.w. Man hat nun diejenige Elektrizitätsmenge, die man sich bei 10 der Stromstärke von 1 Ampère als durch den Drahtquerschnitt in der Sekunde hindurchfließend zu denken hat, mit einem eigenen Namen belegt und nennt sie ein Coulomb;<sup>1</sup> man sagt also: wenn die Stärke eines Stromes gleich 1 Ampère ist, so fließt ein Coulomb Elek- 15 trizität in der Sekunde durch den Drahtquerschnitt hindurch. Dies hat natürlich wiederum nur eine symbolische Bedeutung, denn in Wahrheit fließt vielleicht gar nichts durch den Draht; jedoch steht diese Bezeichnung in Übereinstimmung mit der allgemein üblichen Auffassung 20 von elektrischen statischen Ladungen; bei diesen stellen wir uns nämlich ebenfalls stets vor, daß eine gewisse Quantität eines unwägbaren elektrischen Stoffes oder Fluidums auf den geladenen Körper heraufgebracht worden sei und daß die Menge dieses Stoffes unter sonst gleichen 25 Umständen der Stärke der Ladung proportional sei. — Um uns nun von der Elektrizitätsmenge eines Coulombs eine Vorstellung zu machen, wollen wir annehmen, daß es möglich wäre, eine kleine, isolierte Metallkugel mit ihr zu laden, und wollen die Kraft berechnen, die zwei derartige, gleichnamig geladene Kugeln aufeinander ausüben 30 würden, wenn sie sich in einem Kilometer Entfernung voneinander befänden. Diese Rechnung läßt



**MICHAEL FARADAY**

(1791–1867), einer der hervorragendsten Naturforscher aller Zeiten: kaum jemals hat ein einziger Mensch eine so große Reihe wissenschaftlicher Entdeckungen gemacht wie er

sich nach den Gesetzen der statischen Elektrizität leicht durchführen, wenn wir hier auch nicht näher darauf eingehen können. Man überzeugt sich dann, daß ein Coulomb eine ganz ungeheure Elektrizitätsmenge darstellt; die Rechnung ergibt nämlich, daß diese beiden 5 Kugeln trotz ihrer außerordentlich großen Entfernung sich mit einer Kraft von nicht weniger als 900 Kilogramm, also rund einer Tonne, abstoßen würden; diese Kraft würde hinreichen, um einen die beiden Kugeln verbindenden Stahldraht von 10 qmm Querschnitt zu zerreißen. 10 Man sieht also, daß beim elektrischen Strome — um sich der üblichen Ausdrucksweise zu bedienen — ganz gewaltige Elektrizitätsmengen in Bewegung begriffen sind; dabei muß man bedenken, daß es sich in dem obigen Falle erst um einen ganz schwachen Strom, nämlich um einen solchen 15 von nur 1 Ampère Stärke, handelt. Man kann aber ohne Schwierigkeit Ströme von der tausendfachen Stärke, ja von noch weit größerer herstellen; so wird z. B. in Neuhäusen in der Schweiz zur Aluminiumerzeugung ein Strom von 12,000 Ampère Stromstärke benutzt, der 20 durch kolossale Dynamomaschinen erzeugt wird. Bei so starken Strömen sind es also ganz riesenhafte Elektrizitätsmengen, die sich nach dieser Anschauung durch die Leitung hindurchbewegen müssen. — — Bereits Faraday, der in den Jahren 1833 und 1834 als erster Untersu- 25 chungen anstellte, bei denen er die statische und die fließende Elektrizität in bezug auf ihre Quantität experimentell miteinander verglich, war aufs höchste überrascht über die enorme Größe der letzteren im Vergleich zu den bei statischen Ladungen vorkommenden Elektrizitätsmengen; 30 die betreffenden Zahlen erschienen ihm so unglaublich, daß er anfangs beinahe Anstand nahm, sie zu veröffent-

lichen; eine eingehende Prüfung zeigte aber ihre vollkommene Richtigkeit.

Wie bereits mehrfach hervorgehoben wurde, ist das magnetische Feld eines Stromes auf die ganze Länge des Stromkreises hin überall gleich stark, d. h. die Feldstärke ist für alle Punkte, die den gleichen senkrechten Abstand von der Achse des Leiters haben, die gleiche, wo sich diese Punkte auch, über die Länge des Stromkreises hin verteilt, befinden mögen. Das Feld ist also nicht etwa, wie man vermuten könnte, in der Nähe der Stromquelle am stärksten, in größerer Entfernung von ihr aber schwächer, sondern überall gleich stark. Daraus folgt, daß sich auch die Stromstärke überall gleich groß ergeben wird, an welcher Stelle des Stromkreises man sie auch messen mag; es gibt in jedem Stromkreise eben nur eine Stromstärke. Dies gilt auch noch, wenn der Querschnitt oder das Material des Leiters innerhalb des Stromkreises wechselt, denn auch in diesem Falle wird sich das magnetische Feld des Stromes überall in gleicher Weise ausbilden, da es, wie die Erfahrung lehrt, von der Beschaffenheit und dem Querschnitt des Leiters vollkommen unabhängig ist. Wir gelangen so zu einem weiteren fundamentalen Satz über das Stromfeld, nämlich:

Die Stromstärke ist im ganzen Stromkreise konstant. Es entspricht dies bei einer strömenden Flüssigkeit der Tatsache, daß bei einer solchen, sobald der Beharrungszustand eingetreten ist, ebenfalls durch jeden Querschnitt des Rohres in der gleichen Zeit auch die gleiche Flüssigkeitsmenge hindurchfließen muß, wie auch der Querschnitt des Rohres oder seine sonstigen Eigenschaften wechseln mögen; in gleicher Weise fließt auch beim elektrischen

Strome durch jeden Querschnitt des Leitungsdrahtes immer die gleiche Elektrizitätsmenge. Auch hier sehen wir also, daß die Gesetze, denen diese beiden Vorgänge — der mechanische und der elektrische — folgen, miteinander übereinstimmen.

5

Bevor wir weiter gehen, möge noch eine Bemerkung Platz finden, die zu einem gründlicheren Verständnis dieser Verhältnisse dienen wird. — — Wie wir gesehen haben, messen wir die Stärke eines Stromes durch die magnetische Wirkung, die er hervorbringt. Man kann nun die 10 Frage aufwerfen, ob wir zu dem gleichen Resultat gelangt wären, wenn wir statt der magnetischen eine andere Wirkung des Stromes der Bestimmung der Stromstärke zugrunde gelegt hätten — z. B. seine chemische Wirkung, oder die sog. Wärmewirkung, d. h. die Erwärmung, die 15 der Strom in dem von ihm durchflossenen Leiter hervorbringt. Hierauf ist folgendes zu erwidern: Prinzipiell sind die Wirkungen, die ein elektrischer Strom hervorbringt — ganz ebenso wie die Wirkungen einer strömenden Flüssigkeit oder jeder anderen Energieform — immer von 20 zwei Faktoren abhängig; der eine dieser Faktoren ist das, was wir als Stromstärke bezeichnet haben, und das wir im Bilde auch als die Größe der in der Zeiteinheit durch den Drahtquerschnitt hindurchfließenden Elektrizitätsmenge definieren können; dies ist der sogenannte „Quantitäts- 25 faktor“ der elektrischen Energie. Bei einer strömenden Flüssigkeit ist dieser Faktor ebenfalls der Flüssigkeitsmenge, die in der Zeiteinheit durch den Rohrquerschnitt hindurchfließt, proportional. Der andere Faktor, der „In- 30 tensitätsfaktor“ der Energie, ist beim elektrischen Strome die sog. Elektromotorische Kraft, d. h. (wie

schon oben gesagt wurde) die Größe der von der Stromquelle (galvanischen Batterie oder Dynamomaschine) hervorgebrachten, die Elektrizität in Bewegung setzenden Kraft oder Ursache; diesem Faktor entspricht bei einer  
5 unter Druck in einem geschlossenen Rohre strömenden Flüssigkeit die Druckhöhe, also der Niveauunterschied zwischen dem höchsten und dem tiefsten Punkte der Leitung. Wie nun bei einer solchen strömenden Flüssigkeit, z. B. bei einer Wasserleitung, die Größe der  
10 Arbeit, die das Wasser in der Zeiteinheit leisten kann, nicht nur von der Wassermenge abhängt, sondern auch von der Druckhöhe, und daher in gleichem Verhältnis mit beiden Faktoren wachsen wird — genau ebenso verhält es sich auch mit der Energie, die in dem elektrischen  
15 Strome enthalten ist; auch diese hängt von der Größe beider Energiefaktoren ab, sie wird daher sowohl proportional der Stromstärke, als auch proportional der elektromotorischen Kraft der Stromquelle zunehmen, d. h. sie wird dem Produkte beider Größen proportional sein. Folglich werden alle Wirkungen des Stromes,  
20 die in einer einfachen Umwandlung seiner elektrischen Energie in eine andere Form bestehen, ebenfalls im Verhältnis beider Faktoren wachsen, also dem Produkte  $EJ$  aus der elektromotorischen Kraft  $E$  und der Stromstärke  $J$  proportional sein; dies wird z. B. der Fall sein, wenn man die elektrische Energie des Stromes in Wärme umsetzt, indem man z. B. einen Heizkörper durch den Strom erhitzt. — Anders verhält es sich aber mit der elektromagnetischen Wirkung des Stromes;  
25 diese ist, wie die Erfahrung lehrt, von der elektromotorischen Kraft der Stromquelle vollkommen unabhängig, und hängt nur von dem andern, dem Quantitäts-

faktor der elektrischen Energie, ab. Diese Tatsache hatte bereits Faraday klar erkannt, der sie in dem Satze aussprach:

„Wenn die Elektrizität in gleicher absoluter Menge durch das Galvanometer geleitet wird, so ist, wie groß auch ihre Intensität sein mag, die ablenkende Kraft auf die Magnetnadel gleich groß.“

Die elektromagnetische Wirkung des Stromes eignet sich daher ganz besonders zur Messung der Stromstärke, da sie nur von diesem einen Energiefaktor abhängig ist; aus diesem Grunde ist sie eben der Bestimmung der Stromstärke zugrunde gelegt worden.

Dasselbe gilt übrigens auch von der chemischen Wirkung des Stromes, d. h. von seiner Fähigkeit, aus einer Lösung eine bestimmte Menge Metall in der Zeiteinheit auszuscheiden; auch diese Wirkung ist, wie ebenfalls schon von Faraday nachgewiesen worden ist, von der elektromotorisch

Kraft des Stromkreises unabhängig und wird nur durch die von dem Strome in Bewegung gesetzte Elektrizitätsmenge bestimmt. Man kann daher auch diese „elektrolytische“ Wirkung des Stromes zur Messung der Stromstärke benutzen und wird dann zu demselben Resultate wie bei der elektromagnetischen Wirkung gelangen, d. h. der Strom, der in elektromagnetischem Maße die doppelte oder dreifache Stärke hat,



FIG. 10.  
Voltmeter



- wird sich auch in elektrolytischem Maße als zwei- oder dreimal so stark ergeben. Praktisch geschieht dies mittelst der als *V o l t a m e t e r* bezeichneten Instrumente, durch die man diejenige Menge Substanz bestimmen kann, die in einer bestimmten Zeit aus einer Lösung durch den Strom ausgeschieden wird; man findet dann z. B., daß ein Strom von der Stärke eines Ampères aus einer wässrigen Lösung von Silbernitrat in der Stunde 4,025 Gramm (in der Sekunde 1,118 Milligramm) Silber ausscheidet. —
- 10 An und für sich könnte man nun auch jede andere Wirkung des Stromes zur Messung der Stromstärke benutzen, so z. B. seine Wärmewirkung; in der Tat gibt es Instrumente — die sog. Hitzdraht-Ampèremeter — bei denen aus der Erwärmung eines Platindrahtes durch den
- 15 Strom — bez. aus der hierdurch entstehenden Längenänderung dieses Drahtes — auf die Größe der Stromstärke im Stromkreise geschlossen wird. Hierbei ist aber nach dem Gesagten die Größe der Wirkung nun nicht mehr der Größe der Stromstärke direkt proportional, sondern
- 20 die Wirkung wächst im *Q u a d r a t e* der Stromstärke; bei doppelter Stromstärke tritt also nicht die doppelte, sondern die vierfache Wärmewirkung ein, weil diese doppelte Stromstärke in dem Stromkreise nur dann zustande kommt, wenn die elektromotorische Kraft der Stromquelle
- 25 zuvor ebenfalls auf das Doppelte gesteigert worden ist; die Wärmewirkung wächst aber sowohl im Verhältnis zur Stromstärke, wie auch zur elektromotorischen Kraft, folglich muß sie jetzt auf das vierfache gestiegen sein. Man muß daher, um die richtige Stromstärke in unserem Maße
- 30 zu erhalten, aus den Angaben eines solchen Instruments immer erst die Quadratwurzel ziehen.

Ganz ebenso verhält es sich, wenn auch aus anderen

Gründen, mit der elektrodynamischen Wirkung des Stromes, d. h. mit der anziehenden oder abstoßenden Kraft, die zwei Stromkreise gegenseitig aufeinander ausüben; auch diese Wirkung wächst nicht im gleichen Verhältnis, sondern im Quadrate der Stromstärke. Will man die elektrodynamische Wirkung daher zur Messung der Stromstärke benutzen — und solche Instrumente, die man Elektrodynamometer nennt, werden in der Praxis auch vielfach verwendet — so muß man ebenfalls aus der Angabe des Instruments erst die Quadratwurzel ziehen, um die richtige Stromstärke zu erhalten.

ADOLF DONATH, *Lehrbuch der Elektromechanik*, Seite 414;  
Hermann Costenoble, Jena, 1908.

## XLI. Hypothesen über das Wesen der Elektrizität

Wir haben, nachdem uns das Vorhandensein zweier, voneinander verschiedener elektrischer Zustände zur Gewißheit geworden, von „zwei Elektrizitäten“ gesprochen, ohne uns eine rechte Vorstellung von dem Wesen der Elektrizität zu machen.<sup>1</sup> Wir wollten nämlich die Erscheinungen mit unbefangenen Blicken prüfen. — Jetzt, wo wir die wichtigsten Grunderscheinungen kennen gelernt haben, wollen wir versuchen, uns eine Vorstellung von dieser rätselhaften Kraft zu bilden, d. h. wir wollen eine Hypothese entwerfen, die alle beobachteten Erscheinungen im Zusammenhange erklärt, ohne — und das ist sehr wichtig — mit irgend einer beobachteten Tatsache im Widerspruche zu stehen.<sup>2</sup>

Die Schwierigkeiten, die uns hierbei in den Weg treten, sind größer, als auf anderen Gebieten der Physik, weil wir kein besonderes Sinnesorgan zur Wahrnehmung der Elektrizität besitzen. Das Ohr hört den Schall, das Auge  
5 sieht das Licht, der Temperatursinn der Hautnerven nimmt die Wärme wahr — — aber kein einziges natürliches Werkzeug offenbart uns das Vorhandensein der Elektrizität. Wir sehen und hören das Überschlagen des elektrischen Funkens und fühlen, wenn wir den Knöchel  
10 unseres Fingers dem stark elektrischen Glasstabe nähern, ein eigentümliches Prickeln — aber alle diese Erscheinungen können einzeln durch andere Ursachen gleichfalls hervorgerufen werden. Erst aus dem stetigen, ausnahmslosen Zusammentreffen aller dieser Erscheinungen schließen  
15 wir auf das Vorhandensein einer gemeinschaftlichen Ursache, die wir „Elektrizität“ nennen. Zu diesem Schlusse konnte man erst nach vielen Beobachtungen und besonders angestellten Versuchen kommen. So konnten zwei Jahrtausende vergehen, ehe man begann die elektrischen Er-  
20 scheinungen durch Versuche zu studieren.

Erst 145 Jahre ist es her, daß Symmer (1759) die uns bekannten Erscheinungen durch Annahme zweier elektrischer Fluida (gasförmiger Flüssigkeiten) zu erklären versuchte. Nach dieser Hypothese, welche die dualistische  
25 genannt wird, hat jeder Körper zwei gewichtslose Fluida, welche sich gegenseitig anziehen und halten, während Teilchen desselben Fluidums sich gegenseitig abstoßen. Unsere bisherige Ausdrucksweise schließt sich dieser Vorstellung an. — Wie bewährt sich nun diese Hypothese?  
30 Die Grunderscheinungen lassen sich mit Hilfe derselben recht gut erklären, aber — — was entsteht aus den sich verbindenden elektrischen Fluiden? und wo kommen

denn die unbegrenzten Mengen der elektrischen Flüssigkeiten her, die beim Reiben der Körper oder bei den Influenzversuchen erzeugt werden können? Durch die Bewegung des Reibens oder durch die Annäherung des influierenden Körpers kann doch nichts Stoffliches erzeugt werden, da die Bewegung doch nur eine Zustandsänderung des Körpers ist! Wir müssen die dualistische Hypothese fallen lassen! Wenn wir dennoch von „zwei Elektrizitäten“ und vom „Fließen“ oder „Strömen“ der Elektrizität sprechen, so wollen wir das nur in bildlicher Rede-  
weise tun.

Schon etwas früher als Symmer, hatten Aepinus<sup>1</sup> und Franklin (1750) die unitarische Hypothese aufgestellt, welche nur ein einziges elektrisches Fluidum, die positive Elektrizität, annahm. Bis in die neuere Zeit herrschte die dualistische Anschauung und hat noch jetzt viele Anhänger, da ihre Einfachheit bestechend wirkt, doch haben die neuesten wissenschaftlichen Ergebnisse die unitarische Hypothese zur Grundlage der modernen Anschauung gemacht.

Nach der unitarischen Hypothese ist ein Körper unelektrisch, wenn er ebenso viel Elektrizität enthält, als seine Umgebung; hat er mehr Elektrizität, so ist er positiv elektrisch (daher  $+E$ ), hat er weniger Elektrizität, so ist er negativ elektrisch ( $-E$ ). Die positive Elektrizität ist mithin ein Überschuß, die negative Elektrizität ein Mangel an Elektrizität, im Vergleich zur Umgebung. — Am besten können Sie sich die Elektrisierungsgrade in der Weise vorstellen, wie Sie es bei der — an den Thermometern abgelesenen — Temperatur gewöhnt sind. Einen willkürlichen Wärmegrad, den des schmelzenden

- Eises, bezeichnen wir bekanntlich mit Null. Die Grade unter 0 bezeichnen wir als negativ und nennen sie Kältegrade, obgleich wir wissen, daß Kälte nur ein geringerer Grad der Wärme ist. — Bei der Elektrizität
- 5 nehmen wir ebenfalls einen willkürlichen Nullpunkt — den Elektrisierungsgrad der Erde — an und sagen: Ein Körper hat positive Elektrizität, wenn er mit der Erde leitend verbunden, an diese Elektrizität abgibt, dagegen negative Elektrizität, wenn das Umgekehrte stattfindet.
- 10 Die Tatsache, daß wir (durch Reiben oder durch Influenz) unbegrenzte Mengen Elektrizität hervorrufen können, zwingt uns — wenn wir das Vorhandensein eines einzigen elektrischen Fluidums annehmen wollen — einen überall im Raume vorhandenen, gewichtslosen Stoff anzunehmen,
- 15 der im unelektrischen Körper die Verluste an  $\pm E$  sofort wieder ausgleicht — — das kann nur der alles durchdringende, im ganzen Weltenraum vorhandene Äther (Lichtäther oder Weltäther) sein. — Wie bei einer Wasseroberfläche Wellenberge und Wellentäler in unendlicher Zahl
- 20 aufeinander folgen können, wenn die treibende Kraft, z. B. die des Windes, anhält, ohne daß die gesamte Wassermenge sich vermehrt oder vermindert, so können wir uns eine stellenweise Verdichtung und an einer anderen Stelle eine entsprechende Verdünnung des Äthers denken, welche
- 25 in den betreffenden Körpern den elektrischen Zustand bedingt, oder eine besondere Art der Wellenbewegung des Äthers annehmen, der also Träger der Elektrizität ist. Beim Elektrisieren findet eine Übertragung der Ätherbewegung, welche wir Elektrizität nennen, von einem Ort
- 30 (Körper) auf den anderen statt. Wird der Körper *A* mit dem Körper *B* gerieben und dabei ersterer positiv elektrisch, der andere negativ elektrisch, so ist gewissermaßen

in *A* ein elektrischer Berg und in *B* ein elektrisches Tal entstanden, doch ist die Gesamtmenge Elektrizität, die *A* und *B* zusammen haben, unverändert geblieben. Dasselbe ist bei einem Körper der Fall, wo durch Influenz beide Elektrizitäten getrennt, d. h. an dem einen Ende 5 ein Überschuß, an dem anderen ein Mangel an Elektrizität erzeugt ist. Da nun bei Vereinigung von  $+E$  und  $-E$  nur Berg und Tal wieder zusammenfallen und das ursprüngliche Niveau wieder hergestellt wird, so kann der Vorgang der Elektrisierung beliebig oft wiederholt werden. 10

In neuester Zeit hat man — auf Grund der bei der Elektrolyse, d. h. der Zersetzung flüssiger Leiter beobachteten Tatsachen — angenommen, daß die Elektrizität aus kleinsten Teilchen bestände. Über die Natur dieser elektrischen Atome oder „Elektronen“ wissen wir zur 15 Zeit noch sehr wenig genaues, jedoch besteht die Ansicht, daß sich die Atome der Elemente aus Elektronen zusammensetzen. Werden den Körperatomen die negativen Elektronen entzogen, so stellt der viel unbeweglichere Rest die positiven Elektronen dar, die durch Verbindung 20 mit einer gleichen Anzahl negativer Elektronen das neutrale oder unelektrische Körperatom bilden. Einem Körper negative Elektronen entziehen, heißt: ihn positiv elektrisch machen; einem Körper negative Elektronen zuführen, heißt: ihn negativ elektrisieren! Da nur die 25 negativen Elektronen frei beweglich angenommen werden, scheint die Elektronen-Theorie sich mehr der unitarischen Hypothese zu nähern. Die negativen „Elektronen“ sollen, der Größe nach, sich zu den Bazillen verhalten, wie die Bazillen zur Erdkugel! Nach der Kant-Laplaceschen Theorie 30 bestand der Ur-Nebel aus gleichartigen Ur-Atomen, die sich im Laufe der Jahrmillionen, durch Anziehung, zu

den Teilchen zusammenballten, die wir jetzt die „unzerstörbaren“, weil für unsere Hilfsmittel nicht zerlegbaren, Körperatome nennen. Die Elektronen könnten nun solche Ur-Atome sein (Borgmann). Hierbei brauchen  
 5 wir uns nicht zu denken, daß die Elektrizität selbst etwas stoffliches sei, sondern die Elektronen (resp. ihre elektrische Ladungen) können sehr wohl aus lokalen Veränderungen des Weltäthers bestehen. Der Hauptunterschied der neuen Theorie von der alten besteht darin,  
 10 daß die atomistische Anschauung auf die Elektrizität übertragen wird. Näher können wir hierauf nicht eingehen und verweisen auf W. Kaufmann: *Die Entwicklung des Elektronenbegriffes* (Naturwiss. Rundschau, XVI, 1901, No. 44 u. 45); sowie A. Righi<sup>1</sup> und B. Dessau:  
 15 *Die Telegraphie ohne Draht*, S. 91 u. f. (Braunschweig, Vieweg & Sohn, 1903).

Das Wesen der Elektrizität ist uns somit noch unbekannt — die von uns beobachteten elektrischen Gesetze dagegen behalten ihre Gültigkeit, da die auf keiner hypo-  
 20 thetischen Voraussetzung beruhen, sondern nur ein Ausdruck für die Art und Weise sind, wie die elektrischen Kräfte aufeinander wirken.

BRUNO KOLBE, *Einführung in die Elektrizitätslehre*, 2. Aufl., Band II, Seite 326.

## XLII. Dynamomaschinen

„Generator oder Dynamo ist jede rotierende Maschine, die mechanische in elektrische Leistung verwandelt“  
 25 (Normalien für die Prüfung von elektrischen Maschinen und Transformatoren).

Die erste Maschine, in der elektrische Ströme durch magnetoelektrische Induktion erzeugt wurden, konstruierten Pixii und Dal Negro (1832). Die sich rasch weiter entwickelnden Maschinen lieferten anfangs nur Wechselstrom,

später, von 1836 an, Gleichstrom; sie wurden hauptsächlich für Laboratoriumszwecke benutzt, bis W. von Siemens<sup>1</sup> das später zu besprechende Dynamoprincip fand (1867). Bei der Maschine von Pixii wurde ein Hufeisenmagnet um eine vertikale Achse gedreht; bei der Maschine von Stöhrer stand der Magnet fest, während der Anker rotierte. Die Maschinen von Pixii

und Stöhrer haben heute keine Bedeutung mehr, da sie aber zur Einführung in das Verständnis der neueren Maschinen geeignet sind, so soll ihnen eine kurze Beschreibung gewidmet werden. *M* in Fig. 11 sei ein horizontal liegender permanenter Magnet mit den Polen *N* und *S*. Die Achse *AA'* ruht mit ihrem zugespitzten Ende *A* in einer Vertiefung in *M*; an ihrem unteren Ende

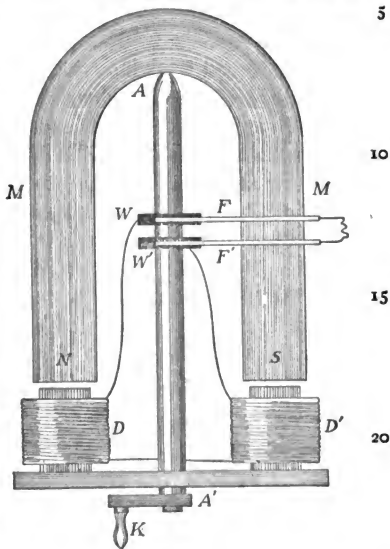


FIG. 11.

25



ist die Kurbel  $K$  befestigt. Mit der Achse fest verbunden ist eine Eisenplatte, auf der die beiden Induktionsspiralen  $D$  und  $D'$  stehen, in deren Hohlräumen sich weiche Eisen-  
 5 zylinder befinden. Ferner sieht man auf  $AA'$  zwei ringförmige Metallwülste  $W$  und  $W'$  (Schleifringe); diese sind durch isolierende Kautschukringe von der Achse  
 10 getrennt.  $F$  und  $F'$  endlich sind federnde, auf  $M$  festgeschraubte Metallstreifen; dreht sich die Achse, so schleifen  $F$  und  $F'$  auf den Ringen  $W$  und  $W'$ . Die Spulen nebst  
 15 den Eisenkernen und der Platte bilden den Anker. Wird der Anker aus der in der Figur fixierten Lage gedreht, so nimmt die Zahl der die Windungen durchsetzenden Kraftlinien ab, und es werden elektromotorische Kräfte induziert. Die in den einzelnen Windungen der Spule  $D$   
 20 induzierten Spannungen addieren sich, ebenso verstärken sich die in den Windungen  $D'$  erzeugten Stromimpulse. Dagegen haben die in den Windungen  $D$  induzierten Ströme die entgegengesetzte Richtung wie die Ströme  
 25 in  $D'$ . Da nun der Draht auf  $D'$  im entgegengesetzten Sinne gewickelt ist, wie der Draht auf  $D$  (wie bei einem Hufeisen-Elektromagnet), so erhalten in bezug auf den  
 äußeren Stromkreis beide Ströme dieselbe Richtung, sie verstärken sich, wie man aus der Figur 12 leicht erkennt.

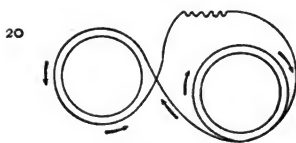


FIG. 12.

Bei Jeder Umdrehung werden sowohl in  $D$  als auch in  $D'$  zwei Ströme entgegengesetzter Richtung erzeugt.  
 30 Man erhält daher in der äußeren Leitung Wechselströme.  
 Sollen alle Ströme in der Nutzleitung in demselben Sinne fließen, so muß man auf der Achse statt der Schleif-

ringe  $W$  und  $W'$  eine besondere Vorrichtung anbringen, den sogenannten Kommutator. Er besteht aus einem isolierenden Ringe  $r$  (s. Querschnitt, Fig. 13), auf dem zwei Stücke von Metallzylindern  $a$  und  $b$  befestigt sind, die mit den Enden der Spulen  $D$  und  $D'$  verbunden werden. 5 Zwei federnde Metallstreifen  $c$  und  $d$  drücken sich gegen den Kommutator und schleifen bei der Rotation auf ihm. Die Federn werden so gestellt, daß jede derselben in dem

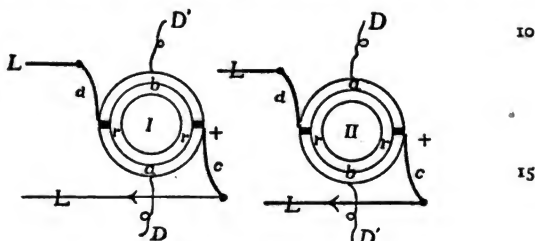


FIG. 13.

Momente, in dem die induzierte elektromotorische Kraft 20 ihr Vorzeichen wechselt, von dem einen Halbzylinder auf den anderen übergeht (Stellung II). Man erhält jetzt pulsierenden Gleichstrom in der äußeren Leitung.

Wie in der vorstehend beschriebenen Maschine, so werden in jeder Dynamo zunächst Wechselströme erzeugt. 25 Obschon also Wechselstrommaschinen in konstruktiver Beziehung einfacher sind als Gleichstrommaschinen, so wollen wir dennoch, einem allgemeinen Gebrauche folgend, mit den letzteren beginnen.

Im Jahre 1864 ersetzte P a c i n o t t i <sup>1</sup> die Induktions- 30 spulen Pixii's durch eine fortlaufende, in sich geschlossene Ringwicklung und entdeckte den vielteiligen Kommu-

tator. Gramme<sup>1</sup> machte dann im Jahre 1870 nochmals dieselbe Erfindung wie Pacinotti, gab ihr jedoch eine praktische Form, die seinen Namen trägt und das Muster für alle Dynamomaschinen mit geschlossener Ankerwicklung geworden ist.\*

1. Der Grammesche Ring. Ein Ring möge sich in einem gleichförmigen magnetischen Felde befinden. Ein

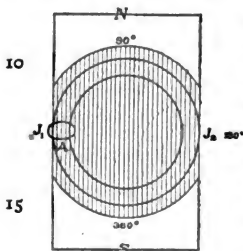


FIG. 14.

solches erhält man angenähert, wenn man auf den Polflächen eines Hufeisenmagnets zylindrisch ausgedrehte Ansätze aus weichem Eisen befestigt (siehe Fig. 14). Die Kraftlinien werden durch die geraden Linien dargestellt. Eine Drahtschleife *A* befinde sich bei *J*<sub>1</sub> auf einem Holzringe und werde *N* genähert; die Anzahl der *A* durchsetzenden Kraftlinien nimmt ab;

es wird also in *A* ein Strom induziert, der, so lange die Bewegung dauert, in demselben Sinne zirkuliert. Verschiebt man den Draht über *N* hinaus, so nimmt die Zahl der durch seine Fläche gehenden Kraftlinien zu; trotzdem hat der in *A* induzierte Strom während der Bewegung von 90° bis 180° dieselbe Richtung wie oben.

Der Beweis für die Richtigkeit dieser Behauptung kann folgendermaßen geführt werden. Nach dem Gesetze von Lenz muß der induzierte Strom eine solche Richtung haben, daß infolge der Wechselwirkung zwischen Strom und Magnetpol — zunächst kommt hauptsächlich *N* in Betracht — die Bewegung gehemmt wird. Ferner haben

\* Kapp, *Dynamomaschinen für Gleich- und Wechselstrom*. 4. Aufl. Nach Kittler, *Handbuch der Elektrotechnik*.

wir gesehen, daß man sich einen Kreisstrom, wenn man die Kräfte, die Stromleiter und Magnete aufeinander ausüben, betrachten will, durch einen Magneten senkrecht zur Ebene des Kreisstromes ersetzt denken kann. Während der Bewegung von  $0^\circ$  bis  $90^\circ$  muß der Nordpol des gedachten Magnets nach oben gerichtet sein (Abstoßung); bewegt man  $A$  weiter, so wendet sich, wenn der Strom in dem Drahringe, wie behauptet wurde, seine Richtung nicht ändert, der Südpol nach oben, es erfolgt also eine Anziehung, wie es sein muß.

In der Lage  $180^\circ$  ist die Anzahl der durch die Fläche tretenden Kraftlinien wieder ein Maximum, bei der weiteren Bewegung nimmt sie ab; der Strom muß aber jetzt seine Richtung ändern u.s.w. Statt den Drahring über den feststehenden Holzring zu schieben, können wir uns  $A$  fest auf den Ring gelegt denken und diesen letzteren rotieren lassen. Der induzierte Strom wechselt also bei jeder Umdrehung des Ringes zweimal sein Zeichen und zwar beim Durchgange durch  $J_1$  und  $J_2$ . Eine die Punkte  $J_1$  und  $J_2$  verbindende Gerade heißt indifferente Linie oder neutrale Zone.

Denkt man sich den Drahring  $A$  aufgeschnitten und die beiden Enden mit zwei Schleifringen verbunden, an deren Bürsten sich eine äußere Leitung anschließt, so fließt durch diese, wenn der Ring rotiert, Wechselstrom.

Wir denken uns jetzt einen Holzring mit einem langen, blanken Kupferdraht bewickelt, so daß eine in sich geschlossene Spirale mit einer größeren Anzahl von Windungen entsteht (Fig. 15). Der Ring drehe sich in einem homogenen magnetischen Felde, das durch die Pole  $N$

und  $S$  erzeugt werden möge. Auf jede einzelne Windung kann man die vorigen Betrachtungen übertragen. Man kann sich also den Anker in zwei bei  $i$  und  $i_1$  zusammenstoßende Hälften zerlegt denken, die wir als rechte und  
 5 linke Hälfte unterscheiden wollen, so zwar, daß sich die

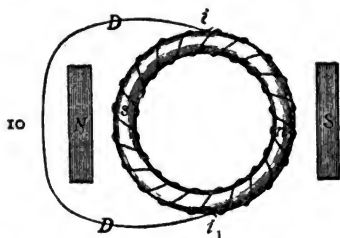


FIG. 15.

in den sämtlichen Windungen der rechten Hälfte induzierten elektromotorischen Kräfte addieren, ebenso diejenigen in der linken Hälfte, während die Ströme in den beiden Teilen entgegengesetzt  
 10 gerichtet sind. Nehmen

wir an, daß die in der linken Hälfte induzierten Ströme nach  $i$  hinfließen, so gehen auch die Ströme, die rechts induziert werden, nach  $i$  hin. Träfen sich also die Ströme in der Spirale, so würden sie sich bekämpfen; werden sie  
 20 aber durch einen Draht  $D$ , der in den beiden Indifferenzpunkten  $i$  und  $i_1$  die Spirale berührt (Fig. 15), aufgefangen, so fließen beide, wie man aus der Figur 16 ersieht, in derselben Richtung durch  
 25  $D$ . Der Strom fließt durch die äußere Leitung nach  $i_1$  und in die Spirale zurück, ist also geschlossen. Die Anordnung entspricht mithin zwei parallel geschalteten Elementen, d. h. die beiden  
 30 Hälften der Ringwicklung sind in Bezug auf den äußeren Strom  $J$  parallel geschaltet, durch jede fließt der Strom  $\frac{J}{2}$ .

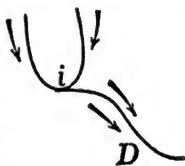


FIG. 16.

Der wirklichen Ausführung des Ringankers mit Kommutator kommt die schematische Figur 17 nahe. Die Windungen des Ringes sind durch Drähte mit dem Kommutator verbunden. Dasjenige Stück der Wicklung, das zwischen zwei aufeinander folgenden Verbindungsdrähten liegt, bezeichnet man allgemein als Ankerspule, auch wenn dieses Stück, wie in der Figur, nur aus einer Windung besteht. Der Kommutator, der auf der Drehungsachse festgekeilt ist, besteht nun aus so vielen der Achse parallel laufenden Kupferstreifen (Lamellen), wie der Anker Spulen hat. Die Lamellen werden in Fig. 17

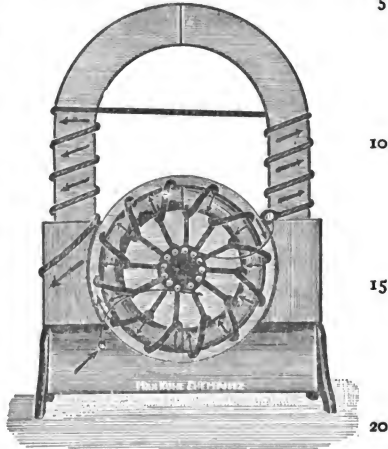


FIG. 17.

durch kleine Kreise dargestellt, in Fig. 18 sind sie mit  $r$  bezeichnet (s. auch Fig. 19). Bestehen die Anker-  
spulen aus zwei und mehr Windungen, so werden das  
Ende einer Spule und der Anfang der folgenden Spule  
mit derselben Lamelle verbunden. Das Ganze bildet also  
eine zusammenhängende Leitung (s. Fig. 18).

Ein Ringanker mit zwölfteiligem Kommutator ist in  
Fig. 19 abgebildet. Die Verbindungen zwischen den  
Lamellen des Kollektors (Kommutators) und den

Spulen werden durch doppeldräftige Leitungsschnüre hergestellt.

Auf dem Kommutator liegen (bezw. schleifen bei der Drehung des Ankers) die Bürsten (s. Fig. 17); sie bestehen aus Kupfergewebe oder aus Kohle. Kohlenbürsten verwendet man besonders bei Maschinen für

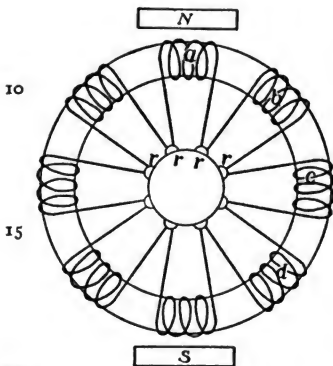


FIG. 18.

hohe Spannungen. Die Bürsten stellen, wenn der Anker rotiert, ruhende Verbindungen zwischen dem Kommutator und der äußeren Leitung dar. Wir wollen annehmen, daß die induzierten Ströme in beiden Ringhälften nach oben fließen, wie es durch die kleinen Pfeile der Fig. 17 \* angedeutet wird. Die Ströme werden durch denjenigen Verbindungsdraht gesamt-

melt, der sich in dem betrachteten Momente in der neutralen Zone befindet, fließen nach der betreffenden Lamelle, gehen von dort in die obere Bürste, gelangen, nachdem sie den äusseren Stromkreis durchflossen haben, in die untere Bürste, in die betreffende Lamelle, den Verbindungsdraht. Dort findet eine Teilung statt; die eine Hälfte durchströmt die rechte, die andere die linke Ringhälfte.

\* Von der Wickelung auf den Schenkeln des Hufeisenmagnets sehen wir einstweilen ab und nehmen an, daß ein permanenter Magnet verwendet wird.

Bis jetzt haben wir angenommen, daß das Material, aus dem der Ring besteht, Holz sei. In Wirklichkeit besteht der Ankerkern aus Eisen. Dadurch, daß man Eisen in das magnetische Feld bringt, erzielt man eine Vergrößerung der wirksamen Kraftlinienzahl. Die am Nordpol austretenden Kraftlinien suchen den Ring auf, durchdringen ihn, verlassen in der Nähe des Südpols den Anker und

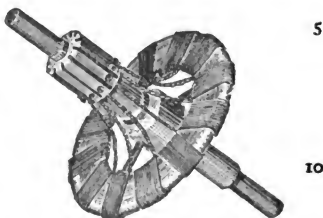


FIG. 19.

gehen durch das die beiden Polschuhe verbindende Eisen, das Joch, zum Nordpol zurück (s. Fig. 20). Da jetzt eine in der neutralen Zone liegende Windung

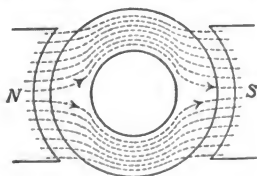


FIG. 20.

als früher, so ist die mittlere induzierte elektromotorische Kraft wesentlich größer.

Da der durch die Ankerspulen fließende Strom in seiner Stärke schwankt,\* so werden in dem Eisen Wirbelströme induziert. Um

deren Entstehung tunlichst zu verhindern, verwendet man nicht einen massiven, sondern einen aus elektrisch

\* Wenn eine Bürste zwei Lamellen gleichzeitig berührt, so wird die zwischen diesen Lamellen liegende Ankerspule kurz geschlossen. Dieser Kurzschluß hat Strompulsationen zur Folge, ferner ist er die Veranlassung zur Funkenbildung (Selbstinduktion in der betr. Spule).



gegeneinander isolierten Drähten oder Blechen aus weichem Eisen zusammengesetzten Kern.

2. Der Trommelanker (Trommelinduktor). Von Hefner-Alteneck<sup>1</sup> fand im Jahre 1872 eine andere Wickelungsart, durch die ein zweites System der Dynamomaschinen charakterisiert ist. Als Anker findet eine eiserne Trommel Verwendung, auf der die Drähte parallel zur Achse befestigt (in Nuten gelegt) werden. Wie beim Gramme-Pacinnottischen Ringe werden die einzelnen Abteilungen durch Drähte mit einem vierteiligen Kommutator verbunden.

- Wir denken uns zunächst auf der Oberfläche eines Zylinders zwei Drähte befestigt, die parallel zur Achse laufen und in demselben Achsenschnitte liegen (s. Fig. 21). Die vordern Drahtenden 1 und 2 sind mit den beiden Teilen *a* und *b* des Kommutators, die anderen

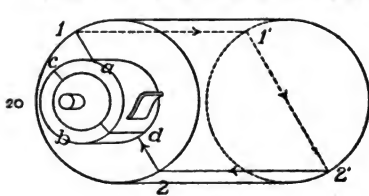


FIG. 21.

Enden 1' und 2' miteinander verbunden. Rotiert der Trommelanker in einem magnetischen Felde, so werden die beiden Drähte von Kraftlinien geschnitten. Da

- die Bewegungsrichtungen der beiden Drähte stets entgegengesetzte sind — bewegt sich z. B. der eine nach oben, so geht der andere nach unten —, so haben die in ihnen induzierten elektromotorischen Kräfte immer verschiedene Vorzeichen. Trotzdem addieren sie sich, wie die elektromotorischen Kräfte bei zwei hintereinander geschalteten Elementen. Haben die Bürsten *c* und *d*\* eine solche

\* In der Figur ist nur eine Bürste sichtbar.

Lage, daß sie von einem Kommutatortheile auf den anderen übergehen, wenn die Ebene des Drahtrechtecks senkrecht auf den Kraftlinien steht, so fließt durch eine an die Bürsten angeschlossene äußere Leitung der elektrische Strom stets in derselben Richtung.

5

In der schematischen Figur 22 besteht die Wicklung aus zwei Windungen, die übereinander liegen; die Enden sind mit dem zweiteiligen Kommutator *K* verbunden; das zweipolige Magnetsystem wird durch die kleinen, zu

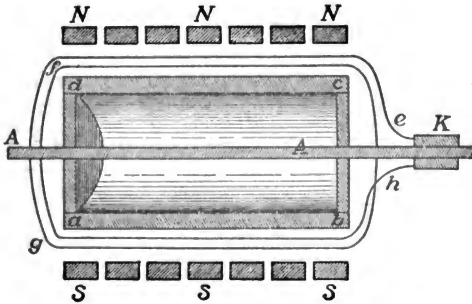


FIG. 22.

hufeisenförmigen Magneten gehörenden Pole *N* und *S* 10 dargestellt. Diese Anordnung entspricht vier hintereinander geschalteten Elementen. Die an der Kommutator- und der dieser gegenüberliegenden Seite liegenden Drahtstücke dienen nur dazu, die wirksamen Teile der Wicklung in Serie zu schalten.

15

Der induzierte Strom schwankt in seiner Stärke periodisch. Dadurch, daß man die Anzahl der Spulen vergrößert und einen vierteiligen Kommutator verwendet, werden die Schwankungen vermindert.

Einen Trommelanker mit vierteiligem Kommutator und vier Rechtecken zeigt Figur 23. Die Drähte stehen senkrecht zur Papierebene (unterhalb derselben); ihre sichtbaren Enden sind mit 1 bis 8 bezeichnet. Auf der Rückseite der Trommel sind die Drähte 1 und 2, 3 und 4, 5 und 6, 7 und 8 miteinander verbunden. Die Hintereinanderschaltung der einzelnen Rechtecke wird hergestellt durch die vier Drähte an der Vorderseite. Diese sind mit den gegeneinander isolierten Segmenten des Kommutators verbunden, auf dem die Bürsten  $b_1$ ,  $b_2$  schleifen. Werden in den Drähten 7, 4, 5, 2 Ströme induziert, die nach dem Beschauer hin fließen, so fließen die Ströme in den Drähten 6, 1, 8, 3 von dem Beschauer weg (nach unten). Den nach  $b_1$  fließenden Strom kann man sich aus zwei Strömen zusammengesetzt denken, von denen der eine aus dem Drahte 4, der andere aus dem Drahte 5 kommt. Nennt man die nicht sichtbaren Enden der auf der Zylinderfläche liegenden Drähte 1', 2' etc. bis 8', so ist der Verlauf des ersten Stromes folgender:

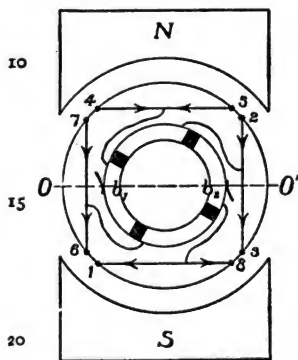


FIG. 23.

zusammengesetzt denken, von denen der eine aus dem Drahte 4, der andere aus dem Drahte 5 kommt. Nennt man die nicht sichtbaren Enden der auf der Zylinderfläche liegenden Drähte 1', 2' etc. bis 8', so ist der Verlauf des ersten Stromes folgender:

1 1', 1' 2' (Verbindungsdraht auf der Rückseite), 2' 2, 2 3, 3 3', 3' 4', 4' 4, durch den Verbindungsdraht zum Kommutator, nach  $b_1$ , durch den äußeren Stromkreis, nach  $b_2$ , nach 1 zurück.

Der zweite Strom nimmt folgenden Weg:

8 8', 8' 7', 7' 7, 7 6, 6 6', 6' 5', 5' 5, durch den Verbindungsdraht nach dem Kommutator, nach  $b_1$ , durch den äußeren Stromkreis, nach  $b_2$ , nach 8 zurück.

Ein Modell eines Trommelankers mit acht Spulen, jede aus zwei Windungen bestehend, und achteiligem Kommutator zeigt die Fig. 24. Die Polschuhe hat man sich oben und unten, die Trommel umfassend zu denken. Anfang und Ende der einzelnen Spulen sind durch einen

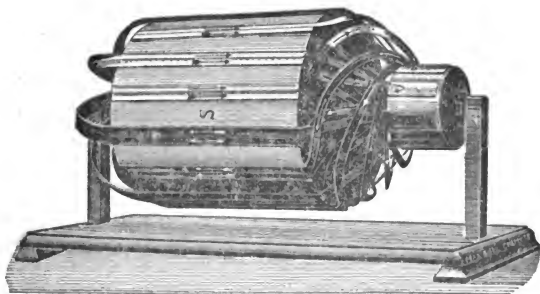


FIG. 24.  
Trommelanker mit 8 Spulen.

umgebogenen Draht mit dem Kommutator verbunden; es schließt sich also das Ende einer Spule an den Anfang 10 einer benachbarten an.

**3. Mehrpolige Maschinen.** Die bisherigen Betrachtungen bezogen sich auf Maschinen mit zwei Polen. Bei Maschinen für größere Leistungen vermehrt man indessen die Anzahl der Pole und baut vierpolige, sechspolige etc. 15 Maschinen. Die Pole werden in einem Kreise so angeordnet, daß die Polschuhe gleiche Abstände haben und

Nord- und Südpole abwechseln. Wenn ein Ringanker für eine vierpolige Maschine benutzt wird, so sind vier Bürsten bezw. Bürstenreihen erforderlich, die in gleichen Abständen rund um den Kommutator herum ange-  
5 bracht werden müssen. Da die erste und dritte Bürste gleiches Potential haben, so können sie miteinander verbunden werden, ebenso die zweite und vierte Bürste (Parallelschaltung). Die Ankerwicklung zerfällt dann in vier Abteilungen, die elektromotorische Kraft der  
10 Maschine ist gleich derjenigen einer Abteilung. Soll die vierpolige Maschine nur mit zwei Bürsten ausgerüstet werden, so wird die Parallelschaltung schon im Anker vorgenommen, indem je zwei sich diametral gegenüberliegende Spulen durch einen (halbkreisförmigen) Draht  
15 miteinander verbunden werden (Mordey-Schaltung). Die beiden Bürsten erhalten jetzt einen Abstand von  $90^\circ$ . Bei Maschinen mit 6, 8 etc. Polen kann man natürlich wie bei der vierpoligen die Parallelschaltung entweder bei den Bürsten oder im Anker herstellen; im letzteren Falle  
20 sind Ankerspulen, in denen gleich große und gleich gerichtete Spannungen induziert werden, miteinander zu verbinden. Der Bürstenabstand beträgt bei einer sechspoligen Maschine  $60^\circ$  oder  $180^\circ$ .

Auch bei der mehrpoligen Wicklung mit Serienschaltung  
25 kann die Zahl der Bürsten auf zwei reduziert werden.

Man sieht oft Maschinen, bei denen die Bürsten nicht zwischen den Polen, sondern diesen gegenüber liegen. Zu bemerken ist hier, daß die Lage der Bürsten von der Art abhängig ist, wie man die Ankerdrähte mit den Lamellen  
30 des Kommutators verbindet. Denken wir uns z. B. in Figur 18 die Verbindungsdrähte etwas länger gewählt als nötig ist, so daß wir den Kommutator etwas drehen

können. Offenbar müssen die Bürsten, wenn der Kommutator (allein) gedreht wird, um den Drehungswinkel verschoben werden. Bei Ringankern würde diese Verzerrung zwecklos, ja sogar unpraktisch sein; bei den Trommelankern jedoch können die Ankerdrähte mit den 5 Lamellen, ohne daß die Herstellung komplizierter wird, so verbunden werden, daß die Bürsten den Mitten der Polschuhe gegenüber liegen (siehe auch *A n k e r r ü c k w i r k u n g*). Verbindet man z. B. in Figur 23 den Draht 4, 5 mit dem oberen Teile des Kommutators, den Draht 10 2, 3 mit dem rechten etc., so muß man die Bürsten um  $90^\circ$  verschieben.

**4. Das dynamoelektrische Prinzip.** Die in einer Dynamomaschine induzierte elektromotorische Kraft ist unter sonst gleichen Umständen um so größer, je stärker 15 die Feldmagnete sind. Man ging daher nach der Erfindung der elektrischen Maschinen bald dazu über, statt permanenter Magnete Elektromagnete zu verwenden. Diese wurden aus einer besonderen Stromquelle gespeist — *Fremderregung*. W. Siemens war der Erste, 20 der den in der Maschine selbst erzeugten Strom für die Erregung der Feldmagnete benutzte; er fand das sogenannte dynamoelektrische Prinzip (im Jahre 1867). Es sei in der schematischen Figur 25 *G* der Anker (ein Grammescher Ring) einer Dynamo, *F* und *F'* seien die 25 Bürsten. Ehe der Strom in die äußere Leitung *K K'* gelangt, durchfließt er die Wicklung eines Elektromagnets. Da Eisen, das einmal magnetisiert ist, einen Teil seines Magnetismus zurückbehält, so dürfen wir annehmen, daß eine geringe Anzahl von Kraftlinien vor- 30 handen ist, wenn die Maschine (auch nach längerer Ruhepause) in Betrieb gesetzt wird. Es wird also zu-

nächst, wenn der Anker anfängt sich zu drehen und der äußere Stromkreis geschlossen ist, ein Strom von geringer Intensität erzeugt. Durch diesen wird der Magnetismus des Elektromagnets etwas verstärkt. Da die

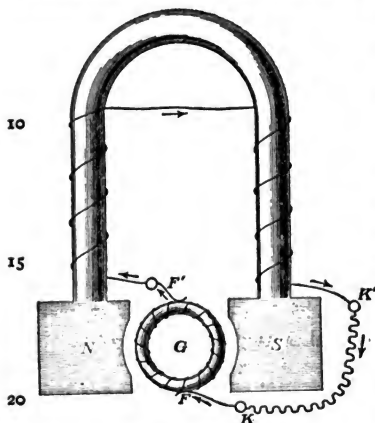


FIG. 25.

schneiden, so wird der Strom stärker. So steigern sich Strom und Magnetismus gegenseitig, und zwar kann diese Steigerung so lange fort dauern, bis der Elektromagnet gesättigt ist.

Mit Rücksicht auf die Schaltung der Erregerspulen werden die Gleichstrommaschinen eingeteilt in:

**5. Hauptstrom-, Nebenschluß- und Compoundmaschinen.** Dynamos, bei denen der ganze Ankerstrom, wie eben angenommen wurde, für die Erregung der Feldmagnete benutzt wird, nennt man Hauptstrommaschinen, auch Hauptschluß- oder Serienmaschinen. Anker, Magnetbewicklung und äußerer Stromkreis sind also bei diesen Maschinen hintereinander (in Serie) geschaltet (s. Fig. 25). Da der Erregerstrom eine große Stärke hat, so genügt es, eine Magnetbewicklung zu benutzen, die aus einer verhältnismässig geringen Anzahl von Windungen (eines dicken Drahtes) besteht.

Die Nebenschlußmaschine erhält man, wenn man nur einen Teil des im Anker erzeugten Stromes als Erregerstrom benutzt. Das Schema zeigt uns Figur 26. Der Ankerstrom teilt sich bei  $c$ ; ein Teil, den wir  $i_1$  nennen wollen, fließt in der Richtung des kleinen Pfeiles durch die zahlreichen Windungen aus dünnem Drahte des Elektromagnetschenkels, von dort gelangt er in den Regulierwiderstand  $R$ , geht durch die rechtseitigen Windungen des Erregerkreises und fließt endlich durch die Bürste  $b_2$  zum Anker zurück. Der Hauptstrom  $i_2$  durchfließt die Nutzleitung  $N$ ; diese und der Erregerkreis sind also parallel geschaltet (der Erregerkreis bildet einen Nebenschluß).

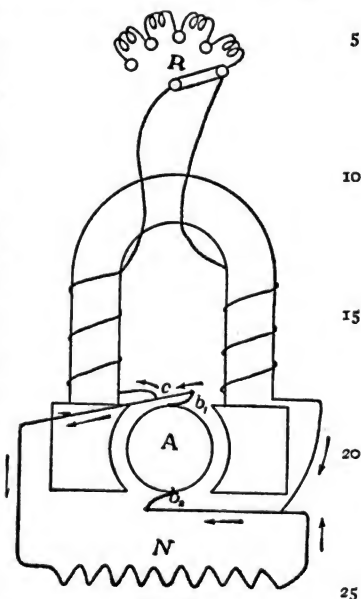


FIG. 26.

Verringert man bei einer bestimmten Klemmenspannung (Potentialdifferenz der Klemmen bezw. Bürsten) den Widerstand im Nebenschlusse dadurch, daß man einen Teil des Regulierwiderstandes ausschaltet, so wächst der Erregerstrom  $i_1$ , und es wird, falls die Feldmagnete



nicht schon vorher (d. h. durch den früheren Strom  $i_1$ ) bis zur Sättigungsgrenze magnetisiert waren, das Feld verstärkt. Dies hat, wenn die Maschine mit konstanter Tourenzahl läuft, zur Folge, daß die elektromotorische Kraft wächst. Da man mit Hilfe des Rheostates  $R$  die Spannung regulieren kann, so nennt man ihn Regulator.

Bei den Verbund- oder Compoundmaschinen, auch Maschinen mit gemischter Schaltung genannt (s. Fig. 27), hat der Feldmagnet eine doppelte Wickelung: die eine besteht aus einer verhältnismässig geringen Anzahl von Windungen eines dicken Drahtes; sie ist mit dem äußeren Stromkreise in Serie geschaltet, wird also vom Hauptstrome durchflossen. Die

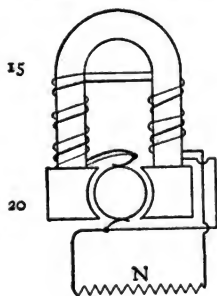


FIG. 27.

Sind die beiden Bewickelungen richtig gegeneinander abgeglichen (durch richtige Wahl der Windungszahlen und, soweit die Nebenschlußwicklung in Betracht kommt, des Widerstandes), so hat die Klemmenspannung bei den verschiedensten Belastungen und konstanter Umdrehungszahl ungefähr gleiche Größe.

Nehmen wir z. B. an, daß die Stromstärke infolge einer Verringerung des äußeren Widerstandes steigt; es wird dann natürlich auch die Hauptwicklung von einem stärkeren Strome durchflossen; das bedeutet aber eine Vergrößerung der Feldstärke bzw., der elektromotorischen Kraft. Andererseits hat der stärkere Strom eine Zunahme des Spannungsabfalles im Anker (s. auch Ankerrück-

wirkung) und diese wiederum eine Verringerung der Klemmenspannung sowie eine Abnahme des Nebenschlußstromes zur Folge. Wird die Vergrößerung der Ampèrewindungen der Hauptwicklung durch die Verringerung der Ampèrewindungen des Nebenschlusses und 5 durch die Zunahme des Spannungsabfalles kompensiert, so bleibt die Klemmenspannung innerhalb weiter Grenzen (nahezu) konstant. Die Compoundierung wird also lediglich durch den Hauptstrom bewirkt. Durch Vergrößerung der Anzahl der Hauptwindungen kann man 10 es erreichen, daß die Klemmenspannung wächst, wenn die Belastung zunimmt; die Maschine ist dann übercompoundiert.

Der kurzen Charakterisierung der drei Maschinenarten sollen noch einige Bemerkungen über ihre Verwendung 15 folgen. Wir wollen annehmen, daß eine Hauptstrommaschine einen Strom von  $J$  Amp. in den äußeren Stromkreis sendet. Wächst jetzt der äußere Widerstand, so wird der Strom aus zwei Gründen kleiner als  $J$ , zunächst nämlich, weil der vergrößerte Widerstand, auch wenn 20 die elektromotorische Kraft unverändert bliebe, eine Abnahme der Stromstärke zur Folge hat; die elektromotorische Kraft bleibt aber — und das ist der zweite Grund — nicht auf der früheren Höhe, weil mit der Stromstärke das magnetische Feld abnimmt. In elek- 25 trischen Anlagen, bei denen der äußere Widerstand innerhalb weiter Grenzen schwankt, werden Hauptstrommaschinen kaum gebraucht, zumal sie sich auch nicht für die Ladung von Akkumulatoren eignen; man findet sie bei sogenannten, Hauptstromkraftübertragungen, ferner 30 wenn eine größere Reihe von Bogenlampen in Hintereinanderschaltung brennen soll.

Nebenschlußmaschinen haben den großen Vorzug, daß die Spannungsregulierung innerhalb weiter Grenzen erfolgen kann. Wird ferner der Strom in der Nutzleitung unterbrochen, so wird die Maschine nicht stromlos, denn  
5 die Elektromagnetwicklung bildet noch eine die beiden Klemmen verbindende Leitung. Die Maschine bleibt also unter Spannung und kann, wenn in der Nutzleitung der Strom wieder geschlossen wird, sofort mit voller Kraft einsetzen. Ein anderer Vorzug der Nebenschlußmaschine  
10 besteht darin, daß sie bei plötzlich eintretendem Kurzschlusse fast stromlos wird. Die Klemmenspannung sinkt dann nämlich stark (Spannungsverlust im Anker und Rückwirkung.) Nun ist aber der durch den Erregerkreis fließende Strom  $i_1$  gleich der Klemmenspannung  $e$ , divi-  
15 diert durch den Widerstand in der Elektromagnetwicklung; wenn also  $e$  kleiner wird, so nimmt  $i_1$  ab, d. h. das magnetische Feld wird geschwächt. Endlich ist zu erwähnen, daß man Nebenschlußmaschinen leicht parallel schalten kann, und daß sie für die Ladung von Akkumu-  
20 latoren geeignet sind. Wegen der genannten Vorzüge findet die Nebenschlußmaschine in elektrischen Anlagen ausgedehnte Verwendung.

Wie wir gesehen haben, arbeiten Compoundmaschinen bei den verschiedensten Belastungen mit nahezu kon-  
25 stanter Klemmenspannung. Sie sind daher in Anlagen mit stark schwankendem Konsum am Platze, bei denen Akkumulatoren \* keine Verwendung finden (reine Kraftverteilungsanlagen, Straßenbahnzentralen).

**6. Ankerrückwirkung oder Ankerreaktion.** Wenn man  
30 die Bürsten einer Dynamo in die neutrale Zone bringt

\* Diese wirken, wenn Nebenschlußmaschinen benutzt werden, ausgleichend.

und dem Anker Strom entnimmt, so beobachtet man, daß sich zwischen den Bürsten und dem Kommutator Funken bilden. Die Funkenbildung wird um so stärker, je mehr man den Ankerstrom vergrößert. Ferner findet man, daß die Klemmenspannung der Maschine stark zurückgeht. 5  
Um die Funkenbildung zu verringern, muß man die Bürsten aus der neutralen Zone im Sinne der Drehung des Ankers verschieben. Der Hauptgrund für die genannten Erscheinungen liegt in der Rückwirkung des Ankerstromes auf das magnetische Feld. Diesem Strome 10 entspricht nämlich ebenfalls ein magnetisches Feld, dessen Kraftlinien aber einen anderen Verlauf haben wie die Kraftlinien, die von den Polen der Feldmagnete ausgehen und in den Ankern eintreten. Wie man sich nun zwei Kräfte durch eine Kraft ersetzt denken kann, so kann 15 man sich die beiden magnetischen Felder durch ein Feld ersetzt denken. Die Kraftlinien des resultierenden Feldes bilden mit der Achse der Feldmagnete einen gewissen Winkel. Die in Fig. 15 mit  $i$  und  $i_1$  bezeichneten Stellen sind jetzt nicht mehr diejenigen, denen die größte Kraft- 20 liniendichte entspricht; sie liegen nicht mehr in der neutralen Zone, man muß also eine Bürstenverschiebung vornehmen.

Besonders stark ist die Ankerrückwirkung, wenn man einer Dynamo, die so erregt ist, daß ihre Spannung 25 weit unter der normalen liegt, Strom entnimmt. Man beobachtet dann einen starken Abfall der Klemmenspannung.

**7. Leistung der Gleichstrommaschinen und Wirkungsgrad.** Unter der Leistung einer Dynamo ist die an 30 den äußeren Stromkreis abgegebene zu verstehen. Sie ist also bestimmt durch das Produkt aus der Klemmen-

spannung und der Stärke des durch das Hauptkabel fließenden Stromes. Die Leistung wird in Kilowatt angegeben.

Angenommen, eine Dynamo gebe längere Zeit einen  
5 konstanten Strom ab. Die Ankerdrähte, der Kommutator und die Verbindungsdrähte erwärmen sich dann, und die Temperatur steigt so lange, bis sich ein stationärer Zustand ausgebildet hat. Welche Höhe die Endtemperatur hat, hängt natürlich von der Stromstärke ab. Erreicht  
10 die Temperatur einen zu großen Betrag, so kann die Isolation der Drähte Schaden leiden; es können sich Nebenschlüsse oder Kurzschlüsse in der Maschine bilden. Berücksichtigen wir noch, daß im allgemeinen bei elektrischen Anlagen die Dynamos mit (angenähert) kon-  
15 stanter Spannung arbeiten, so folgt, daß eine elektrische Maschine dauernd nur eine bestimmte Leistung abgeben darf; diese nennt man die *n o r m a l e L e i s t u n g*. Sie wird auf einem Schild, dem Leistungsschild, angegeben, das auf dem Gehäuse der Maschine angebracht ist.

20 Wenn eine Dynamo ihre normale Leistung beliebig lange abgibt (Dauerbetrieb), so dürfen die Temperaturen der Drähte gewisse Grenzen nicht überschreiten, deren Höhe sich nach der Beschaffenheit des Isolationsmaterials richtet. (Näheres siehe „Normalien zur Prüfung von  
25 elektrischen Maschinen und Transformatoren“.)

Die Umwandlung von mechanischer Arbeit in elektrische Energie, wie sie in den Dynamomaschinen erfolgt, ist notwendig mit *V e r l u s t e n* verknüpft. Diese bestehen aus der Arbeit, die zur Überwindung der Reibung  
30 (in den Lagern, zwischen dem rotierenden Anker und der Luft, sowie zwischen den Bürsten und dem Kommutator) verbraucht wird, der im Anker und der Magnetbewicklung

in Stromwärme umgewandelten Energie und den sogenannten Eisenverlusten (Wirbelströme und Hysteresis). Zieht man alle die genannten Verluste, auf die Sekunde bezogen, von der zugeführten, d. h. von der Antriebsmaschine auf die Dynamo übertragenen Leistung (sekundlichen Arbeit) ab, so erhält man den n u t z b a r e n E f f e k t , d. h. denjenigen elektrischen Effekt, über den man außerhalb der Maschine nach Belieben verfügen kann. 5

W. B E R M B A C H, *Der elektrische Strom*, 3. Aufl., Seite 158; Otto Wigand, Leipzig.

### XLIII. Elektrische Beleuchtung

#### I. GLÜHLAMPEN

(a) **Kohlenfadenlampe.** Früher stellte man den Glüh- 10 faden aus Bambusfasern o. dergl. her; jetzt benutzt man meistens Zellulose. Man treibt die breiartige Masse durch eine enge Drüse. Um den (glänzend weißen) Fäden die gewünschte Form zu geben, wickelt man sie auf Graphitblöcke. Das Verkohlen erfolgt in Graphit- 15 tiegeln unter Luftabschluß in den sogen. Karbonisieröfen.

Um gleichmäßigen Durchmesser zu erzielen, bringt man die Fäden in einen mit Kohlenwasserstoffgasen angefüllten Raum und erhitzt sie mittels des elektrischen Stromes. Durch die Hitze werden die Gase in der Nähe 20 des Fadens dissoziiert (zerlegt), und zwar wird graphitischer Kohlenstoff frei; dieser schlägt sich auf dem Faden nieder. Die Ablagerung des Kohlenstoffs erfolgt offenbar an den Stellen am stärksten, welche die höchste Tempera-

tur besitzen, das sind aber die dünnsten Stellen des Fadens. Durch dieses Verfahren bewirkt man auch, daß der Faden eine glänzende und dichte Oberfläche erhält (Präparatur).

Die fertigen Glühfäden werden in das Innere eines  
5 Glasgefäßes (Birne, Kugel oder dergl.) geschoben. Damit man nun den elektrischen Strom dem Faden zuführen kann, muß man in die Glaswand zwei Drähte einsetzen, und zwar müssen diese denselben Ausdehnungskoeffizienten haben wie Glas. Da sich Platin von allen Metallen  
10 allein fast genau so stark bei der Erwärmung ausdehnt wie Glas, so ist man trotz des hohen Preises dieses Metalles auf seine Verwendung angewiesen.

An jedes Platindrähtchen schließt sich nach innen ein Nickeldraht, nach außen ein Kupferdraht an. Die  
15 Nickeldrähte, die an ihrem oberen Ende mit einer Hülse zur Befestigung der Kohlenfäden versehen sind, gehen, damit sich ihr Abstand nicht ändert, durch ein kleines Glasstäbchen hindurch.

An der Glasbirne befindet sich ein Ansatzrohr. Dieses  
20 wird mit der Luftpumpe verbunden. Die Evakuierung hat hauptsächlich den Zweck, den Luftsauerstoff zu entfernen. Dieser würde sich mit dem glühenden Faden zu Kohlensäure verbinden. Bei der Evakuierung bedient man sich, um hohes Vakuum zu erzielen, der Quecksilber-  
25 luftpumpe. Nachdem das Ansatzrohr dicht an der Birne abgeschmolzen worden ist, wird die Lampe in den Lampensockel oder Lampenfuß eingesetzt. Der Edisonsche Fuß besteht aus einem mit einem Gewinde versehenen Teile (G unten in Fig. 29) und dem Boden F. An diese beiden  
30 Teile, die gegeneinander isoliert sind, werden die aus der Birne herausragenden Zuleitungsdrähte befestigt. Der Zwischenraum zwischen Birne und Sockel wird durch

Gips oder eine Mischung aus Gips, Glyzerin und Bleiglätte ausgefüllt.

**Lampenspannung.** Soll eine Glühlampe eine ihrem Preise angemessene Anzahl von Stunden brennen, so darf der durch den Glühfaden fließende Strom einen gewissen Betrag nicht übersteigen, oder die Temperatur des Fadens darf über eine gewisse Höhe nicht hinausgehen. Die betreffende Stromstärke werde mit  $i$  bezeichnet. Wenn der stationäre Zustand eingetreten ist, hat der Glühfaden einen gewissen Widerstand, der  $w$  Ohm betragen möge.\* Die normale Spannung zwischen den Enden der Zuführungsdrähte hat also den Wert  $i \cdot w$  Volt. Herrscht umgekehrt an den Enden des Glühfadens die Spannung  $i \cdot w$  Volt, so fließt durch die Lampe ein Strom von der gewünschten Stärke. Es genügt also zu wissen, bei wieviel Volt Spannung die Lampe brennen soll. Diese Spannung wird auf dem Sockel angegeben. Auch verhältnismäßig geringe Erhöhungen der Spannung über die normale hinaus sind der Lampe schädlich.

**Altersbeschlag, Lebensdauer.** Man beobachtet bei Glühlampen, daß sich nach einer größeren Anzahl von Brennstunden auf der Innenseite des Glasgefäßes ein dunkler Niederschlag bildet; diesen nennt man den Altersbeschlag. Er besteht aus Substanz in sehr fein verteiltem Zustande, die sich von den in der Birne eingeschlossenen Leitern, hauptsächlich von dem Kohlenfaden, abgelöst hat. Da der im Laufe der Zeit immer

\* Der Widerstand des Kohlenfadens nimmt bei Temperaturerhöhung ab. Wenn die Lampe mit der normalen Spannung brennt, so ist  $w$  etwa nur halb so groß wie bei gewöhnlicher Temperatur. Steigt die Lampenspannung, so nimmt der Strom schnell zu, weil nämlich  $i$  größer und zugleich  $w$  kleiner wird.



dunkler werdende Altersbeschlag Licht absorbiert, so nimmt die Ökonomie der Lampe mit der Brenndauer ab, d. h. der spezifische Verbrauch (gleich Wattzahl pro Kerze) wird größer. Ein anderer Grund für die Ver-  
5 ringerung der Ökonomie ist der, daß der Widerstand des Fadens allmählich größer wird. Da man die Lampe immer mit derselben Spannung brennen läßt, so verringert sich die Stromstärke und mit dieser die Temperatur des Fadens. Eine geringe Temperaturniedrigung hat aber  
10 eine große Abnahme der Helligkeit zur Folge.

Der Wirkungsgrad der Kohlenfadenlampen beträgt nur 3-5 %; es werden also 95-97 % der der Lampe zugeführten Energie in unsichtbare Strahlen (Wärme) umgesetzt.

15 (b) **Die Osmiumlampe.** Auer von Welsbach,<sup>1</sup> dem Erfinder des Gasglühkörpers, ist es gelungen, aus Osmium, das ein sprödes, hartes, sehr schlecht zu bearbeitendes Metall ist, Glühfäden herzustellen. Statt aus reinem Osmium werden auch Fäden aus einem Gemenge  
20 Osmium und seltenen Erden oder aus einer Osmiumlegierung mit einem Oxydüberzug oder endlich aus Osmium mit einem Gehalt an Kohlenstoff angefertigt. Der Faden wird in einen evakuierten Glasbehälter eingeschlossen.

Das Osmium kann, ohne daß es schmilzt, bis zu einer  
25 sehr hohen Temperatur erhitzt werden, so daß man, da die Lichtemission mit der Temperatur sehr schnell steigt, einen (relativ) hohen Wirkungsgrad erzielt. Der Stromverbrauch beträgt pro Kerze nur etwa 1,6 Watt (3-4 Watt bei Kohlenfadenlampen). Die Lebensdauer der Osmium-  
30 lampe ist eine größere als diejenige der gewöhnlichen Glühlampe. Ein Mangel der Lampe ist darin zu erblicken, daß sie mit verhältnismäßig geringer Spannung (bis zu

44 Volt) und in senkrechter Lage brennen muß. Jedoch werden neuerdings auch Osmiumlampen fabriziert, die in schräger Lage brennen können. Wie man aus der Figur 28 ersieht, werden bei diesen die Glühfäden verankert.

(c) **Die Tantallampe.** Tantal wird aus Kolumbiten und Tantaliten durch Behandlung mit Flußsäure als Metallpulver gewonnen.

Es verträgt im Vakuum eine Temperatur von  $2250-2300^{\circ}$ , bevor es zu schmelzen beginnt. Wegen des geringen spezifischen Widerstandes ergab sich bei der Herstellung der Tantallampe die außergewöhnliche Forderung, einen Leuchtfaden von etwa  $\frac{2}{3}$  m Länge, 110 Volt Lampenspannung entsprechend, auf zweckmäßige und zuverlässige Weise innerhalb eines Glasgefäßes unterzubringen, das die Abmes-

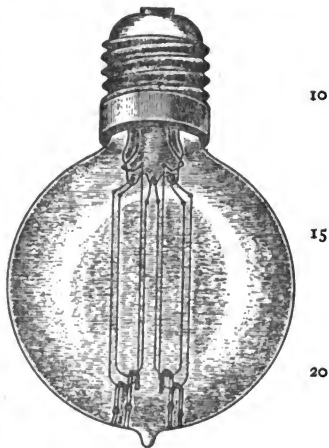


FIG. 28.

sungen der gewöhnlichen Glühlampe nicht wesentlich überschreitet. Die Aufgabe ist von Siemens & Halske<sup>1</sup> in der Weise gelöst worden, daß die gesamte Drahtlänge in kurze, an ihren Enden durch isolierte Halter gestützte geradlinige Strecken unterteilt wird (s. Fig. 29). Anfang und Ende des zickzackförmig zwischen den isolierten Armen hin- und hergezogenen Drahtes sind durch Platindrähte *P* mit dem Lampenfuß ver-

bunden.\* Vorzüge der Lampe sind, daß sie schönes, weißes Licht aussendet und nur den halben Strom der gewöhnlichen Glühlampen gleicher Spannung und Lichtstärke verbraucht.

- 5 (d) **Die Nernstsche<sup>1</sup> Lampe.** Die Umwandlung der elektrischen Energie in Licht ist bei den gewöhnlichen

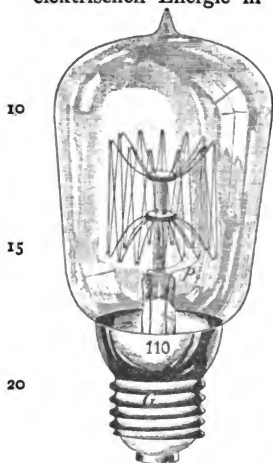


FIG. 29.

Glühlampen deshalb eine sehr ungünstige, weil man die Temperatur nicht hoch genug steigern kann. Eine günstigere Ökonomie läßt sich nach Nernst mit Hilfe der sehr hitzebeständigen Leiter zweiter Klasse erreichen. Es kommen hier hauptsächlich das Oxyd des Magnesiums, die sogen. Magnesia, ferner die Oxyde der seltenen Erden (Thoroxyd, Zirkonoxyd) in Betracht. Diese Substanzen, die zu den Elektrolyten zu rechnen sind, leiten bei gewöhnlicher Temperatur den elektrischen Strom sozusagen

gar nicht; bei höheren Tem-  
 25 peraturen aber werden sie zu überraschend guten Leitern.

Der Nernstsche Glühkörper ist ein aus einer porzel-

\* Der Draht zieht sich während des Brennens zusammen; der anfangs glatte Faden erhält ferner eine wellige Oberfläche.— Bemerkenswert ist noch das Verhalten der Lampe beim Durchbrennen des Leuchtdrahtes. Während bei allen anderen Glühlampen das Durchbrennen gleichbedeutend ist mit Zerstörung, kann es bei Tantallampen vorkommen, daß sie mehrere Male durchbrennen, ohne zu erlöschen.

lanähnlichen Masse geformtes Stäbchen. Es wird an seinen beiden Enden mit einem sehr feinen Platindrahte umwickelt; die Umwickelungsstelle wird mit einer Paste überdeckt, die aus dem gleichen Material besteht wie das Stäbchen. An die Platindrähte werden die Zuleitungsdrähte befestigt. Der Glühkörper wird nicht in ein Vakuum eingeschlossen.

Da der Elektrolyt-Glühkörper bei gewöhnlicher Temperatur den Strom nicht leitet, so muß eine Vorwärmung erfolgen. Am einfachsten ist natürlich die Vorwärmung mittels einer Flamme (Spiritusflamme). Von den selbsttätigen Vorwärmungsmethoden hat die Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft in Berlin die folgende ausgewählt. Aus sehr dünnem Platindrahte wird eine Spirale (*H*, in Fig. 30) hergestellt; diese wird, um sie vor der enormen Hitze des Glühkörpers zu schützen, mit einer sehr dünnen Schicht feuerfesten Materials überzogen. Die den Glühkörper *G* in weiten Windungen umgebende Heizspirale wird dem Glühkörper parallel geschaltet. Beim Einschalten der Lampe geht der Strom zunächst durch die Heizspirale, die rotglühend wird.\* Durch die in dem Platindrahte erzeugte Wärme wird der Glühkörper in 20-30 Sekunden so stark erhitzt, daß er den Strom leitet. Wenn letzteres der Fall ist, wird die Heizspirale durch eine besondere Vorrichtung,

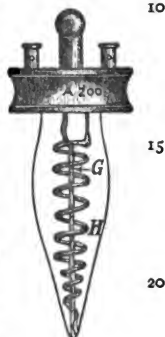


FIG. 30.

\* Man kombiniert auch eine Nernst-Lampe mit einer oder zwei gewöhnlichen Glühlampen. Beim Einschalten brennt zunächst die gewöhnliche Glühlampe; diese wird, sobald die Nernst-Lampe zu leuchten beginnt, selbsttätig ausgeschaltet

deren Hauptbestandteil ein Elektromagnet ist, ausgeschaltet.

- Ein wichtiger Bestandteil der Nernst-Lampe ist der Vorschaltwiderstand. Die Elektrolyt-Glühkörper zeigen
- 5 Spannungserhöhungen gegenüber ein merkwürdiges Verhalten. Steigt die Spannung um nur wenige Prozente, so wächst die Stromstärke um einen verhältnismäßig hohen Betrag. Hat man die Spannung bis zu einer gewissen Höhe gesteigert, so beobachtet man, daß ohne jede weitere
- 10 Änderung der Spannung die Stromstärke zuerst langsam, dann schnell zunimmt, bis der Glühkörper durchbrennt. Es gibt daher für jeden Elektrolyt-Glühkörper eine Spannung, die nicht erreicht werden darf, wenn eine Zerstörung vermieden werden soll (kritische Spannung).
- 15 Die Differenz zwischen dieser und der Spannung, bei der der Glühkörper brennen soll, ist relativ klein und befindet sich innerhalb der Grenzen der Spannungserhöhungen, die in elektrischen Anlagen vorkommen können. Bei einem direkt an das Leitungsnetz einer Zentrale angeschlossenen Nernstschen Glühkörper ist also die Gefahr
- 20 vorhanden, daß er infolge zu starken Stromes durchbrennt. Diese Gefahr wird bedeutend verringert, wenn vor den Glühkörper ein Widerstand geschaltet wird, der einen hohen positiven Temperaturkoeffizienten hat. Hierfür
- 25 benutzt man Eisen. Da sich dieses besonders bei stärkerer Erwärmung mit Sauerstoff verbindet, so wird der Vorschaltwiderstand in ein Gefäß eingeschlossen, das mit einem indifferenten Gase (Wasserstoff, Stickstoff) angefüllt ist. Damit sich der Vorschaltwiderstand bei an-
- 30 wachsender Stromstärke schnell erwärmt (sein Widerstand schnell wächst), benutzt man feine gezackte Drähte (s. Fig. 31).

Die Nernst-Lampe zeichnet sich dadurch vor der Kohlenfadenlampe aus, daß sie sehr schönes, weißes Licht aussendet und daß der Energieverbrauch pro Kerze bedeutend geringer ist (ca. 1,5 Watt). Sie wird gebaut für alle gebräuchlichen Spannungen und für Lichtstärken von 16-750 Normalkerzen.

## II. DER ELEKTRISCHE LICHTBOGEN \*

Werden zwei mit den Polen einer Stromquelle verbundene Kohlenstifte einander genähert, bis eine Berührung erfolgt,\*\* so findet der Strom an der Berührungsstelle, da der Kontakt nur ein loser ist, einen verhältnismäßig grossen Widerstand. Hat die Stromquelle eine genügend hohe Spannung (40-50 Volt), so ist die Stromstärke eine große, und es entwickelt sich an der Berührungsstelle eine bedeutende Wärmemenge. Entfernt man jetzt die Kohlenstifte, die Elektroden, voneinander, so wird eine Schicht heißer Gase und Dämpfe in den Stromkreis eingeschaltet, in der sich zahlreiche feine Kohlenpartikelchen befinden; diese Schicht leitet die Elektrizität ziemlich gut. Die hierbei auftretende Lichterscheinung bezeichnet man als Lichtbogen.

Bei vertikal angeordneten Kohlen kann man von

\* Von Werken, die über das elektrische Bogenlicht erschienen sind, seien folgende erwähnt: *Das Bogenlicht und seine Anwendung*, von Körting & Mathiesen; *Der elektrische Lichtbogen*, von Biegon von Czudnoschowski; *Der elektrische Lichtbogen*, von Berthold Monasch; *Der elektrische Lichtbogen*, von E. Voit.

\*\* Bei einem diesbezüglichen Versuche muß man vor die Kohlenstäbchen einen Widerstand legen.

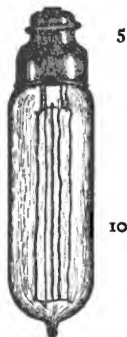


FIG. 31. 15

einem Lichtbogen nicht gut reden; man hat aber trotzdem die von Davy<sup>1</sup> herrührende Bezeichnung auch für diesen Fall beibehalten. Übrigens hat Davy nicht zuerst den dauernden Lichtbogen zwischen Kohlen-

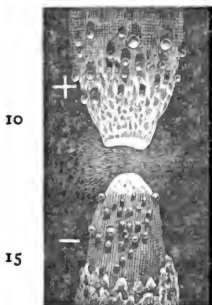


FIG. 32.

Projiziert man den zwischen vertikalen Kohlen gebildeten Lichtbogen mittels einer Sammellinse, so erkennt man mehrere Teile: einen violetten Kern, eine grünliche äußere Hülle (Aureole) und eine dazwischen liegende dunkle Zone.

Die beiden Kohlen spitzen sich allmählich an den Enden zu, die negative aber stärker als die positive. An der Endfläche der positiven Elektrode bildet sich eine kleine Grube mit kreisförmigem Rande, der sogen. Krater. Die dort herrschende Temperatur wird von Violle<sup>3</sup> zu etwa 3500° angegeben, während die Temperatur der Kathodenspitze etwa 2700° betragen soll. — Der Wirkungsgrad beträgt ca. 10%.

**Lichtverteilung.** Von dem gesamten Lichte, das ein offen brennender Lichtbogen spendet, entfallen

auf den Krater ca. 85 %, auf die negative Kohle ca. 10 %, auf den Lichtbogen selbst also nur ca. 5 %. Die Lichtmenge, die ein nackter Gleichstromlichtbogen nach den verschiedenen Richtungen des Raumes hin sendet, ist eine außerordentlich verschiedene, weil das meiste Licht von der vertieft liegenden Krateroberfläche abgegeben wird und die Kohlen der Ausbreitung des Lichtstromes hindernd im Wege stehen.

Man unterscheidet zwischen der mittleren räumlichen (hemisphärischen) Lichtstärke unterhalb der Horizontalen und der mittleren räumlichen Lichtstärke. Denken wir uns durch die Achsen der vertikal stehenden Kohlen eine Ebene gelegt, in dieser vom Lichtbogen aus nach allen möglichen Richtungen hin <sup>1</sup> gerade Linien gezogen und für jede Richtung die Lichtstärke bestimmt. Das Maximum der Lichtstärke liegt bei etwa 40° unterhalb der Horizontalen. Nimmt man von allen erhaltenen Werten das arithmetische Mittel, so erhält man die mittlere räumliche Lichtstärke; beschränkt man sich auf die Horizontale und die Geraden unterhalb derselben, so erhält man die hemisphärische Lichtstärke. Letztere ist, wenn Reflektoren nicht benutzt werden, für die Bodenbeleuchtung maßgebend.

Bei senkrecht stehenden Kohlen hat der Lichtbogen die Neigung, um die Kohlen zu rotieren. Um diesem Übelstande, der unruhiges, flackerndes Licht zur Folge hat, abzuhelpen, versieht man die positive Kohle mit einem aus Kohle, Wasserglas und Borsäure hergestellten Kern, den man D o c h t nennt (Dochtkohle). Diese bildet in den Lampen in der Regel die obere Elektrode. Kohlen ohne Docht nennt man H o m o g e n k o h l e n.

Die Vorgänge im Lichtbogen sind sehr komplizierter



Natur, stimmen aber im allgemeinen mit denjenigen bei anderen Arten der Gasentladungen überein. Bemerkenswert ist, daß das Potential zwei Sprünge macht, nämlich einen großen Sprung an der Grenze zwischen der Anode  
5 und der angrenzenden Schicht des Lichtbogens, und einen viel kleineren Sprung an der Grenze des Lichtbogens und der negativen Kohle.\* Das Potentialgefälle im Lichtbogen selbst beträgt nur einige Volt.

Der Wechselstromlichtbogen. Da sich  
10 die Stromrichtung in schnellem Wechsel ändert, so ist bald die obere, bald die untere Kohle die positive. Beide Kohlen nehmen an der Spitze ungefähr dieselbe Gestalt an. Die Lichtverteilung ist oberhalb der Horizontalen nahezu dieselbe wie unterhalb derselben. Gewöhnlich  
15 benutzt man bei Wechselstromlampen zwei Dochtkohlen (von gleicher Länge und gleichem Durchmesser), um ruhigeres Licht zu erzielen. Die Ökonomie der gewöhnlichen Wechselstromlampen ist aus verschiedenen Gründen ungünstiger als diejenige der Gleichstromlampen.

20 Die fortwährenden Änderungen der Stromstärke verursachen eine vibrierende Bewegung der Lichtbogengase, indem sich das Volumen der Gase mit der Stromstärke ändert. Hierdurch wird das Brummen oder Summen des Lichtbogens verursacht.

25 F l a m m e n b o g e n. In neuerer Zeit verwendet man vielfach Kohlen, die mit Salzen imprägniert sind, sei es um eine bessere Lichtausbeute zu erzielen, oder um dem Lichte eine bestimmte Farbe zu geben. Bei Verwendung derartiger Kohlen erzielt man einen bedeutend längeren  
30 Lichtbogen, der Flammenbogen genannt wird. Die Kohlen werden oft schräg nebeneinander stehend ange-

\* Lecher, *Wiedem. Ann.*, 1888, S. 609.

ordnet; die beiden Kohlenspitzen und der Lichtbogen sind also abwärts gerichtet, so daß das Maximum der Lichtstärke in die Vertikale fällt.

Der Quecksilberdampflichtbogen. Nach Arons<sup>1</sup> kann man einen Quecksilberlichtbogen mittels eines umgekehrten U-Rohres aus Glas herstellen, das bis zur Krümmung mit Quecksilber gefüllt ist; durch Neigen oder Schütteln des Rohres wird der Strom durch das aus dem einen Schenkel in den anderen fließende Quecksilber für kurze Zeit geschlossen. Mit der Ausbildung der Quecksilberbogenlampe hat sich besonders C. P. Hewitt beschäftigt; er ersetzte die negative Quecksilberelektrode durch eine Eisenelektrode, wodurch die Konstruktion der Lampe wesentlich vereinfacht wird.

Der Quecksilberlichtbogen sendet ein ruhiges, starkes und scheinbar weißes Licht aus, und zwar leuchtet die ganze Gassäule. In Wirklichkeit ist die Farbe kein reines Weiß, sondern ein bleiches Blaugrün, fast ohne jedes Rot im Spektrum. Da das Quecksilberlicht reich ist an chemisch wirksamen Strahlen, so eignet es sich vorzüglich für photographische Zwecke.

Bezüglich des Wirkungsgrades steht die Quecksilberdampflampe mit an der Spitze der künstlichen Lichtquellen. In einzelnen Fällen hat man 0,4 Watt pro Kerze (inkl. Verlust im Vorschaltwiderstand) erreicht.

### III. DIE BOGENLAMPEN

Der Reguliermechanismus einer elektrischen Bogenlampe muß folgenden Anforderungen genügen: wird die Lampe eingeschaltet, so müssen die Kohlen zur Berührung gebracht und dann sofort voneinander getrennt werden, damit sich der Lichtbogen bilden kann; da ferner die

Kohlen an den Spitzen abbrennen und daher der Lichtbogen allmählich länger, unruhig werden und schließlich abbrechen würde, so müssen die Kohlen in dem Maße vorgeschoben werden, in dem sie kürzer werden. Die  
 5 Regulierung erfolgt in der Weise, daß die erforderlichen Bewegungen durch den elektrischen Strom selbst hervorgerufen bzw. ausgelöst werden. Je nach der Art nun, wie man zwecks Betätigung des Regulierwerkes, dessen Hauptbestandteil meistens ein Elektromagnet ist, die

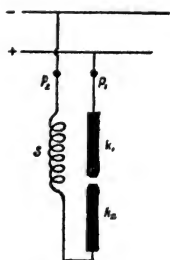


FIG. 33.

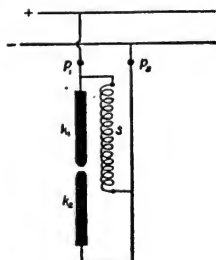


FIG. 34.

10 Schaltung ausführt, werden die Bogenlampen in Hauptstrom-, Nebenschluß- und Differentiallampen eingeteilt.

Bei den Hauptstromlampen (s. Fig. 33) sind eine Elektromagnetspule  $s$  und der Lichtbogen in Reihe geschaltet. (In der schematischen Figur sind  $p_1$  und  $p_2$   
 15 die Anschlußklemmen,  $k_1$  und  $k_2$  die Kohlen.) Da der Reguliermechanismus in Tätigkeit tritt, wenn sich die Stärke des Elektromagnets ändert, diese aber von der Stromstärke abhängig ist, so reguliert die Hauptstromlampe auf konstanten Strom. Natürlich muß der Mechanismus so eingerichtet sein, daß sich die Kohlen vor  
 20

dem Einschalten berühren, da ja sonst ein Stromkreis nach dem Einschalten nicht vorhanden ist.

Die Nebenschlußlampe. Wie man aus dem Schema (Fig. 34) ersieht, teilt sich der aus der positiven Leitung kommende Strom. Durch die Spule  $s$  aus vielen Windungen eines dünnen Drahtes fließt ein viel schwächerer Strom als durch den Lichtbogen. Nennen wir die Lichtbogenspannung (= Klemmenspannung der Lampe)  $e$ , den Widerstand der Spule  $w$ , so hat der Neben-

strom die Stärke  $i = \frac{e}{w}$ , denn  $e$  ist ja auch die Spannung

an den Enden der Spule. Sobald sich also die Lichtbogenspannung ändert,\* ändert sich auch  $i$ . Wird die Lichtbogenlänge infolge Abbrandes der Kohlen größer, so wächst  $e$  und daher auch  $i$ ; der Reguliermechanismus

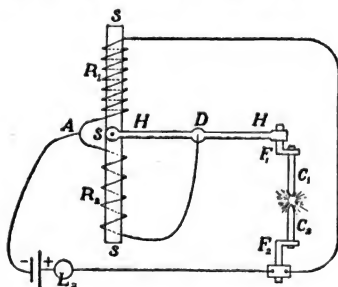


FIG. 35.

tritt in Tätigkeit und nähert die Kohlen einander. Die Lampe reguliert also auf konstante Spannung.

\* Die Lampenspannung kann sich, konstante Netzspannung vorausgesetzt, nur dann ändern, wenn vor die Lampe ein Widerstand geschaltet ist.

Das Prinzip der Differentiallampe kann mit Hilfe der Figur 35 klar gemacht werden. An dem um den Punkt  $D$  drehbaren Hebel ist ein Eisenkern  $S$  befestigt; diesen suchen die Spulen  $R_1$  und  $R_2$  in sich  
5 hineinanzuziehen. Die dickdrähtige Spule  $R_2$  ist mit dem Lichtbogen in Serie geschaltet, während die aus vielen Windungen eines dünnen Drahtes bestehende Spule  $R_1$  im Nebenschluß liegt. Wenn der Strom eingeschaltet wird, berühren sich die beiden Kohlen  $C_1$  und  $C_2$  zunächst  
10 nicht, die Spule  $R_2$  ist also stromlos, während durch  $R_1$  ein verhältnismäßig starker Strom fließt.\* Der Eisenkern wird infolgedessen gehoben, und die Kohlen kommen zur Berührung. Da jetzt durch die Hauptstromspule ein starker Strom fließt, so erfolgt eine Ab-  
15 wärtsbewegung des Eisenkerns, so daß die Kohlenspitzen voneinander getrennt werden und der Lichtbogen entsteht. Wird der Lichtbogen infolge Abbrandes der Kohlen länger, so wächst die Lampenspannung und mit ihr der durch  $R_1$  fließende Strom, so daß die Spule  $R_1$  den Eisen-  
20 stab etwas hebt.

Die Lampe heißt Differentiallampe, weil die beiden Spulen auf den Eisenkern  $S$  einwirken und infolgedessen die Größe der Hebeldrehung von der Differenz der beiden auf den Kern wirkenden Kräfte abhängt.

W. BERMBACH, *Der elektrische Strom*, 3. Aufl., Seite 383; Otto Wigand, Leipzig.

\* Dieser Strom ist gleich der Netzspannung, dividiert durch den Widerstand in  $R_1$  + dem relativ kleinen Vorschaltwiderstand; wenn die Lampe brennt, so ist der Nebenschlußstrom gleich der Lampenspannung, dividiert durch den Widerstand in  $R_2$ .

## XLIV. Der Erdmagnetismus

Wiewohl eine Besprechung des Erdmagnetismus eigentlich nicht in den Rahmen des vorliegenden Werkes gehört, sondern in ein Lehrbuch der Physik, so wollen wir doch der Vollständigkeit halber die wichtigsten Tatsachen über diesen Gegenstand hier kurz zusammenstellen. 5

1. Die Erde ist ein großer Magnet; man kann sich dies so vorstellen, als ob im Innern der Erde ein mächtiger Magnet läge, dessen Achse aber nicht mit der Erdachse zusammenfällt, sondern mit ihr einen Winkel von ungefähr  $15^\circ$  bildet, und dessen Pole sich etwas unter der 10 Erdoberfläche befinden. Diese Pole liegen gerade umgekehrt wie die geographischen Pole der Erde, und fallen mit ihnen örtlich auch nicht genau zusammen. Der magnetische Nordpol der Erde liegt in der Nähe des geographischen Südpols, der magnetische Südpol in der Nähe des geographischen Nordpols. 15 Nur die Lage des letzteren ist genau bekannt. Er wurde von J. C. Ross<sup>1</sup> im Jahre 1831 aufgefunden und liegt auf der Halbinsel Boothia Felix des nordamerikanischen Kontinents unter  $70^\circ 5'$  nördlicher Breite und  $20$   $96^\circ 46'$  westlicher Länge von Greenwich. Den magnetischen Nordpol hat man bisher noch nicht erreicht; er muß ungefähr auf  $74^\circ$  südlicher Breite und  $148^\circ$  östlicher Länge liegen (vgl. Fig. 36). Die Verbindungslinie der beiden Pole geht nicht genau durch den Erdmit- 25 telpunkt hindurch. Übrigens ist zu bemerken, daß hierbei unter „Polen“ diejenigen Punkte verstanden sind, an welchen die Magnetnadel senkrecht nach unten zeigt. Pole im eigentlichen Sinne, d. h. Punkte, in welchen man sich die Resultierende aller, von der einen Erdhälfte 30

ausgeübten magnetischen Kräfte angreifend denken könnte, lassen sich nach den Untersuchungen von Gauß,<sup>1</sup> infolge der sehr unregelmäßigen Verteilung des Erdmagnetismus, überhaupt nicht angeben.

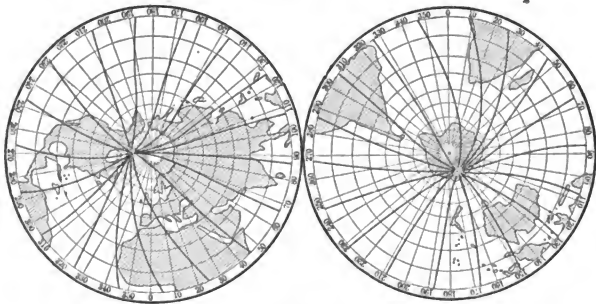


FIG. 36.

Der magnetische Nordpol.

Der magnetische Südpol.

- 5 2. Der Erdmagnet ist in ganz gleicher Weise wie ein gewöhnlicher Magnet als von Kraftlinien umgeben zu denken. Wie wir wissen, treten diese Kraftlinien eines Magneten stets aus seinem Nordpol aus und laufen in seinen Südpol ein. Entsprechend treten auch die Kraft-
- 10 linien der Erde aus der nordpolaren Gegend in der Nähe des geographischen Südpols aus, steigen zunächst steil, dann flacher an, und zwar um so flacher, je mehr sie sich dem Äquator der Erde nähern; in der Nähe des letzteren endlich laufen sie der Erdoberfläche mehr oder weniger
- 15 parallel, ihre Neigung gegen die Horizontale (die Inklination) wird hier gleich Null. Die Verbindungslinie der Punkte, in welchem die Inklination Null ist, bildet den magnetischen Äquator der Erde. Dieser fällt mit

dem geographischen Äquator nicht zusammen, sondern stellt eine unregelmäßige Linie dar, die zwischen dem  $15^\circ$  nördlicher Breite und  $15^\circ$  südlicher Breite verläuft. Die Kraftlinien senken sich dann allmählich nach unten, fallen, je mehr man nach Norden kommt, um so steiler ab und laufen endlich nahezu oder ganz senkrecht in die südpolare Gegend der Erde, in der Nähe des geographischen Nordpols, ein.

3. Eine Magnetnadel, die an einem Faden in ihrem Schwerpunkte aufgehängt ist, stellt sich an jedem Orte der Erde in die Richtung ein, welche die Tangente an die Kraftlinie des Erdfeldes an diesem Orte hat. Hierbei wird der Nordpol der Nadel von dem magnetischen Südpol der Erde angezogen und weist daher nach Norden. Die Nadel stellt sich in allen Punkten des magnetischen Äquators wagrecht, während sie in unseren Breiten eine stark nach unten geneigte Lage annimmt, da die Kraftlinien hier bereits stark abfallen. Der Winkel, den ihre magnetische Achse mit der Horizontalen bildet (vgl. Fig. 37), heißt die magnetische Inklination des betreffenden Ortes; sie beträgt in Deutschland jetzt etwa  $66^\circ$  (für Potsdam<sup>1</sup> war die Inklination im Jahre 1904 =  $66^\circ 19,6'$ ). Je weiter man sich von dem magnetischen Äquator nach Norden oder Süden entfernt, um so steiler stellt sich die Magnetnadel ein, die Inklination wächst also mit der geographischen Breite.

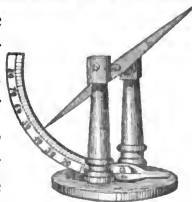


FIG. 37.

4. Eine frei aufgehängte oder auf einer Spitze balanzierende Magnetnadel zeigt nicht genau nach Norden; die Vertikalebene in die sich ihre magnetische Achse einstellt,



gibt den magnetischen Meridian des betreffenden Ortes. Der Winkel, den diese Ebene mit dem geographischen Meridian — also der Nord-Südrichtung — bildet, nennt man die magnetische Deklination des betreffenden Ortes; sie ist bei uns westlich und beträgt gegenwärtig etwa  $10^{\circ}$  (für Potsdam war sie im Jahre 1904 =  $9^{\circ} 39,4'$  West).

5. Der Magnetismus der Erde ist nicht konstant, sondern steten Änderungen unterworfen. Die Variationen des Erdmagnetismus betreffen sowohl seine Stärke, als auch die Deklination und die Inklination der Nadel. Diese Veränderungen vollziehen sich einesteils in langdauernden, Jahrhunderte umfassenden Perioden — säkulare Variation — gleichzeitig aber auch in kürzeren Zeitabschnitten; namentlich läßt sich eine regelmäßige, 11 Jahre dauernde Periode der Deklination nachweisen, welche mit der 11 jährigen Periode der Sonnenflecke zusammenfällt. Außerdem gibt es jährliche und tägliche Schwankungen der Deklination und Inklination. Die Ursachen dieser Erscheinungen sind noch gänzlich unbekannt. — Verschiedene Tatsachen sprechen dafür, daß die magnetische Polarität der Erde im Laufe der Jahrtausende allmählich eine gänzliche Umkehrung erfahren hat, und daß es Zeiten gegeben hat, wo der magnetische Nordpol der Erde in der Nähe des geographischen Nordpols gelegen hat, und entsprechend der Südpol in der Nähe des geographischen Südpols.

6. Das magnetische Feld der Erde hat in unseren Breiten eine solche Stärke, daß annähernd eine Kraftlinie auf zwei Quadratcentimeter des Feldes, normal zu den Kraftlinien gemessen, kommt; die von dem Erdmagnetismus auf einen Pol von der Stärke eins ausgeübte

Kraft beträgt also rund eine halbe Dyne (für Potsdam im Jahre 1904 = 0,47021 Dynen). Diese Kraft ist um etwa 66° gegen die Horizontale schräg nach unten gerichtet. Man kann sie in eine Horizontal- und eine Vertikal-  
komponente zerlegen. Die Größe der Horizontalkom- 5  
ponente des Erdfeldes, die hauptsächlich von praktischer Bedeutung ist, betrug im Jahre 1904 für Potsdam 0,18880 C.G.S.<sup>1</sup> Einheiten; sie ist seit 10 Jahren im Zunehmen begriffen und zwar um 0,00016 C.G.S. Einheiten jährlich. 10

Nachstehend geben wir noch für einige Orte die Größe der Horizontalkomponente des Erdfeldes (annähernd) an:

Darmstadt...0,195	Wien.....0,207	London.....0,183
Hamburg.....0,181	Graz.....0,212	Rom.....0,235
Kiel.....0,178	Zürich.....0,206	Petersburg...0,165 15
München.....0,205	Paris.....0,197	

ADOLF DONATH, *Lehrbuch der Elektromechanik*, Seite 144;  
Hermann Costenoble, Jena, 1908.

## XLV. Bücherschau

ELEKTRISCHE WECHSELSTRÖME. Von Gisbert  
KAPP. Band 6 von Leiners technischer Bibliothek.  
Vierte erweiterte Auflage. 118 Seiten. Mit 48 Abbil-  
dungen. Leipzig 1911. Oskar Leiner. Preis M 4, —.

Das Buch gibt in kurzer und leicht faßlicher Weise einen Überblick über das Gebiet des elektrischen Wechselstroms, soweit er für elektrische Licht- und Kraftanlagen Verwendung findet. Nachdem die Eigenschaften des 20 Wechselstroms besprochen, sowie seine wichtigsten Ge-

setze und die Art der Spannungs-, Strom- und Leistungsmessung erläutert sind, wird der elektrische und mechanische Aufbau der Wechselstromgeneratoren durch einfache analytische Ableitungen, graphische Darstellungen und Abbildung der wichtigsten Teile dem Leser vor Augen geführt. Es folgen dann ein Kapitel über Transformatoren, eines über Mehrphasenströme und ein weiteres, in welchem die Wirkungsweise der verschiedenen Arten von Wechselstrommotoren besprochen wird. Es sei hierbei kurz erwähnt, daß der Verfasser auch der neueren Entwicklung des Motorenbaues Rechnung trägt, indem er die Einphasenkommutatormotoren aufgenommen hat. Ein letztes Kapitel geht noch auf die verschiedenen Gesichtspunkte ein, die beim Bau von Wechselstromanlagen maßgebend sind.

Es werden vom Leser im allgemeinen nur elementare mathematische Kenntnisse verlangt; zwar sind an einigen Stellen als Anhang zu einigen Kapiteln mittels Integrationen die Mittelwerte berechnet worden, doch kann der der höheren Analysis unkundige Leser diese Ableitungen ohne weiteres überschlagen, da im Text der wichtigste Mittelwert, der effektive, in sehr hübscher elementarer Weise abgeleitet wird. Der Verfasser hat sich in der Angabe von Formeln nach Möglichkeit beschränkt und mehr bemüht, durch Beschreibung der Wirkungsweise dem Leser verständlich zu werden. An vielen Stellen hat er für den Entwurf der Maschinen und Transformatoren recht wichtige Erfahrungszahlen mitgeteilt.

Leider hat aber das Buch auch einige recht wesentliche Mängel. Die Abbildungen sind durchweg nicht sehr scharf gedruckt und außerdem teilweise etwas zu klein geraten. Dies gilt ganz besonders für die Abbildungen

1, 2, 3, 8 und 11, bei denen man die Bezeichnungen erst durch ein Vergrößerungsglas mit Sicherheit erkennen kann. Auf Seite 88 sind die Begriffe „Phasengleichheit“ und „synchrone Geschwindigkeit“ nicht streng genug geschieden. Auf S. 89 ist der Vergleich der synchro- 5 nisierenden Kraft mit einer Reibungskupplung nicht sehr glücklich gewählt. Auf S. 78 ist von „Potentialdifferenz“ gesprochen, warum nicht einfach „Spannung“ statt dessen? Das Wort „cophasal“ auf S. 100 wird in Deutschland nicht gebraucht, wir sagen „phasengleich“. Über- 10 haupt scheint der Verfasser sich schwer von den ihm wohl geläufigeren englischen Ausdrücken losreißen zu können; so sagt er z. B. auf S. 3: „laminiert“ statt „lamelliert“ oder besser „geblättert“; auf S. 52: „Windungsmethoden“ statt „Wicklungsmethoden“; auf S. 114: „Nutzeffekt“ 15 statt „Wirkungsgrad“ (Nutzeffekt ist wohl im Anklang an das englische „efficiency“ gebraucht); auch daß auf S. 73, 74 der Punkt als Dezimalzeichen benutzt wird, ist wohl englischem Einfluß zuzuschreiben. Für die Wirkung der Einbettung der Leiter in Nuten auf die Erzeugung 20 von Wirbelströmen gibt der Verfasser auf S. 53 eine etwas eigentümliche Erklärung.

Das Werkchen dürfte jedoch trotz dieser Mängel vielen eine willkommene Gelegenheit bieten, sich mit dem Gebiet der Wechselstromtechnik etwas vertrauter zu machen, 25 und kann wegen seiner schlichten Darstellungsweise nur bestens empfohlen werden.

E. JASSE

*Dingl. Pol. Journal*, vom 25. Januar 1913, Seite 64.

## XLVI. Schluß

Gar lange habe ich heute Ihre Aufmerksamkeit in Anspruch genommen, und dennoch konnte ich nur das Wichtigste kurz berühren, da ein näheres Eingehen die uns gesteckten Grenzen überschritten hätte.

- 5 Mehrfach haben wir auf unseren Wanderungen unsere Zuflucht zu Hypothesen nehmen müssen, um Zusammenhang in die beobachteten Erscheinungen zu bringen. Es wird vielleicht nicht uninteressant sein, jetzt, am Schluß, einen Rückblick auf die Wandlungen der physikalischen  
10 Hypothesen zu werfen und dann einen Blick in die Richtung zu tun, wohin die Forscher der Jetztzeit vorzudringen suchen.\*

- Oft kann man, auch in Büchern, der Behauptung begegnen, Aufgabe der Physik als Wissenschaft sei: die  
15 beobachteten Erscheinungen zu erklären! Was heißt aber überhaupt physikalische Vorgänge erklären? Offenbar nichts anderes, als uns noch unbekannte Vorgänge auf bekannte zurückführen. Welches aber die „bekannten“ sind, hängt von dem zufälligen historischen Entwicklungs-  
20 gange der Physik ab. Alle Erklärungsversuche physikalischer Vorgänge tragen daher den Stempel des Zufälligen an sich und mit der Zeit sind Umwandlungen unterworfen. Nicht die Erklärung der physikalischen Erscheinungen, sondern der Nachweis ihres Zusammen-  
25 hanges ist von bleibendem Wert und fördert unsere Naturerkenntnis. Die Aufgabe der Physik ist es dem-

\* Hierbei folgt der Verfasser im ersten Teile dem Gedankengange, den Prof. Dr. O. Chwolson in einer kleinen, fesselnd geschriebenen (rußischen) Schrift *Die Hertz'schen Versuche* eingeschlagen hat. (Sonder-Abdruck aus der Zeitschrift „Elektrizität“, 1890.)

nach: den Zusammenhang der beobachteten Erscheinungen aufzudecken.

Noch zu Anfang dieses Jahrhunderts nahm man allgemein für die Wärme, das Licht, den Magnetismus und die Elektrizität unter sich verschiedene Stoffe (Fluida) 5 an, die den Gesetzen der Schwere nicht unterworfen wären und daher gewichtlose Stoffe (Imponderabilien) hießen. Die Physik zerfiel demnach in die Lehre von den Ponderabilien (Mechanik fester, flüssiger und gasförmiger Körper) und in die Lehre von den Imponderabilien, deren vier 10 (oder sechs) angenommen wurden, nämlich der Wärmestoff, Lichtstoff, magnetischer Stoff und Elektrizitätsstoff (wobei die beiden letzteren von den Dualisten <sup>1</sup> noch in je zwei Stoffe mit entgegengesetzten Eigenschaften geschieden wurden). Dabei fand keinerlei Zusammenhang 15 zwischen den einzelnen Gebieten statt. Als nun z. B. die Wirkungen des galvanischen Stromes auf die Magnetnadel einen unerwarteten Zusammenhang zwischen den bis dahin streng geschiedenen Gebieten des Magnetismus und der Elektrizität zeigten, da fiel die Schranke zwischen 20 beiden und die Annahme eines besonderen imponderabilen Stoffes für den Magnetismus erschien überflüssig und wurde aufgegeben.

Das war ein wichtiger Moment in der Entwicklungsgeschichte der Physik, denn mit ihm trat die Naturerkenntnis 25 in eine neue Phase. Ähnlich, wenn auch nicht so hervortretend, weil allmählich vorbereitet, wirkte die spektralanalytische Forschung, indem sie nachwies, daß die Wärmestrahlen und die Lichtstrahlen (so wie die gleichfalls angenommenen „chemisch wirksamen“ Strahlen) 30 nicht an sich verschieden seien, sondern daß es von der Natur der Körper, welche getroffen werden, abhängt, ob

der Strahl eine Wärme-, Licht- oder chemische Wirkung äußert. Man nahm nun an, daß Licht- und Wärmestrahlen Schwingungsbewegungen eines einzigen, das Weltall durchdringenden imponderabilen Stoffes, des Lichtäthers, sei; damit war auch der „Wärmestoff“ beseitigt. So blieben denn bis in die neueste Zeit noch zwei voneinander verschiedene Imponderabilien übrig: der Lichtäther als Träger der Licht- und Wärmeerscheinungen und der gänzlich mysteriöse, unfaßbare Träger der magnetischen und elektrischen Erscheinungen.

Die Gelehrten nahmen noch gegen Ende des vorigen Jahrhunderts an, daß die Erscheinungen der Influenz und Induktion unmittelbare Fernwirkungen seien, bei denen das zwischenliegende „isolierende“ Medium (Dielektrikum) eine passive Rolle spiele, so daß alle elektrischen Vorgänge sich auf die in (oder auf) dem Leiter abspielenden beschränken. Nur Faraday mochte keine unmittelbare Fernwirkung anerkennen und hielt das einen elektrischen Leiter umgebende Dielektrikum für den Hauptträger der dynamischen (kinetischen) Wirkungen. Nach seiner Annahme hätten die magnetischen und elektrischen Kraftlinien (welche die Richtung der jeweilig wirkenden Kräfte markieren) eine reale Existenz. Er wies am Kondensator nach, daß die Natur des Dielektrikums die Kapazität des Kondensators wesentlich beeinflusst, daß z. B. der luftleere Raum ebenfalls als Dielektrikum wirkt, und daß der Ersatz der Luft durch ein anderes Dielektrikum, z. B. Schwefel oder Gas u. a., die Kapazität des Kondensators in einem bestimmten Verhältnis vergrößert. Hieraus schloß er, daß die magnetischen und elektrischen dynamischen Wirkungen sich in dem umgebenden Dielektrikum selbst abspielen, und daß also in diesem und nicht

im Leiter sich diejenigen Zustandsänderungen vollzögen, welche wir als elektrische Fernwirkungen bezeichnen. Auch nahm Faraday an, daß diese Zustandsänderungen sich mittelbar, also von Punkt zu Punkt im Dielektrikum fortpflanzen. Hieraus folgt, daß der eigentliche Träger 5 der magneto-elektrischen Wirkungen ein den ganzen Weltraum durchdringendes Medium sein müsse, und daß die Wirkungen selbst im Dielektrikum Zeit brauchen, um sich von einem Punkte des Raumes zu dem anderen auszubreiten. Ja, es ist denkbar, daß diese elektrischen 10 Wirkungen im Raume noch nachdauern, wenn die erregende Kraft am Ausgangspunkt schon verschwunden, wie ein Fixstern schon erloschen sein kann, während wir ihn noch am Himmel sehen, weil sein Licht schon jahrelang unterwegs gewesen ist, ehe es unser Auge trifft. — 15 Es ergab sich dann mit fast zwingender Notwendigkeit die Annahme, daß der Weltäther oder Lichtäther zugleich Träger der magnetischen und elektrischen Erscheinungen sei. Neuere Forschungen haben dieses nun im hohen Grade wahrscheinlich gemacht. 20

Faraday, einer der größten Experimentatoren aller Zeiten, besaß nicht das Rüstzeug der höheren Mathematik. Dagegen hat sein leider früh verstorbener Schüler Clerk - Maxwell<sup>1</sup> auf mathematischer Grundlage eine elektro-magnetische Theorie des Lichtes aufgestellt, 25 welche die magnetischen, elektrischen und optischen Erscheinungen als gemeinsame Bewegungserscheinungen des Weltäthers auffaßt. Ist diese Theorie richtig, so müssen magneto-elektrische „Schwingungen“ herstellbar sein, welche den Gesetzen der Optik: der Reflexion und 30 der Brechung, gehorchen! Der experimentelle Nachweis gelang weder Faraday noch Maxwell und wurde erst



gegen Ende des 19. Jahrhunderts von einem jungen (am 1. Januar 1894) verstorbenen deutschen Gelehrten, Prof. Heinrich Hertz,<sup>1</sup> geführt, dessen „Untersuchungen über die Ausbreitung der elektrischen Kraft“  
5 (1887–1893) die Physiker aller Länder auf das lebhafteste interessierten und den Entdecker mit einem Schlage in die erste Reihe der Forscher aller Zeiten stellten.

Es kann nicht meine Aufgabe sein, Ihnen die komplizierten Versuche dieses genialen Gelehrten, der die  
10 Experimentierkunst eines Faraday mit der mathematischen Ausbildung Maxwells vereinigte, zu beschreiben. Nur auf eine der Schwierigkeiten will ich noch hinweisen, welche zu überwinden war, und kurz einige Resultate erwähnen.

15 Der Lichtäther hat, wie jedes vollkommen elastische Medium, die Eigenschaft: die durch periodische Stöße an einer Stelle erfolgenden Erschütterungen (Perturbationen) mit einer konstanten Geschwindigkeit fortzupflanzen, welche ganz unabhängig von der Anzahl der in  
20 der Zeiteinheit erfolgenden Stöße ist. Bei der Wellenbewegung des Lichtes haben die einzelnen Ätherteilchen eine pendelartig schwingende Bewegung, während die Fortpflanzung im Raume in senkrechter Richtung zur Schwingungsebene der einzelnen Teilchen erfolgt (trans-  
25 versale Schwingungen). Die Strecke, um welche die Bewegung im Raum fortrückt, während ein Teilchen seine Schwingung hin und her (um seine Ruhelage) vollendet, heißt eine Wellenlänge. Da, wie erwähnt, die Fortpflanzungsgeschwindigkeit der Wellen eine konstante  
30 ist, so werden die Wellen um so länger sein, je langsamer die periodischen Stöße, welche sie erregen, aufeinander folgen. — Wir wissen nun, daß die magneto-elektrischen

Wellen — gleich den Lichtwellen — aus transversalen Schwingungen des Äthers bestehen, und daher dieselbe Fortpflanzungsgeschwindigkeit haben müssen, wie diese, d. h. etwa 300 000 Kilometer oder 300 Millionen Meter in der Sekunde. Unter dieser Voraussetzung müssen elektrische Wellen von 10 Meter Länge (längere lassen sich in geschlossenen Räumen kaum beobachten) immerhin  $300\,000\,000/10 = 30$  Millionen Schwingungen in der Sekunde vollführen. Um aber bequemere, in jedem physikalischen Kabinett zu beobachtende Wellen von 3 Meter Länge zu erzeugen, müßten die erzeugenden Stöße schon 100 Millionen Mal in einer Sekunde aufeinander folgen.

Nach vielen vergeblichen Versuchen gelang es Hertz, durch eine sinnreiche Vorrichtung, die er an dem R ü h m k o r f f s c h e n <sup>1</sup> Funkeninduktor anbrachte, elektrische Entladungen von genügend schneller Aufeinanderfolge zu erhalten, um mit ihrer Hilfe stehende „elektrische Wellen“ in der Luft zu erzeugen, deren Wellenlänge gemessen werden konnte. Es ergab sich auch, daß diese elektrischen Wellen sich in einem gleichförmigen Dielektrikum geradlinig fortpflanzen, dagegen wenn sie ein anderes Dielektrikum treffen, gebrochen werden und zwar nach den gleichen Gesetzen, wie die Lichtstrahlen. Überraschend für den ersten Augenblick, aber ebenfalls der Maxwellschen Theorie entsprechend, war die Beobachtung, daß die Leiter (Metalle) die elektrischen Schwingungen nicht fortzuleiten vermögen, sondern reflektieren.

BRUNO KOLBE, *Einführung in die Elektrizitätslehre*, 2. Aufl., Band II, Seite 428.

## MECHANIK

**XLVII. Die Entwicklung der ortsfesten fest-  
stehenden Riesenkrane in den letzten  
25 Jahren\***

Von Professor L. Klein, Hannover

Riesenhaftes zu leisten oder wenigstens zu verherrlichen, zu bewundern, muß wohl seit dem Urbeginn der Völker tief und fest in der menschlichen Brust eingepflanzt sein.

5 Was ist denn die uralte Sage vom Turmbau zu Babel<sup>1</sup> anders als der Ausdruck der menschlichen Sehnsucht vergangener Jahrtausende, Riesenhaftes zu bauen.

Was sind die Götter- und Heldensagen aller Völker, an denen auch unsere deutsche Literatur so erfreulich reich  
10 ist, anders, als Verherrlichungen des Riesigen, als ein Beweis der Sehnsucht nach dem Stärksten, Größten, nach dem Unendlichen!

Sind die Pyramiden Ägyptens, deren mächtigste, die Cheops-Pyramide,<sup>2</sup> 147 m Höhe erreichte, nicht ein be-  
15 redtes Zeugnis dafür, daß die Menschen schon vor mehr als viertausend Jahren Gewaltiges nicht nur erträumt und erstrebt, sondern wirklich ausgeführt haben!

Mit der Entwicklung des Menschengeschlechtes hat sich nicht die Tatsache, sondern nur die Art des von den

\* Festrede, gehalten in der Techn. Hochschule Hannover am 27. Januar 1913.



**MODERNE VERLADENLAGE**  
Eine Reihe riesenhafter Krane

Kraftvölkern erstrebten Riesenhaften geändert — immer neue Ziele, neue Wünsche sind hinzugekommen.

Als ein Triumph der Baukunst wurde der 161 m hohe Turm des Ulmer Münsters <sup>1</sup> und der 1885 vollendete 169 m hohe Obelisk <sup>2</sup> in Washington angestaunt. Wahrlich, die Schwierigkeiten waren nicht gering! Sonst hätten doch sicher die Amerikaner, deren Kraftgefühl sich vielfach in dem bewußten Streben äußert, möglichst in jeder Hinsicht das Größte zu leisten, die Cheops-Pyramide um mehr als um 30 m, das Ulmer Münster um mehr als 8 m zu übertreffen gesucht.

Um so kühner mutete kurz nach Vollendung des amerikanischen Obelisken der Gedanke des französischen Ingenieurs Eiffel <sup>3</sup> an, einen 300 m hohen Turm auf der Pariser Weltausstellung zu zeigen.

Unsere Bewunderung steigt, wenn wir Bauzeit und Baukosten dieses eleganten Bauwerkes moderner Ingenieurkunst mit denen der Cheops-Pyramide vergleichen.

Nach den Angaben Herodots <sup>4</sup> mußten erst 10 Jahre lang 100 000 und danach 20 Jahre lang 366 000 Sklaven unter der Knute der Vögte beim Bau der Cheops-Pyramide seufzen.

Nach derselben Quelle kann man errechnen, daß die Verköstigung dieser Menschenmassen einen Wert von etwa  $7\frac{1}{2}$  Millionen Mark verschlang.

Die Idee, seinen 300 m hohen Turm zu bauen, faßte Eiffel im Jahre 1886, drei Jahre später stand der Turm vollendet da. Durchschnittlich waren nicht 366 000, nicht 100 000, sondern nur 215 Arbeiter am Bau beschäftigt, er kostete trotz seiner doppelt so großen Höhe nur 5,2 Millionen Mark. Gewiß eine stolze Leistung moderner Technik.

Aber nicht nur im Eisenbau, nein, auf allen Gebieten haben die Fortschritte der Technik das Erreichen des Riesenhaften so sehr begünstigt, daß uns heute das Gewaltige zum Alltäglichen geworden; so sehr, daß wir —  
5 ohne besonders darauf hingewiesen zu sein — das Riesige der Einzelleistungen kaum mehr empfinden.

Wer achtet es denn heute noch als etwas besonders Großes, daß wir die menschliche Stimme auf Hunderte von Kilometern verstehen können, obwohl vor wenigen  
10 Jahren einige Meter Entfernung eine Unterhaltung unmöglich machten. Würdigen wir es denn noch als eine Riesenleistung, die fast 1000 km lange Strecke Hannover — Paris in zwölf Stunden bequem im D-Zug <sup>1</sup> durchfahren zu können, obwohl noch im Jahre 1850 die Schnellposten  
15 in derselben Zeit nur 100 km, also etwa die Strecke von Hannover <sup>2</sup> bis Ülzen, durcheilten.

Die Durchquerung des Atlantik in  $4\frac{1}{2}$  Tagen, zu der Columbus  $2\frac{1}{2}$  Monate gebrauchte, löst in vielen Menschen weniger Bewunderung als den Wunsch aus, in noch  
20 kürzerer Zeit hinüber zu kommen. Die Riesenpassagierdampfer, unter denen der Hamburger „Imperator“ zurzeit das größte Schiff der Welt ist, ihre gewaltigen 50, ja 70 000-pferdigen Antriebsmaschinen, die gigantischen Panzerschiffe mit ihrer mächtigen Ausrüstung staunt der  
25 moderne Mensch an — und verlangt schleunigst noch Größeres.

Forschen wir nach den Gründen für dieses Emporwachsen des Riesenhaften auf allen Gebieten der Technik.

In erster Linie liegt es wohl in dem Vorwärtsstreben des  
30 schaffenden Menschen. Was gestern noch unerreichbar — was heute gelungen — dient uns morgen schon als Stufe zu noch Größerem.

Dann aber kommt hinzu, daß die Herstellung riesiger Bauwerke gewaltige Hilfsmittel fordert, die selbst als Riesenleistungen anzusprechen sind und ihrerseits häufig die Möglichkeit bieten, noch Gewaltigeres zu bauen; so wirkt ein Zweig befruchtend auf den andern. 5

Der wesentlichste Grund aber liegt in der Änderung der technischen Arbeitsweise. Zweierlei ist es, was zur Technik gehört: das Ausdenken der zweckentsprechendsten Form und das Herstellen dieser Form.

Solange beides, wie heute noch bei handwerksmäßigem 10 Betriebe, durch ein und dieselbe Person geschieht, gehört das Erreichen von wirklich Großem zu den äußersten Seltenheiten, zu den Weltwundern.

Anders in der modernen Technik: Der Ingenieur hat die Aufgabe, die zweckentsprechendste Form zu er- 15 sinnen, ihre einzelnen Abmessungen rechnerisch zu bestimmen, das Ergebnis durch Zeichnungen genau festzulegen. Er muß wissen, wie die Form hergestellt werden soll, ohne daß er sie selbst macht. Die Ausführung ist Sache der Werkmeister und Arbeiter. 20

Diese Arbeitsteilung hat sich als außerordentlich zweckmäßig erwiesen. Der Eiffel-Turm hätte nicht durch so wenig Arbeiter in so kurzer Zeit fertiggestellt werden können, wenn nicht alle Einzelheiten durch Zeichnungen, von denen 12 000 Stück notwendig waren, vor der Aus- 25 führung genau festgelegt worden wären.

Aber die Arbeitsteilung mußte noch weiter gehen, nicht jeder Arbeiter soll alle vorkommenden Arbeiten machen können, sondern jeder nur bestimmte Teile davon; nicht jeder Ingenieur soll alle Formen beherrschen. Zur Er- 30 reichung wirklich großer Leistungen ist Beschränkung des einzelnen auf ein Sondergebiet notwendig, was aber

andererseits die große Gefahr der Einseitigkeit in sich schließt.

Der „Nur Spezialist“ wird auch auf seinem engen Sondergebiet nichts wahrhaft Großes hervorbringen, wird  
5 nicht führend sein können; das vermag nur der, der seine Sonderkenntnisse aufgebaut hat auf gründlichen Allgemeinkenntnissen, so daß er die Fortschritte auch auf den andern Gebieten verstehend verfolgen und für sein Sondergebiet nutzbar machen kann.

10 Und wenn ich heute diese allgemein anerkannte Wahrheit betone, so geschieht es, um die Mahnung an uns Professoren und an Sie, liebe Kommilitonen, daran zu knüpfen: das Hochschulstudium in erster Linie zur Vermittlung allgemein technischer Kenntnisse zu nützen.  
15 Die Hochschule hat weder die Aufgabe noch die Zeit, Spezialisten auszubilden, das müssen wir der Praxis überlassen.

Wie sehr die Sondergebiete allgemeine Kenntnisse verlangen, wie sie vor keiner Abteilungsgrenze Halt machen,  
20 können wir beispielsweise auch bei der Entwicklung der Riesenkrane verfolgen. Wir werden sehen, daß diese neben gründlicher Kenntnisse des Maschinenbaues solche des Schiffbaues, der Elektrotechnik, des Eisenhochbaues und Sinn und Verstand für zweckmäßig schöne Formen  
25 verlangen.

Die Riesenkrane, welche ich bresprechen will, dienen beim Bau und Beladen der Schiffe dazu, die schwersten Stücke vom Lande aufzuheben, frei an Lasthaken hängend an den Masten vorbei über das Schiff zu bringen und  
30 dort auf ihren Platz niederzulassen. Sie müssen große Tragfähigkeit mit großer Hubhöhe und großer Reich-



weite verbinden. Im Laufe der Zeit mußten sie immer größer und größer werden, damit größere Schiffe gebaut und ausgerüstet werden konnten. In der Absicht, für recht lange Zeit vorzusorgen, entschloß sich die Finanzdeputation Hamburgs<sup>1</sup> in den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts, einen Kran von bis dahin unerhörten Abmessungen zu bauen. 150 000 kg sollte er 25 m hoch heben und 17,3 m weit hinaus reichen können.

Die Firma L. Stuckenholtz in Wetter a. d. R.<sup>2</sup> entwarf hierfür einen sogen. Drehscheibenkran. Auf eine im Kreise drehbare runde Scheibe ist ein gewaltiges Dreieck aus Eisenkonstruktion mit einer Ecke aufgesetzt. Die Spitze, welche 31 m hoch und 17 m aus Kranmitte hinaus übers Wasser ragt, trägt die Rollen, über die die Lastketten zum Lasthaken laufen. An der dritten, ebenfalls in die Höhe ragende Ecke hängt das 250 000 schwere Gegengewicht. Die in einem Häuschen auf der Drehscheibe aufgestellten Dampfmaschinen gestatten dem Kran die volle Last mit 0,25 m i. d. Min.<sup>3</sup> anzuheben und in 1 Min. 1/12 Kreisumdrehung zu machen.

Vielleicht erhalten wir aber davon noch eine bessere Vorstellung, wenn wir bedenken, daß der Kran imstande wäre, neun Eisenbahnwagen, die mit je 200 Zentner Kohle voll beladen sind, auf einmal hochzuheben und auf das Schiff zu stellen.

Mit diesem 1887, also vor etwa 25 Jahren, in Betrieb genommenen ersten Riesenkrane hoffte man auf Jahrzehnte hinaus vorgesorgt zu haben. In der Tat ist er auch länger der größte Kran der Welt gewesen, als irgend einer seiner Nachfolger, trotzdem er das Recht auf diesen stolzen Namen schon nach zehn Jahren verlor.

Das Ende des vorigen und der Anfang dieses Jahr-

hunderts zeichnen sich im überseeischen Verkehr besonders durch den hartnäckigen Wettstreit unserer zwei großen Dampfschiffahrts-Gesellschaften, der Hamburg-Amerika-Paketschiffahrt-Aktiengesellschaft<sup>1</sup> und des Norddeutschen Lloyd, aus, von denen jede das schnellste Schiff zwischen Europa und Amerika haben wollte, ein Wettstreit, bei dem — Dank der Tüchtigkeit der deutschen Schiffbauanstalten — die englischen Schiffe jahrelang zurückblieben.

Je schneller aber die Dampfer fahren sollten, um so größere Maschinen mußten sie erhalten, und um so größer und größer mußten sie selbst werden.

Diese etwa 1896 einsetzende, seitdem noch nicht zum Stillstand gekommene Steigerung der Größenverhältnisse unserer transatlantischen Fracht- und Passagierdampfer, sowie der Kriegsschiffe mit ihrer Armierung verlangte eine weitere Ausbildung der Anlagen sowohl der Geburtsstätten als der Verkehrsplätze dieser Ozeanriesen. Bald zeigte sich, daß die vorhandenen Schwerlastkrane nicht mehr genügten und in rascher Folge wurden immer größere und größere Riesenkrane aufgestellt.

Schon 1897 baute die Maschinenfabrik von Bechem & Keetman in Duisburg<sup>2</sup> für die Werft von Blohm & Voß einen 150 t-Kran, der den vorhin genannten zwar nicht an Lastgröße und Ausladung, wohl aber an Höhe und Arbeitsgeschwindigkeit übertrifft.

Er ist als besondere Art der sogenannten Derrick-Krane ausgebildet, d. h. sein Lastarm ist nicht nur wagerecht drehbar, sondern auch senkrecht wippbar. Das Eisengerüst besteht der Hauptsache nach aus zwei großen Dreiecken, von denen das eine auf die Spitze gestellt und wagerecht drehbar ist, während das zweite mit einer Ecke an das erste gelenkig angeschlossen ist, so daß es

senkrecht wippbar bleibt. An seiner am weitesten vora-  
ragenden Spitze trägt es die Rollen für die Lastseile, an  
der dritten Ecke eine lange sehr kräftige Schraubenspindel,  
die in eine zum ersten Dreieck gehörende Mutter eingreift.  
Durch Drehen dieser Mutter kann die Schraubenspindel 5  
verschoben und damit das zweite Dreieck mit der Last  
gewippt werden. Dieses Wippen hat den Vorteil, daß der  
Kranführer mit dem Haken und der daranhängenden Last  
den hohen Schiffsteilen, z. B. den Masten, Schornsteinen  
ausweichen kann, ohne daß das ganze Schiff verholt, 10  
d. h. verfahren werden muß.

Als weitere Verbesserung gegenüber seinem Vorgänger  
besitzt er ein schneller arbeitendes Hilfshubwerk für  
kleinere Lasten, dessen Seilrollen auf einer Verlängerung  
der unteren Seite des wippenden Dreiecks liegen. Hier- 15  
durch wird der Kran wesentlich besser ausgenutzt, weil  
die ganz großen Lasten nur sehr selten vorkommen. Die  
Hub-, Schwenk- und Wippwerke werden durch Dampf-  
maschinen von zusammen 230 PS angetrieben. Die  
Arbeitsgeschwindigkeiten sind gesteigert, u.s.w., u.s.w. 20

*Dingl. Pol. Journal*, vom 29. März 1913, Seite 193.

## XLVIII. Schutz gegen Maschinenschäden und Betriebsverlust

Von Fr. Schnizer, Eßlingen a. N.<sup>1</sup>

Wer mit Maschinen arbeitet, muß darauf sehen, daß  
diese Maschinen dauernd im Betrieb sind, sonst erleidet  
er Verluste. Der Industrielle setzt daher alles daran, um  
stets vollauf beschäftigt zu sein: Tag für Tag müssen  
die Drehbänke, die Pressen, Walzen, Sägen, Hobel- und 25

Bohrmaschinen und wie sie alle heißen, diese Gehilfen des arbeitenden Menschen sich tummeln von früh bis spät, dann gedeiht das Geschäft und hebt sich der Verdienst. Eine Maschine, die still liegt, ist totes Kapital; sie bringt nichts ein. Der Industrielle scheut daher keine Mühe und keine Kosten, um Aufträge zu erhalten, er macht Reisen und Besuche, erläßt Anzeigen und macht Reklame.

Allein es kommt vor, — und häufig gerade dann, wenn der Betrieb vollauf beschäftigt ist — daß eine Maschine plötzlich beschädigt wird und stillgelegt werden muß. Für den Industriellen ist dies doppeltes Pech. Denn erstens verursacht die Reparatur eines Maschinenschadens in der Regel bedeutende Kosten, und zweitens entsteht durch den Stillstand einer Maschine bis zur Beendigung der Reparatur ein Betriebsverlust. Der Betriebsverlust erreicht besonders dann eine beträchtliche Höhe, wenn eine Kraftmaschine beschädigt ist und infolgedessen der ganze Betrieb stillliegen muß.

Der Industrielle ist natürlich bestrebt, Beschädigungen seiner Maschinenanlage hintanzuhalten. Er läßt von Zeit zu Zeit Untersuchungen der Maschinen vornehmen und die reparaturbedürftigen Teile erneuern. Er erreicht dadurch, daß keine minderwertigen, abgenutzten Teile in den Maschinen sich finden; er kann aber nicht hindern, daß der Zufall sein Spiel treibt und die Maschinen beschädigt.

Eine kleine Ursache kann leicht einen großen Schaden herbeiführen. Es kann z. B. einem ganz tüchtigen und zuverlässigen Arbeiter ein Versehen vorkommen; er läßt ein Werkzeug, ein Werkstück oder einen Putzlappen auf der Maschine liegen und setzt sie

in Gang. Das Stück klemmt sich zwischen zwei sich bewegende Teile, und der Schaden ist da. Oder eine Schraube, eine Mutter, ein Bolzen lockert sich und fällt, ohne daß es jemand bemerkt, in den Gang der Maschine hinein: ein Krach und das Unglück ist geschehen. Die Schmierung wird versäumt, oder ein Schmierkanal verstopft sich: Kolben, Ventile, Wellen brennen fest oder ein Weißmetallager schmilzt aus. Dampfmaschinen werden häufig durch Wasserschlag (Eindringen von Wasser in den Zylinderraum) beschädigt; an Dampfkesseln kommen häufig Einbeulungen an den Flammrohren oder Verbiegungen der Wasserrohre vor, die durch Wassermangel verursacht sind und meistens recht bedeutende Reparaturkosten erfordern.

Trotz aller Fortschritte der Technik werden elektrische Maschinen, Apparate und Leitungen häufig durch Kurzschluß beschädigt. Solche Schäden machen dann Neuwicklungen von Ankern oder Spulen und Neuisolationen nötig.

Die Arbeitsweise der Maschinen ist hierin der menschlichen Tätigkeit ähnlich: auch der arbeitende Mensch ist bestrebt, seine Arbeitskraft dauernd ungeschwächt zu erhalten. Er sorgt deshalb für vernünftige Lebens- und Ernährungsweise, er geht zum Arzt, wenn er sich unwohl fühlt, ehe sich eine Krankheit zu einem dauernden Schaden ausgewachsen hat, und er unternimmt, wenn irgend möglich, alljährlich eine Erholungsreise. Aber damit allein ist es noch nicht getan. Der Mensch kann auf der Straße ausgleiten und sich verletzen oder von der Straßenbahn falsch abspringen und stürzen. Der Unfall hat seine Berechnungen durchkreuzt. Gegen die nachteiligen Folgen, die der Zufall für die menschliche Arbeits-

kraft hat, kann nur die Versicherung Schutz bieten und jeder vorsichtige Mensch, der auf seine Arbeitskraft angewiesen ist, wird daher rechtzeitig eine Unfallversicherung nehmen.

5 Auch bei Maschinen kann Schutz gegen Schäden, die durch Zufall entstehen, nur durch eine Versicherung der Maschinen gegen Unfälle und durch Versicherung gegen Betriebsverlust aus Maschinenunfällen erreicht werden. Die Ma-  
10 schinen- und Betriebsverlustversicherung ist eine der jüngsten Versicherungsarten; sie hat sich aber in den wenigen Jahren ihres Bestehens bereits große Zuneigung bei den Industriellen erworben. Sie eignet sich für große Betriebe, die Maschinen im Wert von Millionen von  
15 Mark in großen Maschinenhallen stehen haben, wie für kleine Betriebe, wo in enger Werkstatt nur einige wenige Arbeitsmaschinen von einem Elektromotor angetrieben werden. Denn ob der Betrieb groß ist oder klein, das Feiern der Maschinen kann keiner ertragen.

20 Der Vorteil, den eine Maschinen- und Betriebsverlustversicherung bietet, ist der, daß der Maschinenbesitzer gegen Zahlung einer bestimmten, mäßigen Prämie sichergestellt ist vor plötzlichen, vielleicht recht bedeutenden Belastungen seines Unkostenkontos. Er  
25 kann, wenn er versichert ist, mit einem bestimmten nicht übermäßig hohen Betrag in seiner Bilanz rechnen, während der Maschinenbesitzer, der eine solche Versicherung nicht eingegangen hat, stets befürchten muß, durch einen Unfall seiner Maschinen einen Verlust zu  
30 erleiden, der den ganzen Gewinn des Jahres oder jedenfalls einen großen Teil desselben verzehrt.

Die Maschinen- und Betriebsverlustversicherung wird

bis jetzt nur von einigen wenigen Versicherungs-Gesellschaften, u. a. von der Stuttgarter Mit- und Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft in Stuttgart <sup>1</sup> geboten. Es werden ersetzt in der Maschinenversicherung bei einem reparierbaren Schaden die Kosten für Ersatzteile, Fracht 5 und Montage unter Zugrundelegung der einfachen Werktagelohnung, d. h. also diejenigen Kosten, die zur Wiederherstellung der beschädigten Sachen in den früheren Zustand nötig sind. Kosten für Veränderungen und Verbesserungen über diesen Zustand hinaus, die anlässlich 10 der Reparatur etwa vorgenommen werden, werden natürlich nicht ersetzt. Bei völliger Zerstörung einer versicherten Sache wird der Wert ersetzt, den die versicherte Sache unmittelbar vor dem Schadenereignis gehabt hat.

Die Betriebsverlustversicherung um- 15 faßt denjenigen Betriebsverlust, der durch Stillstand der Maschinen infolge eines unter den Versicherungsschutz fallenden Maschinenschadens entsteht. Hier kommen hauptsächlich folgende Schädigungen in Betracht: Verminderung der Produktion durch den Betriebsstillstand, 20 Beschädigung oder Entwertung der Rohmaterialien, die infolge des Stillstands nicht verarbeitet werden können, Lohnzahlungen an Arbeiter, die während der Dauer des Betriebsstillstands nicht angemessen beschäftigt werden können, aber trotzdem entlohnt werden müssen. Die 25 Betriebsverlustversicherung umfaßt also den entgangenen Verdienst wie auch die wirklich bezahlten Unkosten. Wenn durch besondere Maßnahmen des Versicherten der Betriebsverlust vermindert wird, so fallen die Kosten, die diese Maßnahmen verursacht haben, der Versiche- 30 rungsgesellschaft zur Last. Eine solche Maßnahme ist z. B. das Aufstellen einer Aushilfsmaschine, in der Regel

eine Lokomobile, für eine beschädigte Kraftmaschine. Denn die Reparatur eines Schadens an einer Kraftmaschine — etwa das Einsetzen eines neuen Zylinders — nimmt oft Wochen in Anspruch und ein so langer Stillstand verursacht einen beträchtlichen Verlust.

Die Ersatzleistung der Versicherungsgesellschaft für Betriebsverlust ist in der Regel auf 100, mitunter auch mehr Prozent der Entschädigung für Maschinenunfall festgesetzt. Es ist allerdings möglich, daß der Betriebsverlust auch einmal höher wird als der Maschinenschaden. Im Allgemeinen hat jedoch ein geringer Maschinenschaden nur einen kurzen Betriebsstillstand und damit einen geringeren Betriebsverlust zur Folge und umgekehrt verursacht ein höherer Maschinenschaden auch einen höheren Betriebsverlust. Höhe des Maschinenschadens und Betriebsverlust stehen also stets in einem gewissen Verhältnis zueinander, und es dürfte der Fall nur ausnahmsweise eintreten, daß der Betriebsverlust wesentlich höher wird als der Betrag des Maschinenschadens.

Im Schadenfall ist natürlich so fortige Mitteilung an die Versicherungsgesellschaft nötig, damit festgestellt werden kann, welcher Art der Schaden ist, und welchen Umfang er erreicht. Um die Höhe des Schadens in einwandfreier Weise feststellen zu können, ist ein Abschätzungsverfahren durch Sachverständige vorgesehen, derart, daß der Versicherte sowohl als die Versicherungsgesellschaft einen Sachverständigen ernennen, die dann beide gemeinsam einen Obmann wählen, der über etwa streitig gebliebene Punkte entscheidet. Durch dieses Verfahren soll eine objektive Feststellung der Schadenhöhe ermöglicht werden.



Auf Schäden, die auf den normalen Gebrauch der Maschinen zurückzuführen sind, erstreckt sich der Versicherungsschutz nicht; also Schäden, die durch natürliche Abnutzung entstehen, sind nicht ersatzpflichtig. Die Maschinenversicherung ist keine Lebens-, sondern eine Unfallversicherung und der Versicherungsnehmer hat es in der Hand, größere Schäden infolge natürlicher Abnutzung zu vermeiden, indem er seine Maschinen regelmäßig nachsehen und die abgenutzten Teile rechtzeitig durch neue ersetzen läßt.

Ebenso können Bagatellschäden nicht Gegenstand des Versicherungsvertrags sein. Die Maschinenversicherung will Schutz bieten gegen pekuniär schwer schädigende Unfälle; gegen kleine und kleinste Schäden ist eine Versicherung unnötig. Das Versicherte übernimmt daher einen gewissen niedrigen Betrag als Selbstversicherung.

Die Möglichkeit des Eintritts von Schäden ist natürlich bei den verschiedenen Maschinenarten verschieden. Am meisten sind Kraftmaschinen Beschädigungen ausgesetzt. Die in diesen Maschinen bewirkte Erzeugung der Energie bedingt eine besonders starke Beanspruchung der Maschine als Ganzes und die in einzelnen Teilen aufgespeicherte Energie kann einen geringen Defekt leicht zur Katastrophe vergrößern. Hierfür einige Beispiele aus der Praxis, die zeigen, wie eine geringe Ursache einen bedeutenden Schaden herbeiführen kann.

In einer Dampfziegelei in Schlesien<sup>1</sup> explodierte das Schwungrad infolge gesteigerter Tourenzahl, da der Regulatorriemen riß, und der Regulator nicht mehr funktionierte. Die fortgeschleuderten Bruchstücke

des Schwungrads beschädigten eine Dynamomaschine und das Maschinenhaus, töteten den Maschinisten und verletzten den Betriebsleiter schwer. Die Beiden waren herbeigeeilt, um die rasend laufende Maschine abzu-  
5 stellen. Der Schaden ereignete sich in der Hauptsaison des Ziegeleibetriebs, der durch den Stillstand des Betriebs verursachte Betriebsverlust erreichte eine gewaltige Höhe.

In einer rheinischen Elektrizitätszentrale  
10 sollten die 8 vorhandenen Wasserturbinen zwecks Reinigung geöffnet werden. Die Turbinendeckel waren infolge jahrelanger Benutzung festgerostet. Beim Herunterpressen derselben mit Schrauben und Keilen zerbrachen zwei Deckel und mußten mit bedeutenden Kosten  
15 erneuert werden.

An der Dampfmaschine eines D a m p f m ü h l e n -  
werks in Sachsen<sup>1</sup> riß aus unbekannter Ursache eine der beiden Schrauben am Kopf der Pleuelstange ab. Die andere Kopfschraube riß nun natürlich gleichfalls ab.  
20 Der freigewordene Kolben schlug gegen den hinteren Zylinderdeckel, zertrümmerte diesen und ging selbst in Stücke. Kolbenstange, Pleuelstange, Stopfbüchsen u.s.w. erlitten Beschädigungen. Bei diesem Unfall erhielt der Kreuzkopf einen Haarriß, der von den Monteuren nicht  
25 bemerkt wurde. Der Riß vergrößerte sich durch die Beanspruchung des Betriebs, so daß die Maschine nach einigen Monaten wiederum in ähnlicher Weise beschädigt wurde. Durch den zweimaligen Stillstand entstand ein hoher Betriebsverlust.

30 Nächst den Kraftmaschinen sind die Leiter der Energie, die Transmissionsanlagen, häufigen und schweren Unfällen ausgesetzt. An einer großen Trans-

mission brach die Sohlplatte eines Stehlagers infolge einer vorhandenen Lunkerstelle. Die Transmission senkte sich an dieser Stelle, und die Welle lief nicht mehr zentrisch. Dadurch entstanden in der Hillkupplung Spannungen, die die Kupplung schließlich zersprengten. Auch hier richteten die fortgeschleuderten Stücke allerlei Schaden an. 5

Dampfkesselschäden sind keine Seltenheit, und sie sind, da sie leicht einen bedeutenden Umfang annehmen, sehr gefürchtet. Das richtige Funktionieren eines Dampfkesselbetriebs hängt von so vielen Kleinigkeiten ab, daß es nur eines geringfügigen Zufalls oder einer kleinen Unachtsamkeit des Heizers bedarf, um den Kessel zu beschädigen. Dies zeigt folgender Vorfall: 10

Das Wasserstandsglas eines Zweiflammrohrkessels hatte sich verstopft; der Wasserstand im Kessel sank, ohne das es der Heizer bemerkte. Beim Auflockern des Feuers sah der Heizer, daß Einbeulungen an den Flammrohren vorhanden waren. Trotzdem er sofort das Feuer herausriß, mußten die ersten Schüsse der Flammrohre (Wellrohre) erneuert werden. 15 20

Arbeitsmaschinen verhalten sich natürlich ganz verschieden, was die Häufigkeit und die Schwere von Schäden anbetrifft. 25

So werden Buchdruckereimaschinen meistens durch Einfallen irgend eines Gegenstandes oder durch Lockern und Zwischenfallen einer Schraube oder Mutter, einer Rolle oder sonst eines kleinen Maschinenteiles beschädigt. Die verschiedensten Gegenstände bleiben auf der Maschine liegen und fallen zwischen die sich bewegendenden Teile: Schraubenschlüssel, Papier- 30

fetzen, Putzlappen, Kartonstücke, kleine Bleistifte u.s.w. Da Buchdruckereimaschinen sehr empfindlich sind und sehr sorgfältig repariert werden müssen, so stellt eine Buchdruckereimaschinenanlage ein bedeutendes  
5 Risiko dar.

In Bierbrauereien kommt es häufig vor, daß am Kompressor der Kühlanlage ein Ventilkegel abbricht, in den Zylinderraum fällt und sich zwischen Kolben und Zylinderdeckel klemmt. Dadurch wird entweder der  
10 Kolben oder der Zylinderdeckel oder beide beschädigt, außerdem wird in der Regel noch die Kolben- und Pleuelstange verbogen.

Die großen Papiermaschinen in Papierfabriken erleiden häufig Unfälle, indem durch die Papiermasse  
15 irgend ein Fremdkörper zwischen die wertvollen Walzen gelangt, die dann erneuert werden müssen.

In Betrieben der Eisen- und Metallbearbeitungsindustrie sind Pressen und Walzen besonders gefährdete Objekte. Die gußeisernen Ständer  
20 dieser Maschinen brechen häufig, ohne daß eine bestimmte Ursache für diese Schäden angegeben werden kann. Große Gußstücke erleiden überhaupt häufig Risse, ohne eigentlichen Grund, und es ist bis jetzt noch nicht in einwandfreier Weise festgestellt, worauf solche Schäden zurück-  
25 zuführen sind. Häufig dürften Materialspannungen, die beim Gießen entstanden sind, eine Rolle dabei spielen oder Wärmedehnungen bei Stücken, die wechselnder Temperatur ausgesetzt sind, z. B. bei Dampfzylindern. Es ist jedoch eine offene Frage, ob nicht ganz normale  
30 Gußstücke (oder auch komplizierte Stücke aus Stahl, z. B. Kurbelwellen), die ungünstig beansprucht werden, im Laufe der Zeit infolge der dauernden Anstrengung

durch den Betrieb an Festigkeit so stark verlieren, daß sie schließlich an dem stärkstbeanspruchten Querschnitt brechen. Es scheint, daß selbst bei ganz normalen und genügend starken Stücken unter gewissen ungünstigen Beanspruchungs-Verhältnissen mit der Zeit eine Lockerung 5 des Gefüges eintritt, die schließlich zum Bruch führt.

Es würde zu weit führen, wollte man alle Spezialmaschinen und alle verschiedenen Schadenmöglichkeiten aufführen. Es sei nur noch darauf hingewiesen, daß es kaum eine Maschinenart gibt, die nicht den verschiedensten 10 Unfällen ausgesetzt wäre.

Die deutsche Volkswirtschaft industrialisiert sich mit jedem Jahre mehr. Viele neue gewerbliche Betriebe entstehen. Bedingung aber für das Gedeihen des Gewerbebetriebes ist, daß der Betrieb stets ohne Störung arbeitet, 15 bzw. daß der Unternehmer bei Eintreten einer Störung infolge eines Maschinenunfalls gegen die zweifachen Nachteile des Unfalls (Reparaturkosten und Betriebsverlust) geschützt ist. Zweifellos kommt der Maschinen- und Betriebsverlust-Versicherung deshalb eine hohe Be- 20 deutung zu und diese junge Versicherungssorte dürfte eine große Zukunft noch vor sich haben.

*Dingl. Pol. Journal*, vom 25. Januar 1913, Seite 49.

## XLIX. Die Entstehung der Westinghouse-Bremse

Von Regierungsrat W e r n e k k e

Der Tod von George Westinghouse<sup>1</sup> gibt Veranlassung zu einem Rückblick auf die Geschichte der von ihm erfundenen Druckluftbremse, denn wenn er auch auf 25

anderen Gebieten der Technik, namentlich auf dem der Anwendung der Elektrizität, Bedeutendes geleistet hat, so verdankt er es doch in der Hauptsache seiner Bremse, daß sein Name heute zu den bekanntesten gehört. Auch  
5 für ihn selbst mag die Erfindung seiner Bremse derjenige Teil seiner Lebensarbeit gewesen sein, der für seine eigene Entwicklung als Techniker den Ausschlag gegeben hat, denn diese Erfindung fällt bereits in die zwanziger Jahre seines Lebens, während seine späteren Leistungen auf  
10 dem Gebiete der Elektrotechnik einer Zeit angehören, in der er bereits die allgemeine Anerkennung besaß und Leiter seiner großen Fabriken war. Westinghouse ist zwar nicht der erste gewesen, der den Gedanken gehabt hat, einen Zug mit Hilfe von Druckluft zum Halten zu  
15 bringen; es gibt vielmehr eine Anzahl englische Patente aus den fünfziger und sechziger Jahren,<sup>1</sup> in denen dieser Gedanke bereits entwickelt wird, und Westinghouses grundlegendes Patent enthält demgegenüber nichts wesentlich Neues. Jenen Erfindern ist es aber nicht gelungen,  
20 ihrem Gedanken zur praktischen Durchführung und zur Anerkennung zu verhelfen, und es kann zweifelhaft sein, ob es verdienstlicher ist, eine Erfindung zu machen oder sie in eine solche Form zu bringen, daß eine neue Technik auf ihr aufgebaut werden kann. Auch Westinghouse ist  
25 bei der Erfindung seiner Druckluftbremse nicht gleich auf den richtigen Gedanken gekommen; er hat erst den Plan erwogen, Dampf in ähnlicher Weise zu verwenden, wie er sie später für Druckluft eingeführt hat. Er fand aber bald, daß dieser Weg ungangbar war und gab ihn deshalb  
30 wieder auf.

Nach den eigenen Angaben von Westinghouse, die er in einem Vortrag vor dem Verein der amerikanischen

Maschineningenieure als dessen Vorsitzender im Jahre 1910 gemacht hat, kam er dadurch auf den Gedanken, sich mit der Bremsung von Eisenbahnzügen zu beschäftigen, daß er im Jahre 1866, als er 20 Jahre alt war, wegen des Zusammenstoßes zweier Güterzüge auf der Strecke, die er eben bereisen wollte, einen unfreiwilligen Aufenthalt von mehreren Stunden nehmen mußte. 5

Wenige Zusammenstöße, sagt die englische Zeitschrift *Engineering* bei der Würdigung von Westinghouses Lebenswerk, haben wohl so schwerwiegende Folgen gehabt wie jener. Die ersten Versuche, die er dann anstellte, litten ebenso wie andere, die um jene Zeit ausgeführt wurden, daran, daß die durchgehenden Bremsen sich nur für ganz kurze Züge eigneten. Die erste Westinghouse-Bremse bestand aus einer Kette, die von einem Dampfkolben auf der Lokomotive angezogen wurde und ihrerseits die Bremsklötze an die Räder anpreßte. Ihre Leistung ging nicht über vier Wagen hinaus. Um diesem Übelstand abzuhelpen, wurde auf jedem Wagen ein Dampfzylinder angebracht, der zum Anziehen der Bremse dienen sollte; hierbei stellte es sich aber, wie schon angedeutet, als unmöglich heraus, den Dampf mit der erforderlichen Geschwindigkeit den einzelnen Wagen zuzuführen. Um jene Zeit las Westinghouse von der Verwendung von Druckluft beim Bau des Mont-Cenis-Tunnels,<sup>1</sup> und das brachte ihn auf den Gedanken, auch bei seiner Bremse den Dampf durch Druckluft zu ersetzen. 15 20 25

Im Jahre 1868 wurde die erste Bremse mit Druckluftantrieb versuchsweise fertiggestellt, und es gelang Westinghouse auch, eine amerikanische Eisenbahnverwaltung dafür zu gewinnen, daß sie sie versuchsweise in einen Zug einbaute. Dieser Versuch fiel so günstig aus, daß die 30

Pennsylvania-Eisenbahn, bekanntlich eine der rührigsten unter den amerikanischen Eisenbahngesellschaften und eine der wenigen unter ihnen, deren Verwaltung auch den Ansprüchen des deutschen Fachmannes zu genügen  
5 vermag, einen Zug von zehn Wagen mit der Westinghouse-Bremse ausrüstete, und dieser Versuch wiederum veranlaßte die Michigan Central-, die Chicago und Northwestern- und noch einige andere Eisenbahnen, ebenfalls in diesem Sinne vorzugehen. Die damalige Druckluft-  
10 bremse bestand aus einem Luftbehälter auf der Lokomotive, in dem die Luft durch eine Pumpe verdichtet wurde, Bremszylindern an jedem Wagen und einer den ganzen Zug entlang führenden Leitung. Sollte der Zug angehalten werden, so wurde die Luft mit einem Druck  
15 von etwa 5 Atmosphären aus dem Behälter auf der Lokomotive in die Bremszylinder geleitet, wodurch die Bremsklötze gegen die Räder gepreßt wurden. Diese Vorrichtung hatte noch den Nachteil, daß die Bremse bei Zugtrennungen nicht wirkte. Dieser Übelstand wurde  
20 durch die selbsttätige Bremse vom Jahre 1872 beseitigt. Bei ihr trat zu den bisherigen Einrichtungen ein Hilfsluftbehälter unter jedem Wagen, aus dem die Luft in die Bremszylinder eintrat, sobald der Luftdruck in der Leitung nachließ; bei einer Zugzerreißung, bei der also  
25 der Überdruck in der Leitung ganz aufhörte, sprachen infolgedessen die Bremsen selbsttätig an. 1875 wurden die ersten Bremsversuche mit dieser Bauart auf der englischen Midlandbahn<sup>1</sup> durch eine Königliche Kommission, die zur Untersuchung von Eisenbahnunfällen eingesetzt war, angestellt, und die Westinghouse-Bremse  
30 zeigte unter den Bremsen, die zum Vergleich herangezogen wurden, die besten Ergebnisse. In den nächsten



fünf Jahren wurden in verschiedenen Ländern ähnliche Versuche angestellt, von denen diejenigen auf der englischen Nordostbahn<sup>1</sup> und der London, Brighton und Südküsten-Eisenbahn im Jahre 1879 die bekanntesten sind. Sie haben zur Aufstellung von Grundsätzen für den Bau und die Wirkungsweise der Bremsen geführt, die zum Teil heute noch Gültigkeit besitzen. 5

In den Vereinigten Staaten wurde im Gegensatz zu Europa die durchgehende Bremse schon bald für Güterzüge ausgebildet. In der zweiten Hälfte der achtziger Jahre wurden dort Versuche angestellt, deren Ergebnis die Erkenntnis war, daß die Westinghouse-Bremse bei dem damaligen Stande ihrer Entwicklung für sehr lange Züge noch nicht geeignet war. Damals entstand die Schnellbremse, die sich mittlerweile so entwickelt hat, 15 daß man beinahe sagen kann, der ganze Zug wird gleichzeitig gebremst. Die wesentliche Neuerung war damals das sogenannte Funktionsventil, das die Einleitung der Bremsung rasch bis an das Ende des Zuges fortpflanzte. Die neuesten Versuche, die auf diesem Gebiete angestellt 20 worden sind, sind diejenigen bei der Pennsylvania-Eisenbahn mit einer Westinghouse-Schnellbremse mit elektrischer Steuerung. Mit dieser sind ausgezeichnete Erfolge erzielt worden, doch ist ihr Mechanismus etwas verwickelt, so daß ihrer Verwendung im regelmäßigen Dienst 25 gewisse Bedenken entgegenstehen.

Wie schon erwähnt, ist die Westinghouse-Bremse eine Druckluftbremse, und zwar eine Einkammerbremse, d. h. eine solche, bei der der Kolben im Arbeitszylinder mit Hilfe des Überdrucks in der Luftleitung nur in einem Sinne 30 bewegt wird, während bei einer Luftsaugbremse der äußere Luftdruck die Bewegung herbeiführt und bei

einer Zweikammerbremse der Luftdruck auf beide Seiten des Kolbens im Bremszylinder wirken kann, so daß die Bremsen durch den Überdruck auf der einen Seite angezogen, durch den auf der anderen Seite gelöst werden. 5 Abarten der Westinghouse-Bremse sind die Knorr-<sup>1</sup> und die Schleiferbremse, während die bekannte Carpenterbremse eine Zweikammerbremse ist. Von der Schleiferbremse gibt es aber auch eine Zweikammerform. Von den Luftsaugebremsen seien hier die Bauarten Hardy und 10 Körting als Einkammer- und die Bauart Hardy-Clayton als Zweikammerbremse erwähnt.

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 13 vom 1. Juli 1914, Seite 244.

### L. Flußeiserne Lokomotivfeuerbüchsen

Nach dem Ende der 1880er und Anfang der 1890er Jahre in der Literatur häufige Mitteilungen über die Verwendung von Flußeisen zu Lokomotivfeuerbüchsen 15 erschienen sind, Mitteilungen, die sich im großen und ganzen auf die langjährigen sehr günstigen Erfahrungen in nordamerikanischen Eisenbahnbetrieben stützten, ist die Behandlung dieser Sache in der Öffentlichkeit mehr zurückgetreten, nachdem Versuche auf den preußischen 20 Staatsbahnen mit Flußeisen zu Lokomotivfeuerbüchsen nicht die Vorteile ergeben zu haben scheinen, die man erwartet hatte. Nachdem nun die kriegerischen Verhältnisse es notwendig gemacht haben, den Verbrauch von Kupfer für alle Zwecke, die nicht unmittelbar im In- 25 teresse des Krieges liegen, einzuschränken, so sind auch die deutschen Eisenbahnverwaltungen dazu übergegangen,

während des Krieges<sup>1</sup> Feuerbüchsen aus Flußeisen bauen zu lassen. Man wird mit besonderem Interesse den Ergebnissen dieser durch die Kriegslage erzwungenen Versuche entgegensetzen müssen, da es sehr nahe liegt, auch nach Beendigung des Krieges, selbst wenn Kupfer wieder 5 in dem alten Umfange zur Verfügung steht, das Flußeisen zu den Feuerbüchsen beizubehalten, da nach allen Erfahrungen anderer Länder es gar nicht einzusehen ist, weshalb das Flußeisen sich nicht auch hier die Stellung erringen soll, die es sich dort schon in langen Jahrzehnten 10 erworben hat. In diesem Zusammenhang ist es daher interessant, über einen Aufsatz zu berichten, den Ernst Meyer kürzlich unter dem vorstehenden Titel hat erscheinen lassen.\*

Ausgehend von der Tatsache, daß die Vereinigten 15 Staaten von Nordamerika den größten Anteil an der Kupfergewinnung haben, stellt Meyer treffenderweise fest, wie seltsam die Tatsache berühre, daß in Nordamerika zu Lokomotivfeuerbüchsen Kupfer überhaupt nicht, bei uns dagegen, die wir auf den Kupferbezug vom Auslande 20 fast vollständig angewiesen sind, nur ausschließlich verwendet werde.

„Ursprünglich waren auch in Nordamerika kupferne Feuerbüchsen üblich, und sie sind erst verdrängt worden zu einer Zeit, als mit der Einführung des Siemens- 25 Martin-Verfahrens<sup>2</sup> sich das Flußeisen im Flammofen auf beliebige Härtegrade und in gewisser Reinheit darstellen ließ. Der Übergang zum Flußeisen erfolgte aber eigentlich nur deswegen, weil es sich als widerstandsfähiger zeigte und dem schon damals in 30

\* *Zeitung des Vereins Deutscher Eisenbahnverwaltungen*, 3. März 1915, S. 195/6.

Amerika üblichen ununterbrochenen Lokomotivbetriebe besser gewachsen war. Bei doppelter und dreifacher Besetzung der Lokomotiven und dazu äußerster Anstrengung derselben unterlag das weiche Kupfer schon durch  
5 mechanische Einwirkungen bei der Feuerung größter Abnutzung. Dem Flußeisen aber war das andauernde Feuerhalten im Gegenteil Lebensbedingung, weil ihm die mit häufiger Dienstunterbrechung verbundenen Abkühlungen im Feuerraum gefährlich sind. Nun finden wir  
10 aber in Amerika die flußeisernen Feuerbüchsen nicht allein bei den großen Lokomotiven der Eisenbahnen, sondern durchweg auch in den Kesseln der Verschiebe- und Schmalspurlokomotiven, deren Dienstleistungen sich von den unseren kaum unterscheiden. Hieraus ist also  
15 ohne weiteres abzuleiten, daß die Wahl des Feuerbüchsenmaterials gewissermaßen willkürlich erfolgt und nach der Gewohnheit des betreffenden Landes festgesetzt wird.

„Auf den europäischen Bahnen und in verschiedenen anderen Ländern ist man bei der Verwendung von Kupferplatten geblieben. Eingehende Versuche, die sich in  
20 längeren Zwischenräumen immer wiederholten, haben die Überlegenheit des Kupfers für unsere Verhältnisse dargestellt. Sie liegt begründet in der längeren Lebensdauer von durchschnittlich acht bis zehn Jahren gegenüber drei  
25 bis fünf Jahren bei Flußeisen. Wenn auch die reinen Kupferkosten in normalen Zeiten 15- bis 20 mal so hoch sind wie die des Eisens, so kann der ersparte Betrag nicht so sehr ins Gewicht fallen gegenüber den <sup>1</sup> durch häufiges Auswechseln und damit zusammenhängende Außerdienst-  
30 stellung der Maschine sowie vermehrte Erhaltungsarbeiten verursachten Ausgaben. Sodann behält das Kupfer immerhin einen ziemlich hohen Altwert. Neigt nun das

Flußeisen bei den unvermeidlichen Temperaturschwankungen zur Rissebildung, so liegt für das Kupfer eine Gefahrenquelle in seiner geringen Festigkeit, die mit zunehmender Dampfspannung empfindlich nachläßt. Diesen verschiedenen Eigenschaften der Materialien muß nun 5 Rechnung getragen werden (1)<sup>1</sup> durch geeignete Bauweise der Kessel und (2) durch entsprechende Behandlung derselben im Betriebe.

„Das Kupfer hat in der Regel eine Festigkeit von mindestens 22 kg auf 1 qmm und dehnt sich im kalten 10 Zustand auf der Zerreißmaschine um 38%<sup>2</sup> seiner ursprünglichen Länge, bevor es bricht. Bei Erwärmung auf 180°, welche einem Dampfdruck von 10 at entspricht, beträgt die Festigkeit nur 20 kg und bei 199° oder 15 at 18,5 kg. Sie nimmt weiter ab auf 8 kg bei 450° und ver- 15 liert sich ganz bei 578°. Dieser letztere Fall kommt im Kesselbetriebe nicht vor, sobald Wasser im Kessel ist. Aber die Wärme des Kupfers übersteigt die des Kesselwassers bedenklich, wenn sie durch einen Kesselsteinbelag verhindert wird, in das Wasser überzugehen, und 20 an solchen Stellen entstehen die durch große Ausdehnung des weich gewordenen Kupfers hervorgerufenen Ausbeulungen zwischen den Stehbolzen. Das Material läßt sich aber leicht verarbeiten, und die Nähte sind gut dicht zu halten. Die Wandstärken sind in der Regel 15 bis 25 16 mm und im oberen Teile der Rohrwand 25 bis 30 mm. Die auftretenden Schäden sind vielfach die Folgen unvorsichtiger Behandlung und bestehen in einer großen Ausdehnung des Metalls, durch welche die verankerten Platten in den Umbögen zum Bruche gebracht werden. 30 Bekannt ist ja das durch wiederholtes Aufwalzen der Rohre hervorgerufene Strecken der Rohrwand, welches

nach oben erfolgt. Die Wand streckt sich am meisten im mittleren Teil, weil die Seitenteile durch die Kremen gesichert sind. Durch die ungleichmäßige Stoffverschiebung entstehen dann die ovalen Rohrlöcher sowie  
5 Stegbrüche.

„Diese Kessel erfordern also vorsichtige Behandlung, peinliche Überwachung und Reinigung. Sie haben aber den Vorzug einer gewissen Unempfindlichkeit gegenüber plötzlichen Abkühlungen, da das Material im Betriebe  
10 nicht spröde wird. Seit längeren Jahren sucht man jedoch auch bei uns für die mit hohem Dampfdruck von 16 at arbeitenden Kessel der Verbundlokomotiven einen geeigneten Ersatz für das Kupfer.

„Die Flußeisenplatten zu Feuerbüchsen erhalten in  
15 Amerika 36,5 bis 43,5 kg Festigkeit auf 1 qmm bei mindestens 26 % Ausdehnung des 200 mm langen Probestabes. Diese Zahlen entsprechen ungefähr unseren Vorschriften für Kesselbleche, welche 34 bis 41 kg Festigkeit bei mindestens 25 % Phosphor und Schwefel, die das Eisen  
20 brüchig machen. Dies sind Bedingungen, die unsere Stahlwerke mit Leichtigkeit erfüllen können. Die Wandstärken werden viel geringer gehalten als bei Verwendung von Kupfer, und zwar darum, weil die dünneren Wände biegsamer sind und den auftretenden Spannungen besser  
25 nachgeben können, ohne die gefährlichen Risse hervorzurufen. Die bessere Wärmeleitfähigkeit kommt hierbei nicht in Betracht. Eiserne Wände leiten allerdings die Wärme bedeutend schlechter als z. B. kupferne, aber diese Durchlaßziffer spielt beim Kesselbetrieb nur eine  
30 untergeordnete Rolle gegenüber den Widerständen zwischen Heizgasen, Metall und Kesselwasser, gar nicht zu reden von Rußschicht und Kesselsteinansatz. Rück-

wand, Seiten und Decke sind 8 bis  $9\frac{1}{2}$  mm stark, Rohrwände meist 12,7 mm. Selbst an den neuern Mallet<sup>1</sup> – Lokomotiven der Amerikanischen Lokomotiv-Gesellschaft, deren Kessel 2590 mm Durchmesser haben und 15,5 at Dampfspannung, sind die Wände der gewaltigen 5 Feuerbüchsen nur  $9\frac{1}{2}$  mm stark ausgeführt. Man ist ferner dazu übergegangen, einen großen Teil der über 1000 seitlichen Stehbolzen beweglich einzurichten. Der Wasserraum zwischen den Feuerbüchswandungen wird in der Regel größer gehalten als bei uns und der Fußrahmen 10 nur einreihig genietet. Vorteilhaft ist, daß die Rohrwand sich nicht ausdehnt, wie die kupferne. Dagegen erfordert die Dichtung der Siederohre die Zwischenlage von 1 mm starken, nahtlosen Kupferringen. Die Stehbolzen bestehen aus demselben Material wie die Feuerbüchsen, 15 nämlich Flußeisen, und sitzen entsprechend enger.

„Wie schon gesagt, ist die flußeiserne Feuerkiste empfindlich gegenüber häufigen und plötzlichen Abkühlungen. An der Wasserseite der Bleche treten gerne Risse auf, die von den Stehbolzenlöchern ausgehen, sich manchmal auch 20 zwischen diesen hinziehen und seltener bis zur inneren Seite durchkommen. Die Feuerseite dagegen wird abgezehrt und abgerostet, namentlich an den Stellen, wo sich infolge schlechten Speisewassers oder durch sonstige Einflüsse Undichtigkeiten gezeigt haben, so z. B. um 25 die Stehbolzen- und Nietköpfe, an den Nähten, am Fußrahmen u.s.w. Wenn aber die Behandlung sich dem neuen Baustoffe anpaßt, so dürfte es wohl trotz dieser Mängel gelingen, eine genügend große durchschnittliche Lebensdauer zu erzielen.

30

„Die flußeiserne Feuerbüchse erfordert sorgfältige Prüfung des Materials und gute Verarbeitung, schonende

Wartung sowie Anpassung des Betriebes im Sinne des oben Gesagten und nicht zuletzt richtige Behandlung in den Werkstätten. Hierzu gehören seltenes Kaltstellen, dann aber langsames Abkühlen des Kessels unter Schließung von Aschkasten und Schornstein sowie unbedingtes Heißauswaschen. Sollte es dem Flußeisen schließlich gelingen, auf diesem Gebiet festen Fuß zu fassen, so würde dies einen Fortschritt bedeuten, auch im vaterländischen Sinne.“

- 10 Besondere Beachtung verdient auch eine unlängst in der *Teknisk Tidskrift* \* veröffentlichte Mitteilung über die Verwendung flußeiserner Feuerbüchsen in den skandinavischen Ländern.

Die schwedischen Staatsbahnen haben bereits seit einer Reihe von Jahren Versuche auf diesem Gebiete angestellt. Die erste flußeiserne Feuerbüchse wurde im Jahre 1908 eingebaut und ist seither noch immer im Gebrauch. Die Gälle-Dala-Bahn <sup>1</sup> hat sechs ihrer Lokomotiven mit flußeisernen Feuerbüchsen ausgerüstet. Die Stehbolzen bestehen dabei aus weichem Eisen und sind hohlgezogen. In der gegenwärtigen Kriegszeit, wo die Kupferbeschaffung Schwierigkeiten bereitet, haben die schwedischen Staatsbahnen wiederum flußeiserne Feuerbüchsenbleche bestellt; für zwei Sätze wurde Nickelstahl mit 24 % Nickel und möglichst niedrigem Kohlenstoffgehalt vorgeschrieben. Das von den Avesta-Werken <sup>2</sup> zu liefernde Material soll folgenden Bedingungen entsprechen: Bruchgrenze 75,6 kg/qmm, Dehnung bei 200 mm Meßlänge 33,5 % und Querschnittsverminderung 44,3 %. Die Härtezahl nach Brinell <sup>3</sup> mit einer 10-mm-Kugel und 3000 kg Belastung beträgt 269. Ein Probestreifen von einem derartigen

\* *Teknisk Tidskrift*, Abt. Mekanik, 10. März 1915, S. 28.



Blech, der auf Weißglut erhitzt und darauf in kaltes Wasser getaucht wurde, ließ sich zusammenbiegen und zusammenschlagen, ohne daß Risse an der Biegestelle entstanden, trotzdem der Grat nach dem Schneiden nicht entfernt worden war. Weitere 18 Sätze sollen aus bestem 5 Siemens-Martin-Material, dessen Phosphorgehalt nicht über 0,05 % gehen darf, hergestellt werden. Die Zugfestigkeit soll 34 bis 39 kg/qmm, und die Dehnung auf 200 mm Meßlänge mindestens 23 % betragen, wobei die Summe aus Zugfestigkeit und Dehnung mindestens die 10 Qualitätszahl 62 erreichen soll. Streifen mit gut abgerundeten Kanten, ungehärtet oder gehärtet (bei schwacher Rotglut in Wasser von + 28°), sollen sich in kaltem Zustand um 180° umbiegen und zusammenschlagen lassen, so daß sich die beiden Schenkel auf ihrer ganzen 15 Länge berühren, ohne daß erhebliche Risse entstehen. Von den erwähnten 18 Sätzen sollen 3, die ebenfalls von den Avesta-Werken zu liefern sind, ganz geschweißt ausgeführt werden. Die Stehbolzen für die in Frage kommenden 20 Feuerbüchsen bestehen aus Martinflußeisen; letzteres muß frei von Rotbruch sein und einen Phosphorgehalt von höchstens 0,05 % haben. Die Zugfestigkeit soll 32 bis 38 kg/qmm und die Dehnung mindestens 28 % auf 200 mm Meßlänge betragen. Die Proben sollen sich in kaltem Zustand um 180° zusammenbiegen und zusammenschlagen 25 lassen, so daß die beiden Schenkel dicht zusammenschließen, ohne daß sich beim Biegen Risse zeigen. Der Preis der Nickelstahl-Feuerbüchsen ist in Anbetracht der augenblicklich sehr hohen Nickelpreise ungefähr derselbe wie der der kupfernen Feuerbüchsen; die ganz ge- 30 schweißten Martinstahl-Feuerbüchsen sind etwa halb so teuer als die kupfernen, und diese sind wiederum etwa

achtmal so teuer als die übrigen aus Martinmaterial hergestellten genieteten Feuerbüchsen.

Zum Schluß sei noch bemerkt, daß auch die norwegischen Staatsbahnen reiche Erfahrungen mit fluß-  
5 eisernen Feuerbüchsen haben. Im Drontheimer<sup>1</sup> Bezirk laufen 17 mit derartigen Feuerbüchsen ausgerüstete Lokomotiven, die von den Baldwin-Lokomotiv-Werken gebaut und mit einigen wenigen Ausnahmen seit 11 bis 18 Jahren im Betrieb sind. In anderen Bezirken Nor-  
10 wegens hat man allerdings weniger günstige Erfahrungen mit derartigen Baldwin-Lokomotiven gemacht.

*Stahl u. Eisen*, 15. April 1915, S. 396/8.

## II. Die Energiequellen der Zukunft

Von Professor Dr. Georg von dem Borne,  
Dozent an der Kgl. Technischen Hochschule zu Breslau.<sup>2</sup>

Der Streik der englischen Kohlengräber zeigt in seinen Folgen, wie unentbehrlich für unser heutiges Kulturleben die Energieschätze sind, die vor ungezählten Jahrtausenden  
15 in den Lagern fossiler Brennstoffe aufgespeichert wurden. So rückt die Frage in den Vordergrund des Interesses, ob unseren Nachkommen ein ausreichender Ersatz zur Verfügung stehen wird, wenn diese Vorräte erschöpft sein werden.

20 Um die Ergiebigkeit der Energiequellen der Zukunft bewerten zu können, wollen wir uns zunächst darüber unterrichten, welche Energiemengen der Mensch heute aus den fossilen Brennstofflagern schöpft. Dabei wollen wir von der Bedeutung der Mineralkohlen und Erdöle als

Rohstoffe für die chemische Industrie absehen und sie nur als Energielieferanten betrachten.

Im Jahre 1909 wurden an Mineralkohlen gefördert (in Millionen Tons):

In den Vereinigten Staaten.....	402,0	5
in Großbritannien.....	268,0	
in Deutschland.....	217,4	
in den übrigen Ländern.....	<u>209,9</u>	
zusammen.....	1097,3	

Bei einem Brennwert von 6000 Kalorien für das Kilo- 10  
gramm entspricht diese Förderung einer Wärmemenge  
von  $6,6 \times 10^{15}$  Kalorien.<sup>1</sup>

Dazu kommen die flüssigen Brennstoffe, von denen  
1909 die folgenden Mengen gefördert wurden (ebenfalls  
in Millionen Tons): 15

In den Vereinigten Staaten.....	23,0	
in Rußland.....	8,6	
in Österreich-Ungarn.....	1,7	
in Rumänien.....	1,1	
in den übrigen Staaten.....	<u>2,8</u>	20
zusammen.....	37,2	

Bei einem Brennwert von 10 000 Kal.-kg ergibt das  
 $3,7 \times 10^{14}$  Kalorien. Wir können also die gesamte Brenn-  
stoffenergie für 1909 auf  $7 \times 10^{15}$  Kalorien schätzen.

Für gewisse Zwecke wird es richtiger sein, unseren 25  
Brennstoffkonsum in mechanischen, statt in thermischen  
Einheiten zu bewerten. Eine moderne Dampfmaschine  
braucht für die Pferdekraft und Stunde etwa 500 g oder  
im Jahre 4,3 Tons Kohle, eine mit flüssigem Brennstoff  
arbeitende Verbrennungskraftmaschine im günstigsten 30  
Falle etwa 200 g resp. 1,7 Tons. Die Brennstoffförderung

des Jahres 1909 war also einer Jahresleistung von rund 270 Millionen PS gleichwertig.

Seitdem ist der Verbrauch an Brennstoffen nicht unerheblich gestiegen. Im Deutschen Reiche betrug z. B. 5 die Kohlenförderung 1911 234,6 Mill. Tons gegen 217,4 Millionen im Jahre 1909.

Als Ersatz für die fossilen Brennstoffe scheinen in erster Linie die „weißen Kohlen“, die Wasserkräfte, in Frage zu kommen. Ihre erfolgreiche Ausbeutung hat ja bereits 10 in großem Umfange und mit den vollendetsten Hilfsmitteln moderner Technik begonnen.

Eine genaue Feststellung des Gesamtbetrages der ausnutzungsfähigen Wasserkräfte der Erde ist zurzeit unmöglich. Eine annähernde Schätzung ist aber durch- 15 führbar, wenigstens eine obere Grenze mit Sicherheit anzugeben.

In einer ganzen Reihe von Ländern (z. B. in der Schweiz, in Norwegen, Schweden, Frankreich, Italien, in den Vereinigten Staaten, in Kanada) hat man über den Um- 20 fang der Wasserkräfte mehr oder minder eingehende Erhebungen angestellt. Ich greife die Schweiz heraus, für die mir besonders eingehende Angaben vorliegen. Man schätzt dort die ausbauwürdigen Wasserkräfte (einschließlich der bereits ausgebauten) auf 1,25 Mill. PS. 25 Diese Kräfte finden sich verteilt über die Schweizer Anteile der Stromgebiete von Rhein, Rhone, Tessin, Maggia und Inn,<sup>1</sup> die bei Mittelwasser in einer Sekunde 1475 cbm Wasser über die Schweizer Grenze führen. Dieses Wasser ist im Durchschnitt um 1130 m höher auf die Erdober- 30 fläche gekommen, als es den Schweizer Boden verläßt. Es würde auf diesem Wege

$$\frac{1\,475\,000 \times 1130}{75} \text{ PS} = 22 \text{ Millionen PS.}$$

leisten, falls die ganze Wasserkraft ausgenützt werden könnte. Wir nennen diese Zahl den meteorologischen Effekt der Wasserkräfte. Die oben genannte erreichbare Ausbeute von 1,25 Mill. PS stellt den „technischen Effekt“ dar, der demnach in der Schweiz 5,5 Proz. des „meteorologischen Effekts“ beträgt. 5

In anderen Ländern stellt sich dieses Verhältnis bald günstiger (z. B. auf der Skandinavischen Halbinsel), bald ungünstiger (z. B. in Kanada), als in der Schweiz. Das letztere dürfte aber die Regel sein, vor allem in den 10 tropischen Ländern mit ausgesprochenen Regenzeiten und in der ganzen ausgedehnten Gebirgswelt der Anden.

Wir werden deshalb die Wasserkräfte der Erde sicher nicht unterschätzen, wenn wir die Schweizer Zahlen als Paradigma wählen. Man schätzt die jährlich durch die 15 Flüsse des Erdballes ins Meer strömende Wassermenge auf etwa 31 000 cbkm, entsprechend 1 000 000 cbm in der Sekunde, und die mittlere Höhe des Festlandes auf 700 m. Das ergibt einen meteorologischen Effekt von  $9 \times 10^9$  PS. Bei einer Ausnutzungsfähigkeit von 5,5 20 Proz. berechnet sich daraus ein technischer Effekt von rund 500 Millionen PS. Die Frage, welche Menge von Brennstoffen diese Arbeitsmenge ersetzen könne, läßt sich nicht ohne weiteres eindeutig beantworten. Die Antwort fällt verschieden aus, je nach der Form, in der 25 die Energie benutzt werden soll.

Wir wollen zunächst annehmen, daß es sich um mechanische Energie handle. Ein Vergleich mit dem oben berechneten technischen Arbeitsäquivalent der Brennstoffproduktion (270 Millionen PS) ergibt, daß zurzeit 30 die Wasserkräfte noch als Ersatz in diesem Sinne ausreichen würden. Sie repräsentierten im Jahre 1909 etwa

180 Proz. des technischen Arbeitswertes der gewonnenen und verbrauchten Brennstoffe. Allzu lange wird aber diese Überlegenheit nicht mehr anhalten. Denn Brennstoffkonsum und Ausnutzung der Wasserkräfte sind beide  
5 in fortdauerndem starkem Ansteigen begriffen. Bei genauerem Zusehen zeigt sich übrigens, daß auch dieser derzeitige Überschuß nur ein scheinbarer ist. Denn ein großer Teil der Brennstoffe wird nicht zur Erzeugung mechanischer Energie verbraucht, sondern soll uns  
10 Wärme liefern. Führen wir die Leistung einer Pferdekraftstunde in Wärme über, so erhalten wir 640 Kalorien, entsprechend einer Wärmemenge von etwa 5,5 Millionen Kalorien im Jahre. Die ausbaufähigen Wasserkräfte sind also etwa  $2,8 \times 10^{15}$  Kalorien im Jahre gleichwertig,  
15 d. h. sie würden nur etwa 40 Proz. des thermischen Effekts der 1909 geförderten Brennstoffe ersetzen können.

So kommen wir zu dem Schluß, daß schon heute die Summe aller Wasserkräfte der Erde nicht ausreichen würde, um die Stelle der fossilen Brennstoffe als Energie-  
20 lieferanten auszufüllen. Noch viel weniger wird das natürlich in der Zukunft der Fall sein.

An dieser Folgerung würde auch eine erhebliche Verbesserung des Nutzeffekts über die hier angenommen 5,5 Proz. hinaus nichts ändern.

25 Bewegungskräfte anderer Art (Wind, Gezeiten) können, wie schon der erste Versuch einer rechnungsmäßigen Schätzung zeigt, als ernsthafte Helfer nur in Ausnahmefällen in Betracht kommen. Für die Gesamtbilanz der Energiewirtschaft aber werden sie eine erhebliche Rolle  
30 niemals spielen können.

Mit Ausnahme der Gezeiten stammt die bisher erwähnte Energie geradlinig von der Sonnenstrahlung ab. So



Photo by Stone & Webster Inc.

## EINE QUELLE DER WEISSEN KOHLE



Photo by General Electric Company

## RIESENHAFTE TURBINENELEKTRIZITÄTSERZEUGER

die durch die Wässer desselben Falls gedreht werden

erhebt sich die Frage, ob wir uns die Sonnenenergie vielleicht direkt werden dienstbar machen können. Wir wollen zunächst die Vorfrage beantworten, welche Energiemengen uns dabei zur Verfügung stehen würden. Wie heute die Industrie die Kohlenfelder aufsucht oder sich an Wasserfällen niederläßt, so würde sie in der Zukunft, die uns hier vorschwebt, die Gebiete wolkenlosen Himmels und intensivster Sonnenstrahlung, die Wüsten, besiedeln. Wir legen deshalb die meteorologischen Verhältnisse des Wüstenklimas unseren Betrachtungen zugrunde.

Unter 20° nördlicher Breite fließen einem Quadratmeter horizontaler Fläche im Jahre 1,4 Millionen Kalorien in Gestalt von solarer Strahlungsenergie zu, d. h. 4 qm erhalten das Äquivalent einer Pferdekraft. Bei 100 Proz. Nutzeffekt würde sich also von 2000 qkm das Kraft-äquivalent der ausnutzbaren Wasserkräfte oder von 5000 qkm das Wärmeäquivalent der Brennstoffproduktion des Jahres 1909 gewinnen lassen. Die Sahara allein bedeckt etwa 9 Millionen qkm. Die meteorologischen Bedingungen für einen Energiefang allergrößten Stils sind also gegeben. Versuche, ihn durchzuführen, liegen bisher nur in einer ziemlich unzweckmäßigen Form vor: Man benutzte die Strahlung zur Heizung eines Dampfkessels und setzte sie so in Arbeit um. Der hier beschrittene Weg von der Strahlung über Wärme zu mechanischer Energie kann ohne große Verluste nicht zum Ziele führen, hohe Nutzeffekte können dabei nicht erzielt werden. Außerdem ist die etwa erforderliche Stapelung der Energie rationell nur auf dem neuen Umwege über die Elektrizität durchzuführen, der natürlich neue Unkosten und Verluste bedingt.

Aussichtsreicher erscheint die Sammlung der Energie



durch den Aufbau energiereicher chemischer Verbindungen unter dem Einfluß der Strahlung und deren Rückführung in eine energiearme Form unter Wärme- oder Elektrizitätslieferung.

- 5    Ansätze zur Verwirklichung dieses Gedankens in Gestalt von Laboratoriumsexperimenten sind vorhanden.

In großartigstem Maßstabe besorgt diese Bindung von Strahlungsenergie alltäglich vor unseren Augen die Vegetation, und es dürfte deshalb von Interesse sein, uns an  
10 der Hand eines Beispiels ein Bild über den Nutzeffekt dieses Vorganges zu machen.

Ein Hektar trägt in einem günstigen Sommer und auf gutem Boden eine Ernte von etwa 40 Tons Zuckerrüben mit etwa 6 Tons Zucker. Auf einem Quadratmeter  
15 werden also 600 g Zucker erzeugt, deren Verbrennungswert etwa 2000 Kalorien beträgt. Während der Vegetationszeit (1. Mai bis 15. September) der Rübe strömen einem Quadratmeter Bodenfläche unter 50° Breite 300–400 000 Kalorien zu; wir hätten also bei der Zuckerproduktion  
20 einen Nutzeffekt von 0,5–0,7 Proz. zu verzeichnen. Ganz ähnliche Verhältnisse ergeben sich bei der Brennholzproduktion im Walde.

Um das Wärmeäquivalent der im Jahre 1909 verbrannten fossilen Brennstoffe ( $7 \times 10^{15}$  Kal.) zu binden,  
25 wäre also eine landwirtschaftlich ausgenutzte Fläche von 3 500 000 qkm nötig, d. h. etwa  $2/3$  des europäischen Rußlands.

Unter günstigen klimatischen Bedingungen und bei sorgfältiger Kultur steigert sich die Energiebindung durch  
30 die Vegetation auf ein Mehrfaches der hier gegebenen Zahlen. Gleichwohl wird der Strahlungsingenieur der Zukunft weit rationeller arbeiten müssen als sein erfolg-

reichster landwirtschaftlicher Vorläufer von heute, wenn er den Energiehunger seiner Mitmenschen stillen will, ohne der Landwirtschaft die für die Produktion von Nahrungsmitteln günstigsten Flächen zu entziehen.

Wird ihm das gelingen? Und wird sich eine solche 5  
Energieernte so billig gestalten lassen, daß sie unseren Enkeln einen wirklichen Ersatz unserer Kohlen liefert?

Das sind Fragen, auf die heute eine Antwort mit ja oder nein sich noch nicht geben läßt, von denen aber schließlich das Schicksal unserer Kultur abhängen wird — 10  
wenn nicht inzwischen andere Energiequellen erschlossen werden, die wir heute nur ahnen können. Wie zum Beispiel die ungeheuerlichen Energiemengen, die in den Atomen schlummernd die Phänomene der Radioaktivität bedingen. 15

*Die Welt der Technik*, Heft Nr. 9 vom 1. Mai 1912, Seite 168.

## LII. Neues aus dem Gebiete der Kraftmaschinen

Von Geheimem Bergrat R. V a t e r , ordentl. Prof. a. d. Kgl.<sup>1</sup>  
Bergakademie Berlin

Auf dem Gebiete der Maschinentechnik haben immer eine hervorragende Rolle gespielt und werden immer eine hervorragende Rolle spielen die K r a f t m a s c h i n e n , das sind Maschinen, mittels deren der Mensch seit den ältesten Zeiten bestrebt war, sich die Naturkräfte dienstbar 20 zu machen. Die erste Kraftmaschine war freilich der Mensch selber. Bald aber verstand er es, das bewegte Wasser, die bewegte Luft zur Arbeitsleistung heranzu-

ziehen, und erst der neueren und neuesten Zeit war es vorbehalten, die Wärme unmittelbar zur Krafterzeugung, richtiger gesagt zur Arbeitserzeugung in ausgedehntestem Maße, zu verwenden. Die Wärme unmittelbar! Denn bei genauerem Zusehen sind ja schließlich auch unsere Windmühlen und Wasserräder nichts anderes als Wärmekraftmaschinen, Maschinen nämlich, welche die Kraft der Sonnenwärme gewissermaßen auf einem Umwege ausnutzen. Seit mehreren Jahren ist es sogar eine beliebte Aufgabe für Erfinder, geradezu die Sonnenwärme unmittelbar zur Krafterzeugung zu verwenden. Der Gedanke liegt ja nahe genug in Ländern, in denen Wochen und Monate lang die Sonne Tag für Tag in fast unbarmherziger Weise ihre sengenden Strahlen hernieder- sendet. Auf dem Papier ist der Gedanke auch schon mehr wie einmal „gelöst“ worden, und namentlich aus Amerika, dem Lande der unbegrenzten Möglichkeiten, kam von Zeit zu Zeit die Kunde, daß die unmittelbare Ausnutzung der Sonnenwärme nunmehr gelungen sei. Die zweite Hälfte des verflossenen Jahres brachte nun aber in der Tat die feierliche Einweihung eines Sonnenkraftwerkes, welches (nach einem Berichte in der Zeitschrift für das gesamte Turbinenwesen), von Frank Shuman aus Philadelphia erbaut, bei Meadi<sup>1</sup> in der Nähe von Kairo (Ägypten) im Juli 1913 in Betrieb gesetzt wurde. Das Kraftwerk besteht aus fünf großen Reflektoren, welche parabolisch aus einzelnen Glasspiegeln zusammengesetzt sind und durch eine besondere Maschine nach der Sonne gedreht werden. Die gesamte bestrahlte Oberfläche der Reflektoren beträgt nicht weniger als etwa 1260 qm. Die abgelenkten Strahlen treffen Dampfkessel aus 4,5 mm starken Blechen und erzeugen durch ihre Wärme in diesen

Kesseln niedrig gespannten Wasserdampf. Unter Zuhilfenahme eines Kondensators wird auf diese Weise eine 100-pferdige Dampfmaschine betrieben, die ihrerseits eine zu Bewässerungszwecken dienende Kreiselpumpen-  
anlage betreibt. Schon 20 Minuten nach Inbetriebsetzung konnten auf diese Weise minutlich  $27 \text{ m}^3$  Wasser<sup>1</sup> auf  
eine Höhe von 9 m gehoben werden. Die Möglichkeit der technischen Ausführung dürfte dadurch erwiesen sein,  
war übrigens auch wohl kaum zweifelhaft. Ob die wirtschaftlichen Erfolge ebenso günstig sein werden, muß  
freilich erst die Zukunft lehren. Leicht möglich, daß die  
„nichts kostende Betriebskraft“ infolge der hohen Anlagekosten, der dauernden Unterhaltungskosten und  
schließlich doch auch infolge der Unsicherheit des „Betriebsmittels“ sich mit der Zeit als sehr kostspielig  
herausstellt.

Auch das Wasser fällt für jedermann kostenlos vom Himmel, und so hat schon zu den ältesten Zeiten die Ausnutzung der Wasserkräfte eine große Rolle gespielt. In unserer Zeit, wo der Wettbewerb auf allen Gebieten  
immer mehr an Schärfe zunimmt, wo jeder Fabrikant bestrebt sein muß, durch Erniedrigung der Betriebskosten wettbewerbsfähig zu bleiben, wird auch auf die Ausnutzung vorhandener Wasserkräfte ein immer größerer Wert gelegt, wobei freilich von der Kostenlosigkeit dieser  
Wasserkräfte heute nicht mehr die Rede sein kann. Hunderttausende werden an Gemeinden, an Staaten bezahlt lediglich für die Erlaubnis, eine vorhandene Wasserkraft ausnutzen zu dürfen. Hunderttausende, ja Millionen sind nötig, um diese Wasserkräfte in Wasserkraftanlagen  
auszubauen und sie dauernd in leistungsfähigem Zustande zu erhalten. Nach einem bekannten Grundsatz

der Wirtschaftslehre sinken die verhältnismäßigen Kosten mit der Größe der Anlage, und so sehen wir gerade in der allerjüngsten Zeit, wie auf dem Gebiete der Wasserkraftausnutzung immer gewaltigere Anlagen geschaffen werden, die stellenweise schon in die Hunderttausende von Pferdestärken gehen. Eine dieser Riesen- oder, um einen amerikanischen Ausdruck zu gebrauchen, Mammuth-Anlagen, vielleicht die größte, die es gegenwärtig gibt, ist die der Mississippi Power Cie. in Keokuk im Staate Iowa, etwas nördlich von St. Louis, wo die gewaltigen Wassermassen des Mississippi durch einen großen Staudamm zur Abgabe einer Gesamtleistung von rund 300 000 Pferdestärken gezwungen werden sollen, bei einem etwa zwischen 6 und 12 m schwankenden Gefälle. Vorläufig ist allerdings erst die Hälfte dieser Anlage in Bau und wird in Kürze dem Betrieb übergeben werden. In Europa ist man meist mit etwas bescheideneren Zahlen zufrieden. Jedoch wird in nicht allzulanger Zeit auch hier eine Wasserkraftanlage entstehen, welche jener amerikanischen an Größe nicht nachsteht. Nach einem Berichte in der „Schweizerischen Wasserwirtschaft“ ist vor kurzem in Petersburg <sup>1</sup> eine Gesellschaft mit 130 Millionen Frs. Kapital gegründet worden, welche den Wuoksenfluß in Finnland <sup>2</sup> zu einer Leistung von 3 bis 400 000 PS ausnutzen will. Dieser Wuoksen stellt den Abfluß des riesigen Saima-Sees, im Innern von Finnland, nach dem finnischen Meerbusen dar, und bildet auf einer verhältnismäßig kurzen Strecke eine Reihe gewaltiger Stromschnellen, die heute noch fast gänzlich unausgenutzt sind. Leider befinden sich darunter auch Naturschönheiten allerersten Ranges, wie zum Beispiel der berühmte Imatra-Fall, die Wallinkoski-Stromschnellen u.s.w., die

durch jenen Plan wahrscheinlich der Vernichtung anheimfallen werden.

Außer dieser erst geplanten Anlage finden sich heute schon, vor allen Dingen in Norwegen, Wasserkraftanlagen, welche sich neben jener obenerwähnten amerikanischen Riesenanlage recht gut sehen lassen können.

Die Maschinenfabrik I. M. Voith in Heidenheim a. d. Brenz<sup>1</sup> (Württemberg) hat kürzlich einen Auftrag zur Lieferung gewaltiger Turbinenanlagen bekommen, mit denen die Wasserkräfte an den Rjukanfällen in Norwegen noch weiter ausgenutzt werden sollen, nebenbei bemerkt zur Herstellung von Luftstickstoff. Außer den fünf schon im Betrieb befindlichen Freistrahlturbinen von je 14 500 PS bei 276 m Gefälle werden jetzt noch sechs größere Freistrahlturbinen von je 16 400 PS bei 250 m Gefälle nebst zwei kleineren derartigen Turbinen aufgestellt, zusammen also eine Leistung von rd. 200 000 PS.

Waren alle diese Anlagen hauptsächlich bemerkenswert durch die gewaltigen zur Ausnutzung gelangenden Wassermengen, so geht augenblicklich in der Schweiz eine in anderer Beziehung sehr beachtenswert Wasserkraftanlage ihrer Vollendung entgegen: es ist die Nutzbarmachung des Lac de Fully<sup>2</sup> in der Nähe von Martigny im Kanton Wallis. Die Anlage steht dadurch einzig in ihrer Art da, daß hier zum ersten Male ein Riesengefälle von 1650 m Höhe in einer einzigen Stufe ausgenutzt wird. Da bekanntlich 10 m Wassersäule dem Drucke von 1 at (1 kg. f. d. cm<sup>2</sup>) entsprechen,<sup>3</sup> so müssen die untersten Rohre der Wasserzuleitung imstande sein, den gewaltigen Druck von über 150 at auszuhalten, was natürlich eine besonders sorgfältige Herstellung der Rohre erfordert. Auch hier ist es erfreulicherweise eine deutsche Firma, Thyszen &

Cie. in Mülheim-Ruhr,<sup>1</sup> die mit der Lieferung dieser schwer herzustellenden Rohre beauftragt wurde.

Auch kleine und sehr kleine Gefälle werden in neuester Zeit mit wirtschaftlichem Nutzen zur Arbeitsleistung herangezogen, und zwar unter Verwendung einer höchst eigenartigen Maschine, die, auf dem Grundgedanken des alten hydraulischen Widders beruhend, erst vor wenigen Jahren ausgebildet wurde. Es ist der sogen. Hydropulsor (gebaut von dem Ottenser Eisenwerk in Altona-  
10 Ottensen)<sup>2</sup> (vgl. D. p. J.<sup>3</sup> 1912, S. 737 und 759). Gegenwärtig ist z. B. eine größere derartige Anlage an der Lausitzer Neiße<sup>4</sup> in Betrieb gekommen, wo, unter Verwendung eines Gefälles von nur 1 m Höhe, Wasser zur Berieselung von 100 ha Wiesenfläche auf eine Höhe von  
15 2,4 m über den Oberwasserspiegel gehoben wird. Der Wirkungsgrad der gesamten Anlage ist zu 56,7 v. H. gewährleistet.

Norwegen, die Schweiz, Österreich und Norditalien galten früher als diejenigen Länder, die für Ausnutzung  
20 nennenswerter Wasserkräfte in Europa fast allein in Betracht kommen. Dies hat sich aber geändert, seit der geniale, leider zu früh verstorbene Intze in Aachen<sup>5</sup> vor etwa zwei Jahrzehnten lehrte, durch Anlegung gewaltiger Stauwerke, sogen. Talsperren, Gefälle  
25 und damit Wasserkräfte auch dort künstlich zu schaffen, wo sie von Natur eigentlich gar nicht vorhanden sind. Die Kunst dieses Talsperrenbaues ist seitdem zu großer Blüte gelangt und gerade gegenwärtig ist nach einer Mitteilung in der Zeitschr. für das ges. Turbinenwesen<sup>6</sup>  
30 in der süditalienischen Provinz Kalabrien<sup>7</sup> die Anlage eines solchen Stausees in Vorbereitung, welcher die größten europäischen Talsperren an Fassungsvermögen

übertreffen wird und unter anderem zur Lieferung einer Leistung von 150 000 PS dienen soll.

Die Ausführung der Wasserturbinen steht heute auf einer so hohen Stufe der Vollkommenheit, daß hinsichtlich des Wirkungsgrades, d. h. hinsichtlich des Verhältnisses: 5  
„wirklich nutzbar gemachte Energie zu vorhandener Energie“ wesentliche Verbesserungen nicht mehr zu erwarten sein dürften. Bei den Zwillings-Francis-Turbinen der Great-Falls<sup>1</sup>-Power Cie. mit einer Leistung von 6000 PS ergab sich ein Wirkungsgrad von 88 v. H., 10  
ja die von der J. P. Morris Cie. gebaute senkrechte Francis-Turbine des Kraftwerkes der Appalachian Cie. — Leistung 4000 KVA bei 16,5 m Gefälle und 116 Min./Umdr. — soll bei den Abnahmeversuchen sogar einen Wirkungsgrad von 93,2 v. H. ergeben haben (*Zeitschrift d. Oest. Ing. und Arch.-Vereins*, 1914, Nr. 17).<sup>2</sup> 15

Vom volkswirtschaftlichen Standpunkte aus ist die immer mehr zunehmende Ausnutzung der Wasserkräfte als erfreulich zu begrüßen, sind es doch Anlagen, deren Betriebsmittel nach menschlichem Ermessen als unerschöpflich betrachtet werden können, im Gegensatz zur Kohle, von der zwar immer noch gewaltige Mengen vorhanden sind, die aber doch schließlich einmal, da sie sich nicht wieder ergänzen, zu Ende gehen müssen. Trotzdem darf die Bedeutung der Wasserkräfte, vorläufig wenigstens, 25  
nicht überschätzt werden. Zwar macht die Kraftübertragung auf weite Entfernungen mittels Elektrizität von Jahr zu Jahr immer größere Fortschritte, aber mit zunehmender Entfernung steigen natürlich auch die Preise für die Energieeinheit. Wo also keine Wasserkräfte in 30  
der Nähe sind, erhält man keine billige Kraft, die Menge der zur Verfügung stehenden Energie hängt naturgemäß



von der Größe der zur Verfügung stehenden Wasserkräfte ab. Alle diese Bedenken fallen fort bei den Wärmekraftmaschinen, die an jedem beliebigen Orte in jeder beliebigen Größe aufgestellt und betrieben werden können, 5 und da in dem scharfen Wettbewerb zwischen den einzelnen Arten von Wärmekraftmaschinen von allen Seiten die größten Anstrengungen gemacht werden, um den Wärmeverbrauch für die Leistungseinheit immer kleiner, die Maschinen immer einfacher, immer vielseitiger, dabei 10 aber doch immer betriebssicherer zu machen, da endlich auch die Zahl der technisch verwertbaren Brennstoffe immer noch zunimmt, so dürfte es verständlich sein, daß an eine nennenswerte Verdrängung der Wärmekraftmaschinen durch Wasserkraftmaschinen gerade im gegen- 15 wärtigen Zeitpunkt gar nicht zu denken ist.

Wichtige grundlegende Erfindungen auf dem Gebiete des Baues von Wärmekraftmaschinen sind im letzten Jahre nicht zu verzeichnen, sind wohl auch in der Folgezeit kaum mehr zu erwarten. Der Wettbewerb zwischen 20 den einzelnen Arten von Wärmekraftmaschinen erstreckt sich vielmehr in jüngster Zeit auf zwei Punkte: Zunächst einmal liegt, wie schon angedeutet, das allgemeine Bestreben vor, den Wärmeverbrauch für die Leistungseinheit immer noch weiter herabzumindern, dann aber ist 25 gerade die jüngstverflossene Zeit gekennzeichnet durch das Bestreben der einzelnen Erbauer von Wärmekraftmaschinen, das Anwendungsgebiet ihrer Maschinen nach Möglichkeit zu erweitern. Dieses Bestreben läuft im wesentlichen hinaus auf ein immer weiteres Zurückdrängen 30 der alten Kolbendampfmaschine, deren hervorragendste Eigenschaft bis zum heutigen Tage immer noch die ist, daß ihrer Verwendbarkeit fast keine Grenzen gesetzt sind.

Was den ersten Punkt anbelangt, die Herabminderung des Wärmeverbrauches für die Leistungseinheit, so liegen die Verhältnisse bei fast allen Wärmekraftmaschinen heute so, daß an eine wesentliche Verbesserung des thermischen Wirkungsgrades der einzelnen Maschinengattungen — Verbrennungsmaschinen, Dampfmaschinen — kaum noch gedacht werden kann, wenn auch z. B. für die Dampfturbine in jüngster Zeit Dampfverbrauchszißern erreicht wurden, an die man noch vor wenigen Jahren nicht gedacht hatte, nämlich 5,5 kg für die KW-Std. Im allgemeinen ist ja der Wärmeverbrauch für die Leistungseinheit (z. B. für die KW-Std.) um so geringer, je größer die Maschineneinheiten sind. Daher sehen wir denn auch heute die Größe der Maschineneinheiten, namentlich im Dampfturbinenbau, noch immer mehr zunehmen. Gerade in den letzten Wochen z. B. ist auf dem Versuchsstande der Brown, Boveri & Cie. A.-G. in Mannheim<sup>1</sup> eine für das Elektrizitätswerk „Mark“ in Hagen i. W.<sup>2</sup> bestimmte Dampfturbine in Gang gekommen, welche wahrscheinlich die größte Dampfturbine ist, die bisher gebaut wurde. Sie hat eine Leistung von rd. 40 000 PS und ist bestimmt zur Erzeugung von Drehstrom von 10 bis 11 000 Volt Spannung.

Selbstverständlich ist eine Herabminderung des Wärmeverbrauches durch eine derartige Vergrößerung der Leistungseinheiten nur selten möglich. Soll also einer nutzlosen Vergeudung von Wärme vorgebeugt werden, so kann es meist nur in der Richtung geschehen, daß die nach Lage der Dinge in den Maschinen selber nicht mehr ausnutzbare Wärmemenge andere nutzbringende Verwendung findet. Mit einem Worte, die Abwärmeverwertung ist es, die auf dem Gebiete der Wärmekraft-

- maschinen der letzten Zeit in der Hauptsache ihren Stempel aufgedrückt hat. Verhältnismäßig einfach liegen die Verhältnisse, wenn neben dem Bedarfe an Kraft ein größeres Bedürfnis an Wärme zu Heiz-, Trocken- oder
- 5 Kochzwecken vorliegt. Hier waren es die Dampfturbinenerbauer, die zuerst in ihren Anzapf- und Gegendruckturbinen Kraftmaschinenanlagen mit weitgehender Wärmeausnutzung schufen. Der immer drückender werdende Wettbewerb veranlaßte dann auch die Erbauer
- 10 von Kolbendampfmaschinen, ähnliche Anzapf- und Gegendruck-Kolbendampfmaschinen mit ungefähr gleich gutem Erfolge zu bauen. Die Reguliervorrichtungen für alle diese Maschinengattungen sind heute zu hoher Vollendung gebracht worden. Aber auch die Erbauer
- 15 von Verbrennungsmaschinen blieben nicht untätig, und so wird schon heute das zum Kühlen der Zylindermäntel gebrauchte und stark vorgewärmte Wasser, ebenso wie die heißen Auspuffgase zu ähnlichen Zwecken wie oben verwendet.
- 20 Anders wird es jedoch, wenn ein größerer Wärmebedarf zu den oben angegebenen Zwecken nicht vorliegt. Bei der Dampfmaschine und Dampfturbine läßt sich die aus der Maschine kommende, im Abdampf steckende Wärme ebenso wie ein Teil der nicht in den Dampfkesseln aus-
- 25 genutzten Feuergase zur Vorwärmung des Kesselspeisewassers nutzbringend verwerten. Bei der Gasmaschine geht das natürlich nicht, und so bleibt nichts übrig, als die beim Gasmaschinenbetrieb überschüssige Wärmemenge in besonderen Anlagen zur Wassererwärmung und
- 30 Verdampfung zu verwenden und diesen Dampf dann wiederum anderweitig, z. B. in eigens für diese Zwecke angeordneten Dampfturbinen zur Krafterzeugung aus-

zunutzen. Abwärme steht bei Gasmaschinenanlagen an drei verschiedenen Stellen zur Verfügung: Zunächst im Kühlwasser der Zylindermäntel. Eine zweite Abwärmequelle sind die Auspuffgase, deren Temperatur zwischen  $300^{\circ}$  und  $400^{\circ}$  beträgt und in einem Falle sogar durch 5 gute Umhüllung der Auspuffleitungen auf  $450^{\circ}$  gebracht werden könnte. Gerade diese Auspuffgase mit ihren sehr hohen Temperaturen werden heute schon mehrfach dazu benutzt, um in besonderen sogen. Auspuffkesseln Dampf von hoher Spannung, z. B. zum Betriebe von Dampf- 10 turbinen, zu erzeugen. In einer solchen Anlage wurden z. B. von den Abgasen jeder Std.-PS 0,875 kg Dampf von 8 at Überdruck erzeugt (Stahl und Eisen 1913, S. 1487). Da die zugehörige Dampfturbine von diesem Dampf 6,5 kg für 1 Std.-PS erfordert, so erzielt man durch die 15 Verwertung dieser Auspuffgase einen Gewinn von 0,875:  $6,5 = 0,135$  oder  $13\frac{1}{2}$  v. H. Eine eigenartige, von Ehrhardt & Seher in Saarbrücken<sup>1</sup> gebaute Anlage ist soeben auf der staatlichen Kraftzentrale „Grube Heinitz“ bei Saarbrücken in Betrieb genommen: Die 20 Abgase der mit Koksofengasen betriebenen Gasmaschinen werden in drei Dampfkesseln von je  $300\text{ m}^2$  Heizfläche (einschl. Vorwärmer) geleitet und erzeugen hier Dampf von 8 at. Dieser Dampf wird dazu verwendet, um in Drehrostgaserzeugern aus minderwertigen Steinkohlen 25 Kraftgas herzustellen, wobei, ähnlich wie bei dem Mondschen<sup>2</sup> Verfahren, Ammoniumsulfat als Nebenzeugnis gewonnen wird. Das Kraftgas wird dann wiederum in den Gasmaschinen der Zentrale zur Elektrizitätserzeugung verwendet. 30

Eine dritte Stelle endlich, wo bei Gasmaschinenanlagen Wärmeverluste auftreten, sind die Gaserzeuger für

Kraftgas. Trotzdem ihr Wirkungsgrad heute schon ein außerordentlich hoher genannt werden muß — er beträgt stellenweise über 80 v. H. —, ist namentlich die Eigenwärme des aus dem Gaserzeuger abziehenden Gases immer noch so groß, daß ihre Nutzbarmachung in letzter Zeit zu vielversprechenden Erfolgen geführt hat. Eine solche Ausnutzung ist z. B. in jüngster Zeit im städtischen Gaswerk Wien<sup>1</sup> eingerichtet worden (s. Stahl und Eisen 1913, S. 2013). Hier wird das zur Heizung der Öfen notwendige Heizgas in Drehrostgaserzeugern Bauart Kerpely<sup>2</sup> erzeugt, deren Kühlmäntel durch Dampfkessel ersetzt werden. Durch genaue Messungen ergab sich, daß von dem Heizwert des verwendeten Brennstoffes 79,48 v. H. in Form von Heizgas und 15,51 v. H. in Form von Wasserdampf gewonnen wurde, was also zusammen einen Wirkungsgrad des Gaserzeugers von 95 v. H. ergeben würde. Von einer ganz eigenartigen Anlage in dieser Beziehung wird neuerdings aus Amerika berichtet (The Iron Age, 5. Februar 1914). Hier werden bei der Ford Motor Cie. in Detroit vier Maschinengruppen von je 6000 PS zur Erzeugung elektrischer Energie aufgestellt. Die Maschinengruppen haben je vier Zylinder in Zwillingsstandem-Anordnung, und zwar besteht das Eigenartige dieser Anordnung darin, daß die jeweiligen vorderen Zylinder Sauggasmaschinen darstellen, während die hinteren Zylinder zusammen je eine Verbundmaschine bilden. Das aus den Zylindermänteln der Gasmaschinen heiß ablaufende Kühlwasser wird durch die heißen Auspuffgase sowie durch die obenerwähnte Abwärme der Gaserzeuger weiter erhitzt, in Kesseln verdampft und so zum Betrieb jener Verbundmaschinen verwendet.

In das Kapitel der gesteigerten Wärmeausnutzung gehört

auch die Dampferzeugung in den neuen eigenartigen Dampfkesseln Bauart Schnabel-Bone,<sup>1</sup> worüber hier mehrfach berichtet wurde. Es wäre zu erwähnen, daß sich die Hoffnungen, die auf die ersten Versuchsausführungen gesetzt wurden, nicht ganz zu erfüllen scheinen. 5 Erwägt man zunächst, daß zum Betrieb dieses Kessels nur Gas, und zwar recht gut gereinigtes Gas verwendet werden kann, so wird man von dem ungewöhnlich hohen Wirkungsgrade des Kessels den Wirkungsgrad des Vergasers abzuziehen, dann aber auch die Kosten für die 10 Vergasung, für die Reinigung des Gases, sowie das zum Betrieb des Kessels unbedingt nötige Gebläse mit in Anrechnung zu bringen haben, so daß sich dadurch der wirtschaftliche Wirkungsgrad wesentlich erniedrigen dürfte. Andererseits wäre zu beachten, daß gerade bei 15 Kesseln mit Gasfeuerung Wirkungsgrade über 80 v. H. schon oft nachgewiesen wurden, in neuester Zeit sogar bei Anerbietungen Wirkungsgrade bis zu 89 v. H. gewährleistet werden (Stahl und Eisen 1913, S. 1901). Außerdem aber haben umfangreiche Dauerversuche gezeigt, daß 20 der Schnabel-Bone-Kessel in der zunächst noch vorliegenden Form zwar betriebsfähig, aber noch nicht betriebsbrauchbar ist, man wird also abwarten müssen, ob und in wieweit sich die auf den Kessel gesetzten, fast überschwenglichen Erwartungen erfüllen werden. 25

Jedem Ingenieur, der ein Hochofenwerk besichtigt, wird sich wohl schon die Frage aufgedrängt haben, ob es denn nicht möglich sein sollte, die in der abfließenden Hochofenschlacke steckenden Wärmemengen nutzbringend zu verwerten. Neuerdings kommt aus England die Nach- 30 richt, daß eine solche Ausnutzung der Schlackenwärme tatsächlich gelungen ist (Stahl und Eisen 1914, S. 153),

und zwar bei einer Hochofenanlage in Middlesborough.<sup>1</sup> Die Schlacke wird hier in das Innere von eigenartig gestalteten Dampfkesseln geleitet und dann, nachdem sie ihre Wärme an das Wasser abgegeben hat, durch eine Art Bagger in ununterbrochenem Strome wieder herausgefördert. Bei einer Hochofentagesleistung von 1800 t Roheisen liefert der auf diese Weise erzeugte Dampf dort eine nutzbare Leistung von 500 KW-Std., wovon eine Dauerleistung von 6 PS für den Betrieb der Anlage abzuziehen sind.

Das zweite Bemerkenswerte der letzten Zeit auf dem Gebiete der Wärmekraftmaschinen ist das Bestreben der Erbauer von Dampfturbinen und Verbrennungsmaschinen, den Anwendungsbereich ihrer Maschinen nach Möglichkeit zu erweitern, oder — anders ausgedrückt — mit der alten Kolbendampfmaschine auf immer mehr Gebieten in Wettbewerb zu treten. Dieses Bestreben hat mehrfach zu ganz eigenartigen Anwendungen der einzelnen Maschinengattungen geführt, Anwendungen, die man noch vor wenigen Jahren wohl kaum für möglich gehalten hätte. Hierher gehört z. B. das Auftreten der Dampfturbine als Walzenzugsmaschine, ermöglicht durch Anwendung des zuerst zum Schiffsantrieb verwendeten sogen. Foettinger<sup>2</sup> - Transformators. Die Versuche sollen nach einem Bericht in *Stahl und Eisen* zufriedenstellend ausgefallen sein. Bei dieser Gelegenheit sei übrigens erwähnt, daß Versuche im Gange sein sollen, Dampfturbinen auch zum Betrieb von Unterseebooten zu verwenden. Einzelheiten darüber lassen sich allerdings noch nicht angeben. Auch auf dem Gebiete der Gasmaschinen finden sich eigenartige Verwendungen. Hierher gehört z. B. die im verflossenen Jahre gebaute

erste Diesel<sup>1</sup>-Lokomotive, welche gegenwärtig noch auf der preußischen Staatsbahn in regelmäßigem Betrieb ausprobiert wird. Ferner wäre hier vielleicht zu erwähnen der von der Stock-Motorpflug<sup>2</sup> G. m. b. H., Berlin, allerdings schon früher hergestellte Motorpflug, 5 der aber gerade in jüngster Zeit wieder viel Anwendung gefunden hat. Der Pflug arbeitet nicht, wie die früheren üblichen Dampfpflüge, mit einer Seiltrommel, sondern er wird unmittelbar durch eine Benzolmaschine in Bewegung gesetzt und läßt sich ähnlich steuern wie ein 10 Kraftwagen.

Der größte Feind der alten Kolbendampfmaschine ist der Elektromotor. Hier möge nur hervorgehoben werden, daß, trotz aller Fortschritte auf dem Gebiete des elektrischen Antriebes, der Wettbewerb auf manchen 15 Gebieten für die Dampfmaschine aus dem Grunde nicht aussichtslos erscheint, weil sie an Wirtschaftlichkeit dem Elektromotor nicht selten stark überlegen ist. Das ist z. B. der Fall auf dem Gebiete der großen Umkehrwalzenzugsmaschinen. Gerade in den letzten Wochen erst ist 20 auf den Rombacher Hüttenwerken in Lothringen<sup>3</sup> eine große, von Ehrhardt & Seher in Saarbrücken gebaute Drillings-Tandem-Umkehr-Walzenzugsmaschine in Gang gekommen, welche im Höchsthalle nicht weniger als etwa 30 000 PS leistet, höchstwahrscheinlich ist es die 25 größte Walzenzugsmaschine, die es zurzeit überhaupt gibt.

*Dingl. Pol. Journal*, 26. Sep. 1914, S. 571/574.



### LIII. Über Ingenieurausbildung in den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika

Von Dr. Ing. Gewecke

Man machte häufig die Beobachtung, daß junge, gut beanlagte Ingenieure, die nach vier- bis fünfjährigem fleißigem Studium mit vielen Kenntnissen ausgerüstet die Hochschule<sup>1</sup> verlassen, beim Eintritt in die Praxis vollständig versagen und auch vielfach nicht imstande sind, sich in die für eine erfolgreiche Tätigkeit im praktischen Erwerbsleben notwendige Denk- und Arbeitsweise einzuleben. Diese Erscheinung legt die Frage nahe, ob wohl die Ausbildung unserer Hochschulingenieure die für die Erfordernisse der Praxis — auf die kommt es vor allem an — zweckmäßigste ist, eine Frage, die um so aktueller wird, als sich schon jetzt ein recht empfindlicher Mangel an tüchtigen jungen Ingenieuren bemerkbar macht (ich denke da besonders an die Elektrotechnik), der bei dem zu erwartenden stark anwachsenden Bedarf leicht zu einer wahren Ingenieurnot auf diesem Gebiete sich vertiefen kann.

In England sind im vergangenen Jahre von der „Civil Institution“ über die gleiche Frage eingehende Beratungen gepflogen und manche bemerkenswerten Ansichten geäußert worden. Für unsere deutschen Verhältnisse Verbesserungsvorschläge zu machen, muß ich berufeneren Federn überlassen. Es dürfte aber zur Beurteilung der Frage nicht ohne Interesse sein, über die amerikanische Ingenieurerziehung einiges zu hören, die kennen zu lernen ich auf einer Studienreise im letzten Sommer Gelegenheit hatte.

Die Ingenieurwissenschaften werden in den Vereinigten Staaten, neben den anderen Disziplinen, an den Universitäten gelehrt. Außerdem gibt es noch einzelne, nahezu auf der Stufe der Universitäten stehende technische Schulen, wie das Stevens Institut in Hoboken, das Massachusetts Institute in Cambridge und die Carnegie Institute in Pittsburgh. 5

Das Studium weist manche von unseren deutschen Verhältnissen abweichenden Eigentümlichkeiten auf. Als niedrigst zulässiges Eintrittsalter ist das 16. resp. 17. Lebensjahr festgesetzt, praktisch jedoch fällt der Beginn des Studiums, ähnlich wie bei uns, etwa in das 19. Jahr.

Zur Aufnahme ist fast stets das Bestehen eines, allerdings ziemlich schematisch gehandhabten Examens erforderlich, das sich außer auf die, die Grundlage zum technischen Studium bildenden Fächer wie Physik, Chemie, Mathematik, auch auf Sprachen, Geschichte und Literatur erstreckt. Nur in vereinzelten Fällen genügen zur Aufnahme — auch in die höheren Klassen — Zeugnisse anderer Schulen, wodurch ein Wechseln der Hochschule sehr erschwert wird und praktisch wenig stattfindet. 15 20

Die Dauer des Studiums beträgt vier Jahre. An den größeren Universitäten bestehen außerdem noch Kurse von fünf und sechs Jahren, die mit einer Allgemeinbildung in den grundlegenden Fächern beginnen. Die Universitäten sowie auch einzelne technische Schulen können am Ende des Studiums bei befriedigendem Ausfall der Schlußprüfung den Titel eines Mechanical Engineer (M.E.) resp. Electrical, Chemical oder Civil Engineer verleihen. 25 30

Befähigte Studenten können dann ihr Studium fortsetzen

und selbständige Arbeiten ausführen und dadurch den Titel eines Master of Mechanical Engineering (M.M.E.) oder Doctor of Philosophy (Ph.D.) erlangen.

- Der ganze Unterrichtsbetrieb ist ein von dem deutschen  
5 Hochschulunterricht grundverschiedener. Die einzelnen Fächer sind genau vorgeschrieben, und der Besuch des Unterrichts wird kontrolliert. Ein Schwänzen, wie bei uns vielfach üblich, ist dort unmöglich.<sup>1</sup> Bei wiederholten Versäumnissen kann Verwarnung und schließlich  
10 der Ausschluß eintreten. Das Hören von anderen, den Studenten interessierenden Vorlesungen ist nur, wenn sie mit den vorgeschriebenen nicht zusammenfallen, und mit ausdrücklicher Genehmigung des Abteilungsvorstandes zulässig. Durch eingehende Zwischenexamina,<sup>2</sup> die alle  
15 Semester, oft auch alle Monate, stattfinden, überzeugt sich der Professor von den Fortschritten seiner Schüler. Man kann das ganze Unterrichtsverfahren am ehesten mit dem an unseren stattlichen Maschinenbauschulen gebräuchlichen vergleichen.
- 20 Auffallend ist das oft jugendliche Alter vieler Professoren, sogar von solchen in wichtiger Stellung. Man steht auf dem Standpunkt, daß der Professor in erster Linie für die Studenten da ist. In jüngerem Alter hat aber der Professor noch mehr Sinn für die Schwierig-  
25 keiten, die der Student beim Studium findet, auch läßt sich viel leichter ein persönlicher Kontakt zwischen Schüler und Lehrer herstellen. Er ist mehr älterer Kollege und Freund, ist stets für die Studenten, auch in nicht gerade fachlichen Angelegenheiten zu sprechen, besucht ihre  
30 Zusammenkünfte u.s.w. Das Verfahren hat den unbestreitbaren Vorzug für sich, daß die Studenten mehr von ihren Lehrern haben; allerdings können diese selbst

wissenschaftlich nicht in dem Maße tätig sein wie unsere deutschen Professoren, weil ihre Zeit durch den Lehrberuf weit mehr absorbiert wird.

Der Unterrichtsplan enthält zunächst die Fachvorlesungen, dann praktische Übungen, die nicht nur in zeichnerischen und Laboratoriumsarbeiten, sondern auch in Werkstattstätigkeit bestehen, und schließlich allgemeine Fächer. Unter diesen sind besonders zu nennen Sprachen, Handelsrecht, Patentrecht, Vertragswesen, Bank- und Börsenwesen, Hygiene. Der amerikanische Ingenieur soll eben nicht nur ein guter Techniker, sondern auch ein guter Geschäftsmann sein.

Eine praktische Ausbildung findet statt in der Schmiede, Gießerei, Schlosserei, Dreherei, Modellschreinerei, Montage von Leitungen u. a. m. Die Werkstätten sind mit den modernsten Arbeitsmaschinen ausgerüstet; unter Anleitung eines Instructors lernt der Student die verschiedenen Arbeitsverfahren kennen. Erläuternde Vorlesungen begleiten diese Kurse, die in der Regel während der ersten vier Semester bis zu sechs Stunden wöchentlich in Anspruch nehmen. Als Ergänzung dieser Ausbildung wird eine praktische Tätigkeit in den Sommerferien sehr empfohlen und auch meist ausgeübt, wobei die Hochschule oft im Verschaffen einer solchen Beschäftigung behilflich ist. So findet mit geringem Zeitaufwand eine sachgemäße Unterweisung in der handwerksmäßigen Seite des Fachgebietes statt, und die Ferientätigkeit als Volontär verspricht, weil die Grundlagen vorhanden sind, einen weit größeren Erfolg als bei uns, wo den Volontären, besonders in größeren Betrieben, viel zu wenig Aufmerksamkeit gewidmet wird und gewidmet werden kann, und so viel kostbare Zeit vergeudet wird.

Der Schwerpunkt der amerikanischen Ingenieurausbildung liegt in der Tätigkeit in den Laboratorien, die denn auch aufs beste ausgestattet sind. Allerdings wird man Versuche und Apparate, die nur didaktischen oder  
5 gar nur historischen Wert haben, wie Tangentenbussole, Torsionswattmeter, die Bestimmung der Stromstärke mittels Kupfervoltmeter und ähnliches, vergebens suchen. In dem Programm der Pennsylvania-Universität in Philadelphia heißt es z. B.: „In each class, only the  
10 most modern methods are used, the object being to drill the student in working methods that have become standard in practice.“

Mit den jetzt gebräuchlichen Instrumenten und Meßmethoden soll der Student vollkommen vertraut gemacht  
15 werden. Und mit solchen modernen Apparaten und Einrichtungen sind die Laboratorien meist sehr reichhaltig versehen, was auch z. T. dem Umstande zu verdanken ist, daß außerordentlich viel von Firmen geschenkt wird. So sah ich in der Pennsylvania-Universität  
20 die vollständige elektrische Ausrüstung eines Straßenbahnwagens, mit Motoren und Kontroller, Stufenschaltern zum selbsttätigen stufenweisen Ausschalten der Anlaßwiderstände u.s.w., an der mit 500 Volt im Betriebe Untersuchungen und Messungen vorgenommen werden  
25 können. Ferner eine vollständige Anlage für Quadruplextelegraphie mit zwei Stationen, an der von den Studenten praktische Übungen ausgeführt werden, beides Geschenke. Die Cornell-Universität, die besonders reichhaltig ausgestattet ist, hat neben den Hauptlaboratorien  
30 ein besonderes Laboratorium für Untersuchung von Feuerungsmaterial, ein anderes für Öluntersuchung, auch ein Kältelaboratorium.

Zu den Versuchen sind die Apparate nicht aufgebaut, sondern der Student muß, wie das ja auch bei uns mehr oder weniger durchgeführt ist, die Zusammenstellung und Schaltung selbst machen. Erfordert die Durchführung des Versuchs mehr als einen Beobachter, so bekommt der Student, der mit der Aufgabe betraut ist, einen anderen zur Unterstützung, der jedoch für die ganze Versuchsausführung nicht verantwortlich ist. Die Methode scheint mir beachtenswert, weil so jeder Student die von ihm geleiteten Versuche selbst durchdenken muß, und ein Mitläufertum, das die von anderen aufgenommenen Protokolle geistlos abschreibt und einliefert, wohl wirksam vermieden wird.

Für die Theorie bleibt bei dieser Einteilung des Unterrichtsplanes naturgemäß nicht zu viel Zeit übrig. Die Vorlesungen stehen zum großen Teil in engem Zusammenhang mit der zeichnerischen und praktischen Tätigkeit und bereiten den Studenten auf das Entwerfen und Konstruieren sowie besonders auf die Laboratoriumsmessungen vor. Es soll ein Hand in Handgehen von Vortrag und Übung stattfinden, was bei uns leider noch vielfach zu wünschen übrig läßt.

Bei den Vorlesungen wird ausgiebiger Gebrauch von Büchern gemacht, zu denen der Vortrag im wesentlichen nur Ergänzungen und Erläuterungen gibt; vielfach erhalten die Studenten direkt die Vorlesungen gedruckt.

Eine erhöhte Anwendung solcher gedruckten Unterlagen erscheint mir auch für die Vorlesungen an unseren Hochschulen wünschenswert, insbesondere in Fächern mehr empirischen Charakters, wo es sich oft um Mitteilung eines größeren Datenmaterials handelt, bei dessen Aufzeichnung es dem Hörer oft kaum möglich ist dem

Sinn der gemachten Mitteilungen die nötige Aufmerksamkeit zu widmen. Es wird dadurch jedenfalls eine weit bessere Ausnutzung der aufgewandten Zeit erzielt werden können.

5 Wir sehen also, daß der amerikanische Hochschulunterricht in den technischen Fächern ganz besonders auf das praktisch Verwendbare zugeschnitten ist. So ist der Student drüben bei Beendigung seines Studiums für die Praxis eher brauchbar als der deutsche Student. Ich  
10 fand durch eigene Beobachtungen und in Aussprachen mit Ingenieuren und Studenten bestätigt, was mir dort ein Professor, der auch in Deutschland studiert hat, sagte: Der amerikanische Student wird besser „instructed“, der deutsche besser „educated“. In dem gelernten  
15 Berufe ist der Amerikaner vollständig auf der Höhe, wird er aber vor eine Aufgabe gestellt, die nicht ganz in sein Gebiet hineingehört, so versagt er leicht, während der Deutsche sich infolge seiner besseren Grundlagen eher zurechtfindet.

20 Ohne den Wert dieser guten Grundlage zu unterschätzen, neigt man bei uns aber doch wohl immer mehr zu der Auffassung, daß dem jungen Diplom-Ingenieur etwas mehr „instruction“ nur förderlich sein könnte. Wir suchen dem Studenten zu viel Theorie mitzugeben, die  
25 er nur in wenigen Fällen wirklich verarbeiten kann, und für die er im allgemeinen in der Praxis keine Verwendung hat, und das auf Kosten praktisch anwendbaren Könnens.

Der amerikanische Student, der sich einer mehr wissenschaftlichen Tätigkeit widmen will, erwirbt sich als  
30 „Graduate“ (nach dem vierjährigen Studium) die nötigen theoretischen Kenntnisse und die Fähigkeit, Untersuchungen selbständig durchzuführen, die bei uns dem nor-

malen Studenten in vier Jahren doch nicht zur Genüge gegeben werden kann. Einem ähnlichen Gedanken verleiht Prof. George H. Shepard<sup>1</sup> von der Purdue University Ausdruck in dem *Proc. of the Soc. for the Promotion of Engineering Education*, Vol. 18. „Notice on German Technical Universities“: daß die deutsche Unterrichtsmethode geeignet ist für die Entwicklung der Tüchtigsten, ohne sich darum zu kümmern, was aus dem Rest wird. Das amerikanische System dagegen will in der Industrie brauchbare Ingenieure möglichst aus all dem Rohmaterial machen, das zu ihm kommt“.

Zum Schluß sei noch kurz der gemeinnützigen Einrichtungen Erwähnung getan, für die an den amerikanischen Hochschulen außerordentlich viel geschieht. Ein geräumiges Klubhaus ist in der Regel vorhanden zur allgemeinen Benutzung, mit Lese-, Schreib- und Rauchzimmern, Billard- und Musiksälen, wodurch den geistigen und geselligen Bedürfnissen der Studenten Rechnung getragen wird. Wer in möglichster Nähe seines Tätigkeitsfeldes wohnen möchte, hat dazu durch die zur Universität gehörigen „Dormitories“, Studenten-Wohnhäuser, Gelegenheit, in denen er einen oder mehrere möblierte Räume gegen mäßige Gebühr mieten kann.

Vor allem aber ist es die Pflege des Sports, der Betätigung des Körpers, der die Hochschulbehörden und die Stifter größerer Geldmittel ihre vollste Aufmerksamkeit zuwenden. Schwimmhallen und Turnsäle, Plätze für Turnspiele und Wettläufe, stehen jedem Studenten zur freien Benutzung offen und werden viel benutzt, eine große Anzahl von Vereinen geben Gelegenheit sich in dem einen oder anderen Sport besonders zu üben. Die Hochschulverwaltungen unterstützen alles das auf das



lebhafteste, wohl von der Erwägung geleitet, daß die Körperpflege nicht eine private Angelegenheit des Einzelnen ist, sondern daß ein vitales Interesse der Hochschule vorliegt, durch Anregung zu körperlichen Übungen  
5 den Geist frisch und aufnahmefähig für den dargebotenen Wissenstoff zu machen.

An unseren deutschen Hochschulen ist seit jüngster Zeit auch eine Bewegung im Gange, die ähnliche Ziele verfolgt, und es wäre aufs wärmste zu begrüßen, wenn es  
10 gelingen würde, in weiteren Kreisen unserer studierenden Jugend das Interesse für eine mehr turnerische Ausnutzung ihrer freien Zeit zu heben. Die Früchte werden dann gewiß nicht ausbleiben.

*Dingl. Pol. Journal*, 10. Juni 1915, S. 382.

## NOTES



## NOTES

**Page 1. — 1. d. h.:** Abbreviations are defined in the vocabulary.

2. **Es**, corresponding to the English expletive 'there,' is often used to introduce the real subject which follows the verb. Translate: *There is observed a change in their location, or a change in their location is observed.*

3. **gradlinig oder krummlinig**; note the structure of these words; to make any substantial progress in translating scientific German, the student must constantly study the composition of words. See above: *Beharrungsvermögen, einnimmt, Bewegungszustand, ändern, Beobachtungsvermögen, Ortsveränderung.*

4. **der . . . gebrauchten Zeit**, *the time required for covering the same.* Master at once the rules for translating participial constructions. See Introduction.

**Page 2. — 1. so lange . . . bis**, usually translated simply by *until*.

2. **in der Weise**, *in that manner, in such a way*; **der, die, das**, as demonstrative adjective, is distinguished from the definite article only by greater stress in pronouncing.

3. **um**, connect with **zu versetzen**.

**Page 3. — 1. dadurch**, 'in this way,' introducing an explanatory clause with **daß**, is a very frequent construction and is generally best translated as a participle. For example, we might here translate: *only by a force acting laterally.*

2. **selbst**, as intensive pronoun, follows the word it qualifies; as adverb meaning 'even,' it precedes the word or phrase it qualifies.

3. **wenn die durch die . . . Geschwindigkeit**; apply the rule for participial constructions: *if the velocity produced by the, etc.*

**Page 4.** — 1. *dadurch . . . daß . . . nimmt*, by taking; see page 3, note 1.

2. *zu*, by strict rule, would come at the end of the sentence.

3. *Zum Messen*, for the measuring; the infinitive used as a noun. This usage is especially common in scientific writing.

4. *bei etwa + 4° Celsius*; read: *bei etwa plus vier Grad Celsius*.

**Page 5.** — 1. *Isaak Newton*, Sir Isaac Newton (1642–1728), physicist and mathematician, discovered the law of universal gravitation.

**Page 6.** — 1. *45 : 1*, read: *45 zu 1*.

2. *feststände*, should stand still; subjunctive in a condition contrary to fact.

3. *wie 4<sup>2</sup> : 1<sup>2</sup>*, read: *vier zweite Potenz, zu eins zweite Potenz*.

4. *damit die Anziehung . . . vor sich gehe*, in order that the attraction may continue, or may exist.

5. *Johann Kepler* (1571–1630), a brilliant German mathematician and astronomer; discovered three very important astronomical laws.

6. *betreffender Kraft*, of the force concerned, or in question.

**Page 8.** — 1. *das Zeichnen*, see page 4, note 3.

2. *daraus, daß*, by the fact that; compare page 3, note 1.

3. *leicht*, here used adverbially.

**Page 10.** — 1. *soll heißen*, means.

**Page 11.** — 1. *zweier*; the numerals *zwei* and *drei* are often inflected, when not accompanied by a modifying word, to indicate the case of their nouns.

2. *Man kann sich . . . denken*, one may imagine, or conceive.

3. *zu ersetzen*, to be replaced; the infinitive with *sein* is active in form but passive in meaning. Ex. *Das ist zu verstehen*, 'that is to be understood.'

**Page 12.** — 1. *auf in Ruhe befindlichem Wasser*, on quiet water.

2. wenn die Ruderkraft . . . ausgetübte Kraft, *when the rowing force, in comparison with the preceding, is increased by the force exerted by the current.*

3. um, *by as much as.*

4. deren, *whose*; genitive singular of the relative pronoun, *der.*

Page 13. — 1. Wird davon abgesehen, *if it is conceived from this.*

2. die zu ermittelnden Kräfte, *the forces to be ascertained*; the present participle with *zu* is gerundive, denoting something to be done.

Page 14. — 1. es, see page 1, note 2.

Page 15. — 1. in leck gewordene Schiffe, *into leaking ships.*

2. um so . . . je, *the . . . the*; also the correlatives *je . . . je* and *je . . . desto* are used in this sense.

3. dadurch, daß, see page 3, note 1.

4. verschiebt sich das Gefäß, *the receptacle is moved.* Note how frequently the reflexive construction is used instead of the passive.

Page 16. — 1. mit . . . zusammen, *together with.*

Page 17. — 1. The equation reads: *400mal 200 sind (gleich) 80000 Gramm oder 80 Kilogramm.*

2. wobei nicht in Betracht kommt, *in which case no consideration is made.*

Page 18. — 1. in der Weise . . . daß man . . . ermittelt, *by ascertaining*; see also page 2, note 2. *In der Weise* simply anticipates the explanation as given in the *daß* clause.

2. läßt sich erwarten, *it may be supposed.*

3. gefüllten . . . überdeckten, both modify *Glase.*

Page 19. — 1. der äußeren Luft, dative of possession; translate: *the equilibrium of the external air is maintained.*

Page 20. — 1. in die zu hebende Flüssigkeit, *into the liquid to be raised*; see page 13, note 2.

Page 21. — 1. dadurch, daß, see page 3, note 1.

Page 22. — 1. hin- und hergehende, a contraction for *hingehende und hergehende*.

Page 23. — 1. A proportion as 2:4::8:16 is read thus: *2 verhält sich zu 4 wie 8 zu 16*, or *wie 8 sich zu 16 verhält*.

2. Read the fractions thus: *neun Achtel, fünf Viertel, vier Drittel, drei Hälfte, fünf Drittel*, etc.

Page 24. — 1. indem man . . . spannt, *by stretching*; *indem* is often best translated 'by,' with its verb translated as a participle.

Page 25. — 1. durch sie hindurch, *through them*; *hindurch* simply emphasizes the idea of *durch*.

Page 26. — 1. gegenüber like *nach* and *wegen* may precede or follow the word it governs.

Page 27. — 1. mitten vor dem Spiegel, *directly in front of the mirror*.

2. To denote emphasis, the German often spaces the letters thus instead of using italics.

Page 28. — 1. wegen, see page 26, note 1.

Page 31. — 1. namentlich, *especially*; distinguish from *nämlich*.

2. *Frauenhoferschen Linien*, named after Jos. von Frauenhofer (1787-1826). In 1815 he measured and described with wonderful fidelity the dark lines of the solar spectrum.

Page 32. — 1. nach der, *according to which*.

Page 33. — 1. mit 0, *mit Null*.

2. -, *minus*; +, *plus*.

3. Weil, etc., read: *Weil 80° R 100° C entspricht, so ist 1° R gleich 5° C.*

4. Um . . . zu lassen, *in order to cause*; note carefully the varied meanings of *lassen*.

5. Es, see page 1, note 2.

Page 34. — 1. durch die Wärme, *by heat*; abstract nouns in German are usually accompanied by the definite article.

2.  $\frac{1}{3}$ , *ein Drittel*.

Page 35. — 1. ist zu merken, *is to be noted*; see page 11, note 3.

Page 37. — 1. umgeben, *surrounded*; past participle.

2. irgendeinen, *any, any whatever*. Observe the force of *irgend* in *irgendwo*, 'anywhere'; *irgendwie*, 'anyhow'; *irgendwann*, 'any time.'

3. so zeigt sich, *it is seen*; see page 15, note 4.

Page 38. — 1. sich . . . zu erkennen gibt, *is to be discerned*.

2. in der Weise, see page 18, note 1.

3. mit einem Stücke . . . belastet, *loads them with a piece of soft iron, an anchor, and weights suspended thereon*.

4. sollen, *are said to*.

Page 39. — 1. auf . . . zurückzuführen ist, *is to be traced back to*.

Page 40. — 1. seien, subjunctive in indirect discourse.

2. von möglichst hoher Kraft, *of the highest (greatest) possible strength*.

Page 42. — 1. über, when meaning *about, concerning*, governs the accusative.

2. auf, *as to, for*.

Page 43. — 1. für sich, *by itself; in and of itself*.

2. auf chemischem Wege, *by chemical process*.



3. **John Dalton** (1766-1844), famous English chemist; author of the atomic theory.

**Page 44.** — 1. **Johan Jacob Berzelius** (1779-1848), celebrated Swedish chemist; he was the author of the system of chemical symbols and discovered the elements selenium and thorium.

**Page 45.** — 1. **Amadeo Avogadro** (1776-1856), famous Italian physicist and chemist.

2. **Joseph Louis Gay-Lussac** (1778-1850), eminent French chemist; in 1807, he determined the coefficient of expansion of gases.

3. 1/273, *ein Zweihundertdreiundsiebzigstel*.

4. **Robert Boyle** (1626-1691), English theologian and experimenter; made many important discoveries in pneumatics. — **Edme Mariotte** (1620-1684), French scientist; his name is associated with the law of gases, really discovered fourteen years previously by Boyle.

5. **Pierre Dulong** (1785-1838), French chemist, known chiefly for the law which he discovered jointly with Petit in 1819.

**Page 47.** — 1. All abbreviations and symbols are given in the vocabulary.

2. *aufgesogenen* from *aufsaugen*.

**Page 48.** — 1. *der . . . Bunsenflamme*, *to the Bunsen flame*, which of itself is non-luminous. Article 34 in this book relates of Bunsen.

2. **Davyschen**, Sir **Humphrey Davy** (1778-1829), English inventor and chemist; he invented the safety-lamp about 1816.

**Page 50.** — 1. *unter Umständen*, *under (certain) conditions*.

2. *Da es sich . . . um die . . . handelt*, *since it is a question of the*, etc.

**Page 51.** — 1. **Antoine Lavoisier** (1743-1794), illustrious French chemist, one of the fathers of modern chemistry; discovered the composition of water 1783.

Page 52. — 1. *vermag* governs both *abzuscheiden* and *herzustellen*.

2. *Wie dem indessen auch sein mag*, *however that may be*.

Page 53. — 1. **Julius Robert Mayer** (1814–1878), noted German physicist; to him is due the first conception of the doctrine of the conservation of energy.

2. **Hermann Helmholtz** (1821–1894), German physicist and physiologist.

3. 980, 3.10<sup>6</sup> *Erg*, read: *neunhundertachtzig, Komma, sechs mal 10, fünfte Potenz Erg*. German usually uses the comma to introduce the decimal.

4. **Joule**, named for James Joule (1818–1889), English scientist, who first ascertained the exact proportion between the mechanical powers of steam and electricity.

Page 54. — 1. *auf experimentellem Wege*, *by experiment, experimentally*.

Page 55. — 1. *auch wenn*, *even if*.

2. *auf chemischem Wege*, see page 43, note 2.

Page 56. — 1. 18., read: *achtzehnten*.

2. **Jeremias B. Richter** (1762–1807), German chemist. — **Joseph L. Proust** (1754–1826), French chemist. Both of these men did invaluable work as pioneers in modern chemistry.

Page 58. — 1. *der Voraussetzung gemäß*, *according to the supposition*.

Page 59. — 1. *seien es*, *be they*.

Page 60. — 1. *außer . . . auch*, *not only . . . but also*.

2. *der . . . Wahrnehmung*, dative, governed by *entziehen*.

Page 61. — 1. *stehen . . . nahe*, *are closely related to*.

2. *unter Umständen*, see page 50, note 1.

Page 62. — 1. *etwa*, *possibly*, or *for instance*; distinguish from *etwas*.

2. von denen bereits die Rede war, *which have already been discussed.*

Page 63. — 1. beliebig feiner, *fine as one wishes.*

2. verschwänden . . . veränderten, past subjunctive in statement contrary to fact.

3. wie allein schon daraus hervorgeht, *as is evident from this alone.*

Page 64. — 1. bei diesen, *in the case of the latter; dieser* often denotes 'the latter,' *jener*, 'the former.'

2. die . . . befindlichen Teile, *the individual parts situated (spatially) beside one another; the rule for the translation of participial constructions may often be applied to befindlich.*

3. Lösungen, object of *aufzufassen*.

4. man denke nur an, *let one consider only; hortative subjunctive.*

Page 65. — 1. in Frage kommen, *are discussed.*

Page 66. — 1. ungeheuer wenig, *very slightly; lit. 'monstrously little.'*

2. an zu lösender Substanz, *of the substance to be dissolved; see page 13, note 2.*

Page 68. — 1. gelangt, distinguish between *gelangen*, a weak verb, and *gelingen*, which is strong.

Page 70. — 1. nur 0,008°, read: *nur acht Tausendstel Grad, or null, Komma, null, null, acht Grad.*

2. geht . . . in die Höhe, *rises.*

3. Die . . . erforderliche Wärmemenge, *the amount of heat requisite for the melting, etc. Compare with befindlich, page 64, note 2.*

Page 71. — 1. Erst, *only.*

Page 72. — 1. zur Hälfte, *half.*

2. Denkt man sich, *if one imagines, or conceives.*

Page 73. — 1. jener, see page 64, note 1.

2. in der Weise . . . daß die . . . versuchen, *by endeavoring*; see likewise page 18, note 1.

Page 74. — 1. das Ganze, *the whole, the whole mixture*; the adjective used as a noun.

Page 75. — 1. mit dem . . . gewonnenen Kalkstein, *with the limestone obtained from the famous limestone quarries, etc.*

2. rühre . . . her, from *herrühren*; subjunctive of indirect statement.

3. Wie so . . . wurde, translate freely: *just as the invention of many another inventor has been contested by other persons striving to attain like ends.*

4. Sei dem wie immer, *be that as it may.*

Page 76. — 1. gleichen Schritt halten, *to keep pace with.*

2. in den fünfziger Jahren, *in the fifties.*

3. die dahin geht, *which states.*

Page 79. — 1. Warnemünde, a German town on the Baltic Sea, near the city Rostock. — Gjedser, a Danish village on the island Falster. — Saßnitz, a German town on the island Rügen, in the Baltic Sea. — Trelleborg, Swedish town on the Baltic Sea.

2. Diese Bahn steht vereinzelt da, *this road stands forth unique.*

Page 81. — 1. Börsenmatadors, *stock-exchange trader*; *Börse*, 'the exchange,' *Matador* (Spanish), 'bull fighter.'

Page 82. — 1. man hat Vorsorge getroffen, *they have made provision.*

2. umdräut, *threatened on every side*; *dräuen* (rarely used) = *drohen*.

Page 84. — 1. Würden . . . werden, *were*; *wäre*, *would be*. The preceding is a peculiar and somewhat questionable construction for a conditional sentence.

Page 85. — 1. dieses . . . Gebietes, *of this really quite limited area.*

2. an und für sich, *in and of itself.*

Page 86. — 1. sind lange . . . Erscheinungen, *are by no means exceptional occurrences.*

Page 88. — 1. zu der, *in which, or when.*

Page 89. — 1. auf maschinellem Wege, *with machinery.*

2. Mahoningmine, in Pennsylvania.

3. stellt sich dem Äußeren nach . . . dar, *appears from the exterior.*

Page 91. — 1. so ziemlich, *approximately.*

Page 92. — 1. einer . . . bezahlten, *one of the most poorly paid.*

Page 94. — 1. würde . . . versagen, *should the iron ore supply in the earth some day give out; see page 84, note 1.*

2. wäre es . . . geschehen, *it would mean the end of all civilization.*

Page 95. — 1. um ein sehr bedeutendes, *very considerably, or enormously.*

2. Nun . . . bis dahin, *by that time of course.*

3. können, translate as a condition.

Page 96. — 1. terra incognita (Latin), *unknown land.*

2. im Abbau begriffenen, *now being mined.*

Page 97. — 1. in der neuesten Zeit, *very recently.*

2. Teiches, *pond, i.e. the Atlantic.*

Page 98. — 1. im großen und ganzen, *all in all, or on the whole.*

2. geht darauf aus, *has as its aim.*

3. nach Kräften, *as far as possible, or to the best of one's ability.*

Page 99. — 1. weil es für ihre Bekämpfung an . . . fehlte, *because, for combating them, there was lacking the necessary organization of, etc.*

Page 101. — 1. machten sich . . . zunutze, *took advantage of.*  
2. zum größten Teil, *for the most part.*

Page 103. — 1. abgesehen davon, *aside from the fact.*

Page 105. — 1. zu . . . Teile, *very largely.*

Page 106. — 1. auf den er es absieht, *for whom he intends it.*  
2. ist . . . der Erfolg dem Umstand zu verdanken, *the result is to be ascribed to the fact . . .*

Page 107. — 1. entnehmen wir, *why inverted order?*

Page 108. — 1. irgendeine Arbeit verrichten zu lassen, *of having any work whatever performed.*

Page 109. — 1. Wie diese Lage beschaffen ist, *what this situation really is.*

Page 110. — 1. „Mitteilungen . . . des Seewesens,“ a German periodical.

2. alles daran setzen wird, *will exert every effort.*

3. Als wir . . . tauchten, *when, incidental to the undertaking of the submarine trial trip, we plunged into the deep.*

Page 111. — 1. auf das sorgsamste, *most carefully;* compare with the form, *am sorgsamsten.*

Page 113. — 1. noch vor Jahrzehnten, *even decades ago.*

2. das . . . Vorkehrungen schafft, *which at this moment is making provisions for the control of the present, as well as of a much desired, greater traffic.*

Page 115. — 1. aus Anlaß, *on the occasion.*

Page 117. — 1. *sehnsüchtigen Auges*, *with longing eye*; adverbial genitive.

2. *machte man sich daran*, *they undertook*.

Page 118. — 1. *Man war schon nahe daran gewesen*, *they had already been on the point of*.

Page 119. — 1. *als*, *as if*; note that *als*, meaning 'as if,' inverts the verb.

Page 121. — 1. *lassen* = *gelassen*; the modal auxiliaries and *lassen*, *sehen*, *helfen* and a few other verbs have two forms of the perfect participle. When is the infinitive form used?

Page 122. — 1. *es began an Leuten zu mangeln*, *there began to be a lack of people*.

Page 124. — 1. *lassen*, see page 121, note 1.

Page 125. — 1. *alles war im besten Zuge*, *everything was most favorable*.

Page 126. — 1. *steht vielleicht vereinzelt da*, *stands out perhaps unique*.

Page 127. — 1. *Diese . . . nicht gewachsen*, *the latter, however, were not strong enough for the engine*.

2. *mußte . . . gelassen werden*, *had to be allowed*.

3. *als*, *as if*, inverts the position of the verb.

Page 128. — 1. *denen weder die Peruaner noch . . . gewachsen waren*, *to which neither the Peruvians nor . . . were equal*.

Page 133. — 1. *Salamis*, an island of Greece. In the narrow strait between Salamis and Attica occurred the famous battle of Salamis in which the Greeks under Themistocles almost destroyed the Persian fleet.

2. **Actium**, a town in ancient Greece; here occurred the naval battle in which Octavius Caesar gained a decisive victory over Mark Antony.

**Page 134.** — 1. **Hanse**, *Hanseatic League*, an association of free cities of Northern Europe, formed in the thirteenth century to protect their mutual commercial interests; see encyclopedia.

2. **Armada**; the Spanish Armada, consisting of 130 ships, fitted out for the conquest of England; only 53 returned to Spain.

**Page 136.** — 1. **Ihr** (dat. of *sie*), governed by *folgen*.

**Page 138.** — 1. **schreibe**, imperative subjunctive.

**Page 139.** — 1. **welche Zahl immer**, *any number whatever*.

**Page 141.** — 1. **mag es**, connect with *erlaubt sein*, five lines below.

**Page 142.** — 1. **nebenbei bemerkt**, *by the way*.

2. **Veri sigillum simplex** (Latin), *simplicity is the soul of truth*.

3. **Seine Exzellenz**, *Your Excellency*; in addressing superiors, especially in titles, the third person is often used.

4. **Eurer Hochwohlgeboren**, *Your Excellency*, or *Your Honor*.

**Page 143.** — 1. **sehen**, see page 121, note 1.

2. **auf du und du**, *on most intimate terms*.

**Page 144.** — 1. **die ihm . . . zueigen war**, *which he had over force and matter*.

**Page 145.** — 1. **Gäste**, in German universities, attendance at classes is not obligatory.

2. **wohl oder übel**, *for good or for bad; for better or worse*.

3. **Getrappel**, *stamping with the feet*; this is the usual way in which the German student shows his approbation.

**Page 147.** — 1. **höchst eigenhändig**, *with his own (very) hand*.



Page 149. — 1. reichlichen Stoff, object of *gaben*.

Page 150. — 1. "Investigations into the Habits of Ants."

2. "The Ants of Switzerland."

3. So ist; the foundation of the sentence is: *So ist . . . die Arbeiterfrage . . . gelöst.*

4. auf ganz . . . unumstößliche Weise, in a peculiar but at all events, — and that is the chief consideration, — unalterable and immutable manner.

Page 151. — 1. es sich von selbst versteht, it is of course understood.

2. das Seinige, his share; possessive pronoun.

3. ist es ihren Scharen gelungen, if their hosts have succeeded.

Page 153. — 1. dieser . . . Behandlung (genitive) nicht theilhaftig wurde, was not favored with this treatment.

Page 158. — 1. daß sie sich . . . bestimmen lassen, that they may be induced.

Page 164. — 1. bringt es mit sich, presupposes, or demands.

2. die bis Ende der achtziger Jahre, the one up to the close of the 80's (up to 1890).

3. Man griff hier zum Nächstliegenden, here they seized what lay nearest at hand.

Page 165. — 1. geboten, from gebieten.

Page 166. — 1. des neu zu errichtenden, of the one soon to be erected; the present participle preceded by *zu*, has a future passive force.

Page 167. — 1. noch nie . . . zu überflügeln, to create something never before in existence and to surpass everything preceding.

Page 168. — 1. in weitgehendstem Maße, in the highest degree.

- Page 169. — 1. kam . . . zum Ausdruck, *was seen, or shown*.  
 2. Kölner Dom, the magnificent cathedral at Köln (Cologne).  
 — Notre Dame, the finest cathedral in France.  
 3. dessen Fassade . . . hätte, *whose façade, because of its great height, would have been unimpressive* ('would have lost in expression').

Page 171. — 1. 3,5 m/sek., *drei, fünf Zehntel Meter pro Sekunde*.

Page 173. — 1. in der Urzeit, *in primeval times*; *ur*, prefixed only to nouns and adjectives, usually has the idea of beginning, origin, antiquity; thus: *Urwald, Ursache, uralt, Urvolk*, etc.

2. Die freie Tochter der Natur; see Schiller's *Das Lied von der Glocke*.

Wohltätig ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,  
 Und was er bildet, was er schafft,  
 Das dankt er dieser Himmelskraft;  
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,  
 Einhertritt auf der eignen Spur  
 Die freie Tochter der Natur.

3. es wird . . . gegeben haben, *there were*; the future perfect is often used for the present perfect, to denote conjecture or probability.

Page 174. — 1. das Alles, *all this*.

Page 175. — 1. gegen früher, *as compared with former times*.

2. ist damit . . . Geisteskräfte, *thereby is acceleration given for* ('thereby is accelerated') *the symphony of the coöperating forces of nature and the human mind*.

3. Leonardo da Vinci (1452-1519), an Italian, world-renowned as painter, sculptor, architect, engineer, inventor, and man of science. — Galilei, Galileo (1564-1642), an Italian, who, with his astounding erudition, may justly be ranked along with da Vinci. He was a diligent student of the classics, an accomplished musician, painter, and general scientist; discovered the laws of oscil-

lation, invented the microscope, thermometer, and proportional compass, and made numerous astronomical observations; one of the world's greatest physicists and mathematicians. — Huygens (1629-1695), Dutch mathematician. — Euler (1707-1783), Swiss mathematician. — d'Alembert (1717-1783), French mathematician. — Galvani . . . von Siemens, all pioneers in the field of electricity.

Page 180. — 1. Eines, *one thing*.

Page 181. — 1. Quadratmeile, *square mile*; the German mile is about  $4\frac{1}{2}$  English miles.

Page 182. — 1. Perioden is subject of the verb.

Page 184. — 1. William Gilbert (1540-1603), a distinguished English scientist and physician; he was the first to establish the magnetic nature of the earth, which he regarded as one great magnet; he was the first to use the terms "electric force," "electric attraction" and "magnetic pole." His book, *De Magnete* (1600), which was the first great work on physical science to be published in England, will always be regarded as epoch-making in the history of magnetism and electricity.

Page 185. — 1. Flintglase, *English flint-glass*, a soft, sparkling, highly refractive glass in which the silica is combined with oxide of lead in greater or less quantity. Analyses of different kinds of flint-glass show the presence of from 28 to 37 per cent of oxide of lead, 14 to 17 of potash, and 52 to 59 of silica

Page 187. — 1.  $1/10$  natürl. Größe, read: *ein Zehntel natürlicher Größe*.

Page 188. — 1. Wiederholen wir, *let us repeat*; imperative or hortative subjunctive.

Page 195. — 1. Luigi Galvani (1737-1798), a famous Italian physician and anatomist and the discoverer of current or "galvanic" electricity.

**Page 199.** — 1. **John Frederic Daniell** (1790-1845), English chemist and physicist. His name is best known for his invention of the Daniell cell (1836); he also invented the dew-point hygrometer and a register pyrometer known by his name. — **Bunsen:** Article 34 in this book relates of Bunsen. — **Heinrich Meidinger** (1831-1905), a German scientist, professor of physics in the Polytechnikum at Karlsruhe (1865-1904), discovered the galvanic element named for him in 1859, founded the *Badische Gewerbezeitung* (1867).

**Page 201.** — 1. **Georg Simon Ohm** (1787-1854), a German physicist and discoverer of the famous law in electricity which bears his name. The experimental proof of this law was first published in *Schweiggers Journal für Chemie und Physik*, vol. XLVI (1826), under the title of "Bestimmung des Gesetzes, nach welchem Metalle die Kontaktelektrizität leiten."

2. **106,3**, read: *eins, null, sechs, Komma, drei or hundert sechs und drei Zehntel*.

3. **0°**, read: *null Grad*.

4. **Alessandro Volta** (1745-1827), an Italian physicist, inventor of the voltaic battery, devised the electrophorus (1775), discovered the organic nature of marsh gas (1777); professor of physics at the University of Padua (1779-1804), was given the title of count by Napoleon (1801).

5. **André Marie Ampère** (1775-1836), distinguished French physicist, mathematician and naturalist, professor of experimental physics in the Collège de France (1824-1835); invented the astatic needle (1827), was the first to show that two parallel conductors carrying currents traveling in the same direction attract each other, while if traveling in opposite directions they repel each other. Ampère also formulated the theory that there are currents of electricity circulating in the earth in the direction of its diurnal revolution which attract the magnetic needle. The unit of electrical current is named after him.

**Page 204.** — 1. **0,001 118 g**, read: *null, Komma, null, null, eins, eins, eins, acht Gramm*.

**Page 205.** — 1. *die Größe der — hervorgebrachten — setzenden Kraft*; in this participial construction, notice that both *hervorgebrachten* and *setzenden* modify *Kraft*.

**Page 208.** — 1. *C. G. S., Zentimeter-Gramm-Sekunden-Einheit.*

**Page 209.** — 1. **Michael Faraday** (1791-1867), a distinguished English chemist and physicist, professor of chemistry at the Royal Institution (1827-1836). Faraday was one of the most brilliant experimentalists that science has ever known and very great credit must be given him in the fields of chemistry and electricity. His first important discovery was the revolution of a magnetic needle around an electric current (1821). In 1832 he discovered the action of one current on another and also the effect produced by inserting or withdrawing a magnet in a coil of wire, which discoveries furnished the foundation for the development of magneto and dynamo machines. His researches in the realms of light and electrolysis are of great importance. To him we owe the terms "anode" and "cathode." His two great works are: *Experimental Researches in Electricity* (1855) and *Researches in Chemistry and Physics* (1859).

**Page 210.** — 1. **Charles Augustin Coulomb** (1736-1806), a French physicist and engineer, celebrated for his researches in electricity and magnetism, the inventor of the torsion balance by which the attraction of electricity and magnetism can be measured. The unit of electrical quantity is named after him.

**Page 217.** — 1. *ohne zu machen, without making.*  
2. *ohne — zu stehen*; see above note.

**Page 219.** — 1. **Franz Äpinus** (1724-1802), a German physicist, for many years professor of physics in the University of St. Petersburg. He discovered the electric properties of tourmaline and improved the microscope. In common with Benjamin Franklin, he held the single-fluid theory of electricity, while most scientists of his time believed in the double-fluid theory. — **Benjamin Franklin** (1706-1790), an American author, states-

man and scientist. His first original experiments were with the action of fine points with reference to electric charges, a matter which he explained fully; his theory of the action of the Leyden jar and his "one-fluid theory" of electricity are accepted by most scientists of today. He discovered that lightning is an electrical phenomenon.

**Page 222.** — 1. **Augusto Righi** (1850-1919), an Italian physicist, many years professor of physics in the University of Bologna. After the discovery by Hertz of the physical methods for the investigation of electromagnetic waves, Righi made many important advances in this field and was of great assistance to Marconi in the development of the wireless telegraph. He published: *Die Optik der elektrischen Schwingungen* (1898); *Modern Theory of Physical Phenomena: Radioactivity, Ions, Electrons* (1904) and more than 200 scientific articles.

**Page 223.** — 1. **Werner von Siemens** (1816-1892), noted German electrical engineer, invented a process for electroplating in 1841, was the first to explode a submarine mine by electricity (1848). The first electric railway was erected at the Berlin Industrial Exposition of 1879 by Siemens and Halske, a firm founded by him and today one of the largest corporations in Germany.

**Page 225.** — 1. **Antonio Pacinotti** (1841-1912), an Italian physicist and electrician, professor of physics at the University of Pisa (1882-1892), best known for his invention in 1860 of a dynamo in which the coils of the armature were wound on a ring, — the same device which was subsequently independently discovered and extensively used in machines by Gramme.

**Page 226.** — 1. **Zénobe Théophile Gramme** (1826-1901), a noted French physicist and electrician. In 1869 he obtained a patent for the ring armature and made practical use of it. To him should be given the credit for having constructed the first direct current machine with multiple armature. In 1877 he built an alternating current ring armature machine for illumination purposes.

**Page 232.** — 1. **Friedrich von Hefner-Alteneck** (1845-1904), a noted German electrician, consulting engineer for the well-known corporation, Siemens and Halske (1890-1903). In 1873 he constructed the first drum inductor and also an alternating current machine with rotating coils without an iron core. He invented various kinds of electric lamps and much other electrical and mechanical apparatus.

**Page 248.** — 1. **Karl Auer von Welsbach** (1858- ), an Austrian inventor who discovered the elements *praseodymium* and *neodymium* (1885) and *lutecium* (1907). His investigations of rare elements led to his invention of the incandescent gas burner in 1885 and of the osmium incandescent electric lamp in 1898.

**Page 249.** — 1. **Siemens & Halske**, a huge German corporation that manufactures electrical equipment; it has plants in Berlin, Charlottenburg, and Vienna. Capital in 1910 was 150,000,000 marks.

**Page 250.** — 1. **Walter Nernst** (1864- ), a German physicist and chemist, professor of physical chemistry at Göttingen (1891-1905), and at Berlin (1905-1915). Invented the Nernst incandescent electric lamp. His publications include: *Siede- und Schmelzpunkt* (1893); *Die Ziele der physikalischen Chemie* (1896); *Einführung in die mathematische Behandlung der Naturwissenschaften* (1910); *Untersuchungen über die spezifische Wärme* (1914).

**Page 254.** — 1. **Davy**, see page 48, note 2.

2. **Auguste de la Rive** (1801-1873), a Swiss physicist and electrician who in 1842 discovered the process of electrogilding. He made original discoveries on the relation of magnetism to electricity, the properties of the voltaic arc, and the passage of electricity through extremely rarified media.

3. **Jules Violle** (1841-1918), a French physicist, many years professor of physics at the University of Lyons, best known for his researches in radiation, heat, and photometry.

**Page 255.** — 1. vom Lichtbogen aus nach allen möglichen Richtungen hin; *aus* serves to intensify the force of *vom*, while *hin* intensifies that of *nach*.

**Page 257.** — 1. Leon Arons (1860–1914), a German physicist; several years a private tutor in Berlin; later, as an independent scientist, he made noteworthy contributions on the lines of interference in the spectrum, the heat capacity of salt solutions, the electric arc, and the measurement of electromotive counterforces in the electric arc.

**Page 261.** — 1. Sir James Clark Ross (1800–1862), British rear-admiral and Polar explorer. In 1831, while on an Arctic expedition, he determined the position of the North Magnetic Pole.

**Page 262.** — 1. Karl Friedrich Gauss (1777–1855), German mathematician, one of the most brilliant mathematicians of modern times. He discovered the proposition that a circle can be divided into 17 equal arcs by means of elementary geometry, the first extension of the ancient Greek knowledge in this particular. He invented a new method for calculating the position of heavenly bodies and thus enabled astronomers to rediscover the lost planet Ceres. He is considered the founder of the mathematical theory of electricity.

**Page 263.** — 1. Potsdam, a residential city near Berlin, noted for its beautiful palaces and parks; population (1915), 68,000.

**Page 265.** — 1. 0,18880 C. G. S., read: *null, Komma, eins, acht, acht, acht, null Zentimeter-Gramm-Sekunden-Einheit*.

**Page 269.** — 1. Dualisten; "In der Elektrizitätslehre nennt man dualistische Hypothese (*Symmer*) die Annahme, daß es zwei, einander entgegengesetzte elektrische Fluida gebe, im Gegensatz zu der unitarischen Hypothese (*Franklin, Äpinus*), nach der die elektrischen Erscheinungen nur durch ein einziges



Fluidum verursacht werden." (From *Meyers Konversations-Lexikon*.)

**Page 271.** — 1. **James Clerk-Maxwell** (1831-1879), an English physicist, one of the world's wizard mathematicians. His first scientific paper, *On the Description of Oval Curves*, was read for him by Professor Forbes before the Royal Society of Edinburgh, before he was 15. Professor of experimental physics in the University of Cambridge (1871-1879), he demonstrated that electromagnetic action travels through space in the form of transverse waves similar to those of light and having the same velocity. Subsequent experiments by Hertz amply confirmed Maxwell's hypotheses that electricity and light are alike in their ultimate nature; his researches on color alone would have made him famous.

**Page 272.** — 1. **Heinrich Hertz** (1857-1894), a noted German physicist to whom are due the realization and detection of the electromagnetic waves which Maxwell had discovered theoretically. He effected the reflection, refraction, diffraction, and polarization of electric waves. His great work is: *Über die Beziehungen zwischen Licht und Elektrizität* (1890).

**Page 273.** — 1. **Heinrich Daniel Rühmkorff** (1803-1877), a German physicist, best known as the inventor (1851) of a form of induction coil which bears his name. In 1864 he was awarded a prize of 50,000 francs for his applications of electricity.

**Page 274.** — 1. **Turmbau zu Babel**, *tower of Babel* (Gen. XI.); its site has been found by German explorers and is now called *El Sahan*. As late as 1887, immense quantities of brick were taken from its ruins.

2. **Cheops** (about 2900 B.C.), second king of the fourth Egyptian dynasty, built the largest of the pyramids for his tomb. Originally its height was 482 feet; it contained 3,057,000 cubic yards representing a weight of 6,850,000 tons and it covered nearly 15 acres; it contains about 2,300,000 blocks of stone averaging 40 cubic feet in size (*Petrie*).

**Page 275.** — 1. **Ulm**, a city of 60,000 inhabitants (1910), in Württemberg, Germany. Its cathedral is the most beautiful example of late Gothic architecture in Germany.

2. **Obelisk**; the largest ancient Egyptian obelisks had a height of only 115 feet, but were, in most cases, monoliths, the quarrying, transporting and erecting of which would require all the skill of the best engineers of to-day.

3. **Alexandre Gustave Eiffel** (1832-1912), a famous French engineer, who erected the tower in Paris that bears his name. This tower has played a very important part in many fields of scientific investigation.

4. **Herodotus**, *Herodotus* (c. 484 - c. 424 B.C.), a Greek historian, who was called by Cicero "the father of history." His writings are artistic and immensely interesting but not wholly reliable, for which reason he has also been called "the father of lies".

**Page 276.** — 1. **D-Zug**; "Die durchgehenden Schnellzüge auf den deutschen Hauptlinien sind manchmal aus langen besonders ruhig laufenden Wagen amerikanischer Bauart zusammengestellt, die untereinander durch Brücken und Lederbälge verbunden sind; daher die Bezeichnung Harmonika- oder Durchgangszüge." (From *Meyers Konversations-Lexikon*.)

2. **Hannover**, Hanover, an important city in northwestern Prussia; population (1912), 315,000. — **Ülzen**, an important steel-manufacturing city in northwestern Prussia; pop. (1912), 14,106.

**Page 279.** — 1. **Hamburg**, the largest seaport and the second largest city in Germany; population (1912), 951,075.

2. **Wetter a. d. R.**, *Wetter an der Ruhr* (river), an important steel-manufacturing town in Western Prussia; population (1912), 13,000. The *Ruhrrevier* (Ruhr district) is the greatest industrial and manufacturing center in Germany.

3. **0, 25 m i. d. Min.**, read: *null, Komma, zwei, fünf* (or *ein Viertel*) *Meter in der Minute*.

**Page 280.** — 1. **Hamburg-Amerika-Paketsfahrt-Aktiengesellschaft** (HAPAG), *Hamburg-American Line*, founded in 1847; capital, 100,000,000 marks. Together with the *Norddeutscher*

*Lloyd* of Bremen, it represented the backbone of Germany's greatly developed mercantile marine.

2. **Duisburg**, a large city of Rhenish Prussia; population (1910), 229,483.

**Page 281.** — 1. **Eßlingen am Neckar**, a city in Württemberg; pop. (1912), 33,000.

**Page 285.** — 1. **Stuttgart**, capital of Württemberg; noted for its fine libraries and museums, one of the most important publishing centers of the world; pop. (1912), 306,000.

**Page 287.** — 1. **Schlesien**, *Silesia*, the largest of the provinces of Prussia, situated in the southeast; up to the Great War it had an area of 15,569 sq. mi.; pop. (1910), 5,236,000; Breslau is its capital.

**Page 288.** — 1. **Sachsen**, *Saxony*, a state of Germany; area, 5,789 sq. mi.; pop. (1912), 4,912,380; Dresden is its capital.

**Page 291.** — 1. **George Westinghouse** (1846-1914), an American engineer and inventor. He invented the air brake (1868) and also much in the way of safety devices and signaling apparatus. Many years president of the Westinghouse works at Pittsburgh, president of American Society of Mechanical Engineers in 1910.

**Page 292.** — 1. **in den fünfziger — Jahren**, *in the fifties and sixties*, i.e., 1850 to 1870.

**Page 293.** — 1. **Mont-Cenis**, a mountain of the Alps on the Franco-Italian frontier. The tunnel, constructed 1857-1870, is nearly 8 miles long and cost \$14,500,000.

**Page 294.** — 1. **Midlandbahn**, *the Midland Railroad*, an English company, organized in 1848, extending from London to Scotland by way of the inland cities Bedford, Leicester, Sheffield, Leeds, Carlisle, etc.

**Page 295.** — 1. *Nordostbahn, the North Eastern Railway*, organized 1857, a provincial road, so-called because it has no London terminus.

**Page 296.** — 1. *Knorr-, Schleifer- und Carpenterbremsen*, etc.; various kinds of railroad brakes that were named after their inventors.

**Page 297.** — 1. *während des Krieges*; refers to the European war of 1914-1918.

2. *Siemens-Martin Verfahren*; "The original (acid) method, a process invented by Sir C. W. Siemens in England in 1865, was to melt pig iron alone and oxidize the impurities by additions of ore, assisted by the oxygen in the furnace gases; it was therefore practically identical with puddling except for the higher temperature which maintained the charge in a molten condition. The brothers Martin, in Sireuil, France, added steel or wrought-iron scrap, without any ore, to molten pig iron until the desired composition was obtained, there being only slight oxidation from the gases." (From *New International Encyclopedia*.)

**Page 298.** — 1. *gegenüber den — Ausgaben*; translate these three words together; notice that *durch* governs three objects.

**Page 299.** — 1. 1.; read: *erstens*. 2.; read: *zweitens*.

2. 38%; read: *achtunddreißig Prozent*.

**Page 301.** — 1. *Mallet-Lokomotiven*; "The Mallet articulated compound locomotive, having two high-pressure cylinders driving one set of driving wheels and two low-pressure cylinders driving another set, first came into use in America when one of this type (0-6-6-0) was built for the B. & O. Railroad in 1904. The Mallet articulated type takes its name from M. Mallet, the inventor, and the fact that it has an articulation or joint in the frame, so that in spite of its long wheel base, it can negotiate sharp curves." (From *New International Encyclopedia*.)

**Page 302.** — 1. **Gäffe-Dala-Bahn**, a railway in east-central Sweden, connecting the cities Gefle and Dala.

2. **Avesta-Werken**, *Avesta Iron Works*, located in the village of Avestad, Sweden; pop. (1910), 3100.

3. **nach Brinell**, *according to Brinell*, a scientist.

**Page 304.** — 1. **Drontheimer Bezirk**, *the province of Trondhjem*, in Norway.

2. **Breslau**, the capital of the province of Silesia, in south-eastern Prussia; its university was founded in 1702 and in 1914 had 2604 students; population (1912), 526,920.

**Page 305.** — 1. **6,6 x 10<sup>15</sup> Kalorien**, read: *sechs und sechs Zehntel mal zehn fünfzehnte Potenz Kalorien*.

**Page 306.** — 1. **Rhein, Rhone, Tessin, Maggia und Inn**, names of the largest streams in Switzerland.

**Page 311.** — 1. **ordentl.** — **Kgl.**, *ordentlicher Professor an der Königlichen . . .*

**Page 312.** — 1. **Meadî**, an Egyptian village of about 3500 inhabitants.

**Page 313.** — 1. **27 m<sup>3</sup>**, read: *siebenundzwanzig Kubikmeter Wasser*.

**Page 314.** — 1. **Petersburg**: *St. Petersburg* or *Petrograd*, capital of Russia.

2. **Wuoksenfluß in Finnland**: "Wuoxen (Waxa), Fluß in Finnland, entspringt aus dem Saimasee, bildet den Imatrafall und mündet in den Ladogasee; seine Länge beträgt 162 km. Wegen seiner vielen Wasserfälle ist er nicht schiffbar." — **Imatrafälle**, "eine Reihe von Wasserfällen; das Flußbett verengert sich sehr and der Fluß fällt auf eine Länge von 325 m um 20 m herab." (From *Meyers Konversations-Lexikon*.)

**Page 315.** — 1. **Heidenheim an der Brenz**; Heidenheim, a town of 18,000, on the river Brenz, in Württemberg, Germany.

2. **Lac de Fully**, a small Swiss lake in canton Wallis (Valais). — **Wallis**, with an area of over 2000 sq. mi., is the third largest canton in Switzerland. — **Martigny**, its chief city, has a population of 6600 (1910).

3. **1 at (1 kg. f. d. cm<sup>2</sup>) entsprechen**; read: *eine Atmosphäre (ein Kilogramm für den Quadratzentimeter) entsprechen*.

**Page 316.** — 1. **Mülheim, Ruhr**, two neighboring cities in Western Prussia, at the confluence of the Rhine and Ruhr rivers; Mülheim's population in 1912, 56,405; that of Ruhr, 41,206.

2. **Altona**, the largest and richest city in Schleswig-Holstein, is noted for its woolen mills and iron foundries; pop. (1912), 176,840. In 1890, Ottensen and several other important suburbs were incorporated into Altona.

3. **vgl. D. p. J.**; read: *vergleiche Dinglers Polytechnisches Journal*.

4. **Lausitzer Neiße**; Lausitz (Lusatia), a district in Silesia, is traversed by the river Neiße; *Lausitzer* is here used as a proper adjective.

5. **Otto Intze** (1843-1904), a noted German engineer, professor in the Technische Hochschule in Hannover (1870-1898), one of the first to utilize on a large scale the idea of obtaining water power for electrical purposes by means of huge artificial reservoirs. Among his best works are: *Die bessere Ausnutzung des Wassers und der Wasserkräfte* (1889), *Bericht über die Wasserverhältnisse Ostpreußens* (1894), *Über die Wasserverhältnisse im Gebirge* (1900). — **Aachen** (Aix-la-Chapelle), a city of the Prussian Rhine Province, celebrated as a health resort; it has splendid schools and six public libraries; pop. (1910), 157,000.

6. **Turbinenwesen**, read: *Zeitschrift für das gesamte Turbinenwesen*. (München.)

7. **Kalabrien** (Calabria), the southernmost peninsula of Italy; area, 5820 sq. mi., pop. (1911), 1,402,151.

**Page 317.** — 1. **Great Falls**, in Montana, U.S.A.

2. Read: *Zeitschrift des Österreichischen Ingenieur- und Architekten-Vereins*. (Wien.)

**Page 319.** — 1. **Mannheim**, the largest city of Baden, is situated at the confluence of the Rhine and Neckar rivers; it has several fine museums and public libraries, although primarily a manufacturing city; pop. (1912), 197,806.

2. **Hagen i. W.**, a city in the Prussian province of Westfalen (Westphalia), has immense iron and steel foundries; pop. (1912), 81,046.

**Page 321.** — 1. **Saarbrücken**, a town formerly in the Rhine Province of Prussia; about 7,000,000 tons of coal are mined in this region annually. Pop. (1914), 109,707.

2. **Ludwig Mond** (1839-1914), a noted German scientist who in 1868 located in England and engaged in the Leblanc Soda Industry and there discovered the method for obtaining ammonium sulphate from alkali waste-materials. He made many important discoveries in the Solvay soda process, founded the Davy-Faraday Research Laboratory of the Royal Institute in 1896 and wrote many scientific articles for English, French, Italian and German magazines.

**Page 322.** — 1. **Wien**, *Vienna*, capital of Austria; pop. (1912), 2,098,000.

2. **Anton Kerpely** (1837-1898), a noted Hungarian chemist and engineer. Among his numerous writings in German are: *Die Anlage und Einrichtung der Eisenhütten* (1884), *Über Eisenbahnschienen* (1888), *Unterscheidungsmerkmale des Stahls* (1889).

**Page 323.** — 1. **Schnabel-Bone**; "Wenn man durch eine poröse Platte aus feuerfestem Material unter geringem Druck ein brennbares Gas ausströmen läßt, so brennt es, entzündet zunächst mit gewöhnlicher Flamme. Wird nun der Druck allmählich und gleichzeitig erhöht und gleichzeitig Luft mit eingeführt, so verschwindet nach und nach die Flamme und während die Oberfläche der feuerfesten Masse in lebhaftes Glühen gerät, findet eine Verbrennung des Gases bereits vor dem Austritt aus der Oberfläche oder unmittelbar an derselben statt... Diese Erscheinung wurde im Jahre 1910 nahezu gleichzeitig und völlig unabhängig von Prof. William A. Bone

in Leeds, England und Ing. Rud. Schnabel in Berlin beobachtet." (From *D. p. J.*, Band 328, Heft 9, S. 139.)

**Page 324.** — 1. **Middlesborough**, an important manufacturing town in England, turns out over 2,700,000 tons per year of pig iron alone, besides making rails, locomotives, chemicals, etc. Pop. (1912), 106,536.

2. **Hermann Föttinger** (1877- ), a German engineer and inventor, especially in the fields of hydraulics and electricity, who in 1909 became professor of electrical engineering at the Royal Technical Institute of Danzig. — "Der Föttinger-Transformator wurde weiteren Kreisen zum ersten Male durch den Vortrag seines Erfinders des Professors Dr.-Ing. Föttinger vor der elften Hauptversammlung der Schiffbautechnischen Gesellschaft am 18. November 1909, *Eine neue Lösung des Schiffsturbinenproblems*, bekannt." (From *D. p. J.*, Band 328, Heft 5, S. 75.)

**Page 325.** — 1. **Rudolf Diesel** (1858-1913), a German inventor, born in Paris. In 1896 he invented the epoch-making Diesel engine. He wrote *Die Entstehung des Dieselmotors* (1913). His disappearance from a steamer while crossing the English channel in 1913, has never been explained and is by some considered as one of the problems in the chain of events leading up to the world war of 1914-1918.

2. **Stock-Motorflug G. m. b. H.** (Gesellschaft mit beschränkter Haftung), *Stock Motor-Plow Co., Ltd.*

3. **Rombacher Hüttenwerke in Lothringen**, the *Rombach Foundries in Lorraine*; Rombach, a city of 9,000 has extensive iron and steel works.

**Page 326.** — 1. **Hochschule**; do not confound the German *Hochschule* with our "high school"; in Germany, the universities and the highest technical institutions are termed *Hochschulen*.

**Page 328.** — 1. **Ein Schwänzen** — *unmöglich*, in classes in German universities, there is no roll call and the attendance at class is not obligatory.



2. *Zwischenexamina*; in German universities, there are no mid-semester, semester or yearly examinations. The student is subjected to no examinations until he tries for a degree.

**Page 333.** — 1. **George H. Shepard**, an American mechanical engineer; graduate of U. S. Naval Academy (1891); M. E., Cornell Univ. (1902); professor of mechanical engineering, Syracuse University (1902-1911); consulting engineer (1911-1919); professor of mechanical engineering, Purdue Univ. (1919- ).

## VOCABULARY

The gender of nouns is indicated; also the plural, where this is in common use, except in case of the weak feminines. Separable prefixes are indicated by (-). Infinitives used as nouns and participles used as adjectives are, in most cases, not separately given. The principal parts of strong and irregular verbs will be found in the Alphabetical List following the Vocabulary.

### A

**ab** off, away, down, on  
**ab-ändern** to alter, modify  
**Abart** *f.* variety  
**Abbau** *m.* working, operation  
**abbauwürdig** worth mining,  
     workable  
**ab-bilden** to portray  
**Abbildung** *f.* sketch, cut  
**Abbrand** *m.* burning away  
**ab-brechen** to break off  
**ab-brennen** to burn off *or* away  
**ab-bringen** to dissuade  
**ab-dämmen** to dam up  
**Abdampf** *m.* exhaust steam  
**Abenddämmerung** *f.* evening  
     twilight  
**aber** but, however  
**abermals** once more  
**Abfall** *m.* fall, decline  
**ab-fallen** to fall, decline  
**ab-fassen** to compose, draw up  
**Abfassung** *f.* composition  
**ab-fließen** to flow off, escape  
**Abfluß** *m.* discharge, outlet  
**Abgabe** *f.* delivery  
**Abgas** *n.* -e, exhaust gas  
**ab-geben** to give up *or* off; emit  
**ab-gewinnen** to win from

**ab-gleichen** to equalize, adjust  
**ab-grenzen** to mark the limits  
     of, define  
**ab-halten** to keep off, restrain  
**ab-hangen** to depend upon  
**abhängig** dependent  
**Abhängigkeit** *f.* dependency  
**ab-heben** to lift off  
**ab-helfen** to remedy  
**ab-kühlen** to cool  
**Abkühlung** *f.* cooling  
**ab-kürzen** to shorten, abbrev-  
     viate  
**Abkürzung** *f.* abbreviation  
**ab-laden** to unload  
**ab-lagern** to deposit  
**Ablagerung** *f.* deposit  
**ab-laufen** to run off, escape  
**ab-lehnen** to refuse  
**ab-leiten** to deduce, derive, de-  
     duct  
**Ableitung** *f.* deduction; —s-  
     draht *m.* -e, discharge wire  
**ab-lenken** to deflect  
**ab-lesen** to read off, read  
**ab-lösen** to loosen, free  
**ab-mähen** to mow off  
**Abmessung** *f.* measurement,  
     dimension  
**Abnahme** *f.* decrease, diminu-

- tion; —**versuch** *m.* —**e**, initial test
- ab-nehmen** to decrease, diminish
- Abneigung** *f.* aversion
- ab-nutzen** to wear (out)
- Abnutzung** *f.* wear and tear
- Abrede** *f.* : in — **stellen** to deny
- ab-reiben** to rub *or* scour off
- ab-reißen** to tear off
- Abriß** *m.* demolition
- ab-rosten** to rust off
- ab-runden** to round off
- Abrüstung** *f.* disarmament
- ab-schätzen** to estimate
- Abschätzungsverfahren** *n.* appraisal, valuation
- ab-scheiden** to separate, precipitate
- Abscheidung** *f.* separation
- Abschiedsgruß** *m.* —**e**, farewell regards, leave taking
- ab-schleudern** to throw *or* fling off
- ab-schließen** to separate, detach, shut off; complete
- Abschluß** *m.* —**e**, conclusion, end
- ab-schmelzen** to melt off
- Abschnitt** *m.* —**e**, section
- Abschreckmittel** *n.* —, means of intimidation, deterrent
- ab-schreiben** to copy
- ab-schwächen** to weaken, soften
- Abschweifung** *f.* digression
- ab-schwingen** to swing down
- ab-sehen** to turn one's eyes from, turn one's attention from, leave out of account; conceive; **abgesehen von** excepting, not considering
- ab-setzen** to deposit
- Absicht** *f.* intention, purpose
- absolut'** absolute
- Absolvierung** *f.* completion
- ab-sondern** to separate
- Absonderung** *f.* secretion
- absorbieren** to absorb, take up
- Absorption'** *f.* absorption; —**spektrum** *n.* absorption spectrum
- ab-spielen** (*sich*) to be enacted, occur, take place
- ab-sprengen** to blast off, cut off
- ab-springen** to jump off, alight
- ab-stammen** to descend from, be derived from
- Abstand** *m.* —**e**, distance, interval
- ab-stehen** to desist from
- ab-stellen** to disconnect, stop
- ab-stoßen** to repel
- Abstoßung** *f.* repulsion
- Abstufung** *f.* gradation
- Abt., Abteilung** division, department, section; —**sgrenze** *f.* department boundary *or* limit; —**svorstand** *m.* head of a department
- ab-tragen** to carry away
- ab-wägen** to weigh (out)
- Abwärme** *f.* exhaust heat; —**quelle** *f.* source of exhaust *or* waste heat; —**verwertung** *f.* utilization of waste *or* exhaust heat
- ab-warten** to wait for, wait and see
- abwärts** downward, down
- Abwärtsbewegung** *f.* downward motion
- ab-wechseln** to alternate; —**d**, alternate
- Abwehr** *f.* protection
- ab-wehren** to parry, defend

- ab-weichen** to deviate, vary, diverge  
**Abweichung** *f.* deviation, variation, deflection  
**ab-wickeln** to unroll, evolve  
**ab-wischen** to wipe off  
**ab-zehren** to consume, wear off  
**ab-zeichnen** to outline, define  
**ab-ziehen** to subtract, remove, deduct; go away, leave  
**ab-zielen** to aim at  
**ach!** ah! oh!  
**Achat'** *m.* —e, agate  
**Achse** *f.* axis  
**Achsenschnitt** *m.* axial section  
**acht** eight; —mal eight times; —*teilig* eight-part, eight-piece; —*zig* eighty; in *den* —er Jahren in the eighties  
**achten** to esteem; consider; —auf pay attention to  
**achtenswert** worth considering  
**Achterschiff** *m.* stern  
**achtlos** heedless, inattentive  
**Acker:** —bau *m.* agriculture; —erde *f.* surface soil  
**a. d. Kgl., an der Königlichen** at the Royal  
**addieren (sich)** to be added, increase, cumulate  
**Adelstand** *m.* nobility  
**Adhäsion'** *f.* adhesion  
**Adler** *m.* —, eagle  
**Admiral'schiff** *n.* flagship  
**Affinität'** *f.* affinity  
**A.-G., Aktien-Gesellschaft** *f.* stock company, corporation  
**Agent'** *m.* —en, agent  
**Aggregatzustand** *m.* —e, state of aggregation  
**agrarisches** agrarian  
**Ägypten** *n.* Egypt  
**ahnen** to divine, foresee  
**Ahnung** *f.* punishment  
**Ahne** *m.* —n, forefather  
**ähnlich** similar  
**Ähnlichkeit** *f.* similarity  
**Ahnung** *f.* idea, suspicion  
**Akkumulator** *m.* —en, accumulator, storage battery; —*en-batterie'* *f.* electric battery  
**Aktiengesellschaft** *f.* stock company, corporation  
**aktuell'** actual, real  
**Akustik** *f.* acoustics  
**Algier'** *n.* Algiers  
**Alkalimetalle** *n. pl.* alkaline metals  
**Alkohol** *m.* alcohol  
**all** all; **vor** —em above all; —es all, everything  
**allem:** **trotz** — for all that  
**allein'** *adj.*, alone; *conj.*, but; *adv.*, only; **von** — independently  
**allenthalben** everywhere  
**aller:** —best very best; —*dings* to be sure, of course, at all events; —erst very first, foremost; —feinst very finest; —größt greatest of all, very largest; —hand all kinds of; —jüngst youngest of all, most recent; —letzt very last, ultimate; —meist most (of all)  
**allgemein** general, usual, universal; in —en, in general  
**Allgemein:** —bildung *f.* general training; —heit *f.* generality; general public; —kenntnisse *f. pl.* general knowledge  
**broad culture**  
**alljährlich** annually  
**allmählich** gradual  
**allseitig** universal, whole

- alltöglich** of daily occurrence, daily; commonplace  
**allzu** too, over, exceedingly;  
 —**lang** too long, very long;  
 —**sehr** too much  
**als** as, as if, when, than  
**also** therefore, thus, consequently  
**alt** old, ancient; **die Alten** the ancients  
**Alter** *n.* —, age; **von alters her** from ancient times; —**sbeschlag** *m.* a covering or dimness resulting from long use; —**tum** *n.* antiquity  
**altgermanisch** old Germanic  
**althergewohnt** customary  
**Altstadt** *f.* older part of a city  
**Altwert** *m.* second-hand value, scrap value  
**Aluminium** *n.* aluminum (Al);  
 —**blatt** *n.* aluminum leaf;  
 —**erzeugung** *f.* production of aluminum; —**folie** *f.* aluminum foil  
**Amalgam** *n.* —e, amalgam;  
 —**stückchen** *n.* —, particle of amalgam  
**amalgamieren** to amalgamate  
**Amazone** *f.* Amazon (*warlike woman*)  
**Ameise** *f.* ant; —**nart** *f.* ant species; —**nbau** *m.* ant structure; —**nhaufe** *m.* —n, ant pile; —**nkolonie** *f.* ant colony; —**nleben** *n.* ant life; —**nnest** *n.* —er, ant nest; —**nsäure** *f.* formic acid; —**nschädel** *m.* ant skull; —**nstaat** *m.* —en, ant state  
**Amerika** *n.* America  
**Amerikaner** *m.* —, American  
**amerikanisch** American  
**Ammoniak** *n.* ammonia (NH<sub>3</sub>);  
 —**verbindung** *f.* ammonia compound  
**Ammoniumsulphat** *n.* —e, ammonium sulphate, (NH<sub>4</sub>)<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>  
**amorph** *n.* amorphous, shapeless  
**Amp.**, (**Ampère**) *n.* ampere;  
 —**windung** *f.* ampere winding  
**amtlich** official  
**an** at, to, by, near, on, in; —**und für sich** in and of itself, considered by itself  
**Analogie** *f.* analogy  
**Analyse** or **Analysis** *f.* analysis  
**analytisch** analytic  
**an-bahnen** to clear the way for  
**Anbau** *m.* —e, cultivation  
**an-belangen** to concern  
**Anbetracht** *f.* consideration; **in** — (*with gen.*) considering  
**an-betreffen** to concern, have to do with  
**an-bieten** to offer  
**an-bringen** to contrive, construct, make; introduce, attach, fasten to  
**an-dauern** to continue, last; —**d**, continuous, lasting  
**Anden** *pl.* the Andes  
**an-denken** to remember  
**Andenken** *n.* memory, remembrance  
**ander** other, different  
**andererseits** or **anderseits** on the other hand  
**ändern** to change, alter, vary  
**andernfalls** otherwise  
**anders** otherwise, differently; else; —**wo** elsewhere; —**wohin** to some other place  
**anderthalbmal** one and one-half times

- Änderung** *f.* change, alteration; improvement  
**anderweitig** other, various; *adv.* elsewhere  
**an-deuten** to indicate, outline  
**aneinander** to or on one another or each other  
**aneinander-haften** to stick or cling together  
**aneinanderstoßend** neighboring, adjacent  
**Anekdote** *f.* anecdote  
**Anerbietung** *f.* offer, proposal  
**an-erkennen** to recognize  
**aner kennenswert** remarkable, noteworthy  
**Anerkennung** *f.* recognition  
**an-fachen** to blow upon, fan  
**Anfahrtsignal** *n.* operating signal  
**Anfang** *m.* *“e*, beginning; —*s-* *buchstabe* *m.* —*n*, initial  
**an-fangen** to begin  
**Anfänger** *m.* —, beginner  
**an fänglich** beginning, first  
**anfangs** at first, in the beginning  
**Anfeindung** *f.* persecution  
**an-fertigen** to make, manufacture  
**Anforderung** *f.* requirement, demand  
**an-füllen** to fill  
**Angabe** *f.* statement; information; reading, summary  
**an-geben** to give, state, cite, indicate  
**Angebot** *n.* —*e*, offer, bid  
**an-gehen** to approach; apply to, concern  
**an-gehören** to belong to  
**angehörig** belonging to  
**Angelegenheit** *f.* affair, concern, cause  
**Angelpunkt** *m.* —*e*, pivot  
**angemessen** proportionate to, suitable to; appropriate, proper  
**angenähert** approximate  
**Angestellte(r)** *m.* employee  
**an-greifen** to attack, take hold of  
**angrenzend** adjoining  
**Angriff** *m.* —*e*, attack; in — *nehmen* to take in hand, attack; begin  
**ängstlich** anxious, scrupulous  
**an-halten** to last, continue; stop  
**Anhang** *m.* appendix, addendum  
**an-hängen** to hang up, suspend, adhere  
**Anhänger** *m.* —, adherent, disciple  
**Anhäufung** *f.* accumulation  
**an-heben** to begin to lift, lift  
**anheim-fallen** to fall to one's share or lot, fall prey to; **der Vernichtung** —, be destroyed  
**an-hoffen** to hope for  
**an-kämpfen** to contend against  
**Ankauf** *m.* *“e*, purchase; sale  
**an-kaufen** to buy, buy up  
**Anker** *m.* —, anchor, armature; —*draht* *m.* *“e*, armature wire; —*kern* *m.* armature core; —*reaktion* *f.* armature reaction; —*rückwirkung* *f.* armature reaction; —*spule* *f.* armature coil; —*strom* *m.* armature current; —*welle* *f.* anchor, shaft; —*wicklung* *f.* armature winding  
**Anklang** *m.* accord

- an-kommen** to arrive; **auf etwas** — to be a question of, depend
- Ankömmling** *m.* -e, newcomer
- Ankündigung** *f.* announcement
- Anlage** *f.* construction, job; equipment, establishment, plant; — **kosten** *pl.* cost of construction
- an-langen** to arrive at, reach
- Anlaß** *m.* -e, cause, occasion; — **widerstand** *m.* -e, starting resistance; rheostat for starting a motor
- anläßlich** *prep.* on the occasion of, because of
- an-legen** to put on, attach, apply; construct, plan
- Anlegung** *f.* application, construction
- Anleitung** *f.* guidance
- an-liegen** to adjoin, be contiguous to
- an-muten** to charm; seem
- annähernd** approximate
- Annäherung** *f.* approach, approximation, bringing near
- Annahme** *f.* assumption, acceptance, hypothesis
- Anna'len** *pl.* annals
- an-nehmen** to assume, accept, take; **sich** — (*with gen.*) interest oneself in
- Annonce** *f.* advertisement; — **nkampagne** *f.* advertising campaign
- annoncieren** to announce
- Annoncierung** *f.* advertisement
- Anode** *f.* anode
- an-ordnen** to arrange
- Anordnung** *f.* arrangement
- anorganisch** inorganic
- anormal'** abnormal
- an-passen** to accommodate, adjust; suit, be adapted to
- Anpassung** *f.* adjustment, adaptation; — **sfähigkeit** *f.* adaptability
- Anpflanzung** *f.* plantation
- Anpreisung** *f.* eulogy, praise
- an-pressen** to press against
- Anrechnung** *f.* account; **in** — **bringen** to put to account, make a charge for
- an-reden** to address
- Anregung** *f.* stimulation, impulse
- an-richten** to serve; **Schaden** — to do harm
- an-sammeln** to gather
- Ansatz** *m.* -e, piece added or adjoined; appendage; arrangement; — **rohr** *n.* -e, tube (*that is fastened to or affixed*)
- an-schaffen** to procure, supply
- Anschauung** *f.* idea, view, conception
- Anschein** *m.* -e, appearance; **den** — **haben** to appear, seem
- anscheinend** seemingly
- Anschlag** *m.* -e, poster, bill; — **säule** *f.* advertising pillar or column
- an-schlagen** to strike, hit
- an-schließen** to join, ally, connect, add; **sich** — to be joined to, harmonize well with
- Anschlußklemme** *f.* binding post terminal
- an-schmiegen** to cling to
- an-sehen** to look at, regard, perceive by looking at
- ansehnlich** imposing, considerable

- Ansicht** *f.* view, opinion  
**an-siedeln** to settle, locate  
**an-spannen** to tighten, strain  
**an-sprechen** to address; claim; consider; act  
**Anspruch** *m.* **—e**, claim, requirement, demand; **in — nehmen** to engage, claim, take, demand, make use of;  
**Ansprüche stellen** to make demands  
**Anstand** *m.* propriety; **— nehmen** to think twice before doing something, hesitate  
**anständig** decent, proper  
**an-staunen** to gaze at wonderingly  
**an-steigen** to ascend, mount, climb  
**an-stellen** to arrange, perform, make  
**an-stoßen** to strike against; **—d**, adjacent  
**an-streichen** to touch, strike; paint  
**Anstrengung** *f.* application, exertion, effort  
**an-stürmen** to charge  
**an-tasten** to touch, attack  
**Anteil** *m.* **—e**, part, portion, share; **— nehmen** to take part in  
**Anthrazit'kohle** *f.* anthracite coal  
**antik'** antique, ancient  
**Antillenmeer** *n.* Caribbean Sea  
**an-treiben** to drive, propel  
**Antrieb** *m.* impulse, drive, operation; **—sglied** *n.* driving gear; **—smaschine** *f.* driving machine, propelling engine, motor  
**Antwort** *f.* answer, reply  
**antworten** to answer, reply  
**an-wachsen** to grow, increase  
**an-weisen** to direct, refer; **etwas angewiesen sein** to be dependent upon  
**anwendbar** applicable, practical  
**an-wenden** to turn to, apply, use  
**Anwendung** *f.* application, use; **—sbereich** *n.* or **—sgebiet** *n.* **—e**, field of application  
**Anwesenheit** *f.* presence  
**Anzahl** *f.* number  
**Anzapfturbi'ne** *f.* tap- or box-turbine  
**an-zeichnen** to mark  
**Anzeige** *f.* advertisement, announcement  
**an-zeigen** to indicate  
**Anzeiger** *m.* indicator  
**an-ziehen** to attract, draw, pull  
**Anziehung** *f.* attraction; **—skraft** *f.* **—e**, attractive force  
**Anzug** *m.* **—e**, clothing, suit  
**Apparat'** *m.* **—e**, apparatus, contrivance  
**April** *m.* April  
**Äquator** *m.* equator  
**Äquivalent** *n.* **—e**, equivalent  
**Ara'ber** *m.* **—**, Arab  
**Arbeit** *f.* work, labor; theme, article; **—sameise** *f.* work ant; **—säquivalent'** *n.* equivalent of work, work equivalent; **—seinheit** *f.* unit of work; **—senergie'** *f.* work energy; **—serzeugung** *f.* performance of work; **—sfähigkeit** *f.* efficiency, ability to do work; **—sgebiet** *n.* **—e**, sphere of action, field of



- work; —**sgenosse** *m.* -n, fellow workman, co-worker; —**sgeschwindigkeit** *f.* working speed; —**skraft** *f.* working strength; —**sleistung** *f.* performance of work, work performed; —**smaschine** *f.* machine, work engine; —**s- menge** *f.* amount of work; —**splatz** *m.* work-place; —**s- reich** active, strenuous; —**s- teilung** *f.* division of labor; —**stier** *n.* -e, work animal, worker; —**sverfahren** *n.* working methods; —**sver- hältnis** *n.* -se, working condition; —**sweise** *f.* working method, manner of operation; —**swert** *m.* work(ing) value; —**szylinder** *m.* —, work(ing) cylinder
- arbeiten** to work, labor, per- form
- Arbeiter** *m.* —, workman, worker; —**frage** *f.* labor question; —**schaft** *f.* work- ing class, workmen; —**streik** *m.* -s, strike
- Arch., Architektur** *f.* archi- tecture
- Archimedisches** of Archimedes
- Architekt** *m.* -en, architect
- architekto'nisch** architectural
- Archiv** *n.* -e, archives, records
- Argument** *n.* -e, argument
- argwöhnisch** suspicious
- arithmetisch** arithmetical
- arm** poor, thin, weak
- Arm** *m.* -e, arm; bar
- Armierung** *f.* arming; equip- ment
- Art** *f.* kind, species, nature; method, manner, way
- Artikel** *m.* —, article
- Arzt** *m.* -e, doctor, physician
- ärztlich** medical
- Aschkasten** *m.* ash box
- asiatisch** Asiatic
- Ast** *m.* -e, branch, fork
- astatisch** (*frei vom Erdmag- netismus*) astatic
- Astronomie** *f.* astronomy
- at., Atmosphäre** atmosphere
- atemlos** breathless
- Atemzug** *m.* breath, gasp
- Äther** *m.* ether; —**bewegung** *f.* movement of the ether; —**teilchen** *n.* —, ether particle
- Äthylen** *n.* ethylene ( $C_2H_4$ )
- Atlantik** *m.* Atlantic Ocean
- atlantisch** Atlantic
- atmen** to breathe
- Atmosphäre** *f.* atmosphere
- atmosphärisch** atmospheric
- Atmung** *f.* respiration
- Atom** *n.* -e, atom; —**gewicht** *n.* -e, atomic weight; —**theorie** *f.* atomic theory; —**wärme** *f.* atomic heat
- atom'bindend** atom combining
- atomistisch**, atomic
- auch** also, too, even, ever; **wenn** — even if
- Auditorium** *n.* audience
- auf**, on, upon, to, as to, in, for
- Aufbau** *m.* erection, construc- tion, synthesis
- superstruc- ture**
- auf-bauen** to build up, con- struct
- auf-bäumen** (*sich*) to rear, spring up
- auf-bewahren** to keep, pre- serve
- Aufbewahrungsort** *m.* -e, ware- house

**auf-bieten** to levy, call out  
**auf-blasen** to inflate  
**auf-bringen** to capture; introduce  
**auf-decken** reveal, disclose  
**auf-drängen** to force *or* impress upon  
**auf-drücken** to impress, stamp  
**aufeinander** upon one another *or* each other

**Aufeinanderfolge** *f.* succession  
**Aufenthalt** *m.* residence, dwelling; sojourn, stay

**auf-fallen** to fall upon, strike;  
 —**d**, strange, striking, curious; incident

**auffällig** striking, remarkable  
**auf-fangen** to gather, collect  
**auf-fassen** to conceive, understand

**Auffassung** *f.* conception, idea  
**auf-finden** to find, discover  
**auf-flammen** to blaze up, light  
**auf-fordern** to invite, provoke  
**auf-führen** to build, erect; perform; specify

**Aufgabe** *f.* task, problem  
**auf-geben** to give up, abandon  
**auf-hängen** to hang, suspend  
**Aufhängepunkt** *m.* —**e**, point of suspension

**auf-heben** to lift; neutralize, remove, keep  
**auf-horchen** to listen  
**auf-hören** to cease, stop

**Aufhören** *n.* cessation, end  
**auf-kaufen** to buy up  
**Aufklärung** *f.* explanation, reconnaissance

**auf-laden** to load  
**Aufl.**, **Auflage** *f.* edition  
**auf-legen** to lay on; set up  
**Auflehnung** *f.* insurrection

**auf-leuchten** to flash up  
**auf-lockern** to loosen, shake up  
**auf-lösen** to dissolve

**Auflösung** *f.* solution; —**geschwindigkeit** *f.* velocity of solution

**aufmerksam** mindful, attentive; — **machen** to call one's attention to

**Aufmerksamkeit** *f.* attention  
**auf-montieren** to set up  
**Aufnahme** *f.* admission, reception; —**fähigkeit** *f.* absorption capacity

**aufnahmefähig** receptive  
**auf-nehmen** to take up, absorb, contain, accept, admit  
**aufrecht** upright, erect; —  
**(er)halten** to maintain

**auf-regen** to excite, stimulate  
**auf-reiben** to annihilate  
**auf-sammeln** to collect, store up

**Aufsatz** *m.* —**e**, article, essay  
**auf-saugen** to suck up, absorb  
**auf-schichten** to pile up  
**auf-schlagen** to set up, erect  
**auf-schneiden** to cut (up), split  
**auf-schrauben** to screw on  
**auf-schreiben** to write down

**Aufsehen** *n.* surprise, noise; —  
**machen** to create a sensation  
**auf-setzen** to raise, hoist up  
**Aufsicht** *f.* inspection, supervision

**auf-speichern** to store up  
**auf-springen** to jump on  
**auf-spüren** to hunt up, track  
**Aufstand** *m.* —**e**, revolution, uprising

**auf-stapeln** to store up  
**auf-stehen** to stand up, rise  
**auf-steigen** to ascend; strike

- auf-stellen** to set up, establish, construct  
**Aufstellung** *f.* setting up, erection, establishment, building  
**auf-streben** to aspire  
**auf-suchen** to search for, seek, hunt for  
**Auftakt** *m.* inspiration, stimulation  
**auf-tauchen** to rise, appear  
**auf-tauen** to thaw, melt  
**Auftrag** *m.* *—e*, order  
**auf-treten** appear; occur  
**Auftrieb** *m.* buoyancy.  
**auf-walzen** to put *or* roll on a roller *or* cylinder  
**aufwärts** upward  
**auf-weisen** to point to, exhibit, present  
**auf-wenden** to spend, devote; waste  
**auf-werfen** to raise  
**auf-zeichnen** to sketch, note  
**Aufzeichnung** *f.* note, chronicle; noting, sketching  
**auf-ziehen** to draw up, wind up  
**Aufziehung** *f.* rearing, breeding  
**Aufzug** *m.* *—e*, elevator; *—s-maschine* *f.* elevator machine *or* engine  
**auf-zwingen** to force upon  
**Auge** *n.* *—n*, eye; **vor** *—n halten* to consider; *—nblick* *m.* *—e*, instant, moment  
**augenblicklich** just now, at present  
**Aureole** *f.* aureole  
**aus-arbeiten** to work out, elaborate  
**aus-bauen** to finish; develop  
**ausbau**: *—fähig* capable of development; *—würdig* worth developing  
**Ausbeulung** *f.* hump, swelling  
**Ausbeute** *f.* output, yield  
**aus-beuten** to work (*mine*)  
**Ausbeutung** *f.* cultivation, development  
**ausbeutungsfähig** worth mining, able to be mined  
**aus-bilden** to form, develop, educate; perfect  
**Ausbildung** *f.* formation, education, training, development  
**aus-blasen** to blow out, cease blowing  
**aus-bleiben** to stay away; be lacking  
**aus-brechen** to break out  
**aus-breiten** to extend, spread out, diffuse  
**Ausbreitung** *f.* diffusion, circulation  
**ausbrennen** to burn out; **ausgebrannt** extinct  
**Ausbruch** *m.* outbreak  
**Ausdehnbarkeit** *f.* expansibility  
**aus-dehnen** to expand, extend; **ausgedehnt** extensive, large  
**Ausdehnung** *f.* expansion, extension, extent; *—skoeffizient'* *m.* *—en*, coefficient of expansion  
**aus-denken** to devise, contrive, conceive  
**aus-drehen** to turn (out)  
**Ausdruck** *m.* *—e*, expression; *—sweise* *f.* mode of expression; expression  
**aus-drücken** to express, state  
**ausdrücklich** express, special  
**auseinander** asunder, apart; *—gehen* to separate; *—halten* to keep separate *or* distinct

- Ausfall** *m.* deficit; result; —**s-**  
**tor** *n.* gate of exit; —**swinkel**  
*m.* —, angle of reflection  
**aus-fallen** to fall out; turn out,  
result  
**aus-fechten** to fight out  
**aus-fließen** to flow out  
**Ausfluß** *m.* **“e**, outflow, dis-  
charge  
**aus-forschen** to look for  
**ausführbar** practicable, achiev-  
able  
**aus-führen** to lead out; exe-  
cute, make, perform, erect;  
state  
**ausführlich** in detail, ample  
**Ausführung** *f.* execution, erec-  
tion, performance, making,  
development  
**aus-füllen** to fill out, fill  
(up)  
**Ausgabe** *f.* expense, expendi-  
ture; —**nbudget** *n.* budget of  
expenditures  
**Ausgang** *m.* **“e**, exit, end, close;  
—**spunkt** *m.* starting point,  
beginning  
**ausgebrannt** *see* **ausbrennen**  
**aus-gehen** to go out, proceed;  
run short, fail  
**ausgesprochen** *see* **aussprechen**  
**aus-gestalten** to form, shape  
**Ausgestaltung** *f.* formation,  
state of affairs, perfection  
**ausgezeichnet** *see* **auszeichnen**  
**ausgiebig** abundant  
**aus-gleichen** to equalize, neu-  
tralize  
**Ausgleichung** *f.* equalization  
**aus-gleiten** to slip, miss one's  
footing  
**aus-halten** to hold out, endure,  
withstand; continue  
**Aushilfsmaschine** *f.* auxiliary  
machine  
**aushilfsweise** temporarily  
**aus-höhlen** to hollow out; wear  
away  
**aus-kommen** to come out,  
emerge; to manage, live  
**Auskommen** *n.* livelihood  
**Auskragung** *f.* support, corbel-  
ing  
**Auskunft** *f.* **“e**, information  
**Ausladung** *f.* unloading  
**Auslage** *f.* outlay, expenditure  
**Ausland** *n.* **“er**, foreign coun-  
try; **ins** — abroad  
**aus-lesen** to select, pick  
**aus-löschen** to extinguish,  
obliterate  
**aus-lösen** to loosen, set free;  
excite  
**aus-machen** to amount to;  
constitute  
**Ausnahme** *f.* exception; —**fall**  
*m.* **“e**, exceptional case  
**ausnahms:** —**los** without ex-  
ception; —**weise** by way of  
exception, in exceptional  
cases  
**aus-nehmen** to take out, except  
**ausnutzbar** capable of develop-  
ment, able to be utilized  
**aus-nutzen** to utilize, make the  
most of, develop  
**Ausnutzung** *f.* utilization; —**s-**  
**fähigkeit** *f.* capability of  
being developed, possibility  
of development  
**ausnutzungsfähig** utilizable,  
capable of development  
**aus-pressen** to press (out)  
**aus-probieren** to try out, test  
thoroughly  
**Auspuff:** —**dampf** *m.* exhaust

- steam; —**gas** *n.* —**e**, exhaust gas; —**kessel** *m.* exhaust boiler; —**leitung** *f.* exhaust pipe
- aus-pumpen** to pump out
- aus-reichen** to suffice; —**d**, sufficient
- aus-rüsten** to equip, provide
- Ausrüstung** *f.* equipment
- aus-sagen** to finish by saying, state
- aus-saugen** to exhaust, bleed
- Ausschachtung** *f.* excavation
- aus-schalten** to dispense with, displace; disconnect, break the circuit of
- Ausschalten** *n.* cutting out, switching out
- Ausschaltung** *f.* disconnection
- aus-scheiden** to separate, liberate, excrete, secrete; **sich** — to be liberated, freed, precipitated
- Ausscheidung** *f.* separation, precipitation
- Ausschlag** *m.* —**e**, deflection, turn, divergence; **den** — **geben** to turn the scale, be a decisive factor
- aus-schlagen** to beat out; decline; unfold, flatten out
- aus-schließen** to shut out, exclude
- ausschließlich** exclusive(ly)
- Ausschluß** *m.* exclusion
- aus-schmelzen** to melt (out); fuse
- aus-schmücken** to embellish
- aus-sehen** to appear, look
- Aussehen** *n.* appearance
- aus-senden** to send forth, emit
- außen** outside; **nach** — outward
- Außenrand** *m.* outside rim
- außer** except, besides; —**dem** moreover, besides; —**gewöhnlich** extraordinary, unusual; —**halb** outside of; —**ordentlich** extraordinary
- äußer** outer, external
- Außerdienststellung** *f.* putting out of commission or service
- Äußere** *n.* exterior
- äußerlich** external
- äußern** to manifest, express
- äußerst** outermost, utmost; extreme; exceedingly
- aus-setzen** to expose; present
- Aussicht** *f.* view, prospect
- aussichtgewährend** promising
- aussichts:** —**los** without prospects, hopeless; —**reich** rich in prospects, promising
- aus-spannen** to stretch out
- Aussprache** *f.* pronunciation; discussion
- aus-sprechen** to state, say; **ausgesprochen** pronounced, heavy
- aus-statten** to equip; endow
- Ausstattung** *f.* equipment
- aus-steigen** to get off, land
- aus-strahlen** to radiate, emit
- Ausstrahlungsvermögen** *n.* radiating capacity
- aus-strecken** to stretch or throw out
- Austausch** *m.* barter, exchange
- aus-tauschen** to exchange
- aus-treten** to go out of, escape, emerge
- aus-üben** to practise, perform, exert
- aus-wachsen** (**sich**) to develop fully
- aus-wählen** to select, choose

**Auswanderer** *m.* —, emigrant  
**aus-wandern** to (e)migrate  
**aus-wechseln** to exchange; re-  
 pair  
**aus-weichen** to avoid, evade,  
 dodge  
**aus-weisen** (sich) to prove  
 one's claims  
**aus-werfen** to put aside; allow  
**aus-zahlen** to pay  
**aus-zeichnen** (sich) to dis-  
 tinguish oneself, be con-  
 spicuous, excel; **ausgezeich-**  
**net** excellent  
**aus-ziehen** to migrate, leave  
**Automat** *m.* automaton  
**Automobil** *n.* -e, automobile  
**Aviatic** *f.* aviation  
**Azetylen** *n.* acetylene (C<sub>2</sub>H<sub>2</sub>)

## B

**Ba., Baryum** *n.* barium  
**backen** to bake  
**Bagatell'schaden** *m.* -, small or  
 petty injury  
**Bagger** *m.* —, dredge  
**Bahn** *f.* track, path, road,  
 course, orbit, railroad; —  
**damm** *m.* -e, track embank-  
 ment; —**steig** *m.* -e, plat-  
 form; —**strecke** *f.* stretch of  
 track; —**system** *n.* -e, rail-  
 way system; —**zug** *m.* -e,  
 train  
**bahnbrechend** opening the  
 way, (as a) pioneer  
**Bahnhof** *m.* -e, railway sta-  
 tion; —**sanlage** *f.* station's  
 foundation; —**sbau** *m.* sta-  
 tion building  
**Balancier** *m.* -s, balance beam  
**balancieren** to balance  
**bald** soon; — . . . —, now . . .  
 now  
**baldig** speedy, early  
**Balkenlage** *f.* framing of joists,  
 beams  
**Balkon** *m.* -e, balcony  
**Bambusfaser** *f.* bamboo fiber  
**Band** *m.* -e, volume  
**Bankwesen** *n.* banking  
**Barock'gebäude** *n.* quaint  
 building; building in rococo  
 style  
**Base** *f.* base  
**basieren** to base, found  
**Basis** *f.* (*pl.* Basen) basis  
**Batterie** *f.* battery  
**Bau** *m.* (*pl.* Bauten) structure,  
 making, construction; dwell-  
 ing; —**art** *f.* structure, style  
 of architecture, style, man-  
 ner of construction; —**ge-**  
**werbe** *n.* —, building trade;  
 —**holz** *n.* -er, lumber; —**in-**  
**stinkt** *m.* building instinct;  
 —**kosten** *pl.* cost of building;  
 —**kunst** *f.* -e, architecture;  
 —**künstler** *m.* —, architect;  
 —**leitende(r)** superintendent  
 of construction, foreman;  
 —**material** *n.* -ien, building  
 material; —**meister** *m.* ar-  
 chitect; —**platz** *m.* -e, build-  
 ing site; —**polizei** *f.* building  
 commission; —**sinn** *m.* ar-  
 chitectural sense; —**stein** *m.*  
 -e, building stone; —**stelle** *f.*  
 building site; —**stil** *m.* style  
 of architecture; —**stoff** *m.*  
 building or construction ma-  
 terial; —**tätigkeit** *f.* building  
 activity; —**weise** *f.* building  
 method, style of architec-  
 ture, manner of construc-

- tion; —werk *n.* —e, structure, building; —wesen *n.* building, architecture; —zeit *f.* (length of) time of construction
- bauausführend** building, construction
- bauen** to build, construct
- Bauer** *m.* —n, peasant, farmer; —stand *m.* peasantry
- Baulichkeit** *f.* structure
- Baum** *m.* —e, tree
- Baumwoll:** —bau *m.* cotton growing; —e, *f.* cotton; —verarbeitung *f.* working up of cotton
- Baute** *f.* building, structure
- Bazille** *f.* bacillus
- Bd., Band** volume
- beachten** to heed, notice
- beachtenswert** worthy of consideration, remarkable
- Beachtung** *f.* consideration
- Beamte** *m.* —n, official, employe
- beanlagt:** gut — highly gifted
- beanspruchen** to claim, require, make demands on
- Beanspruchung** *f.* claim, demand, requirement; —sverhältnisse *n. pl.* load conditions, working conditions
- beantworten** to answer (to)
- bearbeiten** to work; elaborate; manufacture
- Bearbeiter** *m.* worker
- Bearbeitung** *f.* working
- beauftragen** to commission, authorize
- bebauen** to build upon
- Bebauungsraum** *m.* building space
- Becherglas** *n.* —er, glass, tumbler
- Bedarf** *m.* demand, requirement
- bedecken** to cover
- bedenken** to reflect, consider
- Bedenken** *n.* —, consideration, objection, doubt
- bedenklich** serious; considerable
- bedeuten** to mean, signify; —d, important, considerable, remarkable
- bedeutsam** significant
- Bedeutung** *f.* importance, meaning, significance
- bedeutungslos** unimportant, insignificant
- bedienen** to serve, work; sich einer Sache — to make use of something
- Bedienung** *f.* service, attendance, operation
- bedingen** to limit, restrict, presuppose, stipulate, determine; cause; involve
- Bedingung** *f.* condition, stipulation
- bedrohen** to threaten
- bedürfen** (*with gen.*) to need, have need of, require
- Bedürfnis** *n.* —se, want, need, demand
- beeilen** (*sich*) to hasten
- beeinflussen** to influence
- beeinträchtigen** to impair
- beenden** to finish, terminate
- Beendigung** *f.* finishing, conclusion, termination
- befähigt** qualified, capable
- befassen** (*sich*) to be concerned with, occupy oneself with
- Befehl** *m.* —e, command; —shaber *m.* —, commander
- befestigen** to fasten, fix

- Befestigung** *f.* strengthening, fastening  
**befeuchten** to wet, moisten  
**befinden** to find; **sich** — to be, be situated  
**befindlich** present, being, situated  
**befördern** to forward, convey  
**Beförderung** *f.* conveyance; —**smittel** *n.* —, means of conveyance  
**befragen** to question, consult  
**befreien** to set free, disentangle  
**befriedigen** to satisfy; —**d**, satisfactory  
**befruchten** to fructify, enrich  
**Befruchtungsakt** *m.* fecundation  
**befürchten** to fear  
**Befürchtung** *f.* fear  
**begeben (sich)** to proceed, go  
**begegnen** to meet; run across  
**begehen** to pass; commemorate  
**begehren** to demand, request  
**begeistern** to enrapture, inspire  
**Begeisterung** *f.* enthusiasm  
**Beginn** *m.* beginning  
**beginnen** to begin; commence  
**begleiten** to accompany  
**begnügen (sich)** to be satisfied  
**begraben** to bury  
**Begräbnis** *n.* —**se**, burial  
**begrenzen** to limit, bound  
**Begriff** *m.* —**e**, idea, conception, comprehension  
**begriffen** to be engaged in, be  
**begründen** to found, establish, formulate  
**Begründung** *f.* foundation; argument  
**begrüßen** to greet, hail; welcome  
**begünstigen** to favor, promote  
**behalten** to keep, retain  
**Behälter** *m.* —, receptacle, container, chamber  
**behandeln** to treat, discuss  
**Behandlung** *f.* treatment, discussion  
**beharren** to lie inert, remain  
**Beharrungs:** —**vermögen** *n.* force of inertia, inertia; —**zustand** *m.* state of inertia, stable condition  
**behauen** to hew, cut  
**behaupten** to assert, declare, pretend  
**Behauptung** *f.* assertion  
**beherbergen** to harbor, lodge  
**beherrschen** to dominate, control, master  
**beihilflich** helpful  
**bei**, at, by, with, in, in the case of  
**bei-behalten** to keep, retain  
**beide** both, two  
**beiläufig** incidentally  
**bei-legen** to add, attribute  
**Bein** *n.* —**e**, leg  
**beinahe** nearly, almost  
**beiseite-legen** to lay or put aside  
**Beispiel** *n.* —**e**, example, instance  
**beispielsweise** by way of example, for example  
**bei-tragen** to contribute  
**bekämpfen** to fight, oppose  
**Bekämpfung** *f.* resistance  
**bekannt** familiar, (well) known, acquainted; —**lich** as everyone knows, as is well known  
**bekleiden** to clothe, cover  
**bekommen** to get, receive, obtain  
**beladen** to load



- belangreich** very important  
**belasten** to load, weight  
**Belastung** *f.* load, strain  
**belecken** to lick  
**belegen** to enroll; prove; mit einem Namen — to give a name to  
**belehren** to instruct, enlighten  
**Beleuchtung** *f.* illumination; —**slinse** *f.* illuminating lens; —**sspiegel** *m.* illumination mirror  
**belgisch** Belgian  
**Belieben** *n.* liking, discretion, pleasure; **nach** — at will, as much as one likes  
**beliebig** optional, any desired, at pleasure  
**beliebt** favorite  
**belustigen** to amuse, divert  
**Bemannung** *f.* crew  
**bemerkbar** perceptible, noticeable  
**bemerken** to notice, observe, note  
**bemerkenswert** remarkable, noteworthy  
**Bemerkung** *f.* observation  
**bemittelt** well-to-do  
**bemühen (sich)** to endeavor, labor  
**Bemühung** *f.* exertion, effort  
**benachbart** neighboring, adjacent  
**benneiden** to envy  
**benetzen** to moisten, wet  
**benutzen** or **benützen** to use, employ  
**Benutzung** *f.* use, employment; —**sordnung** *f.* arrangement for the utilization of  
**Benzin'** *n.* benzine  
**Benzol'** *n.* benzine ( $C_6H_6$ ); **benzol** (*commercial benzine*); —**maschine** *f.* benzine engine  
**beobachten** to observe, notice  
**Beobachter** *m.* observer  
**Beobachtung** *f.* observation; —**sfeld** *n.* field of observation; —**sturm** *m.* observation tower or turret; —**svermögen** *n.* power of observation; —**szimmer** *n.* observation room  
**bequem** convenient, comfortable; easy; suitable  
**Bequemlichkeit** *f.* convenience, comfort  
**Beratung** *f.* conference  
**berechnen** to calculate  
**Berechnung** *f.* calculation, plan  
**berechtigt** justified, legitimate  
**beredt** eloquent  
**Bereich** *m.* —**e**, reach, sphere  
**Bereicherung** *f.* enrichment  
**bereisen** to travel over  
**bereit** ready, prepared; —**stehend** awaiting  
**bereiten** to prepare, make, cause  
**bereits** already, previously, even  
**Berg** *m.* —**e**, mountain, peak; —**akademie'** *f.* school of mines; —**rat** *m.* —**e**, mining commission, mine director; —**werk** *n.* —**e**, mine, pit; —**werksbesitzer** *m.* —, mine owner; —**werksbetrieb** *m.* —**e**, mining operation; —**werksdistrikt'** *m.* —**e**, mining district; —**werksgesetz** *n.* —**e**, mining law; —**werksmaschine** *f.* mine engine; —**werksunternehmung** *f.*

- mining enterprise; —**wesen** *n.* mining (industry)  
**bergen** to hide, conceal  
**Bericht** *m.* —**e**, report, account  
**berichten** to report, inform, give full particulars  
**Berieselung** *f.* irrigation  
**Bernstein** *m.* amber; —**lack** *m.* sealing wax; —**röhre** *f.* amber tube  
**berücksichtigen** to consider  
**Berücksichtigung** *f.* consideration  
**Beruf** *m.* calling, profession  
**berufen** to call, summon;  
*p.p.* qualified, capable  
**beruhen** to rest, be founded;  
**auf sich — bleiben** be left alone, be left as it is  
**beruhigen** to calm, quiet  
**berühmt** famous  
**berühren** to touch; to affect a person, strike  
**Berührung** *f.* contact, touch; —**selektrizität** *f.* voltaic electricity, galvanism; —**sstelle** *f.* point of contact  
**Besatzung** *f.* crew  
**beschädigen** to damage, injure  
**Beschädigung** *f.* injury, damage  
**beschaffen** to procure; constitute  
**Beschaffenheit** *f.* constitution, quality, nature  
**beschäftigen (sich)** to occupy oneself, work at, be busy, be concerned, be employed  
**Beschäftigung** *f.* occupation, work  
**Beschauer** *m.* —, spectator  
**bescheiden** to apportion, allot, bestow  
**bescheiden** modest, humble  
**Bescheidenheit** *f.* modesty  
**beschießen** to shell  
**beschlagen (sich)** to become coated with moisture, oxide or mold; tarnish  
**beschleunigen** to accelerate, hasten  
**beschließen** to resolve, decide  
**Beschluß** *m.* —**e**, resolution  
**beschränken** to limit, confine, restrict  
**Beschränkung** *f.* restriction, limitation  
**beschreiben** to describe  
**Beschreibung** *f.* description  
**beschreiten** to walk on; cover; pass over  
**beschweren** to weight, load  
**beseelen** to inspire, animate  
**beseitigen** to lay aside, remove; remedy  
**besetzen** to fill, crowd, occupy, seize  
**Besetzung** *f.* filling; occupation; operating  
**besichtigen** to inspect  
**besiedeln** to colonize  
**Besiegtwerden** *n.* being conquered  
**besinnen (sich)** to reflect  
**Besitz** *m.* —**e**, possession  
**besitzen** to possess, own, have  
**besonder** especial, particular, separate, peculiar  
**besonders** especially  
**besorgen** to perform, do, take care of  
**Besorgnis** *f.* —**se**, fear, concern  
**Besprechen** to discuss, review  
**Besprechung** *f.* discussion, review  
**besser** better

- best** best; **am —en** best  
**beständig** stable, durable, continual, constant  
**Bestandteil** *m.* —**e**, constituent part, ingredient  
**bestätigen** to confirm, prove  
**Bestätigung** *f.* verification  
**bestechen** to stitch; fascinate  
**bestehen** to exist; consist; meet; — **aus** to consist of  
**Bestehen** *n.* existence; **das** — **eines** Examens, the passing of an examination  
**besteigen** to ascend; go on board  
**bestellen** to order  
**bestimmen** to induce, determine, arrange, decide; ascertain; **bestimmt** definite, fixed, certain; appointed  
**Bestimmung** *f.* determination, decision; analysis; mission; measurement; — **sort** *m.* —**e**, destination  
**bestrafen** to punish  
**bestrahlen** to shine upon, (ir)radiate  
**bestreben** to strive, endeavor; **bestrebt sein** to endeavor; try  
**Bestreben** *n.* —, tendency, endeavor  
**bestreuen** to cover, sprinkle  
**Besuch** *m.* —**e**, visit, attendance  
**besuchen** to visit, attend  
**Besucher** *m.* —, visitor  
**betätigen** to work, test, prove  
**Betätigung** *f.* manifestation; exercise; operation  
**Beton** *m.* —**s**, concrete; — **block** *m.* —**e**, block of concrete  
**betonen** emphasize  
**betr.**, **betreffend** concerned, in question  
**Betracht** *m.* consideration, account  
**betrachten** to consider, observe, regard  
**beträchtlich** considerable  
**Betrachtung** *f.* consideration, observation, view  
**Betrag** *m.* —**e**, amount, sum  
**betragen** to amount to  
**betrauen** to confide, entrust  
**betreff:** **in** — in regard to  
**betreffen** to concern, relate to; —**d**, concerned, respective, in question  
**betreiben** to manage, work, drive, operate, carry on  
**betreten** to step upon  
**Betrieb** *m.* —**e**, work, operation, action; business, traffic; **in** — **nehmen** to open up, put in operation; — **sdampfmaschine** *f.* operating machine; — **skosten** *pl.* operating expenses; — **skraft** *f.* —**e**, driving power; — **sleiter** *m.* —, manager, foreman; — **smittel** *n.* working or operating medium; — **sstillstand** *m.* suspension of operation, stopping of business; — **sverlust** *m.* —**e**, loss in operation; — **sverlustversicherung** *f.* insurance for operating loss  
**betriebsbrauchbar** of practical utility, practicable  
**betriebsfähig** capable of operation, operable  
**betriebssicher** reliable (*as to operation*), dependable  
**betrüben** to grieve, distress  
**betrügerisch** deceitful

- Bett** *n.* -en, bed  
**beurteilen** to estimate, judge  
**Beurteilung** *f.* judging, judgment  
**Bevölkerung** *f.* population;  
 —**sschicht** *f.* class of people, caste  
**bevor** before  
**bevor-stehen** to await  
**bevorzugen** to prefer, favor  
**bewaffnen** to arm, equip  
**bewahren** to guard, secure  
**bewähren** (*sich*) to stand the test, hold up  
**bewältigen** to accomplish, manage, overcome  
**Bewältigung** *f.* accomplishment, management  
**Bewässerungszweck** *m.* -e, irrigation purpose  
**bewegen** to move, set in motion  
**beweglich** movable, mobile  
**Beweglichkeit** *f.* mobility  
**Bewegung** *f.* motion, movement; —**serscheinung** *f.* phenomenon of motion; —**s-kraft** *f.* -e, motion force, power developed by movement; —**srichtung** *f.* direction of motion *or* movement  
 —**szustand** *m.* state of motion  
**Beweis** *m.* -e, proof  
**beweisen** to prove, show  
**bewerten** to estimate, evaluate  
**bewickeln** to wrap, wind around  
**Bewickelung** *f.* winding  
**bewilligen** to grant, concede  
**Bewilligung** *f.* approval, concession  
**bewirken** to effect, bring about, cause  
**bewohnen** to inhabit, occupy  
**bewundern** to admire  
**bewundernswert** marvelous  
**Bewunderung** *f.* admiration; wonder  
**bewunderungswert** wonderful  
**bewußt** conscious  
**bez., beziehungsweise** respectively *or* as the case may be  
**bezahlen** to pay, pay for  
**bezeichnen** to mark, label, designate, signify  
**Bezeichnung** *f.* designation, characterization  
**beziehen** to procure, order; *sich* — **auf** refer to, relate to, reduce to  
**Beziehung** *f.* relation, regard, respect, reference  
**Bezug** *m.* -e, reference, respect; **in bezug auf** with respect to  
**bezüglich** *prep. w. gen.* respecting, regarding  
**Bezugsquelle** *f.* source of supply  
**bezw., beziehungsweise** respectively, *or* as the case may be  
**bezweifeln** to doubt  
**Bibliothek** *f.* library  
**biegen** to bend, curve  
**Biegestelle** bending point  
**biegsam** pliant, flexible  
**Biene** *f.* bee  
**Bier** *n.* -e, beer  
**Bierbrauerei** *f.* brewery  
**bieten** to offer, afford  
**Bilanz** *f.* balance  
**Bild** *n.* -er, image, picture; concept; metaphor

- bilden** to form, make, cultivate, educate  
**bildlich** pictorial, figurative  
**Bildung** *f.* formation, culture, education  
**Billard'saal** *m.* —säle billiard room  
**billig** cheap; proper, just  
**binden** to bind, combine  
**Bindung** *f.* binding, fastening  
**Binnendruck** *m.* —e, internal pressure  
**Binnenstadt** *f.* —e, inland city  
**Birne** *f.* pear; bulb  
**birnenförmig** pear-shaped, pyriform  
**bis** till, until, to, as far as;  
 —her heretofore, up to now;  
 —herig up to now, previous;  
 —weilen sometimes  
**bisſchen** a little, a little bit  
**Bitte** *f.* request  
**bitten** to beg, request  
**Bittersalz** *n.* Epsom salt, magnesium sulphate ( $MgSO_4$ );  
 —lösung *f.* solution of Epsom salts  
**blank** shining, bright  
**Blasebalg** *m.* —e, bellows  
**blasen** to blow, sound  
**Blasiert'heit** *f.* indifference  
**Blatt** *n.* —er, leaf, sheet; —elektroskop' *n.* leaf electroscope;  
 —laus *f.* —e, plant louse  
**Blättchen** *n.* —, little leaf, leaflet  
**blau** blue; —grün bluish green  
**Blech** *n.* —e, sheet, plate, tin-plate  
**Blei** *n.* lead (Pb); —glätte (*gelblich-rotes Bleioxyd*) *f.* litharge; —lot *n.* —e, plumb line; —platte *f.* lead plate or sheet; —stift *m.* —e, pencil  
**bleiben** to remain, stay; bei etwas — stick to, continue; —d, lasting, enduring  
**bleich** pale, light  
**blenden** to blind, dazzle  
**Blick** *m.* —e, look, glance  
**blicken** to glance, look  
**Block** *m.* —e, block, boulder  
**blockieren** to blockade  
**bloß**, bare, mere, sole  
**Bloßstellung** *f.* exposure  
**Blume** *f.* flower  
**Blüte** *f.* blossom; vigor; perfection  
**blutig** bloody  
**Boden** *m.* —, ground, soil; floor, bottom, base; —beleuchtung *f.* floor or ground illumination; —druck *m.* —e, bottom pressure; —ertrag *m.* produce of the soil; —fläche *f.* soil surface, ground area; —körper *m.* —, deposit, sediment; —preis *m.* —e, price of land  
**bodenständig** soil-bound  
**Bogen** *m.* —, curve, arch, arc; —lampe *f.* arc lamp; —lampenbeleuchtung *f.* arc-lamp illumination; —licht *n.* —er, arc light  
**Böhme** *m.* —n, Bohemian  
**Bohne** *f.* bean; —nfeld *n.* —er, bean field; —nkultur' *f.* cultivation of beans, bean raising; —nsortierer *m.* —, bean sorter  
**Bohrarbeit** *f.* boring, drilling  
**bohren** to bore, drill  
**Bohrmaschine** *f.* boring or drilling machine  
**Bohrung** *f.* boring, borehole  
**Bolzen** *m.* —, bolt

**bombardieren** to bombard  
**Boot** *n.* -e, boat  
**Boraxperle** *f.* borax pearl  
**Borsäure** *f.* boric acid ( $H_3BO_3$ )  
**Börse** *f.* purse, Exchange; —**n-**  
**wesen** *n.* exchange, broker-  
 age  
**Brand** *m.* -e, fire, flame  
**brandschatzen** to plunder  
**braten** to roast, bake  
**Brauch** *m.* -e, custom  
**brauchbar** useful, practical;  
 practicable, serviceable  
**brauchen** to need, require; use  
**Braunsteinstück** *n.* -e, piece of  
 manganese dioxide ( $MnO_2$ )  
**brav** honest, brave  
**brechbar** refrangible  
**Brechbarkeit** *f.* refrangibility  
**brechen** to break, destroy  
**Brechung** *f.* breaking, refraction  
**breiartig** pulpy, pasty  
**breit** broad, wide  
**Breite** *f.* breadth, latitude  
**Breitseite** *f.* broadside, side.  
**Brems** *m.* brake; —**backe** *f.*  
 brake clamp; —**klotz** *m.* -e,  
 brake block, brake shoe;  
 —**kolben** *m.* brake piston;  
 —**scheibe** *f.* brake disk;  
 —**versuch** *m.* -e, brake ex-  
 periment; —**zylinder** *m.* —,  
 brake cylinder  
**Bremse** *f.* brake  
**bremsen** to brake, apply the  
 brakes, stop  
**Bremsung** *f.* braking, stopping,  
 applying of brakes  
**brennbar** combustible  
**Brenn** —**dauer** *f.* duration of  
 burning; —**glas** *n.* -er, burn-  
 ing glass; —**holzproduktion'**

*f.* fuel- or fire-wood produc-  
 tion; —**material'** *n.* fuel;  
 —**punkt** *m.* -e, burning  
 point, focus; —**spiegel** *m.*  
 burning mirror; —**stunde** *f.*  
 combustion hour, combus-  
 tion of one hour's duration;  
 —**weite** *f.* focal length; —  
**wert** *m.* value as fuel, fuel  
 value  
**Brennstoff** *m.* -e, fuel; —**ener-**  
**gie'** *f.* fuel energy; —**fürde-**  
**rung** *f.* fuel output, coal out-  
 put; —**konsum'** *m.* fuel con-  
 sumption; —**lager** *n.* —,  
 coal vein, fuel or coal deposit;  
 —**produktion'** *f.* fuel pro-  
 duction  
**Brett** *n.* -er, board, plank  
**Brief** *m.* -e, letter; —**öffnungs-**  
**maschine** *f.* machine for  
 opening letters; —**verschlus-**  
**maschine** *f.* machine for  
 sealing letters  
**Brille** *f.* spectacles  
**Brinell** *name of a scientist*  
**bringen** to bring; **etwas zu-**  
**wege** — effect, accomplish;  
**es mit sich** — necessitate  
**bröckelig** brittle, crumbling  
**Brom** *n.* bromine (Br)  
**Bronze** *f.* bronze  
**Broschüre** *f.* pamphlet  
**Brot** *n.* bread  
**Bruch** *m.* -e, fracture, crack,  
 breaking; —**festigkeit** *f.*  
 rigidity, strength; —**grenze**  
*f.* maximum pressure re-  
 sistance; —**stück** *n.* -e,  
 fragment; —**teil** *m.* -e, frac-  
 tion  
**brüchig** brittle, cold-short  
**Brücke** *f.* bridge

**brummen** to hum, buzz  
**Brunnenwasser** *n.* well *or*  
 spring water  
**Brust** *f.* breast; heart  
**Brut** *f.* brood  
**Buch** *n.* <sup>er</sup>, book  
**Buchdruck** *m.* printing of  
 books, book-printing  
**Buchdruckereimaschine** *f.*  
 book-printing machine; —  
**anlage** *f.* book-printing ma-  
 chine equipment, printing es-  
 tablishment  
**Büchse** *f.* tin can  
**Buchstabe** *m.* -*n*, letter; —*n*-  
**bezeichnung** *f.* letter desig-  
 nation  
**Bug** *m.* <sup>e</sup>, bow (*of a ship*)  
**Bügel** *m.* —, bent piece of wood  
*or* metal; bow  
**Bund** *m.* <sup>e</sup>, union, federation  
**Bündnis** *n.* -*se*, alliance  
**Bunsen**: —**flamme** *f.* Bunsen  
 flame; —**brenner** *m.* Bunsen  
 burner  
**bunt** variegated, mixed  
**Bureau** *n.* -*s*, office; —**arbeit** *f.*  
 office work; —**raum** *m.* <sup>e</sup>,  
 office room  
**Bürgerstand** *m.* middle classes  
**Bürgersteig** *m.* -*e*, sidewalk  
**Bürste** *f.* brush; —**abstand** *m.*  
<sup>e</sup>, distance between  
 brushes; —**reihe** *f.* row *or*  
 series of brushes; —**ver-**  
**schiebung** *f.* shifting *or* re-  
 arrangement of brushes  
**Bussole** *f.* compass  
**Byzantinertum** *n.* byzantin-  
 ism  
**bzw.**, beziehungsweise res-  
 pectively *or* as the case  
 may be

## C

**C., Carbonicum** (*Kohlenstoff*)  
 carbon  
**ca., cirka** (*zirka*) approximately  
**cal., Kalorie** *f.* calorie  
**cbkm., Kubikkilometer** *m.*  
 cubic kilometer  
**cbm., Kubikmeter** *m.* cubic  
 meter  
**C. G. S.-Einheit** *f.* abbreviation  
 for Zentimeter-, Gramm-,  
 Sekunden-Einheit  
**chaotisch** chaotic  
**Charak'ter** *m.* -*e*, character,  
 nature; —**isierung** *f.* char-  
 acterization, description; —  
**istik** *f.* description  
**charakterisieren** to character-  
 ize  
**charakteristisch** characteristic,  
 distinctive  
**Chaussee** *f.* highway  
**Chemie** *f.* chemistry  
**Chemiker** *m.* —, chemist  
**chemisch** chemical  
**Chile'ne** *m.* -*n*, Chilian  
**chile'nisch** Chilian  
**Chine'se** *m.* -*n*, Chinese  
**chine'sisch** Chinese  
**Chlor** *n.* chlorine (Cl); —**atom**  
*n.* -*e*, chlorine atom; —**ba-**  
**ryum** *n.* barium chloride  
 (BaCl<sub>2</sub>); —**gas** *n.* chlorine  
 gas; —**natrium** *n.* sodium  
 chloride (NaCl); —**stickstoff**  
*m.* nitrogen chloride (NCl<sub>3</sub>)  
**Chromsäure** *f.* chromic acid  
 (H<sub>2</sub>CrO<sub>4</sub>)  
**Cie., Kompa(g)nie** *f.* com-  
 pany  
**cm., Zentimeter** *m.* centimeter  
**cmg.** gram-centimeter

**Compoundierung** *f.* compound-  
ing

**Compoundmaschine** *f.* com-  
pound machine *or* dynamo

**Coulomb** *n.* coulomb

**Cu.**, **Cuprum** (*Kupfer*) copper

**Cyan verbindung** *f.* cyanide

## D

**da** *adv.* there, here, then; *conj.*  
as, since, because; —**bei**  
thereby, therewith, inci-  
dentally, moreover; —**durch**  
through it, thereby, in this  
way; —**für** for it, for that,  
etc.; —**gegen** against it, on  
the other hand; —**her** there-  
fore, from this; —**hin**  
thither, to it, so far; **bis**  
—**hin** before that, until  
then; —**malig** of that time,  
then; —**mals** at that time;  
—**mit** therewith, with it;  
(*conj.*) in order that; —**nach**  
after that, thereupon; ac-  
cordingly, therefore; for this,  
to this end; —**von** thereof,  
therefrom, of them; —**vor** in  
front of it; from it; —**zu**  
thereto, for it, for that,  
in addition, moreover; —  
**zwischen** between them

**Dach** *n.* —**er**, roof

**dagewesen** happened, in ex-  
istence

**dahin-brausen** to rush along

**Dampf** *m.* —**e**, vapor, steam;  
—**ausstoß** *m.* expulsion of  
steam; —**bahn** *f.* railroad;  
—**betrieb** *m.* steam traffic;  
—**druck** *m.* —**e**, vapor pres-  
sure, steam pressure; —**er**

*m.* —, steamship; —**er-  
zeugung** *f.* production *or*  
making of steam; —**fähre** *f.*  
steam ferry; —**förmig** vapor-  
ous, like vapor; —**kessel** *m.*  
—, (steam)boiler; —**kessel-  
schaden** *m.* —, steam-boiler  
injury *or* mishap; —**kolben**  
*m.* —, (steam) piston; —**kraft**  
*f.* steam power; —**kran** *m.*  
—**e**, steam crane; —**maschine**  
*f.* steam engine; —**pumpe** *f.*  
steam pump; —**mühlen-  
werk** *n.* —**e**, steam grist-  
mill; —**pflug** *m.* —**e**, steam  
plow; —**schaufel** *f.* steam  
shovel; —**schiff** *n.* —**e**, steam-  
ship; —**schiffahrts-Gesell-  
schaft** *f.* steamship company;  
—**spannung** *f.* steam ex-  
pansion; —**turbi'ne** *f.* steam  
turbine; —**turbi'nenbau** *m.*  
steam-turbine construction;  
—**turbi'nenerbauer** *m.* —,  
steam-turbine manufacturer;  
—**verbrauchsziffer** *f.* figure  
(data) on steam consump-  
tion; —**wagen** *m.* —, steam  
carriage *or* car; locomotive;  
—**ziegelei** *f.* steam brick  
kiln, brick yard; —**zylinder**  
*m.* —, steam cylinder

**Dämpfung** *f.* softening, muf-  
fling

**dank** *prep.* thanks to, owing to  
**dankbar** grateful, thankful

**dann** then; moreover

**daran** to it, thereby, thereon;  
alles —**setzen** to stake one's  
all

**daran-hängen** to hang to

**darauf** thereupon, afterwards,  
then, next, to it, on it, etc.



- darauf-dringen** to insist upon it  
**daraus** therefrom, from it,  
 from this, etc.  
**dar-bieten** to offer, present  
**dar-bringen** to present, offer  
**darin** therein, in it  
**dar-legen** to show, explain,  
 state in detail  
**Darmsaite** *f.* string, catgut  
**dar-stellen** to represent, show,  
 produce, manufacture; prove  
**Darstellung** *f.* exhibition, de-  
 scription, representation; —  
**s-weise** *f.* style of presentation  
**dar-tun** to prove, demonstrate  
**darüber (drüber)** above it,  
 overhead, concerning it  
**darunter (drunter)** underneath,  
 by it, by this, among them  
**Dasein** *n.* existence  
**da-stehen** to stand forth, stand  
 out  
**daß** that, so that, in order that  
**Datenmaterial'** *n.* data ma-  
 terial, mass of data  
**Dauer** *f.* duration, period;  
 — **betrieb** *m.* continuous ac-  
 tion or performance; —  
**leistung** *f.* continuous or  
 permanent performance;  
 — **nest** *n.* —er, permanent  
 nest; — **versuch** *m.* —e, con-  
 tinued experiment, long-  
 time test  
**dauern** to last, endure; —d,  
 permanent, enduring, con-  
 tinuous  
**Daumen** *m.* —, thumb  
**Deck** *n.* —e, or —s, deck  
**Decke** *f.* cover, ceiling, top  
**Deckel** *m.* —, cover; screw cap  
**decken** to cover  
**Deckung** *f.* covering  
**Defekt'** *m.* —e, defect  
**definieren** to define; decide  
**dehnen (sich)** to extend,  
 stretch, expand  
**Dehnung** *f.* extension, ex-  
 pansion  
**Dekampere** *n.* ten-amperes  
**Deklination'** *f.* declination  
**Demag** code name of a German  
 steel corporation, that ad-  
 vertises as follows: "*Demag-  
 Bau und Lieferung leistungs-  
 fähiger Verlade- u. Transport-  
 Anlagen*" Deutsche Ma-  
 schinenfabrik A.-G., Duis-  
 burg  
**dem:** —entsprechend corre-  
 sponding to this, correspond-  
 ingly; —**gegenüber** as op-  
 posed to that; —**nach** ac-  
 cordingly, therefore  
**Demonstration'** *f.* demonstra-  
 tion  
**denkbar** conceivable  
**denken** to think; imagine, con-  
 ceive  
**Denkweise** *f.* mode or way of  
 thinking  
**denkwürdig** memorable, nota-  
 ble  
**denn** for, because; then, indeed  
**dennoch** nevertheless, however  
**Displacement** *n.* displacement  
**der, die, das** art. the; *rel.*  
*pron.* who, which; that, this  
**derart** such, in such a way, to  
 such an extent; —**ig** such,  
 so, of that kind  
**dergl., dergleichen** such, the  
 like; **und** — and so forth,  
 and the like  
**derjenige** that one, that  
**Derrick-Kran** *m.* derrick crane

**derselbe** the same; he, she, it  
**derzeitig** present, actual  
**deshalb** therefore, for that reason

**destillieren** to distil  
**desto** the, so much; **je ...**  
 — the ... the

**deswegen** for that reason, on that account

**Detail** *n.* -s, detail

**deuten** to point; explain

**deutlich** clear, distinct

**deutsch** German

**Deutschland** *n.* Germany

**Devise** *f.* motto, device

**Dezimalzeichen** *n.* decimal sign

**d. h., das heißt** that is, that is to say

**d. i., das ist** that is

**Diagonale** *f.* diagonal

**Diamant** *m.* -en, diamond

**diametral** *f.* diametrical, transverse

**dicht** dense, close, near, compact, water-tight, air-tight

**Dichter** *m.* —, poet, writer

**Dichtigkeit** *f.* density

**Dichtung** *f.* tightening

**dick** thick, heavy; —**drähtig** heavy-wired, of heavy wire; —**flüssig** viscous, sluggish, semiluid

**Dicke** *f.* thickness

**didaktisch** didactic

**Diebsameise** *f.* robber ant

**Dielektrikum** *n.* dielectric, non-conductor, insulator

**dienen** to serve

**Dienst** *m.* -e, service, duty; —**leistung** *f.* service (rendered); —**unterbrechung** *f.* interruption in service, suspension of work

**dienstbar**, serviceable

**diesbezüglich** referring to this, appertaining hereto

**dieser** this; the latter

**diesmal** this time

**diesseits** on this side of

**Differentiallampe** *f.* differential lamp

**Differenz** *f.* difference

**Dimension** *f.* dimension

**Ding** *n.* -e, thing, object; **vor allen** —en in the first place, principally

**Dipl. Ing.** = **Diplomierter Ingenieur**

**Diplom-Ingenieur** *m.* diploma-engineer, graduate engineer

**direkt** *f.* direct

**dirigieren** to direct

**diskreditieren** to discredit

**dissoziieren** to split up, decompose

**Distrikt** *m.* -e, district

**Disziplin** *f.* branch of knowledge, study

**Divergenz** *f.* divergence

**dividieren** to divide

**Division** *f.* division

**d. J.** = **dieses Jahres**

**doch** yet, however, after all, of course, indeed, really

**Docht** *m.* -e, wick; —**kohle** *f.* cored carbon

**Dock** *n.* (*m.*) -s, dock

**Doll., Dollar** *m.* dollar

**Dom** *m.* -e, cathedral

**donnern** to thunder

**Doppel**: —**nadel** *f.* double needle; —**schwingung** *f.* double oscillation; —**wand** *f.* -e, double wall

**doppelt** double, twofold

**Dorfboot** *n.* village boat

**Dörfchen** *n.* —, hamlet

**Dorfgenosse** *m.* -n, villager

**dort** there

**Dozent** *m.* -en, university teacher or lecturer

**dozieren** to instruct, lecture

**D. p. J.** Dinglers polytechnisches Journal

**Draht** *m.* -e, wire; —**achse** *f.* wire axis; —**ende** *n.* -n, end of a wire; —**glastür** *f.* wire glass door; —**haken** *m.* —, wire hook; —**länge** *f.* wire length, wire; —**querschnitt** *m.* cross section of a wire; —**rechteck** *n.* wire rectangle; —**ring** *m.* wire ring or circuit; —**schleife** *f.* wire knot or loop; —**stück** *n.* -e, piece of wire

**drängen** (sich) to crowd, push

**Dreh:** —**bank** *f.* -e, turning lathe; —**erei** *f.* lathe work;

—**rostgaserzeuger** *m.* —, rotary-grate gas producer;

—**scheibe** *f.* revolving disk, turntable; —**scheibekran** *m.*

turntable crane; —**strom** *m.* rotatory current; —**turm** *m.*

-e, revolving turret

**drehbar** capable of being revolved, turning, rotary

**drehen** to turn, revolve

**Drehung** *f.* turning, rotation; —**sachse** *f.* rotary axis, axis of rotation; —**swinkel** *m.* —,

angle of rotation

**Dreidecker** *m.* —, three-decker

**Dreieck** *n.* -e, triangle

**drei:** —**fach** threefold, treble;

—**hundertjährig** occurring every three hundred years;

—**mal**, three times; —**stellig** of three places

**Drillings - Tandem - Umkehr - Walzenzugmaschine** *f.* triotandem-reversible rolling mill engine

**dringen** to press, penetrate; —**d**, urgent(ly)

**dritt** third

**Drittel** *n.* —, third

**drohen** to threaten

**Drohung** *f.* threat

**drüben** over there, yonder

**Druck** *m.* -e, pressure; print; —**erhöhung** *f.* increase of pressure; —**höhe** *f.* pressure height or elevation; pressure; —**luft** *f.* compressed air; —**luftantrieb** *m.* compressed-air power or action; —**luftbremse** *f.* air brake; —**maschine** *f.* printing machine, printing press; —**pumpe** *f.* pressure pump; —**steigerung** *f.* increase in pressure

**drucken** to print

**drücken** to press, oppress, depress, lower; —**d**, pressing, urgent

**drunten** down there, below

**Druse** *f.* druse, dregs, sediment

**Dualist** *m.* -en, dualist

**dualistisch** dualistic

**dulden** to tolerate, endure

**dunkel** dark

**dünn** thin, dilute, slender;

—**flüssig** thinly liquid, watery

**durch** through, by, by means of; —**aus** throughout, thoroughly, by all means; —**einander** confusedly; —**weg** throughout, everywhere

**Durchbildung** *f.* perfecting, development

**durch-bohren** to bore through

**durchbrechen** to pierce

**durch-brennen** to burn through  
*or out*

**durch-denken** to think out, revolve in one's mind

**durchdringen** to penetrate, pervade

**durcheilen** to rush through *or over*

**durchfahren** to pass through, cover

**Durchfahrt** *f.* passage (through)

**durch-fechten** to fight out *or to the finish*

**durchfließen** to irrigate; flow through, pass through

**durchführbar** feasible, possible

**durch-führen** to execute, accomplish, carry out

**Durchführung** *f.* accomplishment, execution, performance

**Durchgang** *m.* -e, passage, passing through, transit

**durch-gehen** to go *or* pass through, extend from end to end

**durch-kommen** to come through, pass through

**durchkreuzen** to cross, frustrate

**durch-lassen** to let through, transmit

**Durchlaßziffer** *f.* figure for amount let through, percentage of loss

**durchlaufen** to pass through

**Durchmesser** *m.* —, diameter

**durchnässen** to wet through, soak

**Durchquerung** *f.* crossing

**durch-ring(en)** (*sich*) to make good, win out

**durchscheinend** translucent

**Durchschlagskraft** *f.* penetrating power

**durchschneiden** to cut through, intersect

**Durchschnitt** *m.* -e, average; cross section; **im** — on the average; —**sgeschwindigkeit** *f.* average speed

**durchschnittlich** average; *adv.* on the average

**durchschwimmen** to swim across

**durchsetzen** to pass through, hurry through

**durchsichtig** transparent

**durchstrahlt** illuminated

**durchströmen** to flow through

**durchziehen** to traverse, pass through

**dürfen** to be permitted, may, can; must

**Dynamik** *f.* dynamics

**dynamisch** dynamic

**Dynamo** *f.* -s, dynamo; —**maschine** *f.* dynamo (machine); —**prinzip** *n.* dynamo principle *or* law

**dynamoelektrisch** electrodynamic

**Dyne** *f.* dyne

## E

**eben** level, plane, smooth; *adv.* just; —**bürtig** of equal rank; —**falls** likewise; —**so**

just as, so, likewise; —**solang**

just as long, of equal length;

—**solcher**, **e**, **es**, like, similar;

—**soweit** just as far

- Ebene** *f.* plain; plane  
**Ebonit'** *n.* ebonite, hard rubber, vulcanite; —**pfpopf** *m.* -e, rubber cork; —**stab** *m.* hard-rubber rod  
**Echo** *n.* -s, echo  
**echt** genuine, real  
**Echtheit** *f.* genuineness  
**Ecke** *f.* angle, edge, end  
**Eckziffer** *f.* end figure  
**Edisonisch** *adj.* of Edison, Edison  
**Effekt'** *m.* -e, effect  
**effektiv'** effective  
**ehe** *conj.* before; *adv.* well, conveniently; soon  
**Ehre** *f.* honor; reputation; etwas (*dat.*) zu Ehren in honor of something  
**Ehren-Geldgeschenk** *n.* honorary donation  
**Ehrgeiz** *m.* ambition  
**ehrlich** honest, reliable  
**Ehrlichkeit** *f.* honesty, reliability  
**ehrwürdig** venerable  
**Eifer** *m.* zeal, eagerness  
**eifrig** zealous, eager  
**eigen** own, special, odd, individual; —**artig** peculiar, singular; —**s** expressly, purposely; —**tlich** real, proper, true; —**tümlich** peculiar  
**Eigen:** —**art** *f.* peculiarity; —**last** *f.* mere or own weight; —**schaft** *f.* property, quality; characteristic; —**tümer** *m.* —, proprietor; —**tümlichkeit** *f.* peculiarity, characteristic; —**wärme** *f.* (own) heat  
**eignen** (*sich*) to be adapted, be suitable  
**eilen** to hurry, hasten; —**ds**, speedily  
**Eilzug** *m.* -e, fast train  
**ein, eine, ein a, an**, one  
**einander** one another, each other  
**Einbau** *m.* installation  
**ein-bauen** to build in, install  
**Einbettung** *f.* imbedding  
**Einbeulung** *f.* swelling, botch  
**Einbildungskraft** *f.* imagination  
**Einblick** *m.* insight  
**ein-brechen** to break in  
**ein-bringen** to bring in, yield  
**Einbuße** *f.* damage, loss  
**ein-büßen** to lose, forfeit  
**ein-dampfen** to evaporate  
**eindeutig** absolutely  
**ein-dicken** to thicken, coagulate  
**ein-dringen** to penetrate, rush in  
**Eindruck** *m.* -e, impression  
**ein-engen** to narrow, compress  
**einestells** on the one hand  
**einfach** simple  
**Einfachheit** *f.* simplicity  
**ein-fahren** to enter  
**ein-fallen** to fall in, strike, occur; —**d**, incident  
**Einfalls:** —**lot** *n.* perpendicular at the point of incidence; —**strahl** *m.* -en, incident ray, beam; —**tor** *n.* -e, gate of entry, entrance; —**winkel** *m.* —, angle of incidence  
**Einfamilienhaus** *n.* -er, house for one family  
**ein-fangen** to secure  
**Einfluß** *m.* -e, influence  
**einförmig** uniform  
**Einfügung** *f.* addition

- ein-führen** to introduce, establish  
**Einführung** *f.* introduction, adoption  
**Eingang** *m.* <sup>2</sup>*e*, entrance; —*spforte f.* entrance door *or* gate  
**ein-gehen** to go into, enter, arrive; make a contract for; **auf etwas näher** — to delve into; —*d*, thorough, exhaustive  
**ein-gestehen** to confess, admit  
**ein-graben** to dig into  
**ein-greifen** to catch, fit, interlock  
**Eingriff** *m.* *-e*, intervention  
**ein-halten** to keep, observe  
**Einheit** *f.* unit, unity; —*spol m.* *-e*, unit pole; —*sstrom m.* unit of current  
**einheitlich** united, uniform  
**ein-hüllen** to envelop, incase  
**einiger, e, es** some, several, a few  
**einigermassen** to some extent, somewhat  
**Einkammerbremse** *f.* single-chamber *or* one-chamber brake  
**ein-kochen** to boil down, condense, evaporate  
**Einkommen** *n.* income  
**ein-laden** to invite  
**ein-laufen** to come into, enter  
**ein-leben** (*sich*) to accustom oneself; **sich in etwas** — to make oneself thoroughly at home in a thing  
**ein-leiten** to introduce, begin, bring about  
**Einleitung** *f.* introduction, starting  
**ein-liefern** to deliver, hand in  
**einmal** once, some day; even; on the one hand; **auf** — at one time; **nicht** — not even; **noch** — once more, again; —*ig* happening once, single  
**ein-nehmen** to take in, occupy, take up  
**ein-pflanzen** to (*im*) plant  
**Einphasenkommutator** *m.* *-en*, monophase commutator  
**ein-rammen** to ram into  
**ein-reiben** to rub into  
**einreihig** in one row *or* line  
**ein-reißen** to spread, take root  
**ein-richten** to arrange, adapt, construct, equip, fit in  
**Einrichtung** *f.* arrangement, contrivance, device, fittings, equipment, provision  
**Einsammlung** *f.* gathering, meeting  
**ein-schalten** to insert; connect up  
**ein-scharren** to bury  
**ein-schieben** to insert, add  
**einschl., einschließl.** including  
**ein-schlagen** to wrap up, include  
**ein-schleichen** (*sich*) to creep in  
**ein-schließen** to enclose, include  
**einschließl.** with inclusion of, including  
**ein-schmelzen** to melt up, reduce; seal  
**ein-schneiden** to cut in(*to*); —*d*, incisive, vital  
**ein-schränken** to curtail, limit  
**ein-sehen** to see into, understand, conceive

**einseitig** one-sided, unilateral  
**Eingseitigkeit** *f.* one-sidedness, narrowness

**ein-setzen** to set in, insert, install; begin; appoint; start up

**Einsicht** *f.* insight, understanding

**einst** once, in days past;  
 —**weilen** meanwhile, for the present

**ein-stellen** to put in, set in, insert; engage, begin; stop, suspend; **sich** — to be, appear

**ein-streichen** to strike, sound

**ein-stürzen** to collapse

**ein-tauchen** to dip, plunge, immerse

**ein-teilen** to divide, distribute, classify

**Einteilung** *f.* division, classification

**einträchtig** unanimous

**ein-treffen** to arrive

**ein-treten** to step in, enter, set in, occur, take place

**Eintritt** *m.* —**e**, entrance; appearance, occurrence; beginning

**Eintrittsalter** *n.* age of entrance

**Eintrittsgeld** *n.* admission fee

**einverstanden** agreed

**Einwanderer** *m.* —, immigrant

**ein-wandern** to immigrate into

**Einwanderung** *f.* immigration

**einwandfrei** free from objection, incontestable

**Einweihung** *f.* dedication, opening

**ein-werfen** to throw into

**ein-wirken** to act on, affect;  
**auf etwas** — to influence, affect

**Einwirkung** *f.* action, effect, influence

**ein-zäunen** to fence in

**Einzel**: —**beispiel** *n.* —**e**, individual *or* single example;  
 —**heit** *f.* detail; —**kraft** *f.* —**e**, separate *or* single force;  
 —**leistung** *f.* individual achievement *or* performance;  
 —**staat** *m.* —**en**, individual state

**einzeln** single, only, individual, separate, isolated

**ein-ziehen** to draw in; enter, penetrate; **Erkundigung** — make inquiry

**einzig** only, single, unique

**Eis** *n.* ice; —**punkt** *m.* —**e**, freezing point

**Eisen** *n.* —, iron (Fe); —**bahn** *f.* railroad; —**bahnbetrieb** *m.* railroad traffic *or* management; —**bahndampfmaschine** *f.* railroad locomotive; —**bahngesellschaft** *f.* railway company; —**bahn-schienenennetz** *n.* network of railways; —**bahnunfall** *m.* —**e**, railroad accident; —**bahnverwaltung** *f.* board of directors of a railroad, railroad management; —**bahnviadukt** *m.* —**e**, railroad viaduct; —**bahnwagen** *m.* —, railway car; —**bahnzug** *m.* —**e**, railway train; —**bau** *m.* iron construction; —**bedürfnis** *n.* —**se**, iron requirements *or* needs; —**elektrode** *f.* iron electrode; —**erz** *n.* —**e**,

- iron ore; —**erzerzeugung** *f.* iron ore production; —**erzeugung** *f.* production or manufacture of iron; —**erzgerölle** *n.* iron ore rubble; —**erzlager** *n.* —, bed or deposit of iron ore; —**erzmenge** *f.* amount or quantity of iron ore; —**erzvorrat** *m.* <sup>ae</sup>, iron ore reserve or supply; —**feilspan** *m.* <sup>ae</sup>, iron filing; —**gerippe** *n.* iron framework; —**gerippenkonstruktion** *f.* iron-framework construction; —**gerüst** *n.* <sup>e</sup>, iron scaffold, iron trestle or framework; —**hochbau** *m.* structural iron work; —**industrie** *f.* iron industry; —**kern** *m.* <sup>e</sup>, iron core; —**konstruktion** *f.* iron construction; —**markt** *m.* <sup>ae</sup>, iron market, iron trade; —**menge** *f.* amount of iron; —**platte** *f.* iron plate; —**produktion** *f.* iron production; —**pulver** *n.* powdered iron; —**stab** *m.* <sup>ae</sup>, iron bar; —**stein** *m.* iron-stone; —**stück** *n.* <sup>e</sup>, piece of iron; —**teilchen** *n.* iron particle; —**träger** *m.* —, iron girder; —**verlust** *m.* <sup>e</sup>, iron loss or waste; —**werk** *n.* <sup>e</sup>, foundry; —**zylinder** *m.* —, iron cylinder
- eisern** of iron, iron  
**eitel** vain  
**Elan** *m.* ardor, enthusiasm  
**elastisch** elastic  
**Elastizität** *f.* elasticity; —**sge-schütz** *n.* <sup>e</sup>, spring gun  
**Elefant** *m.* <sup>en</sup>, elephant  
**elegant** elegant, grand
- elektrisch** electric  
**Elektrifizierbarkeit** *f.* quality of being electrifiable, electrifiability  
**elektrisieren** to electrify, electrize  
**Elektrisierung** *f.* electrification; —**sgrad** *m.* <sup>e</sup>, degree of electrification  
**Elektrizität** *f.* electricity; —**serreger** *m.* —, excitant or producer of electricity; —**s'erzeugung** *f.* generation of electricity; —**s'lieferung** *f.* supplying or production of electricity; —**smenge** *f.* quantity or amount of electricity; —**sprüfer** *m.* electricity tester; —**squelle** *f.* source of electricity, generator; —**sstoff** *m.* electrical matter; —**szentral** *f.* (electric) central  
**Elektrochemie** *f.* electrochemistry  
**Elektrode** *f.* electrode  
**elektrodynamisch** electrodynamic  
**Elektrodynamometer** *m.* —, electrodynamicometer  
**Elektrolyse** *f.* electrolysis  
**Elektrolyt** *m.* <sup>e</sup>, electrolyte  
**elektrolytisch** electrolytic  
**Elektromagnet** *m.* <sup>e</sup>, electromagnet; —**schenkel** *m.* electromagnet pole-piece; —**spule** *f.* electromagnet coil; —**wicklung** *f.* electromagnet winding  
**elektromagnetisch** electromagnetic  
**Elektromagnetismus** *m.* electromagnetism



**Elektromotor** *m.* -en, electro-motor

**elektromotorisch** electromotive

**Elektron** *n.* -en, electron; —**en-begriff** *m.* electron idea *or* theory

**Elektroskop** *n.* electroscope

**elektrostatisch** electrostatic

**Elektrotechnik** *f.* electrotechnics

**Element** *n.* -e, element; cell, battery

**elementar** elementary

**Elend** *n.* misery, penury

**eliminieren** to eliminate

**Eli'te** *f.* elite, pick

**empfangen** to receive

**empfehlen** to recommend

**empfinden** to feel, perceive

**empfindlich** sensitive, delicate; severe; grave

**Empfindung** *f.* sensation

**empirisch** empirical

**empor-blühen** to arise, flourish

**empor-führen** to raise

**empor-holen** to fetch up

**empor-kommen** to spring up

**empor-schöpfen** to draw up

**empor-steigen** to rise, soar

**empor-wachsen** to grow up, augment

**empor-ziehen** to raise, rear

**emsig** diligent, laborious

**Ende** *n.* -n, end, conclusion

**enden** to end, terminate

**Endergebnis** *n.* final result

**Endfläche** *f.* end (surface)

**endgültig** conclusive, final

**endlich** final

**Endplatte** *f.* end plate *or* sheet

**Endresultat** *n.* final result

**Endtemperatur** *f.* final temperature

**Energie** *f.* energy; —**art** *f.*

kind of energy; —**bindung** *f.*

binding of energy, collection

of energy; —**einheit** *f.* unit

of energy; —**ernte** *f.* harvest

of energy; —**faktor** *m.* energy

factor; —**fang** *m.* capture *or*

gathering of energy; —**form**

*f.* form of energy; —**hunger**

*m.* hunger for energy; —

**lieferant** *m.* -en, provider *or*

purveyor of energy; —

**menge** *f.* amount *or* quantity

of energy; —**quelle** *f.* source

of energy; —**reich** rich *or*

abounding in energy; —

**schatz** *m.* -e, wealth *or* store

of energy; —**verbrauch** *m.*

consumption of energy; —

**wirtschaft** *f.* energy estab-

lishment, domain of energy

**energie'arm** poor in energy

**Enfilierfeuer** *n.* enflading fire

**eng** narrow, close, small, dense

**Engel** *m.* —, angel

**Engländer** *m.* —, Englishman

**englisch** English

**Enkel** *m.* —, grandson; **die** —  
descendants

**enorm** enormous, vast; intense

**entbehren** to do without, dis-

pense with

**entdecken** to discover

**Entdecker** *m.* —, discoverer

**Entdeckung** *f.* discovery

**entern** to grapple, board

**entfallen** to fall to, be appor-

tioned to, be distributed

**Entfaltung** *f.* display

**entfärben** to decolorize, dis-  
color

**entfernen** to remove, with-  
draw, separate

- entfernt** remote, distant; **im**  
**—esten** in the least  
**Entfernung** *f.* distance, re-  
 moval  
**entgegen-bringen** to bring  
 toward; feel toward  
**entgegen-fließen** to flow  
 against  
**entgegen-gehen** to approach  
**entgegengesetzt** opposite, con-  
 trary, reverse  
**Entgegenkommen** *n.* spirit of  
 accommodation  
**entgegen-sehen** to look for-  
 ward to, await  
**entgegen-setzen** to set against,  
 oppose, set up in opposition  
**entgegen-stein** to be opposed  
 to  
**entgegen-wirken** to work  
 against, oppose, counteract  
**entgehen** to escape; miss, lose  
**enthalten** to contain  
**entkommen** to escape  
**entladen** to discharge  
**Entladung** *f.* discharge  
**entlang** along  
**entlegen** remote, distant  
**entlohn** to pay, remunerate  
**entnehmen** to take from, with-  
 draw, draw, deduce  
**Entomolog** *m.* entomologist  
**entrenchen** to deprive of rights  
**Entschädigung** *f.* indemnifica-  
 tion, compensation  
**entscheiden** to decide; —**d**, de-  
 cisive, conclusive  
**Entscheidungsschlacht** *f.* de-  
 cisive battle  
**entschieden** resolute, firm,  
 decided  
**entschließen** (*sich*) to decide,  
 resolve  
**entsprechen** to answer, cor-  
 respond to, conform with  
*or* to; —**d**, adequate, suit-  
 able, according, in accord-  
 ance with  
**entspringen** to arise from  
**entstehen** to originate, arise,  
 result, spring up  
**Entstehung** *f.* origin, forma-  
 tion  
**entweder** either  
**entweichen** to escape  
**entwerfen** to devise, lay out,  
 plan  
**Entwertung** *f.* depreciation  
**entwickeln** to develop, evolve  
**Entwicklung** *f.* development,  
 evolution; —**sgang** *m.* **“e**,  
 course of development, evo-  
 lution; —**sgeschichte** *f.* his-  
 tory of development, evo-  
 lutionary history  
**Entwurf** *m.* **“e**, plan, design  
**entziehen** to extract, remove,  
 withdraw, withhold  
**Entziehung** *f.* extraction, with-  
 drawal  
**entzünden** to ignite  
**entzündlich** inflammable  
**Epo’che** *f.* epoch, period  
**epo’chemachend** epoch making  
**erbauen** to build, construct  
**Erbauer** *m.* —, builder, maker  
**Erbauung** *f.* construction  
**erbieten** (*sich*) to volunteer  
**erblicken** to perceive, discover,  
 espy  
**Erd**: —**achse** *f.* earth’s axis;  
 —**ball** *m.* earth, globe;  
 —**beben** *n.* —, earthquake;  
 —**boden** *m.* ground, soil,  
 earth’s surface; —**e** *f.* earth;  
 ground; soil; —**erhebung** *f.*

- pile of earth; —**feld** *n.* earth's (magnetic) field; —**geschoß** *n.* ground floor; —**hälfte** *f.* hemisphere; —**klümpchen** *n.* —, particle of earth; —**kugel** *f.* terrestrial globe, earth; —**magnet** *m.* earth-magnet; —**magnetismus** *m.* terrestrial magnetism; —**mittelpunkt** *m.* center of the earth; —**nest** *n.* —**er**, earth nest; —**niveau** *n.* earth's surface; elevation; —**oberfläche** *f.* earth's surface; —**öl** *n.* —**e**, petroleum; mineral oil; —**reich** *n.* soil, ground; —**stoß** *m.* —**e**, earthquake; —**teil** *n.* —**e**, continent  
**erdenklich** conceivable  
**ereignen** (*sich*) to happen, occur  
**Ereignis** *n.* —**se**, event  
**erfahren** to experience, learn, undergo  
**Erfahrung** *f.* experience, practice; knowledge; —**ssatz** *m.* —**e**, principle founded on experience; —**szahlen** *f. pl.* practical figures or data  
**erfahrungsgemäß** as known by experience  
**erfassen** to seize, clutch  
**erfinden** to invent, devise  
**Erfinder** *m.* —, inventor  
**Erfindung** *f.* invention, discovery  
**Erfolg** *m.* —**e**, result, success  
**erfolgen** to follow, result, arise, take place  
**erfolgreich** successful  
**erforderlich** requisite, necessary, required  
**erfordern** to require, demand  
**Erfordernis** *n.* —**se**, exigency, requirement  
**erforschen** to investigate, fathom  
**Erforscher** *m.* —, investigator, student  
**Erforschung** *f.* investigation  
**erfreuen** to delight  
**erfreulich** pleasing, delightful, gratifying  
**erfreulicherweise** fortunately  
**erfüllen** to fill, fulfil  
**Erfüllung** *f.* fulfilment  
**Erg** *n.* erg  
**ergänzen** to complete, supplement, recruit; *sich* — to be supplemented, restored  
**Ergänzung** *f.* completion; supplement; —**sfarbe** *f.* complementary color  
**ergattern** to obtain slyly  
**ergeben** to give, yield, show; *sich* — to result, follow, be shown, be developed  
**Ergebnis** *n.* —**se**, result, conclusion  
**Ergiebigkeit** *f.* productiveness, richness  
**ergießen** (*sich*) to flow forth  
**ergreifen** to seize, take hold of  
**ergründen** to investigate, fathom  
**erhaben** elevated, convex; eminent, illustrious  
**erhalten** to receive, get, obtain; assume; support, maintain, preserve  
**Erhaltung** *f.* conservation; —**sarbeit** *f.* maintenance work, labor of upkeep  
**erheben** to lift, raise; *sich* — to rise

**erheblich** considerable  
**Erhebung** *f.* elevation; inquiry  
**erhitzen** to heat, warm  
**Erhitzung** *f.* heating  
**erhöhen** to raise, elevate, increase  
**Erhöhung** *f.* rise, increase, elevation  
**Erholungsreise** *f.* outing, pleasure-trip  
**erinnern** to remind, mention; **sich** — to remember, recall  
**Erinnerung** *f.* recollection, memory; **in** — **bringen** to recall, remind; — **zeichen** *n.* —, souvenir  
**erkalten** to grow cold, cool  
**erkennen** to recognize, perceive, notice, know  
**Erkenntnis** *f.* —**se**, knowledge, recognition, perception  
**erklären** to explain, declare  
**erklärlich** explainable, evident  
**Erklärung** *f.* explanation; —**sversuch** *m.* —**e**, attempted explanation  
**erklimmen** to climb  
**erkrankt** ill, sick  
**erkundigen (sich)** to inquire  
**Erkundigung** *f.* inquiry  
**erlangen** obtain, get  
**erlassen** to enact, pass; publish  
**erlauben** to permit  
**Erlaubnis** *f.* —**se**, permission  
**erläutern** to elucidate, exemplify, explain  
**Erläuterung** *f.* elucidation, explanation  
**erleben** to live to see; undergo  
**erleichtern** to make easy, facilitate  
**erleiden** to suffer, undergo  
**erleuchten** to illuminate

**erlöschen** to be extinguished, go out  
**Ermangelung** *f.* lack, absence  
**ermessen** to weigh, estimate  
**ermitteln** to ascertain, find out, determine  
**ermöglichen** to make possible  
**Ernährung** *f.* nourishment, nutrition, support; —**sweise** *f.* kind of nutriment, manner of maintenance  
**ernennen** to appoint  
**erneuern** to renew; replace  
**erniedrigen** to lower  
**Erniedrigung** *f.* lowering, reduction  
**ernst** earnest, serious; —**haft** earnest, serious  
**Ernst** *m.* seriousness  
**Ernte** *f.* harvest, crop  
**erobern** to conquer, capture  
**Eroberungszug** *m.* raid, predatory expedition  
**eröffnen** to open, commence, reveal  
**Eröffnung** *f.* opening  
**erörtern** to discuss  
**erproben** to try, test  
**errechnen** to compute, obtain by computation  
**erregen** to arouse, excite; create  
**Erreger**: —**kreis** *m.* exciting circuit; —**spule** *f.* exciting coil; —**strom** *m.* exciting current  
**Erregung** *f.* exciting, excitement, excitation, production; —**sfläche** *f.* exciting or producing surface  
**erreichbar** attainable  
**erreichen** to reach, attain, accomplish, equal

**Erreichung** *f.* attainment, accomplishment  
**errichten** to erect, build  
**erringen** to obtain, achieve  
**Ersatz**, *m.* -e, substitute, replacement; —**leistung** *f.* indemnification; —**teil** *m.* -e, replacement part  
**ersatzpflichtig** liable for compensation  
**ersaufen** to be flooded  
**erscheinen** to appear; seem  
**Erscheinung** *f.* sight, spectacle; appearance, phenomenon, manifestation  
**erschließen** to open, unlock, render accessible  
**erschöpfen** to exhaust  
**Erschöpfung** *f.* exhaustion  
**erschüttern** to shake  
**Erschütterung** *f.* shaking, concussion  
**erschweren** to render difficult  
**ersehen** to see, perceive  
**ersehnen** to long for  
**ersetzen** to replace, displace, substitute; supply; compensate, make good, pay for  
**ersichtlich** evident  
**ersinnen** to contrive, devise, conceive  
**ersparen** to save, economize  
**Ersparnis** *f.* -se, saving  
**erst** *adj.* first; *adv.* at first, previously, just now, not till, only  
**erstarren** to congeal, solidify  
**Erstarrungspunkt** *m.* -e, temperature of solidification or congelation  
**erstaunen** to astonish; be astonished

**Erstaunen** *n.* astonishment; in — **setzen** to astonish  
**erstaunenswert** astonishing  
**erstaunlich** astonishing, wonderful  
**erstehen** to rise, arise  
**erster** former  
**ersticken** to suffocate  
**erstklassig** first-class  
**erstmalig** for the first time  
**erstreben** to endeavor to obtain; to accomplish, attain  
**erstrecken** (sich) to extend, stretch; relate to  
**erteilen** to grant, impart  
**ertönen** to resound  
**Ertrag** *m.* -e, yield, produce  
**ertragen** to endure, tolerate  
**erträumen** to dream of, imagine  
**ertrinken** to be drowned  
**erwachen** to awake(n)  
**erwachsen** to arise  
**erwägen** to consider, ponder over  
**Erwägung** *f.* consideration  
**erwähnen** to mention, refer to  
**Erwähnung** *f.* mention, reference  
**erwärmen** to warm, heat  
**Erwärmung** *f.* heating, warming  
**erwarten** to await, expect  
**Erwartung** *f.* expectation  
**erweichen** to soften  
**erweisen** to prove, show, demonstrate  
**erweitern** to widen, enlarge, extend, expand, amplify  
**Erweiterung** *f.* enlargement, extension  
**Erwerb** *m.* -e, gain, livelihood; —**sform** *f.* form of livelihood

or industry; —**leben** *n.* industrial life  
**erwerben** to acquire, attain  
**erwidern** to reply  
**erwirken** to obtain, take out  
**Erz** *n.* —**e**, ore, metal; —**bergbau** *m.* ore mining; —**gebiet** *n.* —**e**, ore region; —**lager** *n.* —, ore vein *or* stratum, ore supply; —**menge** *f.* quantity of ore; —**mine** *f.* ore mine; —**vorrat** *m.* —**e**, ore supply  
**erzählen** to relate, tell  
**erzeugen** to produce, generate  
**Erzeuger** *m.* —, producer, manufacturer  
**Erzeugnis** *n.* —**se**, product, production  
**Erzeugung** *f.* production, generation  
**erzielen** to aim at, attain, obtain  
**Erzielung** *f.* attainment  
**erzwingen** to force, necessitate  
**Eskadron** *f.* —**s**, squadron  
**essen** to eat  
**Essigsäure** *f.* acetic acid ( $C_2H_4O_2$ )  
**Etage** *f.* story, floor  
**etwa** about, perhaps, for instance, possibly  
**etwas** something, some, anything, somewhat  
**Eudiometer** *m.* eudiometer  
**Euro'pa** *f.* Europe  
**europä'isch** European  
**eutektisch** eutectic  
**evakuieren** to evacuate, exhaust the air; **evakuiert** *vacuous*  
**Evakuierung** *f.* evacuation, pumping out of air  
**ewig** eternal, endless

**Ewigkeit** *f.* eternity  
**exakt** *'exact*; accurate  
**Exa'men** *n.* (*pl.* **examina**) examination  
**Exbummel** *m.* jaunt, trip  
**Existenz** *f.* existence  
**existieren** to exist  
**exotisch** exotic  
**Expansion** *f.* expansion  
**Expansiv'kraft** *f.* —**e**, expansive force  
**Experimental'chemie** *f.* experimental chemistry  
**Experimentator** *m.* —**en**, experimenter  
**experimentell** *'experimental*  
**Experimentier'**: —**kunst** *f.* experimental art; —**tisch** *m.* —**e**, experiment table  
**explodieren** to explode  
**Export** *m.* —**e**, export(ation)  
**export'fähig** able to export  
**exportieren** to export  
**extrem** *'extreme*  
**Exzellenz** *f.* Excellency

## F

**Fabrik** *f.* factory, mill; —**arbeiter** *m.* —, factory worker, shopman; —**at** *n.* —**e**, factory product; —**raum** *m.* —**e**, factory (room)  
**Fabrikant** *m.* —**en**, manufacturer  
**fabrizieren** to fabricate, make  
**fach** fold, times  
**Fach** *n.* —**er**, compartment; branch, subject; —**gebiet** *n.* special *or* technical field; —**genosse** *m.* —**n**, colleague; —**mann** *m.* —**er** *or* **Fachleute** expert, scientist; —**vorlesung**

- f.* professional lecture, lecture on a special subject;  
 —zeitung *f.* technical journal  
**fachlich** professional  
**fachmännisch** professional  
**Faden** *m.* <sup>a</sup>, thread, filament; fathom  
**fähig** able, capable  
**Fähigkeit** *f.* ability, faculty  
**fahnden** (*auf*) to try to seize  
**Fahr**: —bahn *f.* roadway, railway; —gast *m.* <sup>a</sup>e, passenger; —korb *m.* elevator; —plan *m.* <sup>a</sup>e, schedule; —rad *n.* <sup>a</sup>er, bicycle; —stuhl *m.* <sup>a</sup>e, elevator; —stuhllage *f.* elevator equipment; —t *f.* journey, voyage, trip; career; —zeit *f.* running-time; —zeug *n.* <sup>a</sup>e, vehicle; ship  
**Fährboot** *n.* <sup>a</sup>e, ferry (boat)  
**fahren** to move, go, ride, run, travel  
**Fährnis** *n.* <sup>a</sup>se, peril, danger  
**Faktor** *m.* <sup>a</sup>en, factor  
**Fall** *m.* <sup>a</sup>e, case, event; fall  
**fallen** to fall, drop; occur  
**fällen** to fell; precipitate  
**falls** in case that, provided  
**Fällung** *f.* precipitation  
**falsch** false, wrong, bad  
**Fama** *f.* fame; report  
**Familie** *f.* family; —nblatt *n.* <sup>a</sup>er, family journal, local paper  
**fangen** to catch, secure  
**Fangvorrichtung** *f.* catching device  
**Farbänderung** *f.* change of color  
**Farbe** *f.* color, hue; —neindruck *m.* <sup>a</sup>e, color impression; —npaar *n.* <sup>a</sup>e, pair of colors; —nzerstreuung *f.* chromatic aberration  
**färben** to color, dye  
**farbig** colored  
**farblos** colorless  
**Farbstoff** *m.* <sup>a</sup>e, coloring matter, dye  
**Färbung** *f.* coloring, color  
**Farmer** *m.* —, farmer  
**Faser** *f.* fiber, thread  
**Faß** *n.* <sup>a</sup>er, cask, keg  
**Fassa'de** *f.* facade, front; —nlänge *f.* frontage  
**fassen** to seize, grasp, express, hold; conceive; **Beschluß** — resolve; **festen Fuß** — to gain a (firm or solid) footing  
**faßlich** comprehensible  
**Fassung** *f.* wording, style; —sfähigkeit *f.* capacity; —svermögen *n.* power, capacity  
**fast** almost  
**faul** lazy, idle; hollow  
**f. d. cm.**, für das Zentimeter per centimeter  
**Fe.**, ferrum (*Eisen*) iron  
**Februar** *m.* February  
**Fechtboden** *m.* duelling ground  
**Feder** *f.* feather; spring; pen  
**federn** to be elastic, move on springs; graze  
**fehlen** to lack, be absent; err  
**Fehler** *m.* —, mistake, error  
**Feier** *f.* celebration  
**feierlich** solemn, imposing  
**feiern** to honor, fête, celebrate; rest, idle  
**Feilspan** *m.* <sup>a</sup>e, filing, chip  
**fein** fine  
**Feind** *m.* <sup>a</sup>e, enemy  
**feindlich** hostile  
**Feld** *n.* <sup>a</sup>er, field; —früchte *pl.*

- produce of the field; —**magnet'** *m.* —**e**, field magnet; —**stärke** *f.* field strength *or* intensity; —**zug** *m.* —**e**, campaign
- Felsen** *m.* —, rock, cliff
- Felswand** *f.* —**e**, stone wall
- Fenster** *n.* —, window; —**reihe** *f.* row of windows
- Ferientätigkeit** *f.* vacation work
- fern** far, distant; —**er** further, moreover
- Fernrohr** *n.* —**e**, telescope
- Fernsprechraum** *m.* —**e**, telephone booth
- Fernwirkung** *f.* distant effect, remote activity
- fertig** ready, finished, done, complete; ready-made
- fertigen** to manufacture
- fertig-stellen** to make, complete
- fesseln** to fetter, bind; charm
- fest** firm, solid, fixed, fast
- fest-fügen** to join firmly together
- fest-halten** to hold fast, keep
- Festigkeit** *f.* solidity, stability, strength
- fest-keilen** to wedge fast *or* firmly
- Festland** *n.* solid land, terra firma; mainland
- fest-legen** to establish, fix, determine
- fest-machen** to make fast, fix, fasten
- fest-rosten** to rust fast (together)
- fest-schrauben** to screw tight
- fest-setzen** to establish, settle  
fix
- fest-stehen** to stand firm, be stationary; —**d**, stationary
- fest-stellen** to establish, determine
- Feststellung** *f.* determination, fixing, establishment
- Festung** *f.* fortress
- Fett** *n.* —**e**, fat, grease
- feucht** damp, moist
- Feuchte** *f.* moisture; fluid
- Feuchtigkeit** *f.* dampness, moisture
- Feuer** *n.* —, fire; —**büchse** *f.* firebox; —**büchsenblech** *n.* —**e**, firebox plate; —**büchsmaterial'** *n.* firebox material; —**büchswandung** *f.* firebox wall; —**gas** *n.* —**e**, combustible gas; —**halten** *n.* (continuous) firing; —**kiste** *f.* fire box; —**raum** *m.* fire chamber; —**seite** *f.* fire-side (*side exposed to the fire*)
- feuerfest** fireproof
- feuern** to fire, shoot
- feuersicher** fireproof
- Feuerung** *f.* firing; —**smaterial'** *n.* —**ien** fuel (material)
- ff., folgende** following
- Fig., Figur'** figure
- Figur'** *f.* figure, shape
- filtrieren** to filter
- Filz** *m.* felt; —**platte** *f.* felt sheet
- Finanz'deputation'** *f.* financial deputation, committee of finance
- Finanz'mann** *m.* —**er** *or* —**leute** financier
- finden** to find, discover
- Findigkeit** *f.* shrewdness
- Finger** *m.* —, finger
- finnisch** Finnish



- Finsternis** *f.* darkness  
**Firma** *f.* (*pl.* **Firmen**) firm, company  
**Fischbein** *n.* -e, whalebone; —**stab** *m.* piece of whalebone  
**Fischerboot** *n.* -e, fishing boat  
**fixieren** to fix  
**Fixstern** *m.* -e, fixed star  
**flach** flat, level; shallow  
**Flachboot** *n.* -e, scow, barge  
**Fläche** *f.* surface, level; —**anziehung** *f.* surface attraction  
**flackern** to flicker; flare  
**Flaggenschmuck** *m.* flag decoration  
**Flamme** *f.* flame; —**ntogen** *m.* -, flame arc, voltaic arc; —**n-kugel** *f.* cone of flame; —**n-reaktion** *f.* flame reaction  
**flammend** fiery, enthusiastic  
**Flammofen** *m.* -, flame or reverberatory furnace  
**Flammrohr** *n.* flue  
**Flasche** *f.* flask, bottle, jar  
**flattern** to flutter, fly, waver  
**Fleisch** *n.* flesh, meat; —**zerleger** *m.* —, meat cutter  
**Fleiß** *m.* industry, diligence  
**fleißig** industrious, diligent  
**fliehen** to flee (from), shun  
**fließen** to flow  
**flink** fleet, alert  
**Flintglas** *n.* flint glass; —**stab** *m.* -e, flint-glass bar or rod  
**Flöte** *f.* flute  
**Flotte** *f.* fleet, navy  
**Flucht** *f.* flight  
**flüchten** (*sich*) to flee  
**flüchtig** volatile; hasty, casual  
**Flüchtigkeit** *f.* volatility  
**Flügel** *m.* —, wing  
**Flugmaschine** *f.* flying machine  
**Fluidum** *n.* (*pl.* **Fluida**) fluid  
**Fluorwasserstoff** *m.* hydrofluoric acid (HFl)  
**Flurlampe** *f.* hall lamp  
**Fluß** *m.* -e, river; in —**kommen** to get into swing, become animated; —**gebiet** *n.* -e, river basin  
**Fluß Eisen** *n.* ingot-iron; —**platte** *f.* cast-iron plate  
**flußeisern** cast-iron  
**flüssig** liquid, fluid  
**Flüssigkeit** *f.* liquid; —**leitung** *f.* conduit, pipe for the transmission of a liquid; —**senge** *f.* amount of liquid, liquid mass; —**smischung** *f.* liquid mixture; —**ssäule** *f.* column of liquid; —**sspiegel** *m.* surface of a liquid; —**steilchen** *n.* liquid particle  
**Flußsäure** *f.* hydrofluoric acid  
**fluten** *f.* rush along  
**Folge** *f.* result, consequence; succession; **etwas zur — haben** to bring about, cause; —**zeit** *f.* time to come, future  
**folgen** to follow, result  
**folgendermaßen** as follows  
**Folgerung** *f.* consequence, conclusion  
**folglich** consequently  
**förderlich** useful, beneficial  
**fördern** to demand, claim, require  
**fördern** to promote, advance, encourage; haul out, extract, mine  
**Forderung** *f.* demand, necessity

- Förderung** *f.* promotion, hauling out, extraction  
**Form** *f.* form, shape; —**art** *f.* formation  
**Formel** *f.* formula  
**formen** to form, fashion  
**förmlich** formal, proper; veritable, express  
**forschen** to inquire, investigate, search  
**Forscher** *m.* —, investigator, scientist  
**Forschung** *f.* investigation, research  
**Forstwirtschaft** *f.* forestry  
**fort** away, forth, on; —**und** — on and on, forever  
**fort-bewegen** to move away, move along  
**Fortbewegung** *f.* moving forward, progression  
**fort-dauern** to continue, go on; —**d**, continuous  
**fort-fahren** to proceed, continue  
**fort-fallen** to be left out, be omitted  
**fort-gehen** to go away, pass off; continue  
**fort-laufen** to run away; —**d**, continuous  
**fort-leiten** to lead over, carry over, transfer, transmit  
**fort-pflanzen** to transmit, propagate, progress  
**Fortpflanzung** *f.* transmission, propagation; —**sgeschwindigkeit** *f.* transmission velocity  
**fort-rücken** to progress, advance  
**fort-rudern** to row on, row forward  
**fort-schleppen** to drag away  
**fort-schleudern** to hurl or cast forth  
**fort-schreiten** to progress  
**Fortschritt** *m.* —**e**, step forward, progress, advance, improvement  
**fort-setzen** to continue  
**Fortsetzung** *f.* continuation  
**fortwährend** continual, constant  
**fort-ziehen** to draw away, draw forward, remove  
**fossil'** fossil, petrified  
**Fournier'** *n.* —**e**, veneer  
**Fracht** *f.* freight (age), cargo; —**aufzug** *m.* —**e**, freight elevator; —**boot** *n.* —**e**, freighter; —**dampfer** *m.* —, freight steamer, freighter; —**kosten** *pl.* freight charges; —**masse** *f.* amount of freight; —**stück** *n.* —**e**, piece of freight, package, parcel; —**wagen** *m.* —, freight car  
**Frage** *f.* question; affair  
**fragen** to ask, inquire  
**fraglich** doubtful, questionable  
**Frankreich** *n.* France  
**französisch** French  
**Frau** *f.* wife, woman; Mrs.; —**enfrage** *f.* woman question  
**Fracs.** francs  
**Fregat'te** *f.* frigate  
**frei** free; open, vacant; —**werden** to become free or liberated; —**willig** voluntary  
**Freilegung** *f.* clearing  
**freilich** of course, indeed  
**Freistrahlturbi'ne** *f.* open-jet turbine  
**fremd** strange, foreign

- Fremderregung** *f.* external excitation  
**Fremdkörper** *m.* —, foreign body  
**fressen** to devour, eat  
**freuen** (sich) to be glad, pleased, happy; rejoice  
**Freund** *m.* —e, friend  
**freundlich** friendly, pleasant  
**freundschaftlich** friendly  
**Frieden** *m.* peace; —skongreß' *m.* —e, peace congress  
**Friedhof** *m.* cemetery  
**friedlich** peaceful, quiet  
**frisch** fresh, cool  
**Frist** *f.* space of time  
**froh** glad, happy  
**fröhlich** joyful, happy  
**Frondienst** *m.* compulsory service  
**Front** *f.* front, front-rank  
**Frucht** *f.* —e, fruit; result; —vorrat *m.* —e, harvest (supply)  
**fruchtbar** fruitful, fertile  
**früh** early; soon; —er earlier, former  
**Frühschoppen** *m.* morning drink  
**Fuchs** *m.* —e, fox; student in first semester, freshman; —schwanz *m.* fox tail  
**fügen** to join, fit, unite, adapt  
**füglich** right, just, suitable  
**fühlbar** perceptible, felt  
**fühlen** to feel  
**Fühler** *m.* —, feeler, antenna  
**führen** to lead, conduct, bear, give, bring, carry, carry on; einen Beweis — to furnish a proof  
**Führer** *m.* —, leader, guide, conductor  
**Führung** *f.* conduct, command  
**Fuhrwerk** *n.* —e, vehicle  
**Fülle** *f.* fullness, abundance  
**füllen** to fill  
**Füllung** *f.* filling, charge  
**Fundament'** *n.* —e, foundation  
**fundamental'** fundamental  
**Fundierungsarbeit** *f.* foundation work  
**Fundort** *m.* —e or —er, place of discovery  
**Fundstätte** *f.* place of discovery  
**fünzig** fifty; aus den —er Jahren in the fifties; —fach fifty-fold  
**Funke(n)** *m.* spark; —nbildung *f.* spark formation; —induktor *m.* induction coil, spark coil  
**Funktion'** *f.* function, action; —sventil *n.* —e, functioning valve, air regulator  
**funktionieren** to act, work, function  
**furchtbar** fearful, horrible  
**fürchten** to fear  
**Fürst** *m.* —en, prince  
**Fuß** *m.* —e, foot; —rahmen *m.* foot frame  
**fußen** to depend on, build  
**füttern** to feed

## G

- g., Gramm** gram  
**Galeas'se** *f.* galliass, large galley  
**Galee're** *f.* galley; —nflotte *f.* galley fleet  
**galvanisch** galvanic  
**Galvanis'mus** *m.* galvanism  
**Galvano:** —meter *m.* —, galvanometer; —plastik *f.* gal-

- vanoplastic art, electro-metallurgy; —*skop'* *n.* —*e*, galvanoscope
- Gang** *m.* —*e*, path, aisle; course; motion, action; *im* —*e* *sein* to be in circulation, on foot, in progress; *in* —*kommen* to start, come into operation
- gangbar** passable
- ganz** whole, entire; *adv.* quite, wholly
- gänzlich** entire, complete
- Ganzwolle** *f.* all-wool
- ganzzahlig** integral
- gar** fully, quite, even, very; — *nicht* not at all
- Garantie'** *f.* guarantee
- garantieren** to guarantee
- Gartenspritzenschlauch** *m.* —*e*, garden hose
- Gas** *n.* —*e*, gas; —*analy'se* *f.* gas analysis; —*art* *f.* kind of gas; —*beleuchtung* *f.* illumination with gas; —*entladung* *f.* gas discharge; —*erzeuger* *m.* —, gas generator; —*feuerung* *f.* gas firing, gas fuel; —*flamme* *f.* gas flame; —*glühkörper* *m.* —, incandescent gas lamp, incandescent body; —*kohle* *f.* gas coal, soft coal; —*maschine* *f.* gas engine; —*maschinenanlage* *f.* gas-engine equipment, plant equipped with gas engines; —*maschinenbetrieb* *m.* gas-engine operation *or* work; —*säule* *f.* gas column; —*volumen* *n.* —, *or* = *volumina* volume of gas; —*wasser* *n.* gas liquor; —*werk* *n.* gas plant
- gasförmig gaseous
- Gasolinas** *n.* —*e*, gasoline fumes
- Gasolintank** *m.* gasoline tank
- Gasometer** *m.* (*n.*), gas tank
- Gasse** *f.* street, alley
- Gast** *m.* —*e*, guest, visitor; —*ameise* *f.* guest ant; —*haus* *n.* —*er*, inn, hotel
- Gattung** *f.* kind, species
- Gauversammlung** *f.* district assembly
- geb.**, **geboren** born
- Gebäude** *n.* —, building
- geben** to give, grant; **es gibt** there is, there are
- Gebiet** *n.* —*e*, domain, sphere, line, territory, field
- gebieten** to order, dictate, demand
- Gebilde** *n.* —, product, formation, creation
- Gebirge** *n.* —, mountain range
- Gebirgswelt** *f.* mountain world
- Gebläse** *n.* blast engine; bel-lows
- geblättert** laminated, lamellar
- geboren** born, native
- Gebot** *n.* —*e*, command; **zu** —*e* *stehen* to be àt one's disposal
- Gebrauch** *m.* —*e*, use, employment; custom
- gebrauchen** to use, employ, consume
- gebräuchlich** usual, customary, in use, commonly used
- Gebühr** *f.* fee, charges
- Geburt** *f.* birth; —*sjahr* *n.* —*e*, year of birth; —*sstätte* *f.* birthplace; —*tag* *m.* —*e*, birthday
- Gedächtnis** *n.* memory

**Gedanke** *m.* -n, thought, idea; —**gang** *m.* -e, train of thought  
**gedeihen** to thrive, prosper  
**Gedeihen** *n.* prosperity, success  
**gedenken** to recall, remember  
**geeignet** suitable, proper, calculated, sufficient  
**Gefahr** *f.* danger; —**enquelle** *f.* source of danger; —**enzone** *f.* danger zone  
**gefährden** to imperil, expose to risk *or* injury  
**gefahrroh** menacing  
**gefährlich** dangerous  
**gefahrlos** without danger, safely  
**Gefährtin** *f.* comrade  
**Gefälle** *n.* fall, descent  
**gefallen** to please  
**Gefängnis** *n.* -se, prison, jail  
**Gefäß** *n.* -e, receptacle, vessel; —**wand** *f.* -e, wall of a receptacle  
**Gefecht** *n.* -e, fight, action; —**swert** *m.* fighting value *or* quality  
**geflügelt** winged; —**es Wort** household word, common expression  
**gefrieren** to freeze  
**Gefrieren** *n.* freezing  
**Gefrierpunkt** *m.* -e, freezing point  
**Gefüge** *n.* structure, texture  
**Gefühl** *n.* -e, feeling  
**gegen** against, toward, to, for, about, in comparison with; —**sätzlich** opposite, contrary; —**seitig** mutual, reciprocal; —**wärtig** present; *adv.* at present

**Gegend** *f.* country, region, neighborhood, surroundings  
**Gegen** : —**druck-Kolbendampfmaschine** *f.* counter-pressure steam engine, reaction engine; —**druckturbin**e *f.* counter-pressure *or* reaction turbine; —**gewicht** *n.* counter-weight; —**satz** *m.* -e, contrast, antithesis, opposition; —**stand** *m.* -e, object, subject; affair; —**teil** *n.* -e, contrary, reverse; **im —teil** on the contrary; —**wart** *f.* presence  
**gegeneinander** against (to, opposite) one another, each other  
**gegenüber** opposite, in front of, in comparison with, over against, with; —**halten** to hold opposite to; —**liegen** to lie opposite; —**liegend**, opposite; —**stehen** to stand opposite *or* opposed to  
**Gegner** *m.* —, foe, opponent  
**Gehalt** *m.* -e, contents, amount, content, standard value; salary, stipend  
**Gehäuse** *n.* case, shell, housing  
**geheim** secret, confidential, honorable  
**Geheimnis** *n.* -se, secret, mystery  
**Geheimrat** *m.* Honorable (*as title*); **Wirklicher** — Right Honorable  
**gehen** to go, walk; **aus dem Wege** — avoid; **vorloren** — become lost; **vor sich** — continue, proceed; **von statten** — advance, progress

- Gehilfe** *m.* -n, assistant, help-mate  
**Gehör** *n.* hearing  
**gehörchen** to obey  
**gehören** to belong to, appertain to, be counted among  
**gehörig** belonging to, pertaining to; proper, just; *adv.* well, thoroughly  
**Geige** *f.* violin  
**Geist** *m.* -er, spirit, mind, intellect; —**eskraft** *f.* -e, mental power  
**geistig** mental, intellectual  
**geistlos** senseless, heedless  
**Gelände** *n.* —, tract of land  
**gelangen** to reach, attain, get, arrive at a place  
**geläufig** fluent, familiar  
**gelb** yellow; —**grün** yellowish green; —**lich** yellowish; —**lichgrün** yellowish green  
**Geld** *n.* -er, money, cash; —**mittel** (*pl. only*), means, wealth; —**sortierungsmaschine** *f.* money-sorting machine; —**strafe** *f.* fine  
**Gelegenheit** *f.* opportunity; occasion  
**gelegentlich** occasional; along with, incidental (to)  
**Gelehrte(r)** *m.* scholar, scientist, savant  
**Gelehrten-dasein** *n.* scholar's life  
**gelenkig** jointed, flexible  
**gelind(e)** soft, mild, slight  
**gelingen** to succeed  
**gelten** to hold good, serve, be considered, have value; be a question of; be the case  
**Geltung** *f.* value, worth; **zur — kommen** to become valuable or important  
**gemächlich** leisurely  
**gemäß** according to  
**gemäßigte Zone** *f.* temperate zone  
**gemein** common; low, vulgar  
**Gemeinde** *f.* community, municipality; —**kosten** *pl.* parish expenses, municipal expenses  
**gemeinnützig** of general utility or use  
**gemeinsam** common, joint, mutual  
**gemeinschaftlich** common, joint, mutual  
**Gemenge** *n.* —, mixture  
**Gemisch** *n.* -e, mixture  
**Gemüt** *n.* -er, soul, heart, mind  
**genau** exact, accurate, careful  
**Genauigkeit** *f.* exactness, accuracy  
**Genehmigung** *f.* approval  
**generalisieren** to generalize  
**Generator** *m.* -en, generator  
**Genf** Geneva (*on Lake Lucerne, Switzerland*; *pop.* (1910) 126,000)  
**genial'** gifted, genial  
**Genie'** *n.* -s, genius  
**genießen** to enjoy  
**Genossenschaft** *f.* company  
**genug** enough, sufficient  
**Genüge** *f.* sufficiency; **zur —** sufficiently  
**genügen** to suffice, satisfy; —**d**, sufficient, satisfactory  
**Genuß** *m.* enjoyment, treat; —**mittel** *n.* —, means of enjoyment; condiment  
**geographisch** geographic  
**Geolo'genkongreß'** *m.* congress of geologists  
**geometrisch** geometric

**gerade** *adj.* straight, exact, direct; *adv.* exactly, just, rightly; —**nwegs** straight; directly; —**zu** positively, downright

**Gerade** *f.* straight line

**geradlinig** in a straight line, straight, rectilinear; direct

**geraten** to fall; prove; be; get; come

**geraum** ample, long

**geräumig** spacious, roomy

**Geräusch** *n.* —**e**, noise

**geräuschlos** noiseless

**gerecht** just, fair; right

**gering** small, slight, little; —**fugig** trifling, little

**Gerippe** *n.* —, skeleton, framework; —**nkonstruktion'** *f.* framework construction

**Germane** *m.* —**n**, Teuton; Germanic (people)

**germanisch** Germanic

**gern(e)** gladly, with pleasure; readily, freely

**Geröll** *n.* —**e**, gravel, rubble

**Geruch** *m.* —**e**, smell, odor; —**sorgan'** *n.* organ of smell

**Gerücht** *n.* —**e**, rumor, report

**ges., gesamt** entire, total, all

**Gesamt:** —**betrag** *m.* total amount; —**bilanz'** *f.* total balance; —**gehalt** *m.* total content, total amount; —**höhe** *f.* total height; —**länge** *f.* total length; —**leistung** *f.* total performance; —**menge** *f.* total amount; —**produktion'** total production; —**summe** *f.* total sum

**Geschäft** *n.* —**e**, business, bargain, commercial firm; —**s- haus** *n.* —**er**, business house

firm; —**skarte** *f.* business card; —**sleben** *n.* business life; —**sman** *m.* (*pl.* —**leute**)

business man; —**sviertel** *n.* —, business section; —**s-**

**zentrum** *n.* business center or section; —**szweck** *m.* —**e**, commercial purpose

**geschäftlich** commercial

**geschehen** to happen, occur, take place, be done

**Geschenk** *n.* —**e**, present, donation

**Geschichte** *f.* story, history

**geschichtlich** historical

**Geschicklichkeit** *f.* skill

**geschickt** expert, clever

**Geschlecht** *n.* —**er**, gender, sex

**geschlechtslos** sexless

**Geschmack** *m.* —**e**, taste

**Geschoß** *n.* —**e**, story, floor

**Geschütz** *n.* —**e**, cannon, gun; —**kaliber** *n.* gun caliber

**Geschwader** *n.* —, squadron

**Geschwindigkeit** *f.* velocity, speed

**gesellen (sich)** to unite, join

**gesellig** sociable, social

**Geselligkeit** *f.* sociality, sociability

**Gesellschaft** *f.* society, company; —**sordnung** *f.* social organization; —**sspiel** *n.* —**e**,

social game

**Gesetz** *n.* —**e**, law

**gesetzmäßig** according to law, regular

**Gesichtspunkt** *m.* —**e**, point of view, aspect

**Gesims** *n.* cornice

**gespannt** nervous

**Gestalt** *f.* form, shape, figure;

- sänderung** *f.* transformation, transfiguration  
**gestalten** to form, fashion, shape  
**Gestaltung** *f.* configuration, shape, style  
**gestatten** to allow, permit, provide  
**Gestell** *n.* —e, stand, frame  
**gestern** yesterday  
**Gestirn** *n.* —e, constellation  
**Gesuch** *n.* —e, petition  
**gesund** healthy, sound  
**gesund** to get well, recover  
**Getrappel** *n.* trampling  
**gewähren** to grant, furnish, give  
**gewährleisten** to guarantee; furnish; secure  
**Gewährung** *f.* granting  
**Gewalt** *f.* power, authority  
**gewaltig** powerful, mighty; immense; enormous; **ins** —e immensely  
**Gewebe** *n.* —, tissue, fabric  
**Gewerbe** *n.* —, industry, trade; —**betrieb** *m.* industrial business; —**mann** *m.* tradesman  
**gewerblich** industrial  
**Gewicht** *n.* —e, weight, importance; **ins** — **fallen** to be of importance; —**s** **differenz** *f.* difference in weight; —**s** **einheit** *f.* unit of weight; —**s** **masse** *f.* great weight, weight; —**s** **menge** *f.* quantity by weight; —**steil** *m.* —e, part by weight; —**s** **verhältnis** *n.* —se, proportion by weight; —**s** **verlust** *m.* —e, loss of weight  
**gewichtslos** without weight, imponderable  
**Gewinde** *n.* winding, thread  
**Gewinn** *m.* —e, gain, benefit, profits; —**teil** *m.* —e, dividend  
**gewinnen** to win, obtain, gain  
**Gewinnung** *f.* winning, return, profit, surplus, production  
**gewiß** certain  
**Gewissen** *n.* conscience  
**gewissenhaft** conscientious  
**gewissermaßen** to some or a certain extent  
**Gewißheit** *f.* certainty; **zur** — **werden** to become a certainty, surety  
**gewöhnen** to accustom  
**Gewohnheit** *f.* custom, usage  
**gewöhnlich** usual, ordinary  
**Gewölbe** *n.* —, arch, vault  
**gezähnt** toothed, dentate  
**Gezeit** *f.* tide  
**gießen** to pour, cast  
**Gießerei** *f.* foundry  
**Gift** *n.* —e, poison, venom; —**stachel** *m.* poisonous sting or tongue  
**giftig** poisonous  
**gigantisch** gigantic  
**Gips** *m.* gypsum, plaster of Paris ( $\text{CaSO}_4 + 2\text{H}_2\text{O}$ )  
**glänzend** brilliant, shining, dazzling  
**Glas** *n.* —er, glass; tumbler; —**ballon** *m.* —s, (glass) balloon, carboy; —**behälter** *m.* —, glass container, bulb; —**birne** *f.* glass part, globe, bulb; —**flasche** *f.* glass bottle or jar; —**gefäß** *n.* —e, glass receptacle, bulb; —**prisma** *n.* —en, glass prism; —**rohr** *n.* —e, glass tube; —**röhre** *f.* glass tube; —**spiegel** *m.* glass



- mirror; —**stab** *m.* **-e**, glass rod; —**stück** *n.* **-e**, piece of glass; —**teil** *m.* **-e**, glass part; —**wand** *f.* **-e**, glass wall *or* casing  
**glatt** smooth, polished  
**glätten** to plane, polish  
**glauben** to believe, think  
**Glaubersalz** *n.* **-e**, Glauber's salt, sodium sulphate ( $\text{Na}_2\text{SO}_4 + 10\text{H}_2\text{O}$ )  
**gleich** like, equal, same; *adv.* immediately; —**kommen** to equal; —**artig** homogeneous, of the same kind; —**be-  
deutend** equivalent, syn-  
 onymous; —**bleibend** con-  
 stant, unvarying; —**falls**  
 likewise, similarly; —**förmig**  
 uniform, symmetrical; —  
**gültig** indifferent, of no ac-  
 count; —**mäßig** even, uni-  
 form; —**namig** like-named,  
 similar; —**sam** so to speak,  
 as it were; —**viel** no matter;  
 —**wertig** equivalent; —**wohl**  
 yet, nevertheless; —**zeitig**  
 at the same time, simul-  
 taneous  
**Gleichartigkeit** *f.* homogene-  
 ousness, similarity  
**gleichen** to be like, resemble,  
 equal  
**Gleichgewicht** *n.* equilibrium  
**Gleichstrom** *m.* direct current;  
 —**lampe** *f.* direct-current  
 lamp; —**lichtbogen** *m.* direct-  
 current arc light; —**ma-  
schine** *f.* direct-current ma-  
 chine  
**Gleis** *n.* **-e**, track, rail  
**gleißen** to glitter  
**Glied** *n.* **-er**, limb, member  
**Glimmer** *m.* mica; —**platte** *f.*  
 sheet of mica  
**glitzern** to glisten  
**Glück** *n.* fortune, success, hap-  
 piness; —**spender** *m.* —, a  
 giver of fortune *or* hap-  
 piness  
**glückbegünstigt** favored  
**glücken** to be lucky, succeed  
**glücklich** fortunate, happy;  
 —**erweise** fortunately  
**glühen** to glow; cause to glow;  
 —**d**, incandescent  
**Glüh**: —**faden** *m.* **-s**, incan-  
 descent thread *or* filament;  
 —**körper** *m.* —, incandescent  
 body *or* lamp; —**lampe** *f.*  
 incandescent lamp; —**licht** *n.*  
 —**er**, incandescent light *or*  
 lamp; —**ofen** *m.* **-s**, furnace  
**Glyzerin** *n.* glycerine  
**Gnade** *f.* grace, mercy  
**gnaden** to be merciful  
**Gold** *n.* gold (Au); —**ader** *f.*  
 vein of gold; —**fund** *m.* **-e**,  
 discovery of gold; —**sucher**  
*m.* —, gold hunter  
**golden** golden  
**goldgelb** golden-yellow  
**gothisch** Gothic  
**Gott** *m.* **-er**, God; god  
**Grab** *n.* **-er**, grave, tomb  
**graben** to dig  
**Grad** *m.* **-e**, degree, grade;  
 measure  
**gradlinig** straight, rectilinear  
**Gramm** *n.* **-e**, gram; —**kalorie**  
*f.* gram calorie  
**grandios** grand, elegant  
**graphisch** graphic  
**Graphit** block *m.* **-e**, graphite  
 block *or* slab  
**graphitisch** graphitic

**Graphit'tiegel** *m.* —, graphite crucible

**Gras** *n.* =er, grass; —**halm** *m.* blade of grass

**Grat** *m.* edge, wire edge

**Grauen** *n.* horror, fear

**grausam** cruel, fierce

**Grausamkeit** *f.* cruelty

**grausig** horrible, dreadful

**greifbar** tangible

**greifen** to grip, grasp, seize, catch hold of; search; **zu etwas** — to have recourse to

**grell** harsh, dazzling

**Grenze** *f.* limit, boundary, border, edge

**grenzen** to border on

**Grenzfläche** *f.* bounding surface

**Grenzgebiet** *n.* —e, frontier district, domain, sphere

**Griechen** *m.* —n, Greek

**griechisch** Greek, Grecian

**Griff** *m.* grip, handle

**Griffel** *m.* —, pen

**grobkörnig** coarse-grained

**groß** large, great, eminent; **im**

—en on a large scale; **im**

—en und ganzen taken all in all, generally speaking;

—artig grand, sublime; —enteils to a large extent;

—herzig generous

**Großbritannien** *n.* Great Britain

**Größe** *f.* size, magnitude, amount

**Größenverhältnis** *n.* —se, (huge) dimension, proportion

**Groß-Industrie'** *f.* wholesale industry

**Großmachtstellung** *f.* position as a great power

**Großstaat** *m.* —en, great nation

**Großtat** *f.* great deed, exploit

**größtmöglich** greatest possible

**Großunternehmung** *f.* great enterprise, huge undertaking

**Grube** *f.* mine, pit, cavity; grave; — **Heinitz** a power-central in Saarbrücken, named for Fried. Anton Heinitz.

(*"H. war unstreitig der genialste Mann, den das 18. Jahrh. auf dem Gebiete des Bergwesens nicht nur, sondern auch dem der merkantilistischen Wirtschaftspolitik hervorgebracht hat."* Meyers Konversations-Lexikon.); —**n-distrikt'** *m.* —e, mining district; —**nleute** *pl.* mining people, miners

**grün** green; —lich greenish

**Grund** *m.* —e, ground, bottom, basis, foundation; reason; — und Boden real estate;

**einer Sache zu** —e liegen to lie at the bottom of, be the foundation of a thing; —**anschauung** *f.* fundamental idea or concept; —**besitzer** *m.* —, landowner; —**eigentum** *n.* land property, real estate; —**eigentümer** *m.* —, property owner; —**erscheinung** *f.* fundamental manifestation or phenomenon; —**fläche** *f.* bottom (surface); —**gedanke** *m.* fundamental idea; —**gesetz** *n.* —e, fundamental law; —**lage** *f.* basis, foundation; —**platte** *f.* base; —**satz** *m.* —e, truth, axiom, (basic) principle; —**stoff**, *m.* —e, element, radical, basic

material; —stück *n.* —e, plot of land; —stückspreis *m.* —e, price of a parcel of land; —ton *m.* —e, fundamental tone

gründen to found, create, establish

Gründer *m.* —, founder

grundlegend fundamental

gründlich thorough, basic, fundamental

grundverschieden entirely different

Gruppe *f.* group

gruppenweise in groups

gültig valid, good, current

Gültigkeit *f.* validity, value

Gummiball *m.* —e, rubber ball

Gunst *f.* favor

günstig favorable, proper, advantageous

Gußeisen *n.* cast iron

gußeisern (made of) cast iron

Gußstück *n.* —e, cast (iron) piece

gut good; well

Güte *f.* goodness, kindness, quality

Güter *pl.* merchandise, freight, property; —aufzug *m.* —e, freight or merchandise elevator; —zug *m.* —e, freight train

gütlich: sich an etwas — tun to enjoy thoroughly

## H

H., Hydrogenium (*Wasserstoff*) hydrogen

ha. Hektar' *m.* (n.) hectare (2.47 acres)

Haar, *n.* hair; —pinsel *m.* —, hair brush; —riß *m.* —e, very

fine rent or tear; —röhrchen *n.* —, capillary tube; —röhrchenanziehung *f.* capillary attraction

Hafen *m.* —, harbor, port

haften to cling

Häkchen *n.* —, small hook, crotchet

Haken *m.* —, hook, grapple

halb half; —aufgeraucht half smoked; —kreisförmig semi-circular

Halb: —insel *f.* peninsula;

—leiter *m.* —, semi-conductor, poor conductor; —

zylinder *m.* —, half cylinder

halber on account of, for the sake of

Halde *f.* heap, dump

Hälfte *f.* half

Halte *m.* halt, pause, —machen to stop, halt

halten to hold, maintain, keep; consider; stop

Halter *m.* —, holder, support

Hamburg - Amerika - Paket-fahrt-Aktiengesellschaft *f.* Hamburg-American Steamship Corporation

Hand *f.* —e, hand; an der — eines Feispielles by means or by way of example;

—buch *n.* —er, handbook,

book of reference; —gehen *n.* (Hand in —) going hand in

hand, close relationship; —

gelenk *n.* —e, wrist; —ge-

menge *n.* hand-to-hand fight;

—griff *m.* —e, handle, knob;

—kraft *f.* hand power; —

pumpe *f.* hand pump;

—streich *m.* —e, stroke,

blow

**Handel** *m.* —, commerce, trade; —**flotte** *f.* trading fleet, merchant marine; —**skogge** *f.* small boat, smack; —**smarke** *f.* trade mark; —**srecht** *n.* commercial law; —**sschiff** *n.* —*e*, merchant ship, freighter

**handeln** to act, treat, deal; **sich um etwas** — to be a question of; deal with

**handhaben** to manage, administer

**Handlung** *f.* act, deed; trade; business house

**Handwerk** *n.* —*e*, handicraft; —**sregel** *f.* mechanical rule; —**szeug** *n.* set of tools, tool

**handwerksmäßig** artisan-like, mechanical

**hangen** to be suspended, hang

**hängen** to suspend, hang

**Hardy** *name of an inventor*

**harmlos** harmless, innocent

**Harmonie'** *f.* harmony

**harmonisch** harmonious

**harren** *with genitive*, to wait, wait for, await

**hart** hard; *adv.* closely

**Härtegrad** *n.* —*e*, degree of hardness

**härten** to harden, temper

**Härtezahl** *f.* hardness number, degree of hardness

**hartnäckig** stubborn, obstinate

**Hartnäckigkeit** *f.* stubbornness

**Harz** *n.* rosin, gum; —**stange** *f.* rod of resin or gum, stick of sealing wax

**hasten** to hasten, hurry

**Haufe** *m.* —*n*, heap, pile; band

**häufen** (*sich*) to accumulate, increase

**häufig** frequent

**Häufigkeit** *f.* frequency

**Haupt** *n.* —*er*, head, chief;

—**arbeit** *f.* chief work; —**auf-**

**zug** *m.* —*e*, main elevator;

—**ballasttank** *m.* main bal-

last tank; —**bestandteil** *m.*

—*e*, chief constituent, es-

sential part; —**element'** *n.*

—*e*, chief element; —**er-**

**fordernis** *n.* —*se*, chief requi-

sitate or requirement; —**fehler**

*m.* —, chief error or fault;

—**flotte** *f.* main fleet; —**form**

*f.* principal form; —**ge-**

**schwader** *n.* main squadron;

—**grund** *m.* chief reason,

main cause; —**handelsplatz**

*m.* —*e*, chief trading center;

—**interesse** *n.* chief interest;

—**interessent'** *m.* —*en*, chief

owner; —**kabel** *n.* main

cable, principal wire; —**la-**

**boratorium** *n.* main labora-

tory; —**lichtquelle** *f.* chief

source of light; —**rolle**, *f.*

leading part; —**sache** *f.* main

point, chief thing; **in der** —

**sache**, in the main, princi-

pally; **der** —**sache** *nach*

principally; —**saison** *f.*

principal or rush season;

—**schlußmaschine** *f.* series

dynamo; —**stadt** *f.* capital,

metropolis; —**strom** *m.* —*e*,

principal current; —**strom-**

**kraftübertragung** *f.* main-

current (power) transmis-

sion; —**stromlampe** *f.* main-

current lamp, monophote

lamp; —**strommaschine** *f.*

inducing-current machine,

main-current dynamo; —

- stromspule** *f.* main-current coil, primary-current coil;  
**—träger** *m.* main carrier *or* conveyor; **—tragteil** *m.* chief support, main girder; **—unterschied** *m.* chief difference;  
**—vorteil** *m.* —*e*, chief advantage; **—wicklung**, *f.* main winding *or* coil; **—windung** *f.* main winding *or* coil; **—wirkung** *f.* chief effect  
**hauptsächlich** chief, principal, main  
**Haus** *n.* —*er*, house, home; **—frau** *f.* housewife; **—halt** *m.* household; **—haltung** *f.* household; **—industrie'** *f.* domestic trade  
**Häuschen** *n.* small house, housing  
**Häuten** *n.* —, membrane  
**Hautnerv** *m.* —*en*, skin *or* cutaneous nerve  
**Hebel** *m.* —, lever; **—drehung** *f.* lever rotation, rotary movement of a lever  
**Hebemaschine** *f.* lifting machine  
**heben** to lift, raise; **sich** — to rise; revive  
**Heeresmasse** *f.* army  
**Heft** *n.* book, number, volume  
**heftig** violent, fierce  
**Heftigkeit** *f.* violence  
**Heide** *f.* heath, prairie  
**heilig** holy, sacred  
**Heilspender** *m.* —, benefactor  
**Heimat** *f.* home, native country  
**heimatlich** native  
**heim-suchen** to infest, visit  
**heimtückisch** spiteful  
**heiß** hot  
**Heißauswaschen** *n.* washing out with hot water  
**heißen** to be called, be named; name; mean; bid; be reported  
**Heiz**: **—fläche** *f.* heating surface; **—gas** *n.* —*e*, heating gas; **—körper** *m.* —, heating body *or* apparatus; **—material'** *n.* fuel; **—spirale** *f.* heating coil; **—wert** *m.* heating value; **—zweck** *m.* —*e*, heating purpose  
**Heizer** *m.* stoker, fireman  
**Heizung** *f.* heating; firing  
**Hektar** *m.* (*n.*) hectare (2.47 acres)  
**Heldenmut** *m.* courage, heroism  
**Heldensage** *f.* legend of a hero, epic tale  
**helfen** to help, aid  
**Helfer** *m.* helper, aid  
**hell** bright, light, pale  
**Helligkeit** *f.* brightness, brilliancy  
**Hemisphäre** *f.* hemisphere  
**hemisphärisch** hemispherical  
**hemmen** to check, retard  
**her** here, hither; ago, long ago  
**herab** down, downwards  
**Herabgekommenheit** *f.* ruin, downfall  
**herab-hängen** to hang (down)  
**herab-lassen** to lower  
**herab-mindern** to reduce  
**Herabminderung** *f.* lowering, lessening  
**herab-setzen** to lower, reduce  
**heran-gehen** to approach, attack  
**heran-wagen** (*sich*) to venture to approach  
**heran-ziehen** to bring (near),

- attract, interest; rear, raise, train  
**herauf-beschwören** to conjure up, evoke  
**herauf-bringen** to bring up  
**herauf-holen** to fetch up  
**heraus** out here, out  
**heraus-bilden (sich)** to arise, develop  
**heraus-finden** to discover  
**heraus-fördern** to haul out, remove  
**heraus-greifen** to pick out, single out  
**heraus-holen** to fetch out  
**heraus-ragen** to project, protrude  
**heraus-reißen** to tear out, pull out  
**heraus-stellen (sich)** to be proved, shown; appear; turn out  
**herbei-eilen** to hurry (here)  
**herbei-führen** to bring about, cause  
**herbei-schleppen** to drag here  
**herein-fallen** to be duped, cheated  
**herein-ziehen** to draw in (to)  
**her-fliegen: hin- und —** to fly back and forth  
**Hering** *m.* -e, herring  
**her-kommen** to come from, arise  
**her-nehmen** to get, procure  
**hernieder-senden** to send down  
**Hero'e** *m.* -n, hero  
**heroisch** heroic  
**her-pendeln** to oscillate  
**Herr** *m.* -en, master, chief; Sir, Mr.; —**enanzug** *m.* -e, gentleman's suit; —**entier** *n.* -e, animal in authority; —**lichkeit** *f.* magnificence; —**schaft** *f.* control, mastery  
**her-richten** to prepare  
**herrschen** to rule, prevail; be  
**her-rühren** to arise, originate  
**herstellbar** feasible  
**her-stellen** to make, prepare, build, form, produce, manufacture  
**Herstellung** *f.* production, construction, manufacture, preparation; —**sprozeß** *m.* -e, process of manufacture; —**sweise** *f.* method of production  
**her-treiben** to drive out  
**Hertzsch** of Hertz, Hertzian  
**herum** around, about  
**herum-streiten (sich)** to quarrel continually  
**herunter** down, low  
**herunter-pressen** to press down  
**hervor-bringen** to produce, cause  
**hervor-gehen** to go forth, arise, issue, follow  
**hervor-heben** to raise, emphasize; bring up, mention  
**hervor-holen** to fetch out  
**hervor-ragen** to project, stand forth; —**d**, prominent, excellent, conspicuous  
**hervor-rufen** to call forth, cause, produce  
**hervor-treten** to step forth, arise, stand out, become evident; —**d**, prominent, striking  
**Herz** *n.* -en, heart; **von** —en heartily, truly  
**her-ziehen** to draw this way; **hin- und —** to draw or stretch back and forth

**Heu** *n.* hay  
**heute** today  
**heutig** today's, present; **zum**  
**—en Tage** in these days, at  
the present time  
**heutzutage** nowadays, at the  
present time  
**Hexenmeister** *m.* —, wizard  
**hie, hier** here  
**hier** here; —**an** in this; therein;  
—**auf** hereupon, upon this,  
to this; —**aus** from this,  
hence; —**bei** herewith, in  
this, in this case; —**durch**  
through this, thereby; —**für**  
for it, for this; —**her** here, in  
this category; —**in** herein, in  
this; —**nach** according to  
this, accordingly; —**über**  
about this; —**unter** among  
these; by this; —**von** hereof,  
herefrom, from this; —**zu**  
hereto, moreover, for this,  
in this class; —**zulande** in  
this country  
**Hilfe** *f.* help, aid, assistance  
**Hilfs:** —**hubwerk** *n.* auxiliary  
hoisting machine; —**luftbe-**  
**hälter** *m.* auxiliary air cham-  
ber; —**mittel** *n.* —, aid, con-  
trivance, means, resource,  
remedy  
**Himmel** *m.* —, heaven, sky;  
—**sgegend** *f.* celestial region;  
—**skörper** *m.* —, celestial  
body; —**raum** *m.* celestial  
space, sky  
**hin** thither, away, toward;  
— **und her** to and fro, back  
and forth  
**hinab** down, downward  
**hinab-gleiten** to glide down  
**hinab-senken** to sink, lower

**hinab-steigen** to descend  
**hin-arbeiten** to work for, aim at  
**hinauf** up; to the top  
**hinauf-gehen** to go up  
**hinauf-reichen** to reach up  
**hinauf-steigen** to rise, mount  
**hinaus** out; **über etwas** —  
above, beyond  
**hinaus-fahren** to go forth, sail  
out  
**hinaus-führen** to lead out  
**hinaus-gehen** to go out; —  
**über** exceed  
**hinaus-greifen** to extend out  
**hinaus-laufen** to result in  
**hinaus-ragen** to project out  
**hinaus-schieben** to postpone  
**hinaus-schleppen** to drag out  
**hindern** to hinder, prevent,  
obstruct  
**hindurch** through, throughout  
**hindurch-bewegen (sich)** pass  
through  
**hindurch-fließen** to flow  
through  
**hindurch-gehen** to pass  
through  
**hindurch-sendern** to send  
through  
**hindurch-strömen** to flow  
through, run  
**hinein** in, into, inside  
**hinein-ätzen** to etch into  
**hinein-bringen** to bring into,  
put into, take in  
**hinein-erstrecken (sich)** to ex-  
tend into  
**hinein-fallen** to fall into  
**hinein-gehören** to belong to,  
appertain to  
**hinein-passen** to fit (into)  
**hinein-ziehen** to draw in (to)  
**hin-fahren** to sail there, go

**hin-fließen** to flow out *or* away  
**hin-führen** to lead *or* carry there

**Hingabe** *f.* devotion

**hin-geben** to surrender

**hingegen** on the contrary

**hin-gehen** to pass, elapse

**hin-kommen** to come there

**hin-reichen** to suffice; —*d*, sufficient

**hin-schleifen** to drag there

**hin-setzen** (*sich*) to sit down

**Hinsicht** *f.* regard, respect

**hinsichtlich** in regard to, in respect to

**hin-stellen** to represent

**hintan-halten** to stop, check

**hinten** behind, aft

**hinter** *prep.* behind; *adj.* hindmost, (in the) rear

**Hinterbein** *n.* —*e*, hind leg

**hintereinander** one after another, in series

**Hintereinanderschaltung** *f.* connecting up in series

**Hintergrund** *m.* background

**hinterlassen** to leave behind, leave, bequeath

**hin-tragen** to carry there

**hinüber-blicken** to look across

**hinüber-führen** to lead over, carry over

**hinüber-kommen** to come *or* get across

**hinüber-tragen** to carry over

**hinunter-lassen** to let down

**hinunter-steigen** to descend

**hinweg-helfen** to help out

**hin-weisen** to indicate, show, hint at, refer, direct; point to, point out

**hin-wenden** to turn

**hin-wirken** to work away

**hin-ziehen** to draw towards; extend out

**hin-zielen** to aim at

**hinzu-fügen** to add, append

**hinzu-kommen** join, be added

**hinzu-mischen** to mix with

**hinzu-treten** to join, be added  
**historisch** historical

**Hitzdraht-Ampèremeter** *m.* (*n.*)

—, hot-wire amperemeter

**Hitze** *f.* heat; —*grad m.* —*e*, degree of heat *or* temperature

**hitzebeständig** durable when exposed to heat

**Hobelmaschine** *f.* planing-machine

**hoch** high; —*berühmt* very famous; —*gespannt* of high tension; —*gewachsen* very tall; —*tönend* high-sounding

**Hochdruckdampf** *m.* high-pressure steam

**Hochdruckmaschine** *f.* high-pressure engine

**hoch-heben** to lift up, raise

**Hochofen** *m.* —, blast-furnace; —*anlage f.* foundry plant *or* equipment; —*schlacke f.*

foundry slag; —*tagsleistung f.*

foundry output for one day; —*werk n.* foundry (plant)

**Hochschul:** —*behörde f.* university board, university authorities; —*ingenieur m.* —*e*, university engineer; —*studium n.* (*pl.* —*studien*) university course *or* curriculum; —*unterricht m.* university instruction *or* teaching; —*verwaltung f.* university authorities



**Hochschule** *f.* university, institution of learning higher than the gymnasium  
**höchstens** at most  
**Höchstfall** *m.* crisis; **im** —**e** at its maximum  
**Höchstfassungskraft** *f.* maximum capacity  
**höchstwahrscheinlich** in all probability  
**hoffen** to hope, expect  
**Hoffnung** *f.* hope  
**hoffnungsvoll** hopeful  
**Höhe** *f.* height, altitude, pitch; level; amount; **in die** — **up**, upward; —**punkt** *m.* high point, culmination  
**hohl** hollow, concave; —**gezogen** hollow (-drawn)  
**Hohlraum** *m.* —**e**, hollow space  
**Hohlspiegel** *m.* —, concave mirror  
**Höhlung** *f.* hollow, cavity  
**Höllensteinlösung** *f.* caustic, nitrate of silver solution  
**Holz** *n.* —**er**, wood; —**ersparnis** *f.* saving of wood; —**kohle** *f.* charcoal; —**leiste** *f.* wooden border *or* moulding; —**nest** *n.* —**er**, wood nest; —**platte** *f.* wooden plate; —**ring** *m.* wooden ring  
**hölzern** of wood, wooden  
**homogen** homogeneous  
**Homogenkohle** *f.* solid carbon  
**Horde** *f.* horde, tribe  
**Hörer** *m.* hearer, auditor  
**Hörige(r)** *m.* slave, serf  
**Hörigkeit** *f.* serfdom  
**Horizont** *m.* horizon  
**horizontal** horizontal  
**Horizontale** *f.* horizontal (line)

**Horizontal'komponent'** *n.* —**e**, horizontal component  
**Hörsaal** *m.* lecture hall  
**Hub** *m.* lifting, hoisting, elevation; —**höhe** *f.* lifting height; —**werk** *n.* —**e**, hoisting machine  
**hübsch** pretty, attractive; suitable  
**huckepack** bodily  
**Hufeisen** *n.* —, horseshoe; —**form** *f.* horseshoe shape; —**magnet** *m.* —**e**, horseshoe magnet  
**hufeisenförmig** horseshoe shaped  
**Hügel** *m.* —, hill  
**Huldigung** *f.* homage  
**Hülle** *f.* sheath, cover  
**Hülse** *f.* hull, casing  
**humor'voll** humorous  
**Hundefell** *n.* —**e**, dogskin  
**hundert** hundred; —**st** hundredth  
**Hundert** *n.* —**e**, hundred; —**tausend** *n.* —**e**, hundred thousand  
**Hütchen** *n.* —, socket, cap  
**Hütten**: —**industrie'** *f.* iron and steel industry; —**werk** *n.* —**e**, smelter, foundry; —**wesen** *n.* smelting, foundry work  
**hydraulisch** hydraulic  
**Hydropulsor** *m.* hydro-pulsor, water-motor  
**Hygie'ne** *f.* hygiene  
**hygienisch** hygienic  
**hygroskopisch** hygroscopic  
**Hypothe'kenzins** *m.* —**en**, interest on a mortgage  
**Hypothe'se** *f.* hypothesis  
**hypothe'tisch** hypothetical  
**Hysteresis** *f.* hysteresis

## I

ideal' ideal

Ideal' *n.* -e, ideal, modelIdee' *f.* idea, conception

ideell' ideal; imaginary

identisch identical

i. d. Min., in der Minute per minute

ihr, ihre, ihr her, their, its

ihrerseits in their turn, in its turn

ihrerzeit in their time, in that era

i. J., im Jahre in the year

Illusion' *f.* illusion

illustrieren to illustrate

immer always, ever, continually; —hin still, nevertheless

imponderabil' imponderable

Imponderabilien *n. pl.* imponderable substances, imponderables

imponieren to impress deeply

Importeur *m.* -e, importer

imposant' imposing

imprägnieren to impregnate

imstande sein to be able

Inbegriff *m.* -e, sum, aggregate, epitome

inbegriffen (mit) included

Inbetriebsetzung *f.* putting into operation, starting up

indem while, as, by, in that

indessen meanwhile, however

indifferent' indifferent, neutral

Indifferenz': —punkt *m.* -e, neutral point, point of indifference; —stelle *f.* point of indifference or neutralityIndikator' *m.* indicator

indirekt' indirect

Induktion' *f.* induction; —spira'le *f.* induction coil;—sspule *f.* induction coil

industrialisieren to industrialize

Industrie' *f.* industry, trade, manufactures

industriell' industrial

Industriel'le *m.* -n, manufacturer

induzieren to induce, generate

ineinander in (into) one another, each other

Influenz' *f.* influence, electrostatic induction; —versuch *m.* -e, electrostatic induction experiment

influieren to influence

infolge in consequence of; —dessen consequently

Ing., Ingenieur' *m.* -e, engineer; —ausbildung *f.* education or training of engineers; —erziehung *f.* engineering training; —kunst *f.* engineering skill or art; —not *f.* dearth or lack of engineers; —wissenschaft *f.* engineering science or subjectInhaber *m.* —, holder, ownerInhalt *m.* -e, contents, volume, capacity; substance, matter; purportInitia'le *f.* initialInitiativ'e *f.* initiative

inkl., inklusive including

Inklination' *f.* inclination; —snadel *f.* inclination needle

Inn a small stream in Switzerland

innen within, in, indoors

**Innen:** —seite *f.* inside, inner wall; —wand *f.* **e**, inner wall

**inner** inner, inside; —halb inside of, within; —lich inner, inward; —st inmost

**Innere** *n.* —n, interior

**innig** intimate, close

**insbesondere** in particular, especially

**Insekt** *n.* —en, insect

**Insel** *f.* island

**Inserat** *n.* —e, advertisement

**insgesamt** altogether

**insofern** in so far (as)

**insoweit** in so far (as)

**Instinkt** *m.* —e, instinct

**Institut** *n.* institute

**Institution** *f.* institution

**Instruktor** *m.* —en, instructor

**Instrument** *n.* —e, instrument

**inszenieren** to stage, get up

**Integration** *f.* integration

**Intellekt** *m.* intellect

**Intensität** *f.* intensity; —sfaktor *m.* energy factor

**intensiv** intens(iv)e; exceedingly

**interessant** interesting

**Interesse** *n.* —n, interest; attention

**interessieren** to interest

**international** international

**Interval** *m.* (*n.*) —e, interval

**irdisch** earthly, temporal

**irgend** any, some, at all; —ein any (whatsoever); —welche any (whatever); —wo anywhere, somewhere

**irreführen** to mislead

**Irrführung** *f.* deception

**irrig** erroneous, false

**Irr:** —tum *m.* **e**r, error, mis-

take; —weg *m.* —e, wrong way, wandering

**Island** *n.* Iceland

**Isolation** *f.* insulation; —smaterial *n.* insulating material, insulation

**Isolator** *m.* —en, insulator

**isolieren** to isolate, insulate

**Isolierfähigkeit** *f.* insulating quality or ability

**Italien** *n.* Italy

**Italien'er** *m.* —, Italian

**italie'nisch** Italian

## J

**ja** yes, indeed

**jährlings** abruptly

**Jahr** *n.* —e, year; —esleistung *f.* annual production or performance; —hundert *n.* —e, century; —million' *f.* period of a million years; —tausend *n.* —e, a thousand years; —zehnt *n.* —e, decade

**jahrelang** lasting for years; for years

**jährig** (*with numeral*) years

**jährlich** yearly, annual

**Januar** *m.* January

**japanisch** Japanese

**je** each, ever; in each case; — . . . —, the — the; — . . .

**desto** the — the; — **nach** according to; — **nachdem** according as, accordingly

**jedenfalls** at all events

**jeder** each, every, any; —mann every one, anybody; —zeit at any time

**jedesmal** every time

**jedoch** yet, however

**jeglich** each, every

**jeher: von** — from time immemorial, at all times  
**jemals** ever  
**jemand** somebody, anyone  
**jener** that, the former  
**jenseits** on the other side of, beyond  
**jetzig** present  
**jetzt** now  
**Jetztzeit** *f.* present time  
**jeweilig** occasional, in each case  
**Joch** *n.* -e, yoke, tie-beam  
**Jod** *n.* -e, iodine (J)  
**Jodkalium-Stärkekleister** *m.* potassium iodide starch-paste  
**Joule** *n.* joule  
**Journalist** *m.* -en, journalist  
**Jubiläum** *n.* jubilee, celebration  
**Jugend** *f.* youth; —**freund** *m.* -e, boyhood friend  
**jugendlich** youthful  
**Juli** *m.* July  
**jun.** junior  
**jung** young, new, recent  
**jüngst** *adv.* lately, recently; —**verflossen** just passed, just elapsed  
**Juni** *m.* June

## K

**K., Kalium** potassium  
**K. or k., kaiserlich or königlich** imperial, royal  
**Kabi'ne** *f.* cabin, car  
**Kabinett** *n.* cabinet, laboratory  
**Kaffeekanne** *f.* coffee pot  
**Kahn** *m.* -e, canoe, boat  
**Kaiser** *m.* —, emperor

**kaiserlich** imperial  
**Kakodyl** *n.* cacodyl, alkarsine,  $As_2(CH_3)_4$  (a colorless, poisonous liquid, spontaneously combustible and of disagreeable odor)  
**Kal., Kalorie** *f.* calorie  
**Kalifornien** *n.* California  
**Kalk** *m.* -e, lime (CaO); —**glühofen** *m.* -e, limekiln  
**Kalkstein** *m.* limestone; —**bruch** *m.* -e, limestone quarry  
**Kalorie** *f.* calorie  
**Kalorik** *f.* calorics  
**Kälte** *f.* cold, coldness; —**grad** *m.* -e, degree of cold; degree below zero; —**laboratorium** *n.* refrigeration laboratory  
**Kaltstellen** *n.* cooling, allowing to get cold  
**kalzinieren** to calcine  
**Kalziumsulfat** *n.* calcium sulphate ( $CaSO_4$ )  
**Kamerad** *m.* -en, comrade  
**Kammer** *f.* chamber, room; —**ton** *m.* concert pitch  
**Kampagne** *f.* campaign  
**Kampf** *m.* -e, combat, struggle; —**lust** *f.* pugnacity; —**spiel** *n.* -e, athletic game, contest; —**versuch** *m.* -e, trial combat; —**zeit** *f.* period of struggle  
**kämpfen** to fight, struggle  
**Kampfer** *m.* —, camphor ( $C_{10}H_{16}O$ )  
**Kämpfer** *m.* —, warrior, fighter, contestant  
**kampflustig** pugnacious  
**kampfunfähig** disabled  
**Kanada** Canada  
**kana'disch** Canadian

**Kanal** *m.* -e, canal; sewer  
**Kanin'chen** *n.* —, rabbit; —fell  
*n.* -e, rabbit pelt  
**Kano'nenschuß** *m.* -e, cannon shot  
**Kante** *f.* edge, border, strip  
**Kanton** *m.* -e, canton  
**Kapazität** *f.* capacity  
**Kaperkrieg** *m.* pirate warfare  
**Kapillare** *f.* capillary tube  
**Kapillarität** *f.* capillarity;  
 —erscheinung *f.* capillary phenomenon  
**Kapillar'röhre** *f.* capillary tube  
**Kapital** *n.* capital, funds  
**Kapitalist** *m.* -en, capitalist  
**Kapi'tel** *n.* —, chapter; department  
**Kapsel** *f.* capsule, box  
**Carbonisier'ofen** *m.* -, carbonizing furnace  
**Kartenangabe** *f.* chart information or reading  
**Kartonstück** *n.* -e, piece of pasteboard  
**Kasematte** *f.* casemate  
**Kasten** *m.* -, box, chest  
**Katastro'phe** *f.* catastrophe, disaster  
**Kategorie** *f.* category, class  
**Kathode** *f.* cathode; —nspitze  
*f.* end of the cathode  
**Katzenfell** *n.* cat's skin  
**Kauf** *m.* -e, purchase; —laden  
*m.* -, shop, store; —mann *m.*  
*(pl.* —leute) merchant; —preis *m.* purchase price  
**kaufen** to buy, purchase  
**Käufer** *m.* —, purchaser, buyer  
**kaum** scarcely, hardly  
**Kautschuk** *m.* -e, rubber;  
 —ring *m.* -e, rubber ring  
**keck** bold

**Keil** *m.* -e, wedge  
**kein** no, none; —erlei not any, of no sort, no manner of; —eswegs by no means  
**kennen** to know, be acquainted with; —lernen to become acquainted with  
**Kenntnis** *f.* -se, knowledge, information; *pl.* knowledge, culture, education  
**Kennzeichen** *n.* —, sign, mark, indication, token  
**kennzeichnen** to characterize, distinguish  
**Kennzeichnung** *f.* characterization  
**Kern** *m.* -e, kernel, core, heart, center  
**Kerpely** name of an inventor  
**Kerze** *f.* candle; —nflamme *f.* candle flame  
**Kessel** *m.* —, kettle, boiler; —betrieb *m.* boiler operation, boiler work; —blech *n.* -e, boiler plate; —speisewasser *n.* feed water of a boiler; —steinansatz *m.* lime deposit (*in a boiler*); —steinbelag *m.* lime deposit or coating (*in boilers*); —wasser *n.* boiler water  
**Kette** *f.* chain, series; warp  
**kg.**, **Kilogramm** kilogram  
**Kgl.**, **Königlich** royal, imperial  
**Kiellinie** *f.* keel line  
**Kieselsteingerölle** *n.* gravel  
**Kilogramm** *n.* kilogram  
**Kilometer** *m.* (n.) —, kilometer  
**Kilowatt** *m.* -s, kilowatt  
**Kind** *n.* -er, child  
**kindlich** childlike  
**kinetisch** kinetic  
**Kiste** *f.* box, chest

**klagen** to complain

**Klang** *m.* -e, sound, tone;  
—**farbe** *f.* tone color, timbre

**klar** clear, evident

**Klarheit** *f.* clearness

**Klasse** *f.* class; order; —**n-**  
**kampf** *m.* -e, class conflict

**klassisch** classical

**Klavier** *n.* -e, piano

**kleben** to adhere; paste, stick

**Klebstoff** *m.* adhesive substance, glue

**Kleid** *n.* -er, garment, clothes;  
—**ergeschäft** *n.* -e, clothing store

**kleiden** to clothe, dress

**Kleidung** *f.* clothing, clothes

**Kleinartillerie** *f.* small artillery

**Kleinasien** *n.* Asia Minor

**Kleinhändler** *m.* —, retail dealer

**Kleinheit** *f.* littleness, minuteness

**Kleinigkeit** *f.* trifle, detail

**Kleister** *m.* —, paste, sizing

**Klemme** *f.* clamp; brush; binding post, terminal; —**nspan-**  
**nung** *f.* terminal voltage

**klemmen** to pinch, jam, clamp

**klimatisch** climatic

**Klingel** *f.* (small) bell

**klingen** to sound, resound

**Klub** *m.* -s, club; —**haus** *n.* club house

**klug** intelligent, shrewd

**km.**, Kilometer kilometer

**kmg.**, Meter-Kilogramm, kilogram meter

**Knabe** *m.* -n, boy; —**nart** *f.* boy fashion

**Knall** *m.* -e, detonation, crack

**Kneipe** *f.* inn, drinking bout

**kneten** to knead

**knieförmig** kneeshaped

**knistern** to crackle

**Knöchel** *m.* —, knuckle

**Knochen** *m.* —, bone; —**kohle** *f.* bone ash

**Knorr** name of an inventor

**knüpfen** to join, tie, attach; present, bring home

**Knute** *f.* knout

**Kobold** *m.* -e, goblin, imp

**Koch** *m.* -e, cook; —**hitze** *f.* boiling heat; —**salz** *n.* -e, common salt, sodium chloride (NaCl); —**salzlösung** *f.* common salt solution; —**topf** *n.* -e, cooking pot; —**zweck** *m.* -e, cooking or boiling purpose

**kochen** to cook, boil

**Köchin** *f.* -nen, cook

**Kohäsion** *f.* cohesion

**Kohle** *f.* coal, charcoal, carbon;

—**narbeiter** *m.* —, coal

miner; —**nbedarf** *m.* demand

for coal, need of coal; —**n-**

**bergbau** *m.* coal mining;

—**nbergwerk** *n.* -e, coal

mine; —**nbürste** *f.* carbon

brush; —**ndistrikt** *m.* -e,

coal district or area; —**ner-**

**zeugnis** *n.* coal output; —**n-**

**erzeugung** *f.* coal produc-

tion; —**nexport** *m.* -e, ex-

portation of coal; —**nfaden**

*m.* -, carbon thread or fila-

ment; —**nfadenlampe** *f.*

carbon-filament lamp; —**n-**

**feld** *n.* -er, coal field or dis-

trict; —**nförderung** *f.* haul-

ing coal to surface, coal pro-

duction; —**nfracht** *f.* coal

freight; —**ngebiet** *n.* -e,

- coal region; —**ngehalt** *m.* -e, amount *or* per cent of coal, carbon content; —**ngräber** *m.* coal digger, miner; —**ngrube** *f.* coal mine; —**nhäuer** *m.* —, coal miner; —**nlager** *n.* —, coal stratum, coal supply; —**nland** *n.* -er, coal country *or* land; —**nmarkt** *m.* -e, coal market, coal trade; —**nmenge** *f.* coal supply, quantity of coal; —**nmine** *f.* coal mine; —**npartikelchen** *m.* —, carbon particle; —**nproduktion** *f.* coal production; —**nsäure** *f.* carbonic acid, carbon dioxide (CO<sub>2</sub>); —**nsäuregehalt** *m.* carbon dioxide content; —**nspitze** *f.* carbon point; —**nstab** *m.* -e, rod *or* stick of carbon; —**nstift** *m.* -e, carbon pin, piece *or* bolt; —**nstoff** *m.* carbon; —**nstoffgehalt** *m.* carbon content; —**nstück** *n.* -e, carbon piece; —**nwasserstoff** *m.* -e, hydrocarbon; —**nwasserstoffgas** *n.* -e, hydrocarbon gas; —**teilchen** *n.* —, particle *or* small piece of carbon
- kohlenreich** rich in coal
- Koketterie** *f.* coquetry
- Kokon**: —**erzeugung** *f.* cocoon production *or* growing; —**faden** *m.* -, cocoon thread, spider's web
- Koks** *m.* —, coke; —**ofengas** *n.* -e, coke-oven gas
- Kolben** *m.* —, piston; end of a cylinder; flask; —**ndampfmaschine** *f.* piston steam-engine; —**lauf** *m.* -e, piston stroke; —**stange** *f.* piston-rod
- Kolleg** *n.* -s, lecture course
- Kollege** *m.* colleague, pal
- Kollektor** *m.* collector, commutator
- Kollisions'gefahr** *f.* danger of collision
- Kölner** *adj.* of Köln Cologne
- Kolonie** *f.* colony
- kolossal** colossal, vast
- Kolumbit** *m.* columbite, columbium ore
- kombinieren** to combine
- Komfort** *m.* comfort
- Kommandant** *m.* -en, commander
- Kommandoturm** *m.* conning tower
- kommen** to come; occur; — **auf** to cover, be distributed
- Kommilitone** *m.* -n, fellow-student
- kommunizieren** to communicate
- Kommutator** *m.* -en, commutator; —**teil** *m.* -e, commutator part
- Kompagnon** *m.* -s, partner
- kompakt** compact, solid
- Kompaß** *m.* -e, compass; —**nadel** *f.* compass needle
- kompensieren** to compensate, counterbalance
- Kompetenz** *f.* jurisdiction
- Komplementär'farbe** *f.* complementary color
- kompliziert** complicated, intricate
- Kompressor** *m.* compressor
- kompromittieren** to compromise
- Kondensator** *m.* condenser

**Kongreß' m.** -e, congress  
**König m.** -e, king; —in *f.* queen  
**königlich** royal, imperial  
**konisch** conical  
**Konkav'spiegel m.** —, concave mirror  
**Konkret' n.** -e, concrete  
**Konkurrent' m.** -en, competitor  
**Konkurrenz' f.** competition  
**können** to be able, can  
**Konsistenz' f.** solidity  
**Konso'le f.** console, truss  
**konstant' constant**  
**konstruieren** to construct  
**Konstruktion' f.** construction;  
     —sregel *f.* principle of construction;  
     —ssicherheit *f.* structural stability  
**konstruktiv' constructive**  
**Konsul m.** -en, consul  
**Konsum' m.** consumption  
**Kontakt' m.** contact  
**Konteradmiral' m.** -e, rear admiral  
**Kontinent' m.** continent  
**kontinuierlich** continuous  
**Kontrolle f.** control; checking  
**Kontrolle(u)r m.** controller  
**kontrollieren** to control, check  
**Konvex':** —linse *f.* convex lens;  
     —spiegel *m.* —, convex mirror  
**Konzentration' f.** concentration  
**konzentrieren** to concentrate  
**Kopf m.** -e, head, top; —schraube *f.* head screw  
**koppeln** to couple, join  
**Koral'legrund m.** coral soil  
**Kordille'ren pl.** Cordilleras (*mountain range in S. America*)  
**Korkscheibe f.** cork disk

**Korn n.** -er, corn, grain  
**Körnchen n.** —, granule  
**Körper m.** —, body, substance, compound;  
     —atom' *n.* -e, physical atom;  
     —pflege *f.* care of the body; —welt *f.* material world  
**körperlich** physical  
**Korporation' f.** corporation  
**Korrosion' f.** corrosion  
**Körting name of an inventor**  
**kostbar** precious  
**kosten** to cost  
**Kosten (pl. only)** cost expense;  
     auf — at the expense of;  
     —aufwand *m.* expenditure, cost  
**kostenlos** free of cost, gratuitous  
**Kostenlosigkeit f.** freedom from expense, inexpensiveness  
**kostspielig** costly, expensive  
**Krach m.** -e, crash, (loud) report  
**Kraft f.** -e, force, power; —anlage *f.* power plant;  
     —äquivalent' *n.* power equivalent;  
     —arm *m.* -e, power arm;  
     —einheit *f.* unit of power;  
     —ersparnis *f.* -se, saving of power;  
     —erzeugung *f.* power production;  
     —gas *n.* power gas;  
     —gefühl *n.* feeling of strength or power;  
     —linie *f.* line of force;  
     —liniendichte *f.* density of lines of force;  
     —linienzahl *f.* number of lines of force;  
     —maschine *f.* machine; engine, motor;  
     —maschinenanlage *f.* machine equipment;  
     —sammler *m.* —, accumulator, storage bat-



- tery; —**übertragung** *f.* power transmission; —**verteilungs-anlage** *f.* power distribution plant, distributing station; —**volk** *n.* **er**, mighty race or nation; —**wagen** *m.* —, motor car, automobile, truck; —**werk** *n.* power plant; machine; —**wirkung** *f.* dynamic effect; —**zentral** *n.* power central  
**kräftig** strong, powerful  
**Kran** *m.* **e** or **-e**, crane; —**fürher** *m.* crane operator; —**mitte** *f.* center of a crane  
**Krankenpflege** *f.* nursing  
**Krankheit** *f.* sickness, malady  
**Krater** *m.* —, crater, pit; —**oberfläche**, *f.* crater surface  
**kraterförmig** crater-shaped  
**Kreis** *m.* **-e**, circle, sphere; realm; —**ring** *m.* **-e**, ring, circle; —**strom** *m.* circular current, circuit; —**umdrehung** *f.* circular turn, revolution  
**Kreiselpumpenanlage** *f.* centrifugal-pump plant  
**kreisförmig** circular  
**Krempe** *f.* edge, border, rim  
**Kreuzer** *m.* —, cruiser  
**Kreuzfahrer** *m.* —, crusader  
**Kreuzkopf** *m.* crosshead  
**Krieg** *m.* **-e**, war; —**sführung** *f.* warfare; —**sfahrzeug** *n.* **-e**, war vessel, warship; —**sfall** *m.*: **im** — in case of war; —**sflotte** *f.* navy; —**sgefangene(r)** prisoner of war; —**hafen** *m.* **a**, naval port; —**slage** *f.* war situation, state of war; —**sschauplatz** *m.* **-e**, theater of war; —**s-**  
**schiff** *n.* **-e**, warship; —**s-technik** *f.* war strategy; —**s-zeit** *f.* time of war; —**szug** *m.* **-e**, campaign  
**Krieger** *m.* —, warrior  
**kriegerisch** warlike, military  
**Krisis** *f.* (*pl.* **Krisen**) crisis  
**Kristall** *m.* **-e**, crystal  
**Kriställchen** *n.* —, small crystal  
**kristallisieren** to crystallize  
**kristall'wasserhaltig** containing water of crystallization  
**kritisch** critical  
**Krümchen** *n.* crumb; grain  
**krumm** curved, bent; —**linig** curvilinear, crooked  
**krümmen** to bend, twist, curve  
**Krümmung** *f.* bend, curvature; —**smittelpunkt** *m.* **-e**, center of curvature  
**kryohydratisch** cryohydratic  
**kubik** cubic  
**Kugel** *f.* sphere, ball; bulb; —**fläche** *f.* spherical surface; —**gestalt** *f.* spherical shape; —**schale** *f.* spherical surface, bowl; —**spiegel** *m.* —, spherical or curved mirror  
**kugelförmig** spherical  
**kugelig** spherical  
**kühl** cool  
**Kühlanlage** *f.* cooling or refrigerating apparatus  
**kühlen** to cool, refrigerate  
**Kühler** *m.* cooler, condenser  
**Kühlmantel** *m.* **-e**, cooling-jacket  
**Kühlwasser** *n.* cool(er)-water  
**kühn** bold, rash, daring  
**Kühnheit** *f.* boldness, courage  
**Kultur** *f.* civilization, culture; cultivation, tilling; —**land** *n.* **-er**, civilized country; —

**leben** *n.* civilized life, civilization; —**sieg** *m.* -e, triumph of civilization; —**tat** *f.* achievement of civilization  
**kümmern** (sich) to concern oneself, be interested  
**Kunde** *m.* -n, customer  
**Kunde** *f.* intelligence, information  
**künftig** future  
**Kunst** *f.* -e, art, skill, cleverness; —**akademie'** *f.* art school; —**form** *f.* artistic form; —**stein** *m.* artificial stone, gem  
**künstlerisch** artistic  
**künstlich** artificial  
**Kupfer** *n.* copper (Cu); —**aus-scheidung** *f.* liberation or precipitation of copper; —**beschaffung** *f.* supplying or obtaining of copper; —**be-zug** *m.* copper supply; —**bü-gel** *m.* copper bow; bent piece of copper; —**draht** *m.* copper wire; —**gewebe** *n.* copper web or woof; —**ge-winnung** *f.* copper production; —**kosten** *pl.* cost or price of copper; —**mine** *f.* copper mine; —**oxyd'** *n.* cupric oxide (CuO); —**platte** *f.* copper plate; —**ring** *m.* -e, copper ring or coil; —**streifen** *m.* —, strip of copper; —**vitriol'** *m.* blue vitriol, sulphate of copper (CuSO<sub>4</sub>); —**vitriol'kristall'** *m.* -e, crystal of blue vitriol; —**vitriol'-lösung** *f.* blue vitriol or copper sulphate solution; —**voltameter** *m.* copper voltameter

**kupfern** *adj.* (of) copper  
**Kuppel** *f.* cupola, dome  
**kuppelförmig** dome-shaped  
**Kupplung** *f.* coupling, union  
**Kur** *f.* cure, treatment  
**Kurbel** *f.* crank, handle; —**welle** *f.* crank-shaft  
**Kurs** *m.* -e, course  
**kurz** short; *adv.* in short, briefly; **vor** —**em** recently  
**Kürze** *f.* shortness, brevity; in — shortly, soon  
**kürzlich** lately, recently  
**Kurzschluß** *m.* short circuit  
**Kurzsichtigkeit** *f.* shortsightedness  
**Küste** *f.* coast, shore  
**Kutsche** *f.* coach, carriage  
**Kutschwagen** *m.* —, carriage  
**K V A.** kilo-volt-ampere  
**K W.** kilowatt  
**K W.-Std., Kilowatt-Stunde** kilowatt hour

## L

**Laborant'** *m.* -en chemist  
**Laboratorium** *n.* -ien, laboratory; —**sarbeit** *f.* laboratory work or exercise; —**sexperi-ment'** *n.* -e, laboratory experiment; —**smessung** *f.* laboratory measurement; —**szweck** *m.* -e, laboratory purpose  
**Labyrinth** *n.* labyrinth  
**lächeln** to smile  
**laden** (u, a) to load, charge, invite  
**Laden** *m.* -, store, shop; —**be-sitzer** *m.* —, shopkeeper, merchant  
**Laderaum** *m.* -e, cargo space, hold

- Ladung** *f.* load, charge; charging  
**Lage** *f.* position, situation, location, state  
**Lager** *n.* —, bed, stratum, layer; place; store, store-house  
**lagern** to lie, deposit; be deposited, spread out  
**lähmen** to cripple  
**Laie** *m.* -n, layman, novice  
**Lamelle** *f.* lamella  
**lamelliert** laminated  
**laminiert** laminated  
**Lampe** *f.* lamp; —**nbeleuchtung** *f.* illumination with lamps; —**nfuß** *m.* lamp stand; —**nsockel** *m.* lamp socket; —**nspannung** *f.* lamp voltage, voltage of a lighting circuit  
**Land** *n.* -er, land, country; shore; —**oberfläche** *f.* land surface; —**sman** *m.* (*pl.* —**sleute**), countryman, compatriot; —**straße** *f.* highway; —**tunnel** *m.* — or *s*, land tunnel; —**vermessung** *f.* surveying; —**wirtschaft** *f.* agriculture  
**landen** to land  
**Länderkomplex** *m.* geographic complex  
**landesüblich** customary  
**landschaftlich** scenic  
**landsmannschaftlich** loyal  
**landwirtschaftlich** agricultural  
**lang** long; —**dauernd** lasting a long time, long; —**e** for a long time, long, by far; —**gestreckt** extensive; —**jährig** of many years' duration; —**sam** slow  
**Länge** *f.* length; longitude; —**nänderung** *f.* change in length  
**länglich** elongated, quite long  
**längs** along  
**längsschiffs** lengthwise of the ship  
**längst** *adv.* by far, long (ago)  
**Larve** *f.* larva, grub  
**lassen** (*ie, a*) to leave, let, allow, cause (*something to be done*); **sich** — may be, can be  
**Last** *f.* weight, load; **etwas zur** — **fallen** to become a burden to, become the obligation of; —**arm** *m.* -e, load arm; —**größe** *f.* size or weight of load; —**haken** *m.* —, grappling hook; —**kette** *f.* (load) chain; —**seil** *n.* -e, load-bearing rope or cable  
**lasten** to weigh, press down  
**lateinisch** Latin  
**Laterne** *f.* lantern  
**Lauf** *m.* -e, course, current; —**bahn** *f.* career  
**laufen** to run; —**d**, current  
**Laune** *f.* humor, mood  
**laut** loud; **prep.** in accordance with, according to  
**lauten** to sound; state, run  
**lauter** nothing but  
**lawinenartig** like an avalanche  
**leben** to live; —**dig** living; energetic  
**Leben** *n.* life, existence; —**sarbeit** *f.* life work; —**sbedingung** *f.* condition of life, vital necessity; —**sdauer** *f.* duration of life, longevity; —**selement** *n.* -e, vital element; —**sführung** *f.* conduct in life, way of living; —**sgewohnheiten** *pl.* habits

of life; —**sjahr** *n.* year (*of life*); —**smittel** *pl.* food; —**sweise** *f.* manner of living; —**sweisheit** *f.* practical wisdom; —**swerk** *n.* life work  
**Lebewesen** *n.* —, living being, creature, organism  
**lebhaft** lively, active, energetic  
**Lebhaftigkeit** *f.* liveliness, briskness  
**leck** leaking, leaky  
**Leder** *n.* —, leather; —**lappen** *m.* strip of leather  
**lediglich** only, merely  
**leer** empty, vacant  
**legen** to lay, place, put  
**Legierung** *f.* alloy  
**legitim'** legitimate  
**Legung** *f.* laying  
**Lehr:** —**beruf** *m.* instructional work *or* calling; —**buch** *n.* —**er**, text book, treatise; —**e** *f.* doctrine, theory; science; apprenticeship; —**er** *m.* —, teacher; —**jahre** *n. pl.* years of apprenticeship; —**ling** *m.* —**e**, apprentice; —**meinung** *f.* dogma  
**lehren** to teach, inform, show  
**Leib** *m.* —**er**, body; **dicht auf den** — **rücken** to attack fiercely  
**leibhaftig** incarnate  
**Leiche** *f.* corpse  
**leicht** light, easy, slight; —**arbeitend** easy to operate, easy; —**beweglich** mobile; —**flüssig** easily flowing, fluent  
**Leichtigkeit** *f.* ease  
**leiden** to suffer  
**Leidenschaft** *f.* passion  
**leider** unfortunately, alas  
**leidlich** tolerable, middling

**leise** soft, low, light  
**leisten** to do, perform, provide, give  
**Leistung** *f.* work, performance, accomplishment, service, workmanship; —**seinheit** *f.* unit of work *or* performance; —**sfähigkeit** *f.* efficiency, power; —**smessung** *f.* measurement of work *or* efficiency; —**sschild** *m.* performance plate (*indicating the power or efficiency*)  
**leistungsfähig** efficient, productive  
**leiten** to lead, conduct, carry; direct, manage  
**Leiter** *m.* —, leader, head; conductor, wire  
**Leiter** *f.* ladder  
**Leitung** *f.* guidance, management, supervision; conduction, transmission, conduit, line, wire, conductor; current; —**sdraht** *m.* transmission wire; —**sfähigkeit** *f.* conductivity; —**snetz** *n.* network of lines; —**sschnur** *f.* —**e**, flexible cord *or* conductor; —**sstab** *m.* conducting rod; —**swiderstand** *m.* current *or* conduction resistance  
**lenken** to guide, direct, turn  
**lernen** to learn; **etwas kennen** — to become acquainted with a thing  
**lesen** to read  
**Leser** *m.* —, reader  
**Lesezimmer** *n.* —, reading room  
**letzt** last; —**er** latter; —**ge-**  
**nannt** last named

- Leucht:** —draht *m.* luminous wire; —faden *m.* filament (incandescent electric lamp); —gas *n.* -e, illuminating gas; —kraft *f.* -e, illuminating power; —stoff *m.* -e, luminous matter
- leuchten** to shine, give light; —d, luminous, bright
- Leute** *pl.* people
- Leutnant** *m.* -s, lieutenant
- Licht** *n.* -er, light; —äther *m.* light-ether; —ausbeute *f.* yield of light; —bogen *m.* luminous arc; —bogengas *n.* -e, gas in the electric arc; —bogenlänge *f.* length of an electric arc; —bogenspannung *f.* potential of an electric arc; —brechung *f.* refraction of light; —eindruck *m.* -e, light impression; —emission' *f.* emission of light; —energie' *f.* light-energy; —erscheinung *f.* light-phenomenon; —menge *f.* amount of light; —quelle *f.* source of light; —stärke *f.* light-strength; —stoff *m.* light-substance; —strahl *m.* -en, light-ray, ray of light; —streifen *m.* —, streak of light; —strom *m.* stream of light; —verteilung *f.* distribution of light; —welle *f.* light-wave; —wirkung *f.* light-effect
- lieb** dear, cherished, pleasing; —enswürdig amiable; —er (*as comp. of gern*), preferably, rather, more readily or freely; —kosen to caress
- lieferbar** to be delivered
- liefern** to yield, furnish, produce, deliver, afford, supply
- Lieferung** *f.* delivery, supplying
- liegen** to lie, be situated, be
- Lineal'** *n.* -e, rule, ruler
- Linie** *f.* line; in erster — primarily, chiefly; —nschiff *n.* -e, ship of the line, battleship; —nschiffskreuzer *m.* —, armored cruiser; —nspektrum *n.* (*pl.* -spektra) (line) spectrum
- link** *adj.* left; —s, *adv.* to the left
- Linse** *f.* lens; lentil
- Liter** *n.* —, liter
- Literatur'** *f.* literature
- Lob** *n.* praise
- löblich** laudable
- Loch** *n.* -er, hole, opening
- locker** loose, spongy
- lockern** to loosen
- Lockerung** *f.* loosening
- logisch** logical
- Lohn** *m.* -e, reward, wages —zahlung *f.* pay, wages
- lokal'** local
- Lokomobile** *f.* traction engine
- Lokomotivbetrieb** *m.* running or operating of a locomotive
- Lokomoti've** *f.* locomotive; —system' *n.* locomotive system
- Lokomotivfeuerbüchse** *f.* locomotive firebox
- los** loose, free
- Löschpapier'** *n.* -e, blotting paper
- lose** loose, shifting
- lösen** to loosen, dissolve; solve; sever, throw off
- löslich** soluble
- Löslichkeit** *f.* solubility

los-lösen to loosen  
 Loslösung *f.* separation  
 los-reißen to tear out, break off  
 Lösung *f.* solution; —mittel *n.*  
 —, solvent; —swort *n.*  
 watchword  
 Lot *n.* —e, plumb-line  
 Lothringen *n.* Lorraine  
 lotrecht perpendicular  
 Lötrohr *n.* —e, blowpipe  
 Lötstelle *f.* soldering point  
 Lübecker of Lübeck (*city in Germany*)  
 Luchs *m.* —e, lynx  
 Luft *f.* —e, air; atmosphere;  
 —abschluß *m.* exclusion of  
 air; —ballon' *m.* —s, balloon;  
 —behälter *m.* air chamber;  
 —druck *m.* —e, air pressure;  
 —hülle *f.* air covering;  
 —leitung *f.* air transmission;  
 —masse *f.* air mass;  
 —puffer *m.* —, pneumatic  
 buffer; —pumpe *f.* air pump;  
 —reif *m.* —e, pneumatic  
 tire; —sauerstoff *m.* oxygen  
 in the air; —saugbremse *f.*  
 suction brake; —schicht *f.*  
 air stratum; —stickstoff *m.*  
 atmospheric nitrogen; —  
 teilchen *n.* —, air particle;  
 —verdichtung *f.* condensa-  
 tion of air; —verdünnung *f.*  
 rarefaction of air; —zufüh-  
 rung *f.* air supply  
 luftförmig gaseous  
 luftleer void of air, vacuous  
 lufttrocken dried or seasoned  
 in the air  
 Lunge *f.* lungs  
 Lunkerstelle *f.* defect in cast-  
 ing, sand-bubble  
 Lupe *f.* magnifying glass

lüstern to hanker for, long for  
 lustig gay; sich über etwas —  
 machen to make fun of  
 Luvseite *f.* weather side  
 Luxemburg *n.* Luxembourg  
 (*grand-duchy adjoining*  
*France, Belgium, and Ger-*  
*many*)  
 Luxus *m.* luxury

## M

m., Meter meter  
 M., Mark mark  
 machen to make, do; render;  
 sich daran — to set about;  
 zunutze — to avail one-  
 self of  
 Macht *f.* —e, power, force;  
 —stellung *f.* powerful posi-  
 tion, power  
 mächtig mighty, powerful,  
 huge  
 Magazin' *n.* —e, magazine,  
 battery  
 Magnesia *f.* magnesia (MgO)  
 Magnesium *n.* magnesium  
 Magnet' *m.* —e, magnet; —be-  
 wickelung *f.* magnet wind-  
 ing; —eisenstein *m.* —e,  
 magnetic iron ore; —isie-  
 rung *f.* magnetization; —is-  
 mus *m.* magnetism; —nadel  
*f.* magnetic needle; —pol *m.*  
 —e, magnetic pole; —stab *m.*  
 —e, magnetic bar; —system  
*n.* magnet system  
 magnet'elektrisch electromag-  
 netic  
 magnetisch magnetic  
 magnetisieren to magnetise  
 magneto-elektrisch magneto-  
 electric

**Mahnruf** *m.* -e, cry of warning  
**Mahnung** *f.* reminder  
**Mai** *m.* May  
**Majestät** *f.* majesty  
**mal** time, times  
**Mal** *n.* -e, time; **zum ersten** —  
 for the first time  
**malen** to paint, sketch  
**Mammuth-Anlage** *f.* mammoth  
 plant or works  
**man** one, they, people  
**manch** many, many a; —**erlei**  
 many, many kinds of, different;  
 —**mal** sometimes, often  
**Mangel** *m.* \*, lack, scarcity,  
 destitution; defect  
**mangeln** to be wanting, lack  
**manipulieren** to manipulate  
**Mann** *m.* -er, man; —**schaft** *f.*  
 crew, troops  
**Männchen** *n.* —, male  
**Mannigfaltigkeit** *f.* variety,  
 multiplicity  
**männlich** masculine, male  
**Manometer** *m.* (n.) —, ma-  
 nometer  
**manövrierfähig** capable of  
 manoeuvring  
**Marine** *f.* navy  
**Mark** *f.* mark (normally about  
 24 cents)  
**Mark** *n.* pith, core; —**nest** *n.*  
 -er, pith or core nest  
**Marke** *f.* stamp, trade-mark,  
 sort, brand  
**markieren** to mark  
**Markt** *m.* -e, market (place)  
**Marmor** *m.* -e, marble  
**Marsch** *m.* march  
**Martin**: —**flußeisen** *n.* Martin  
 cast iron; —**material** *n.*  
 Martin material or steel;  
 —**stahl** *m.* Martin steel

**März** *m.* March  
**Masche** *f.* mesh  
**Maschine** *f.* machine, engine,  
 apparatus; —**anlage** *f.* me-  
 chanical equipment; —**nar-**  
**beit** machine work; —**nart** *f.*  
 kind of machine or dynamo;  
 —**nbau** *m.* machine construc-  
 tion; —**n-bauschule** *f.* engi-  
 neering school; —**nbesitzer**  
*m.* —, machine owner; —**n-**  
**einheit** *f.* machine or engine  
 unit; —**nfabrik** *f.* machine  
 factory, machine works; —**n-**  
**gattung** *f.* kind of machine or  
 mechanical apparatus; —**n-**  
**gruppe** *f.* group of machines  
 or engines; —**nhalle** *f.* ma-  
 chinery hall or building;  
 —**nhändler** *m.* —, engine  
 dealer; —**ningenieur** *m.* -e,  
 mechanical engineer; —**n-**  
**kraft** *f.* mechanical power;  
 —**nschaden** *m.* \*, damage or  
 injury to machinery; —**n-**  
**technik** *f.* (machine) tech-  
 nology; —**nteil** *m.* -e, ma-  
 chine-part; —**n- und Be-**  
**triebsverlust-Versicherung** *f.*  
 insurance against machine-  
 and operating-loss; —**nun-**  
**fall** *m.* -e, machine trouble  
 or accident; —**nungeheuer** *n.*  
 mechanical monster, huge  
 engine; —**nversicherung** *f.*  
 machine insurance  
**maschinell** mechanical  
**maschinenartig** mechanical  
**Maschinist** *m.* -en, engineer  
**Massabagebiet** *n.* Massabe  
 region  
**Masse** *f.* mass, quantity; —**n-**  
**güter** *pl.* general merchan-

disce; —**nhaftigkeit** *f.* abundance, vastness; —**nhandel** *m.* general commerce, wholesale business; —**nproduktion'** *f.* wholesale production  
**massiv'** massive

**Mast** *m.* —**e** or —**en**, mast; —**schiff** *n.* —**e**, masted ship

**Maß** *n.* —**e**, measure, measurement, standard, rate, degree, extent; —**einheit** *f.* unit of measure; —**nahme** *f.* measure, precaution; —**stab** *m.* —**e**, rule, measure, scale; —**system'** *n.* —**e**, system of measurement

**maßgebend** decisive, authoritative, of influence; standard  
**mäßig** moderate

**Material'** *n.* —**ien**, material; —**spannung** *f.* tension or bending of material

**Mate'rie** *f.* matter

**Mathematik'** *f.* mathematics; —**er** *m.* —, mathematician

**mathematisch** mathematical

**matt** dull, faint

**mauern** to wall in, build (of masonry)

**Mauerstärke** *f.* strength of a wall

**Mauerwerk** *n.* masonry; —**konstruktion'** *f.* masonry construction; —**smasse** *f.* mass of masonry

**Maulwurfarbeit** *f.* excavation work

**Maurer** *m.* —, mason, builder; —**arbeit** *f.* masonry (work)

**maximal** maximum

**Maximum** *n.* —**a**, maximum

**Mecha'nik** *f.* mechanics, mechanism

**mechanisch** mechanical

**mechanisieren** to mechanize

**Mechanismus** *m.* mechanism

**Medium** *n.* medium

**Meer** *n.* —**e**, sea, ocean; —

**busen** *m.* —, bay, gulf;

—**esarm** *m.* —**e**, bay, inlet;

—**esbecken** *n.* —, ocean

basin; —**esboden** *m.* ocean

floor; —**esgrund** *m.* sea bot-

tom; —**esstraße** *f.* water-

way; —**esströmung** *f.* ocean

current; —**essturm** *m.* —**e**,

ocean storm

**Mehlbereitung** *f.* manufacture of flour

**mehr** more; —**deckig** of several

decks; —**ere** several; —**fach**

manifold, multiple; *adv.* re-

peatedly, on several occa-

sions; —**hundertfach** several

hundredfold; —**mals** several

times, repeatedly; —**polig**

multipolar; —**stellig** of more

or several places

**Mehr:** —**aufwand** *m.* increased

expenditure; —**heit** *f.* ma-

ajority; —**phasenstrom** *m.* —**e**,

multiphase current; —**zahl** *f.*

majority

**Mehrung** *f.* increase

**Meile** *f.* mile (*Germ. mile* = 7500 *m.* or about 4½ *Eng. miles*)

**meilenweit** for miles

**meinen** to think, suppose; mean

**Meinung** *f.* opinion, view

**meist** most, mostly; generally;

—**ens** mostly, usually

**Meister** *m.* —, master;

—**schaft** *f.* mastery, excellence



**melden** to announce; **sich** — to report

**Menge** *f.* multitude, quantity, amount, (large) number; —**verhältnis** *n.* —**se**, quantitative proportion

**Menis'kus** *m.* —**i**, meniscus; —**oberfläche** *f.* surface of the meniscus

**Mensch** *m.* —**en**, man, mankind, human being; —**alter** *n.* —, generation; —**arbeit** *f.* human labor; —**enfracht** *f.* load of people; —**engeschlecht** *n.* mankind, human race; —**enhand** *f.* hand of man; —**enleben** *n.* life-time; —**enmasse** *f.* mass of humanity; —**enmaterial'** *n.* supply of men; —**enstrom** *m.* stream of humanity; —**enverbindung** *f.* human communication; —**enverlust** *m.* loss of life; —**enzeitalter** *n.* generation; —**heit** *f.* mankind

**menschlich** human

**Meridian'** *m.* —**e**, meridian

**merkbar** perceptible, noticeable

**merken** to notice, perceive

**merklich** perceptible, noticeable

**Merkmal** *n.* —**e**, characteristic, feature

**Merkur'** *m.* Mercury

**merkwürdig** remarkable, curious

**messen** to measure

**Messerschmied** *m.* —**e**, cutler

**Messing** *n.* brass; —**blech** *n.* —**e**, brass plate; —**kapsel** *f.* brass capsule or box

**Messung** *f.* measurement

**Meß**: —**länge** *f.* length; —**metho'de** *f.* method of measurement

**Metall'** *n.* —**e**, metal; —**abdruck** *m.* —**e**, metal impression or print; —**ausscheidung** *f.* metal precipitation or separation; —**bearbeitungsindustrie'** *f.* metal-working industry; —**blättchen** *n.* metallic leaf or foil; —**gewebe** *n.* —, metal web; —**kugel** *f.* metal sphere or ball; —**platte** *f.* metal plate or foil; —**pulver** *n.* metal powder; —**saite** *f.* metal string; —**salz** *n.* —**e**, metallic salt; —**stäbchen** *n.* small metal rod; —**streifen** *m.* metal strip; —**urgie'** *f.* metallurgy; —**wulst** *m.* —**e**, metal roll or pad; —**zylinder** *m.* —, metal cylinder

**metallisch** metallic

**meteorologisch** meteorological

**Meteor'stein** *m.* —**e**, meteoric stone

**Meter** *m.* (*n.*) —, meter; —**kilogramm** *n.* kilogram-meter

**Metho'de** *f.* method

**Metropo'le** *f.* metropolis

**mg.**, **Milligramm** milligram

**Miete** *f.* rent

**mieten** to rent, hire

**Mieter** *m.* —, tenant

**Mietertrag** *m.* —**e**, rent income

**Mikroskop'** *n.* —**e**, microscope

**Milchkuh** *f.* —**e**, cow

**mild** mild, soft

**militärisch** military

- Milliärdär' familie** *f.* very wealthy family  
**Milligramm** *n.* milligram  
**Mill., Million'** *f.* million  
**Million'** *f.* million  
**Millionär** *m.* -e, millionaire  
**minder** less; —**hältig** of lower grade; —**wertig** of inferior value, low-grade  
**mindestens** at least  
**Mine** *f.* mine; —**ndistrikt'** *m.* -e, mining district  
**Mineral'** *n.* -ien, mineral; —**analy'se** *f.* mineral analysis; —**kohle** *f.* mineral coal  
**minimal'** minimal, slight  
**Min. Umdr., Umdrehungen** pro Minute revolutions per minute  
**Minute** *f.* minute  
**minutlich** per minute  
**mischen** to mix, combine  
**Mischung** *f.* mixture  
**missen** to miss, do without  
**Mißgeschick** *n.* bad luck  
**mißglückt** unsuccessful  
**mißlingen** to be unsuccessful, fail  
**Mißstand** *m.* -e, abuse  
**mit** with; along  
**Mitarbeiter** *m.* —, co-worker, collaborator  
**miteinander** with one another, with each other  
**mit-fahren** to ride with, go with  
**mit-geben** to give to a person to take with him, impart  
**Mitglied** *n.* -er, member  
**mit-helfen** to give aid  
**mithin** consequently, therefore  
**Mitläufertum** *n.* going together, coöperation  
**Mitmensch** *m.* -en, fellowman  
**mit-nehmen** to take with; carry away; tear to pieces  
**Mitschwingen** *n.* —, sympathetic vibration  
**mit-sprechen** to have a voice in the matter, count  
**Mitte** *f.* middle, center  
**mit-teilen** to communicate, give, impart, inform  
**Mitteilung** *f.* communication, information, statement, report, article; transmission  
**mittel** middle, medium, mean  
**Mittel** *n.* —, medium, means, agent; mean, average; —**kraft** *f.* -e, mean force; —**meer** *n.* Mediterranean Sea; —**meerflotte** *f.* inland-sea fleet; —**meergebiet** *n.* Mediterranean region; —**meervolk** *n.* -er, Mediterranean people; —**punkt** *m.* -e, central point, center; —**wasser** *n.* mean or average flow of water; —**wert** *m.* -e, mean or average value  
**mittelbar** indirect, mediate  
**mitt(e)lerweise** in the mean time  
**mittels(t)** by means of  
**mitten (in)** in the middle of  
**mittler** middle, central, mean, average  
**Mit- und Rückversicherungs-Aktien-Gesellschaft** *f.* co-operative and re-insurance corporation  
**mitunter** sometimes  
**Mitwelt** *f.* contemporaries  
**mit-wirken** to coöperate, assist in  
**Mk., Mark** mark

**mkg.**, Meterkilogramm kilo-grammeter  
**mm.**, Millimeter  
**möblieren** to furnish  
**Modell' n.** -e, model, pattern; — **schreinerei f.** pattern joinery, cabinet making  
**modern'** modern  
**mögen, mochte, gemocht** may, like, can  
**möglich** possible; **möglichst** as possible, as far as possible  
**Möglichkeit f.** possibility; **nach** — as far as possible  
**Mol n.** -e, gram-molecule, gram-molecular weight  
**Molekel f.** molecule  
**Molekül n.** -e, molecule  
**Molekular':** — **kraft f.** molecular force; — **theorie' f.** molecular theory  
**Moment' m.** -e, moment, instant  
**momentan'** momentary  
**Monat m.** -e, month  
**Mond m.** -e, moon  
**Montage f.** setting-up, mounting  
**Montblanc m.** Mount Blanc (*second highest mountain in Europe*)  
**Monteur (=tör) m.** mounter, installer  
**montieren** to mount, set up  
**morgen** tomorrow  
**Morgen m.** —, morning; — **dämmerung f.** morning twilight  
**Mörser m.** —, mortar  
**Mosaik'bild n.** mosaic picture  
**Moschusratte f.** muskrat  
**Motiv' n.** -e, motive, theme  
**Motor m.** -en, motor; — **bau m.**

motor construction; — **pflug m.** motor plow  
**Mühe f.** trouble, labor, pains  
**müheles** easy  
**Müllerei' f.** miller's trade  
**multipl** multiple  
**Multipla (Latin pl.)** multiples  
**Multiplikator m.** multiplicator  
**Mund m.** -e, mouth; — **vorräte pl.** (food) supplies  
**Mündung f.** mouth, orifice  
**Münster m.** cathedral  
**murren** to murmur, grumble  
**muschel'ig** shell-like, conchoidal  
**Musik' f.** music; — **saal m. (pl. -säle)** music room  
**Muskelenergie' f.** muscular energy  
**müssen, mußte, gemußt** must, to have to, be compelled  
**Muster n.** model, standard  
**mutig** brave, bold  
**Mutter f.** -, mother; cavity; nut  
**mysteriös'** mysterious  
**Mythenbildung f.** myth fabrication, mythology

## N

**n., nach** after, according to  
**N., nitrogenium (Stickstoff)** nitrogen  
**Na., Natrium** sodium  
**nach** to, toward, after, according to, by; — **und** — gradually, little by little  
**Nachahmung f.** imitation, copying  
**nach-dauern** to go on, continue  
**nachdem** after, afterward; **je** — according as, accordingly

- nachdenklich** pensive  
**Nacheiferung** *f.* emulation  
**nach-folgen** to follow; —*d*, subsequent  
**Nachfolger** *m.* —, follower, successor  
**Nachfrage** *f.* inquiry, demand  
**nach-geben** to yield, give way to  
**nach-gehen** to go after, follow  
**Nachhall** *m.* —*e*, resonance  
**nachher** afterwards  
**nach-kommen** to follow, act in conformity with, do  
**Nachkommen** *n.* —, progeny, descendent  
**nach-lassen** to slacken, diminish, cease  
**Nachricht** *f.* news, report, information  
**nach-rücken** to follow up, follow closely  
**nach-schauen** to gaze at  
**nach-sehen** to inspect  
**nächst** next, nearest; —*liegend*, lying nearest, at hand  
**nach-stehen** to follow, be inferior to  
**nach-strömen** to flow (after)  
**Nacht** *f.* —*e*, night; *des* —*s* at night  
**Nachteil** *m.* —*e*, disadvantage, injury, harm  
**nachteilig** injurious, harmful  
**nächtlich** nocturnal  
**Nachweis** *m.* —*e*, proof; —*ung f.* proof, demonstration  
**nach-weisen** to point out, show, prove, demonstrate  
**nackt** naked, bare  
**Nadel** *f.* needle  
**Nagel** *m.* —, nail  
**nah(e)** near, close, direct; in detail; *es liegt* — it is easy or natural; —*legen* to bring up, put before us  
**Nähe** *f.* neighborhood, vicinity  
**naheliegend** closely related  
**näher** nearer, closer; *auf etwas* — *eingehen* to study more exhaustively, examine more thoroughly; —*n* to approach; bring near  
**nahe-stehen** to be closely related to  
**nahezu** almost, nearly  
**Nahkampf** *m.* —*e*, fight at close range  
**Nahrung** *f.* nutriment, food; —*smittel n.* —, article of food, food  
**Naht** *f.* —*e*, seam, joint  
**nahtlos** seamless  
**Name(n)** *m.* —, name; —*nliste f.* list of names  
**namentlich** especially  
**nämlich** namely; of course  
**Naphthalin'** *n.* naphthalene ( $C_{10}H_8$ )  
**naß** wet, moist  
**Nation'** *f.* nation  
**National'gericht** *n.* national dish  
**National'konvent'** *n.* —*e*, national convention  
**Natrium** *n.* sodium (Na)  
**Natron** *n.* soda ( $Na_2O$ )  
**Natur'** *f.* nature, character; —*erkenntnis f.* understanding of nature, natural science; —*freund m.* naturalist; —*geschichte f.* natural history; —*gesetz n.* —*e*, natural law; —*heilkunde f.* science of the sanative powers of nature; —*kraft f.*

- e, natural force; —**schön-**  
 heit *f.* natural beauty; —  
 wissenschaft *f.* natural  
 science; —**wunder** *n.* —,  
 prodigy  
**natur'gemäß** naturally  
**natürl., natürlich** natural,  
 naturally  
**natur'wissenschaftlich** physi-  
 cal, scientific; philosophical  
**n. Chr., nach Christo** after  
 Christ  
**Nebel** *m.* —, mist, fog  
**neben** near, beside, besides,  
 along with; —**bei** by the  
 way, incidentally; —**einan-**  
 der side by side, together;  
 —**her** moreover; —**sächlich**  
 minor, secondary  
**Nebenerzeugnis** *n.* —se, by-  
 product  
**Nebenrolle** *f.* subordinate rôle  
**Nebenschluß** *m.* shunt derived  
 circuit; —**lampe** *f.* shunt  
 lamp; —**maschine** *f.* shunt  
 dynamo; —**motor** *m.* shunt  
 motor; —**strom** *m.* induced  
 or secondary current; —  
**wicklung** *f.* shunt winding  
**Nebenstrom** *m.* shunt current;  
 induced or secondary current  
**Nebenton** *m.* —e, secondary  
 tone  
**nebst** together with  
**Neckargemünd** *village near*  
*Heidelberg*  
**Neckartal** *n.* Neckar valley  
**negativ'** negative  
**neigen** to incline, dip, have a  
 liking for  
**Neigung** *f.* inclination, ten-  
 dency  
**nennen** to name, call, mention;  
 —**swert** notable, large, im-  
 portant  
**nernstsch** of Nernst, Nernst  
**Nest** *n.* —er, nest  
**nesterbauend** nest-building  
**Netz** *n.* —e, net, netting;  
 —**spannung** *f.* net tension;  
 line voltage  
**neu** new, recent; **aufs** —e anew,  
 again; **von** —em again, once  
 more; —**artig** new kind of;  
 —**erdings** recently; —**er-**  
**funden** newly invented  
**Neu:** —**bildung** *f.* reformation;  
 —**erscheinung** *f.* reappear-  
 ance; —**erung** *f.* innovation;  
 —**fundland** *n.* Newfound-  
 land; —**heit** *f.* novelty;  
 —**holland** *n.* New Holland,  
 Australia; —**isolation'** *f.* new  
 insulation; —**wicklung** *f.* new  
 winding; —**zeit** *f.* modern  
 times  
**Neusilber** *n.* German silver;  
 —**draht** *m.* German-silver  
 wire  
**neutral'** neutral, indifferent  
**Neutralization'** *f.* neutraliza-  
 tion  
**nicht** not; —**leuchtend** non-  
 luminous; —s nothing  
**Nichtfachmann** *m.* non-expert  
**Nichtleiter** *m.* —, non-con-  
 ductor  
**Nichtzutreffen** *n.* unfulfilment,  
 not proving true  
**Nickel** *n.* (*m.*) nickel; —**draht**  
*m.* nickel wire; —**preis** *m.*  
 —e, price of nickel; —**stahl** *m.*  
 nickel-steel  
**nie** never; —**mals** never; —  
**mand** nobody, no one  
**nieder** low, lower, secondary;

- adv.* low, down; **auf und** — up and down  
**nieder-drücken** to press down, depress  
**nieder-fallen** to fall (down)  
**nieder-lassen** to let down; *refl.* to settle down, locate  
**Niederlassung** *f.* settlement  
**nieder-legen** to lay down, tear down  
**nieder-reißen** to tear down  
**Niederschlag** *m.* **-e**, deposit, precipitate, precipitation  
**nieder-schlagen** to cast down, precipitate  
**nieder-schreiben** to write down  
**niedrig** low; small; moderate  
**nieten** to rivet  
**Nietkopf** *m.* **-e**, rivet-head  
**Nildelta** *n.* delta of the Nile  
**nirgends** nowhere  
**Niveau** *n.* **-s**, level; —**unterschied** *m.* difference of level  
**No.**, **Numero** number  
**noch** still, yet, even; nor; —**nicht** not yet; —**mals** once more, again  
**nord** north; —**afrikanisch** North African; —**amerikanisch** North American; —**magnetisch** north magnetic; —**ostwärts** northeastward; —**polar** north polar  
**Nord**: —**amerika** *n.* North America, United States; —**deutsch** North German; —**italien** *n.* Northern Italy; —**magnetismus** *m.* north or positive magnetism; —**pol** *m.* north pole; —**see** *f.* North Sea; —**südrichtung** *f.* north and south direction  
**Norden** *m.* North  
**nördlich** north(ern)  
**Norm** *f.* norm, standard  
**normal** normal, regular, average  
**Normal** *n.* **-ien**, standard; —**druck** *m.* **-e**, normal pressure; —**kerze** *f.* standard candle; —**stimmung** *f.* standard tuning or pitch  
**Normann** *m.* **-en**, Norman  
**Norwegen** *n.* Norway  
**norwegisch** Norwegian  
**Not** *f.* need; famine; —**wendigkeit** *f.* necessity  
**Note** *f.* note, mark  
**notgedrungen** forced  
**nötig** necessary; —**en** to oblige, compel; —**enfalls** if necessary  
**Notiz** *f.* notice, note; article  
**notwendig** necessary, essential  
**Nr.**, **Numero** number  
**Null** *f.* zero, cipher; —**punkt** *m.* **-e**, zero (point); —**punktskalorie** *f.* zero calorie  
**nun** now, therefore  
**nunmehr** now  
**nur** only, just  
**Nute** *f.* groove, rabbet  
**nutzbar** useful, profitable, productive  
**Nutzbarmachung** *f.* utilization  
**nutzbringend** useful, profitable  
**Nutzeffekt** *n.* efficiency  
**nützen** to utilize  
**Nutzen** *m.* use, utility; profit, advantage  
**Nutzleitung** *f.* used circuit, effective line  
**nützlich** useful, advantageous  
**Nützlichkeit** *f.* utility, advantage  
**nutzlos** useless

## O

- O., Oxygenium** (*Sauerstoff*)  
oxygen
- ob** whether, if
- Obelisk'** *m.* obelisk
- oben** above, at the top; **nach**  
— up, upward; —**erwähnt**  
above-mentioned
- ober** upper, higher; —**flächlich**  
superficial; —**halb** above;  
—**st** highest
- Oberbau** *m.* —**e** or —**ten**, super-  
structure
- Oberer See** *m.* Lake Superior
- Oberfläche** *f.* surface, area,  
outside; —**nschicht** *f.* surface  
layer; —**nspannung** *f.* sur-  
face tension
- Oberkiefer** *m.* —, upper jaw
- Oberseite** *f.* upper side
- Oberton** *m.* **ae**, overtone
- Oberwasserspiegel** *m.* upper  
water-level
- obgleich** although
- obig** above(-mentioned)
- Objekt'** *n.* —**e**, object
- objektiv'** objective; unbiased
- ob-liegen** to attend to, pursue;  
devolve upon
- Obmann** *m.* chairman
- obschon** although
- obwohl** although
- Ochs** *m.* —**en**, ox
- öde** desolate, waste
- o. dergl., oder dergleichen** or  
the like
- Ofen** *m.* **a**, stove, oven, fur-  
nace
- offen** open, public; —**bar** mani-  
fest, evident; —**baren** to  
manifest, reveal
- Offenheit** *f.* frankness
- öffentlich** public
- Öffentlichkeit** *f.* publicity, pub-  
lic
- offiziell'** official
- Offizier'** *m.* —**e**, officer
- öffnen** to open
- Öffnung** *f.* opening
- oft** often; **öfter** oftener, more  
frequently
- Ohm** *n.* ohm
- ohmsch** of Ohm, Ohm's
- ohne** without; —**dies** besides,  
moreover; —**gleichen** un-  
equaled
- Ohr** *n.* —**en**, ear
- Ökonomie'** *f.* economy
- Oktave** *f.* octave
- Öl** *n.* —**e**, oil; —**puffer** *m.* —,  
oil buffer; —**untersuchung** *f.*  
oil research, analysis
- Operation'** *f.* operation
- operieren** to operate
- Opfer** *n.* —, sacrifice, victim;  
— **bringen** to make a sacri-  
fice; —**fest** *n.* —**e**, sacrificial  
feast
- opfern** to sacrifice; give
- Optik** *f.* optics
- optimistisch** optimistic
- optisch** optical
- Orden** *m.* —, order, medal
- ordnen** to arrange, classify,  
regulate
- Organ'** *n.* —**e**, organ
- organisch** organic
- Organisation'** *f.* organization
- organisieren** to organize
- orientieren** to inform, right
- Orientierung** *f.* orientation,  
taking bearings
- Ornament'** *n.* —**e**, ornament
- Ort** *m.* —**e** or **er**, place, spot;  
—**schaft** *f.* place, village;

—**sveränderung** *f.* locomotion, change of location  
**örtlich** local  
**Örtlichkeit** *f.* locality  
**ortsfest** stationary  
**Osmium** *n.* osmium; —**lampe** *f.* osmium lamp; —**legierung** *f.* osmium alloy  
**Ost, Osten** *m.* east; —**küste** *f.* east coast; —**see** *f.* Baltic Sea  
**Österreich** *n.* Austria  
**östlich** east(ern)  
**oval'** oval  
**Oxyd'** *n.* —**e**, oxide; —**ations'-flamme** *f.* oxidizing flame; —**überzug** *m.* oxide film or coating  
**oxydieren** to oxidize  
**Ozean'dampfer** *m.* —, ocean steamer  
**Ozean'riese** *m.* —**n**, ocean giant

## P

**P., Phosphor** phosphorus  
**paaren** to join, unite  
**paarweise** in pairs  
**pachten** to lease  
**packen** to seize, lay hold of  
**Packmaschine** *f.* packing machine  
**Panzer** *m.* —, armor; —**fläche** *f.* armor surface, armor; —**schiff** *n.* —**e**, armored ship  
**panzern** to armor, plate  
**Papier'** *n.* —**e**, paper; —**ebene** *f.* level or plane of a paper; —**fabrik'** *f.* paper mill; —**fetzen** *m.* —, scrap of paper; —**maschine** *f.* paper-making machine; —**masse** *f.* paper (pulp); —**schnitzel** *m.* scrap

or shred of paper; —**streifen** *m.* strip of paper  
**parabolisch** parabolic(al)  
**paradiesisch** delightful  
**Paradigma** *n.* paradigm  
**Paraffin** *n.* paraffin  
**parallel'** parallel  
**Parallel'schaltung** *f.* connection in multiple  
**paralisieren** to paralyze  
**paraphrasieren** to paraphrase  
**Pardon'** *m.* pardon  
**Pariser** Parisian  
**Paro'le** *f.* word, saying  
**Partei'** *f.* part, party  
**Passa'ge** *f.* passage  
**Passagier'dampfer** *m.* passenger steamer  
**passen** to harmonize, blend, suit; —**d**, suitable, timely  
**passiv'** passive  
**Paste** *f.* paste  
**Patent'** *n.* —**e**, patent; —**recht** *n.* patent law  
**Patriarch'** *m.* —**en**, patriarch  
**Patrio'tenpartei'** *f.* patriotic party  
**Patronat'** *n.* patronage  
**Pech** *n.* —**e**, pitch, wax; misfortune  
**peinigen** to torture  
**peinlich** painful; scrupulous  
**peitschen** to whip; stroke  
**pekuniär** pecuniary  
**Pelz** *m.* —**e**, pelt, hide, skin; —**händler** *m.* —, furrier  
**Pendel** *n.* pendulum  
**pendelartig** pendulum-like  
**pendeln** to oscillate  
**Pennsylvanien** *n.* Pennsylvania  
**Pente're** *f.* pentereme (vessel with five banks of oars)  
**per per**



- Perio'de** *f.* period  
**periodisch** periodic  
**Peripherie'** *f.* circumference  
**permanent'** permanent  
**Permeabilität'** *f.* permeability  
**Person'** *f.* person; —**enaufzug** *m.* —**e**, passenger elevator; —**enzug** *m.* —**e**, passenger train  
**persönlich** personal  
**Persönlichkeit** *f.* personality  
**Perspekti've** *f.* perspective, prospect  
**Perturbation'** *f.* perturbation  
**Perua'ner** *m.* —, Peruvian  
**Pfahl** *m.* —**e**, stake, pile  
**Pfeil** *m.* —**e**, arrow, dart  
**Pfeiler** *m.* —, pile, pier, post  
**Pferd** *n.* —**e**, horse; —**einkauf** *m.* —**e**, horse purchase; —**e-kraft** *f.* horsepower; —**e-kraftstunde** *f.* horsepower hour; —**stärke** *f.* horsepower  
**-pferdig** *adj.* (of) horsepower  
**Pflanze** *f.* plant  
**Pflaster** *n.* —, pavement; —**stein** *m.* paving stone  
**pflastern** to plaster, pave  
**Pflege** *f.* attention, fostering  
**pflügen, pflegte, gepflegt** to attend to, take care of; to be accustomed to, be wont  
**pflügen, pflog, gepflogen** (*also weak*), to exercise, carry on  
**Pflicht** *f.* duty; —**erfüllung** *f.* performance of duty  
**Pflug** *m.* —**e**, plow  
**Pfund** *n.* —**e**, pound  
**Phänomen'** *n.* phenomenon  
**phantasie'reich** imaginative  
**Phase** *f.* phase, stage; —**n-gleichheit** *f.* being in phase, conformability of phases  
**phasengleich** of like phase  
**Phosphor** *m.* phosphorus (P); —**gehalt** *m.* phosphorus content; —**pentachlorid'** *m.* phosphorus pentachloride (PCl<sub>5</sub>)  
**photographisch** photographic  
**Physik'** *f.* physics; —**er** *m.* —, physicist  
**physikalisch** physical  
**Pianoforte** *n.* —**s**, piano  
**Pilzkammer** *f.* fungus chamber  
**Pilzzucht** *f.* fungus culture  
**Pionier'** *m.* —**e**, pioneer  
**Plan** *m.* —**e**, plan, project  
**planen** to plan, project  
**Planet'** *m.* —**en**, planet  
**Planspiegel** *m.* —, plane mirror  
**Plastizität'** *f.* plasticity  
**Platin** *n.* platinum (Pt); —**-deckel** *m.* platinum lid; —**draht** *m.* platinum wire  
**platt** flat; —**drücken** to flatten, level  
**Platte** *f.* plate, slab; foil  
**Platz** *m.* —**e**, place, room; square; seat  
**platzen** to crack, burst  
**Pleuelstange** *f.* connecting rod  
**plötzlich** sudden  
**Pol** *m.* —**e**, pole; —**arität'** *f.* polarity; —**draht** *m.* —**e**, pole wire; —**fläche** *f.* pole surface; —**schuh** *m.* —**e**, pole shoe, polar piece  
**Pole** *m.* —**n**, Pole  
**polieren** to polish  
**politisch** political  
**poltern** to rumble  
**polymorph'** polymorphous, multiform  
**Polymorphie'** *f.* polymorphology

**polytechnisch** polytechnic  
**Pore** *f.* pore  
**porös** porous  
**porzellan'ähnlich** porcelain-like  
**positiv** positive  
**Posten** *m.* —, quarters; lot, parcel  
**Postulat** *n.* —e, demand, claim  
**Potential** *n.* potential; —**differenz** *f.* difference in potential; —**gefälle** *n.* drop in potential  
**Prachtbau** *m.* —bauten magnificent building  
**prächtigt** splendid, magnificent  
**prachtvoll** magnificent, splendid  
**praktisch** practical; in practice  
**Prämie** *f.* premium  
**Präparatur** *f.* preparation  
**präsentieren** to present  
**Präsident** *m.* —en, president  
**Praxis** *f.* practice, experience; utility, theory  
**Präzision** *f.* precision  
**Preis** *m.* —e, price, cost  
**preis-geben** to abandon  
**preisgekrönt** awarded a prize  
**Presse** *f.* press  
**pressen** to press, squeeze  
**Preßkolben** *m.* —, press piston  
**preußisch** Prussian  
**prickeln** to prick, sting  
**priesterlich** priestly  
**Prinzip** *n.* —ien, principle  
**prinzipiell** principle; *adv.* on principle  
**Prisma** *n.* (*pl.* Prismen) prism  
**privat** private, personal  
**pro** for, per  
**Probe** *f.* sample, specimen;  
 —**stab** *m.* —e, test bar;  
 —**streifen** *m.* test strip

**Probier'röhre** *f.* test tube  
**Problem** *n.* —e, problem  
**Produkt** *n.* —e, product  
**Produktion** *f.* production, output; —**s'fähigkeit** *f.* productive capacity; —**s'land** *n.* —er, producing country; —**s'tätigkeit** *f.* activity in production  
**Produktiv'kraft** *f.* —e, productive force or power  
**produzieren** to produce  
**Professor** *m.* —en, professor  
**Projekt** *n.* —e, project, plan  
**projektieren** to project, plan  
**projizieren** to project  
**Prophet** *m.* —en, prophet  
**Proportion** *f.* proportion; —**al** *f.* proportional  
**Prosperität** *f.* prosperity  
**Protokoll** *n.* —e, records, notes  
**Provinz** *f.* province  
**Proz., Prozent** *n.* —e, per cent  
**Prozeß** *m.* —e, process  
**prüfen** to test, examine  
**Prüfung** *f.* examination, investigation, testing, assay  
**Prunk** *m.* splendor, pomp  
**P S., Pferde-Stärke** horse-power  
**Psycholog** *m.* —en, psychologist  
**Publikum** *n.* public  
**pulsieren** to pulsate  
**Pulver** *n.* —, powder  
**pulverisieren** to pulverize  
**Pumpe** *f.* pump; —**nkolben** *m.* —, pump piston  
**pumpen** to pump  
**Pumpmetho'de** *f.* pumping method  
**Punkt** *m.* —e, point  
**pünktlich** punctual

**Puppe** *f.* chrysalis, pupa  
**Putzlappen** *m.* cleaning rag  
**Pyramide** *f.* pyramid

## Q

**qcm.**, **Quadrat'zentimeter**  
 square centimeter  
**qkm.**, **Quadratkilometer** square  
 kilometer  
**qm.**, **Quadrat'meter** square  
 meter  
**qmm.**, **Quadratmillimeter**  
 square millimeter  
**Quadrat'** *n.* -e, square; —**fuß**  
*m.* square foot; —**meile** *f.*  
 square mile; —**meter** *m.* (*n.*)  
 square meter; —**wurzel** *f.*  
 square root; —**zentimeter**  
*m.* (*n.*) square centimeter  
**Quadruplextelegraphie'** *f.*  
 quadruplex telegraphy  
**qualitativ'** qualitative  
**Qualitäts'zahl** *f.* quality num-  
 ber or index  
**Quantität'** *f.* quantity; —**sfak-**  
**tor** *m.* quantity factor  
**Quantum** *n.* (*pl.* **Quanten** or  
**Quanta**) quantity  
**Quarte** *f.* fourth (*in music*)  
**Quecksilber** *n.* quicksilver,  
 mercury (Hg); —**bogenlampe**  
*f.* mercury arc light; —**-**  
**dampf Lampe** *f.* mercury va-  
 por lamp; —**dampflichtbogen**  
*m.* mercury electric arc;  
 —**elektrode** *f.* mercury elec-  
 trode; —**faden** *m.* mercury  
 thread; —**licht** *n.* mercury  
 light; —**lichtbogen** *m.* mer-  
 cury electric arc; —**luft-**  
**pumpe** *f.* mercury air pump;  
 —**oberfläche** *f.* mercurial

surface; —**oxyd'** *n.* mercuric  
 oxide (HgO)

**Quelle** *f.* source; authority

**Querschnitt** *m.* -e, cross sec-  
 tion; —**sverminderung** *f.*  
 diminution in cross section

**querüber** crosswise

**Quinte** *f.* fifth (*in music*)

## R

**Rad** *n.* -er, wheel

**Radioaktivität** *f.* radioactivity

**ragen** to tower

**Rahmen** *m.*, —, frame; domain

**rammen** to ram

**Rand** *m.* -er, edge, rim

**Rang** *m.* rank, order

**rapid'** rapid

**rasch** quick, rapid, hasty

**rasend** mad

**raten** to advise

**rationell'** rational

**Rätsel** *n.* —, riddle, puzzle

**rätselhaft** puzzling, mysterious

**rauben** to rob, deprive

**Raubzug** *m.* -e, raid, pillaging  
 expedition

**Rauch** *m.* smoke, fume; —**zim-**  
**mer** *n.* —, smoking room

**rauh** rough

**rauen** to tease, card

**Raum** *m.* -e, space, room;

—**austeilung** *f.* division into

rooms; —**einheit** *f.* unit of

volume; —**inhalt** *m.* -e,

volume; —**teil** *m.* -e, volume

**räumlich** spatial, of space

**Räumlichkeit** *f.* space, room

**rauschen** to rush, be noisy

**rautenförmig** lozenge- (*or*  
 diamond-)shaped

**rd., rund** approximately

**Reaktion'** *f.* reaction; effect, result; —**sgleichung** *f.* equation of reaction; —**srad** *n.* —**er**, reaction wheel

**reaktions'fähig** capable of reacting, reactive

**real'** real, actual

**Realisierung** *f.* realization

**Rechen:** —**manipulation'** *f.* arithmetic manipulation; —**maschine** *f.* computing machine; —**transaktion'** *f.* calculation

**rechnen** to reckon, compute, consider

**rechnerisch** mathematical

**Rechnung** *f.* calculation, account, computation; **den Verhältnissen** — **tragen** to act according to circumstances; **zu etwas** — **tragen** to give consideration to something

**rechnungsmäßig** according to calculation, arithmetical

**recht** right, correct; *adv.* quite, very

**Recht** *n.* —**e**, right; justice; —**eck** *n.* —**e**, rectangle; —**sgelehrte(r)** *m.* jurist, lawyer

**rechtseitig** rectilinear

**rechtwinklig** right-angled, rectangular

**rechtzeitig** opportune, punctual

**Rede** *f.* speech, talk, question, discourse; —**weise** *f.* manner of speech

**reden** to speak, talk

**Reduktion'** *f.* reduction; —**sflamme** *f.* reducing flame

**reduzieren** to reduce

**reell'** real, honorable, high-class

**Reellität'** *f.* honesty, honor

**reflektieren** to reflect

**Reflector'** *m.* reflector

**Reflexion'** *f.* reflection; —**sge-setz** *n.* —**e**, law of reflection

**Regel** *f.* rule; **in der** — as a rule; —**mäßigkeit** *f.* regularity; —**ung** *f.* regulation

**regellos** irregular

**regelmäßig** regular

**regeln** to regulate; rule

**regen (sich)** to move, spring up

**Regen** *m.* rain; —**bogenfarbe** *f.* rainbow color; —**zeit** *f.* rainy season

**Regierung** *f.* government

**Region'** *f.* region

**Registrier'maschine** *f.* registering machine

**Regulator** *m.* regulator; —**riemen** *m.* regulator belt

**regulieren** to regulate, adjust

**Regulier':** —**mechanismus** *m.* regulating mechanism; —**ung** *f.* regulation; —**vorrichtung** *f.* regulating device; —**werk** *n.* regulating apparatus; —**widerstand** *m.* regulating resistance

**reiben** to rub, grind

**Reiber** *m.* —, rubber, exciter

**Reibung** *f.* friction; —**skupp-lung** *f.* friction coupling

**Reibzeug** *n.* rubber or cushion (of an electric machine)

**reich** rich, abundant; —**haltig** abundant; —**lich** abundant, profuse, full

**Reich** *n.* —**e**, empire, realm; —**samt** *n.* —**er**, (official) department; —**tum** *m.* —**er**, wealth, riches; —**weite** *f.* working radius

**reichen** to reach, extend  
**Reif** *m.* -e, frost  
**reifen** to ripen, mature  
**Reihe** *f.* row, series, succession, rank; —**folge** *f.* sequence  
**reihen** to put in a line, range  
**rein** pure, clean; —**igen** to clean, purify  
**Reinheit** *f.* purity, pureness  
**Reinigung** *f.* cleaning, purification  
**Reise** *f.* journey, trip; —**nden-Invasion'** *f.* invasion of travelers  
**reisen** to travel, go  
**Reisig** *n.* brushwood  
**reißen** to tear, pull apart; rush  
**reizen** to excite, tempt  
**reizvoll** fascinating  
**Rekla'me** *f.* advertising, advertisement; — **machen** to boast of one's goods; —**agent** *m.* -en, advertising agent; —**artikel** *m.* advertising article; —**kampagne** *f.* advertising campaign; —**klub** *m.* -s, advertising club; —**mann** *m.* -er, advertising man; —**mittel** *n.* *pl.* resources for advertising; —**schreiber** *m.* advertisement writer; —**versuch** *m.* -e, advertising experiment; —**werk** *n.* advertising work; —**wesen** *n.* advertising  
**Rekord'** *m.* -s, record  
**relativ'** relative  
**Rentabilität'** *f.* lucrativeness  
**Reparatur'** *f.* repair(ing); —**kosten** *pl.* repair expenses  
**reparaturbedürftig** in need of repairs  
**reparierbar** able to be repaired

**reparieren** to repair  
**Repräsentant'** *m.* -en, representative  
**repräsentieren** to represent  
**Republik'** *f.* republic  
**Requisit'** *n.* -e, requisite  
**reservieren** to reserve  
**Resonanz'** *f.* resonance  
**resp., respektiv'** respective; or  
**Rest** *m.* -e, rest, remains, remainder, residue  
**restlos** entirely  
**Resultant'e** *f.* resultant  
**Resultat'** *n.* -e, result, answer  
**resultat'los** without result  
**resultieren** to result  
**Retorte** *f.* retort  
**retten** to save  
**Rettung** *f.* deliverance, relief  
**Revolution'** *f.* revolution  
**revolutionierend** revolutionary  
**Rezept'** *n.* -e, recipe  
**rheinisch** (of the) Rhineland, Rhenish  
**Rheostat** *n.* rheostat  
**richten** to direct, turn; **sich** — to act, vary; **zu Grunde** — to ruin  
**richtig** right, correct, proper  
**Richtigkeit** *f.* correctness  
**Richtung** *f.* direction; line, course, tendency; respect  
**Riechstoff** *m.* -e, odoriferous substance, perfume  
**Riegel** *m.* —, bolt; **einen** — **vorschieben** to put an obstacle in the way  
**Riemen** *m.* —, strap; oar; belt  
**Riese** *m.* -n, giant, monster; —**nanlage** *f.* mammoth plant; —**nbau** *m.* -tauten, gigantic structure; —**n-**

- brücke** *f.* huge bridge;  
**—nerzschiff** *n.* -e, huge ore ship;  
**—ngebäude** *n.* huge building;  
**—ngefälle** *n.* mighty waterfall;  
**—nge-wicht** *n.* -e, immense weight;  
**—nkran** *m.* -e, gigantic crane;  
**—nleistung** *f.* gigantic accomplishment;  
**—npas-sagierdampfer** *m.* huge passenger steamer;  
**—npfeiler** *m.* —, huge column, huge pier;  
**—nstrom** *m.* -e, large river;  
**—ntempel** *m.* —, huge temple  
**riesengroß** gigantic, huge  
**riesenhaft** immense, gigantic  
**riesig** gigantic, monster  
**Riff** *n.* -e, reef  
**Ring** *m.* -e, ring; **—anker** *m.* ring armature;  
**—hälfte** *f.* half ring; **—kampf** *m.* -e, wrestling match;  
**—wicke-lung** *f.* ring winding  
**ringen** to wrestle, struggle  
**ringförmig** ring-shaped  
**ringsherum** all around, every-where  
**ringsum** round about  
**Risiko** *n.* risk  
**Rissebildung** *f.* forming of cracks or flaws  
**Riß** *m.* -e, hole, slit, crack  
**Rival'(e)** *m.* -en, rival  
**rivalisieren** to rival, compete  
**roh** raw, crude, rough  
**Roh:** **—eisen** *n.* pig-iron; **—material'** *n.* -ien, raw material  
**Rohr** *n.* -e, tube, pipe; **—loch** *n.* -er, pipe-hole;  
**—querschnitt** *m.* cross section of a tube;  
**—wand** *f.* -e, tube wall  
**Röhrchen** *n.* —, small tube;  
**—wand** *f.* -e, tube wall  
**Röhre** *f.* pipe, tube  
**Rohstoff** *m.* -e, raw material  
**Rolle** *f.* roll, roller, pulley; rôle, part  
**Roma'nen** *pl.* Romance or Latin nations  
**Rombacher** *adj.* of Rombach (*city in Lorraine. Pop. (1911) 9870*)  
**Römer** *m.* —, Roman  
**römisch** Roman  
**Rost** *m.* -e, rust; grate  
**rosten** to rust, oxidize  
**rot** red; **—glühend** glowing red  
**Rot** *n.* red; **—bruch** *m.* red-shortness; **—glut** *f.* red heat;  
**—wein** *m.* red wine  
**Rotation'** *f.* rotation  
**rotieren** to rotate  
**Routi'ne** *f.* routine  
**Rübe** *f.* carrot, beet  
**Rück:** **—bildung** *f.* reconstruc-tion, reestablishment; **—blick** *m.* retrospect, glance backward;  
**—führung** *f.* lead-ing back, return;  
**—seite** *f.* back, reverse;  
**—sicht** *f.* regard, consideration;  
**auf etwas —sicht nehmen** to have consideration for;  
**—stoß** *m.* -e, rebound, re-coil;  
**—wand** *f.* -e, back wall, rear wall;  
**—wirkung** *f.* reaction;  
**—zahlung** *f.* repayment  
**rücken** to move, draw  
**rückwärts** backward  
**Ruder** *n.* —, oar; **—arbeit** *f.* rowing work, rowing;  
**—er** *m.* —, rower, oarsman;  
**—kraft** *f.* rowing power; **—mann-**

**schaft** *f.* rowing crew; —  
**schiff** *n.* -e, rowing ship,  
 galley; —**schiffsflotte** *f.* fleet  
 of rowing ships *or* galleys  
**rudern** to row  
**Ruf** *m.* -e, reputation; rumor  
**rufen** to call, summon  
**Ruhe** *f.* rest, quiet, repose;  
 —**lage** *f.* position of rest,  
 equilibrium; —**pause** *f.* pause  
 (for rest)  
**ruhen** to rest, be quiet; lie;  
 —**d**, quiet, steady  
**ruhig** quiet, still, peaceful,  
 steady  
**Ruhm** *m.* -e, glory, praise,  
 fame  
**rühmend** praiseworthy  
**Rühmkorffsch** (of) Rühmkorff  
**rühren** to move; originate;  
 —**d**, touching, pathetic  
**rührig** active, alert  
**Rumänien** *n.* Roumania  
**Rumpf** *m.* -e, body, hull  
**rund** round; in round numbers,  
 about  
**Rundschau** *f.* review, summary  
**russisch** Russian  
**Rüstzeug** *n.* tools, equipment  
**Ruß** *m.* soot; —**schicht** *f.* soot  
 deposit  
**Rußland** *n.* Russia

## S

**s.**, *sieh* see; **s. unten** see below  
**S.**, Schwefel sulphur  
**S.**, Seite page  
**Saal** *m.* (*pl.* Säle) hall  
**Sache** *f.* matter, thing, affair  
**sachgemäß** serviceable, suit-  
 able  
**Sachkenntnis** *f.* practical  
 knowledge  
**sachkundig** competent, expert  
**Sachverständiger** expert  
**Säge** *f.* saw  
**Sage** *f.* legend, myth  
**Sahara** *f.* Sahara (desert)  
**Saison** nest *n.* -er, seasonal  
 nest  
**Saite** *f.* String; —**ninstrument**  
*n.* -e, string instrument  
**säkular** secular; centennial  
**Salmiaklösung** *f.* sal ammoniac  
 solution  
**Salomo** Solomon  
**Salpetersäure** *f.* nitric acid  
 (HNO<sub>3</sub>)  
**salpetersaures Silber** silver  
 nitrate (AgNO<sub>3</sub>)  
**salpetrige Säure** *f.* nitrous acid  
 (HNO<sub>2</sub>)  
**salutieren** to salute  
**Salz** *n.* -e, salt; —**säure** *f.*  
 hydrochloric (muriatic) acid  
 (HCl)  
**Sammellinse** *f.* condensing lens  
**sammeln** to gather, collect,  
 accumulate  
**Sammlung** *f.* gathering, collec-  
 tion  
**sämtlich** all, all together, com-  
 plete, total  
**Sand** *m.* sand  
**sanft** soft, gentle  
**sanitär** sanitary  
**sättigen** to saturate, satisfy  
**Sättigung** *f.* saturation; —**s**  
**grenze** *f.* limit of saturation;  
 —**spunkt** *m.* -e, point of  
 saturation  
**Satz** *m.* -e, principle, proposi-  
 tion, saying; sentence; lot,  
 parcel  
**Sauerbrunnen** *m.* —, acidulous  
 spring

- Sauerstoff** *m.* oxygen (O);  
 —atom' *n.* —e, oxygen atom;  
 —menge *f.* quantity of oxygen
- sauerstoffhaltig** oxygenated
- saugen** (o, o) to suck
- Sauggasmaschine** *f.* (exhaust) gas engine
- Saugheber** *m.* —, siphon
- Säule** *f.* column, pillar
- Säure** *f.* acid
- Schacht** *m.* —e, shaft, pit;  
 —sohle *f.* shaft pit
- Schaden** *m.* —, damage, harm, injury; —ereignis *n.* mishap, accident; —fall *m.* (case of) accident; —höhe *f.* amount of damages; —möglichkeit *f.* possibility of damage
- schadhaft** faulty, damaged
- schädigen** to injure
- Schädigung** *f.* damage, injury
- schädlich** injurious
- schaffen, schuf, geschaffen** (*also weak*), to create, produce, make, do, work, procure, bring
- Schafschur** *f.* sheepshearing
- Schale** *f.* dish, bowl, pan
- schalkhaft** sly, cunning
- Schall** *m.* —e, sound, noise;  
 —dämpfung *f.* suppression or muffling of sound; —eindruck *m.* —e, sound impression; —erreger *m.* —, sound producer; —strahl *m.* —en, sound ray or wave; —welle *f.* sound wave
- schalten** to connect (up), join (up)
- Schaltung** *f.* putting in circuit, connecting up, connection
- schämen** (sich) to be ashamed
- Schande** *f.* shame, disgrace;  
 zu —n gehen (werden) to fall in ill repute, be discredited
- Schar** *f.* troop, crowd
- scharf** sharp, keen, clear; rigid
- Schärfe** *f.* sharpness, keenness
- schärfen** to sharpen
- Schatten** *m.* shade, shadow;  
 —seite *f.* dark side
- Schatz** *m.* —e, treasure, wealth
- schätzen** to esteem, estimate, value
- Schätzung** *f.* estimate, valuation
- schaudern** to shudder
- Schauer** *m.* —, fear, spasm
- Schaufel** *f.* shovel
- Schaufenster** *n.* —, show window
- Schauspielertruppe** *f.* company of actors
- Scheck** *m.* —s, check
- Scheibe** *f.* disk
- scheiden** to divide, separate
- Scheidewand** *f.* —e, separating wall, partition
- Schein** *m.* appearance; shine, shining light, gleam; —kampf *m.* —e, mock fight; —werfer *m.* search light
- scheinbar** apparent, seeming
- scheinen** to shine; seem, appear
- scheitern** to be wrecked, fail
- Schellackfirnis** *m.* shellac varnish
- Schema** *n.* —s, model, pattern
- schematisch** schematic, in accordance with a certain model
- Schenkel** *m.* —, leg, side, limb, shank



- schenken** to give, present  
**Scherz** *m.* -e, joke  
**scheuen** to scare, frighten;  
     *spare*  
**Schicht** *f.* layer, stratum, rank  
**schichten** to pile up, stack  
**Schicksal** *n.* -e, fate  
**schieben** to shove, push  
**schief** oblique, inclined  
**Schiene** *f.* rail; —**ntahn** *f.*  
     track; —**ngleis** *n.* -e, track;  
     —**nstrang** *m.* -e, track; —**n-**  
     **strecke** *f.* trackway  
**schießen** to shoot  
**Schießrohr** *n.* gun  
**Schiff** *n.* -e, ship, boat; —**san-**  
     **trieb** *m.* propulsion of a  
     boat; —**bau** *m.* ship build-  
     ing; —**bauanstalt** *f.* ship-  
     building company; —**er** *m.*  
     —, skipper, mariner; —**skör-**  
     **per** *m.* ship's body, hull; —**s-**  
     **ladung** *f.* cargo; —**spanzer-**  
     **platte** *f.* ship armor plate;  
     —**srumpf** *m.* ship's hull,  
     boat hull; —**sschraube** *f.*  
     boat propeller, screw; —**s-**  
     **teil** *m.* -e, part of a ship;  
     —**sverkehr** *m.* ship traffic  
**Schiffahrt** *f.* navigation; —**s-**  
     **fracht** *f.* freightage by boat  
**Schild** *n.* -er, signboard, sign,  
     plate; —**erung** *f.* descrip-  
     tion  
**schildern** to describe, portray  
**Schlacht** *f.* battle, action;  
     —**schiff** *n.* -e, warship  
**Schlacke** *f.* slag, dross; —**n-**  
     **wärme** *f.* heat from slag or  
     cinders  
**Schlag** *m.* -e, blow, stroke; mit  
     einem — at a stroke, all at  
     once  
**schlagen** to strike, beat, kick;  
     churn; defeat  
**schlecht** bad, poor, miserable;  
     —**hin'** simply, merely  
**Schleife** *f.* loop, curve  
**schleifen** to grind, cut; drag  
**Schleifring** *m.* -e, collecting  
     ring, slip ring  
**Schleppboot** *n.* -e, tug  
**schleppen** to drag, tow, move  
**Schleudermaschine** *f.* sling,  
     catapult  
**schleunig** prompt, speedy  
**Schleusenanlage** *f.* lock system  
**schlicht** plain, simple; —**en** to  
     adjust, settle  
**Schlichtheit** *f.* plainness, sim-  
     plicity  
**schließen** to close, shut, lock,  
     embrace, conclude, bind,  
     draw a conclusion; **in sich**  
     — to comprise  
**schließlich** final, conclusive,  
     ultimate  
**Schließung** *f.* closing  
**Schlosserei** *f.* locksmith's work  
**schlummern** to slumber, rest,  
     lie dormant  
**Schlund** *m.* -e, abyss, pit  
**schlüpfen** to slip, glide  
**Schluß** *m.* -e, close, conclu-  
     sion, deduction; **zum** —  
     finally, in conclusion; —**er-**  
     **gebnis** *n.* final result;  
     —**prüfung** *f.* final examina-  
     tion  
**Schlüssel** *m.* —, key; —**punkt**  
     *m.* -e, key, point  
**schmal** narrow, small  
**Schmalspurlokomotive** *f.* nar-  
     row-gauge locomotive  
**schmelzbar** fusible  
**Schmelze** *f.* fusion, liquid

**schmelzen** to melt, fuse  
**Schmelzpunkt** *m.* -e, melting point, fusing point  
**Schmelzung** *f.* fusion, liquefaction  
**Schmelzwärme** *f.* fusion heat  
**Schmerz** *m.* -en, pain, agony  
**schmerzlich** grievous, severe  
**Schmetterling** *m.* -e, butterfly  
**Schmiede** *f.* forge (work)  
**Schmierung** *f.* oiling  
**Schmierkanal** *m.* -e, oil feeder, oil-run  
**Schnee** *m.* snow  
**schneiden** to cut, carve  
**schneidig** keen, bold  
**Schneidigkeit** *f.* keenness, boldness  
**schnell** fast, quick  
**Schnellbremse** *f.* fast brake  
**Schnelligkeit** *f.* speed, rapidity  
**Schnellpost** *f.* mail-coach  
**Scholle** *f.* clod, soil  
**schon** already, even; indeed  
**schön** beautiful, fine  
**schonend** careful  
**Schönheit** *f.* beauty  
**schöpfen** to draw, take  
**Schornstein** *m.* -e, flue, stack  
**Schottland** *n.* Scotland  
**schräg** oblique, slanting  
**Schrank** *m.* -e, cupboard  
**Schranke** *f.* barrier  
**Schraube** *f.* screw; —**n**schlüssel *m.* —, screw-key, spanner; —**n**spindel *f.* screw mandrel  
**schraubenförmig** screw-shaped  
**Schreckruf** *m.* -e, cry of alarm  
**Schreib**: —**er** *m.* —, writer, clerk; —**maschine** *f.* type-writer; —**zimmer** *n.* —, writing room  
**schreiten** to step, proceed

**Schrift** *f.* writing; article  
**Schritt** *m.* -e, step, pace  
**Schubfach** *n.* drawer  
**Schulbildung** *f.* education  
**Schuld** *f.* debt, fault, blame; — **an etwas sein** to be the cause of, be to blame for; — **an** due to  
**schuldig** in debt; — **sein** to owe  
**Schule** *f.* school; **hohe** — university  
**schulen** to school, train  
**Schüler** *m.* —, pupil; scholar  
**Schulzeit** *f.* school days  
**Schuß** *m.* -e, shot; section; —**bereich** *m.* firing range, range  
**schütteln** to shake  
**schütten** to pour, throw (on)  
**Schutz** *m.* protection, shelter; —**zoll** *m.* -e, protective tariff  
**schützen** to protect, preserve  
**schwach** weak, feeble, slight  
**schwächen** to weaken  
**Schwächung** *f.* weakening, diminution  
**Schwamm** *m.* -e, sponge  
**schwanken** to fluctuate, vary  
**Schwankung** *f.* fluctuation; ups and downs  
**Schwankwerke** *n.* *pl.* appliances for moving to and fro  
**schwänzen** to lounge about, miss or cut class  
**schweben** to float, hover, hang  
**Schweden** *n.* Sweden  
**schwedisch** Swedish  
**Schwefel** *m.* sulphur (S); —**eisen** *n.* iron sulphide (FeS); —**kohlenstoff** *m.* carbon disulphide (CS<sub>2</sub>); —**säure** *f.* sulphuric acid (H<sub>2</sub>SO<sub>4</sub>); —

- wasserstoff** *m.* hydrogen  
sulphide ( $H_2S$ )
- Schweinezucht** *f.* breeding of swine
- schweißen** to weld
- Schweiz** (die) Switzerland
- Schweizer** *m.* —, Swiss; *adj.* Swiss
- schweizerisch** Swiss
- schwer** heavy, difficult, severe; *adv.* with difficulty; —**be-laden** heavily loaded; —**lich** hardly; —**wiegend** serious
- Schwer:** —**kraft** *f.* —**e**, force of gravity, gravity; —**lastkran** *m.* —**e** or —**en**, heavy-load crane; —**punkt** *m.* center of gravity; nucleus
- Schwere** *f.* weight, gravity, seriousness
- schwierig** difficult, hard
- Schwierigkeit** *f.* difficulty
- schwimmen** to swim; float
- Schwimmhalle** *f.* swimming pool
- schwindeln** to be dizzy
- schwinden** to vanish, disappear
- schwingen** to swing, oscillate, vibrate
- Schwingung** *f.* oscillation, vibration; —**sbewegung** *f.* oscillatory motion; —**setene** *f.* plane of oscillation; —**szahl** *f.* number of oscillations
- Schwingkraft** *f.* centrifugal force
- Schwungrad** *n.* fly-wheel
- sechzig** sixty; **die —er Jahre** the sixties
- See** *f.* sea, ocean; —**bad** *n.* —**er**, seaside resort; —**handel** *m.* maritime trade; —**kampf** *m.* —**e**, naval battle; —**meile** *f.* nautical mile; —**offizier** *m.* —**e**, naval officer; —**schlacht** *f.* naval battle; —**stadt** *f.* —**e**, seaport; —**ufer** *n.* —, lake shore, seashore; —**wasser** *n.* sea water; —**wesen** *n.* navigation
- See** *m.* —**n**, lake
- Seele** *f.* soul
- Segel** *n.* —, sail; —**dreidecker** *m.* —, three-deck ship; —**kriegstaktik** *f.* naval tactics; —**linienschiff** *n.* —**e**, sailing warship, war vessel; —**schiff** *n.* —**e**, sailing vessel
- segeln** to sail
- Segler** *m.* —, sailing vessel
- Segment** —**e**, segment; commutator bar
- Sehkraft** *f.* sight
- Sehnsucht** *f.* longing
- sehnsüchtig** longing, eager
- Seide** *f.* silk; —**nfaden** *m.* —, silk thread; —**npapier** *n.* —**e**, tissue paper
- Seil** *n.* —**e**, rope, cable; —**rolle** *f.* rope-roll, roller; —**trommel** *f.* (rope) drum
- sein, seine, sein** his, its; —**erzeit** at that time, in his time
- sein, war, gewesen** to be; **imstande** — to be able
- seit** *prep.* and *conj.* since; —**dem** *adv.* since then; *conj.* since; —**her** since then
- Seite** *f.* side, page; —**nkraft** *f.* —**e**, lateral force; —**nteil** *m.* —**e**, side or lateral part; —**n-wand** *f.* —**e**, side wall
- seitens** on the part of
- seitlich** lateral
- seitwärts** sideways
- Sekun'de** *f.* second

**sekundlich** of a second, second's

**selber** *inten. pro.* self

**selbst** *pro.* self; *adv.* even; **es versteht sich von** — it is self-understood *or* obvious; **von** — of itself, automatically; —**leuchtend** self-luminous; —**ständig** independent; —**tätig** automatic; —**tragend** self-supporting; —**verständlich** self-understood, obvious; of course

**Selbst:** —**induktion'** *f.* self-induction; —**leuchten** *n.* self-illumination; —**versicherung** *f.* self-insurance

**selbständig** independent

**selten** rare, infrequent, unusual; *adv.* seldom

**Seltenheit** *f.* rarity, scarcity; curiosity

**seltsam** singular, curious

**Semester** *n.* —, semester

**senden** to send

**sengen** to singe, scorch

**senken** to sink, lower

**Senkleine** *f.* sink-line

**senkrecht** vertical, perpendicular

**sentimental'** sentimental

**Sep., September** September

**Septime** *f.* seventh (*in music*)

**Sergeanzug** *m.* —e, serge suit

**Serie** *f.* series; —**nmaschine** *f.* series dynamo; —**nschaltung** *f.* connecting up in series

**seßhaft** domiciled, settled

**setzen** to set, place, put; set up, compose

**seufzen** to sigh, groan

**Sexte** *f.* sixth (*in music*)

**sich** self, selves, each other;

**für** — in and of itself, independently

**sichelförmig** sickle-shaped

**sicher** sure, secure, certain; —**n** to secure; —**lich** certainly; —**stellen** to secure; determine

**Sicherheit** *f.* safety, certainty; —**slampe** *f.* safety lamp; —**svorrichtung** *f.* safety appliance

**Sicherung** *f.* security, safety

**sichtbar** visible

**Sichtbarwerden** *n.* looming into sight

**Siebziger** *m.* man seventy or more years old

**sieden, sott, gesotten** (*also weak*) to boil

**Siedepunkt** *m.* —e, boiling point

**Siederohr** *n.* —e, boiling-tube

**Sieg** *m.* —e, victory

**Siegellack** *m.* sealing wax; —**stange** *f.* stick of sealing wax

**siegen** to conquer

**Siegeszug** *m.* triumphal march

**siegreich** victorious

**Silbe** *f.* syllable

**Silber** *n.* silver (Ag); —**nitrat** *n.* silver nitrate (AgNO<sub>3</sub>)

**sinken** to sink, fall

**Sinn** *m.* —e, sense, intelligence, mind; idea, import; view; way, direction; —**eseindruck** *m.* —e, sense impression; —**esorgan** *n.* organ of sense; —**eswahrnehmung** *f.* mental perception

**sinnen** to reflect, devise

**sinnenfällig** perceptible, evident

**sinnreich** ingenious

**Sirup** *m.* -e, syrup

**Situation'** *f.* situation

**Sitz** *m.* -e, seat, place

**sitzen** to sit; be, stay

**Skala** *f.* -s, scale

**skandinavisch** Scandinavian

**Sklave** *m.* -n, slave; —**arbeit**

*f.* slave work; —**ntier** *n.* -e,

slave animal; —**nwirtschaft**

*f.* slavery; —**nzucht** *f.* slavery

discipline; —**rei'** *f.* slavery

**so** so, therefore, as, thus, then

**sobald** as soon as

**Socket** *m.* —, socket

**Soda** *f.* soda, sodium carbonate

( $\text{Na}_2\text{CO}_3$ ); —**kristall'** *m.* -e,

soda crystal; —**stäbchen** *n.*

—, stick of soda

**sodann** then, moreover

**sodaß** in such a way that

**soeben** just, just now

**Sofa** *n.* -s, sofa

**sofort** immediately, at once;

—**ig** immediate

**sog.**, **sogenannt** so-called

**sogar** even

**Sohle** *f.* bottom, floor

**Sohlplatte** *f.* sole plate, foundation plate

**Sohn** *m.* -e, son

**solange** as long as

**solar'** solar

**sollen** should, ought, to be to, be reported

**somit** hence, therefore

**Sommer** *m.* —, summer; —**ferien** *pl.* summer vacation

**Sonder**: —**abdruck** *m.* separate

edition; —**gebiet** *n.* special

field; —**kenntnisse** *n.* *pl.*

special knowledge

**sondern** but

**Scnne** *f.* sun; —**nblume** *f.* sun-

flower; —**nenergie'** *f.* sun's

energy; —**nfleck** *m.* -e, sun

spot; —**nhöhe** *f.* zenith; —**n-**

**kraftwerk** *n.* -e, sunpower-

plant; —**nlicht** *n.* sunlight;

—**nspektrum** *n.* sun spec-

trum; —**nstrahl** *m.* -en, sun-

beam; —**nstrahlung** *f.* sun's

radiation; —**nwärme** *f.* solar

heat

**sonst** otherwise, else, formerly;

—**ig** other

**Sorge** *f.* care, anxiety

**sorgen** to provide for, care

**Sorgfalt** *f.* care, application, great pains

**sorgfältig** careful, painstaking

**Sorglosigkeit** *f.* carelessness

**sorgsam** careful, attentive

**Sorte** *f.* sort, kind

**sortieren** to sort

**soviel** so much, as much

**soweit** so far (as)

**sowie** as well (as), as soon as

**sowohl**: — **als** (wie) as well as; both . . . and

**sozial'** social

**Sozialist'** *m.* -en, socialist

**Sozial'politiker** *m.* sociologist

**sozusagen** so to speak

**spalten**, **spaltete**, **gespaltet** *or* **gespalten** to split, divide, disintegrate

**Spanien** *n.* Spain

**Spanier** *m.* —, Spaniard

**spanisch** Spanish

**spannen** to stretch, expand, bend; put

**Spannkraft** *f.* -e, tension, elasticity

**Spannung** *f.* tension, stress, voltage; —**sabfall** *m.* fall *or*

- lowering of potential; —**s-erhöhung** *f.* increase in voltage; —**sregulierung** *f.* regulation of tension; —**sreihe** *f.* contact *or* electromotive series; —**unterschied** *m.* difference in tension; —**s-verlust** *m.* loss of voltage
- sparen** to spare, save  
**sparsam** economical, frugal  
**spät** late; —**erhin** later on  
**Speckstein** *m.* soap stone  
**Speicheldrüse** *f.* salivary gland  
**speisen** to feed, maintain  
**Speisewasser** *n.* feed water  
**Spektral**: —**analy'se** *f.* spectral analysis; —**apparat'** *m.* —**e**, spectral apparatus; —**linie** *f.* spectral line  
**spektral'analytisch** spectro-analytic  
**Spektroskop'** *n.* spectroscope  
**spektroskopisch** spectroscopic  
**Spektrum** *n.* (*pl.* **Spektra**) spectrum  
**Spekulant'** *m.* —**en**, speculator  
**spenden** to give, distribute  
**sperrn** to close  
**Spezialist'** *m.* —**en**, specialist  
**spezial'maschine** *f.* special machine  
**speziell** special, especial, particular  
**spezifisch** specific  
**Spiegel** *m.* —, mirror; —**fläche** *f.* mirror surface, smooth surface  
**spiegeln** to reflect  
**Spiel** *n.* —**e**, play, game; **ein** — **mit etwas treiben** to play a prank with; —**erei'** *f.* play(ing), sport; —**raum** *m.* —**e**, playroom; scope
- spielen** to play, perform; —**d**, *adv.* easily  
**spinnen** to spin  
**Spira'le** *f.* spiral, coil  
**Spirituslampe** *f.* alcohol lamp  
**Spitze** *f.* point, end, top  
**Sporn** *m.* —**e** *or* **Sporen**, spur  
**Sport** *m.* —**s**, sport  
**Sprache** *f.* language  
**Sprachrohr** *n.* —**e**, speaking tube  
**sprechen** to speak, say, talk (*to*)  
**sprengen** to scatter, disperse  
**springen** to jump, vault  
**spröde** brittle  
**Sprung** *m.* —**e**, jump, bound  
**Spule** *f.* spool, bobbin; coil, drum  
**Spur** *f.* trace, track, line  
**spüren** to trace, perceive  
**spurlos** trackless, without a trace  
**s. S.**, **sieh Seite** see page  
**Staat** *m.* —**en**, state, nation; —**sbahn** *f.* state *or* national railway; —**sgebilde** *n.* —, form of government; —**sordnung** *f.* national organization; —**szeitung** *f.* state journal, newspaper  
**staatlich** national  
**Stab** *m.* —**e**, rod, bar; staff  
**Stäbchen** *n.* —, small rod, bar  
**Stadt** *f.* —**e**, city; —**block** *m.* —**s**, city block; —**teil** *m.* —**e**, section of a city, quarter  
**Städtebild** *n.* city outline  
**städtisch** municipal  
**Stahl** *m.* —**e**, steel; —**bereitung** *f.* steel manufacture; —**draht** *m.* —**e**, steel wire; —**erzeugung** *f.* production of

- steel; —**industrie'** *f.* steel industry; —**säule** *f.* steel column; —**spitze** *f.* steel point; —**stab** *m.* **-e**, steel bar; —**stäbchen** *n.* —, small steel bar; —**werk** *n.* **-e**, steel plant
- Stallung** *f.* stable
- stammen** to descend from, be derived from
- Stammherr** *m.* founder
- Stand** *m.* **-e**, position, rank, caste, (good) condition; **im** **-e sein** to be able; **außer** **-e sein** to be unable; —**punkt** *m.* standpoint, point of view, idea
- Ständer** *m.* —, post, upright
- ständig** permanent, constant, continuous
- Stapelung** *f.* storing (up)
- stark** strong, violent, heavy, great; thick
- Stärke** *f.* strength, power; starch; —**kleister** *m.* starch paste
- stärkstbeansprucht** most severely strained
- starr** rigid, inflexible
- Statik** *f.* statics
- Station'** *f.* station
- stationär'** stationary
- statisch** static
- Statistik** *f.* statistics; —**er** *m.* —, statistician
- statt, anstatt** instead of
- statt-finden** to take place, occur
- stattlich** magnificent, splendid
- Staub** *m.* dust; —**teilchen** *n.* —, dust particle
- Stau:** —**damm** *m.* (stowage) dam; —**see** *m.* reservoir (for water power); —**werk** *n.* **-e**, dam
- staunen** to be astonished, marvel
- Std.-PS., Pferdestärke pro Stunde** horsepower per hour
- Stechheber** *m.* —, plunging siphon
- stecken** to stick; be; fix, set; shut; incorporate
- Stegbruch** *m.* **-e**, narrow slit
- Stehlölze** *f.* stay bolt; —**nloch** *n.* **-er**, stay-bolt hole
- stehen** to stand; be
- Stehlager** *n.* foundation, base
- steigen** to rise, ascend, increase; descend
- steigern** to increase, raise; *refl.* to rise, increase
- Steigerung** *f.* increase, rise
- steil** steep, abrupt
- Stein** *m.* **-e**, stone, rock; —**arbeit** *f.* stone work; —**kohle** *f.* coal, pit coal, bituminous or anthracite coal; —**schnitt** *m.* **-e**, stone carving (cutting)
- steinern** *adj.* (of) stone
- steinig** stony, rocky
- Stelle** *f.* place, point, position, passage
- stellen** to place, put, set
- stellenweise** in places, here and there
- Stellung** *f.* position, place
- Stempel** *m.* —, stamp, mark
- Stengel** *m.* —, stalk
- sterblich** mortal
- sternförmig** star-shaped
- Sternwarte** *f.* observatory
- stet** steady, continuous; —**ig** continual, constant; —**s** always, continually
- steuern** to steer, pilot

- Steuerung** *f.* distribution, valve-gear  
**Stichelei'** *f.* taunt  
**Stickstoff** *m.* nitrogen (N)  
**Stifter** *m.* —, founder; giver  
**Stil** *m.* style; magnitude; —*art f.* style  
**still** still, quiet; —*en* to still, satisfy; —*legen* to stop; —*liegen* to be at a standstill, be suspended; —*stehen* to be stationary  
**Stillstand** *m.* standstill, stop; suspension  
**Stimme** *f.* voice  
**Stimmgabel** *f.* tuning fork  
**Stöchiometrie'** *f.* stoicheiometry  
**stöchiometrisch** stoicheiometric  
**stöckig** storied  
**Stockwerk** *n.* —*e*, story, floor; —*anzeiger m.* floor indicator  
**Stoff** *m.* —*e*, matter, material, substance; —*teilchen n.* —, particle of matter; —*verschiebung f.* shifting of material  
**stofflich** material  
**Stoizismus** *m.* stoicism  
**Stollen** *m.* —, post, prop; adit, gallery (*in mining*)  
**stolz** proud  
**Stolz** *m.* pride  
**Stopfbüchse** *f.* stuffing box  
**stören** to disturb, upset  
**Störung** *f.* trouble, interruption  
**Stoß** *m.* —*e*, push, blow, impact  
**stoßen** to push, hit, thrust; —*auf* to meet, chance upon  
**Strafe** *f.* punishment  
**Sträfling** *m.* —*e*, convict  
**strafrichterlich** criminal court (*used as adj.*)  
**Straftat** *f.* offense  
**Strahl** *m.* —*en*, ray (of light), beam; jet; —*engattung f.* sort or species of rays; —*ung f.* radiation; —*ungsenergie' f.* radiation energy; —*ungsingenieur' m.* —*e*, radiation engineer  
**Straße** *f.* street; —*nbahn f.* street railway; —*nbahnwagen m.* —, street railway car; —*nbahnzentral' f.* street-railway central; —*nbauer m.* —, street builder; —*nniveau' n.* street level; —*npflaster n.* —, pavement; —*nverkehr m.* street traffic  
**Strateg'** *m.* —*en*, strategist  
**strategisch** strategic  
**streben** to strive, aspire  
**Strecke** *f.* stretch, distance, section, line  
**strecken** to stretch, spread  
**Streich** *m.* —*e*, stroke; —*holz n.* —*er*, match  
**streichen** to stroke, rub  
**Streifen** *m.* —, strip, stripe, streak  
**Streik** *m.* —*s*, strike  
**streitig** disputed, contested  
**Streitigkeit** *f.* dispute  
**streng** strict, severe  
**Strohalm** *m.* —*e*, straw  
**Strom** *m.* —*e*, stream, river; current; —*feld n.* current or electric field; —*gebiet n.* —*e*, river-basin; —*impuls' m.* —*e*, current impulse; —*kreis m.* (current) circuit; —*leiter m.* —, conductor; —*leitung f.* current conduction, conduc-



tor, transmission; —**phä-nomen** *n.* current phe-nomenon; —**pulsation** *f.* cur-rent pulsation; —**quelle** *f.* source *or* origin of a current, battery, dynamo; —**richtung** *f.* direction of a current; —**schnelle** *f.* rapids, fall; —**stärke** *f.* current strength; —**verbrauch** *m.* current con-sumption; —**wärme** *f.* cur-rent heat

**strömen** to stream, flow

**stromlos** without current

**Strömung** *f.* current, stream, flow, convection

**Stuck** *m.* stucco

**Stück** *n.* —**e**, piece, bit; —**chen** *n.* —, small piece, particle

**Student** *m.* —**en**, student; —**en-wohnhaus** *n.* —**er**, student dormitory; —**enzeit** *f.* col-lege life

**Studienreise** *f.* study trip

**studieren** to study

**Studium** *n.* (*pl.* **Studien**) study, university course

**Stufe** *f.* step, rung, grade, plane, degree; —**nschalter** *m.* switch, controller

**stufenweise** gradual, by steps

**Stunde** *f.* hour

**stundenlang** for hours

**Sturm** *m.* —**e**, storm

**stürmen** to storm, rush

**stürzen** to fall, tumble

**Sturzwellen** *pl.* breakers

**Stuttgarter** of Stuttgart

**Stütze** *f.* support

**stützen** to support; **sich auf** **etwas** — to depend on, be based on

**Sublimation** *f.* sublimation

**sublimieren** to sublimate

**Substanz** *f.* substance, matter; —**menge** *f.* amount of sub-stance

**suchen** to seek; try, endeavor

**Süd**: —**amerika** *n.* South America; —**en** *m.* South; —**küste** *f.* south coast; —**magnetismus** *m.* south *or* negative magnetism; —**pol** *m.* —**e**, south pole; —**polar-land** *n.* —**er**, antarctic region; —**spitze** *f.* southern point; —**wales** South Wales

**südtalienisch** South Italian

**südlich** southern, south

**südmagnetisch** south magnetic

**südpolar** south polar

**suggestieren** to influence

**Summe** *f.* sum, total

**summen** to buzz, hum

**Superior-See** *m.* Lake Supe-rior

**süß** sweet

**Symbol** *n.* —**e**, symbol

**symbo'lich** symbolic

**Symphonie** *f.* symphony

**synchron** synchronous; —**isieren** to synchronize

**Synthe'se** *f.* synthesis

**System** *n.* —**e**, system

## T

**t.**, Tonne ton

**T.**, Teil part

**tadellos** faultless, blameless

**Tag** *m.* —**e**, day; **an den** —**legen** to disclose; **zum heutigen** — up to the present; —**esgespräch** *n.* topic of the day; —**eshelle** *f.* brightness of day; —**eslicht**

- n.* daylight; —*eszeitung f.*  
 daily paper  
*täglich* daily  
*Takt m. -e*, time, measure  
*Taktik f.* tactics  
*Tal n. -er*, valley, depression;  
 —*sperr**f.* dike or dam across  
 a valley for the stoppage of  
 water; —*sperr**enbau m.* dam  
 construction  
*Talg m. -e*, tallow  
*Talk m.* talc  
*Tangente f.* tangent; —*nbus-*  
*sole f.* tangent compass  
*Tank m. -e or -s*, tank  
*Tantal n.* tantalum (Ta); —*it'*  
*m.* tantalite, tantalum ore;  
 —*lampe f.* tantalum lamp  
*tapfer* brave, bold, heroic  
*Tapferkeit f.* bravery  
*Taschenspieler m. —*, juggler  
*Tat f.* act, deed, exploit; *in*  
*der* —indeed; —*sache f.* fact  
*tätig* active, busy; employed  
*Tätigkeit f.* activity, action;  
 work, employment, occupa-  
 tion; —*sfeld n.* field of ac-  
 tion, place of work  
*tatsächlich* actual, real  
*Tau m. -e*, dew  
*tauchen* to dip, plunge, im-  
 merse  
*Taucher m. —*, diver  
*Taufe f.* christening  
*taufen* to christen  
*tauglich* good, fit, appropriate  
*tauschen* to exchange  
*täuschen* to deceive, cheat  
*Täuschung f.* deception, illu-  
 sion  
*tausend* thousand; —*fach*  
 thousand-fold, thousand  
 times; —*mal* thousand times
- Tausend n. -e*, thousand  
*Taybrücke f.* Tay bridge (*in*  
*Scotland*)  
*Tech'nik f.* technics, tech-  
 nology; —*er m. —*, tech-  
 nician, engineer  
*technisch* technical  
*Technologie' f.* technology  
*Teekanne f.* teapot  
*Teer m. -e*, tar  
*Teich m. -e*, pond  
*Teil m. -e*, part, portion; *zum*  
 — partly, partially; *zum*  
*großen* — largely; —*barkeit*  
*f.* divisibility; —*chen n. —*,  
 particle; —*ung f.* division,  
 separation; scale, dial, in-  
 dicator  
*teil: —bar* divisible; —*en* to  
 divide; share; —*haft* par-  
 ticipating; —*nehmen* to  
 take part, participate in;  
 —*s* partly; —*weis(e)* par-  
 tial; *adv.* partly  
*Telegraphenstation' f.* tele-  
 graph office or terminal  
*Telegraphie' f.* telegraphy  
*Telephon' n. -e*, telephone;  
 —*ie' f.* telephony, the tele-  
 phone  
*Tempel m. —*, temple; —*bau*  
*m. -ten*, temple structure  
*Temperatur' f.* temperature;  
 —*erhöhung f.* rise in tem-  
 perature; —*erniedrigung f.*  
 lowering of temperature;  
 —*koeffizient'* coefficient of  
 temperature; —*schwankung*  
*f.* fluctuation of temperature;  
 —*sinn m.* sense of tempera-  
 ture; —*wechsel m. —*,  
 change of temperature  
*Tendenz' f.* tendency

- Terrain'** *n.* -s, ground; country  
**Terrakotta** *f.* terra cotta  
**Terz** *f.* third (*in music*)  
**teuer** dear, costly  
**Text** *m.* -e, text, inscription  
**Textil'industrie'** *f.* textile industry  
**Thea'ter** *n.* —, theater  
**Themse** *f.* Thames (river)  
**theoretisch** theoretical  
**Theorie'** *f.* theory  
**thermisch** thermal  
**Thermo:** —**chemie'** *f.* thermochemistry; —**meter** *m.* (*n.*) thermometer; —**strom** *m.* thermo- or heat-current  
**Thoroxyd'** *n.* thorium oxide  
**tief** deep, low  
**Tiefe** *f.* depth, deep; —**manometer** *n.* sea gauge  
**tiefgehend** profound  
**Tiefseelotung** *f.* deep-sea sounding  
**Tiegel** *m.* —, pot, crucible  
**Tier** *n.* -e, animal; —**zähmung** *f.* taming of animals  
**Tinte** *f.* ink  
**Tisch** *m.* -e, table  
**Titel** *m.* —, title, heading  
**Tochter** *f.* -, daughter  
**Tod** *m.* -e, death; —**esverachtung** *f.* contempt of death  
**todesmutig** death-defying  
**Tomatenkultur** *f.* tomato growing or raising  
**Ton** *m.* -e, clay, terra cotta  
**Ton** *m.* -, tone, strain; —**erger** *m.* —, tone producer; —**höhe** *f.* pitch of tone, tone pitch; —**leiter** *f.* scale (*in music*); —**verstärkung** *f.* strengthening of tone  
**Ton** *n.* -s, ton  
**tönen'** to sound  
**Tonne** *f.* tun, cask; ton  
**Tonzylinder** *m.* earthen cylinder  
**Torpedo** *m.* -s, torpedo; —**boot** *m.* -e, torpedo boat; —**bootsangriff** *m.* -e, torpedo-boat attack; —**waffe** *f.* torpedo  
**Torsion'wattmeter** *m.* torsion wattmeter  
**tot** dead  
**töten** to kill  
**Tourenzahl** *f.* number of revolutions  
**träge** lazy, dull  
**tragen** to carry, bear, support, wear  
**Träger** *m.* —, carrier, bearer  
**tragfähig** capacious  
**Trag:** —**fähigkeit** *f.* carrying power, capacity; —**kraft** *f.* -e, carrying power; —**weite** *f.* range, importance  
**Trägheit** *f.* inertia  
**Trajekt':** —**bahn** *f.* ferry line; —**verkehr** *m.* -e, ferry, ferry traffic  
**tränken** to water, saturate  
**Transformator** *m.* -en, transformer  
**Transmission'** *f.* transmission; —**s'anlage** *f.* transmission plant or equipment  
**Transport'** *m.* -e, transport (action); —**kahn** *m.* -e, barge, scow  
**transportieren** to transport  
**transversal'** transversal  
**trauern** to mourn  
**Traum** *m.* -e, dream  
**treffen** to strike, meet, decide upon, make; —**d**, striking, clear; —**derweise** strikingly

**treiben** to drive, impel, force, push; practise

**Treib:** —**rad** *n.* **er**, drive wheel; —**schiene** *f.* drive rail

**Trennen** to separate, divide

**Trennung** *f.* separation, division; decomposition

**Treppe** *f.* staircase, stairs; —**nsteigen** *n.* climbing of stairs

**treppenförmig** step-like

**treten** to step, advance, come, pass; be added or joined

**treu** faithful, loyal

**Tribut'** *m.* tribute

**Tribscheibe** *f.* driving disk

**Trie're** *f.* trireme (*boat with three banks of oars*)

**Trinkwasser** *n.* —, drinking water

**Triumph'** *m.* —e, triumph

**trocken** dry

**Trock(e)ne** *f.* dryness

**Trockenelement'** *n.* —e, dry battery

**Trockenheit** *f.* dryness, drought

**Trockenzweck** *m.* —e, drying purpose

**trocknen** to dry, desiccate

**Trommel** *f.* drum, barrel; —**anker** *m.* drum armature; —**fell** *n.* —e, eardrum

**Trompe'te** *f.* trumpet

**tropfbar** liquid, fluid

**Tropfen** *m.* —, drop

**tropisch** tropical

**trotz** in spite of; —**dem** nevertheless; although, in spite of the fact that

**Trotz** *m.* defiance; — **bieten** to defy

**Trümmer** *pl.* ruins, fragments

**Truppen** *pl.* troops

**Tuch** *n.* **er** (piece of) cloth

**tüchtig** clever, capable

**Tüchtigkeit** *f.* skill, ability

**Tücke** *f.* spite, whim, caprice

**tummeln** (*sich*) to keep on the go

**tun** to do, make, perform; —**lich** possible, convenient

**Tunnel** *m.* — or *s.* tunnel;

—**frage** *f.* tunnel problem;

—**verbindung** *f.* tunnel connection

**Tür(e)** *f.* door; —**schließer** *m.* —, door cushion (*pneumatic*)

**Turbi'ne** *f.* turbine; —**anlage** *f.* turbine equipment; —**n-**

**deckel** *m.* —, turbine cap;

—**nkreuzer** *m.* —, turbine

cruiser; —**nwesen** *n.* turbine

industry or matters, realm

of the turbine

**Turm** *m.* **er**, tower, turret;

—**aufzug** *m.* **er**, tower ele-

vator; —**bau** *m.* tower struc-

ture; —**gebäude** *n.* —, tower

building

**turnerisch** gymnastic, athletic

**Turn:** —**saal** *m.* (*pl.* —**säle**)

gymnasium; —**spiel** *n.* —e,

gymnastic game or exercise

**typisch** typical

**Typus** *m.* (*pl.* **Typen**) type

## U

**u., und** and

**u. a., unter anderen** among others

**u. a. m. unter anderen mehrere** among others

**übel** evil, bad; —**duftend** ill-

smelling; —**riechend** ill-

smelling, unsavory

**Übelstand** *m.* evil, drawback  
**üben** to practise, exercise; exert  
**über** over, above, concerning,  
 by way of; —**all** everywhere;  
 —**aus** exceedingly; —**ein-**  
**ander** above one another;  
 —**flüssig** superfluous, use-  
 less; —**haupt** in general, at  
 all, on the whole, any  
 way, really; —**kompoundiert**  
 super-compounded; —**legen**  
 superior (to); —**mäßig** ex-  
 cessive; —**mütig** haughty;  
 —**schüssig** left over, surplus;  
 —**schwenglich** extravagant,  
 boundless; —**seeisch** trans-  
 oceanic, over-sea; —**sicht-**  
**lich** easy to survey, com-  
 prehensible; —**trieben** exces-  
 sive

**überbieten** to surpass, outdo  
**Überblick** *m.* general view, sur-  
 vey

**überbrücken** to bridge over  
**übercompoundiert** over-com-  
 pounded

**überdauern** to outlast

**überdecken** to cover over,  
 spread over

**über-decken** to cover over

**Überdruck** *m.* -e, excess pres-  
 sure, super-tension

**übereinstimmen** to agree  
 (with), harmonize, corre-  
 spond to

**Übereinstimmung** *f.* conform-  
 ity, harmony

**überflügeln** to surpass, outdo

**Überfluß** *m.* superfluity,  
 abundance

**über-führen** to transfer

**Übergang** *m.* -e, transition

**übergeben** to give over, deliver

**über-gehen** to go over (to),  
 change into; proceed

**überhäufen** to load, overwhelm

**Überhaus** *n.* -er, super-house

**überhitzen** to overheat, super-  
 heat

**überkälten** to overcool, reduce  
 below freezing point

**Überlandflug** *m.* -e, overland  
 flight

**überlassen** to leave, abandon,  
 resign

**Überlegenheit** *f.* superiority;  
 preponderance

**Übermacht** *f.* superior force

**Übermaß** *n.* -e, excess

**übernehmen** to take, take  
 over, accept, receive; assume

**Überprüfung** *f.* superficial ex-  
 amination

**überraschen** to surprise

**überreichen** to present

**überschätzen** to overestimate

**überschlagen** to jump over,  
 leap across; pass rapidly over

**überschreiten** to go beyond,  
 overstep, exceed

**Überschreitungserscheinung** *f.*  
 phenomenon caused by ex-  
 ceeding or overstepping

**Überschuß** *m.* surplus, excess,  
 remainder

**Überschwemmungsgebiet** *n.*  
 -e, flooded area

**übersetzen** to translate

**Übersicht** *f.* survey, summary

**über-siedeln** to emigrate, re-  
 move, move

**überspannen** to span

**über-springen** to spring over,  
 leap across

**übersteigen** to cross over, ex-  
 ceed, surpass

- übertragen** to transmit, transfer  
**Übertragung** *f.* transmission  
**übertreffen** to surpass, excel  
**Übertreibung** *f.* exaggeration  
**Übertretung** *f.* transgression  
**Übertritt** *m.* -e, transition  
**überwachen** to superintend  
**Überwachung** *f.* supervision  
**überwältigen** to overpower  
**überwiegen** to outweigh, preponderate  
**überwinden** to overcome, conquer, surpass  
**Überwindung** *f.* overcoming, victory  
**überwölben** to overarch, vault  
**überzeugen** to convince  
**überziehen** to cover, coat  
**Überzieher** *m.* —, overcoat  
**Überzug** *m.* covering, coating  
**üblich** usual, customary, in (general) use  
**übrig** remaining, rest, over, left, other; — **bleiben** to remain over, be left; **im —en** moreover; —**ens** moreover  
**Übung** *f.* exercise; practice; study  
**u. dergl., und dergleichen** and the like  
**u. dgl. mehr, und dergleichen** mehr and the like, and so forth  
**u. f., und folgendes** and the following  
**Ufer** *n.* —, bank, shore  
**Uhr** *f.* clock, watch, o'clock; —**gläschen** *n.* watch crystal; —**werk** *n.* -e, clockwork  
**um** around, about, by; — **zu + inf** in order to; — **so mehr** so much the more  
**Umänderung** *f.* transformation  
**um-biegen** to bend back, round  
**Umbogen** *m.* -, curve, elbow  
**umdräut** threatened  
**Umdrehung** *f.* turn, revolution; —**szahl** *f.* number of revolutions  
**umfahren** to drive around; circumnavigate  
**Umfang** *m.* -e, circumference, size, extent, volume  
**umfassen** to embrace, clasp, include; —**d**, comprehensive, extensive, capacious  
**umgeben** to surround  
**Umgebung** *f.* surroundings, vicinity  
**um-gehen** to go about  
**umgekehrt** inverse, converse, reverse; vice versa  
**um-gestalten** to transform  
**um-gießen** to pour from one vessel into another  
**umgreifen** to embrace  
**umher-schweifen** to roam about  
**umher-wandern** to wander about  
**Umhüllung** *f.* wrapping, casing  
**um-kehren** to turn around, reverse, invert  
**Umkehrung** *f.* overthrow, reversal  
**Umkehrwalzenzugmaschine** *f.* rolling mill reversible steam engine  
**um-kleiden** to dress, adorn  
**Umkleidung** *f.* dress, ornament  
**Umladung** *f.* unloading and reloading  
**Umräumung** *f.* framing  
**umschließen** to surround, enclose

- umschmolzen** covered over  
**um-setzen** to transpose, transform  
**Umsetzung** *f.* transformation  
**umsichtig** cautious, prudent  
**umspannen** to encompass  
**Umstand** *m.* -e, circumstance, condition  
**Umsteigerei** *f.* transferring and changing  
**Umwälzung** *f.* revolution, radical change  
**um-wandeln** to transform  
**Umwandlung** *f.* transformation  
**Umweg** *m.* roundabout way  
**um-wenden** to turn over  
**umwickeln** to wrap *or* wind around  
**Umwicklungsstelle** *f.* wrapping place  
**Umgang** *m.* change of residence  
**unabänderlich** immutable  
**unabhängig** independent  
**unachtsam** careless, heedless  
**Unachtsamkeit** *f.* carelessness  
**unangenehm** unpleasant  
**Unannehmlichkeit** *f.* inconvenience, annoyance  
**unausführbar** impracticable  
**unausgenutzt** unutilized, unexploited  
**unausgesetzt** constant  
**unbarmherzig** merciless  
**unbedeutend** insignificant, trivial, unimportant  
**unbedingt** unconditional, absolute  
**unbefangen** unprejudiced, unbiased  
**Unbegreiflichkeit** *f.* mystery  
**unbegrenzt** unlimited, infinite  
**unbehilflich** helpless  
**unbekannt** unknown  
**unbequem** uncomfortable, troublesome  
**unbestreitbar** incontestable  
**unbeträchtlich** inconsiderable, small  
**unbeweglich** immovable, fixed  
**unbotmäßig** insubordinate  
**unbrauchbar** useless  
**undankbar** ungrateful  
**undenkbar** inconceivable  
**Undichtigkeit** *f.* leakiness  
**undurchdringlich** impenetrable  
**undurchsichtig** opaque  
**uneben** uneven  
**unehrlich** dishonest, unreliable  
**unelastisch** inelastic  
**unelektrisch** non-electric, un-electrified  
**unempfindlich** numb, not sensitive  
**Unempfindlichkeit** *f.* insensibility, apathy  
**unendlich** infinite, endless  
**unentbehrlich** indispensable  
**unentgeltlich** free of charge  
**unentwegt** steadfast  
**unerfahren** inexperienced  
**unerheltlich** inconsiderable  
**unerhört** unheard of  
**unerklärlich** inexplicable  
**unerlässlich** indispensable  
**unermüdlich** untiring, indefatigable  
**Unermüdlichkeit** *f.* indefatigableness  
**unerreichbar** unattainable  
**unerschöpflich** inexhaustible  
**unerschütterlich** firm, immovable  
**unerwartet** unexpected  
**unfähig** incapable, unfit

- Unfall** *m.* —**e**, disaster, mishap, accident; —**versicherung** *f.* accident insurance  
**unfaßbar** intangible, incomprehensible  
**unfreiwillig** involuntary, compulsory  
**ungangbar** impassable  
**Ungar** *m.* —**n**, Hungarian; —**n** *n.* Hungary  
**ungeachtet** in spite of, regardless of  
**ungebändigt** unsubdued  
**ungebührlich** unjust  
**ungefähr** about, approximately  
**ungehärtet** unhardened, untempered  
**ungeheuer** immense, huge; —**lich** monstrous, enormous  
**ungehindert** unhindered  
**ungemein** uncommon, unusual; — **groß** enormous  
**ungemessen** excessive; **ins** —**e** excessively, enormously  
**ungesättigt** unsated, not saturated  
**ungeschwächt** unimpaired  
**ungestraft** with impunity  
**Ungewißheit** *f.* uncertainty  
**ungewöhnlich** unusual, extraordinary  
**ungewohnt** unaccustomed to, unwonted, unusual  
**ungezählt** uncouneted  
**unglaublich** unbelievable, incredible  
**ungleich** unlike, unequal; —**mäßig** not uniform, irregular; —**namig** unlike-named, unlike  
**Unglück** *n.* (*pl.* —**sfälle**) misfortune, disaster; —**sprophet** *m.* —**en**, prophet of evil  
**ungünstig** unfavorable, disadvantageous  
**unhaltbar** untenable  
**uninteressant** uninteresting  
**Union** *f.* union; —**staat** *m.* —**en**, state of the union  
**unitarisch** unitary  
**Universität** *f.* university  
**unklar** not clear; **im Unklaren** in the dark  
**Unkosten** *pl.* (huge) costs, expenses; —**konto** *n.* —**s**, expense account  
**unkundig** unacquainted with  
**unlängst** not long ago  
**unlöslich** insoluble  
**unmagnetisch** non-magnetic, not magnetized  
**Unmasse** *f.* vast quantity  
**unmerklich** imperceptible, unnoticeable  
**unmeßbar** immeasurable  
**unmittelbar** immediate, direct  
**unmöglich** impossible  
**unnötig** unnecessary  
**unpraktisch** impracticable  
**unrecht** wrong  
**Unrecht** *n.* —**e**, wrong, injustice  
**unregelmäßig** irregular  
**unreif** immature  
**unrichtig** incorrect, false  
**unruhig** unsteady  
**unschädlich** harmless  
**unschmelzbar** infusible  
**unschwer** not difficult, easy  
**unsicher** uncertain  
**Unsicherheit** *f.* uncertainty  
**unsichtbar** invisible  
**unstät** restless  
**unstreitig** indisputable  
**untätig** inactive, unemployed  
**untauglich** useless, worthless



- unten** below, beneath, down;  
**nach** — downward  
**unter** under, among, by, at,  
 with; *adj.* lower  
**Unterbau** *m.* substructure  
**unterbrechen** to interrupt, dis-  
 continue  
**unter-bringen** to accommo-  
 date, place  
**unterdes(sen)** meanwhile  
**untereinander** mutually,  
 among themselves  
**unterfahren** to run under  
**Untergang** *m.* —e, sinking, ruin  
**untergeordnet** subordinate  
**unterhalb** below  
**Unterhaltung** *f.* conversation;  
 —kosten *pl.* cost of upkeep  
**Unterhandlung** *f.* negotiation  
**unterirdisch** subterranean, sub-  
 soil  
**unterjochen** to enslave  
**Unterkunft** *f.* shelter  
**Unterlage** *f.* support, founda-  
 tion, base  
**unterliegen** to succumb  
**unternehmen** to undertake,  
 attempt  
**Unternehmer** *m.* —, contrac-  
 tor, speculator, employer;  
 —tum *n.* employers, con-  
 tractors  
**Unternehmung** *f.* undertaking,  
 enterprise; —slust *f.* spirit  
 of enterprise  
**Unterricht** *m.* instruction, lec-  
 ture; —sanstalt *f.* educa-  
 tional institution; —sbe-  
 trieb *m.* educational system;  
 —smetho'de *f.* method of  
 instruction; —splan *m.* plan  
 of instruction; —sverfahren  
*n.* method of instruction  
**unterrichten** to inform, apprise  
**unterschätzen** to underestimate  
**unterscheiden** to distinguish,  
 differentiate  
**Unterscheidung** *f.* distinction,  
 differentiation  
**Unterschied** *m.* —e, difference,  
 distinction  
**Unterseeboot** *n.* —e, submarine  
 boat; —skommandant' *m.*  
 submarine boat commander;  
 —wesen *n.* —, submarine  
 boat activity  
**unterseeisch** submarine  
**unterst** lowest, nethermost  
**unterstehen** to submit to  
**unterstützen** to support, aid  
**Unterstützung** *f.* support, as-  
 sistance  
**untersuchen** to investigate,  
 examine, analyze, test  
**Untersuchung** *f.* investigation,  
 analysis, research  
**untertänig** humble  
**unter-tauchen** to submerge,  
 dip, immerse  
**unterteilen** to divide  
**Untertunnelung** *f.* under-  
 tunneling  
**Unterwasser**: —probefahrt *f.*  
 submarine trial trip; —tun-  
 nel *m.* —, or —s, under-water  
 tunnel; —tunnelbetrieb *m.*  
 under-water tunnel traffic  
**unterwegs** on the way  
**Unterweisung** *f.* instruction  
**unterwerfen** to subject, sub-  
 due  
**Unterwerfung** *f.* subjection  
**Untiefe** *f.* great depth; shoal  
**unübertreffbar** unsurpassable  
**unumstößlich** incontestable  
**ununterbrochen** uninterrupted

**unveränderlich** unchangeable, constant

**unverändert** unchanged

**unverbrannt** unconsumed

**unverdampfbar** non-vaporizing

**unvergänglich** imperishable

**unvergeßlich** never to be forgotten

**unvermeidlich** unavoidable

**unverrichtet** unperformed; —**er**

**Dinge** (*adverbial gen.*) without effecting one's object

**unvollendet** unfinished

**unvorhergesehen** unforeseen

**unvorsichtig** careless

**unwägbar** imponderable

**unwegsam** pathless

**unwesentlich** unessential

**unwillkürlich** involuntary

**unwohl** unwell

**Unzahl** *f.* immense number

**unzählig** countless

**unzerstörbar** indestructible

**unzufrieden** dissatisfied, discontented

**unzugänglich** inaccessible, impervious

**Unzukömmlichkeit** *f.* disaster

**unzweckmäßig** unpractical, unsuitable

**unzweifelhaft** indubitable, unquestionable

**ur-** *prefix used with nouns and adjectives to denote primitive, original; —alt* primeval, prehistoric; *—sprünglich* initial, original

**Ur:** —**beginn** *m.* very beginning; —**nebel** *m.* mist as it was in the very beginning of things; —**sache** *f.* cause, reason; —**sprung** *m.* origin, source; —**teil** *n.* —**e**, opinion,

judgment; —**zeit** *f.* primeval age

**u. s. w., und so weiter** and so forth

## V

**Vakuum** *n.* vacuum

**Valenz'** *f.* valence

**Variation'** *f.* variation

**Vater** *m.* —, father; —**land** *n.* fatherland, native country

**vaterländisch** relating to one's country, national

**v. Chr., vor Christo** before Christ

**Vegetation'** *f.* vegetation; —**szeit** *f.* season of vegetation

**Ventil'** *n.* —**e**, valve; —**kegel** *m.* valve stem

**verallgemeinern** to generalize

**veränderlich** changeable, variable

**verändern** to change, vary

**Veränderung** *f.* change, alteration

**verankern** to fasten, anchor

**veranlassen** to cause, occasion, induce, incite

**Veranlassung** *f.* occasion, cause; order, instigation; —**geben** to give rise to

**veranschaulichen** to illustrate, demonstrate, make clear

**veranschlagen** to estimate

**veranstalten** to organize

**verantwortlich** responsible

**verarbeiten** to work (up), work out, elaborate, manufacture

**Verarbeitung** *f.* working (up), manufacture

**verausgaben** to expend

**verbessern** to improve

**Verbesserung** *f.* improvement;

- svorschlag** *m.* **-e**, suggestion for improvement  
**verbiegen** to twist, bend  
**Verbiegung** *f.* twist, warp  
**verbieten** to forbid  
**verbilligen** to cheapen; accomplish  
**verbinden** to connect, combine, unite  
**Verbindung** *f.* union, connection, compound, association, communication; —**sdraht** *m.* connecting wire; —**sgewicht** *n.* **-e**, combining weight; —**slinie** *f.* connecting line  
**verbleichen** to fade  
**Verbrauch** *m.* consumption  
**verbrauchen** to consume, waste  
**verbreiten** to spread, diffuse, circulate, distribute  
**Verbreitung** *f.* extension  
**verbrennen** to burn, consume, be consumed  
**Verbrennung** *f.* burning, combustion; —**skraftmaschine** *f.* combustion engine; —**smaschine** *f.* combustion engine; —**stemperatur** *f.* temperature of combustion; —**swert** *m.* combustion value  
**verbünden** to unite  
**Verbund**: —**lokomotive** *f.* compound locomotive; —**maschine** *f.* compound engine; compound dynamo  
**verbürgen** to warrant, guarantee  
**verdammten** to damn, curse  
**verdampfbar** vaporizable  
**verdampfen** to vaporize, evaporate  
**Verdampfung** *f.* vaporization, evaporation  
**verdanken** to owe; was dem Umstande zu — **ist** which is due to the fact  
**verderben** (**a**, **o** or **weak**) to spoil, injure, ruin; to be injured, be spoiled, decay, deteriorate  
**verdichten** to condense, compress  
**Verdichtung** *f.* condensation  
**verdienen** to earn, deserve  
**Verdienst** *n.* **-e**, merit, service; earnings; credit; accomplishment  
**verdienstlich** meritorious  
**verdienstvoll** deserving, worthy  
**verdoppeln** to double  
**verdrängen** to displace, supplant  
**Verdrängung** *f.* displacement, supplanting  
**Verdruß** *m.* **-e**, quarrel  
**verdunkeln** to darken  
**verdünnen** to dilute  
**Verdünnung** *f.* dilution, rarefaction  
**verdunsten** to evaporate  
**Verehrung** *f.* veneration, admiration  
**Verein** *m.* union; club; society  
**verein**: —**en** to unite, combine; —**fachen** to simplify; —**igen** to unite, combine; —**zeln** to isolate  
**Vereinigte Staaten** United States  
**Vereinigung** *f.* union, combination, association  
**vereiteln** to frustrate  
**verenden** to succumb, die  
**verfahren** to drive, move  
**Verfahren** *n.* —, process, procedure, method

**verfallen** to fall, lapse  
**verfassen** to compose, write  
**Verfasser** *m.* author  
**verfließen** to elapse, pass by  
**verflüssigen** to liquefy  
**Verflüssigung** *f.* liquefaction  
**verfolgen** to pursue, follow  
**Verfolgung** *f.* persecution, prosecution  
**verfügbar** available  
**verfügen (über)** to have at one's disposal *or* command, dispose of  
**Verfügung** *f.* disposal, command; **zur — stehen** to be at one's disposal *or* command  
**verführen** to carry, transport  
**vergangen** past, bygone  
**vergänglich** transitory  
**vergären** to ferment  
**Vergaser** *m.* gasifier  
**Vergasung** *f.* gasification  
**vergeben** to forgive, pardon, give over; **—s**, in vain  
**vergeblich** vain, futile  
**Vergebung** *f.* forgiveness  
**vergehen** to pass, elapse  
**vergessen** to forget  
**Vergessenheit** *f.* oblivion  
**vergeuden** to squander, waste  
**Vergeudung** *f.* squandering, waste  
**vergiften** to poison  
**Vergleich** *m.* —**e**, comparison, compromise; **—ung** *f.* comparison  
**vergleichen** to compare  
**vergolden** to cover with gold, gild  
**vergönnen** to permit, grant  
**vergrößern** to enlarge, increase  
**Vergrößerung** *f.* enlargement,

increase; **—sglas** *n.* —**er**, magnifying glass  
**verhalten (sich)** to act, behave, be in proportion to, be  
**Verhalten** *n.* behavior, conduct; action, reaction  
**Verhältnis** *n.* —**se**, relation, ratio, proportion, state, condition  
**verhältnismäßig** comparative, relative, proportional  
**verhängnisvoll** fatal; disastrous  
**verharren** to remain, persist  
**verhelfen** to assist in obtaining *or* bringing  
**verherrlichen** to glorify  
**Verherrlichung** *f.* glorification  
**verhindern** to hinder, prevent  
**verholen** to (take in) tow  
**verhungern** to starve  
**verhüten** to prevent, avert  
**Verhütung** *f.* prevention  
**verjüngen (sich)** to rejuvenate; taper off  
**Verkauf** *n.* —**e**, sale; **—shaus** *n.* —**er**, store, warehouse  
**verkaufen** to sell  
**Verkäufer** *m.* —, seller, dealer  
**Verkehr** *m.* —**e**, traffic, trade, communication; **—sbedürfnis** *n.* —**se**, traffic requirement; **—smittel** *n.* —, means of communication; **—smöglichkeit** *f.* possibility of communication; **—splatz** *m.* —**e**, place of traffic *or* business; **—swesen** *n.* —, traffic  
**verkehren** to come and go  
**verkennen** to misunderstand  
**Verkleidung** *f.* lining, facing  
**verkleinern** to make smaller, diminish  
**Verkleinerung** *f.* diminution

- verklingen** to die away  
**verknüpfen** to connect, join  
**verkohlen** to convert into carbon  
**Verkörperung** *f.* personification  
**Verköstigung** *f.* feeding  
**verladen** to load; forward  
**verlangen** to desire, demand, require  
**verlängern** to lengthen, extend  
**Verlängerung** *f.* elongation, extension  
**verlangsamen** to retard, slacken  
**verlassen** to leave, forsake  
**Verlauf** *m.* course, progress  
**verlaufen** to proceed; pass, end; run; be scattered  
**verlegen: sich — auf** to apply one's self to  
**verleihen** to loan; confer, grant; express  
**verletzen** to injure  
**verlieren** to lose; **verloren gehen** be *or* become lost  
**verlohn** to repay, be worth  
**verlöschen** to extinguish  
**Verlust** *m.* —e, loss; —**versicherung** *f.* insurance against loss  
**verlustlos** without loss *or* waste  
**vermauern** to wall up  
**vermehr** to increase, multiply  
**Vermehrung** *f.* increase, augmentation, propagation  
**vermeiden** to avoid, prevent  
**vermieten** to rent  
**vermindern** to lessen, decrease, diminish  
**Verminderung** *f.* lessening, decrease  
**vermischen** to mix  
**vermitteln** to arrange, send, bring about  
**vermittelst** by means of  
**Vermittlung** *f.* mediation, adjustment  
**vermöge** by virtue of  
**vermögen** to be able, can  
**Vermögen** *n.* ability, power; wealth, fortune  
**vermuten** to suppose, presume  
**vernachlässigen** to neglect  
**Vernichtung** *f.* destruction, annihilation  
**vernickeln** to (plate with) nickel  
**Vernunft** *f.* intelligence  
**vernünftig** sensible, judicious  
**veröffentlichen** to publish  
**Veröffentlichung** *f.* publication  
**verrichten** to perform, do  
**verringern** to diminish, reduce, lessen, decrease  
**Verringerung** *f.* diminution, reduction  
**versagen** to fail, give out  
**Versammlung** *f.* gathering, assembly  
**versäumen** to neglect, miss  
**Versäumnis** *f.* —se, neglect, absence  
**verschaffen** to procure  
**verschämt** bashful  
**verschiebbar** movable, able to be displaced  
**Verschiebbarkeit** *f.* motivity, quality of being movable  
**Verschiebelokomotive** *f.* shift engine, switch engine  
**verschieben** to displace, shift, shove  
**verschieden** different, various, diverse; —**artig** heterogeneous, varied, different; —

- farbig** variously colored, variegated
- Verschiedenheit** *f.* difference, diversity
- verschlagen** to throw back, drive; lose one's way
- verschließen** to close, lock, seal
- verschlingen** to devour; cost
- Verschlußschieber** *m.* —, closing valve
- verschmähen** to disdain, refuse
- verschonen** to spare, exempt
- verschwinden** to vanish, disappear; —**d klein** infinitesimal
- versehen** to provide (with), equip, supply; manage; err, blunder
- Versehen** *n.* error, blunder
- versenden** to export, ship
- versenken** to sink, submerge
- versetzen** to set, put, displace, transfer; mix, treat
- versichern** to assure, insure
- Versicherung** *f.* assurance; insurance; —**sart** *f.* kind of insurance; —**s-Gesellschaft** *f.* insurance company; —**s-nehmer** *m.* insured, buyer of insurance; —**sschutz** *m.* insurance protection; —**s-sorte** *f.* sort or kind of insurance; —**svertrag** *m.* —**e**, insurance contract
- versiebenhundertfachen** to increase 700 fold
- versiegen** to dry up, become exhausted
- versilbern** to cover with silver
- versorgen** to provide for
- versprechen** to promise
- verspüren** to feel, notice
- Verstand** *m.* intelligence
- verständigen: sich mit jemand** — to come to an agreement with someone
- verständlich** comprehensible, lucid
- Verständnis** *n.* intelligence, intellect, understanding
- verstärken** to strengthen, intensify
- verstehen** to understand; **sich auf etwas** — to understand thoroughly
- Versteifung** *f.* stiffening
- versterben** to die
- verstopfen** to stop up, choke up
- Versuch** *m.* —**e**, attempt, effort; experiment; —**sausführung** *f.* performing of an experiment, experiment; —**sbedingung** *f.* experimental condition; —**sstand** *m.* testing station
- versuchen** to try, endeavor
- versuchsweise** by way of experiment
- vertauschen** to exchange
- Vertauschung** *f.* interchange
- verteidigen** to defend
- Verteidigung** *f.* defense
- verteilen** to distribute, divide, diffuse
- Verteilung** *f.* distribution, division; induction
- vertiefen** to deepen, hollow out; depress; **sich in etwas** — to plunge into, become absorbed in; **sich zu etwas** — to develop into
- Vertiefung** *f.* depression, hollow
- vertikal'** vertical
- Vertikale** *f.* vertical
- Vertikal'ebene** *f.* vertical plane

- Vertikal'komponente** *f.* vertical component  
**Vertrag** *m.* -e, contract; —**s-wesen** *n.* contracts  
**vertragen** to bear, sustain  
**vertrauen** to trust  
**Vertrauen** *n.* confidence  
**vertraut** familiar  
**vertreiben** to expel, dispose of  
**vertreten** to advocate, uphold  
**Vertreter** *m.* —, representative  
**Verunreinigung** *f.* impurity  
**verursachen** to cause  
**verurteilen** to sentence, fine  
**Verurteilung** *f.* sentence  
**vervollkommen** to perfect  
**vervollständigen** to make complete  
**verwalten** to manage, govern  
**Verwalter** *m.* —, manager  
**Verwaltung** *f.* management  
**verwandelbar** convertible  
**verwandeln** to transform  
**verwandt** related  
**Verwandschaft** *f.* affinity, relationship  
**Verwarnung** *f.* warning  
**verweigern** to refuse, deny  
**verweilen** to linger, stop  
**verweisen** to refer to, relegate to  
**verwendbar** available, applicable  
**Verwendbarkeit** *f.* usefulness, applicability, utility  
**verwenden, verwandte, verwandt** (*or* **verwendete, verwendet**) to use, employ, apply  
**Verwendung** *f.* application, use, employment  
**verwertbar** realizable, adaptable, useful  
**verwerten** to utilize, turn to account  
**Verwertung** *f.* utilization  
**verwickeln** to complicate  
**verwirklichen** to realize  
**Verwirklichung** *f.* realization  
**verwittern** to weather, crumble  
**verwöhnen** to spoil, pamper  
**verwunden** to wound  
**verwundern** to wonder at  
**verwüsten** to devastate  
**verzehren** to consume, eat up, devour  
**verzeichnen** to record, note  
**Verzerrung** *f.* distortion  
**Verzinsung** *f.* interest yield  
**Vetter** *m.* -n, cousin  
**vgl., vergleiche** compare, see  
**v. H., vom Hundert** per cent  
**Viadukt** *m.* -e, viaduct  
**vibrieren** to vibrate  
**viel** much, many; —**erlei** various, numerous; —**fach** manifold, various; frequent, repeated; excessive; —**leicht** perhaps; —**mehr** rather; —**seitig** many-sided, versatile, extensive, comprehensive; —**stellig** of many places; —**teilig** of many parts, multipartite; —**versprechend** very promising  
**Vielfach** *n.* -e, multiple  
**Vielseitigkeit** *f.* versatility  
**vier** four; —**fach** four-fold; —**jährig** of *or* lasting four years; —**polig** four-poled; —**tausend** four thousand; —**tel** fourth, quarter  
**Viertel** *n.* —, quarter  
**Villeggiatur** *f.* rural life  
**violett** violet  
**vital** vital

- Vize:** —*admiral'* *m.* —*e*, vice admiral; —*könig m.* —*e*, viceroy
- Vogel** *m.* —, bird
- Vogt** *m.* —*e*, warden, overseer
- Volk** *n.* —*er*, people, populace; —*sanhäufung f.* settlement; —*swirtschaft f.* political economy; —*swirtschaftler m.* political economist
- volkswirtschaftlich** relating to political economy, economic
- voll** full; entire, whole; —*auf* entirely, at full speed; —*bringen* to accomplish; —*enden* to finish, complete; —*endet* perfect; —*führen* to execute, perform; —*kommen* complete, perfect; —*ständig* complete, entire, perfect; —*ziehen* to complete, consummate, fulfil, do
- Vollendung** *f.* completion, perfection
- völlig** full, complete, entire, perfect
- Vollkommenheit** *f.* perfection
- Vollständigkeit** *f.* completeness
- Volontär'** *m.* volunteer, apprentice
- Volt** *n.* volt; —*abatterie'* *f.* voltaic battery; —*ameter m.* voltameter
- voltaisch** voltaic
- Volu'men (Volum')** *n.* — *or* *Volumina* volume; —*einheit f.* unit of volume
- von** from, of, by; —*einander* from *or* of one another *or* each other
- vor** before, in front of; from, against
- voran-gehen** to precede
- Vorarbeit** *f.* preliminary work
- vorauf-gehen** to precede
- voraus-gehen** to precede
- voraus-setzen** to suppose, assume
- Voraussetzung** *f.* supposition, assumption, hypothesis
- Voraussicht** *f.* foresight
- voraussichtlich** anticipated
- Vorbedacht** *m.* —*e*, forethought
- Vorbedingung** *f.* preliminary condition, prerequisite
- vor-behalten** to reserve
- vorbei** past
- vor-bereiten** to prepare
- Vorbereitung** *f.* preparation
- vorbeschrieben** above described
- vor-beugen** to bend forward; prevent
- vor-bilden** to prepare, teach
- vorder** anterior, in the front, forward
- Vorder:** —*asien* Anterior Asia, Near East; —*fuß m.* —*e*, forefoot; —*grund m.* foreground; —*seite f.* front (side)
- vor-dringen** to push on, advance
- vorerst** first of all
- vor erwähnt** aforementioned, previously mentioned
- Vorfall** *m.* —*e*, incident, occurrence
- Vorfrage** *f.* preliminary question
- vor-führen** to produce, present, bring forth
- Vorgang** *m.* —*e*, process, procedure; reaction
- Vorgänger** *m.* —, predecessor
- vor-gehen** to advance, proceed



- vorgesagt** above-said  
**vorgeschritten** advanced  
**vor-halten** to hold before, reproach  
**vorhanden** present, existing, to be met with  
**Vorhandensein** *n.* presence  
**vorher** before, previously; —  
**gehen** to precede  
**vor-herrschen** to predominate, prevail  
**vorhin** a little while ago, just now  
**vorig** preceding, last  
**Vorkehrung** *f.* provision  
**vor-kommen** to occur, happen, be found, appear  
**Vorlage** *f.* receiver  
**vor-lagern** to extend in front of  
**Vorläufer** *m.* —, forerunner  
**vorläufig** previous; for the present, meanwhile  
**vor-legen** to lay before, exhibit, show  
**Vorlesung** *f.* lecture; —**stisch** *m.* lecture table  
**vor-liegen** to lie in front of *or* before; be, be present, be under consideration  
**vormittags** in the forenoon  
**vorn** fore, in front  
**Vornahme** *f.* undertaking  
**vor-nehmen** to undertake, make  
**vor-ragen** to project  
**Vorrat** *m.* **»e**, stock, supply, reserve; —**skammer** *f.* store-room  
**Vorrichtung** *f.* contrivance, device  
**Vorschaltwiderstand** *m.* reducing rheostat  
**vor-schieben** to shove *or* push forward  
**vor-schlagen** to propose  
**vor-schreiben** to prescribe  
**vor-schreiten** to advance  
**Vorschrift** *f.* rule, regulation  
**vor-schweben** to float before  
**vor-sehen** to provide for  
**vor-setzen** to set before  
**Vorsicht** *f.* foresight, caution, care; —**smafregel** *f.* precaution  
**vorsichtig** cautious, careful, provident  
**Vorsitzender** *m.* president, chairman  
**Vorsorge**(**treffen**) to make provision  
**vor-sorgen** to provide  
**vor-stehen** to precede; manage, project; —**d**, foregoing, above  
**vor-stellen** (**sich**) to imagine, conceive  
**Vorstellung** *f.* conception, idea  
**vor-täuschen** to misrepresent, conjure up deceitfully  
**Vorteil** *m.* —**e**, advantage, benefit  
**vorteilhaft** advantageous  
**Vortrag** *m.* **»e**, lecture, delivery, exposition  
**vorüber-gehen** to go by, pass; —**d**, temporary, transitory  
**vor-wärmen** to pre-heat, heat beforehand  
**Vorwärmer** *m.* heater, warmer  
**Vorwärmung** *f.* preliminary heating; —**smetho'de** *f.* method of preliminary heating  
**vorwärts** forward  
**Vorwärtsstreben** *n.* effort to progress  
**vorweltlich** primeval, prehistoric

**vor-wiegen** to preponderate,  
outweigh

**Vorzeichen** *n.* sign, symbol

**Vorzeit** *f.* remote antiquity

**Vorzug** *m.* =e, merit, advantage

**vorzüglich** excellent

**Vorzüglichkeit** *f.* excellence

**vorzugsweise** preferably, es-  
pecially

**Vulkan'** *m.* -e, volcano

## W

**wachen** to watch, guard

**wach-rufen** to awaken, arouse

**wachsen** to grow, increase,

thrive; **etwas** (*dat.*) **ge-**

**—sein** be equal to, be a

match for, be suited to

**wachsüberzogen** wax-covered

**Waffe** *f.* weapon, arms

**wägbar** capable of being

weighed, ponderable

**Wage** *f.* balance, scales

**wagen** to venture, attempt

**Wagen** *m.* —, wagon, car;

**—fabrikant'** *m.* -en, wagon

maker; **—klasse** *f.* class of

coach or car

**wägen** (**wiegen**) to weigh

**wagerecht** level, horizontal

**Wägung** *f.* weighing

**Wahl** *f.* choice, selection, elec-  
tion

**wählen** to choose, select

**wahllos** without selection

**wahlweise** optionally

**wahr** true, real; **—haft** true,

real; **—lich** indeed, certainly;

**—nehmen** to perceive, ob-

serve, notice; **—scheinlich**

probable, plausible

**währen** to last, continue

**während** *conj.* while; *prep.*  
during

**Wahrheit** *f.* truth; **—sliebe** *f.*  
love of truth

**Wahrnehmung** *f.* perception,  
observation

**Wahrscheinlichkeit** *f.* proba-  
bility, plausibility

**Wald** *m.* =er, forest, wood

**Walze** *f.* cylinder, roller; **—n-**

**zugmaschine** *f.* rolling mill  
(steam) engine

**Wand** *f.* =e, wall; **—stärke** *f.*  
wall strength or thickness;

**—ung** *f.* wall

**Wandel** *m.* -n, change

**Wandernest** *n.* -er, itinerant  
nest

**Wanderung** *f.* wandering

**Wandlung** *f.* transformation

**Ware** *f.* ware, article; (*in pl.*),  
goods, merchandise; **—n-**

**haus** *n.* =er, warehouse

**warm** warm

**Wärme** *f.* warmth, heat; **—**

**äquivalent'** *n.* heat equiva-

lent; **—ausnutzung** *f.* heat

utilization; **—bedarf** *m.* heat

supply, heat requirement;

**—dehnung** *f.* heat expan-

sion; **—energie'** *f.* thermal

energy; **—erscheinung** *f.*

heat phenomenon; **—grad**

*m.* -e, degree of heat;

**—kraftmaschine** *f.* heat-

engine, heat-driven engine;

**—leiter** *m.* —, heat con-

ductor; **—leitfähigkeit** *f.*

heat-conductivity; **—leitung**

*f.* conduction (heat); **—**

**menge** *f.* quantity or amount

of heat; **—messer** *m.* —,

calorimeter; **—stoff** *m.* heat

- substance; —**strahl** *m.* —**en**, heat ray; —**strahlung** *f.* heat radiation; —**verbrauch** *m.* consumption or waste of heat; —**verlust** *m.* —**e**, waste or loss of heat; —**wirkung** *f.* heat effect; —**zustand** *m.* temperature
- wärmeleitend** heat-conducting
- warten** to wait
- Wartung** *f.* attendance, care, oversight
- warum** why
- was** what, that which, some;  
— **für ein** what a, what kind of a
- waschen** to wash
- Waschturm** *m.* —**e**, wash tower
- Wasser** *n.* — or —**a**, water;  
—**bau** *m.* —**ten**, hydraulic structure, waterworks; —**dampf** *m.* —**e**, water vapor, steam; —**dampfteilchen** *n.* —, particle of vapor; —**druck** *m.* water pressure; —**erwärmung** *f.* heating of water; —**fall** *m.* —**e**, waterfall; —**fläche** *f.* water surface, expanse of water; —**glas** *n.* water glass, potassium silicate; —**haut** *f.* film of water; —**kraft** *f.* —**e**, water power; —**kraftanlage** *f.* water-power plant; —**kraftausnutzung** *f.* utilization of water-power; —**kraftmaschine** *f.* water power machine or apparatus; —**leitung** *f.* water pipe, conduit, aqueduct; —**mangel** *m.* lack of water; —**masse** *f.* water mass, quantity of water; —**menge** *f.* amount or quantity of water; —**oberfläche** *f.* water surface; —**rad** *n.* —**er**, water-wheel; —**raum** *m.* water chamber or space; —**rohr** *n.* —**e**, water pipe; —**röhre** *f.* water pipe; —**säule** *f.* column of water; —**schlag** *m.* water hammer; —**seite** *f.* water side; —**spiegel** *m.* —, water surface; —**stand** *m.* height of the water; —**standsanzeiger** *m.* water gauge; —**standsglas** *n.* water glass or gauge; —**stoff** *m.* hydrogen (H); —**stoffatom** *n.* —**e**, hydrogen atom; —**stoffgas** *n.* hydrogen gas; —**straße** *f.* waterway; —**temperatur** *f.* water temperature; —**tiefe** *f.* water depth; —**tropfen** *m.* drop of water; —**turbine** *f.* water turbine, hydro-turbine; —**verbrauch** *m.* water consumption or waste; —**werk** *n.* —**e**, waterworks, waterway; —**wirtschaft** *f.* water-power economy, hydraulics; —**zufluß** *m.* —**e**, inflow of water
- wässerig** watery, aqueous
- Watt** *n.* watt; —**zahl** *f.* number of watts
- Watte** *f.* wadding
- weben** to weave
- Wechsel** *m.* —, change, alternation, succession; —**wirkung** *f.* reciprocal action
- wechseln** to change, vary
- Wechselstrom** *m.* alternating current; —**anlage** *f.* alternating current works or plant; —**generator** *m.* alternating current generator;

- lampe** *f.* alternating current lamp; —**lichtbogen** *m.* alternating current electric arc; —**motor** *m.* —**en**, alternating current motor; —**technik** *f.* technics of the alternating current
- wecken** to awaken
- weder**: — **noch** neither — nor
- weg** forth, away, far
- Weg** *m.* —**e**, way, road, route, course; **manner**, distance; **auf diesem** — in this way
- wegen** on account of
- weg-fahren** to go away
- Weglassung** *f.* omission
- weg-wenden** to turn away
- wehen** to blow
- wehmütig** woeful, sorrowful
- Weibchen** *n.* —, female
- weiblich** feminine
- weich** soft; —**en** to yield, give way
- weil** because
- weilen** to stay, tarry
- Wein** *m.* —**e**, wine; —**geist** *m.* alcohol
- weise** wise
- Weise** *f.* way, manner; **auf diese** — in this way
- weissagen** to predict
- weiß** white; —**glühend** white hot, incandescent
- Weiß** *n.* white; —**glut** *f.* white glow, incandescence; —**metallager** *n.* white-metal bearing
- weit** far, wide, large, distant; **bei** —**em** by far; —**aus** by far; —**er** farther, further; **ohne** —**eres** without further discussion *or* ado, forthwith; —**gehend** far-reaching, extensive, vast; —**läufig** extensive, rambling, minute, detailed
- Weite** *f.* width; extent, range
- welch** who, which, what, some; — **auch immer** whoever, whatever
- Welle** *f.* wave; axle, shaft; —**nberg** *m.* —**e**, wave crest; —**nbewegung** *f.* wave motion; —**nlänge** *f.* wave length
- Wellental** *n.* —**er**, depression between two waves
- wellig** wavy
- Wellrad** *n.* —**er**, wheel and axle
- Wellrohr** *n.* —**e**, cylinder-shaped flue
- Welt** *f.* world; —**all** *m.* universe; —**äther** *m.* world ether; —**ausstellung** *f.* world's fair; —**enraum** *m.* universe; —**fremdheit** *f.* aloofness; —**geschichte** *f.* world's history; —**handel** *m.* world *or* international trade; —**körper** *m.* —, celestial body; —**krieg** *m.* —**e**, world war; —**meer** *n.* —**e**, ocean; —**raum** *m.* universal space; —**vermögen** *n.* world's wealth; —**wunder** *n.* —, wonder of the world
- weltberühmt** world-famous
- weltverloren** lost to the world, unknown
- Wende** *f.* turn, end
- wenden** (*sich*) to turn about; apply, appeal
- wenig** little, few; *adv.* a little, slightly; **zum** —**sten** least of all; —**stens** at least

wenn if, when, whenever; —  
auch even if  
wer who, whoever  
werden to become, be  
werfen to throw, cast  
Werft *n.* -e (*f.* -en) dockyard  
Werk *n.* -e, work, enterprise,  
factory; book; —führer *m.*  
—, foreman; —meister *m.*  
—, foreman; —statt (-stätte)  
*f.* workshop; —stattstätig-  
keit *f.* work shop practice;  
—stück *n.* -e, implement;  
—tagelöhnung *f.* day's wages;  
—zeug *n.* -e, instrument,  
tool  
Wert *m.* -e, worth, value;  
—igkeit *f.* valence  
wertlos worthless  
wertvoll valuable  
Wesen *n.* —, existence, being,  
nature, essence; creature;  
—zug *m.* natural trait  
wesentlich essential, vital, ma-  
terial; im —en essentially,  
in substance, principally  
weshalb why, wherefore, for  
what reason  
Wespe *f.* wasp  
Westen *m.* West  
Westinghouse-Bremse *f.* West-  
inghouse brake  
westlich west(erly)  
Wettbewerb *m.* competition  
wettbewerbsfähig capable of  
competing  
Wette *f.* wager; eine — ab-  
schließen to make a wager,  
bet  
Wetter *n.* —, weather; schla-  
gendes — fire damp  
Wettlauf *m.* -e, (running) race  
Wettrennen *n.* race

Wettstreit *m.* competition  
wichtig weighty, important  
Wichtigkeit *f.* importance  
wickeln to wind, twist  
Wicklung *f.* winding, coil;  
—sart *f.* way or method of  
winding; —smetho'de *f.*  
manner of winding  
Widder *m.* ram  
Widerhall *m.* -e, reverberation  
widersprechend contradictory,  
conflicting  
Widerspruch *m.* contradiction,  
conflict  
Widerstand *m.* -e, resistance,  
opposition; —leisten to re-  
sist; —seinheit *f.* unit of  
resistance; —sfähigkeit *f.*  
resistivity  
widerstandsfähig able to offer  
resistance, tough  
widmen to devote, bestow, give  
wie how, as, like; than  
Wiedem. Ann., Wiedemann-  
sche Annalen Wiedemann's  
Annals or Journal  
wieder, wiederum again  
wiederan-nehmen to reassume  
Wiederausscheidung *f.* re-pre-  
cipitation, second separa-  
tion  
wieder-bekommen to recover  
Wiederherstellung *f.* restora-  
tion, repairing  
wiederholen to repeat  
Wiederkehr *f.* return  
wieder-spiegeln to reflect  
wiederum again  
wieder-verschwinden to van-  
ish again  
wiegen to weigh  
Wien Vienna  
Wiesenfläche *f.* meadow-land

wieviel how much, how many;

—mal how many times

wieweit how far

wiewohl although

Wikingerschiff *n.* -e, ship of the Vikings

wild wild

Wille *m.* -n, will

willfahren to gratify, accede

willig willing

willkommen welcome

Willkür *f.* arbitrariness, caprice

willkürlich arbitrary; capricious

Wind *m.* -e, wind; -e *f.*

windlass; —mühle *f.* wind-

mill; —richtung *f.* direction

of the wind; —rose *f.* com-

pass card

winden to wind, twist

Windung *f.* coil, spiral; —s-

methode *f.* method of wind-

ing; —szahl *f.* number of

coils or windings

Wink *m.* -e, wink, suggestion; motion

Winkel *m.* —, angle, corner;

—heber *m.* —, siphon

winken to wave, beckon

Winter *m.* —, winter; —abend

*m.* -e, winter evening; —

kälte *f.* winter cold; —monat

*m.* -e, winter month; —nest

*n.* -er, winter nest

winzig minute, tiny

wippbar capable of swinging up and down

wippen to balance, rock; swing up and down

Wippwerke *n. pl.* apparatus for lifting and lowering

Wirbel *m.* whirl, rotation;

—strom *m.* -e, whirling or

gyratory current, parasitical

current; —sturm *m.* -e,

cyclone —sturmkatastro'phe

*f.* cyclone disaster; —wind *m.*

-e, cyclone

wirken to act, work

wirklich real, actual

Wirklichkeit *f.* reality

wirksam effective, operative, active

Wirksamkeit *f.* efficiency

Wirkung *f.* effect, action, re-

sult; —sgrad *m.* efficiency,

effectiveness; —sweise *f.*

mode of operation

Wirt *m.* -e, landlord; —s-

ameise *f.* host ant

Wirtschaft *f.* hotel, inn; —lich-

keit *f.* economy; —sgebiet *n.*

-e, field of industry; —s-

lehre *f.* economics; —sraum

*m.* -e, household room

wirtschaften to keep house, manage

wirtschaftlich economic(al), industrial

wissen to know, know how to; be able

Wissenschaft *f.* science

wissenschaftlich scientific

Wissenstoff *m.* scientific mat-

ter, information

Witz *m.* wit

witzig witty, funny

wo where; when

wobei by which, in which case, whereby

Woche *f.* week; —ntag *m.* -e, week day

wochenlang for weeks

wöchentlich weekly

wodurch whereby, through

which, for which reason

woher from where, whence

**wohin** whither, to what (which) place; —**gegen** whereas  
**wohl** well, good; indeed, probably, of course, then; —**bestallt** duly installed; —**gefügt** well put together; —**gemut** cheerful; —**habend** wealthy  
**Wohl** *n.* welfare, good; **das allgemeine** — the commonwealth; —**habenheit** *f.* wealth; —**täter** *m.* —, benefactor  
**wohnen** to dwell, live  
**Wohn**: —**haus** *n.* —**er**, dwelling; —**platz** *m.* dwelling place; —**raum** *m.* —**e**, room; —**stätte** *f.* abode; —**ung** *f.* dwelling  
**wölben** to arch, vault  
**Wölbung** *f.* arch, curvature  
**Wolkenkratzer** *m.* —, skyscraper  
**wolkenlos** cloudless  
**Wolle** *f.* wool  
**wollen** to wish, will, want to  
**woran** wherein, at which, for which  
**worauf** whereon, whereupon  
**woraus** from which  
**worin** wherein, in which  
**Wort** *n.* —**er** or —**e**, word; **mit einem** — in short; —**laut** *m.* wording, text  
**worüber** above which, concerning which  
**wovon** whereof, of which, from which  
**wozu** whereto, to what, to which  
**Wunder** *n.* —, wonder, miracle; —**bau** *m.* —**ten**, wonderful structure; —**werk** *n.* —**e**, miracle

**wunderbar** wonderful  
**wundern** (sich) to wonder, be amazed  
**wundernehmen** to astonish  
**Wunsch** *m.* —**e**, wish, request  
**wünschen** to wish, desire; —**s-wert** desirable  
**würdigen** to appreciate, estimate  
**Würdigung** *f.* estimate  
**würfelförmig** cubiform  
**Wüste** *f.* desert; —**nklima** *n.* climate of the desert

## Z

**zacken** to point, notch  
**zähflüssig** viscous, semifluid  
**Zähigkeit** *f.* toughness, viscosity  
**Zahl** *f.* number; figure; —**enberechnung** *f.* arithmetical calculation; —**enspiel** *n.* —**e**, arithmetic game, play with numbers; —**enverhältnis** *n.* —**se**, numerical ratio; —**meister** *m.* —, treasurer; —**ung** *f.* payment  
**zahlen** to pay  
**zählen** to count, reckon  
**zahllos** numberless, innumerable  
**zahlreich** numerous  
**Zahn** *m.* —**e**, tooth; —**rad** *n.* —**er**, cogwheel  
**zauberhaft** magic  
**Zauberstab** *m.* magic wand  
**z. b., zum Beispiel** for example  
**zehn** ten; —**t** tenth  
**Zehntel** *n.* —, tenth  
**Zeichen** *n.* —, sign, symbol  
**zeichnen** to draw, sketch

**zeichnerisch** drawing, designing, in drawing

**Zeichnung** *f.* drawing, sketch

**Zeigefinger** *m.* —, index finger

**zeigen** to show, point

**Zeile** *f.* line

**Zeit** *f.* time, period; **zur** — at the time, temporarily; —**abschnitt** *m.* —**e**, period of time;

—**alter** *n.* —, age, generation, period; —**aufwand** *m.* expenditure of time; —**einheit**

*f.* unit of time; —**lang** *f.* long time, period, while; —**läufe**

*pl.* times; —**punkt** *m.* moment, epoch; —**raum** *m.* space of time, period; —**schr.**,

**Zeitschrift** periodical; —**schrift** *f.* periodical, magazine; —**ung** *f.* newspaper;

—**vertreib** *m.* —**e**, pastime

**Zellulose** *f.* cellulose

**Zement** *m.* (*n.*) —**e**, cement; —**bedarf** *m.* demand for cement; —**faß** *n.* —**er**, keg of cement, cement barrel; —

**schicht** *f.* layer of cement

**Zentimeter** *m.* (*n.*) centimeter

**Zentner** *m.* hundred weight

**Zentral** *f.* central, generating plant; —**bahnhof** *m.* central

or union station

**zentrisch** centric

**Zentrum** *n.* (*pl.* **Zentren**) center

**zerbrechen** to break (to pieces)

**zerbröckeln** to crumble

**zerfallen** to fall to pieces, be divided or divisible into several parts

**zerfetzen** to tear, tatter

**zerlegbar** decomposable; divisible

**zerlegen** to decompose, divide, take apart

**Zerlegung** *f.* decomposition, analysis

**zerlumpt** ragged

**zermahlen** (*p.p.* **zermahlen**) to pulverize

**zerreißen** to tear (to pieces), rend; break

**Zerreißmaschine** *f.* machine for testing tensile strength

**zerschlagen** to knock to pieces, smash, crush

**Zersetzung** *f.* decomposition; —**sprodukt** *n.* —**e**, product of decomposition

**zersprengen** to burst

**zerspringen** to burst apart, split

**zerstäuben** to convert to dust or spray

**zerstören** to destroy, ravage

**Zerstörung** *f.* destruction

**zerstossen** to knock to pieces, grind up

**zerstreuen** to disperse, scatter

**Zerstreuung** *f.* dispersion; —**s-linse** *f.* dispersion lens

**zerteilen** to divide, decompose

**Zerteilung** *f.* division, decomposition

**zertreten** to crush

**zertrümmern** to demolish

**Zettel** *m.* —, label, poster

**Zeugnis** *n.* witness, evidence; certificate

**zickzackförmig** zigzag-shaped

**Ziegel** *m.* —, brick; —**eibetrieb** *m.* brick industry; —**stein** *m.* —**e**, brick

**ziehen** to draw, pull, take, get, derive; march, move, go, grow



- Ziel** *n.* -e, aim, object, goal, purpose  
 ziemlich rather, quite  
**Ziffer** *f.* figure, number  
**Zigarre** *f.* cigar  
**Zimmer** *n.* room  
**Zink** *n.* zinc (Zn.); —**kupfer-**  
 element' *n.* zinc-copper bat-  
 tery; —**platte** *f.* zinc plate;  
 —**streifen** *m.* strip of zinc;  
 —**zylinder** *m.* zinc cylinder  
**Zinn** *n.* tin (Sn); —**bergwerk** *n.*  
 -e, tin mine  
**Zipperlein** *n.* gout  
 zirka about, approximately  
**Zirkel** *m.* compasses  
**Zirkon'oxyd'** *n.* zirconium ox-  
 ide (ZrO<sub>2</sub>)  
**Zirkular'** *n.* -e, circular  
 zirkulieren to circulate  
**Zither** *f.* lute, lyre  
 zivil' civil  
**Zivilization'** *f.* civilization  
 zivilisieren to civilize  
**Zn.**, **Zink** zinc  
**Zobel** *m.* —, sable  
 zögern to hesitate  
**Zone** *f.* Zone  
 z. T., zum Teil partly, in part  
**Ztr.**, **Zentner** hundredweight  
 zu to, at, for, in, with; too  
**Zu.**, **Zucker** sugar  
 zu-bereiten to prepare; cook  
**Zucker** *m.* sugar; —**lösung** *f.*  
 sugar solution; —**produk-**  
 tion' *f.* sugar production;  
 —**rübe** *f.* sugar beet  
**Zuckung** *f.* twitching  
 zueigen (sein) to belong to, be  
 peculiar to  
 zueinander to one another,  
 each other  
 zuerst at first, first, first of all  
**Zufall** *m.* -e, chance, hazard,  
 accident  
 zufällig accidental, by chance  
 zu-fließen to flow to or in upon  
**Zufucht** *f.* refuge; — zu etwas  
 nehmen to have recourse to  
 a thing  
 zufolge in consequence of  
 zufrieden satisfied, contented;  
 —stellend satisfactory  
 zu-fügen to add to; do to  
**Zufuhr** *f.* supply, introduction,  
 addition  
 zu-führen to introduce, supply,  
 bring  
**Zug** *m.* -e, pull, strain, stress;  
 train; feature, trait; draft;  
 —festigkeit *f.* tensile  
 strength; —kraft *f.* -e, trac-  
 tive force; —smechanismus  
*m.* traction mechanism; —  
 trennung *f.* breaking in two  
 of a train; —zerreißung *f.*  
 breaking of a train  
**Zugabe** *f.* addition  
 zugänglich accessible  
**Zugänglichkeit** *f.* accessibility  
 zugehörig belonging to, re-  
 ferred to  
 zugleich at the same time  
 zugrunde: —gehen to be lost,  
 perish; —legen to take as a  
 basis  
**Zugrundelegung** *f.* foundation;  
 unter — on the basis of  
**Zuhilfenahme** *f.* aid, recourse  
**Zuhörerschaft** *f.* audience  
 zu-jubeln to acclaim  
 zu-kommen to be due, be to  
 the credit of  
**Zukunft** *f.* future  
 zu-lassen to admit, permit  
 zulässig admissible, permissible

**zu-legen** to add to, give to  
**zuleide; etwas — tun** to do harm to, injure  
**Zuleitungsdraht** *m.* **-e**, main conductor, feed wire  
**zuletzt** finally, last of all  
**zumal** chiefly because; more particularly as  
**zumeist** for the most part  
**zunächst** next, first of all  
**Zunahme** *f.* increase  
**zu-nehmen** to increase, grow  
**Zuneigung** *f.* sympathy, liking  
**zu-raunen** to whisper to  
**zu-rechnen** to reckon among; add to  
**zurecht-finden (sich)** to find one's way, get on the right track  
**zurecht-machen** to prepare, adjust  
**zurück** back  
**zurück-behalten** to retain  
**zurück-bleiben** to remain behind, be left, be inferior  
**zurück-bringen** to bring back  
**zurück-drängen** to press back, repress  
**zurück-erhalten** to get back, recover  
**zurück-fahren** to go back  
**zurück-fallen** to fall back  
**zurück-führen** to lead back, trace back, reduce  
**zurück-gehen** to go back, return  
**zurück-gewinnen** to regain, win back  
**zurück-halten** to hold back, retain  
**zurück-kehren** to return  
**zurück-kommen** to come back, return

**zurück-lassen** to leave behind  
**zurück-legen** to pass over, traverse, travel, cover (*of distance*)  
**Zurücklegung** *f.* traversing, accomplishment  
**zurück-schrecken** to shrink back  
**zurück-setzen** to set back  
**zurück-stoßen** to push back, repel  
**zurück-treten** to step back, recede, to retire, subside  
**zurück-werfen** to reflect  
**Zurückwerfung** *f.* reflection  
**zurzeit** at present  
**zusammen** together; total; altogether  
**zusammen-addieren** to add together  
**zusammen-bauen** to build together  
**zusammen-ballen** to conglomerate  
**zusammen-biegen** to bend together  
**zusammen-brechen** to break down, collapse  
**zusammen-bringen** to bring together, combine  
**zusammen-drängen (sich)** to crowd together  
**zusammen-drücken** to compress  
**zusammen-fallen** to fall together, collapse; coincide  
**zusammen-fassen** to sum up, epitomize; comprehend  
**zusammen-finden (sich)** to come together, meet  
**zusammen-fließen** to flow together, fuse

- zusammen-fügen** to join, assemble, construct  
**zusammengesetzt** composite, compound  
**zusammen-halten** to hold together  
**Zusammenhang** *m.* **-e**, connection, coherence, relation, association  
**zusammen-hängen** to stick together, cohere, be connected; —**d**, coherent, continuous  
**zusammen-kaufen** to buy up  
**Zusammenkunft** *f.* **-e**, meeting, assembly  
**zusammen-lagern** to lie together; deposit  
**zusammen-legen** to put together  
**zusammen-löten** to solder together  
**zusammen-nehmen** to take together, unite  
**zusammen-pressen** to compress  
**zusammen-rollen** to roll together *or* up  
**zusammen-schlagen** to beat together  
**zusammen-schließen** to shut *or* close together  
**zusammen-schrumpfen** to shrink  
**zusammen-setzen** to compose, combine  
**Zusammensetzung** *f.* composition, synthesis  
**zusammen-stellen** to put together, combine, classify  
**Zusammenstellung** *f.* putting together, assembling, mixing, classification  
**Zusammenstoß** *m.* collision  
**zusammenstoßend** adjacent, joining  
**zusammen-treffen** to meet  
**Zusammentreffen** *n.* coincidence, concurrence  
**zusammen-treten** to come together, unite  
**zusammen-wirken** to work together, coöperate  
**zusammen-ziehen** to draw together, contract  
**Zusatz** *m.* **-e**, addition, suffix  
**Zuschauer** *m.* spectator  
**zu-schmelzen** to close by melting, seal hermetically  
**zu-schneiden** to cut out, fit, adapt  
**zu-schreiben** to ascribe to  
**zu-sehen** to take care; investigate; inspect  
**zu-sichern** to assure  
**zu-spitzen** to (bring to a) point, sharpen  
**Zustand** *m.* **-e**, state, condition; —**sänderung** *f.* change of state *or* condition  
**zustande-kommen** to occur, result, take place, come about  
**zu-streben** to strive for, make for  
**zu-strömen** to stream *or* flow to  
**zutage-treten** to come to light, become evident  
**zu-treffen** to prove true; —**d**, to the purpose, suitable  
**zuverlässig** reliable  
**Zuverlässigkeit** *f.* reliability  
**zuvor** before, previously  
**zuwege; etwas** — **bringen** to bring about *or* accomplish a thing  
**zu-weisen** to assign

**zu-wenden** to turn to *or* toward

**Zwang** *m.* force, pressure

**zwanzig** twenty; **in den —er Jahren** in the twenties

**zwar** indeed, to be sure

**Zweck** *m.* -e, purpose, object; —**mäßigkeitsgrund** *m.* -e, suitable reason

**zweck**: —**entsprechend** useful, answering its purpose, efficient; —**los** aimless, useless; —**mäßig** suitable, practical, advantageous, expedient; —**s** for the purpose of

**zwei** two; —**erlei** of two different sorts; —**fach** double; —**felhaft** doubtful, questionable; —**fellos** doubtless; —**mal** twice; —**malig** taking place twice, double; —**polig** two-pole, bi-polar; —**t** second; —**tens** secondly

**Zweifel** *m.* —, doubt

**Zweiflammrohrkessel** *m.* two-flue boiler

**Zweig** *m.* -e, branch, twig

**Zweikammerbremse** *f.* two-chamber brake

**Zweikammerform** *f.* two-chamber form

**Zwillings-Francis-Turbi'ne** *f.* twin Francis-turbine

**Zwillingstandem-Anordnung** *f.* twin-tandem arrangement

**zwingen** to force, compel

**zwischen** between; —**-fallen** to fall between; —**liegend** intervening

**Zwischen**: —**aufenthalt** *m.* -e, short visit, sojourn; —**examen** *n.* (*pl.* -**examina**) occasional *or* intermediate examination; —**getriebe** *n.* —, intermediate gear; —**lage** *f.* interposition; —**raum** *m.* -e, intervening space; —**station'** *f.* intermediate station; —**wand** *f.* -e, partition *or* intervening wall

**zwölf** twelve; —**teilig** twelve-part, having twelve parts

**Zyklon'** *m.* -e, cyclone

**Zylin'der** *m.* —, cylinder; —**deckel** *m.* cylinder-head; —**fläche** *f.* surface of a cylinder; —**mantel** *m.* -e cylinder jacket *or* mantle; —**raum** *m.* cylinder bore

**zylindr.sch** cylindrical

## ALPHABETICAL LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS

1. The following list contains only verbs in common use.
2. Compound verbs are omitted, as a rule, and their conjugation is to be inferred from that of the corresponding simple verb, *e.g.* verbinden, see binden; betrügen, see trügen; but compounds which have no corresponding simple verbs will be found in the list.
3. The vowel of the 2nd and 3rd sing. pres. indic. and of the 2nd sing. imper. is given only when it differs from that of the infin.
4. The vowel of the impf. subj. is given only when it differs from that of the impf. indic.
5. Forms in parenthesis are less usual.
6. Verbs followed by *ſ.* are conjugated with *ſein* only; those followed by *h.* are sometimes conjugated with *haben*; all others with *haben* only.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind.</i>	<i>Impv.</i>	<i>Impf. Subj.</i>
baden, <i>bake</i>	bad or badte	gebaden	ä		
befehlen, <i>command</i>	befahl	befohlen	ie	ie	ö
befleissen, <i>refl., strive</i>	beſſiſ	beſſiſſen			
beginnen, <i>begin</i>	begann	begonnen			ä or ö
beißen, <i>bite</i>	biß	gebiffen			
bergen, <i>hide</i>	barg	geborgen	i	i	
berſten, <i>ſ., burst</i>	barſt or borſt	geborſten	i(·)	i(e)	ä or ö
bewegen, <sup>1</sup> <i>induce</i>	bewog	bewogen			
biegen, <sup>2</sup> <i>bend</i>	bog	gebogen			
bieten, <sup>2</sup> <i>offer</i>	bot	geboten			
binden, <i>bind</i>	band	gebunden			
bitten, <i>ask</i>	bat	gebeten			
blaſen, <i>blow</i>	blieſ	geblaſen	ä		
bleiben, <i>ſ., remain</i>	blieb	geblieben			
braten, <i>roast</i>	briet	gebraten	ä		
brechen, <i>break</i>	brach	gebrochen	i	i	
brennen, <i>burn</i>	braunte	gebraunt			brennte
bringen, <i>bring</i>	brachte	gebracht			
denken, <i>think</i>	dachte	gedacht			
dreſchen, <i>thresh</i>	draſch or droſch	gedroſchen	i	i	

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind. Imper. Impf. Subj.</i>		
bringen, i., h., press	drang	gedrungen			
dünken, seem	deuchte	gedeuht	dünkt or		
			deucht		
dürfen, may	durfte	gedurft	darf,		
			darfſt, darf		
empfehlen, recom- mend; see befehlen					
erbleichen, i., turn pale	erblich	erblichen			
erlöſchen, <sup>2</sup> i., be extinguished	erlösch	erlöſchen	i	t	
erſchrecken, <sup>4</sup> i., be frightened	erſchrak	erſchrocken	i	t	
essen, eat	aß	gegeſſen	i	t	
fahren, i., h., go, drive	fuhr	gefahren	3		
fallen, i., fall	fiel	gefallen	ä		
fangen, catch	fiug	gefangen	ä		
ſechten, ſight	ſocht	geſochten	i	t	
finden, find	ſand	geſunden			
ſlechten, braid	ſlocht	geſlochten	t	z	
fliegen, <sup>2</sup> i., h., fly	ſlog	geſlogen			
fliehen, <sup>6</sup> i., h., flee	ſloß	geſlohen			
fließen, <sup>2</sup> i., h., ſlow	ſloß	geſloſſen			
freſſen, eat	ſraß	gefreſſen	i	x	
frieren, i., h., freeze	ſror	geſroren			
gebären, bear	gebar	geboren	ie	te	
geben, give	gab	gegeben	t	z	
gedeihen, i., thrive	gedieh	gediehen			
gehen, i., go, walk	ging	gegangen			
gelingen, i., ſucceed	gelang	gelungen			
geſten, be worth	gaſt	gegolten	t	t	ä or ö
geneſen, i., recover	genaß	geneſen			
genießen, enjoy	genoß	genoffen			
geſchehen, i., happen	geſchah	geſchehen	te		
gewinnen, win	gewann	gewonnen			ä or ö
gießen, <sup>2</sup> pour	goß	gegoffen			
gleich, be like.	glich	geglichen			
gleiten, i., glide.	glitt	geglichen			
graben, dig	grub	gegraben	ä		

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind.</i>	<i>Impvs.</i>	<i>Impf. Subj.</i>
greifen, seize	griff	gegriffen			
haben, have	hatte	gehabt	hast, hat		
halten, hold	hielt	gehalten	ä		
hängen, hang	hing	gehängen	ä		
hauen, hew	hieb	gehauen			
heben, lift	hob or hub	gehoben			
heißen, be called	hieß	geheißen			
helfen, help	half	geholfen	t	t	ft
kennen, know	kante	kannt			kante
klingen, sound	klang	geklingen			
kneifen, pinch	kniff	gekniffen			
kommen, f., come	kam	gekommen	o(ö)		
können, can	könnte	gekonnt	kann,		
			kannst, kann		
kriechen, <sup>2</sup> f., h., creep	froch	gefrochen			
laden, load, invite	lud	geladen			
lassen, let	ließ	gelassen	ä		
laufen, f., h., run	lief	gelaufen	äu		
leiden, <sup>7</sup> suffer	litt	gelitten			
leihen, lend	lieh	geliehen			
lesen, read	las	gelesen	te	te	
liegen, lie	lag	gelegen			
lügen, lie	log	gelogen			
meiden, shun	mied	gemieden			
messen, <sup>8</sup> milk	molz	gemolzen	t	t	
messen, measure	maß	gemessen	t	t	
mögen, may, like	mochte	gemocht	mag,		
			magst, mag		
müssen, must	mußte	gemußt	muß,		
			mußt, muß		
nehmen, take	nahm	genommen	nimmst, nimm		
			nimmt		
nennen, name	nannte	genannt			nennte
pfeifen, whistle	pfiff	gepfiffen			
preisen, praise	pries	gepriesen			
quellen, f., gush out	quoll	gequollen	t	t	
raten, advise	riet	geraten	ä		
reiben, rub	rieb	gerieben			
reißen, h., f., tear	riß	gerissen			

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind.</i>	<i>Imprve.</i>	<i>Imprf. Subj.</i>
reiten, <sup>9</sup> f., h., ride	ritt	geritten			
rennen, f., h., run	rannte	gerannt			rennte
riechen, smell	roch	gerochen			
ringen, <sup>10</sup> wring	rang	gerungen			
rinnen, f., flow	rann	geronnen			ä or ö
rufen, call	rief	gerufen			
saufen, drink	soff	gesoffen	äu		
saugen, suck	sog	gesogen			
schaffen, <sup>11</sup> create	schuf	geschaffen			
schallen, <sup>8</sup> f., h., sound	scholl	geschollen			
scheiden, h., f., part	schied	geschieden			
scheinen, shine	schien	geschienen			
schelten, scold	schalt	gescholten	t	t	ö
scheren, <sup>12</sup> shear	schor	geschoren	te or e	te or e	
schieben, shove	schob	geschoben			
schießen, shoot	schuß	geschossen			
schlafen, sleep	schlief	geschlafen	ä		
schlagen, <sup>13</sup> strike	schlug	geschlagen	ä		
schleichen, f., h., creep	schlich	geschlichen			
schleifen, <sup>11</sup> grind	schliff	geschliffen			
schließen, shut	schloß	geschlossen			
schlingen, sling	schlang	geschlungen			
schmeißen, sling	schmiß	geschmissen			
schmelzen, <sup>14</sup> f., h., melt	schmolz	geschmolzen	t	ö	
schneiden, cut	schnitt	geschnitten			
schreiben, write	schrieb	geschrieben			
schreien, scream	schrie	geschrien			
schreiten, f., stride	schritt	geschritten			
schweigen, be silent	schwieg	geschwiegen			
schwellen, <sup>4</sup> f., swell	schwell	geschwollen	t	t	
schwimmen, f., h., swim	schwamm	geschwommen			ä or ö
schwinden, f., vanish	schwand	geschwunden			
schwingen, swing	schwang	geschwungen			
schwören, swear	schwor or schwur	geschworen			ü
sehen, see	sah	gesehen	te	te	
sein, f., be	war	gewesen	bin, bist, sei ist		



<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind.</i>	<i>Impv.</i>	<i>Impf. Subj.</i>
senden, <sup>16</sup> send	sandte	gesandt			sendete
sieden, <sup>16</sup> boil	sott	gekott			
singen, sing	sang	gesungen			
sinken, s., sink	sank	gesunken			
sinnen, think	sann	gesonnen			ä or ö
sitzen, sit	satz	geessen			
sollen, shall	sollte	gesollt	soll,		
			sollst, soll		
speien, spit	spie	gespien			
spinnen, spin	spann	gesponnen			ä or ö
sprechen, speak	sprach	gesprochen	i	i	
sprießen, s., h., sprout	sproß	gesproßen			
springen, s., h., spring	sprang	gesprungen			
stechen, stick	stach	gestochen	i	i	
stechen, <sup>8</sup> stick	stak	gestekt	e or i	e or i	
stehen, stand	stand	gestanden			
	(stund)				
stehlen, steal	stahl	gestohlen	ie	ie	ä
steigen, s., h., mount	stieg	gestiegen			
sterben, s., die	starb	gestorben	i	i	ü
stoßen, h., s., push	stieß	gestoßen	ö		
streichen, stroke	strich	gestrichen			
streiten, strive	stritt	gestritten			
tragen, carry	trug	getragen	ä		
treffen, hit	traf	getroffen	i	i	
treiben, drive	trieb	getrieben			
treten, s., h., step	trat	getreten	trittst,	tritt	
			tritt		
triefen, <sup>16</sup> s., h., drip	troff	getroffen			
trügen, deceive	trog	getrogen			
tun, do	tat	getan			
verderben, <sup>17</sup> s., h., spoil	verbarb	verdorben	i	i	ü
verdrießen, vex	verdroß	verdroffen			
vergessen, forget	vergaß	vergeffen	i	i	
verlieren, lose	verlor	verloren			
wachsen, s., grow	wuchß	gewachsen	ä		
wägen, weigh ( <i>tr.</i> )	wog	gewogen			
waschen, wash	wasch	gewaschen	ä		
weben, <sup>16</sup> weave	wob	gewoben			

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>P. Part.</i>	<i>Pr. Ind.</i>	<i>Impve.</i>	<i>Impf. Subj.</i>
weichen, <sup>18</sup> f., h., yield	wich	gewichen			
weisen, show	wies	gewiesen			
wenden, <sup>16</sup> turn	wandte	gewandt			wendete
werben, sue, woo	warb	geworben	i		ii
werden, f., become	wurde, ward	geworden	wirst, wird		würde
werfen, throw	warf	geworfen	i	i	ii
wiegen, weigh ( <i>intr.</i> )	wog	gewogen			
winden, wind	wand	gewunden			
wissen, know	wußte	gewußt	weiß, weist, weiß		
wollen, will	wollte	gewollt	will, wollst, woll		wollte
zeihen, accuse	zieh	geziehen			
ziehen, <sup>19</sup> draw (h.), move (f.)	zog	gezogen			
zwingen, force	zwang	gezwungen			

<sup>1</sup> bewegen, 'move,' is wk. <sup>2</sup> Has also eu for ie in 2nd and 3rd sing. pres. indic. and 2nd sing. impve. in poetic diction. <sup>3</sup> löschen, 'extinguish,' is wk. <sup>4</sup> Wk. when tr. <sup>5</sup> Also fleuchst, fleucht, fleuch in poetry. <sup>6</sup> begleiten, 'accompany,' is wk. <sup>7</sup> verleiden, 'spoil,' is wk. <sup>8</sup> Usually wk. <sup>9</sup> bereiten, 'prepare,' is wk. <sup>10</sup> umringen, 'surround,' is wk. <sup>11</sup> In other senses wk. <sup>12</sup> beschenken, 'make a present,' is wk. <sup>13</sup> rat[sch]lagen, 'deliberate,' is wk. <sup>14</sup> schmelzen, 'smelt,' is wk. <sup>15</sup> Also reg. wk. <sup>16</sup> Also wk. <sup>17</sup> Wk. or st. when tr. <sup>18</sup> weichen, 'soften,' is wk. <sup>19</sup> Also zuechst, zuecht, zuech, in poetry.



## DATE DUE

UCSD Libr.

# REFERENCE

---

TO BE TAKEN FROM THIS ROOM

*Refman 12. 1. 1. 1.*

